叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000001

2. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000002

3. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000003

4. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000004

5. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000005

6. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000006

7. 一无所有的女孩(the Girl Who Had Nothing) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第1/7页

['kʌvə(r)] [ɑ:t]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

[ðə; ði] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
THE GIRL WHO HAD NOTHING
这 女孩 WHO 有 没有什么

一无所有的女孩

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] . [si:] . [en] . ['wɪljəmsən]
MRS . C . N . WILLIAMSON
太太 . C . N . 威廉姆森

CN·威廉姆森夫人

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE LIGHTNING CONDUCTOR , " ETC .
作者 的 " 这 闪电 导体 , " ETC .

《避雷针》等书的作者

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɒn] ['kæmərən]
ILLUSTRATIONS BY JOHN CAMERON
插图 经过 约翰 卡梅伦

约翰·卡梅隆插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[wɔ:d] [lɒk] & [ˌsi: 'əʊ] LIMITED1905
WARD LOCK & CO LIMITED1905
病房 锁 & 一氧化碳 LIMITED1905

沃德·洛克有限公司 1905

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] - - [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə]
CHAPTER I - - The Old Lady in the Victoria
章 我 - - 这 老的 女士 在 这 维多利亚

第一章——维多利亚时代的老妇人

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] - - [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['nefju:]
CHAPTER II - - The Old Lady's Nephew
章 二 - - 这 老的 女士的 侄子

第二章——老太太的侄子

['tʃæptə(r)] [θriː] - - [ə; eɪ] [diːl] [ɪn] -
CHAPTER III - - A Deal in Clerios
章 三、 - - 一个 交易 在 -

第三章——克莱里奥斯的交易

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] - - [ðə; ði] [stiːm] [jɒt] [taɪ'tenɪə]
CHAPTER IV - - The Steam Yacht Titania
章 第四 - - 这 蒸汽 游艇 提泰妮娅

第四章——蒸汽游艇泰坦尼亚号

['tʃæptə(r)] [viː] - - [ðə; ði] ['lændleɪdi] [æt; ət] ['wəubən] [pleɪs]
CHAPTER V - - The Landlady at Woburn Place
章 V - - 这 房东 在 沃本 地方

第五章——沃本广场的女房东

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] - - [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑːk]
CHAPTER VI - - The Tenants of Roseneath Park
章 六年级 - - 这 租户 的 玫瑰之下 公园

第六章——罗森尼斯公园的房客

['tʃæptə(r)] [sevn] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [njuː]
CHAPTER VII - - The Woman Who Knew
章 七 - - 这 女士 WHO 知道

第七章——知情的女人

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] - - [lɔːd] - [jʌŋ] ['relətɪv]
CHAPTER VIII - - Lord Northmuir's Young Relative
章 八 - - 主 - 年轻的 相对的

第八章——诺斯缪尔勋爵的年轻亲戚

['tʃæptə(r)] [ɪks] - - [ə; eɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['mɪʃ(ə)n]
CHAPTER IX - - A Journalistic Mission
章 第九章 - - 一个 新闻 使命

第九章——新闻使命

['tʃæptə(r)] [eks] - - [ðə; ði] [kuː] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['plænɪt]
CHAPTER X - - The Coup of " The Planet
章 X - - 这 政变 的 " 这 行星

第十章——“星球”政变

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - - ['kɪzmet] [ænd; ənd][ə; eɪ][viː] . [siː] .
" CHAPTER XI - - Kismet and a V . C .
" 章 十一 - - 命运 和 一个 V . C .

“第十一章——命运与VC

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - - [ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['enəmi]
CHAPTER XII - - A New Love and an Old Enemy
章 十二 - - 一个 新的 爱 和 一个 老的 敌人

第十二章——新恋情与旧敌

['tʃæptə(r)] [aɪ] - - [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə]
CHAPTER I - - The Old Lady in the Victoria
章 我 - - 这 老的 女士 在 这 维多利亚

第一章——维多利亚州的老妇人

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuːr] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,
Joan Carthew had reason to believe that it was her birthday ,
琼 卡特休 有 原因 到 相信 那 它 曾是 她 生日 ,

琼·卡特休有理由相信那天是她的生日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
and she had signalised the occasion by running away from home .
和 她 有 发出信号 这 场合 经过 跑步 离开 从 家 .

她离家出走，以此来宣告这件事的发生。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

But	her	birthday	,	and	her	home	,	and	her	running	away	,
但	她	生日	,	和	她	家	,	和	她	跑步	离开	,

但是她的生日，她的家，以及她的离家出走，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

were	all	so	different	from	things	with	the	same	name	in	the	lives	of	other
是	全部	所以	不同的	从	事物	和	这	相同的	姓名	在	这	生活	的	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

它们都与其他孩子生活中同名的事物截然不同。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ri'ælәti] [æz; əz] ['festɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ɪf] [pʊt]['ɪntuː]

that	the	celebration	was	not	in	reality	as	festive	as	it	might	seem	if	put	into
那	这	庆典	曾是	不是	在	现实	作为	节日	作为	它	可能	似乎	如果	放	进入

[prɪnt] .

print	.
打印	.

如果用文字描述出来，这场庆祝活动实际上并没有那么热闹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ʃiː; ʃi] [beɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] ['səʊlli] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns]

she	based	her	theory	as	to	the	date	solely	upon	a	dim	recollection	that	once
她	基于	她	理论	作为	到	这	日期	仅	之上	一个	暗淡	回忆	那	一次

,

,
,

她推断日期完全是基于一段模糊的记忆，这段记忆是她曾经.....

['iːɒnz][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

eons	of	years	ago	,
亿万年	的	年	前	,

亿万年前，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['petɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ([ʃiː; ʃi]

when	she	had	been	a	petted	little	creature	with	belongings	of	her	own	(	she
什么时候	她	有	到过	一个	被宠爱	小的	生物	和	财物	的	她	自己的	(	她

[wɒz; wəz] [naʊ] [twelv]) ,

was	now	twelve	)	,
曾是	现在	十二	)	,

当她还是个备受宠爱的小家伙，拥有自己的小物件时（她现在十二岁了），

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [swiːts] [ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv] [meɪ] .

there	had	been	presents	and	sweets	on	the	13th	of	May	.
那里	有	到过	礼物	和	糖果	在	这	13th	的	可能	.

5月13日那天有礼物和糖果。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌænɪ'vɜːsəri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	thought	she	could	recall	looking	eagerly	forward	to	that	anniversary	;	and	she
她	想法	她	可以	记起	寻找	急切地	向前	到	那	周年纪念日	;	和	她

['ɑːgjuːd] ['ʃruːdli] [ðæt] ,

argued	shrewdly	that	,
争论	精明地	那	,

她觉得自己好像曾热切期盼着那个纪念日的到来；她机智地辩称，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈmemərɪz] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [ʃiː; ʃi]

as	her	assortment	of	agreeable	memories	was	small	,	in	all	likelihood	she
作为	她	品种	的	同意	回忆	曾是	小的	,	在	全部	可能性	她

[hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

had	not	made	a	mistake	.
有	不是	制成	一个	错误	.

由于她美好的回忆并不多，所以她很可能并没有犯错。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [dʒoʊnz][həʊm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtn] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,

In	the	second	place	,	Joan's	home	was	a	Brighton	lodging	-	house	,
在	这	第二	地方	,	琼的	家	曾是	一个	布莱顿	住宿	-	房子	,

其次，琼的家是布莱顿的一家旅馆。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] " ['peɪɪŋ] " [gest] ,

where	she	was	a	guest	of	the	landlady	,	and	not	a	"	paying	"	guest	,
在哪里	她	曾是	一个	客人	的	这	房东	,	和	不是	一个	"	付费	"	客人	,

她是房东太太的客人，而不是"付费"房客。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [rɪ'maɪndid] .

as	she	was	frequently	reminded	.
作为	她	曾是	频繁地	提醒	.

她经常被人提醒。

[ɪn] [ðæt] [veɪg] [taɪm] , ['iːɒnz][ə'gəʊ] ,

In	that	vague	time	,	eons	ago	,
在	那	模糊的	时间	,	亿万年	前	,

在遥远的过去，那段模糊的时光里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

she	had	been	left	at	the	house	by	her	mother	(	who	was	,	it	seemed	,
她	有	到过	左边	在	这	房子	经过	她	母亲	(	WHO	曾是	,	它	似乎	,

[æn; ən] ['æktrəs]) ,

an	actress	)	,
一个	演员	)	,

她被母亲（似乎是一位演员）留在了家里。

[wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['leɪdiz]

with	a	sum	of	money	large	enough	to	pay	for	her	keep	until	that	lady's
和	一个	和	的	钱	大的	足够的	到	支付	为了	她	保持	直到	那	女士的

[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] ,

return	from	touring	,
返回	从	巡演	,

带着足够支付她生活费用的一笔钱，直到那位女士巡演回来为止。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] .

at	the	end	of	the	theatrical	season	.
在	这	结尾	的	这	戏剧	季节	.

在戏剧演出季结束时。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	end	of	the	season	and	the	end	of	the	money	had	come	about	the
这	结尾	的	这	季节	和	这	结尾	的	这	钱	有	来	关于	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

赛季结束和奖金发放完毕的时间几乎同时到来。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mʌðə(r)] .

but	not	the	expected	mother	.
但	不是	这	预期的	母亲	.

但准妈妈却不是。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kɑːrθjuː] , [huːz] [prə'feʃən(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz] [mə'riː] ['læntʃɛstər] , [hæd; həd]

The	beautiful	Mrs	.	Carthew	,	whose	professional	name	was	Marie	Lanchester	,	had
这	美丽的	太太	.	卡特休	,	谁	专业的	姓名	曾是	玛丽	兰切斯特	,	有

['nevə(r)] [ˌriːə'piə] , ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] .

never	reappeared	,	never	written	.
绝不	再次出现	,	绝不	书面	.

美丽的卡特休夫人，笔名玛丽·兰彻斯特，从此再也没有出现过，也没有写过任何东西。

['mɪsɪz] . [bɔɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , ['ædvətaɪzd] , [ænd; ənd] [spent] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn]

Mrs	.	Boyle	had	made	inquiries	,	advertised	,	and	spent	many	shillings	on
太太	.	博伊尔	有	制成	查询	,	广告	,	和	花费	许多	先令	在

[θi'ætrɪk(ə)l] ['peɪpəz] ,

theatrical	papers	,
戏剧	文件	,

博伊尔夫人曾四处打听，刊登广告，并在戏剧报纸上花费了许多先令。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biː] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] .

but	had	been	able	to	learn	nothing	.
但	有	到过	有能力的	到	学习	没有什么	.

但却一无所获。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrθjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['bækgraʊnd] , [les] [səb'stænʃ(ə)l]

Mr	.	Carthew	was	a	vague	shadow	in	a	mysterious	background	,	less	substantial
先生	.	卡特休	曾是	一个	模糊的	阴影	在	一个	神秘	背景	,	较少的	重大的

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] " ['wɔːkɪŋ] ['dʒentlmən] ,

even	than	a	"	walking	gentleman	,
甚至	比	一个	"	步行	绅士	,

卡特休先生就像神秘背景中一个模糊的影子，甚至不如一个“行走的绅士”那样真实。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔɪl] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] ['wʊmən] ,

"	and	Mrs	.	Boyle	,	feeling	herself	a	much	injured	woman	,
"	和	太太	.	博伊尔	,	感觉	她自己	一个	很多	受伤	女士	,

博伊尔夫人觉得自己受到了极大的伤害，

[hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [bɒkst] [dʒoʊnz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd]

had	in	her	first	passion	of	resentment	boxed	Joan's	ears	and	threatened
有	在	她	第一的	热情	的	怨恨	盒装	琼的	耳朵	和	威胁

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] " [bræt] " [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

to	send	the	"	brat	"	to	the	poorhouse	.
到	发送	这	"	小子	"	到	这	贫民院	.

她第一次被怨恨冲昏了头脑，打了琼的耳朵，并威胁要把这个“小丫头”送到贫民院。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

But	the	child	was	in	her	seventh	year	and	beginning	to	be	useful	.
但	这	孩子	曾是	在	她	第七	年	和	开始	到	是	有用	.

但这个孩子已经七岁了，开始有用起来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['lɔdʒə] - [belz] ,

She	liked	running	up	and	downstairs	to	answer	the	lodgers	'	bells	,
她	喜欢	跑步	向上	和	楼下	到	回答	这	房客	-	铃铛	,

她喜欢跑上跑下楼去应房客的门铃。

[wɪtʃ] [seɪvd] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˌəʊvə'wɜːkt] ['sɜːvənts] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

which	saved	steps	for	the	two	overworked	servants	;	and	,	of	course	,
哪个	已保存	步骤	为了	这	二	过度劳累	仆人	;	和	,	的	课程	,

这为两位过度劳累的仆人省去了不少事；当然，还有……

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['bɜːd(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪt(ə)nɪŋ] ['bəːdən] ,

when	she	became	a	financial	burden	instead	of	the	means	of	lightening	burdens	,
什么时候	她	成为	一个	金融的	负担	反而	的	这	方法	的	闪电	负担	,

当她不再是减轻负担的工具，反而成了经济负担时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] [ænd; ənd]

it	was	discovered	that	she	could	do	many	other	things	with	equal	ease	and
它	曾是	发现	那	她	可以	做	许多	其他	事物	和	平等的	舒适	和

[prə'praɪəti] .

propriety	.
礼	.

人们发现她还能同样轻松得体地完成许多其他事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kliːn] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] , [wɒʃ] ['dɪʃɪz] , [help] [meɪk] [bedz] , [ænd; ənd] ['kæri] [treɪz]

She	could	clean	boots	and	knives	,	wash	dishes	,	help	make	beds	,	and	carry	trays
她	可以	干净的	靴子	和	刀具	,	洗	菜肴	,	帮助	制作	床	,	和	携带	托盘

;

;
;

她可以擦靴子和刀具，洗碗，帮忙铺床，以及端托盘；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [slæpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]

she	could	also	be	slapped	for	misdeeds	of	her	own	and	those	of
她	可以	还	是	被掌掴	为了	不当行为	的	她	自己的	和	那些	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

她也可能因为自己或他人的不当行为而被掌掴。

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ɪn'veəriəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] ['fiːlɪŋz] .

an	act	which	afforded	invariable	relief	to	the	landlady's	feelings	.
一个	行为	哪个	提供	不变的	宽慰	到	这	房东太太的	情怀	.

这一举动总能抚慰女房东的心灵。

[æz; əz] [j'iəz] [went] [ɒn] , ['fɜːðə(r)] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] ['əʊpənd] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪl]

As	years	went	on	,	further	spheres	of	usefulness	opened	,	especially	after	the	Boyle
作为	年	去	在	,	更远	球体	的	用处	打开	,	尤其	后	这	博伊尔

['beɪbi] [keɪm] ;

baby	came	;
婴儿	来了	;

随着时间的推移，它的用途更加广泛，尤其是在博伊尔家的孩子出生之后；

[wʌn] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]

one	servant	could	be	kept	instead	of	two	;	and	taking	everything	into
一	仆人	可以	是	保留	反而	的	二	;	和	采取	一切	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

可以只雇佣一个仆人代替两个；综合考虑所有因素，

[dʒoʊnz] ['həʊstəs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] .

Joan's	hostess	decided	to	continue	her	charity	.
琼的	女主人	决定	到	继续	她	慈善机构	.

琼的女主人决定继续她的慈善事业。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'nʌndrəm] , " [wen] [ɪz][ə; eɪ] [həʊm] [nɒt]

Therefore	,	the	child	could	have	answered	the	conundrum	,	"	When	is	a	home	not
所以	,	这	孩子	可以	有	回答	这	难题	,	"	什么时候	是	一个	家	不是

[ə; eɪ] [həʊm] ?

a	home	?
一个	家	?

因此，孩子可以回答这个难题："什么时候家才不是家呢？"

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [ɪk'spɪəriəns] .

"	out	of	the	stores	of	her	intimate	experience	.
"	出去	的	这	商店	的	她	亲密的	经验	.

"源自她私密的经历。"

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] ,
In the third place ,
在 这 第三 地方 ,

第三名，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltəz] [ɒn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd]
she had only run away as far as one of the shelters on the Marine Parade
她 有 仅有的 跑步 离开 作为 远的 作为 一 的 这 避难所 在 这 海洋 游行
;
;
;

她只逃到了滨海大道上的一个避难所；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lænd,leɪ.diz]['beɪbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['lɜːkɪŋ] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði]
she had brought the landlady's baby with her , and , lurking grimly in the
她 有 带来 这 房东太太的 婴儿 和 她 , 和 , 潜伏 阴沉地 在 这
[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
recesses of her mind ,
凹陷处 的 她 头脑 ,

她把房东太太的孩子带来了，而一种阴森森的念头，正潜伏在她内心深处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'gen] [wen] ['mɪni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
she had the virtuous intention of going home again when Minnie should be
她 有 这 有德行的 意图 的 去 家 再次 什么时候 米妮 应该 是
['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] ,
hungry enough to cry ,
饥饿的 足够的 到 哭 ,

她本意是想在米妮饿得哭闹的时候回家，但实际上她已经饿得不行了。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
at tea - time .
在 茶 - 时间 .

下午茶时间。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['mɪni] [ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] , [meɪd] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv]
Joan was telling the two - year - old Minnie a fairy story , made up out of
琼 曾是 讲述 这 二 - 年 - 老的 米妮 一个 仙女 故事 , 制成 向上 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] ,
her own head ,
她 自己的 头 ,

琼正在给两岁的米妮讲一个她自己编造的童话故事。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd]
all about a gorgeous princess , and founded on the adventures she herself would
全部 关于 一个 华丽的 公主 , 和 创立 在 这 冒险 她 她自己 会
[best] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,
best like to have ,
最好的 喜欢 到 有 ,

故事围绕一位美丽动人的公主展开，并根据她自己最想经历的冒险故事改编。

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['klaɪmæks] ,
when , just as the narrative was working towards an exciting climax ,
什么时候 , 只是 作为 这 叙述 曾是 在职的 向 一个 激动人心 高潮 ,

正当故事朝着激动人心的高潮发展时，

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][dʒoʊnz] [əʊn] [eɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .
a girl of Joan's own age came in sight , walking with her governess .
一个 女孩 的 琼的 自己的 年龄 来了 在 视线 , 步行 和 她 家庭教师 .

一个和琼年龄相仿的女孩出现在视线中，和她的家庭教师一起走着。

[ðə; ði] ['stɔːri] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] [bɪ'twiːn] [dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [tə'geðə(r)]

The	story	broke	off	short	between	Joan's	little	white	teeth	,	which	suddenly	shut	together
这	故事	打破	离开	短的	之间	琼的	小的	白色的	牙齿	,	哪个	突然	关闭	一起

[wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] .

with	a	click	.
和	一个	点击	.

故事戛然而止，琼的小白牙突然咔哒一声合上了。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪl] ['beɪbi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

This	did	not	signify	much	,	as	far	as	the	Boyle	baby	was	concerned	,
这	做过	不是	表示	很多	,	作为	远的	作为	这	博伊尔	婴儿	曾是	担心的	,

就博伊尔家的孩子而言，这并没有造成多大影响。

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn] [ʌn'kɒnʃəsli] [wəʊv] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)]

for	Joan	unconsciously	wove	fairy	tales	more	for	her	own	pleasure
为了	琼	不知不觉	编织	仙女	故事	更多的	为了	她	自己的	乐趣

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

than	that	of	her	companion	,
比	那	的	她	伴侣	,

因为琼在不知不觉中编织童话故事，更多是为了取悦自己，而不是为了取悦她的同伴。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd]

and	as	a	matter	of	fact	the	warmth	of	the	afternoon	sunshine	had
和	作为	一个	事情	的	事实	这	温暖	的	这	下午	阳光	有

['æktɪd][æz; əz] " [dʒuːs][ɒv; əv] ['pɒpi] [ænd; ənd][mæn'drægərə] " [ə'pɒn] ['mɪniz] [breɪn] .

acted	as	"	juice	of	poppy	and	mandragora	"	upon	Minnie's	brain	.
行动	作为	"	汁	的	罂粟	和	曼德拉草	"	之上	米妮的	脑	.

事实上，午后温暖的阳光对米妮的大脑起到了“罂粟和曼陀罗汁液”的作用。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['prɪmrəʊz] - ['jeləʊ] [hed] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] ,

Her	small	,	primrose	-	yellow	head	was	nodding	,
她	小的	,	报春花	-	黄色的	头	曾是	点头	,

她那颗小小的、淡黄色的脑袋点了点头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [endid] [ə'brʌptli] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

and	she	was	unaware	that	the	story	had	ended	abruptly	just	as	the
和	她	曾是	不知情	那	这	故事	有	结束	突然	只是	作为	这

[ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði]['drægən] ,

princess	was	beguiling	the	dragon	,
公主	曾是	迷人的	这	龙	,

她并不知道，故事在公主正要引诱恶龙的时候就戛然而止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl]['ɔːlməʊst][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

and	that	a	girl	almost	as	fine	as	the	princess	herself	was	approaching	.
和	那	一个	女孩	几乎	作为	美好的	作为	这	公主	她自己	曾是	接近	.

一个几乎和公主一样美丽的女孩正朝她走来。

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] ,

The	new	-	comer	was	about	twelve	or	thirteen	,
这	新的	-	角	曾是	关于	十二	或者	十三	,

新来的人大约十二三岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪld] [dʒəʊn] [rɪ'membəd]

and	she	was	more	exquisitely	dressed	than	any	child	Joan	remembered
和	她	曾是	更多的	精美绝伦	穿着	比	任何	孩子	琼	记得

[tuː; tə][hæv; həv][met] .

to	have	met	.
到	有	遇见	.

她的穿着打扮比琼记忆中见过的任何一个孩子都要精致华丽。

[pə'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgə] [ɔː(r)]['əʊldə] ,

Perhaps	**,**	**if**	**the**	**apparition**	**had**	**been**	**a**	**good**	**deal**	**younger**	**or**	**older**	**,**
也许	,	如果	这	幻影	有	到过	一个	好的	交易	年轻	或者	老	,

或许，如果这个幽灵的年龄要年轻得多或年长得多的话，

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [drʌdʒ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [səʊ] ['kiːnli] ,

the	**lodging**	**-**	**house**	**drudge**	**would**	**not**	**have**	**observed**	**so**	**keenly**	**,**
这	住宿	-	房子	苦力	会	不是	有	观察到	所以	敏锐地	,

旅馆的杂役不会观察得如此敏锐。

[ɔː(r)] ['riːəlaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [stæb][ɒv; əv] ['pæʃənət] [peɪn] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [gʌlf] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

or	**realised**	**with**	**a**	**quick**	**stab**	**of**	**passionate**	**pain**	**the**	**illimitable**	**gulf**	**dividing**	**lives**	**.**
或者	意识到	和	一个	快的	刺	的	热情的	疼痛	这	无限的	海湾	分割	生活	.

或者，在一阵强烈的痛苦中，意识到分隔生命的巨大鸿沟。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːdz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ,

But	**here**	**was**	**a**	**girl**	**of**	**her**	**own**	**age**	**,**	**her**	**own**	**height**	**,**	**her**	**own**	**needs**	**and**	**capacities**	**,**
但	这里	曾是	一个	女孩	的	她	自己的	年龄	,	她	自己的	高度	,	她	自己的	需求	和	容量	,

但眼前这个女孩和她年龄相仿，身高相仿，需求和能力也相同。

[ænd; ənd] [jet] - - [ðə; ði] ['dɪfrəns] !

and	**yet**	**-**	**-**	**the**	**difference**	**!**
和	然而	-	-	这	不同之处	!

然而——区别就在这里！

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θrʌst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪn] , ['delɪkət] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ['æŋgwɪʃ] ,

It	**struck**	**her**	**like**	**a**	**thrust**	**of**	**some**	**thin**	**,**	**delicate**	**surgical**	**instrument**	**which**	**could**	**inflict**	**anguish**	**,**
它	击	她	喜欢	一个	推力	的	一些	薄的	,	精美的	外科	乐器	哪个	可以	造成	痛苦	,

那感觉就像某种纤细精密的手术器械刺入她的身体，让她感到剧痛。

[jet] [liːv] [nəʊ] [treɪs] .

yet	**leave**	**no**	**trace**	**.**
然而	离开	不	痕迹	.

但要不留痕迹。

[dʒoʊnz] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['driːmɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [driːmz] , [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] - ,

Joan's	**whole**	**life**	**was**	**spent**	**in**	**dreaming**	**;**	**without**	**the**	**dreams**	**,**	**existence**	**at**	**12**	**,**
琼的	所有的	生活	曾是	花费	在	做梦	;	没有	这	梦境	,	存在	在	-	,

琼的一生都沉浸在梦想中；没有梦想，她12岁时的生活就如同行尸走肉。

[siː'fəʊm] ['terəs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪshɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] .

Seafoam	**Terrace**	**would**	**not**	**have**	**been**	**tolerable**	**to**	**a**	**young**	**creature**	**with**	**the**	**nerves**	**of**	**a**	**racehorse**	**and**	**the**	**imagination**	**of**	**a**	**Scheherazade**	**.**
海沫	阳台	会	不是	有	到过	可容忍的	到	一个	年轻的	生物	和	这	神经	的	一个	赛马	和	这	想像力	的	一个	舍赫拉扎德	.

对于一个神经像赛马一样紧张、想象力像舍赫拉扎德一样丰富的年轻人来说，海沫露台是无法忍受的。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] ,

She	**lived**	**practically**	**a**	**double**	**life**	**within**	**herself**	**,**
她	居住地	几乎	一个	双倍的	生活	之内	她自己	,

她实际上过着双重生活，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] ['kɒnʃəsli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪə]

but	never	until	this	moment	had	she	been	consciously	jealous	of	the	happier
但	绝不	直到	这	片刻	有	她	到过	有意识地	嫉妒的	的	这	更快乐

[feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] .

fate	of	a	fellow	-	creature	.
命运	的	一个	同伴	-	生物	.

但直到此刻，她才真正有意识地嫉妒另一个生物更幸福的命运。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] ['ʃædəʊ] ,

In	looking	from	the	shelter	where	she	sat	in	shadow	,
在	寻找	从	这	庇护所	在哪里	她	卫星	在	阴影	,

她从躲在阴凉处的庇护所向外望去，

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜ:l] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [peɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

at	the	other	girl	who	walked	in	sunshine	,	she	knew	the	crunching	pain	of	the
在	这	其他	女孩	WHO	步行	在	阳光	,	她	知道	这	嘎吱作响	疼痛	的	这

['mɑ:nstərz] [fæŋz] .

monster's	fangs	.
怪物的	獠牙	.

看着另一个沐浴在阳光下的女孩，她知道怪物的獠牙会带来多么剧烈的疼痛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜ:l][hæd; həd] [lɒŋ] , [feə(r)][heə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] , ['fəʊmɪŋ] [wɪð] [leɪs] [frɪlz] ,

The	other	girl	had	long	,	fair	hair	;	she	wore	white	muslin	,	foaming	with	lace	frills	,
这	其他	女孩	有	长的	,	公平的	头发	;	她	穿着	白色的	细棉布	,	起泡	和	蕾丝	褶边	,

另一个女孩有着金色的长发；她穿着缀满蕾丝花边的白色薄纱裙。

[waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʃu:z] [ɒv; əv] [waɪt] [sweɪd] .

white	silk	stockings	,	and	shoes	of	white	suede	.
白色的	丝绸	长筒袜	,	和	鞋	的	白色的	绒面革	.

白色丝袜和白色麂皮鞋。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] , [rəʊz] - [kraʊnd] , [le'gɔ:n; 'leghɔ:n][hæt] ,

Her	face	was	shaded	by	a	great	,	rose	-	crowned	,	leghorn	hat	,
她	脸	曾是	阴影	经过	一个	伟大的	,	玫瑰	-	加冕	,	来航鸡	帽子	,

她的脸被一顶巨大的、饰有玫瑰花冠的来亨鸡帽子遮住了。

[wɪtʃ] [flɔp] ['ɪntu:] [sɒft] [kɜ:rvz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [smɔ:l] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt]

which	flopped	into	soft	curves	and	made	a	picture	of	small	features	which	without
哪个	失败	进入	柔软的	曲线	和	制成	一个	图片	的	小的	特征	哪个	没有

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

it	might	have	seemed	insignificant	.
它	可能	有	似乎	微不足道	.

它弯曲成柔和的曲线，构成了一幅小细节的图画，如果没有它，这些细节可能看起来微不足道。

[ðə; ði]['mægnətɪzəm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][dʒəʊn] - [aɪz] [fɔ:st] [ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd]

The	magnetism	that	was	in	Joan	Carthew's	eyes	forced	the	girl	to	turn	and
这	磁性	那	曾是	在	琼	-	眼睛	强制	这	女孩	到	转动	和

[θrəʊ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [tʃaɪld][ɪn]['feɪdɪd] [braʊn] [sɜ:dʒ] ([ə; eɪ] [frɒk]

throw	a	glance	as	she	passed	at	the	shabby	child	in	faded	brown	serge	(	a	frock
扔	一个	瞥一眼	作为	她	通过了	在	这	破旧	孩子	在	褪色	棕色的	哔叽	(	一个	连衣裙

['ɔ:ltəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:dɪd] [wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bɔɪlz]) [hu:] [sæt] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] ,

altered	from	a	discarded	one	of	Mrs	.	Boyle's	)	who	sat	huddled	in	the	shelter	,
已修改	从	一个	丢弃	一	的	太太	.	博伊尔的	)	WHO	卫星	蜷缩着	在	这	庇护所	,

琼·卡特休眼中那股迷人的魅力让女孩忍不住转过身，瞥了一眼蜷缩在遮蔽处、穿着褪色棕色粗呢连衣裙（由博伊尔太太丢弃的一件连衣裙改制而成）的衣衫褴褛的孩子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɑ:drəli] [drest] ['beɪbi] [ə'sli:p] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

with	a	tawdrily	dressed	baby	asleep	by	her	side	.
和	一个	俗气地	穿着	婴儿	睡着了	经过	她	边	.

她身边睡着一个衣着俗气的婴儿。

[ðə; ði] [glɑːns] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] , ['mɜːsɪləs] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sliːk] , ['fɔːtʃənət] [jʌŋ]

The	glance	had	all	the	primitive	,	merciless	disdain	of	a	sleek	,	fortunate	young
这	瞥一眼	有	全部	这	原始	,	无情	蔑视	的	一个	光滑	,	幸运	年轻的

['ænɪm(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ,

animal	for	a	miserable	,
动物	为了	一个	悲惨的	,

那眼神充满了原始的、无情的蔑视，就像一只体态优美、幸运的年轻动物对一只可怜的动物那样。

['hʌntɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [dʒəʊn] [felt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

hunted	one	,	and	Joan	felt	the	meaning	of	it	in	her	soul	.
猎杀	一	,	和	琼	毛毡	这	意义	的	它	在	她	灵魂	.

猎杀了一只，琼在灵魂深处感受到了它的意义。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] ['nʌθɪŋ] ?

"	Why	should	she	have	everything	and	I	nothing	?
"	为什么	应该	她	有	一切	和	我	没有什么	?

“为什么她可以拥有一切，而我却一无所有？”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] - [njuː] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['wɜːdləsli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [breɪn] .

"	was	the	old	-	new	question	which	shaped	itself	wordlessly	in	the	child's	brain	.
"	曾是	这	老的	-	新的	问题	哪个	形状	本身	无言	在	这	孩子的	脑	.

这是一个既古老又崭新的问题，它在孩子的脑海中无声地成形。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ræt] .

"	She	looks	at	me	as	if	I	were	a	rat	.
"	她	看起来	在	我	作为	如果	我	是	一个	鼠	.

她看我的眼神就像看老鼠一样。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ræt] !

I'm	not	a	rat	!
我是	不是	一个	鼠	!

我不是老鼠！

[aɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .

I'm	as	good	as	she	is	,	if	I	had	her	clothes	.
我是	作为	好的	作为	她	是	,	如果	我	有	她	衣服	.

如果我有她那样的衣服，我也能和她一样出色。

[aɪm] ['klevər] , [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɛ] , [tuː] , [ai] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] - - [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] .

I'm	cleverer	,	and	prettier	,	too	,	I	know	I	am	-	-	heaps	and	heaps	.
我是	更聪明	,	和	更漂亮	,	也	,	我	知道	我	是	-	-	堆积如山	和	堆积如山	.

我知道我比她们聪明得多，也漂亮得多——真的，比她们聪明得多。

[əʊ] ! [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] ['betə(r)] - - [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] - - [ai] [ʃæl; ʃəl] !

Oh	!	I	want	to	be	like	her	,	only	better	-	-	I	must	be	-	-	I	shall	!
哦	!	我	想	到	是	喜欢	她	,	仅有的	更好的	-	-	我	必须	是	-	-	我	将	!

哦！我想成为像她一样的人，甚至比她更好——我必须成为——我一定会成为！

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [feɪt] , [jet] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	She	quivered	with	the	fierceness	of	her	revolt	against	fate	,	yet	in	it	was
"	她	颤抖	和	这	凶猛	的	她	反叛	反对	命运	,	然而	在	它	曾是

[nəʊ] ['vʌlgə(r)] ['dʒeləsi] .

no	vulgar	jealousy	.
不	庸俗	妒忌	.

“她因反抗命运的强烈愤慨而颤抖，但其中却没有丝毫庸俗的嫉妒。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːrlz] [peɪl] [bluː] [aɪz] , [ɪn] [wʌn] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] ,

The	other	girl's	pale	blue	eyes	,	in	one	contemptuous	glance	,
这	其他	女孩们	苍白	蓝色的	眼睛	,	在	一	轻蔑的	瞥一眼	,

另一个女孩那双浅蓝色的眼睛，带着轻蔑的目光，

[hæd; həd] [faʊnd] ['evri] [pætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [hɜː(r); hə(r)]

had	found	every	patch	on	her	frock	and	shoes	,	had	criticised	her
有	成立	每一个	修补	在	她	连衣裙	和	鞋	,	有	受到批评	她

[əʊld][hæt] ,

old	hat	,
老的	帽子	,

他发现了她裙子和鞋子上的每一处补丁，还批评了她的旧帽子。

[ænd; ənd] [sniə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [rʌf] , [wɜːk] - [wɔːn] [hændz] ,

and	sneered	at	her	little	,	rough	,	work	-	worn	hands	,
和	冷笑	在	她	小的	,	粗糙的	,	工作	-	磨损	双手	,

他嘲笑她那双粗糙、饱经风霜的小手，

[skɔːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)]

scorning	her	for	them	as	if	she	were	a	creature	of	an	inferior
蔑视	她	为了	他们	作为	如果	她	是	一个	生物	的	一个	下

[reɪs] ;

race	;
种族	;

他因这些东西而鄙视她，仿佛她是低等种族的生物；

[bʌt; bət][dʒəʊn][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpɪə] [tʃaɪld] , [nəʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]

but	Joan	had	no	personal	hatred	for	the	happier	child	,	no	wish	for
但	琼	有	不	个人的	仇恨	为了	这	更快乐	孩子	,	不	希望	为了

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

但琼对那个更快乐的孩子并没有个人的仇恨，也没有复仇的念头。

[nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

no	desire	to	take	from	the	other	what	she	had	.
不	欲望	到	拿	从	这	其他	什么	她	有	.

她并不想从别人那里夺走她所拥有的东西。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] , ['stɔːmi] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ʃɑːp]

The	feeling	which	shook	her	with	sudden	,	stormy	passion	was	merely	the	sharp
这	感觉	哪个	摇晃	她	和	突然	,	暴风雨	热情	曾是	仅仅	这	锋利的

[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

realisation	of	injustice	,
实现	的	不公正	,

她心中涌起的那种突如其来的、如同暴风雨般的激情，仅仅是对不公正待遇的深刻认识。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

the	conviction	that	by	nature	she	herself	was	worthy	of	the	good	things	she
这	定罪	那	经过	自然	她	她自己	曾是	值得	的	这	好的	事物	她

[hæd; həd] [mɪst] ,

had	missed	,
有	错过	,

她坚信自己天生就配得上她所错过的那些美好事物。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

the	savage	resolve	to	have	what	she	ought	to	have	,	at	any	cost	.
这	野蛮的	解决	到	有	什么	她	应该	到	有	,	在	任何	成本	.

她有着不惜一切代价也要得到她应该得到的东西的强大决心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tiː] - [taɪm] [jet] , [ænd; ənd] ['mɪni] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ə'sliːp] ;

It	was	not	tea	-	time	yet	,	and	Minnie	was	happily	asleep	;
它	曾是	不是	茶	-	时间	然而	,	和	米妮	曾是	快乐地	睡着了	;

还没到下午茶时间，米妮睡得正香；

[dʒəʊn][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][skəuldid][dʒʌst][æz; əz] ['ʃɑːpli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Joan	was	certain	to	be	scolded	just	as	sharply	on	her	return	as	if	she
琼	曾是	肯定	到	是	责骂	只是	作为	尖锐地	在	她	返回	作为	如果	她

[hæd; həd] [stɒpt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] ,

had	stopped	away	for	hours	longer	,
有	停止	离开	为了	小时	更长	,

琼回来后肯定会受到和她逗留时间更长时一样的严厉责骂。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['stəʊlən] ['pleʒə(r)]

therefore	she	might	as	well	have	drained	her	birthday	cup	of	stolen	pleasure
所以	她	可能	作为	出色地	有	排水	她	生日	杯子	的	被盗	乐趣

[tuː; tə][ðə; ði] [dregz] ;

to	the	dregs	;
到	这	渣	;

因此，她完全可以把生日那天偷来的快乐一饮而尽；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft] [wɒz; wəz] [gɒn] .

but	the	good	taste	of	the	draught	was	gone	.
但	这	好的	品尝	的	这	草稿	曾是	已消失	.

但啤酒的美味已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] ['əʊnli][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

She	yearned	only	to	go	home	,	to	get	the	scolding	over	,
她	渴望	仅有的	到	去	家	,	到	得到	这	责骂	超过	,

她只想回家，赶紧结束这顿训斥。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	to	have	a	few	minutes	to	herself	in	the	tiny	back	room	which	she
和	到	有	一个	很少	分钟	到	她自己	在	这	微小的	后退	房间	哪个	她

[ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .

shared	with	the	baby	.
共享	和	这	婴儿	.

她想在和宝宝共用的那间狭小的房间里独自待上几分钟。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

There	seemed	to	be	much	to	think	of	,	much	to	decide	.
那里	似乎	到	是	很多	到	思考	的	,	很多	到	决定	.

似乎有很多事情需要考虑，有很多事情需要决定。

[ðə; ði][tʃaɪld] [weɪkt] ['mɪni] , [huː] [wɒz; wəz] [krɒs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [raʊzd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

The	child	waked	Minnie	,	who	was	cross	at	being	roused	,	and	refused	to
这	孩子	醒来	米妮	,	WHO	曾是	叉	在	存在	唤醒	,	和	拒绝	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

孩子叫醒了米妮，米妮被吵醒后很生气，不肯走路。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [ɒv; əv]['traiəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	quickest	way	of	triumphing	over	the	difficulty	was	to	carry	her	,
这	最快	方式	的	胜利	超过	这	困难	曾是	到	携带	她	,

克服困难最快的办法就是背着她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd] [dʒəʊn] ['prɒmptli] [ə'dɒptɪd] .

and	this	method	Joan	promptly	adopted	.
和	这	方法	琼	及时	已采用	.

琼很快就采用了这种方法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['frækʃəs] .

But	the	baby	was	heavy	and	fractious	.
但	这	婴儿	曾是	重的	和	易怒的	.

但是婴儿很重，而且很烦躁。

[ʃi:; ʃi] ['rigl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['nɜ:rsɪz] [grɑ:sp] ,

She	wriggled	in	her	young	nurse's	grasp	,
她	扭动	在	她	年轻的	护士的	抓牢	,

她在年轻护士的怀抱中扭动着身体，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][dʒəʊn][hæd; həd] ['stægəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [si:'fəʊm] ['terəs] , [wɪð]

and	just	as	Joan	had	staggered	round	the	corner	of	Seafoam	Terrace	,	with
和	只是	作为	琼	有	交错	圆形的	这	角落	的	海沫	阳台	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃənət] ['bɜ:d(ə)n] ,

her	disproportionate	burden	,
她	不成比例的	负担	,

就在琼踉跄着绕过海沫露台拐角，背负着不成比例的重担时，

[ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][nəʊ] . - .

she	tripped	and	fell	,	under	the	windows	of	No	.	12	.
她	绊倒了	和	跌倒	,	在下面	这	视窗	的	不	.	-	.

她绊倒了，摔倒在12号的窗户下面。

['mɪni] [rɔ:d] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [ʃri:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Minnie	roared	,	and	there	was	an	echoing	shriek	from	the	house	.
米妮	咆哮	,	和	那里	曾是	一个	回声	尖叫	从	这	房子	.

米妮发出咆哮，房子里传来一声回荡的尖叫。

['mɪsɪz] . [bɔɪl] ,

Mrs	.	Boyle	,
太太	.	博伊尔	,

博伊尔夫人

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn]['æŋgri] [kwest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

who	had	been	looking	up	and	down	the	street	in	angry	quest	of	her
WHO	有	到过	寻找	向上	和	向下	这	街道	在	生气的	寻求	的	她

['mɪsɪŋ] [drʌdʒ] ,

missing	drudge	,
丢失的	苦力	,

她愤怒地在街上四处张望，寻找失踪的仆人。

[sɔ:] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] .

saw	the	catastrophe	and	rushed	to	the	rescue	of	her	offspring	.
锯	这	灾难	和	匆忙	到	这	救援	的	她	后代	.

她目睹了这场灾难，立即冲过去营救她的孩子。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['beɪbi] , [hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜ:t] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ]

She	snatched	the	baby	,	who	was	more	frightened	than	hurt	,	and	holding
她	抢夺	这	婴儿	,	WHO	曾是	更多的	害怕	比	伤害	,	和	保持

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][wʌn] [ɑ:m] ,

her	by	one	arm	,
她	经过	一	手臂	,

她一把抢过婴儿，婴儿当时更多的是受到惊吓而不是受伤，她抓住婴儿的一只胳膊，

[prə'si:did] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [tu:; tə][dʒəʊn] .

proceeded	to	administer	chastisement	to	Joan	.
继续	到	管理	惩罚	到	琼	.

于是对琼进行了惩罚。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Instinctively	she	knew	that	the	girl	was	sensitive	and	proud	,
本能地	她	知道	那	这	女孩	曾是	敏感的	和	自豪的	,

她本能地知道这个女孩既敏感又骄傲。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kɪndrəd] ['fi:lɪŋz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

though	she	had	no	kindred	feelings	in	her	own	soul	,
尽管	她	有	不	亲属	情怀	在	她	自己的	灵魂	,

虽然她内心深处并没有同感，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [drʌdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [striːt] .

and	she	delighted	in	humiliating	her	drudge	before	the	whole	street	.
和	她	高兴极了	在	羞辱	她	苦力	前	这	所有的	街道	.

她以在全街人面前羞辱她的女佣为乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [nems] ,

As	she	screamed	reproaches	and	harsh	names	,
作为	她	尖叫	责备	和	残酷的	姓名	,

她一边尖叫着责备别人，一边用恶毒的语言辱骂别人。

['reɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] [ɒn][dʒoʊnz] [ɪəz] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] ,

raining	a	shower	of	blows	on	Joan's	ears	and	head	and	burning	cheeks	,
下雨	一个	淋浴	的	打击	在	琼的	耳朵	和	头	和	燃烧	脸颊	,

拳头如雨点般落在琼的耳朵、头部和滚烫的脸颊上，

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [haʊs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] .

a	face	appeared	in	at	least	one	window	of	each	house	along	the	Terrace	.
一个	脸	出现	在	在	至少	一	窗户	的	每个	房子	沿着	这	阳台	.

露台沿线每栋房子的至少一扇窗户里都出现了一张人脸。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['kætərækt][ɒv; əv] [spɑːks] [kæ'skeɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ,

Though	a	cataract	of	sparks	cascaded	before	the	child's	eyes	,
尽管	一个	白内障	的	火花	级联	前	这	孩子的	眼睛	,

尽管眼前火花四溅，

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .

somehow	she	saw	the	faces	and	imagined	a	dozen	for	every	one	.
不知何故	她	锯	这	面孔	和	想象	一个	打	为了	每一个	一	.

她不知怎的看到了那些面孔，并想象出每张面孔对应着十几张。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] .

The	shame	seemed	to	her	beyond	bearing	.
这	耻辱	似乎	到	她	超过	轴承	.

她觉得这种耻辱难以承受。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,

She	forgot	even	her	love	for	the	baby	,
她	忘了	甚至	她	爱	为了	这	婴儿	,

她甚至忘记了对孩子的爱。

[wɪtʃ] ([wɪð] [ðə; ði] [driːmz]) [wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [θred] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

which	(	with	the	dreams	)	was	the	bright	thread	in	the	dull	fabric	of	her	existence	.
哪个	(	和	这	梦境	)	曾是	这	明亮的	线	在	这	乏味的	织物	的	她	存在	.

梦想是她黯淡人生中一道明亮的风景。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɑːtədəm] , [ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)][kʊd; kəd][nɔː(r)] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] [siː'fəʊm] ['terəs] ,

After	this	martyrdom	,	she	neither	could	nor	would	live	on	in	Seafoam	Terrace	,
后	这	殉道	,	她	两者都不	可以	也不	会	居住	在	在	海沫	阳台	,

经历了这场殉难之后，她既不能也不愿意继续住在海沫露台了。

[wɪtʃ] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['biːt(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

which	with	all	its	eyes	had	seen	her	beaten	like	a	dog	.
哪个	和	全部	它是	眼睛	有	已见	她	被打败	喜欢	一个	狗	.

它所有的目光都看到她像狗一样被打。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['leɪzi] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [bræt] ! " [pænt] ['mɪsɪz] .

" Into the house with you , you lazy , good - for - nothing brat ! " panted Mrs .

" 进入 这 房子 和 你 , 你 懒惰的 , 好的 - 为了 - 没有什么 小子 ! " 喘息 太太 .

[bɔɪl] ,

Boyle ,

博伊尔 ,

“你这个懒惰没用的臭小子，给我进屋去！”博伊尔太太气喘吁吁地说。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['smaɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pʊʃ] ,

when her hand was tired of smiting ; and with a push ,

什么时候 她 手 曾是 疲劳的 的 惩罚 ; 和 和 一个 推 ,

当她的手因击打而疲惫时；她用力一推，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɜːrdʒd][ðə; ði][gɜːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

she would have urged the girl towards the open front door ,

她 会 有 敦促 这 女孩 向 这 打开 正面 门 ,

她会催促女孩走向敞开的前门。

[bʌt; bət][dʒəʊn] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

but Joan turned suddenly and faced her .

但 琼 转向 突然 和 面对 她 .

但琼突然转过身来面对她。

" [nəʊ] !

" No !

" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][woʊnt][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ['eni] [mɔː(r)] !

" she cried , " I won't be your servant any more !

" 她 哭 , " 我 惯于 是 你的 仆人 任何 更多的 !

她哭喊道：“我再也不要做你的仆人了！”

[aɪv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

I've done with you .

我已经 完毕 和 你 .

我跟你完了。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['heɪtfl] [haʊs] [ə'gen] ,

I will never go into your hateful house again ,

我 将要 绝不 去 进入 你的 可恶 房子 再次 ,

我再也不会踏进你那令人憎恶的房子一步了。

[ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][grænd]['leɪdi][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ænd; ənd]

until I come back as a grand lady you will have to bow down to and

直到 我 来 后退 作为 一个 盛大 女士 你 将要 有 到 弓 向下 到 和

['wɜːʃɪp] .

worship .

崇拜 .

直到我以一位尊贵女士的身份回归，你们都必须向我俯首膜拜。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [græn'dɪləkwənt] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔɪl] [wʊd] ['aɪðə(r)][hæv; həv] [lɑːft]

" These were grandiloquent words , and Mrs . Boyle would either have laughed

" 这些 是 夸夸其谈 字 , 和 太太 . 博伊尔 会 任何一个 有 笑了

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [snɪə(r)] ,

with a coarse sneer ,

和 一个 粗 冷笑 ,

“这些话听起来很夸张，博伊尔太太要么会粗鲁地嗤笑一声，

[ɔː(r)] [strʌk] [dʒəʊn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] ,

or struck Joan again for her impudence ,

或者 击 琼 再次 为了 她 厚颜无耻 ,

或者再次殴打琼，以惩罚她的无礼。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [greɪt] [aɪz] ['æktʃuəli] [kau] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

had	not	the	look	in	the	child's	great	eyes	actually	cowed	her	for	the
有	不是	这	看	在	这	孩子的	伟大的	眼睛	实际上	胆怯	她	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如果不是孩子那双大眼睛里的神情让她一时感到畏惧的话。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [θɪn] [gɜːl] [ɒv; əv] [twelv] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] ,

In	that	moment	the	thin	girl	of	twelve	,	whom	she	had	beaten	,
在	那	片刻	这	薄的	女孩	的	十二	,	谁	她	有	被打败	,

就在那一刻，她打过的那个十二岁的瘦弱女孩，

[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ,

seemed	to	grow	very	tall	and	wonderfully	beautiful	;	and	in	the	next	,
似乎	到	生长	非常	高的	和	太棒了	美丽的	;	和	在	这	下一个	,

似乎长得很高，而且非常漂亮；接下来，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn]

she	had	gone	like	a	whirlwind	which	comes	and	passes	before	it	has	been
她	有	已消失	喜欢	一个	旋风	哪个	来	和	通过	前	它	有	到过

['riːəlaɪz] .

realised	.
意识到	.

她像一阵旋风，来去匆匆，还没来得及反应过来就消失了。

[dʒəʊn] [wɒz; wəz] ['despərət] .

Joan	was	desperate	.
琼	曾是	绝望的	.

琼当时绝望了。

[hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [fɔːmd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪŋɪŋ] [ʃeɪm] ['maʊntɪd] [laɪk] ['frɒθɪŋ]

Her	newly	formed	ambition	and	her	stinging	shame	mounted	like	frothing
她	新	形成	志向	和	她	刺痛	耻辱	安装	喜欢	起泡

[waɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [breɪn] .

wine	to	her	hot	brain	.
葡萄酒	到	她	热的	脑	.

她新生的野心和刺痛的羞耻感如同沸腾的葡萄酒般涌入她滚烫的大脑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] - - [ɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

She	was	in	a	mood	to	kill	herself	-	-	or	make	her	fortune	.
她	曾是	在	一个	情绪	到	杀	她自己	-	-	或者	制作	她	财富	.

她当时一心想自杀，要么就发大财。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɒn] ['blaɪndli] , ['naɪðə(r)] ['nəʊɪŋ] [nɔː(r)] ['keərɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] .

For	a	time	she	flew	on	blindly	,	neither	knowing	nor	caring	which	way	she	went	.
为了	一个	时间	她	飞翔	在	盲目地	,	两者都不	会心	也不	关怀	哪个	方式	她	去	.

有一段时间，她盲目地飞行，既不知道也不关心自己要去往哪个方向。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [æz; əz] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ðen] ['set(ə)ld]

By	and	by	,	as	breath	and	strength	failed	,	she	ran	more	slowly	,	then	settled
经过	和	经过	,	作为	气息	和	力量	失败的	,	她	跑	更多的	缓慢地	,	然后	定居

['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

into	a	quick	,
进入	一个	快的	,

渐渐地，随着呼吸和体力的衰竭，她跑得越来越慢，然后又加快了速度。

[ʌn'stedi] [wɔːk] .

unsteady	walk	.
不稳定	走	.

步履蹒跚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [həʊv] ,

She	was	on	the	front	,	running	in	the	direction	of	Hove	,
她	曾是	在	这	正面	,	跑步	在	这	方向	的	霍夫	,

她冲在最前面，朝着霍夫的方向跑去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['hænsəm] [vɪk'tɔːriə] [wɪð] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	in	the	distance	a	handsome	victoria	with	two	horses	was	coming	.
和	在	这	距离	一个	英俊的	维多利亚	和	二	马匹	曾是	未来	.

远处，一辆漂亮的维多利亚式轿车拉着两匹马驶来。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['sætɪn] [bæks] .

The	sun	shone	on	the	silver	harness	and	the	horses	'	satin	backs	.
这	太阳	闪耀	在	这	银	马具	和	这	马匹	-	缎	背部	.

阳光照耀着银色的马具和马匹缎子般的背脊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] [ɪn] ['lɪvəri] ,

There	was	a	coachman	and	a	groom	in	livery	,
那里	曾是	一个	马车夫	和	一个	新郎	在	涂装	,

车夫和马夫都穿着制服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sæt][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [drest] [ɪn] [greɪ] [sɪlk] ,

and	in	the	carriage	sat	an	old	lady	dressed	in	grey	silk	,
和	在	这	运输	卫星	一个	老的	女士	穿着	在	灰色的	丝绸	,

马车里坐着一位身穿灰色丝绸衣服的老妇人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [spft] [tɪnt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

of	the	same	soft	tint	as	her	hair	.
的	这	相同的	柔软的	着色	作为	她	头发	.

与她头发的色调一样柔和。

[dʒəʊn][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɪk'tɔːriə] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Joan	had	seen	this	old	lady	in	her	victoria	several	times	before	,	and	had
琼	有	已见	这	老的	女士	在	她	维多利亚	一些	时代	前	,	和	有

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

pretended	to	herself	,
假装	到	她自己	,

琼以前好几次都见过这位住在维多利亚式小屋里的老太太，她都假装没看见。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [driːmz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

in	one	of	her	glittering	dreams	,	that	the	lady	took	a	fancy	to	her
在	一	的	她	闪闪发光	梦境	,	那	这	女士	采取	一个	想要	到	她

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ə'dɒpʃn] .

and	proposed	adoption	.
和	建议的	采用	.

在她一个美好的梦境中，那位女士看上了她，并提出收养她。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Now	,	in	a	flash	of	thought	,
现在	,	在	一个	闪光	的	想法	,

此刻，我灵光一闪，

[wɪtʃ] [keɪm] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ]['bɜːrdz] [wɪŋ] ,

which	came	quick	as	the	glint	of	light	on	a	bird's	wing	,
哪个	来了	快的	作为	这	闪烁	的	光	在	一个	鸟类	翼	,

它来得快得像鸟儿翅膀上闪过的光芒，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] .

the	child	told	herself	that	this	thing	must	happen	.
这	孩子	讲述	她自己	那	这	事物	必须	发生	.

孩子告诉自己，这件事一定会发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] , [nəʊ] ['piːp(ə)l] , ['nʌθɪŋ] ;

She	had	no	home	,	no	people	,	nothing	;
她	有	不	家	,	不	人们	,	没有什么	;

她没有家，没有亲人，什么都没有；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [θrəʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [wɪn] [ɔːl] [ɔː(r)] [luːz] [ɔːl] .

she	would	stake	her	life	on	the	one	throw	which	might	win	all	or	lose	all	.
她	会	赌注	她	生活	在	这	一	扔	哪个	可能	赢	全部	或者	失去	全部	.

她将自己的生命押在一次可能决定胜负的一掷上。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɑːgjuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ɔː(r)] ['fuːlhɑːdi] ,

Without	stopping	to	be	afraid	,	or	to	argue	whether	she	were	brave	or	foolhardy	,
没有	停止	到	是	害怕的	,	或者	到	争论	无论	她	是	勇敢的	或者	蛮干	,

她没有停下来害怕，也没有争论自己是勇敢还是鲁莽，

[ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

she	ran	forward	and	threw	herself	in	front	of	the	horses	.
她	跑	向前	和	扔	她自己	在	正面	的	这	马匹	.

她冲上前去，扑到马匹前面。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['pʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [peə(r)] [plʌndʒd] ,

The	coachman	pulled	them	up	so	sharply	that	the	splendid	pair	plunged	,
这	马车夫	拉	他们	向上	所以	尖锐地	那	这	灿烂	一对	暴跌	,

马车夫猛地拉起车子，这对俊男靓女一下子跌了下去。

['ɔːlməʊst] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ,

almost	falling	back	on	to	the	victoria	,
几乎	坠落	后退	在	到	这	维多利亚	,

几乎要跌倒在维多利亚式帆船上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən]['aɪən] - [ʃɒd] [huːf] .

but	he	was	not	quick	enough	to	save	the	child	one	blow	on	the	shoulder	from	an	iron	-	shod	hoof	.
但	他	曾是	不是	快的	足够的	到	节省	这	孩子	一	吹	在	这	肩膀	从	一个	铁	-	鞋子	蹄	.

但他反应不够快，没能救下孩子肩膀上被铁蹄踢中的一击。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

In	an	instant	the	groom	was	in	the	road	and	had	snatched	her	up	,
在	一个	立即的	这	新郎	曾是	在	这	路	和	有	抢夺	她	向上	,

新郎瞬间冲到路边，一把将她拽了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [grʌf] [wɜːdz] [wɪtʃ] [dʒəʊn] ['dɪmli] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ,

with	a	few	gruff	words	which	Joan	dimly	heard	and	understood	,
和	一个	很少	粗暴	字	哪个	琼	依稀	听到	和	理解	,

琼隐约听到并听懂了几句粗声粗气的话

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['kɒnʃəsnəs] [left] [tuː; tə] [feɪn] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

although	she	had	just	enough	consciousness	left	to	feign	unconsciousness	.
虽然	她	有	只是	足够的	意识	左边	到	假装	无意识	.

虽然她还保留着一丝意识，足以装作昏迷不醒。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	How	dreadful	!
"	如何	可怕	!

“太可怕了！”

[haʊ] ['dredf(ə)l] !

how	dreadful	!
如何	可怕	!

太可怕了!

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [ik'skleim] .

"	the	old	lady	was	exclaiming	.
"	这	老的	女士	曾是	惊呼	.

“老太太惊呼道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv][tuː; tə]

"	You	must	put	the	poor	little	thing	in	the	carriage	,	and	I'll	drive	to
"	你	必须	放	这	贫穷的	小的	事物	在	这	运输	,	和	患病的	驾驶	到

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktəz] . "

the	nearest	doctor's	.	"
这	最近的	医生的	.	"

“你一定要把这可怜的小家伙放进马车里，我开车去最近的诊所。”

" ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði]

"	Better	let	me	take	her	in	a	cab	to	a	hospital	,	my	lady	,	"	advised	the
"	更好的	让	我	拿	她	在	一个	出租车	到	一个	医院	,	我的	女士	,	"	建议	这

[gruːm] .

groom	.
新郎	.

“夫人，最好让我送她去医院，”新郎建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['aʊə(r)] [fɔːlt] .

"	It	wasn't	our	fault	.
"	它	不是	我们的	过错	.

“这不是我们的错。”

[ʃiː; ʃi][ræn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] .

She	ran	under	the	horses	'	feet	.
她	跑	在下面	这	马匹	-	脚	.

她从马蹄下跑过。

['tɑːmkɪnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən][bəuθ][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

Tomkins	and	me	can	both	swear	to	that	.
汤普金斯	和	我	能	两个都	发誓	到	那	.

汤普金斯和我都可以为此发誓。

" [ðə; ði] ['ɑːbɪtrɪs] [ɒv; əv][dʒoʊnz] [feɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

"	The	arbitress	of	Joan's	fate	appeared	to	hesitate	,
"	这	仲裁员	的	琼的	命运	出现	到	犹豫	,

“决定琼命运的仲裁者似乎犹豫了片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	the	child	thought	best	to	revive	enough	to	open	her	eyes	(	which	she
和	这	孩子	想法	最好的	到	复活	足够的	到	打开	她	眼睛	(	哪个	她

[njuː] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [spʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔnz]) [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] .

knew	to	be	large	and	soft	as	a	fawn's	)	for	one	imploring	glance	.
知道	到	是	大的	和	柔软的	作为	一个	小鹿的	)	为了	一	恳求	瞥一眼	.

于是，孩子觉得最好还是恢复过来，睁开眼睛（她知道自己的眼睛又大又软，像小鹿的眼睛一样），恳求地看了一眼。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [bɔɪl] ['beɪbi] ,

In	the	fall	which	had	caused	her	to	drop	the	Boyle	baby	,
在	这	落下	哪个	有	导致	她	到	降低	这	博伊尔	婴儿	,

在导致她摔落博伊尔婴儿的那次摔倒中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ,

she	had	grazed	her	forehead	against	a	lamp	-	post	,	and	on	the	small	,
她	有	放牧	她	前额	反对	一个	灯	-	邮政	,	和	在	这	小的	,

她的额头擦到了路灯柱上，小小的，

[waɪt] [feɪs] [ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪˈfektɪv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] .

white	**face**	**there**	**remained**	**a**	**stain**	**of**	**blood**	**which**	**was**	**effective**	**at**	**this**	**juncture**	**.**
白色的	脸	那里	剩余	一个	弄脏	的	血	哪个	曾是	有效的	在	这	契机	.

白皙的脸上还残留着一抹血迹，在此时此刻，这起到了作用。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] , [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdiz] [dres] ,

She	**started**	**,**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**groped**	**for**	**the**	**old**	**lady's**	**dress**	**,**
她	开始	,	放	出去	她	手	,	和	摸索	为了	这	老的	女士的	裙子	,

她吓了一跳，伸出手，摸索着老太太的裙子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

at	**which**	**she**	**caught**	**as**	**a**	**drowning**	**man**	**is**	**said**	**to**	**catch**	**at**	**a**	**straw**	**.**
在	哪个	她	捕捉	作为	一个	溺水	男人	是	说	到	抓住	在	一个	稻草	.

她就像溺水者抓住一根稻草一样，一把抓住了它。

" [ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

"	**On**	**second**	**thoughts**	**,**	**I**	**will**	**take**	**her**	**home**	**,**	**if**	**she**	**can**	**tell**	**me**	**where**	**she**
"	在	第二	想法	,	我	将要	拿	她	家	,	如果	她	能	告诉	我	在哪里	她

[laɪvz; lɪvz] .

lives	**.**
生活	.

“仔细想想，如果她能告诉我她住在哪里，我就送她回家。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvaɪvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

She	**seems**	**to**	**be**	**reviving**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
她	似乎	到	是	复苏	,	"	说	这	女士	.

“她好像正在恢复过来，”那位女士说。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? "

"	**Where**	**do**	**you**	**live**	**,**	**my**	**poor**	**little**	**girl**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	居住	,	我的	贫穷的	小的	女孩	?	"

“我可怜的小姑娘，你住在哪里？”

" [aɪ] - - [doʊnt][lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] , " [gɑːspt] [dʒəʊn] , [waɪt] - ['lɪpt] .

"	**I**	**-**	**-**	**don't**	**live**	**anywhere**	**,**	**"**	**gasped**	**Joan**	**,**	**white**	**-**	**lipped**	**.**
"	我	-	-	不	居住	任何地方	,	"	倒吸一口气	琼	,	白色的	-	嘴唇	.

“我……我无家可归，”琼喘着气说，嘴唇苍白。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['eni] [həʊm] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

"	**I**	**haven't**	**any**	**mother**	**or**	**any**	**home**	**,**	**or**	**anything**	**.**
"	我	还没有	任何	母亲	或者	任何	家	,	或者	任何事物	.

“我没有母亲，没有家，什么都没有。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] . "

I	**wanted**	**to**	**die**	**.**	**"**
我	通缉	到	死	.	"

我想死。

" [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**poor**	**little**	**pitiful**	**thing**	**!**
"	哦	,	你	贫穷的	小的	可怜	事物	!

“哦，你这可怜的小东西！”

[wɒt] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] ! " [kruːn] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

What	**a**	**sad**	**story**	**!**	**"**	**crooned**	**the**	**old**	**lady**	**.**
什么	一个	伤心	故事	!	"	低吟浅唱	这	老的	女士	.

“真是个悲伤的故事！”老太太低声说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [stɒp] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [wel] ,

"	**You**	**shall**	**go**	**to**	**my**	**home**	**,**	**and**	**stop**	**till**	**you**	**get**	**well**	**,**
"	你	将	去	到	我的	家	,	和	停止	直到	你	得到	出色地	,

“你到我家去，待到康复为止。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɒl] [ænd; ənd] [lɒts][ɒv; əv] [naɪs] [tɒɪz] .

and	I	will	buy	you	a	doll	and	lots	of	nice	toys	.
和	我	将要	买	你	一个	玩具娃娃	和	很多	的	好的	玩具	.

我会给你买一个娃娃和很多好玩的玩具。

" [ðə; ði] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [dʒəʊn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [wʌns] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [haʊs] ,

"	The	rapidly	recovering	Joan	determined	that	,	once	in	the	old	lady's	house	,
"	这	快速	恢复中	琼	决定	那	,	一次	在	这	老的	女士的	房子	,

“迅速康复的琼下定决心，一旦到了老太太家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]

she	would	stop	long	after	she	had	got	well	,	and	that	she	would	,	sooner	or
她	会	停止	长的	后	她	有	得到	出色地	,	和	那	她	会	,	很快	或者

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

即使康复很久之后，她也会停止这样做，而且迟早会的。

[hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [tɒɪz] .

have	many	things	better	than	toys	.
有	许多	事物	更好的	比	玩具	.

有很多比玩具更好的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪtfəli] , ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən]['flaʊə(r)] .

But	she	smiled	gratefully	,	faintly	,	looking	like	a	broken	flower	.
但	她	微笑	感激不尽	,	淡淡的	,	寻找	喜欢	一个	破碎的	花	.

但她感激地露出一丝微笑，却又淡淡的，像一朵凋零的花。

[ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

The	groom	was	directed	to	place	her	on	the	seat	,	in	a	reclining	posture	,
这	新郎	曾是	指导	到	地方	她	在	这	座位	,	在	一个	斜倚	姿势	,

新郎被指示将她以斜倚的姿势放在座位上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [sɪlk] - ['kʌvəd] [eə(r)] - ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	given	the	old	lady's	silk	-	covered	air	-	cushion	to	rest	her
和	她	曾是	给定	这	老的	女士的	丝绸	-	涵盖	空气	-	软垫	到	休息	她

[hed] [ə'pɒn] .

head	upon	.
头	之上	.

于是，她被安排睡在老太太的丝绸气垫上，用来垫头。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [bəʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,

She	really	ached	in	every	bone	,	but	she	was	exaggerating	her	sufferings	,
她	真的	疼痛	在	每一个	骨	,	但	她	曾是	夸大	她	苦难	,

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [ɪts] [kʌm] !

saying	to	herself	:	"	It's	come	!
说	到	她自己	:	"	它是	来	!

她浑身骨头都疼，但她夸大了自己的痛苦，自言自语道：“它来了！”

[aɪv] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['feəri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [aʊt] [ə'gen] .

I've	walked	right	into	the	fairy	story	,	and	nothing	shall	make	me	walk	out	again	.
我已经	步行	正确的	进入	这	仙女	故事	,	和	没有什么	将	制作	我	走	出去	再次	.

我已经走进了童话世界，没有什么能让我再次离开。

[aɪv] [gɒt] ['nəʊbədi][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

I've	got	nobody	to	look	after	me	,
我已经	得到	无人	到	看	后	我	,

没有人照顾我，

[səʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] .

so	I'll	have	to	look	after	myself	and	be	my	own	mamma	.
所以	患病的	有	到	看	后	我	和	是	我的	自己的	妈妈	.

所以，我得照顾好自己，做自己的妈妈。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [ɪts] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .

I	can't	help	it	,	whether	it's	right	or	wrong	.
我	不能	帮助	它	,	无论	它是	正确的	或者	错误的	.

我无能为力，无论对错。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , ['enihaʊ] , [səʊ] [ai] [ʃænt] ['bɒðə(r)] .

I	don't	know	much	about	right	and	wrong	,	anyhow	,	so	I	shan't	bother	.
我	不	知道	很多	关于	正确的	和	错误的	,	无论如何	,	所以	我	不会	打扰	.

反正我对是非对错不太了解，所以就不费心了。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [grænd] , [rɪtʃ] ['leɪdi] ; [maɪ] [tʃɑːns] [hæz; həz] [kʌm] ,

I've	got	to	grow	up	a	grand	,	rich	lady	;	my	chance	has	come	,
我已经	得到	到	生长	向上	一个	盛大	,	富有的	女士	;	我的	机会	有	来	,

我必须成长为一位出身高贵、家境富裕的女士；我的机会来了。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] ['sɪli] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'd	be	silly	not	to	take	it	.
和	ID	是	愚蠢的	不是	到	拿	它	.

如果我不接受，那就太傻了。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] - - [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [laɪf]

"	Having	thus	disposed	of	her	conscience	-	-	such	as	her	wretched	life
"	拥有	因此	处置	的	她	良心	-	-	这样的	作为	她	可怜	生活

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [dʒəʊn] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] ,

had	made	it	-	-	Joan	proceeded	to	faint	again	,
有	制成	它	-	-	琼	继续	到	头晕的	再次	,

“就这样，她抛却了自己因悲惨生活而产生的良心，琼再次昏了过去。”

[æz; əz] [ˌpɪktʃə'reskli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

as	picturesquely	as	possible	.
作为	风景如画	作为	可能的	.

尽可能地描绘出美丽的景象。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] , ['rɪp(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [θɪk] , [gəʊld] - [braʊn] [heə(r)] ,

Her	pretty	little	head	,	rippling	over	with	thick	,	gold	-	brown	hair	,
她	漂亮的	小的	头	,	涟漪	超过	和	厚的	,	金子	-	棕色的	头发	,

她那漂亮的小脑袋上，长满了浓密的金棕色头发，

[fel] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kaɪndli] , ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [əʊld] [hɑːt]

fell	on	the	grey	silk	shoulder	and	gave	the	kindly	,	rather	foolish	old	heart
跌倒	在	这	灰色的	丝绸	肩膀	和	给予	这	亲切地	,	相当	愚蠢	老的	心

[ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] [wɔːm] ,

underneath	a	warm	,
下	一个	温暖的	,

落在灰色丝绸的肩上，给那颗善良而又有点傻气的老心带来了一丝温暖。

[prə'tektɪŋ] [θrɪl] .

protecting	thrill	.
保护	刺激	.

保护刺激。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] .

The	child's	features	were	lovely	,	and	her	lashes	very	long	and	dark	.
这	孩子的	特征	是	迷人的	,	和	她	睫毛	非常	长的	和	黑暗的	.

孩子的五官很漂亮，睫毛又长又黑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ʌgli] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [pleɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlɪŋ] [weɪz] ,

If	she	had	been	ugly	,	or	even	plain	,	in	spite	of	her	appealing	ways	,
如果	她	有	到过	丑陋的	,	或者	甚至	清楚的	,	在	尽管如此	的	她	上诉	方式	,

如果她相貌丑陋，甚至相貌平平，尽管她举止迷人，

['leɪdi] ['θɔ:ndaɪk] ([ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪti] [naɪt]) [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ə'gri:d]

Lady	Thorndyke	(	the	widow	of	a	rich	City	knight	)	would	probably	have	agreed
女士	桑代克	(	这	寡妇	的	一个	富有的	城市	骑士	)	会	大概	有	同意

[tu:; tə][ðə; ði] [gru:mz] [sə'dʒestʃən] ;

to	the	groom's	suggestion	;
到	这	新郎的	建议	;

桑迪克夫人（一位富有的城市骑士的遗孀）很可能会同意新郎的提议；

[bʌt; bət][dʒəʊn][dɪd][nɒt] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

but	Joan	did	not	overestimate	her	own	charms	and	their	power	.
但	琼	做过	不是	高估	她	自己的	魅力	和	他们的	力量	.

但琼并没有高估自己的魅力及其力量。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ['leɪdi] ['θɔ:ndaɪk] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

A	quarter	of	a	century	ago	Lady	Thorndyke	had	lost	a	little	girl	about	the
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	女士	桑代克	有	丢失的	一个	小的	女孩	关于	这

[eɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] [weɪf] ,

age	of	this	pathetic	waif	,
年龄	的	这	可怜的	孤儿	,

二十五年前，桑迪克夫人失去了一个和这个可怜的孤儿年纪相仿的小女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] .

and	she	had	had	no	other	child	.
和	她	有	有	不	其他	孩子	.

她没有其他孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nefju:] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

There	was	a	nephew	on	the	Stock	Exchange	,
那里	曾是	一个	侄子	在	这	库存	交换	,

我有个侄子在证券交易所工作。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θɔ:ndaɪk] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

but	Lady	Thorndyke	was	interested	in	him	merely	because	she	thought	it
但	女士	桑代克	曾是	感兴趣的	在	他	仅仅	因为	她	想法	它

[hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] ,

her	duty	,
她	责任	,

但桑迪克夫人对他感兴趣仅仅是因为她认为这是她的职责。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

though	he	had	been	brought	up	to	take	it	for	granted	that	he	would
尽管	他	有	到过	带来	向上	到	拿	它	为了	的确	那	他	会

[bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)] .

be	her	heir	.
是	她	继承人	.

虽然他从小就被灌输自己理所当然会成为她的继承人。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] [hæd; həd][hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəsli] [saɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)]

In	truth	,	the	lonely	woman	had	half	unconsciously	sighed	all	her	life	for
在	真相	,	这	孤独	女士	有	一半	不知不觉	叹了口气	全部	她	生活	为了

[rəʊ'mæns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .

romance	and	for	love	.
浪漫	和	为了	爱	.

事实上，这位孤独的女人一生都在半梦半醒间渴望浪漫和爱情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	had	never	had	much	of	either	,	and	now	,
她	有	绝不	有	很多	的	任何一个	,	和	现在	,

她以前很少拥有这两样东西，而现在，

[ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk] [tʃaɪld] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

in	this	tragic	child	who	clung	to	her	and	would	not	be	denied	,
在	这	悲惨	孩子	WHO	紧紧抓住	到	她	和	会	不是	是	否认	,

在这个悲惨的孩子身上，他紧紧依偎着她，不肯放弃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [bəuθ] .

there	was	promise	of	both	.
那里	曾是	承诺	的	两个都	.

两者都有希望。

[səʊ] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['spɪrɪtʃuəl] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [slaɪt] ['bɒdɪli] [peɪn] [tuː; tə]

So	Joan	was	borne	in	supreme	spiritual	triumph	and	slight	bodily	pain	to
所以	琼	曾是	出生	在	最高	精神	胜利	和	轻微	身体上的	疼痛	到

[ðə; ði] [bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

所以，圣女贞德带着至高无上的精神胜利和轻微的身体痛苦降生于世。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['braɪtn] [haʊs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [prə'tektrəs] [spent] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt]

old	-	fashioned	Brighton	house	where	her	new	protectress	spent	the	greater	part
老的	-	造型	布莱顿	房子	在哪里	她	新的	保护者	花费	这	更大的	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

of	the	year	.
的	这	年	.

她的新保护者一年中的大部分时间都住在布莱顿一栋老式的房子里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bed] [wɪtʃ] [smeld] [ɒv; əv] ['lævəndə(r)] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [spft] ,

She	was	put	into	a	bed	which	smelled	of	lavender	and	felt	like	a	soft	,
她	曾是	放	进入	一个	床	哪个	闻起来	的	薰衣草	和	毛毡	喜欢	一个	柔软的	,

她被安置在一张散发着薰衣草香味、触感柔软的床上。

[wɔːm] [klaʊd] ; [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,

warm	cloud	;	she	went	through	the	ordeal	of	being	examined	by	a	doctor	,
温暖的	云	;	她	去	通过	这	考验	的	存在	检查	经过	一个	医生	,

温暖的云朵；她经历了接受医生检查的煎熬，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [mait] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] .

knowing	that	her	whole	future	might	depend	upon	his	verdict	.
会心	那	她	所有的	未来	可能	依赖	之上	他的	判决	.

她知道自己的未来可能取决于他的判决。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑːt] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :

She	lay	sick	and	quivering	with	a	thumping	heart	,	lest	he	should	say	:
她	躺	生病的	和	颤抖	和	一个	怦	心	,	免得	他	应该	说	:

她病恹恹地躺着，心跳如擂鼓，浑身颤抖，唯恐他说出：

" [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bruːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔː(r)] [tuː] .

"	This	child	is	perfectly	well	,	except	for	a	bruise	and	a	scratch	or	two	.
"	这	孩子	是	完美	出色地	,	除了	为了	一个	挫伤	和	一个	划痕	或者	二	.

“这孩子除了身上有些擦伤和淤青之外，身体非常健康。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [sent] [həʊm] .

There	is	nothing	to	prevent	her	being	sent	home	.
那里	是	没有什么	到	防止	她	存在	发送	家	.

没有任何理由阻止她被遣送回家。

" [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [dʒəʊn] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] .

"	But	in	her	anxiety	Joan	had	worked	herself	into	a	fever	.
"	但	在	她	焦虑	琼	有	工作	她自己	进入	一个	发烧	.

“但琼因为焦虑而发烧了。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['kʌmftəb(ə)l] [mæn] , [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	doctor	was	a	fat	,	comfortable	man	,	with	children	of	his	own	,
这	医生	曾是	一个	胖的	,	舒服的	男人	,	和	孩子们	的	他的	自己的	,

这位医生身材肥胖，生活安逸，自己也有孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [drʌdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wə:ʃɪp] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt]

and	the	escaped	drudge	could	have	worshipped	him	when	he	announced	that
和	这	逃脱	苦力	可以	有	崇拜	他	什么时候	他	宣布	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːvəs] [steɪt] ,

she	was	in	a	highly	nervous	state	,
她	曾是	在	一个	高度	紧张的	状态	,

而当他宣布她极度紧张时，那个逃脱的苦力可能都对他顶礼膜拜了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] , [gʊd] ['nɜːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ]

and	would	be	better	for	a	few	days	'	rest	,	good	nursing	,	and	nourishing
和	会	是	更好的	为了	一个	很少	天	-	休息	,	好的	护理	,	和	滋养

[fuːd] .

food	.
食物	.

最好休息几天，好好护理，吃些营养丰富的食物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːnɪkə][ænd; ənd] [plˈɑːstəz] [ɪk'stɜːnəli] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːnəli] [biːf] - [tiː] .

She	had	arnica	and	plasters	externally	,	and	internally	beef	-	tea	.
她	有	山金车	和	膏药	外部	,	和	内部	牛肉	-	茶	.

她外用山金车和膏药，内服牛肉茶。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Then	she	told	her	story	.
然后	她	讲述	她	故事	.

然后她讲述了自己的故事。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['nesəsəri] , [dʒəʊn] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

Had	it	been	necessary	,	Joan	would	have	plunged	into	a	sea	of	fiction	,
有	它	到过	必要的	,	琼	会	有	暴跌	进入	一个	海	的	小说	,

如果需要的话，琼会一头扎进虚构的海洋里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [drə'mætɪk] [sens] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]

but	she	had	enough	dramatic	sense	to	perceive	that	nothing	could	be	more
但	她	有	足够的	戏剧性	感觉	到	感知	那	没有什么	可以	是	更多的

[ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] ,

effective	than	the	truth	,
有效的	比	这	真相	,

但她有足够的戏剧洞察力，明白没有什么比真相更有力量。

[dæʃt] [ɪn] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

dashed	in	with	plenty	of	colour	.
虚线	在	和	很多	的	颜色	.

色彩鲜艳夺目。

[dʒoʊnz] ['meməri] [wɒz; wəz][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Joan's	memory	was	as	vivid	as	her	imagination	.
琼的	记忆	曾是	作为	生动	作为	她	想像力	.

琼的记忆力和她的想象力一样丰富。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪəd][tuː; tə] ['eləkwəns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɔŋ, rɔːŋ] ;

She	was	fired	to	eloquence	by	her	own	wrongs	;
她	曾是	被解雇	到	口才	经过	她	自己的	错误	;

她因自己的过错而变得能言善辩；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] - [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['beɪbi] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	her	word	-	sketch	of	the	poor	baby	deserted	by	a	beautiful	,
和	她	单词	-	草图	的	这	贫穷的	婴儿	荒凉的	经过	一个	美丽的	,

[mɪ'stɪəriəs] ['æktrəs] ,

mysterious	actress	,
神秘	演员	,

她用文字勾勒出被一位美丽神秘的女演员遗弃的可怜婴儿的形象，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ['æktrɪsɪz] ['nəʊb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

her	picturesque	conjectures	as	to	that	actress's	noble	husband	,
她	如画	猜想	作为	到	那	女演员的	高贵	丈夫	,

她对那位女演员高贵的丈夫做出了许多富有诗意的推测。

[ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æn'dʒelɪk] [jʌŋ] [self] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [drʌdʒ]

the	harrowing	portrait	of	her	angelic	young	self	as	a	lodging	-	house	drudge
这	令人痛心的	肖像	的	她	天使般的	年轻的	自己	作为	一个	住宿	-	房子	苦力

, [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['klaɪmæks] ,

,	the	final	climax	,
,	这	最终的	高潮	,

她天使般纯洁的少女时期沦为旅馆女佣的悲惨景象，是影片的最终高潮。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

painting	the	savage	punishment	in	the	street	,
绘画	这	野蛮的	惩罚	在	这	街道	,

在街头描绘残酷的惩罚，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [si:k] ['refju:dʒ][ɪn] [deθ] ([ðə; ði][wʌn][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [teɪl]) ,

and	her	resolve	to	seek	refuge	in	death	(	the	one	fabrication	in	the	tale	)	,
和	她	解决	到	寻找	避难所	在	死亡	(	这	一	制造	在	这	故事	)	,

以及她决心以死亡寻求庇护（故事中唯一虚构的部分），

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['si:krətli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [naɪts] ['wɪdəʊ] [laɪk] ['mju:zɪk] .

affected	the	secretly	sentimental	heart	of	the	City	knight's	widow	like	music	.
做作的	这	偷偷	感伤的	心	的	这	城市	骑士的	寡妇	喜欢	音乐	.

音乐如同音乐般触动了城市骑士遗孀内心深处的感伤。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['træmp(ə)ld][tu:; tə] [deθ] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] [ðæn; ðən]

"	I	would	rather	have	been	trampled	to	death	under	your	horses	'	feet	than
"	我	会	相当	有	到过	践踏	到	死亡	在下面	你的	马匹	-	脚	比

[gəʊ] [bæk] !

go	back	!
去	后退	!

“我宁愿被你们的马蹄踩死，也不愿回去！”

" [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	sobbed	the	child	.
"	啜泣	这	孩子	.

“孩子抽泣着说。”

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [jɔ:'self] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , " ['leɪdi]

"	Don't	be	frightened	and	excite	yourself	,	my	poor	,	pretty	little	dear	,	"	Lady
"	不	是	害怕	和	激发	你自己	,	我的	贫穷的	,	漂亮的	小的	亲爱的	,	"	女士

['θɔ:ndaɪk] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Thorndyke	soothed	her	.
桑代克	舒缓	她	.

“别害怕，也别激动，我可怜的、漂亮的小宝贝，”桑代克夫人安慰她说。

" [nəʊ] [hɑ:m] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] .

"	No	harm	shall	come	to	you	,	I	promise	that	.
"	不	伤害	将	来	到	你	,	我	承诺	那	.

“我保证你不会受到任何伤害。”

" [dʒoʊnz] [ɪn'stɪŋktɪv] [tækt][hæd; həd] [biːn] ['ʃaːpənd] [tuː; tə] [dɪ'pləʊməsi] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [niːd]

"	Joan's	instinctive	tact	had	been	sharpened	to	diplomacy	by	the	constant	need
"	琼的	本能	策略	有	到过	锋利	到	外交	经过	这	持续的	需要

[ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] .

of	self	-	defence	.
的	自己	-	防御	.

“由于不断需要自卫，琼的本能机敏已经发展成为一种外交手腕。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] ;

She	said	no	more	;	she	only	looked	;
她	说	不	更多的	;	她	仅有的	看起来	;

她不再说话，只是看着；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dɪə(r)] [wɪtʃ] [beg][ɪts][laɪf][ɒv; əv]

and	her	eyes	were	like	those	of	a	wounded	deer	which	begs	its	life	of
和	她	眼睛	是	喜欢	那些	的	一个	受伤	鹿	哪个	乞求	它是	生活	的

[ðə; ði]['hʌntə(r)] .

the	hunter	.
这	猎人	.

她的眼神就像受伤的鹿向猎人乞求饶命一样。

['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['veərɪəs] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][dʒoʊnz] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [bʌt; bət]

Lady	Thorndyke	began	to	turn	over	various	schemes	for	Joan's	advantage	;	but
女士	桑代克	开始	到	转动	超过	各种各样的	方案	为了	琼的	优势	;	但

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

that	same	evening	,
那	相同的	晚上	,

桑代克夫人开始筹划各种对琼有利的计划；但就在当晚，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [dʒɔːdʒ] ['gælən] , [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə]

which	was	Saturday	,	her	nephew	,	George	Gallon	,	arrived	from	town	to
哪个	曾是	周六	,	她	侄子	,	乔治	加仑	,	到达的	从	镇	到

[spend] ['sʌndeɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

spend	Sunday	with	his	aunt	.
花费	星期日	和	他的	阿姨	.

那天是星期六，她的侄子乔治·加隆从城里来，和姑姑一起过星期天。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ] , [ænd; ənd]

She	told	him	somewhat	timidly	about	the	lovely	child	she	was	sheltering	,	and
她	讲述	他	有些	胆怯地	关于	这	迷人的	孩子	她	曾是	庇护所	,	和

[ðə; ði][hɑːd] - [maʊðd] ,

the	hard	-	mouthed	,
这	难的	-	嘴巴	,

她有些怯生生地告诉他，她收留了一个可爱的孩子，还有那个嘴硬的家伙，

[skweə(r)] - [tʃin] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

square	-	chinned	young	man	threw	cold	water	on	her	projects	.
正方形	-	下巴	年轻的	男人	扔	寒冷的	水	在	她	项目	.

一个方下巴的年轻男子给她的计划泼了一盆冷水。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] ,

He	said	that	the	girl	was	no	doubt	a	designing	little	minx	,
他	说	那	这	女孩	曾是	不	怀疑	一个	设计	小的	minx	,

他说，这女孩无疑是个心机颇深的小妖精。

[huː] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ɪf] [kwɪk] - ['tempəd]

who	richly	deserved	what	she	had	got	from	the	charitable	if	quick	-	tempered
WHO	丰富	应得的	什么	她	有	得到	从	这	慈善	如果	快的	-	淬火

['wʊmən] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] .

woman	who	gave	her	a	home	.
女士	WHO	给予	她	一个	家	.

她完全配得上从那位心地善良但脾气暴躁的妇人那里得到的恩惠，那位妇人给了她一个家。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪpə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

He	advised	his	aunt	to	be	rid	of	the	young	viper	as	soon	as	possible	,
他	建议	他的	阿姨	到	是	摆脱	的	这	年轻的	毒蛇	作为	很快	作为	可能的	,

他劝告姑姑尽快除掉那条小毒蛇。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['sɜːvənts] .

and	meanwhile	to	leave	the	care	of	her	entirely	to	servants	.
和	同时	到	离开	这	关心	的	她	完全	到	仆人	.

与此同时，将她的照料完全交给仆人。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['leɪdi] - [wiːk] [wʌn] , [æz; əz] [red] - [hɒt]['aɪən]

His	strong	nature	impressed	itself	upon	Lady	Thorndyke's	weak	one	,	as	red	-	hot	iron
他的	强的	自然	印象深刻	本身	之上	女士	-	虚弱的	一	,	作为	红色的	-	热的	铁

['kɔːtəraɪz] ['tendə(r)] [fleʃ] .

cauterises	tender	flesh	.
烧灼	投标	肉	.

他强悍的性格深深地影响了桑代克夫人的软弱性格，就像烧红的铁灼烧娇嫩的肌肤一样。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst]

She	believed	all	he	said	while	he	was	with	her	,	and	conceived	a	distrust
她	相信	全部	他	说	尽管	他	曾是	和	她	,	和	构思	一个	怀疑

[ɒv; əv][dʒəʊn] ;

of	Joan	;
的	琼	;

她相信了他与她在一起时所说的一切，并对琼产生了不信任感；

[bʌt; bət] ['gælən] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [diːl] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

but	Gallon	had	an	important	deal	on	in	the	City	for	Monday	,
但	加仑	有	一个	重要的	交易	在	在	这	城市	为了	周一	,

但加隆周一在伦敦金融城有一笔重要的交易要谈。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['ɜːli] ,

and	was	obliged	to	leave	early	,
和	曾是	有义务	到	离开	早期的	,

因此不得不提前离开。

['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [fɔːθ]

having	extracted	a	half	-	promise	from	his	aunt	that	the	intruder	should	go	forth
拥有	提取	一个	一半	-	承诺	从	他的	阿姨	那	这	入侵者	应该	去	前进

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他从姑妈那里得到了半吊子的承诺，即入侵者当天可以离开。

[ɔː(r)][æt; ət] ['leɪtɪst] [ðə; ði][nekst] .

or	at	latest	the	next	.
或者	在	最新的	这	下一个	.

或者最迟到下一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] ,

He	had	not	seen	Joan	Carthew	,
他	有	不是	已见	琼	卡特休	,

他没有见过琼·卡特休。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['rekən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	therefore	had	not	reckoned	on	her	strength	and	fascination	as
和	所以	有	不是	估计	在	她	力量	和	魅力	作为

['fɔːsɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fens] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

forces	powerful	enough	to	fence	with	his	influence	.
力量	强大的	足够的	到	栅栏	和	他的	影响	.

因此，他没有料到她的力量和魅力足以与他的影响力相抗衡。

[dʒəʊn] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - ['mænə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['swɒləʊ] [fiːlz] [ðə; ði]

Joan	felt	the	difference	in	her	patroness's	manner	,	as	a	swallow	feels	the
琼	毛毡	这	不同之处	在	她	-	方式	,	作为	一个	吞	感觉	这

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] .

coming	of	a	storm	.
未来	的	一个	风暴	.

琼感觉到了女赞助人态度的变化，就像燕子感觉到了暴风雨的来临一样。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [wɒt] [hæd; həd]

She	knew	that	there	had	been	a	visitor	,	and	she	guessed	what	had
她	知道	那	那里	有	到过	一个	游客	,	和	她	猜对了	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她知道曾有访客，并且猜到了发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] ,

She	grew	cold	with	the	chill	of	presentiment	,
她	生长	寒冷的	和	这	寒意	的	预感	,

她因不祥的预感而感到一阵寒意。

[bʌt; bət] ['gæðəd] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

but	gathered	herself	together	for	a	fight	to	the	death	.
但	聚集	她自己	一起	为了	一个	斗争	到	这	死亡	.

但她振作起来，准备战斗到最后一刻。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] ['nɜːvəsli] .

"	You	look	much	better	this	morning	,	my	dear	,	"	began	Lady	Thorndyke	nervously	.
"	你	看	很多	更好的	这	早晨	,	我的	亲爱的	,	"	开始	女士	桑代克	紧张地	.

“亲爱的，你今天早上看起来好多了，”桑迪克夫人紧张地开口道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	You	will	perhaps	be	well	enough	to	get	up	and	be	dressed	by	and	by	,
"	你	将要	也许	是	出色地	足够的	到	得到	向上	和	是	穿着	经过	和	经过	,

“过不了多久，你或许就能好到可以起床穿衣了。”

[tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [jɔː'self] [ə; eɪ] [dɒl] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd]

to	drive	out	with	me	,	and	choose	yourself	a	doll	,	or	anything	you	would
到	驾驶	出去	和	我	,	和	选择	你自己	一个	玩具娃娃	,	或者	任何事物	你	会

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

跟我一起开车出去，你自己挑选一个娃娃，或者任何你喜欢的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] - - [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . [bɔɪl]

You	will	be	glad	to	hear	that	-	-	that	my	nephew	and	I	called	on	Mrs	.	Boyle
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	-	-	那	我的	侄子	和	我	称为	在	太太	.	博伊尔

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

你会很高兴听到这个消息——我和我侄子昨天去拜访了博伊尔太太。

[ænd; ənd] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɑːʃ] .

and	-	-	she	is	sorry	if	she	was	harsh	.
和	-	-	她	是	对不起	如果	她	曾是	残酷的	.

——如果她语气严厉，她感到很抱歉。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] .

In	future	,	you	will	not	be	living	on	her	charity	.
在	未来	,	你	将要	不是	是	活的	在	她	慈善机构	.

将来你不会再靠她的施舍生活了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['jɪəli] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

I	shall	give	her	a	small	yearly	sum	for	your	board	and	clothing	.
我	将	给	她	一个	小的	每年	和	为了	你的	木板	和	衣服	.

我每年会给她一笔小钱，作为你的食宿和衣物费用。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

You	will	be	sent	to	school	,	as	you	ought	to	have	been	long	ago	,
你	将要	是	发送	到	学校	,	作为	你	应该	到	有	到过	长的	前	,

你将被送去上学，你早就应该那样做了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['djuːti] .

and	really	I	don't	see	how	she	managed	to	avoid	this	duty	.
和	真的	我	不	看	如何	她	管理	到	避免	这	责任	.

我实在不明白她是如何逃避这项职责的。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

But	in	any	case	you	will	be	happy	.
但	在	任何	案件	你	将要	是	快乐的	.

但无论如何，你都会感到高兴的。

" [dʒəʊn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ['ʃʌdə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['teərɪŋ]

"	Joan	turned	over	on	her	face	,	and	the	bed	shuddered	with	her	tearing
"	琼	转向	超过	在	她	脸	,	和	这	床	颤抖	和	她	撕裂

[sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

琼翻了个身，脸朝下趴在床上，她撕心裂肺的抽泣声让床都颤抖起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] .

She	was	not	really	crying	.
她	曾是	不是	真的	哭泣	.

她其实并没有哭。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [tuː] [tens] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

The	crisis	was	too	tense	for	tears	.
这	危机	曾是	也	紧张	为了	眼泪	.

危机如此紧张，容不得眼泪。

" [doʊnt] , [dɪə(r)] , [doʊnt] , " ['pliːdɪd] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] , ['fiːlɪŋ] ['hɒrəbli] ['gɪlti] .

"	Don't	,	dear	,	don't	,	"	pleaded	Lady	Thorndyke	,	feeling	horribly	guilty	.
"	不	,	亲爱的	,	不	,	"	恳求	女士	桑代克	,	感觉	糟糕透了	有罪的	.

“别这样，亲爱的，别这样，”桑迪克夫人恳求道，她感到无比内疚。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] - - - - "

"	I	will	see	you	sometimes	,	and	-	-	-	-	"
"	我	将要	看	你	有时	,	和	-	-	-	-	"

“我会偶尔见到你，还有——”

" [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	See	me	sometimes	!	"	echoed	the	child	.
"	看	我	有时	!	"	回声	这	孩子	.

“有空来看看我！”孩子附和道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	are	the	only	person	who	has	ever	been	kind	to	me	.
"	你	是	这	仅有的	人	WHO	有	曾经	到过	种类	到	我	.

“你是唯一一个对我好的人。”

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	can't	live	without	you	now	.
我	不能	居住	没有	你	现在	.

现在我离不开你了。

[ai][woʊnt][traɪ] .

I	won't	try	.
我	惯于	尝试	.

我不会尝试。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [wɒt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd]

Oh	,	it	was	cruel	to	bring	me	here	and	show	me	what	happiness	could
哦	,	它	曾是	残忍的	到	带来	我	这里	和	展示	我	什么	幸福	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

哦，把我带到这里，让我见识到幸福是什么，这真是太残忍了。

[dʒʌst][tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ！ "

just	to	drive	me	away	again	into	the	dark	!	"
只是	到	驾驶	我	离开	再次	进入	这	黑暗的	！	"

只是为了再次把我赶回黑暗之中!

" [bʌt; bət] - - - - " [ðə; ði] [dɪ'strest] [əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stæmə(r)] ,

"	But	-	-	-	-	"	the	distressed	old	lady	had	begun	to	stammer	,
"	但	-	-	-	-	"	这	苦恼	老的	女士	有	开始	到	结巴	,

“可是——”那位心烦意乱的老太太开始结巴起来。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - [fiːt] .

when	the	child	slipped	out	of	bed	and	fell	at	her	protectress's	feet	.
什么时候	这	孩子	滑倒了	出去	的	床	和	跌倒	在	她	-	脚	.

孩子从床上滑下来，跌倒在保护她的人的脚边。

" [kiːp] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Keep	me	with	you	!
"	保持	我	和	你	!

“让我留在你身边！”

" [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .

"	she	implored	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .

"	I'll	be	your	servant	.
"	患病的	是	你的	仆人	.

“我愿做您的仆人。”

[aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I'll	live	in	the	kitchen	.
患病的	居住	在	这	厨房	.

我就住在厨房里。

[aɪl] [iːt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [iːts] .

I'll	eat	what	your	dog	eats	.
患病的	吃	什么	你的	狗	吃	.

我吃你家狗吃的东西。

['əʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] .

Only	let	me	stay	.
仅有的	让	我	停留	.

就让我留下吧。

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːmz] [raʊnd] ['leɪdi] - [weɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	She	wound	her	slim	,	childish	arms	round	Lady	Thorndyke's	waist	,	her	eyes
"	她	伤口	她	苗条的	,	幼稚	武器	圆形的	女士	-	腰部	,	她	眼睛

[stɹ'iːmd] [wɪð] [tɪəz] [æt; ət][lɑːst] ;

streamed	with	tears	at	last	;
流媒体	和	眼泪	在	最后的	;

她用纤细稚嫩的双臂环住桑迪克夫人的腰，最后眼中噙满了泪水；

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [kɜːld] ['pɪtiəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] - [sɪlk][læp] .

her	beautiful	hair	curled	piteously	over	the	grey	-	silk	lap	.
她	美丽的	头发	卷曲	可怜地	超过	这	灰色的	-	丝绸	膝	.

她美丽的秀发可怜兮兮地卷曲在灰色的丝绸腿上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli]

She	was	at	that	moment	a	great	actress	,	for	though	she	was	honestly
她	曾是	在	那	片刻	一个	伟大的	演员	,	为了	尽管	她	曾是	诚实地

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

那一刻，她是一位伟大的演员，因为尽管她真心感激，

[ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [wɪʃt] [nɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [iːt] [wɒt] [ðə; ði][dɒg]

she	neither	wished	nor	intended	to	live	in	the	kitchen	and	eat	what	the	dog
她	两者都不	希望	也不	故意的	到	居住	在	这	厨房	和	吃	什么	这	狗

[et; eɪt] .

ate	.
吃	.

她既不想也不打算住在厨房里，吃狗吃的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .

She	would	be	a	child	of	the	house	or	she	would	be	nothing	.
她	会	是	一个	孩子	的	这	房子	或者	她	会	是	没有什么	.

她要么成为这个家的孩子，要么就什么都不是。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪlətɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Her	beauty	,	her	despair	,	and	her	humility	were	irresistible	.
她	美丽	,	她	绝望	,	和	她	谦逊	是	无法抗拒	.

她的美貌、她的绝望和她的谦逊都令人无法抗拒。

['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [fə'gɒt] [dʒɔːdʒ] ['gælən] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Lady	Thorndyke	forgot	George	Gallon	and	clasped	the	child	in	her	arms	,
女士	桑代克	忘了	乔治	加仑	和	紧握	这	孩子	在	她	武器	,

['kraɪɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

crying	in	sympathy	.
哭泣	在	同情	.

桑代克夫人忘记了乔治·加隆，她紧紧地抱着孩子，同情地哭了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [let] [juː; jʊ][gəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpə] .

"	If	you	care	so	much	,	dear	,	how	can	I	let	you	go	?	"	she	whimpered	.
"	如果	你	关心	所以	很多	,	亲爱的	,	如何	能	我	让	你	去	?	"	她	呜咽	.

“亲爱的，如果你这么在乎我，我怎么能放你走呢？”她呜咽着说。

" [aɪ][keə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] !

"	I	care	enough	to	die	for	you	,	or	to	die	if	I	lose	you	!
"	我	关心	足够的	到	死	为了	你	,	或者	到	死	如果	我	失去	你	!

“我非常在乎你，愿意为你而死，或者如果失去你，我也愿意死去！”

" [dʒəʊn] [vau] .

"	Joan	vowed	.
"	琼	发誓	.

琼发誓。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

"	You	shall	not	die	,	and	you	shall	not	lose	me	!	"	exclaimed	the	old	lady	,
"	你	将	不是	死	,	和	你	将	不是	失去	我	!	"	惊呼	这	老的	女士	,

“你不会死的，你也不会失去我！”老妇人喊道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm] .

remembering	her	nephew	now	and	defying	him	.
记住	她	侄子	现在	和	反抗	他	.

她现在想起了自己的侄子，并违抗了他的命令。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	You	shall	stay	and	be	my	little	girl	.
"	你	将	停留	和	是	我的	小的	女孩	.

你留下来做我的小女孩吧。

" [dʒəʊn][dɪd] [steɪ] .

"	Joan	did	stay	.
"	琼	做过	停留	.

琼留了下来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [endid] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['gælən] [wɒz; wəz] [djuː] ,

Before	the	week	ended	,	and	another	visit	from	George	Gallon	was	due	,
前	这	星期	结束	,	和	其他	访问	从	乔治	加仑	曾是	到期的	,

一周结束前，乔治·加隆还有一次来访，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ɪn'twaɪn] [hɜː'self] [raʊnd] ['leɪdi] - [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['kaʊədli]

she	had	so	entwined	herself	round	Lady	Thorndyke's	-	heart	that	the	rather	cowardly
她	有	所以	交织	她自己	圆形的	女士	-	-	心	那	这	相当	胆小

[əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment]

old	woman	had	courage	to	face	her	nephew	with	the	news	that	she	meant
老的	女士	有	勇气	到	脸	她	侄子	和	这	消息	那	她	意思是

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [weɪf] [huːm] " ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] .

to	keep	the	waif	whom	"	Providence	had	sent	her	.
到	保持	这	孤儿	谁	"	普罗维登斯	有	发送	她	.

她深深地俘获了桑代克夫人的心，以至于这位胆小的老妇人鼓起勇气向她的侄子宣布，她打算留下“上帝派来”的那个孤儿。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] - - [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['nefjuː]

"	CHAPTER	II	-	-	The	Old	Lady's	Nephew
"	章	二	-	-	这	老的	女士的	侄子

第二章——老太太的侄子

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] [ə'dɒpʃn] .

At	first	there	was	no	question	of	formal	adoption	.
在	第一的	那里	曾是	不	问题	的	正式的	采用	.

起初并没有正式收养的问题。

[dʒəʊn] ['sɪmpli] [steɪd] [ɒn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Joan	simply	stayed	on	and	was	allowed	to	feel	that	she	had	a	right	to
琼	简单地	入住	在	和	曾是	允许	到	感觉	那	她	有	一个	正确的	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

琼就这么留了下来，而且人们也允许她觉得她有权留下来。

['gælən] [dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [aʊst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Gallon	did	all	he	could	to	oust	her	,
加仑	做过	全部	他	可以	到	驱逐	她	,

加隆竭尽所能地想把她赶走。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˌtelɪ'skɒpɪk] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][nɪə(r)] .

for	his	mind	had	telescopic	power	and	brought	the	future	near	.
为了	他的	头脑	有	伸缩式	力量	和	带来	这	未来	靠近	.

因为他的思维拥有望远镜般的能力，能够预见未来。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['æktʃuəli] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

He	feared	the	girl	,	but	he	dared	not	actually	offend	his	aunt	,
他	害怕	这	女孩	,	但	他	敢于	不是	实际上	得罪	他的	阿姨	,

他害怕那个女孩，但又不敢真的得罪他的姑妈。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [hɪm'self] [ə'genst] ['luːzɪŋ]

lest	he	should	lose	at	once	what	he	wished	to	safeguard	himself	against	losing
免得	他	应该	失去	在	一次	什么	他	希望	到	保障	他自己	反对	输

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

以免他一下子失去他想要保护自己以后不失去的东西。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

The	child	made	Lady	Thorndyke	happier	than	she	had	ever	been	.
这	孩子	制成	女士	桑代克	更快乐	比	她	有	曾经	到过	.

孩子的到来让桑迪克夫人比以往任何时候都更加快乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [kri'eɪtɪd] ['sʌnʃaɪn] .

Her	presence	created	sunshine	.
她	在场	创建	阳光	.

她的出现如同阳光般温暖人心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['nɔːti] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['sʌlki] [nɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

She	was	never	naughty	like	other	children	;	she	was	never	sulky	nor	disagreeable
她	曾是	绝不	淘气	喜欢	其他	孩子们	;	她	曾是	绝不	闷闷不乐的	也不	令人不快的

.

:
.

她不像其他孩子那样淘气；她从不生闷气，也不令人讨厌。

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][maɪld] ,

A	governess	was	procured	for	her	,	a	mild	,
一个	家庭教师	曾是	采购	为了	她	,	一个	温和的	,

她被安排了一位家庭教师，一位性格温和的女教师。

['kɒmən] - [pleɪs] ['leɪdi] [huːm] [dʒəʊn] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] .

common	-	place	lady	whom	Joan	despised	and	astonished	with	her	progress	.
常见的	-	地方	女士	谁	琼	被鄙视的	和	惊讶	和	她	进步	.

一个平凡的女人，琼既鄙视她，又对她的进步感到惊讶。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜːn] ,

"	I	was	born	knowing	a	lot	of	things	which	she	could	never	learn	,
"	我	曾是	出生	会心	一个	很多	的	事物	哪个	她	可以	绝不	学习	,

“我生来就知道很多她永远学不到的东西。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][təʊld] [hɜː'self] ['skɔːnfəli] .

"	the	little	girl	told	herself	scornfully	.
"	这	小的	女孩	讲述	她自己	轻蔑地	.

“小女孩轻蔑地对自己说。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪ'spaɪz] [dʒɔːdʒ] ['gælən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [sɔː] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪg'zæktli]

But	she	did	not	despise	George	Gallon	,	whom	she	occasionally	saw	,	nor	did	she	exactly
但	她	做过	不是	鄙视	乔治	加仑	,	谁	她	偶尔	锯	,	也不	做过	她	确切地

[fɪə(r)][hɪm] ,

fear	him	,
害怕	他	,

但她并不鄙视偶尔会见到的乔治·加隆，也并不真正害怕他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]

because	she	believed	that	she	would	be	able	to	hold	her	own	in	case	the
因为	她	相信	那	她	会	是	有能力的	到	抓住	她	自己的	在	案件	这

[deɪ] ['evə(r)] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɒntest] ,

day	ever	came	for	a	second	contest	,
天	曾经	来了	为了	一个	第二	竞赛	,

因为她相信，如果有一天真的举行第二次比赛，她也能不负众望。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɔ:r'sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

as	she	foresaw	it	would	.
作为	她	预见	它	会	.

正如她预料的那样。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [nju:] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] [bɪ'saɪdz] ,

When	she	had	learned	all	that	the	governess	knew	,	and	rather	more	besides	,
什么时候	她	有	学习	全部	那	这	家庭教师	知道	,	和	相当	更多的	除了	,

当她学会了女家庭教师所知道的一切，以及更多其他的事情之后，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [ɪn]['pærɪs][tu:; tə][bi:; bi] " ['fɪnɪʃt] .

she	was	sent	to	a	boarding	-	school	in	Paris	to	be	"	finished	.
她	曾是	发送	到	一个	登机	-	学校	在	巴黎	到	是	"	完成的	.

她被送到巴黎的一所寄宿学校“接受改造”。

" ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [tɜ:m] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['braɪtn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz]

"	After	her	first	term	,	she	came	back	to	Brighton	for	the	Christmas	holidays
"	后	她	第一的	学期	,	她	来了	后退	到	布莱顿	为了	这	圣诞节	假期

, [səʊ] [grəʊn] [ʌp] ,

,	so	grown	up	,
,	所以	生长	向上	,

“第一学期结束后，她回到布莱顿过圣诞假期，看起来已经长大了。”

[səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] ['leɪdi] ['θɔ:ndaɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] .

so	beautiful	,	and	so	distinguished	that	Lady	Thorndyke	was	very	proud	.
所以	美丽的	,	和	所以	杰出的	那	女士	桑代克	曾是	非常	自豪的	.

她如此美丽，如此出众，以至于桑代克夫人非常自豪。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	What	shall	I	give	you	for	Christmas	,	my	dear	?
"	什么	将	我	给	你	为了	圣诞节	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，圣诞节我该送你什么礼物呢?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ?

"	A	diamond	ring	?
"	一个	钻石	戒指	?

一枚钻戒?

" [dʒəʊn] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [li:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] .

"	Joan	kissed	her	withered	leaf	of	a	hand	.
"	琼	亲吻	她	干枯	叶子	的	一个	手	.

琼吻了吻她那枯萎如叶的手。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [maɪ'self][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)]

"	If	you	love	me	,	"	she	said	,	"	give	me	the	right	to	call	myself	your	daughter
"	如果	你	爱	我	,	"	她	说	,	"	给	我	这	正确的	到	称呼	我	你的	女儿

.

:
.

“如果你爱我，”她说，“就让我有权称自己为你的女儿。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][hæv; həv][left] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] .

That	is	the	one	thing	in	the	world	you	have	left	me	hungry	for	.
那	是	这	一	事物	在	这	世界	你	有	左边	我	饥饿的	为了	.

这是你让我这辈子最渴望的一件事。

[wɪl] [juː; jʊ][ə'dɒpt] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [əʊn] [tʃaɪld] ?

Will	you	adopt	me	,	so	that	I	can	feel	I	am	your	own	,	own	child	?
将要	你	采纳	我	,	所以	那	我	能	感觉	我	是	你的	自己的	,	自己的	孩子	?

你愿意收养我吗？这样我就可以感受到自己是你的亲生孩子。

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [kleɪmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

Think	what	it	would	be	if	any	one	ever	claimed	me	and	took	me	away
思考	什么	它	会	是	如果	任何	一	曾经	声称	我	和	采取	我	离开

[frɒm; frəm][juː; jʊ] !

from	you	!
从	你	!

想想如果有人把我带走，把我从你身边夺走，那会是什么感觉！

" [dʒoʊnz] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl][ə; eɪ] [prɪ'tens] .

"	Joan's	love	was	not	all	a	pretence	.
"	琼的	爱	曾是	不是	全部	一个	虚伪	.

“琼的爱并非全是伪装。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

She	would	have	been	a	monster	if	it	had	been	,
她	会	有	到过	一个	怪物	如果	它	有	到过	,

如果真是那样，她就会变成一个怪物。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪtʃə(r)] ,

instead	of	the	mere	girl	of	seventeen	she	was	,	with	a	large	nature	,
反而	的	这	仅仅	女孩	的	十七	她	曾是	,	和	一个	大的	自然	,

她并非只是一个十七岁的普通少女，而是一个性格开朗、胸怀宽广的人。

[ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɒŋ]

and	capacities	for	good	which	had	been	stunted	and	turned	the	wrong
和	容量	为了	好的	哪个	有	到过	发育不良	和	转向	这	错误的

[weɪ] .

way	.
方式	.

以及被扼杀和误用的向善能力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt]

But	the	vicissitudes	of	life	had	taught	her	to	be	even	more	observant
但	这	变迁	的	生活	有	教授	她	到	是	甚至	更多的	观察者

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] ,

than	she	was	critical	,
比	她	曾是	批判的	,

但生活的变迁教会了她要更加善于观察，而不是批判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz] [wel] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld]

and	she	knew	as	well	how	to	manage	Lady	Thorndyke	as	if	the	kind	old
和	她	知道	作为	出色地	如何	到	管理	女士	桑代克	作为	如果	这	种类	老的

['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ,

creature	had	been	a	marionette	,
生物	有	到过	一个	木偶	,

她也深谙如何驾驭桑迪克夫人，仿佛这位善良的老妇人是个木偶。

[wɜːkt] [wɪð] [strɪŋz] .

worked	with	strings	.
工作	和	字符串	.

操作字符串。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

It	was	not	necessary	to	let	her	benefactress	know	all	that	was	in
它	曾是	不是	必要的	到	让	她	慈善家	知道	全部	那	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她没必要把心里所有的想法都告诉那位女恩人。

[nɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['wʊmənz] ['liːgəli] [ə'dɒptɪd]

nor	how	she	had	calculated	that	to	be	the	rich	woman's	legally	adopted
也不	如何	她	有	计算	那	到	是	这	富有的	女性的	合法地	已采用

['dɔːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][eə'res; 'eərəs][æz; əz] [wel] .

daughter	ought	to	mean	being	her	heiress	as	well	.
女儿	应该	到	意思是	存在	她	女继承人	作为	出色地	.

她也没有想到，作为这位富婆的合法养女，也应该成为她的继承人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] - " [əʊn] , [əʊn] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

While	she	pleaded	to	be	Lady	Thorndyke's	"	own	,	own	child	,	"	she	was	saying
尽管	她	恳求	到	是	女士	-	"	自己的	,	自己的	孩子	,	"	她	曾是	说

[tuː; tə] [hɜː'self] :

to	herself	:
到	她自己	:

她一边恳求成为桑代克夫人的“亲生女儿”，一边心里想着：

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] ['heɪtfl] [dʒɔːdʒ]

"	I	will	make	a	good	deal	better	use	of	the	money	than	that	hateful	George
"	我	将要	制作	一个	好的	交易	更好的	使用	的	这	钱	比	那	可恶	乔治

['gælən] [wʊd] .

Gallon	would	.
加仑	会	.

“我会比那个可恶的乔治·加隆更好地利用这笔钱。”

" [nəʊ]['nɔːm(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l][əʊld]['leɪdi] ,

"	No	normal	young	man	,	and	no	sentimental	old	lady	,
"	不	普通的	年轻的	男人	,	和	不	感伤的	老的	女士	,

“没有一个正常的年轻人，也没有一个多愁善感的老太太，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [dʒəʊn] - .

could	have	doubted	the	disinterestedness	of	a	girl	with	eyes	like	Joan	Carthew's	.
可以	有	怀疑	这	无私	的	一个	女孩	和	眼睛	喜欢	琼	-	.

你可能会怀疑像琼·卡特休那样眼神清澈的女孩是否真的对爱情漠不关心。

['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] [tʃaɪldz] [ə'fekʃn] ,

Lady	Thorndyke	was	delighted	with	the	dear	child's	affection	,
女士	桑代克	曾是	高兴极了	和	这	亲爱的	孩子的	感情	,

桑迪克夫人对这个可爱孩子的喜爱感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	promptly	sent	for	her	lawyer	to	talk	over	the	matter	of	a
和	及时	发送	为了	她	律师	到	讲话	超过	这	事情	的	一个

['fɔːm(ə)l] [ə'dɒpʃn] .

formal	adoption	.
正式的	采用	.

她立即派律师来商讨正式收养事宜。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

She	also	announced	her	intention	of	altering	her	will	,
她	还	宣布	她	意图	的	改变	她	将要	,

她还宣布了修改遗嘱的意图。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['əʊnli] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] , [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]

and	leaving	only	twenty	thousand	pounds	to	her	nephew	,	the	bulk	of
和	离开	仅有的	二十	千	磅	到	她	侄子	,	这	大部分	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpəti] [tu:; tə][dʒəʊn] ,

her	property	to	Joan	,
她	财产	到	琼	,

她只给侄子留下了两万英镑，大部分财产都留给了琼。

" [hu:] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [bi:; bi] ['greɪtli] [sə'praɪzd] .

"	who	would	no	doubt	be	greatly	surprised	.
"	WHO	会	不	怀疑	是	非常	惊讶	.

“毫无疑问，他会感到非常惊讶。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][feə(r)] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Thinking	it	but	fair	that	George	should	be	prepared	for	this	change	in	his
"	思维	它	但	公平的	那	乔治	应该	是	准备	为了	这	改变	在	他的

['prɒspekts] ,

prospects	,
前景	,

“我认为，乔治应该为他前景的这种变化做好准备，这是公平的。”

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

she	told	him	what	she	intended	to	do	,	in	the	presence	of	a	friend	,
她	讲述	他	什么	她	故意的	到	做	,	在	这	在场	的	一个	朋友	,

她当着朋友的面，告诉他她打算怎么做。

[lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] .

lest	there	should	be	a	scene	.
免得	那里	应该	是	一个	场景	.

以免发生冲突。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [si:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,

There	was	no	scene	,	for	George	was	a	sensible	man	,
那里	曾是	不	场景	,	为了	乔治	曾是	一个	明智的	男人	,

乔治是个明事理的人，所以没有发生什么争执。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [bred] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] .

and	saw	that	a	little	butter	on	his	bread	was	better	than	none	.
和	锯	那	一个	小的	黄油	在	他的	面包	曾是	更好的	比	没有任何	.

他发现面包上抹一点黄油总比不抹要好。

[bʌt; bət][hi:; hi] [heit] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]

But	he	hated	Joan	,	and	respected	her	at	the	same	time	because	she
但	他	憎恨	琼	,	和	受人尊敬	她	在	这	相同的	时间	因为	她

[hæd; həd] ['traɪʌmft] .

had	triumphed	.
有	胜利	.

但他既恨琼，又敬重她，因为她取得了胜利。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['bi:t(ə)n] [jet] , [haʊ'evə(r)] .

He	was	not	quite	beaten	yet	,	however	.
他	曾是	不是	相当	被打败	然而	,	然而	.

但他还没有完全被打败。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] ['saʊndɪd] ['mænli] [ænd; ənd][fræŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

He	had	a	talk	,	which	he	hoped	sounded	manly	and	frank	,	with	his	young
他	有	一个	讲话	,	哪个	他	希望	听起来	男子气概	和	坦率	,	和	他的	年轻的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

他与年轻的竞争对手进行了一次谈话，他希望自己的谈话听起来既有男子气概又坦诚直率。

[təʊld][dʒəʊn] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

told	Joan	that	he	bore	her	no	grudge	,	and	paid	her	a	compliment	.
讲述	琼	那	他	钻孔	她	不	怨恨	,	和	有薪酬的	她	一个	赞扬	.

他告诉琼，他没有记恨她，并称赞了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swiːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [frɒm; frəm] "

When	she	went	back	to	school	,	flowers	and	sweets	began	to	arrive	from	"
什么时候	她	去	后退	到	学校	,	花朵	和	糖果	开始	到	到达	从	"

['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] " ;

Cousin	George	"	;
表哥	乔治	"	;

当她回到学校后，“表哥乔治”开始送来鲜花和糖果；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	the	girl	saw	the	game	he	was	playing	and	smiled	.
和	这	女孩	锯	这	游戏	他	曾是	玩耍	和	微笑	.

女孩看到他正在玩游戏，笑了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstə(r)] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] .

When	she	came	home	for	Easter	,	he	proposed	.
什么时候	她	来了	家	为了	复活节	,	他	建议的	.

复活节她回家时，他向她求婚了。

[hiː; hi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] , [baɪ] ['muːnlaɪt] ,

He	got	her	on	a	balcony	,	by	moonlight	,
他	得到	她	在	一个	阳台	,	经过	月光	,

他把她带到阳台上，借着月光。

[weə(r)] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

where	he	said	that	he	had	loved	her	for	years	,
在哪里	他	说	那	他	有	喜爱	她	为了	年	,

他说他已经爱了她很多年了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] ['eni][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	could	not	wait	any	longer	to	speak	out	what	was	in	his	heart	.
和	可以	不是	等待	任何	更长	到	说话	出去	什么	曾是	在	他的	心	.

他再也等不及要说出自己心里的话了。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ! " [lɑːft] [dʒəʊn] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [spɔɪld]

"	Your	heart	!	"	laughed	Joan	,	with	all	the	insolence	of	a	beautiful	,	spoiled
"	你的	心	!	"	笑了	琼	,	和	全部	这	傲慢	的	一个	美丽的	,	被宠坏了

[jʌŋ] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

young	heiress	of	eighteen	,
年轻的	女继承人	的	十八	,

“你的心！”琼笑着说，带着十八岁美丽娇纵的女继承人特有的傲慢。

[huː] [hæz; həz] [pain] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [heit] [mæn] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

who	has	pined	for	revenge	upon	a	hated	man	,	and	got	it	at	last	.
WHO	有	松开	为了	复仇	之上	一个	憎恨	男人	,	和	得到	它	在	最后的	.

她一直渴望向自己憎恨的人复仇，最终如愿以偿。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !

"	Your	heart	!
"	你的	心	!

“你的心！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [θrəʊ] ['pɒləsi][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd][biː; bi]

"	It	was	delicious	to	throw	policy	to	the	wind	for	once	and	be
"	它	曾是	可口的	到	扔	政策	到	这	风	为了	一次	和	是

['fræŋkli] [hɜː'self] .

frankly	herself	.
坦率地说	她自己	.

“能够抛开一切政策，坦诚地做自己，真是太棒了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	was	thoroughly	enjoying	the	situation	,
她	曾是	彻底	享受	这	情况	,

她非常享受这种局面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

as	she	stood	with	the	pure	radiance	of	the	moonlight	shining	down	upon	her
作为	她	站立	和	这	纯的	辐射	的	这	月光	灼灼	向下	之上	她

[braɪt] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ,

bright	head	and	her	white	,
明亮的	头	和	她	白色的	,

她伫立在那里，纯净的月光洒在她明亮的头顶和洁白的头发上，

['fɪlmi] [gaʊn] .

filmy	gown	.
电影	袍	.

轻薄长裙。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['gælən] !

"	What	a	fool	you	must	think	me	,	Mr	.	Gallon	!
"	什么	一个	傻子	你	必须	思考	我	,	先生	.	加仑	!

“加隆先生，您一定觉得我是个傻瓜吧！”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [fɪl] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

It's	your	pockets	you	would	have	me	fill	,	not	your	heart	.
它是	你的	口袋	你	会	有	我	充满	,	不是	你的	心	.

你想让我填满你的口袋，而不是你的心。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] [əud] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	acknowledge	I	have	owed	you	a	debt	for	a	long	time	,
我	承认	我	有	欠款	你	一个	债务	为了	一个	长的	时间	,

我承认我欠你一个人情很久了，

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] [lʌv] .

but	it's	not	a	debt	of	love	.
但	它是	不是	一个	债务	的	爱	.

但这不是爱情的债。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] , ['frendləs] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	I	was	a	forlorn	,	friendless	child	,	you	tried	to	turn	me	out	into	the
什么时候	我	曾是	一个	绝望	,	没有朋友	孩子	,	你	尝试	到	转动	我	出去	进入	这

[kəʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

当我还是个孤苦伶仃、没有朋友的孩子时，你却想把我赶到寒冷的街头；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] .

and	if	I	hadn't	been	stronger	than	you	,	you	would	have	succeeded	.
和	如果	我	之前没有	到过	更强	比	你	,	你	会	有	成功了	.

如果我不是比你强，你早就成功了。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [dɪd] [ðæt] .

Instead	,	it	was	I	who	did	that	.
反而	,	它	曾是	我	WHO	做过	那	.

相反，是我做的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [peɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪt] [dets] .

I've	always	meant	to	pay	,	for	I	hate	debts	.
我已经	总是	意思是	到	支付	,	为了	我	恨	债务	.

我一直都打算还款，因为我讨厌负债。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .

No	,	I	will	not	marry	you	.
不	,	我	将要	不是	结婚	你	.

不，我不会嫁给你。

[nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] .

No	;	nothing	that	your	aunt	means	to	give	me	shall	be	yours	.
不	;	没有什么	那	你的	阿姨	方法	到	给	我	将	是	你的	.

不，你姑妈要给我的任何东西都与你无关。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [peɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwɪts] . "

Now	I	have	paid	,	and	we	are	quits	.	"
现在	我	有	有薪酬的	,	和	我们	是	退出	.	"

现在我已经付清了钱，我们到此为止吧。

" - [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] . -

"	'	No	,	I	will	not	marry	you	.	'
"	-	不	,	我	将要	不是	结婚	你	.	-

“不，我不会嫁给你。”

" [dʒɔːdʒ] ['gælən] [wɒz; wəz][kəʊld] [wɪð] ['fjʊəri] .

"	George	Gallon	was	cold	with	fury	.
"	乔治	加仑	曾是	寒冷的	和	愤怒	.

乔治·加隆怒不可遏，浑身冰冷。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dʒəʊn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heit]

"	Don't	be	too	sure	,	"	he	said	in	his	harsh	voice	,	which	Joan	had	always	hated
"	不	是	也	当然	,	"	他	说	在	他的	残酷的	嗓音	,	哪个	琼	有	总是	憎恨

.

:
.

“别太肯定，”他用沙哑的声音说道，琼一直很讨厌他这种声音。

" [ðeɪ] [lɑːf] [best] [huː] [lɑːf] [lɑːst] . "

"	They	laugh	best	who	laugh	last	.	"
"	他们	笑	最好的	WHO	笑	最后的	.	"

“笑到最后的人才笑得最好。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [ðə; ðiː][gɜːl] [ri'tɔːt] ; [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] ,

"	I	know	that	,	"	the	girl	retorted	;	and	passing	him	to	go	indoors	,
"	我	知道	那	,	"	这	女孩	反驳	;	和	通过	他	到	去	室内	,

“我知道，”女孩反驳道；然后绕过他走进了屋里。

[weə(r)] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [dəuz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [lɑːf]

where	Lady	Thorndyke	dozed	after	dinner	,	she	threw	over	her	shoulder	a	laugh
在哪里	女士	桑代克	打盹	后	晚餐	,	她	扔	超过	她	肩膀	一个	笑

[tuː; tə] [spaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

to	spice	her	words	.
到	香料	她	字	.

晚饭后，桑迪克夫人打盹的时候，她回头轻笑一声，为自己的话语增添了几分趣味。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	next	day	she	went	back	to	school	,	pleased	with	herself	and	what	she	had
这	下一个	天	她	去	后退	到	学校	,	高兴	和	她自己	和	什么	她	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

第二天她回到学校，对自己和自己的表现感到很满意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] [ə'freɪd][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['gælən] .

for	she	was	no	longer	in	the	least	afraid	of	George	Gallon	.
为了	她	曾是	不	更长	在	这	至少	害怕的	的	乔治	加仑	.

因为她再也不害怕乔治·加隆了。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Some	**things**	**are**	**in**	**the**	**air**	**.**
一些	事物	是	在	这	空气	.

有些事情正在酝酿之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət] [skuːl] [ðæt] [dʒəʊn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .

It	**was**	**in**	**the**	**air**	**at**	**school**	**that**	**Joan**	**would**	**be**	**a**	**great**	**heiress**	**.**
它	曾是	在	这	空气	在	学校	那	琼	会	是	一个	伟大的	女继承人	.

学校里到处都在传，琼将来会成为一位伟大的女继承人。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['flætəri] ,

The	**girls**	**were**	**very**	**nice**	**to**	**her**	**,**	**and**	**Joan**	**enjoyed**	**their**	**flatteries**	**,**
这	女孩们	是	非常	好的	到	她	,	和	琼	享受	他们的	奉承	,

女孩们对她很好，琼也很喜欢她们的奉承。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] .

though	**she**	**saw**	**through**	**them**	**and**	**made**	**no**	**intimate**	**friends**	**.**
尽管	她	锯	通过	他们	和	制成	不	亲密的	朋友们	.

虽然她看穿了他们，也没有和他们建立亲密的关系。

[wen] [ɪn][dʒuːn] , ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]

When	**in**	**June**	**,**	**shortly**	**before**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**summer**	**holidays**	**,**	**the**	**girl**	**was**
什么时候	在	六月	,	不久	前	这	未来	的	这	夏天	假期	,	这	女孩	曾是

['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)] ,

telegraphed	**for**	**,**
电报	为了	,

六月份，就在暑假来临前不久，女孩收到了一份电报，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

because	**Lady**	**Thorndyke**	**had**	**had**	**a**	**paralytic**	**stroke**	**and**	**was**	**dying**	**,**
因为	女士	桑代克	有	有	一个	麻痹	中风	和	曾是	垂死	,

因为桑代克夫人中风瘫痪，奄奄一息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

there	**was**	**a**	**sensation**	**in**	**the**	**school**	**.**
那里	曾是	一个	感觉	在	这	学校	.

学校里引起了不小的轰动。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][dʒəʊn] [wʊd] [naʊ] [ɪn'herɪt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

Of	**course**	**,**	**as**	**Joan**	**would**	**now**	**inherit**	**something**	**like**	**a**	**million**	**,**	**she**	**would**	**not**
的	课程	,	作为	琼	会	现在	继承	某物	喜欢	一个	百万	,	她	会	不是

[rɪ'tɜːn] ,

return	**,**
返回	,

当然，由于琼现在将继承大约一百万美元的遗产，她不会回来了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][taɪm][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɪn][səˈsaɪəti] , [wel] ['ʃæpərɔn] ,

but	**after**	**her**	**time**	**of**	**mourning**	**would**	**come**	**out**	**in**	**Society**	**,**	**well**	**chaperoned**	**,**
但	后	她	时间	的	丧	会	来	出去	在	社会	,	出色地	有监护人陪同	,

[biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

be	**presented**	**,**
是	呈现	,

但守丧期过后，她会在专人陪同下重返社交圈，并受到礼遇。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['mæri] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] .

and	**probably**	**marry**	**at**	**least**	**a**	**viscount**	**.**
和	大概	结婚	在	至少	一个	子爵	.

而且很可能会嫁给至少一位子爵。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪsə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ; [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃed] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	other	girls	were	nicer	than	ever	;	tears	were	shed	over	her	,
这	其他	女孩们	是	更漂亮	比	曾经	;	眼泪	是	棚	超过	她	,

[ænd; ənd] [ˌfeə'wel] ['prez(ə)nts] [bɪ'stəʊd] .

and	farewell	presents	bestowed	.
和	告别	礼物	授予	.

其他女孩们比以往任何时候都更加友善；她们为她流泪，并赠送了告别礼物。

[wen] [dʒəʊn] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['leɪdi] ['θɔ:ndaɪk] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz]

When	Joan	arrived	in	England	,	Lady	Thorndyke	was	dead	,	and	the	girl	was
什么时候	琼	到达的	在	英格兰	,	女士	桑代克	曾是	死的	,	和	这	女孩	曾是

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

琼抵达英国时，桑代克夫人已经去世了，这让琼非常伤心。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] .

for	she	realised	how	well	she	had	loved	her	benefactress	.
为了	她	意识到	如何	出色地	她	有	喜爱	她	慈善家	.

因为她意识到自己有多么爱她的恩人。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [keɪm] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .

After	the	funeral	came	the	reading	of	the	will	.
后	这	葬礼	来了	这	阅读	的	这	将要	.

葬礼结束后，宣读了遗嘱。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [ə'dɒptɪd] ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,

The	dead	woman's	adopted	daughter	,	the	servants	,
这	死的	女性的	已采用	女儿	,	这	仆人	,

死者的养女、仆人们

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['gælən] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜ:sənz] ['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

and	George	Gallon	were	the	only	persons	present	besides	the	lawyer	.
和	乔治	加仑	是	这	仅有的	人	展示	除了	这	律师	.

除了律师之外，只有乔治·加隆一人在场。

[dʒoʊnz] [hɑ:t] ['skeəsli] ['kwikən] [ɪts] ['bi:tɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['kɒnfɪdənt] .

Joan's	heart	scarcely	quickened	its	beating	,	for	she	was	absolutely	confident	.
琼的	心	几乎	加速	它是	殴打	,	为了	她	曾是	绝对地	自信的	.

琼的心跳几乎没有加快，因为她信心十足。

['eni] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [θ'aʊzəndz]

Any	surprise	which	might	come	could	be	merely	a	matter	of	a	few	thousands
任何	惊喜	哪个	可能	来	可以	是	仅仅	一个	事情	的	一个	很少	数千

[mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] .

more	or	less	.
更多的	或者	较少的	.

任何可能出现的意外情况，可能仅仅是几千块钱的增减而已。

[ʃi:; ʃi] [sæt] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:mtʃeə(r)] , ['veri] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p]

She	sat	leaning	back	in	an	armchair	,	very	calm	and	beautiful	in	her	deep
她	卫星	倾斜	后退	在	一个	扶手椅	,	非常	冷静的	和	美丽的	在	她	深的

['mɔ:nɪŋ] .

mourning	.
丧	.

她靠在扶手椅上，沉浸在深深的哀悼中，显得非常平静而美丽。

[dʒɔːdʒ] ['gælənz] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt] [æz; əz] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]
George **Gallon's** **eyes** **never** **left** **her** **face** **,** **and** **they** **lit** **as** **at** **last** **she** **lifted**
乔治 加仑 眼睛 绝不 左边 她 脸 , 和 他们 点燃 作为 在 最后的 她 抬起
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her **head** **,**
她 头 ,

乔治·加隆的目光始终没有离开过她的脸，当她终于抬起头时，他的目光瞬间亮了起来。

[wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['peɪlɪŋ] [feɪs] .
with **bewilderment** **on** **the** **suddenly** **paling** **face** **.**
和 困惑 在 这 突然 苍白 脸 .

脸上突然露出茫然的神色，脸色也变得苍白。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'kwests] [tuː; tə] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tʃærəti] .
There **had** **been** **a** **few** **bequests** **to** **servants** **and** **to** **a** **favourite** **charity** **.**
那里 有 到过 一个 很少 遗赠 到 仆人 和 到 一个 最喜欢的 慈善机构 .

他曾给仆人和他最喜欢的慈善机构留下一些遗产。

['evriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [daɪd] [pə'zest] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə]
Everything **else** **which** **Lady** **Thorndyke** **died** **possessed** **of** **was** **left** **unconditionally** **to**
一切 别的 哪个 女士 桑代克 死亡 拥有 的 曾是 左边 无条件地 到
[hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [dʒɔːdʒ] ['gælən] .
her **nephew** **,** **George** **Gallon** **.**
她 侄子 , 乔治 加仑 .

桑迪克夫人去世时拥有的其他一切财产都无条件地留给了她的侄子乔治·加隆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] .
There **was** **no** **mention** **of** **Joan** **Carthew** **.**
那里 曾是 不 提到 的 琼 卡特休 .

文中没有提到琼·卡特休。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] ['deɪtɪd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
The **will** **was** **dated** **ten** **years** **before** **.**
这 将要 曾是 日期 十 年 前 .

遗嘱的日期是十年前。

['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [hæd; həd] [pʊt] [ɒf] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] ['rendəd]
Lady **Thorndyke** **had** **put** **off** **making** **the** **new** **one** **,** **and** **death** **had** **rendered**
女士 桑代克 有 放 离开 制作 这 新的 一 , 和 死亡 有 渲染
[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
the **delay** **irrevocable** **.**
这 延迟 不可撤销的 .

桑代克夫人一直拖延着制作新雕像，而死神使这一拖延无法挽回。

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Joan **Carthew** **had** **not** **a** **penny** **in** **the** **world** **;** **save** **for** **her** **education** **,**
琼 卡特休 有 不是 一个 一分钱 在 这 世界 ; 节省 为了 她 教育 ,
[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
her **clothes** **,**
她 衣服 ,

琼·卡特休身无分文，除了教育和衣物之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [sɪks] ['hæpi] [j'iəz] ,
and **the** **memory** **of** **six** **happy** **years** **,**
和 这 记忆 的 六 快乐的 年 ,

还有那六年快乐的回忆，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] ['leɪdi]

she	was	no	better	off	than	on	the	day	when	she	threw	herself	under	Lady
她	曾是	不	更好的	离开	比	在	这	天	什么时候	她	扔	她自己	在下面	女士

\- ['kærɪdʒ] .

Thorndyke's	carriage	.
-	运输	.

她的处境和她跳到桑代克夫人马车下自杀那天一样糟糕。

" [dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Joan	Carthew	had	not	a	penny	in	the	world	.
"	琼	卡特休	有	不是	一个	一分钱	在	这	世界	.

“琼·卡特休当时身无分文。”

" [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	At	first	she	could	not	believe	that	it	was	true	.
"	在	第一的	她	可以	不是	相信	那	它	曾是	真的	.

“起初她不敢相信这是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['hævɪŋ] [rəʊld] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kredəbli]

It	was	like	having	rolled	a	heavy	stone	almost	to	the	top	of	an	incredibly
它	曾是	喜欢	拥有	滚动	一个	重的	石头	几乎	到	这	顶部	的	一个	难以置信

[stiːp] [hɪl] ,

steep	hill	,
陡	爬坡道	,

这就像把一块巨石滚到了几乎陡峭山顶的位置。

[tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] .

to	find	oneself	suddenly	at	the	bottom	,	crushed	under	the	stone	.
到	寻找	自己	突然	在	这	底部	,	碎	在下面	这	石头	.

突然发现自己跌落谷底，被石头压住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['stɪltɪd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [dʒɔːdʒ] ['gælənz] [aɪz] , [wɪtʃ]

But	the	solicitor's	stilted	sympathy	,	and	the	look	in	George	Gallon's	eyes	,	which
但	这	律师的	僵硬的	同情	,	和	这	看	在	乔治	加仑	眼睛	,	哪个

[sed] :

said	:
说	:

但律师那生硬的同情，以及乔治·加隆眼中流露出的神情，却表明：

" [naʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

"	Now	perhaps	you	are	sorry	for	having	made	a	fool	of	yourself	,
"	现在	也许	你	是	对不起	为了	拥有	制成	一个	傻子	的	你自己	,

“现在你或许后悔自己出丑了，”

" [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] .

"	brought	her	roughly	face	to	face	with	the	truth	.
"	带来	她	大致	脸	到	脸	和	这	真相	.

“让她直面真相。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] .

At	the	same	time	she	was	stimulated	.
在	这	相同的	时间	她	曾是	刺激	.

与此同时，她也受到了刺激。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] [lʊk] , [breɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['kʌrɪdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

The	words	,	the	look	,	braced	her	to	assume	courage	,	if	she	had	it	not	.
这	字	,	这	看	,	支撑	她	到	认为	勇气	,	如果	她	有	它	不是	.

那些话语和眼神，让她鼓起勇气，即使她原本没有勇气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] - - ['veri] [fɑː(r)] [daʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	down	-	-	very	far	down	;	but	she	was	young	,	she	was	beautiful	,
她	曾是	向下	-	-	非常	远的	向下	;	但	她	曾是	年轻的	,	她	曾是	美丽的	,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] ,

she	was	brave	,
她	曾是	勇敢的	,

她当时处境很低落——非常低落；但她年轻、美丽、勇敢。

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] ['ɜːli] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'skruːpjələs] .

and	life	had	early	taught	her	to	be	unscrupulous	.
和	生活	有	早期的	教授	她	到	是	无良的	.

生活让她从小就学会了不择手段。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æn; ən]['ɔɪstə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd]

The	world	was	,	after	all	,	an	oyster	;	she	would	open	it	yet	somehow	and
这	世界	曾是	,	后	全部	,	一个	牡蛎	;	她	会	打开	它	然而	不知何故	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːz] ;

make	it	hers	;
制作	它	她的	;

世界毕竟是一颗牡蛎；她总能想办法把它打开，让它成为自己的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaʊ] .

this	was	a	vow	.
这	曾是	一个	发誓	.

这是誓言。

[wen] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] , [dʒɔːdʒ] [rɪ'meɪnd] .

When	the	solicitor	had	gone	,	George	remained	.
什么时候	这	律师	有	已消失	,	乔治	剩余	.

律师走后，乔治留了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] .

The	house	was	his	house	now	.
这	房子	曾是	他的	房子	现在	.

现在这房子是他的了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	What	do	you	intend	to	do	?	"	he	inquired	.
"	什么	做	你	打算	到	做	?	"	他	询问	.

“你打算怎么做？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ][plænz] , " [dʒəʊn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	have	my	plans	,	"	Joan	answered	.
"	我	有	我的	计划	,	"	琼	回答	.

“我自有安排，”琼回答道。

[ɪn][ðə; ði][mænz] [veɪns] [stɜːd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θrɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dred] .

In	the	man's	veins	stirred	a	curious	thrill	,	which	was	something	like	dread	.
在	这	男人的	静脉	搅拌	一个	好奇的	刺激	,	哪个	曾是	某物	喜欢	恐惧	.

男人的血管里涌起一股奇特的兴奋感，那感觉有点像恐惧。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [stɪl] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

The	girl	was	wonderful	,	and	formidable	still	,	not	to	be	despised	.
这	女孩	曾是	精彩的	,	和	强大	仍然	,	不是	到	是	被鄙视的	.

这个女孩很优秀，也很了不起，不容小觑。

[hiː; hi][hɑːf] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	half	feared	her	,
他	一半	害怕	她	,

他有点怕她，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd]

yet	he	could	not	resist	the	temptation	to	humiliate	the	creature	who	had
然而	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	羞辱	这	生物	WHO	有

[lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

laughed	at	him	.
笑了	在	他	.

但他还是忍不住想要羞辱那个嘲笑过他的家伙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [laɪk] ['taɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔːthænd] , "

"	It	is	a	pity	you	never	learned	anything	useful	,	like	typing	and	shorthand	,	"
"	它	是	一个	遗憾	你	绝不	学习	任何事物	有用	,	喜欢	打字	和	速记	,	"

[sed] [hiː; hi] [p'ætɹənˌaɪzɪŋli] .

said	he	patronisingly	.
说	他	居高临下地	.

“很可惜你没学过任何有用的东西，比如打字和速记，”他居高临下地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [æz; əz]['sekrət(ə)ri] .

"	If	you	had	,	I	would	have	taken	you	into	our	office	as	secretary	.
"	如果	你	有	,	我	会	有	已采取	你	进入	我们的	办公室	作为	秘书	.

“如果你真的那样做了，我就会让你来我们办公室做秘书。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][dʒɒb] ,

There's	two	pounds	a	week	in	the	job	,
有	二	磅	一个	星期	在	这	工作	,

这份工作每周能挣两英镑。

[ænd; ənd] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

and	that's	better	than	the	wages	of	a	nursery	governess	,	which	,	in	the
和	那就是	更好的	比	这	工资	的	一个	苗圃	家庭教师	,	哪个	,	在	这

['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] ,

circumstances	,	you	will	,
情况	,	你	将要	,

而且这比当保姆的工资要好，在这种情况下，你肯定会选择做保姆。

[nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get] .

no	doubt	,	be	thankful	to	get	.
不	怀疑	,	是	感恩	到	得到	.

毫无疑问，应该心存感激。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [keə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə]

After	what	has	passed	between	us	,	you	would	hardly	care	,	I	suppose	,	to
后	什么	有	通过了	之间	我们	,	你	会	几乎	关心	,	我	认为	,	到

[ək'sept] ['tʃærəti] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

accept	charity	from	me	,
接受	慈善机构	从	我	,

我想，经历了我们之间的种种之后，你大概也不会在意接受我的施舍了吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

even	if	I	were	inclined	to	offer	it	.	"
甚至	如果	我	是	倾斜	到	提供	它	.	"

即使我倾向于提供它。

" [ai] [wʊd] [teɪk] [nəʊ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] [dʒəʊn] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

"	I	would	take	no	favour	from	you	,	"	said	Joan	,	in	an	odd	,	excited	voice	.
"	我	会	拿	不	偏爱	从	你	,	"	说	琼	,	在	一个	奇怪的	,	兴奋的	嗓音	.

“我不会接受你的任何恩惠，”琼用一种奇怪而兴奋的声音说道。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ək'sept] [ðæt] ['sekrəˌteriʃɪp] ; [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['kɒmpɪtənt] .

"	But	I	will	accept	that	secretaryship	;	you'll	find	me	competent	.
"	但	我	将要	接受	那	秘书	;	你会	寻找	我	胜任的	.

“但我会接受秘书这个职位；你会发现我胜任这份工作。”

" [dʒɔːdʒ] [stɛərd] .
" George stared .
" 乔治 凝视 .

乔治愣住了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" You don't know what you are talking about .
" 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

你根本不知道自己在说什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['taɪpɪŋ] [ɔː(r)] ['ʃɔːthænd] . "
You have no knowledge of typing or shorthand . "
你 有 不 知识 的 打字 或者 速记 . "

你不懂打字或速记。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ekspɜːt][ɪn][bəuθ] .
" I am expert in both .
" 我 是 专家 在 两个都 .

“我在这两方面都很精通。”

[ai] [θɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] , [ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [mait]
I thought , as a woman with large property , the accomplishments might
我 想法 , 作为 一个 女士 和 大的 财产 , 这 成就 可能
[biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
be useful to me ,
是 有用 到 我 ,

我当时想，作为一个拥有大量财产的女人，这些成就或许对我有用。

[ænd; ənd][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət] [skuːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z]
and I insisted on taking them up at school instead of one or two others
和 我 坚持 在 采取 他们 向上 在 学校 反而 的 一 或者 二 其他的
[mɔː(r)]['klæsɪk(ə)l][bʌt; bət][nɒt][æz; əz] ['præktɪkl] . "
more classical but not as practical . "
更多的 古典 但 不是 作为 实际的 . "

我坚持要在学校学习这些课程，而不是学习其他一两门更古典但不太实用的课程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第2/7页

" [juː; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['miːniəl] ,

"	You	would	actually	come	and	work	in	my	office	,	almost	as	a	menial	,
"	你	会	实际上	来	和	工作	在	我的	办公室	,	几乎	作为	一个	卑微的	,

“你实际上会来我的办公室工作，几乎就像个小喽啰一样。”

[ɒn][ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

on	a	salary	of	two	pounds	a	week	,
在	一个	薪水	的	二	磅	一个	星期	,

每周工资两英镑，

[waɪl] [ai][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['mɪljən] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [biː; bi] [jɔːz] ? "

while	I	enjoy	the	million	you	expected	would	be	yours	?	"
尽管	我	享受	这	百万	你	预期的	会	是	你的	?	"

而我却享受着你原本以为会属于你的那一百万?

" ['begəz] ['mʌsnt] [biː; bi] ['tʃuːzə] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒəʊn] , ['draɪli] .

"	Beggars	mustn't	be	choosers	,	"	returned	Joan	,	drily	.
"	乞丐	不得	是	选择者	,	"	返回	琼	,	干巴巴地	.

“乞丐不能挑三拣四，”琼冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ? "

"	You	don't	withdraw	the	offer	?	"
"	你	不	提取	这	提供	?	"

“你不撤回报价吗？”

" [nəʊ] - [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] ['sləʊli] , ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

"	No	-	o	,	"	replied	George	slowly	,	doubtful	whether	his	scheme	of	humiliation
"	不	-	o	,	"	回复	乔治	缓慢地	,	疑	无论	他的	方案	的	屈辱

[hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [waɪz] ,

had	been	quite	wise	,
有	到过	相当	明智的	,

“不——”乔治缓缓回答道，他开始怀疑自己羞辱乔治的计划是否明智。

[jet] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

yet	finding	a	certain	pleasure	in	it	still	.
然而	寻找	一个	肯定	乐趣	在	它	仍然	.

然而，他仍然从中找到某种乐趣。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][kwɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	girl's	expression	is	queer	,	"	he	said	to	himself	.
"	这	女孩们	表达	是	酷儿	,	"	他	说	到	他自己	.

“这女孩的表情很奇怪，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

"	She	looks	as	if	she	had	something	up	her	sleeve	.
"	她	看起来	作为	如果	她	有	某物	向上	她	袖子	.

她看起来好像有什么秘密计划。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[dʒəʊn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] " [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , " ['sʌmθɪŋ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,

Joan	had	something	"	up	her	sleeve	,	"	something	too	small	to	be	visible	,
琼	有	某物	"	向上	她	袖子	,	"	某物	也	小的	到	是	可见的	,

[jet] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ,

yet	large	enough	,
然而	大的	足够的	,

琼藏着一个秘密，一个很小以至于看不见，但又足够重要的秘密。

[pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

perhaps	,	to	be	the	seed	of	fortune	.
也许	,	到	是	这	种子	的	财富	.

或许，它会成为财富的种子。

['tʃæptə(r)] [θriː] - - [ə; eɪ] [diːl] [ɪn] -

CHAPTER	III	-	-	A	Deal	in	Clerios
章	三、	-	-	一个	交易	在	-

第三章——克莱里奥斯的交易

[dʒɔːdʒ] ['gælən] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɜːm][ɒv; əv] ['stɒkbrəʊkə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

George	Gallon	had	lately	left	a	well	-	known	firm	of	stockbrokers	,	in	which	he
乔治	加仑	有	最近	左边	一个	出色地	-	已知	公司	的	股票经纪人	,	在	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] ,

had	been	junior	partner	,
有	到过	初级	伙伴	,

乔治·加隆最近离开了他曾担任初级合伙人的一家知名股票经纪公司。

[ænd; ənd][set] [ʌp] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

and	set	up	business	on	his	own	account	.
和	放	向上	商业	在	他的	自己的	帐户	.

他以自己的名义创办了公司。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)][wɔː(r)] ,

He	had	started	at	a	trying	time	,	about	the	close	of	the	Boer	war	,
他	有	开始	在	一个	尝试	时间	,	关于	这	关闭	的	这	布尔人	战争	,

他入行的时机很艰难，大约在布尔战争末期。

[wen] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ;

when	the	financial	world	was	in	a	state	of	depression	;
什么时候	这	金融的	世界	曾是	在	一个	状态	的	沮丧	;

当时金融界正处于萧条状态；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [brɔːt] [ɒf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ænd; ənd]

but	he	had	since	brought	off	two	or	three	coups	for	his	clients	and
但	他	有	自从	带来	离开	二	或者	三	政变	为了	他的	客户	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但他此后为他的客户和他自己策划了两三次政变。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'pɒpjələ(r)] ,

and	though	he	was	unpopular	,
和	尽管	他	曾是	不受欢迎的	,

尽管他不受欢迎，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ]

he	had	begun	to	be	talked	of	among	a	limited	circle	in	the	City	as	a
他	有	开始	到	是	谈话	的	之中	一个	有限的	圆圈	在	这	城市	作为	一个

[mæn] [huː] [wʊd] [sək'siːd] .

man	who	would	succeed	.
男人	WHO	会	成功	.

在城里的小圈子里，人们开始谈论他，认为他是一个会成功的人。

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [hɜːd] " ['dʒɔːrdʒɪz] [lʌk] " [dɪ'skʌst] [baɪ] [gests] [æt; ət] ['leɪdi] - ,

Joan	Carthew	had	heard	"	George's	luck	"	discussed	by	guests	at	Lady	Thorndyke's	,
琼	卡特休	有	听到	"	乔治的	运气	"	讨论	经过	客人	在	女士	-	,

琼·卡特休曾听桑迪克夫人家的客人们谈论过“乔治的运气”。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪz] ;

when	she	had	been	at	home	from	school	on	her	holidays	;
什么时候	她	有	到过	在	家	从	学校	在	她	假期	;

她放假在家的时候；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['prɒmptli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['bfə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə]

therefore	it	was	that	she	had	so	promptly	accepted	the	offer	thrown	to
所以	它	曾是	那	她	有	所以	及时	公认	这	提供	抛掷	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

her	in	derision	,
她	在	嘲笑	,

因此，她才会如此迅速地接受了那份带着嘲讽意味抛给她的提议。

[æz; əz][ə; eɪ] [bəʊn] [ɪz] [flʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪnd] [dɒg] .

as	a	bone	is	flung	to	a	chained	dog	.
作为	一个	骨	是	扔	到	一个	连锁	狗	.

就像把骨头扔给被拴住的狗一样。

" [ɪf] [ai] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] , [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [tɪps] ,

"	If	I	keep	my	eyes	and	ears	open	,	I	shall	get	tips	,
"	如果	我	保持	我的	眼睛	和	耳朵	打开	,	我	将	得到	尖端	,

“如果我睁大眼睛、竖起耳朵，就能得到消息。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	was	the	thought	that	flashed	into	her	mind	.
"	曾是	这	想法	那	闪光灯	进入	她	头脑	.

“这是她脑海中闪过的念头。”

[ɪf] [dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl] ,

If	Joan	had	been	an	ordinary	eighteen	-	year	-	old	girl	,
如果	琼	有	到过	一个	普通的	十八	-	年	-	老的	女孩	,

如果琼只是一个普通的十八岁女孩，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [sʌtʃ] " [tɪps] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	would	have	faltered	before	the	difficulty	of	turning	such	"	tips	"	to	her
她	会	有	犹豫不决	前	这	困难	的	转弯	这样的	"	尖端	"	到	她

[əʊn] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,

own	advantage	,
自己的	优势	,

她恐怕会因为难以将这些“内幕消息”转化为自己的优势而犹豫不决。

[ɒn][ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

on	a	salary	of	two	pounds	a	week	;
在	一个	薪水	的	二	磅	一个	星期	;

每周工资两英镑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['entəd] [dʒɔːdʒ] ['gælənz] ['sɜːvɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][tuː; tə]

but	she	would	not	have	entered	George	Gallon's	service	if	she	had	been	one	to
但	她	会	不是	有	进入	乔治	加仑	服务	如果	她	有	到过	一	到

['fɔːltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ;

falter	before	difficulties	;
犹豫不决	前	困难	;

但如果她是一个在困难面前畏缩不前的人，她就不会进入乔治·加隆的麾下工作了；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn]

and	three	days	after	the	reading	of	the	will	which	left	the	girl	a	pensioner	on
和	三	天	后	这	阅读	的	这	将要	哪个	左边	这	女孩	一个	退休人员	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪts] ,

her	own	wits	,
她	自己的	智慧	,

遗嘱宣读三天后，这位女孩就去世了，她只能靠自己的智慧过上退休生活。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] ['kɑːpˌθɔːl] [kɔːt] .

she	presented	herself	at	the	office	in	Copthall	Court	.
她	呈现	她自己	在	这	办公室	在	科普索尔	法庭	.

她亲自前往科普索尔法院的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] ['gælən] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

It	was	early	,	and	Gallon	had	not	yet	arrived	.
它	曾是	早期的	,	和	加仑	有	不是	然而	到达的	.

当时时间还早，加隆还没到。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [dʒəʊn] [wʊd] ['riːəli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɔːt]

his	curiosity	to	see	whether	Joan	would	really	keep	her	engagement	brought
他的	好奇心	到	看	无论	琼	会	真的	保持	她	订婚	带来

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

him	to	the	City	half	an	hour	earlier	than	usual	.
他	到	这	城市	一半	一个	小时	早些时候	比	通常	.

他好奇琼是否真的会遵守婚约，于是比平时提前半小时来到了城里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðeə(r)][sæt][æt; ət][æn; ən]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] ,

When	he	came	in	,	there	sat	at	an	inner	office	,
什么时候	他	来了	在	,	那里	卫星	在	一个	内	办公室	,

他进来后，坐在里面的一间办公室里。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [stə'nɒgrəfə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['pleɪnli] [drest] [ɪn] [blæk]

at	the	desk	used	by	his	late	stenographer	,	a	young	woman	plainly	dressed	in	black
在	这	桌子	用过的	经过	他的	晚的	速记员	,	一个	年轻的	女士	显然	穿着	在	黑色的

,

,

,

在他已故速记员使用过的桌子旁，坐着一位身着黑色朴素服装的年轻女子。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .

though	not	in	mourning	deep	enough	to	depress	the	spirits	of	the	beholder	.
尽管	不是	在	丧	深的	足够的	到	抑郁	这	烈酒	的	这	旁观者	.

虽然悲伤的程度还不足以使旁观者情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] .

It	was	Joan	Carthew	.
它	曾是	琼	卡特休	.

是琼·卡特休。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][peg] .

She	had	already	taken	off	her	hat	and	hung	it	on	a	peg	.
她	有	已经	已采取	离开	她	帽子	和	悬挂	它	在	一个	钉子	.

她已经摘下帽子挂在衣钩上了。

['gælən] ['nəʊtɪst] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] - [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [drest] [mɔː(r)]

Gallon	noticed	instantly	that	her	beautiful	golden	-	brown	hair	was	dressed	more
加仑	注意到	即刻	那	她	美丽的	金的	-	棕色的	头发	曾是	穿着	更多的

['sɪmpli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

simply	than	he	had	seen	it	.
简单地	比	他	有	已见	它	.

加隆立刻注意到，她那美丽的金棕色头发的造型比他之前看到的要简单得多。

['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Every	detail	of	her	costume	was	suited	to	the	new	part	she	was
每一个	细节	的	她	戏服	曾是	适合	到	这	新的	部分	她	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] - - [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['wʊmən] .

about	to	play	-	-	that	of	the	business	woman	.
关于	到	玩	-	-	那	的	这	商业	女士	.

她的服装每一个细节都与她即将扮演的新角色——女商人——相得益彰。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['gælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Gallon	,	"	she	said	crisply	.
"	好的	早晨	,	先生	.	加仑	,	"	她	说	清脆地	.

“早上好，加隆先生，”她干脆利落地说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [hed] [klɑːk] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [desk] .

"	Your	head	clerk	told	me	this	would	be	my	desk	.
"	你的	头	职员	讲述	我	这	会	是	我的	桌子	.

“你们的主管告诉我，这将是我的办公桌。”

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [əʊn] ['taɪpraɪtə(r)] .

I	have	brought	my	own	typewriter	.
我	有	带来	我的	自己的	打字机	.

我自带了打字机。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .

I	hope	you	don't	mind	.
我	希望	你	不	头脑	.

希望你不要介意。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [test] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] [ai] [teɪk] [daʊn] ['kwɪkli]

You	know	,	from	the	test	you	made	the	other	day	,	that	I	take	down	quickly
你	知道	,	从	这	测试	你	制成	这	其他	天	,	那	我	拿	向下	迅速地

[frɒm; frəm][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

from	dictation	,
从	听写	,

你知道，就是你前几天出的那份试卷，我能很快地听写下来的那份。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['taɪpɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] .

and	that	my	typing	is	clear	.
和	那	我的	打字	是	清除	.

而且我的打字很清晰。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

I	am	ready	to	begin	work	whenever	you	are	.	"
我	是	准备好	到	开始	工作	每当	你	是	.	"

我随时可以开始工作，只要你准备好了。

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][səʊ] ['bɪznəslaɪk] , " [sed] ['gælən] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self]

"	Glad	to	find	you	so	businesslike	,	"	said	Gallon	,	uncomfortable	in	spite	of	himself
"	高兴的	到	寻找	你	所以	商业化	,	"	说	加仑	,	不舒服	在	尽管如此	的	他自己

,

,

,

“很高兴看到你如此公事公办，”加隆说道，尽管他自己也感到有些不自在。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] ['relɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

though	there	was	a	keen	relish	in	the	situation	.
尽管	那里	曾是	一个	敏锐的	尽情享用	在	这	情况	.

尽管他本人对这种情况感到十分享受。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [həʊp] , ['nevə(r)] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] , " ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] [dʒəʊn] .

"	You	will	,	I	hope	,	never	find	me	anything	else	,	"	quietly	replied	Joan	.
"	你	将要	,	我	希望	,	绝不	寻找	我	任何事物	别的	,	"	悄悄	回复	琼	.

“我希望你永远不会再给我找到别的了，”琼平静地回答道。

[səʊ] [ðə; ði] [njuː] [reɪ'ʒiːm] [bɪ'gæn] .

So	the	new	régime	began	.
所以	这	新的	政权	开始	.

于是，新政权开始了。

[æt; ət] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] , [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

At	first	,	for	some	days	,	the	man	was	ill	at	ease	,
在	第一的	,	为了	一些	天	,	这	男人	曾是	患病的	在	舒适	,

起初的几天里，这名男子一直感到不安。

[kʊd; kəd] [nɒt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stæmə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

could	not	collect	his	thoughts	for	dictation	,	and	stammered	in	his	speech	.
可以	不是	收集	他的	想法	为了	听写	,	和	结结巴巴	在	他的	演讲	.

他无法集中精力进行口述，说话也结结巴巴。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

He	regretted	that	his	desire	to	humiliate	the	girl	had	tempted	him	to	offer	this	position	;
他	后悔	那	他的	欲望	到	羞辱	这	女孩	有	受诱惑	他	到	提供	这	位置	;

他后悔自己羞辱女孩的欲望驱使他提供了这个职位；

[bʌt; bət] [dʒoʊnz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tæktfl] , [səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] ,

but	Joan's	attitude	was	so	tactful	,	so	unobtrusive	,
但	琼的	态度	曾是	所以	委婉	,	所以	不引人注目	,

但琼的态度非常得体，非常不引人注目。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] .

that	little	by	little	he	forgot	his	awkwardness	and	even	the	meanness	of	his	motive	in	making	her	his	dependent	.
那	小的	经过	小的	他	忘了	他的	尴尬	和	甚至	这	卑鄙	的	他的	动机	在	制作	她	他的	依赖	.

他渐渐忘记了自己的笨拙，甚至忘记了自己让她成为自己依附者的卑鄙动机。

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

He	almost	forgot	that	he	had	ever	asked	her	to	marry	him	;
他	几乎	忘了	那	他	有	曾经	问	她	到	结婚	他	;

他几乎忘了自己曾经向她求婚过；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['klevə(r)] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] ,

and	because	he	found	her	astonishingly	clever	and	useful	,
和	因为	他	成立	她	令人震惊地	聪明的	和	有用	,

因为他发现她非常聪明且有用，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flit] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [fɜːst] [ðə; ði] [di'θrəun] [eə'res; 'eərəs] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .

he	waived	the	idea	of	further	insults	which	had	flitted	through	his	head	when	first	the	dethroned	heiress	became	his	secretary	.
他	放弃	这	主意	的	更远	侮辱	哪个	有	飞掠	通过	他的	头	什么时候	第一的	这	被废黜	女继承人	成为	他的	秘书	.

当这位被废黜的女继承人第一次成为他的秘书时，他脑海中曾闪过进一步侮辱她的念头，但他很快就打消了这种念头。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] , ['gælən] [wɒz; wəz] [leɪt] .

One	autumn	morning	,	Gallon	was	late	.
一	秋天	早晨	,	加仑	曾是	晚的	.

秋日的一个早晨，加隆迟到了。

[dʒəʊn][sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['əʊpənd] [sʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [æz; əz]

Joan	sat	waiting	in	his	office	,	and	had	opened	such	correspondence	as
琼	卫星	等待	在	他的	办公室	,	和	有	打开	这样的	一致	作为

[wɒz; wəz] [nɒt] [mɑːkt] " ['praɪvət] ,

was	not	marked	"	Private	,
曾是	不是	标记	"	私人的	,

琼坐在他的办公室里等候，并打开了所有未标明“私人”字样的信件。

" [hæd; həd] [taɪpt] ['sevrəl] ['lɛtəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪərz] ['sɪgnətʃə(r)] ,

"	had	typed	several	letters	ready	for	her	employer's	signature	,
"	有	打字	一些	信件	准备好	为了	她	雇主的	签名	,

她已经打好了几封信，准备让雇主签字。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [træn'zæktɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ,

and	having	no	more	business	which	could	be	transacted	until	he	appeared	,
和	拥有	不	更多的	商业	哪个	可以	是	已交易	直到	他	出现	,

在他出现之前，已经没有什么事情可以办理了。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [glɑːns] [θruː] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [sə'saɪəti] ['wiːklɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] .

began	to	glance	through	an	illustrated	Society	weekly	which	she	took	in	.
开始	到	瞥一眼	通过	一个	插图	社会	每周	哪个	她	采取	在	.

她开始翻阅一本她带去的图文并茂的社会周刊。

[ðɪs] ['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [riːd] [wɪð] ['iːgənəs] ;

This	paper	she	always	read	with	eagerness	;
这	纸	她	总是	读	和	渴望	;

她总是兴致勃勃地阅读这份报纸；

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]

not	because	she	had	the	morbid	interest	of	an	outsider	in	the	doings	of
不是	因为	她	有	这	病态的	兴趣	的	一个	局外人	在	这	行为	的

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

并非因为她对社会活动抱有局外人那种病态的兴趣，

[wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][es] ,

with	a	capital	S	,
和	一个	首都	S	,

首字母大写 S

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gliːn] [ə'baʊt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [mait] [biː; bi]

but	because	any	information	she	could	glean	about	important	people	might	be
但	因为	任何	信息	她	可以	收集	关于	重要的	人们	可能	是

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɔːntɪdlɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] .

of	service	in	the	career	to	which	she	undauntedly	looked	forward	.
的	服务	在	这	职业	到	哪个	她	无畏地	看起来	向前	.

但她之所以这样做，是因为她能搜集到的任何有关重要人物的信息，都可能对她充满信心地展望的职业生涯有所帮助。

[ɒn] [wʌn] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['peɪpə(r)] , ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ɪ'lektrɪk] - ['lɔːntʃɪz] , [l'aɪbɹəɹiz] ,

On	one	page	of	this	particular	paper	,	country	houses	,	electric	-	launches	,	libraries	,
在	一	页	的	这	特别的	纸	,	国家	房屋	,	电的	-	发射	,	图书馆	,

['məʊtə(r)] - [kɑːz] ,

motor	-	cars	,
发动机	-	汽车	,

在这份报纸的一页上，出现了乡村别墅、电动游艇、图书馆、汽车等词汇。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['fæməli]['dʒu:əlz][wɜ:(r); wə(r)] ['ædvətaɪzd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]

and	even	family	jewels	were	advertised	;	and	it	was	an
和	甚至	家庭	珠宝	是	广告	;	和	它	曾是	一个

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][peɪdʒ][tu:; tə][dʒəʊn] .

absorbing	page	to	Joan	.
吸收	页	到	琼	.

甚至连家族珠宝也刊登了广告；这对琼来说是一个引人入胜的页面。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [sti:m] - [jɒt] ,

To	-	day	she	gazed	long	at	the	reproduction	of	a	handsome	steam	-	yacht	,
到	-	天	她	凝视	长的	在	这	生殖	的	一个	英俊的	蒸汽	-	游艇	,

今天，她长时间凝视着一艘漂亮的蒸汽游艇的复制品。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [pɑ:st][hæd; həd] [bi:n] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

which	for	some	weeks	past	had	been	advertised	for	sale	,	for	the
哪个	为了	一些	周	过去的	有	到过	广告	为了	销售	,	为了	这

[sʌm] [ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

sum	of	twelve	thousand	pounds	.
和	的	十二	千	磅	.

过去几周，该房产一直挂牌出售，售价为一万两千英镑。

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Only	a	few	months	ago	,
仅有的	一个	很少	几个月	前	,

就在几个月前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['plænɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [jɒt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

she	had	been	planning	to	have	some	day	a	yacht	of	her	own	.
她	有	到过	规划	到	有	一些	天	一个	游艇	的	她	自己的	.

她一直计划着有朝一日能拥有一艘属于自己的游艇。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:; də]

It	had	been	one	of	the	many	pleasant	things	she	had	meant	to	do
它	有	到过	一	的	这	许多	令人愉快的	事物	她	有	意思是	到	做

[wɪð] ['leɪdi] - ['mʌni] .

with	Lady	Thorndyke's	money	.
和	女士	-	钱	.

这是她打算用桑代克夫人的钱做的众多令人愉快的事情之一。

" [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði][taɪ'tenɪə] , [ɪf] [ʃi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑ:f] ,

"	I	shouldn't	mind	owning	the	Titania	,	if	she's	as	good	as	her	photograph	,
"	我	不应该	头脑	拥有	这	提泰妮娅	,	如果	她是	作为	好的	作为	她	照片	,

“如果泰坦妮娅号真像照片上那么好，那我倒是不介意拥有它。”

" [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [dʒɔ:dʒ] ['gælən] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] , ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

"	the	girl	was	thinking	,	when	George	Gallon	and	a	fat	,	foreign	-	looking	man
"	这	女孩	曾是	思维	,	什么时候	乔治	加仑	和	一个	胖的	,	外国的	-	寻找	男人

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

女孩正在思考时，乔治·加隆和一个肥胖的、长相像外国人的男人走了进来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [mɪs] ['kɑ:rθju:] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] , [ə'brʌptli] .

"	You	can	go	back	into	the	next	room	,	Miss	Carthew	,	"	said	George	,	abruptly	.
"	你	能	去	后退	进入	这	下一个	房间	,	错过	卡特休	,	"	说	乔治	,	突然	.

“卡特休小姐，你可以回到隔壁房间了。”乔治突然说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ni:d] [ju:; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	I	shall	not	need	you	at	present	,
"	我	将	不是	需要	你	在	展示	,

“我目前不需要你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] .

and	you	may	tell	them	outside	that	I	am	not	to	be	disturbed	.
和	你	可能	告诉	他们	外部	那	我	是	不是	到	是	不安	.

你可以在外面告诉他们，不要打扰我。

" [dʒəʊn] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [klɑːks] ,

"	Joan	rose	and	walked	into	the	outer	office	,	where	the	three	clerks	,
"	琼	玫瑰	和	步行	进入	这	外	办公室	,	在哪里	这	三	职员	,

琼起身走进外面的办公室，那里有三位职员，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsekrət(ə)ri] ,

who	were	all	more	or	less	in	love	with	the	beautiful	secretary	,
WHO	是	全部	更多的	或者	较少的	在	爱	和	这	美丽的	秘书	,

他们都或多或少地爱上了这位美丽的女秘书。

[glɑːns, glæns] [ʌp] [ˈdʒɔɪfəli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

glanced	up	joyfully	from	their	work	at	sight	of	her	.
瞥了一眼	向上	欣喜地	从	他们的	工作	在	视线	的	她	.

看到她，他们都欣喜地从工作中抬起头来。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] , [huːz] [desk] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prəˈpəʊzd] .

The	youngest	,	whose	desk	was	close	to	the	door	,	had	already	proposed	.
这	最小的	,	谁	桌子	曾是	关闭	到	这	门	,	有	已经	建议的	.

年纪最小的那个学生，他的办公桌靠近门口，已经求婚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌfi] [breɪn] ,

He	was	a	dreamy	youth	with	a	fluffy	brain	,
他	曾是	一个	梦幻般的	青年	和	一个	蓬松的	脑	,

他是个爱做梦、头脑简单的年轻人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈsæmən] [kɪŋ] ,

but	his	father	was	a	rich	man	known	in	the	City	as	"	the	Salmon	King	,
但	他的	父亲	曾是	一个	富有的	男人	已知	在	这	城市	作为	"	这	三文鱼	国王	,

但他的父亲是一位富翁，在城里被称为“鲑鱼大王”。

" [huː] [ˈtʃerɪʃt] [həʊps] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ]

"	who	cherished	hopes	that	one	day	his	son	would	cut	a	figure	on	the	Stock	Exchange
"	WHO	珍爱	希望	那	一	天	他的	儿子	会	切	一个	数字	在	这	库存	交换

.

:

.

“他曾满怀希望，盼望儿子有朝一日能在证券交易所大放异彩。

[ðiːz] [ˈfæməli] [ˈdiːteɪlz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kənˈfaid] [tuː; tə][dʒəʊn][æz; əz][ə; eɪ][lʊə(r)][tuː; tə]

These	family	details	the	young	man	had	confided	to	Joan	as	a	lure	to
这些	家庭	细节	这	年轻的	男人	有	坦白	到	琼	作为	一个	饵	到

['mætrɪməni] ,

matrimony	,
婚姻	,

这位年轻人向琼透露了这些家庭细节，以此作为娶她为妻的诱饵。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] ,

and	though	she	had	answered	that	he	was	a	"	foolish	boy	,
和	尽管	她	有	回答	那	他	曾是	一个	"	愚蠢	男生	,

虽然她回答说他是个“傻小子”，

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn]

"	and	nothing	was	farther	from	her	intention	than	to	settle	down
"	和	没有什么	曾是	更远	从	她	意图	比	到	定居	向下

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒmi] [ˈmɛlɪs] ,

as	Mrs	.	Tommy	Mellis	,
作为	太太	.	汤米	梅利斯	,

“而她最不愿做的，就是安定下来成为汤米·梅利斯太太。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪn][səʊ]['meni] [wɜːdz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .

she	had	not	in	so	many	words	refused	the	honour	.
她	有	不是	在	所以	许多	字	拒绝	这	荣誉	.

她并没有明确拒绝这份荣誉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Now	she	whispered	a	request	that	,	if	he	had	still	a	regard	for	her	,
现在	她	低声说道	一个	要求	那	,	如果	他	有	仍然	一个	看待	为了	她	,

现在她低声请求，如果他仍然对她有好感的话，

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlɪts] ,

he	would	slip	away	and	buy	a	box	of	chocolates	,
他	会	滑	离开	和	买	一个	盒子	的	巧克力	,

他会偷偷溜走去买一盒巧克力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['perɪʃɪŋ] .

for	the	need	of	which	she	was	perishing	.
为了	这	需要	的	哪个	她	曾是	消亡	.

她为此而死。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊn][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	moment	later	Tommy	was	out	of	his	chair	,	and	Joan	was	in	it	.
一个	片刻	之后	汤米	曾是	出去	的	他的	椅子	,	和	琼	曾是	在	它	.

片刻之后，汤米从椅子上站了起来，琼坐了上去。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['gælənz] ['praɪvət] ['ɒfɪs]

His	was	the	one	seat	in	the	room	where	conversation	in	Gallon's	private	office
他的	曾是	这	一	座位	在	这	房间	在哪里	对话	在	加仑	私人的	办公室

[kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [miːnz] [biː; bi][ˌəʊvər'hɜːrd] ;

could	by	any	means	be	overheard	;
可以	经过	任何	方法	是	无意中听到	;

他的座位是房间里唯一一个可以随意偷听到加隆私人办公室谈话内容的位置；

[ænd; ənd] ['gælən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [gəʊ][ɪn][æt; ət] ['tɑːmiz] [raɪt] [ɪə(r)] ['prɒmptli]

and	Gallon	was	aware	that	whatever	might	go	in	at	Tommy's	right	ear	promptly
和	加仑	曾是	意识到的	那	任何	可能	去	在	在	汤米的	正确的	耳朵	及时

[went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,

went	out	at	the	left	,
去	出去	在	这	左边	,

加隆知道，无论什么东西从汤米的右耳进去，都会立刻从左耳流出来。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .

without	leaving	the	smallest	impression	of	its	meaning	.
没有	离开	这	最小	印象	的	它是	意义	.

丝毫没有留下其含义的印象。

" [ɪz][ðə; ði] [diːl] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ?

"	Is	the	deal	certain	to	come	off	?
"	是	这	交易	肯定	到	来	离开	?

“这笔交易一定会达成吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dʒɔːdʒ] [ɪn'kwaɪə(r)] .

"	she	heard	George	inquire	.
"	她	听到	乔治	查询	.

她听到乔治问道。

" [ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən]

"	Sure	as	the	sun	is	to	rise	to	-	morrow	,	"	replied	another	voice	with	a	foreign
"	当然	作为	这	太阳	是	到	上升	到	-	明天	,	"	回复	其他	嗓音	和	一个	外国的

['æksent] .

accent	.
口音	.

“就像太阳明天一定会升起一样确定无疑，”另一个带有外国口音的声音回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ˌaʊt'saɪdə(r)][ɪn][ðə; ði] [nəʊ] .

"	You	are	the	only	outsider	in	the	know	.
"	你	是	这	仅有的	局外人	在	这	知道	.

“你是唯一一个知情的外人。”

[ðæts] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	worth	something	,	isn't	it	?	"
那就是	值得	某物	,	不是	它	?	"

这总归是有价值的，不是吗?

" [ɪts] [wɜːθ] [wɒt] [aɪv] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	worth	what	I've	promised	for	it	.	"
"	它是	值得	什么	我已经	承诺	为了	它	.	"

“它值我承诺的价格。”

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] .

"	At	least	that	.
"	在	至少	那	.

至少是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [æn; ən] [əd'vɑːns] [tuː; tə] - [deɪ] . "

And	I	want	an	advance	to	-	day	.	"
和	我	想	一个	进步	到	-	天	.	"

我今天就要预支款项。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?

"	In	such	a	hurry	?
"	在	这样的	一个	匆忙	?

这么着急吗?

[rɪ'membə(r)] [aɪ] [ʃænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [fuːld] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

Remember	I	shan't	make	anything	,	or	be	sure	you	haven't	fooled	me	,	for	weeks	.
记住	我	不会	制作	任何事物	,	或者	是	当然	你	还没有	被骗了	我	,	为了	周	.

记住，接下来几周我不会做任何事，或者你确定你没有骗过我。

[stɪl] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

Still	,	I	can	manage	a	hundred	.	"
仍然	,	我	能	管理	一个	百	.	"

不过，我还是能写一百个的。

" [aɪ] [niːd] [ten] [taɪmz] [ðæt] . "

"	I	need	ten	times	that	.	"
"	我	需要	十	时代	那	.	"

我需要十倍于此。

" [jʊl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]['əʊvə(r)] . "

"	You'll	have	it	the	day	the	Clerios	are	taken	over	.	"
"	你会	有	它	这	天	这	-	是	已采取	超过	.	"

“等到克莱里奥斯家族被接管那天，你就会拥有它了。”

" - [ʃ] ! [nɒt][səʊ] [laʊd] !

"	'	Sh	!	not	so	loud	!
"	-	什	!	不是	所以	大声	!

“嘘！别那么大声！”

[ænd; ənd][nəʊ] [nems] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæn] ! "

And	no	names	,	for	Heaven's	sake	,	man	!	"
和	不	姓名	,	为了	天	清酒	,	男人	!	"

别说出名字，老天!

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , that's all right .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[ðə; ði] [klɑːk] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
The clerk near the door is a fool .
这 职员 靠近 这 门 是 一个 傻子 .

门口附近的那个办事员是个傻瓜。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] ['eni] ['riːəl] [breɪnz] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] ,
The only one out there with any real brains is a girl ,
这 仅有的 一 出去 那里 和 任何 真实的 大脑 是 一个 女孩 ,

唯一一个真正有头脑的人是个女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['klerɪks] .
but she doesn't know the difference between Clerios and clerics .
但 她 不 知道 这 不同之处 之间 - 和 神职人员 .

但她分不清克莱里奥斯和牧师。

[ðæts] [waɪ] [ai] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] .
That's why I employ a woman for a secretary .
那就是 为什么 我 采用 一个 女士 为了 一个 秘书 .

所以我才雇佣了一位女性秘书。

[ʃiː; ʃi] [spend] [hɜː(r); hə(r)][speə(r)] ['enədʒi] [ɒn][ðə; ði] ['fæʃnz] ,
She spends her spare energy on the fashions ,
她 花费 她 空闲的 活力 在 这 时尚 ,

她把空闲时间都花在了时尚上。

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .
and doesn't bother about things which are none of her business .
和 不 打扰 关于 事物 哪个 是 没有任何 的 她 商业 .

她从不关心与自己无关的事情。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊtest] , ['gælən] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" In spite of this protest , Gallon dropped his voice .
" 在 尽管如此 的 这 反对 , 加仑 掉落 他的 嗓音 .

尽管加隆提出了抗议，但他还是压低了声音。

['əʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['məːməz] [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)]
Only a word here and there started out of the broken murmurs on the other
仅有的 一个 单词 这里 和 那里 开始 出去 的 这 破碎的 低语 在 这 其他
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;
side of the door ;
边 的 这 门 ;

门另一边传来断断续续的低语声，只有零星几个字；

[bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] ['sentəns] , ['ɔːlməʊst] [həʊl] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
but one more sentence , almost whole , came to her ears .
但 一 更多的 句子 , 几乎 所有的 , 来了 到 她 耳朵 .

但她耳中又听到了一句话，几乎是完整的。

" ['grɪərsən] ['mɔːrdɔːnt] . . . [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] . . . ['kæriz] [ðiːz] [θɪŋz] [θruː] .
" Grierson Mordaunt . . . sort of chap . . . carries these things through .
" 格里尔森 莫当特 . . . 种类 的 小伙子 . . . 携带 这些 事物 通过 .

“格里尔森·莫当特……这家伙……把这些事情都做完了。”

" [ðen] [ˌriːəˈpiə] ['tɒmi] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔkəlits] , [ænd; ənd][dʒəʊn] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	Then	reappeared	Tommy	with	the	chocolates	,	and	Joan	went	to	her	own
"	然后	再次出现	汤米	和	这	巧克力	,	和	琼	去	到	她	自己的

[desk] ;

desk	;
桌子	;

“然后汤米拿着巧克力又出现了，琼则回到了自己的办公桌前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪ] ['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn]

but	the	stray	bits	of	information	were	as	flint	and	steel	in	her	brain
但	这	流浪	比特	的	信息	是	作为	燧石	和	钢	在	她	脑

,

,
,

但那些零星的信息在她脑海中却像燧石和钢铁一样清晰可见。

[ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

and	together	they	struck	out	a	spark	of	inspiration	.
和	一起	他们	击	出去	一个	火花	的	灵感	.

他们共同迸发出灵感的火花。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [ðæt]

She	was	as	sure	as	if	she	had	heard	all	details	of	the	transaction	that
她	曾是	作为	当然	作为	如果	她	有	听到	全部	细节	的	这	交易	那

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['ʃɪpɪŋ] [kəmˈbaɪn] ,

the	World's	Shipping	Combine	,
这	世界的	船运	结合	,

她确信无疑，就好像她已经听到了世界航运联合会交易的所有细节一样。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈneə(r)] , ['grɪərsən] ['mɔːrdɔːnt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

of	which	the	American	millionaire	,	Grierson	Mordaunt	,	stood	at	the	head	,
的	哪个	这	美国人	百万富翁	,	格里尔森	莫当特	,	站立	在	这	头	,

其中，美国百万富翁格里尔森·莫当特位居首位。

[hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [laɪn] [ɒv; əv][ɪˈtæliən] [boʊts] ['plaɪɪŋ] [bɪˈtwiːn]

had	arranged	to	take	over	the	Clerio	line	of	Italian	boats	plying	between
有	安排	到	拿	超过	这	-	线	的	意大利语	船	合奏	之间

[ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [pɔːts] .

Mediterranean	ports	.
地中海	端口	.

已安排接管往返于地中海港口之间的意大利克莱里奥（Clerio）航线船只。

[ðə; ði][fæt][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] ['æksent][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][ɒv; əv]

The	fat	man	with	the	foreign	accent	was	no	doubt	the	confidential	agent	of
这	胖的	男人	和	这	外国的	口音	曾是	不	怀疑	这	机密的	代理人	的

[ðə; ði][ɪˈtæliən] ['kʌmpəni] ,

the	Italian	company	,
这	意大利语	公司	,

那个操着外国口音的胖子无疑是那家意大利公司的秘密特工。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ['gælən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

and	being	acquainted	with	George	Gallon	and	his	methods	,	had	given	the
和	存在	熟人	和	乔治	加仑	和	他的	方法	,	有	给定	这

['siːkrət] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

secret	away	for	a	consideration	.
秘密	离开	为了	一个	考虑	.

他因为熟悉乔治·加隆和他的方法，就将这个秘密泄露给了别人，并从中牟利。

['daʊtləs] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [pəˈhæps] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] ;

Doubtless	he	was	poor	,	perhaps	in	difficulties	;
毫无疑问	他	曾是	贫穷的	,	也许	在	困难	;

他无疑很穷，或许还遇到了困难；

['ʌðəwaɪz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kept]	[ðə; ði]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[bɔːt]	[ɔːl][ðə; ði]	-	[ʃer]
otherwise	**he**	**would**	**have**	**kept**	**the**	**information**	**and**	**bought**	**all**	**the**	**Clerio**	**shares**
否则	他	会	有	保留	这	信息	和	买	全部	这	-	分享

[hiː; hi][kʊd; kəd]	[leɪ]	[hɪz; ɪz][hændz]	[ə'pɒn]	.
he	**could**	**lay**	**his**	**hands**	**upon**	**.**
他	可以	躺	他的	双手	之上	.

否则他就会掌握这些信息，并买下他能弄到的所有 Clerio 股票。

[naʊ]	[dʒəʊn]	[njuː]	[waɪ]	['gælən]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	['jestədeɪ]	[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]	['mæntʃestə(r)]	,
Now	**Joan**	**knew**	**why**	**Gallon**	**had**	**written**	**yesterday**	**to**	**a**	**man**	**in**	**Manchester**	**,**
现在	琼	知道	为什么	加仑	有	书面	昨天	到	一个	男人	在	曼彻斯特	,

现在琼明白了加隆昨天为什么给曼彻斯特的一个人写信。

['ɑːskɪŋ]	[hɪm]	[haʊ]	['meni]	-	[hiː; hi][hæd; həd]	[tuː; tə]	[sel]	,
asking	**him**	**how**	**many**	**Clerios**	**he**	**had**	**to**	**sell**	**,**
问	他	如何	许多	-	他	有	到	卖	,

问他有多少只克莱里奥斯要卖，

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɒz; wəz][ðə; ði]	[ləʊɪst]	[praɪs]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	[prɪ'piːəd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]	,
and	**what**	**was**	**the**	**lowest**	**price**	**he**	**was**	**prepared**	**to**	**take**	**for**	**them**	**,**
和	什么	曾是	这	最低	价格	他	曾是	准备	到	拿	为了	他们	,

他愿意接受的最低价格是多少?

['ædɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['juːsləs]	,	[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]	[dɪ'prest]	[steɪt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['mɑːkɪt]	,
adding	**that**	**it**	**would**	**be**	**useless**	**,**	**in**	**the**	**present**	**depressed**	**state**	**of**	**the**	**market**	**,**
添加	那	它	会	是	无用	,	在	这	展示	郁闷	状态	的	这	市场	,

他还补充说，在目前低迷的市场环境下，这样做毫无用处。

[tuː; tə]	[neɪm]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['fɪgə(r)]	.
to	**name**	**a**	**high**	**figure**	**.**
到	姓名	一个	高的	数字	.

举例说明一个很高的数字。

[ðɪs]	[mæn][hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'kwestɪd]	[tuː; tə]['waɪə(r)][hɪz; ɪz]	['ɑːnsə(r)]	,	[ænd; ənd][æt; ət]	['eni]	['məʊmənt]
This	**man**	**had**	**been**	**requested**	**to**	**wire**	**his**	**answer**	**,**	**and**	**at**	**any**	**moment**
这	男人	有	到过	请求	到	金属丝	他的	回答	,	和	在	任何	片刻

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[ə'raɪv]	.
it	**might**	**arrive**	**.**
它	可能	到达	.

此人被要求电报答复，答复随时可能到达。

[wen]	[dʒəʊn][hæd; həd]	[dʒʌmpt]	[səʊ][fɑː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[kən'klʊʒənz]	,	['gælən]	['eskɔːtid]	[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)]
When	**Joan**	**had**	**jumped**	**so**	**far**	**in**	**her**	**conclusions**	**,**	**Gallon**	**escorted**	**his**	**visitor**
什么时候	琼	有	跳了起来	所以	远的	在	她	结论	,	加仑	护送	他的	游客

[aʊt]	,
out	**,**
出去	,

当琼的结论过于草率时，加隆便护送这位访客离开了。

[fliŋ]	[bæk]	[wɜːd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi][ɪn]	[ə'gen]	[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]	.
flinging	**back**	**word**	**that**	**he**	**would**	**be**	**in**	**again**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
投掷	后退	单词	那	他	会	是	在	再次	在	一半	一个	小时	.

他随即宣布半小时后会再次进来。

[ðə; ði][gɜːrlz]	[blʌd]	[sæŋ]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	.
The	**girl's**	**blood**	**sang**	**in**	**her**	**ears**	**.**
这	女孩们	血	唱	在	她	耳朵	.

女孩的鲜血在她耳边歌唱。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	['fɔːtʃuːn]	[wɒz; wəz]	['nɒkɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]	;
It	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**Fortune**	**was**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**;**
它	似乎	到	她	那	财富	曾是	敲门	在	这	门	;

她觉得命运之神正在敲门;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?

but	could	she	find	the	key	to	open	it	?
但	可以	她	寻找	这	钥匙	到	打开	它	?

但她能找到打开它的钥匙吗?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

She	called	all	her	wits	to	the	rescue	,
她	称为	全部	她	智慧	到	这	救援	,

她使出浑身解数化解了危机。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] [kiː] [wɒz; wəz] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

and	in	five	minutes	that	key	was	grating	in	the	lock	.
和	在	五	分钟	那	钥匙	曾是	格栅	在	这	锁	.

五分钟后，那把钥匙就在锁孔里发出刺耳的摩擦声。

[ɪn] ['gælənz] ['praɪvət] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [desk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz]

In	Gallon's	private	room	was	a	small	desk	,	which	she	used	when	her	services
在	加仑	私人的	房间	曾是	一个	小的	桌子	,	哪个	她	用过的	什么时候	她	服务

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] .

were	wanted	there	.
是	通缉	那里	.

加隆的私人房间里有一张小桌子，当有人需要她提供服务时，她就会使用这张桌子。

[ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,

This	gave	her	an	excuse	to	go	in	,
这	给予	她	一个	原谅	到	去	在	,

这给了她一个进去的借口。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['tɒmi] ['mɛlɪs] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] ,

and	in	passing	she	threw	a	glance	at	Tommy	Mellis	,	which	caused	him	,
和	在	通过	她	扔	一个	瞥一眼	在	汤米	梅利斯	,	哪个	导致	他	,

她路过时瞥了汤米·梅利斯一眼，这让他……

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l] ([hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['eɪti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]) , [tuː; tə]

after	the	lapse	of	a	decent	interval	(	he	counted	eighty	seconds	)	,	to
后	这	失效	的	一个	体面的	间隔	(	他	计数	八十	秒	)	,	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

经过一段相当长的时间间隔（他数了数，大约八十秒），接下来。

" [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli]

"	Once	you	said	you	would	do	anything	for	me	,	"	she	began	,	with	a	lovely
"	一次	你	说	你	会	做	任何事物	为了	我	,	"	她	开始	,	和	一个	迷人的

[lʊk] .

look	.
看	.

“你曾经说过你会为我做任何事，”她开口说道，眼神温柔动人。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	mean	it	?	"
"	做过	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" ['rɑːðə(r)] ! "

"	Rather	!	"
"	相当	!	"

“相当！”

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] : [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	then	,	the	next	question	is	:	Will	your	father	do	anything	for	you	?	"
"	出色地	,	然后	,	这	下一个	问题	是	:	将要	你的	父亲	做	任何事物	为了	你	?	"

那么，下一个问题是：你父亲会为你做任何事吗?

" [hiːl] [duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "
" He'll do a good deal . "
" 地狱 做 一个 好的 交易 . "

“他会做成一笔不错的交易。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [juːv] [ə; eɪ][tɪp] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʃer] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪz] ,
" If you tell him you've a tip about some shares that are bound to rise ,
" 如果 你 告诉 他 你已经 一个 提示 关于 一些 分享 那 是 边界 到 上升 ,

“如果你告诉他你有关于某些股票即将上涨的内幕消息，

[wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ? "
will he give you the money to buy them ? "
将要 他 给 你 这 钱 到 买 他们 ? "

他会给你钱买它们吗?

" [id] [lend] [ˌaɪ 'tiː] .
" He'd lend it .
" 他会 借 它 .

他会借的。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] .
That's his way .
那就是 他的 方式 .

这就是他的行事风格。

[id] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bɪznəs] .
He'd be tickled to see me taking an interest in business .
他会 是 挠痒 到 看 我 采取 一个 兴趣 在 商业 .

他要是看到我对商业感兴趣，一定会很高兴。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] - - - - "
But what has that got to do with - - - - "
但 什么 有 那 得到 到 做 和 - - - - "

但这跟.....有什么关系呢?

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [ʃer] - - [lɒts] [ɒv; əv] [ʃer] - - [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [get] [həʊld] [ɒv; əv] .
" I want to buy some shares - - lots of shares - - all I can get hold of .
" 我 想 到 买 一些 分享 - - 很多 的 分享 - - 全部 我 能 得到 抓住 的 .

“我想买一些股票——很多股票——所有我能买到的股票。”

[tuː; tə] - [deɪ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tʃiːp] .
To - day they're going cheap .
到 - 天 它们是 去 便宜的 .

今天它们价格很便宜。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
To - morrow , who can say ?
到 - 明天 , WHO 能 说 ?

明天会怎样，谁也说不准。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - . "
They are Clerios . "
他们 是 - . "

它们是克莱里奥斯。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ai] [nəʊ] [ðæt] - [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gʊd] .
" But , look here , even I know that Clerios are no good .
" 但 , 看 这里 , 甚至 我 知道 那 - 是 不 好的 .

“但是，你看，即使是我也知道克莱里奥斯不好。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bædli] ['mænɪdʒd] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃer] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "
It's a badly managed line , and the shares are down to next to nothing . "
它是 一个 糟糕 管理 线 , 和 这 分享 是 向下 到 下一个 到 没有什么 . "

这条产品线管理不善，股价已经跌到几乎为零了。

" [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .
" All the better .
" 全部 这 更好的 .

那就更好了。

['mɪstə(r)] . ['gælən] ['mʌsnt] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ,
Mr . Gallon mustn't know you are in this ,
先生 . 加仑 不得 知道 你 是 在 这 ,

加隆先生绝对不能知道你参与了这件事。

[æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃer] [hɪm'self] .
as he wants to get hold of all the shares himself .
作为 他 想要 到 得到 抓住 的 全部 这 分享 他自己 .

因为他想独占所有股份。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [neɪm] ,
You must trust me enough to have them put into my name ,
你 必须 相信 我 足够的 到 有 他们 放 进入 我的 姓名 ,

你必须足够信任我，才能把这些东西登记在我的名下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)]['prɒfɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wiːl; wil][gəʊ] [hɑːvz] .
and when I've got your profit for you , we'll go halves .
和 什么时候我已经 得到 你的 利润 为了 你 , 出色地 去 一半 .

等我拿到你的利润后，我们平分。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ˌɪn'saɪd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ? "
Can you see your father inside half an hour ? "
能 你 看 你的 父亲 里面 一半 一个 小时 ? "

你能在半小时内见到你父亲吗?

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "
" His place is just round the corner . "
" 他的 地方 是 只是 圆形的 这 角落 . "

“他家就在拐角处。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][keə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" Well , then , if you do care anything for me ,
" 出色地 , 然后 , 如果 你 做 关心 任何事物 为了 我 ,

“那么，如果你真的在乎我的话，

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [diːl] .
ask him to see you through a big deal .
问 他 到 看 你 通过 一个 大的 交易 .

请他帮你处理一件大事。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [meɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [bɪ'saɪdz] [maɪ] - -
You shall really make on it , I promise you , something worth having besides my - -
你 将 真的 制作 在 它 , 我 承诺 你 , 某物 值得 拥有 除了 我的 - -
['grætɪtjuːd] . "
gratitude . "
感激 . "

我向你保证，你一定会从中有所收获，除了我的感激之外，还能拥有其他值得拥有的东西。

" [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [fɪʃ] .
" The governor's a queer fish .
" 这 州长的 一个 酷儿 鱼 .

“州长是个怪人。”

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm][ɪn] - - - - "
If I should let him in - - - - "
如果 我 应该 让 他 在 - - - - "

如果我让他进来——”

" [juː; jʊ][woʊnt] [let] [hɪm] [ɪn] .

"	You	won't	let	him	in	.
"	你	惯于	让	他	在	.

你不会让他进来的。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

But	we	don't	want	your	father	or	anybody	else	in	with	us	.
但	我们	不	想	你的	父亲	或者	任何人	别的	在	和	我们	.

但我们不希望你父亲或任何其他人与我们在一起。

[ɔːl] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [ðə; ði] [ləʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

All	we	want	is	the	loan	,	and	his	name	,	which	is	a	good	one	in	the	City	,
全部	我们	想	是	这	贷款	,	和	他的	姓名	,	哪个	是	一个	好的	一	在	这	城市	,

我们想要的只是贷款，以及他的名声，他在金融城里名声很好。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	trust	you	for	that	.
我	相信	你	为了	那	.

我相信你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [haʊ] ['klevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

You	must	show	how	clever	you	are	,	if	you're	anxious	to	please	me	.
你	必须	展示	如何	聪明的	你	是	,	如果	你是	焦虑的	到	请	我	.

如果你想取悦我，就必须展现你的聪明才智。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] .

I'll	manage	the	rest	.
患病的	管理	这	休息	.

剩下的交给我来处理。

[naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] [bɔɪ] , [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Now	,	like	a	dear	,	good	boy	,	run	off	and	arrange	things	with	your	father	.
现在	,	喜欢	一个	亲爱的	,	好的	男生	,	跑步	离开	和	安排	事物	和	你的	父亲	.

现在，像个乖孩子一样，跑去和你爸爸商量事情吧。

" [ə'gen] ['tɒmi] [bɪ'keɪm] [naɪt] - ['erənt] ,

"	Again	Tommy	became	knight	-	errant	,
"	再次	汤米	成为	骑士	-	错误的	,

“汤米再次化身为游侠骑士，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɒfɪs] .

and	hardly	was	he	out	of	the	way	when	a	strange	voice	was	heard	in	the	adjoining	office	.
和	几乎	曾是	他	出去	的	这	方式	什么时候	一个	奇怪的	嗓音	曾是	听到	在	这	相邻的	办公室	.

他刚离开一会儿，就听到隔壁办公室里传来一个奇怪的声音。

" ['mɪstə(r)] . ['gælən] [ɪn] ?

"	Mr	.	Gallon	in	?
"	先生	.	加仑	在	?

“加隆先生在吗？”

[aɪm] ['mɪstə(r)] . ['mɪtʃɪsən] , [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] . "

I'm	Mr	.	Mitchison	,	from	Manchester	.	"
我是	先生	.	米奇森	,	从	曼彻斯特	.	"

我是来自曼彻斯特的米奇森先生。

" ['mɪstə(r)] . ['gælən] [ɪz] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] - - - - " [ə; eɪ] [klɑːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

"	Mr	.	Gallon	is	out	at	present	,	but	-	-	-	-	"	a	clerk	had	begun	,
"	先生	.	加仑	是	出去	在	展示	,	但	-	-	-	-	"	一个	职员	有	开始	,

“加隆先生现在不在，但是——”一位办事员刚开口说道，

[wen] [dʒəʊn] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

when	Joan	appeared	and	cut	him	short	.
什么时候	琼	出现	和	切	他	短的	.

琼出现后打断了他。

" ['mɪstə(r)] . ['gælən] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mɪtʃɪsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

"	Mr	.	Gallon	wishes	me	to	see	Mr	.	Mitchison	,	in	his	absence	.
"	先生	.	加仑	愿望	我	到	看	先生	.	米奇森	,	在	他的	缺席	.

“加隆先生希望我趁他不在的时候去见见米奇森先生。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ɪn][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

Will	you	kindly	step	in	here	,	sir	?
将要	你	亲切地	步	在	这里	,	先生	?

先生，请您进来一下好吗?

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] [əu'bei] .

"	The	gentleman	from	Manchester	obeyed	.
"	这	绅士	从	曼彻斯特	服从	.

“这位来自曼彻斯特的先生服从了。”

[dʒoʊnz] [kwɪk] [aɪz] ['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] ['wʌrid] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Joan's	quick	eyes	noted	his	worried	air	and	the	genteel	shabbiness	of	his
琼的	快的	眼睛	著名的	他的	担心	空气	和	这	文雅的	破旧	的	他的

['kləʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

琼敏锐的目光注意到他忧虑的神情和略显破旧的衣着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['gælənz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrət(ə)ri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	Mr	.	Gallon's	confidential	secretary	,	"	she	said	.
"	我	是	先生	.	加仑	机密的	秘书	,	"	她	说	.

“我是加隆先生的机要秘书，”她说。

" [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] - .

"	I	know	about	this	business	of	Clerios	.
"	我	知道	关于	这	商业	的	-	.

“我知道克莱里奥斯这家公司的情况。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['waɪərɪŋ] ?

You	came	instead	of	wiring	?
你	来了	反而	的	接线	?

你来代替接线员了吗?

['mɪstə(r)] . ['gælən] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] . "

Mr	.	Gallon	rather	expected	you	would	.	"
先生	.	加仑	相当	预期的	你	会	.	"

加隆先生倒是料到你会这么做。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['enihaʊ] ,

"	I	had	to	come	to	London	in	a	day	or	two	,	anyhow	,
"	我	有	到	来	到	伦敦	在	一个	天	或者	二	,	无论如何	,

“反正我一两天内就得来伦敦。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] [ɪn]['pɜːs(ə)n] . "

and	it's	always	more	satisfactory	to	do	business	in	person	.	"
和	它是	总是	更多的	令人满意的	到	做	商业	在	人	.	"

而且，当面谈生意总是更令人满意。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gælən] [hæz; həz] [siːn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd]
I'm sorry to tell you that Mr . Gallon has seen reason to change his mind
我是 对不起 到 告诉 你 那 先生 . 加仑 有 已见 原因 到 改变 他的 头脑
[ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] - [laɪn] ,
about buying your block of shares in the Clerio line ,
关于 购买 你的 堵塞 的 分享 在 这 - 线 ,

很遗憾地通知您，加隆先生已经改变了主意，不再购买您持有的克莱里奥公司股份。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][bɪg] [θɪŋz] [ɒn] [naʊ] , [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] ; [bʌt; bət]
as he has some big things on now , and finds his hands full ; but
作为 他 有 一些 大的 事物 在 现在 , 和 发现 他的 双手 满的 ; 但
['mɪstə(r)] . ['mɛlɪs] ,
Mr . Mellis ,
先生 . 梅利斯 ,

因为他现在手头有一些大事要处理，忙得不可开交；但是梅利斯先生，

[ə; eɪ]['klaɪənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - - [ðə; ði] ['sæmən] [kɪŋ] , - [juː; jʊ] [nəʊ] - - ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'vest] [sʌm; səm]
a client of his - - ' the Salmon King , ' you know - - wants to invest some
一个 客户 的 他的 - - - 这 三文鱼 国王 , - 你 知道 - - 想要 到 投资 一些
['mʌni] ['praɪvətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .
money privately for his son .
钱 私下 为了 他的 儿子 .

他的一位客户——人称“鲑鱼大王”——想为他的儿子私下投资一些钱。

['mɪstə(r)] . ['gælən] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ðəʊ] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz]
Mr . Gallon has advised them that , though Clerios are not likely to rise
先生 . 加仑 有 建议 他们 那 , 尽管 - 是 不是 可能 到 上升
[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,
much for some years ,
很多 为了 一些 年 ,

加隆先生建议他们，虽然克莱里奥斯金银价格在未来几年内不太可能大幅上涨，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [smɔːl] , ['dɪvɪdend] ;
there is a certain , if small , dividend ;
那里 是 一个 肯定 , 如果 小的 , 股利 ;

虽然收益不大，但还是有一定的好处；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv]['ʌðə(r)]
and if you can tell young Mr . Mellis where they can get hold of other
和 如果 你 能 告诉 年轻的 先生 . 梅利斯 在哪里 他们 能 得到 抓住 的 其他
[blɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃer] ,
blocks of the same shares ,
积木 的 这 相同的 分享 ,

如果你能告诉年轻的梅利斯先生，他们可以从哪里获得其他相同股份的份额，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ðen] [biː; bi] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [jɔːz] .
it might then be worth his while to take over yours .
它 可能 然后 是 值得 他的 尽管 到 拿 超过 你的 .

那么，对他来说，接管你的公司或许就值得了。

[ðəʊz] [juː; jʊ][həʊld][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)z] . "

Those	you	hold	are	hardly	enough	for	him	without	others	.	"
那些	你	抓住	是	几乎	足够的	为了	他	没有	其他的	.	"

你们手里的这些东西对他来说远远不够，还需要其他的。

" [aɪ] [nəʊ] ['sevrəl] [men] [ɪn]['dʒenəʊə] , [weə(r)] [aɪ][dɪd] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

"	I	know	several	men	in	Genoa	,	where	I	did	business	for	some	years	,
"	我	知道	一些	男人	在	热那亚	,	在哪里	我	做过	商业	为了	一些	年	,

“我在热那亚认识几个人，我在那里做过几年生意。”

[huː] [həʊld] [ʃer] [ænd; ənd] [wʊd] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [praɪs] .

who	hold	shares	and	would	part	with	them	for	a	decent	price	.
WHO	抓住	分享	和	会	部分	和	他们	为了	一个	体面的	价格	.

持有股份的人愿意以合理的价格出售这些股份。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɜːk] [ðə; ði] [diːl] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɛlɪs] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] . "

I	could	work	the	deal	for	Mr	.	Mellis	,	I'm	certain	.	"
我	可以	工作	这	交易	为了	先生	.	梅利斯	,	我是	肯定	.	"

我肯定能帮梅利斯先生促成这笔交易。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[hiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɒfɪs] [naʊ] .

He's	at	his	father's	office	now	.
他是	在	他的	父亲的	办公室	现在	.

他现在在他父亲的办公室。

[aɪ][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['gælənz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪm] ,

I	have	Mr	.	Gallon's	permission	to	introduce	you	to	him	,
我	有	先生	.	加仑	允许	到	介绍	你	到	他	,

我已获得加隆先生的许可，可以向您介绍他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['əʊnli] [friː] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

but	his	only	free	time	this	morning	is	in	the	next	half	-	hour	.
但	他的	仅有的	自由的	时间	这	早晨	是	在	这	下一个	一半	-	小时	.

但他今天上午唯一的空闲时间是接下来的半小时。

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɛlɪs] ['siːniərz] ['ɒfɪs] ,

I	can	go	with	you	to	Mr	.	Mellis	senior's	office	,
我	能	去	和	你	到	先生	.	梅利斯	老年人	办公室	,

我可以陪你去梅利斯先生（老梅利斯）的办公室。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l] ['mætəz] [æt; ət] [wʌns] . "

if	you're	inclined	to	settle	matters	at	once	.	"
如果	你是	倾斜	到	定居	事情	在	一次	.	"

如果你倾向于立即解决问题的话。”

" [ðə; ði] ['sæmən] [kɪŋ] ,

"	The	Salmon	King	,
"	这	三文鱼	国王	,

《鲑鱼王》

" [huː] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][baɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] " [kænd] [gʊdz] " ['bɪznəs]

"	who	had	earned	his	title	by	building	up	the	largest	"	canned	goods	"	business
"	WHO	有	获得	他的	标题	经过	建筑	向上	这	最大	"	罐装	商品	"	商业

[ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

of	its	kind	in	England	,
的	它是	种类	在	英格兰	,

他之所以获得这个头衔，是因为他在英国建立了同类企业中规模最大的“罐头食品”企业。

[hæd; həd] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['bɪldɪŋ] [nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

had	offices	on	the	ground	floor	of	an	imposing	building	not	far	away	,
有	办公室	在	这	地面	地面	的	一个	气势磅礴	建筑	不是	远的	离开	,

他们在不远处一座气派建筑的一楼设有办公室。

[ænd; ənd][dʒəʊn][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)]

and	Joan	was	lucky	enough	to	guide	her	companion	to	the	door
和	琼	曾是	幸运的	足够的	到	指导	她	伴侣	到	这	门

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dredɪd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [dʒɔ:dʒ] ['gælən] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

without	the	dreaded	misfortune	of	meeting	George	Gallon	on	the	way	.
没有	这	令人恐惧的	不幸	的	会议	乔治	加仑	在	这	方式	.

琼很幸运地护送她的同伴走到了门口，没有遭遇在路上遇到乔治·加隆的可怕不幸。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['tɒmi] ['mɛlɪs] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ]

As	they	crossed	the	threshold	,	Tommy	Mellis	issued	from	a	room	with	a
作为	他们	交叉	这	临界点	,	汤米	梅利斯	发布	从	一个	房间	和	一个

[graʊnd] - [glɑ:s] [dɔ:(r)] .

ground	-	glass	door	.
地面	-	玻璃	门	.

他们跨过门槛时，汤米·梅利斯从一个装有磨砂玻璃门的房间里走了出来。

[dʒəʊn] ['hʌrid] [tu:; tə][hɪm] , [ɑ:skt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd] ,

Joan	hurried	to	him	,	asked	if	his	father	had	been	kind	,
琼	慌忙	到	他	,	问	如果	他的	父亲	有	到过	种类	,

琼赶紧走到他跟前，问他父亲是否对他仁慈。

[wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] [səʊ][fɑ:(r)] ,

was	assured	that	all	was	well	so	far	,
曾是	保证	那	全部	曾是	出色地	所以	远的	,

被告知目前一切顺利。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [nju:] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [səʊ] ['klɪəli] [ðæt] ['i:v(ə)n]

and	hastened	to	explain	the	new	development	of	affairs	so	clearly	that	even
和	加快	到	解释	这	新的	发展	的	事务	所以	清楚地	那	甚至

['tɑ:miz] [sləʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [grɑ:sp, græsp][hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

Tommy's	slow	intelligence	grasped	her	meaning	without	difficulty	.
汤米的	慢的	智力	抓住	她	意义	没有	困难	.

她赶紧向汤米清楚地解释了事情的最新进展，以至于即使是反应迟钝的汤米也能毫不费力地理解她的意思。

" [wen] [aɪv] [ˌɪntrə'dju:st] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃɪsən] ,

"	When	I've	introduced	you	to	Mr	.	Mitchison	,
"	什么时候我已经		介绍	你	到	先生	.	米奇森	,

“当我向你介绍米奇森先生时，

['ɒfə(r)][hɪm] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ([ðeə(r)]['nɒmɪn(ə)l]['vælju:][ɪz] ['fɪfti]) ,

offer	him	twenty	pounds	a	share	(	their	nominal	value	is	fifty	)	,
提供	他	二十	磅	一个	分享	(	他们的	名义上的	价值	是	五十	)	,

给他每股二十英镑（面值五十英镑），

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəsəri] [gəʊ][ʌp][tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] .

and	if	necessary	go	up	to	twenty	-	five	.
和	如果	必要的	去	向上	到	二十	-	五	.

如有必要，最多可达二十五。

[tel] [hɪm][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃer] [hi:; hi][kæn; kən][get] ,

Tell	him	he	shall	have	a	commission	on	all	the	other	shares	he	can	get	,
告诉	他	他	将	有	一个	委员会	在	全部	这	其他	分享	他	能	得到	,

告诉他，他可以从他能获得的所有其他股份中获得佣金。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [fɪkst] [ʌp][baɪ]['waɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

if	the	whole	thing	can	be	fixed	up	by	wire	to	-	morrow	.
如果	这	所有的	事物	能	是	固定的	向上	经过	金属丝	到	-	明天	.

如果明天就能用电线把所有东西修好的话。

[seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

Say	there	is	a	man	coming	to	see	you	the	day	after	about	some	other
说	那里	是	一个	男人	未来	到	看	你	这	天	后	关于	一些	其他

[ɪn'vestmənt] ,

investment	,
投资	,

假设第二天有人来找你谈另一项投资，

[wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [prɪ'fɜ:z] , [bʌt; bət] [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə] [ðɪs] ,

which	your	father	prefers	,	but	you've	taken	a	fancy	to	this	,
哪个	你的	父亲	偏好	,	但	你已经	已采取	一个	想要	到	这	,

你父亲更喜欢这个，但你却对这个情有独钟。

[ænd; ənd] [wɒnt] ['evriθɪŋ] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:] ['əʊldə] [men] [kʌm] [tə'geðə(r)] .

and	want	everything	settled	before	the	two	older	men	come	together	.
和	想	一切	定居	前	这	二	老	男人	来	一起	.

他们希望在两位年长者见面之前把一切都安排妥当。

[æz; əz] ['gælən] [mʌst; məst][du:; də][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] - ['praɪvətli] ,

As	Gallon	must	do	all	his	business	in	Clerios	privately	,
作为	加仑	必须	做	全部	他的	商业	在	-	私下	,

由于加隆在克莱里奥斯的所有生意都必须私下进行，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es] [taɪm]

and	doesn't	want	to	ask	for	them	in	the	House	,	that	will	give	us	time
和	不	想	到	问	为了	他们	在	这	房子	,	那	将要	给	我们	时间

[tu:; tə] [wɜ:k] . "

to	work	.	"
到	工作	.	"

而且他不想在众议院提出这些要求，这样我们就有时间开展工作了。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ðɪs] [wɪl] [mi:n] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , " ['fɔ:ltəd] ['tɒmi] .

this	will	mean	a	lot	of	money	,	"	faltered	Tommy	.
这	将要	意思是	一个	很多	的	钱	,	"	犹豫不决	汤米	.

“那将意味着一大笔钱，”汤米结结巴巴地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - - - -

"	Of	course	,	I'm	delighted	to	do	this	for	you	,	but	if	the	governor	-	-	-	-
"	的	课程	,	我是	高兴极了	到	做	这	为了	你	,	但	如果	这	州长	-	-	-	-

“当然，我很乐意为您效劳，但如果州长——”

" [dʒəʊn] [su:ðd] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ; [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] ['mɪtʃɪsən] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɛlɪs] , [hu:] [tʊk]

"	Joan	soothed	his	fears	;	and	introduced	Mitchison	to	young	Mellis	,	who	took
"	琼	舒缓	他的	恐惧	;	和	介绍	米奇森	到	年轻的	梅利斯	,	WHO	采取

[ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

them	both	into	a	small	,
他们	两个都	进入	一个	小的	,

琼安抚了他的恐惧；并将米奇森介绍给了年轻的梅利斯，梅利斯把他们俩都带进了一个小家庭，

['empti] ['ɒfɪs] .

empty	office	.
空的	办公室	.

空荡荡的办公室。

[ʃiː; ʃi][ˈhɔvə, ˈhʌ-] [əˈbaʊt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [inˈsjuː] , [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd]

She	hovered	about	during	the	business	conversation	which	ensued	,	putting	in	a	word
她	悬停	关于	期间	这	商业	对话	哪个	随后	,	推杆	在	一个	单词

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

在随后的商务洽谈中，她一直在附近徘徊，时不时插上几句话。

[ænd; ənd] [ɪmˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæntʃestə(r)] [mæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃruːdnəs] .

and	impressing	the	Manchester	man	with	her	shrewdness	.
和	令人印象深刻	这	曼彻斯特	男人	和	她	城府	.

她的精明干练给那位曼彻斯特男士留下了深刻印象。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [dʒɔːdʒ] [ˈgælən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekrət(ə)ri] ,

In	his	opinion	,	George	Gallon	had	a	treasure	for	a	secretary	,
在	他的	观点	,	乔治	加仑	有	一个	宝藏	为了	一个	秘书	,

在他看来，乔治·加隆的秘书简直是个宝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [səʊ] [wel] ,

and	he	was	grateful	to	her	for	pushing	on	his	affairs	so	well	,
和	他	曾是	感激的	到	她	为了	推动	在	他的	事务	所以	出色地	,

他很感激她如此出色地处理他的事务。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [frɒm; frəm] [ˈgælən] [ðə; ði] [praɪs]

especially	as	he	did	not	believe	he	could	have	got	from	Gallon	the	price
尤其	作为	他	做过	不是	相信	他	可以	有	得到	从	加仑	这	价格

[wɪtʃ] [ˈmɛlɪs] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

which	Mellis	was	willing	to	give	.
哪个	梅利斯	曾是	愿意的	到	给	.

尤其是因为他不相信自己能从加隆那里得到梅利斯愿意给出的价格。

[wen] [dʒəʊn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɪn] [ˈkɑːpˌθɔːl] [kɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt]

When	Joan	returned	to	the	office	in	Copthall	Court	,	her	employer	had	not
什么时候	琼	返回	到	这	办公室	在	科普索尔	法庭	,	她	雇主	有	不是

[jet] [kʌm] [bæk] .

yet	come	back	.
然而	来	后退	.

当琼回到科普索尔法院的办公室时，她的雇主还没有回来。

" [doʊnt] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgælən] [aɪv] [biːn] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Don't	tell	Mr	.	Gallon	I've	been	out	,	will	you	?
"	不	告诉	先生	.	加仑	我已经	到过	出去	,	将要	你	?

“别告诉加隆先生我出去了，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] , [hɜː(r); hə(r)] [sleɪvz] .

"	she	appealed	to	the	clerks	,	her	slaves	.
"	她	上诉	到	这	职员	,	她	奴隶	.

她向职员们，也就是她的奴隶们，求助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈgælən] [ˈentəd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

As	she	spoke	,	the	door	opened	,	and	Gallon	entered	,	just	in	time	to	hear	the
作为	她	辐	,	这	门	打开	,	和	加仑	进入	,	只是	在	时间	到	听到	这

[ɪnˈdʒenjuəs] [rɪˈkwest] .

ingenuous	request	.
天真无邪	要求	.

她说话间，门开了，加隆走了进来，正好听到了她那天真的请求。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [flʌʃt] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt]

The	young	men	flushed	in	consternation	for	her	,	but	the	girl	did	not
这	年轻的	男人	酡	在	惊愕	为了	她	,	但	这	女孩	做过	不是

[tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] .

change	colour	.
改变	颜色	.

年轻男人们为她感到震惊，脸色都红了，但女孩的脸色却丝毫没有变。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

As	a	matter	of	fact	,	she	had	known	that	George	was	coming	up	,
作为	一个	事情	的	事实	,	她	有	已知	那	乔治	曾是	未来	向上	,

事实上，她早就知道乔治要来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

and	had	probably	seen	her	on	the	stairs	.
和	有	大概	已见	她	在	这	楼梯	.

很可能在楼梯上见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

She	had	not	spoken	without	design	.
她	有	不是	说	没有	设计	.

她的话语并非毫无预兆。

['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'leɪd] [veks'eʃəsli] , ['gælən][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] ,

Having	been	delayed	vexatiously	,	Gallon	was	not	in	a	good	mood	,
拥有	到过	延迟	恼怒地	,	加仑	曾是	不是	在	一个	好的	情绪	,

由于被无故耽搁，加隆心情很差。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndəlˌɪŋz] .

and	his	black	ones	were	unpleasant	for	underlings	.
和	他的	黑色的	一个	是	令人不快的	为了	下属	.

他的黑色鞋子让下属很不舒服。

[ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [kɔːld] [dʒəʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

A	frowning	look	and	a	gesture	of	the	head	called	Joan	to	his	private
一个	皱眉	看	和	一个	手势	的	这	头	称为	琼	到	他的	私人的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

头目皱着眉头，做了个手势，把琼叫到他的私人办公室。

[ʃiː; ʃi] ['fələʊd] ['miːkli] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	followed	meekly	;	but	when	the	scolding	had	reached	the	stage	which	she
她	随后	温顺地	;	但	什么时候	这	责骂	有	达到	这	阶段	哪个	她

['mentəli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [raɪp] ,

mentally	designated	as	"	ripe	,
精神上	指定的	作为	"	成熟	,

她温顺地听从了；但当责骂达到她心中认定的“成熟”阶段时，

" [hɜː(r); hə(r)] ['miːknəs] ['vænɪʃd] [laɪk] [snəʊ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

"	her	meekness	vanished	like	snow	in	sunshine	.
"	她	谦逊	消失了	喜欢	雪	在	阳光	.

她的温顺如同阳光下的雪般消失了。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

"	How	dare	you	speak	to	me	like	that	!
"	如何	敢	你	说话	到	我	喜欢	那	!

你竟敢这样跟我说话！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	she	exclaimed	,	her	eyes	blazing	.
"	她	惊呼	,	她	眼睛	炽烈	.

她惊呼道，双眼闪着怒火。

" [aɪm] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ] [wel] .

"	I'm	not	your	servant	,	though	I	have	served	you	well	.
"	我是	不是	你的	仆人	,	尽管	我	有	服务	你	出色地	.

“我不是你的仆人，尽管我一直尽心尽力地为你服务。”

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	leave	to	-	day	.	"
我	离开	到	-	天	.	"

我今天就走。

" [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [dʒɔːdʒ] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəriəsli] ,

"	This	moment	,	if	you	choose	,	"	George	flung	back	at	her	furiously	,
"	这	片刻	,	如果	你	选择	,	"	乔治	扔	后退	在	她	愤怒地	,

“如果你愿意的话，就在此刻，”乔治愤怒地回敬道。

[ðəʊ] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtendɪd] ['mætəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] ['klaɪmæks] .

though	in	reality	he	had	not	intended	matters	to	touch	this	climax	.
尽管	在	现实	他	有	不是	故意的	事情	到	触碰	这	高潮	.

虽然实际上他并没有希望事情发展到这种程度。

[dʒəʊn][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['væljuəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən]

Joan	had	become	valuable	,	but	,	as	he	said	to	himself	in	his	sullen
琼	有	变得	有价值的	,	但	,	作为	他	说	到	他自己	在	他的	忧郁

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

琼变得很有价值了，但是，正如他闷闷不乐地对自己说的那样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] " [lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːz] ['ɪmpjədəns] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] .

she	was	the	"	last	person	in	the	world	whose	impudence	he	would	stand	.
她	曾是	这	"	最后的	人	在	这	世界	谁	厚颜无耻	他	会	站立	.

她是“世界上他最无法容忍其无礼之人”。

" [wen] [dʒəʊn][hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [bɪˈlɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] [riˈmɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	When	Joan	had	gathered	up	her	few	belongings	,	and	remarked	that	she
"	什么时候	琼	有	聚集	向上	她	很少	财物	,	和	评论	那	她

[wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] ,

would	send	for	her	typewriter	,
会	发送	为了	她	打字机	,

“琼收拾好她为数不多的行李，并说她要去叫人去取她的打字机时，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " ['mɪstə(r)] . ['mɪtʃɪsən] , [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] , [kɔːld] ,

she	added	:	"	Mr	.	Mitchison	,	of	Manchester	,	called	,
她	额外	:	"	先生	.	米奇森	,	的	曼彻斯特	,	称为	,

她补充道：“曼彻斯特的米奇森先生打来电话，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [id] [ɔːlˈredi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃer] [juː; jʊ]['waɪəd]

and	wanted	me	to	tell	you	that	he'd	already	parted	with	the	shares	you	wired
和	通缉	我	到	告诉	你	那	他会	已经	分手了	和	这	分享	你	有线

[əˈbaʊt] [lɑːst] [naɪt] .

about	last	night	.
关于	最后的	夜晚	.

他还让我转告你，他已经把昨晚你提到的那些股票卖掉了。

[aɪ] [ɑːskt] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

I	asked	who	had	bought	them	,	but	he	was	pledged	to	secrecy	.
我	问	WHO	有	买	他们	,	但	他	曾是	承诺	到	保密	.

我问是谁买的，但他发誓要保密。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] [seɪ] ,

I	believe	that	is	all	I	need	say	,
我	相信	那	是	全部	我	需要	说	,

我想这就是我需要说的全部内容了。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] ,

except	that	you	will	find	all	your	correspondence	in	good	order	,
除了	那	你	将要	寻找	全部	你的	一致	在	好的	命令	,

只是你会发现所有信件都井然有序。

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [baɪ] [maɪ] [sək'sesə(r)] ;

to	be	taken	over	by	my	successor	;
到	是	已采取	超过	经过	我的	接班人	;

将由我的继任者接管；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['klevə(r)] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ]

and	as	you	have	declared	so	often	that	clever	stenographers	are	starving
和	作为	你	有	声明	所以	经常	那	聪明的	速记员	是	饥饿

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

for	want	of	employment	,
为了	想	的	就业	,

正如你多次宣称的那样，那些才华横溢的速记员正因找不到工作而苦苦挣扎。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] .

you	will	not	be	long	in	obtaining	one	.
你	将要	不是	是	长的	在	获得	一	.

你很快就能得到一个。

" [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd] ,

"	With	this	she	was	off	,	and	,
"	和	这	她	曾是	离开	,	和	,

说完这句话，她就离开了，

['heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [kæb] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ([ðəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] [kæb] [wɒz; wəz] [æn; ən]

hailing	the	first	cab	she	saw	(	though	in	her	circumstances	a	cab	was	an
欢呼	这	第一的	出租车	她	锯	(	尽管	在	她	情况	一个	出租车	曾是	一个

[ɪk'strævəgəns]) ,

extravagance	)	,
奢侈	)	,

她拦下了第一辆看到的出租车（尽管对她来说，出租车是一种奢侈消费），

[drəʊv] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] ,

drove	to	Woburn	Place	,
驾驶	到	沃本	地方	,

开车前往沃本广场，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] ['bedruːm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['bɔːdɪŋ] -

where	she	lived	in	a	back	bedroom	on	the	top	floor	of	a	cheap	boarding	-
在哪里	她	居住地	在	一个	后退	卧室	在	这	顶部	地面	的	一个	便宜的	登机	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

她住在一家廉价寄宿公寓顶楼的后卧室里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] ,

She	remained	only	long	enough	,	however	,
她	剩余	仅有的	长的	足够的	,	然而	,

然而，她只停留了足够长的时间。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [dresɪz] [left] [frɒm; frəm] [lɑːst] [sprɪŋz] ['wɔːdrəʊb] .

to	change	into	one	of	the	pretty	dresses	left	from	last	spring's	wardrobe	.
到	改变	进入	一	的	这	漂亮的	连衣裙	左边	从	最后的	春天	衣柜	.

换上去年春天衣橱里剩下的漂亮裙子之一。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːk] [leɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] ,

Looking	as	if	her	home	should	be	Park	Lane	instead	of	Bloomsbury	,
寻找	作为	如果	她	家	应该	是	公园	车道	反而	的	布卢姆斯伯里	,

她看起来好像应该住在公园巷而不是布卢姆斯伯里。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkli] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

she	went	to	the	office	of	the	illustrated	weekly	in	which	she	had	been
她	去	到	这	办公室	的	这	插图	每周	在	哪个	她	有	到过

['ɪntrəstɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

interested	that	morning	.
感兴趣的	那	早晨	.

她去了那天早上她很感兴趣的那家画报周刊的办公室。

[wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][taɪ'teɪnɪəz]['əʊnə(r)] ,

When	she	inquired	the	address	of	Titania's	owner	,
什么时候	她	询问	这	地址	的	泰坦尼亚的	所有者	,

当她询问提泰妮娅的主人的地址时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ɔːl] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jɒt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]

she	was	told	that	all	business	connected	with	the	yacht	would	be	done	at	the
她	曾是	讲述	那	全部	商业	连接	和	这	游艇	会	是	完毕	在	这

['ædvətaɪzɪŋ] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

advertising	bureau	of	the	paper	.
广告	局	的	这	纸	.

她被告知，与游艇有关的所有业务都将在该报的广告部办理。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [dʒəʊn][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wɒz; wəz][nɒt] ,

This	was	a	blow	,	for	the	proposal	that	Joan	had	to	make	was	not	,
这	曾是	一个	吹	,	为了	这	提议	那	琼	有	到	制作	曾是	不是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这无疑是一个打击，因为琼不得不提出的方案或许并非如此。

[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['eɪdʒənt] .

of	a	kind	suited	to	the	taste	of	a	mere	commonplace	agent	.
的	一个	种类	适合	到	这	品尝	的	一个	仅仅	平凡	代理人	.

适合普通代理人口味的那种。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

She	thought	for	a	moment	,	and	then	said	,
她	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,

她想了一会儿，然后说：

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [θruː] ['mɪmɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət] [skuːl] :

with	a	slight	accent	which	she	had	learned	through	mimicking	a	girl	at	school	:
和	一个	轻微	口音	哪个	她	有	学习	通过	模仿	一个	女孩	在	学校	:

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

她带着一丝模仿学校里一个女孩学到的口音说："嗯，

[aɪm] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][kænt][duː; də] ['bɪznəs] , [ðen] .

I'm	very	sorry	,	but	I'm	afraid	we	can't	do	business	,	then	.
我是	非常	对不起	,	但	我是	害怕的	我们	不能	做	商业	,	然后	.

非常抱歉，恐怕我们无法达成交易。

[aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɔːrdɔːnt] .

I'm	an	American	girl	;	my	name	is	Mordaunt	.
我是	一个	美国人	女孩	;	我的	姓名	是	莫当特	.

我是一个美国女孩；我的名字叫莫当特。

['grɪərsən] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

Grierson	Mordaunt	is	my	uncle	.
格里尔森	莫当特	是	我的	叔叔	.

格里尔森·莫当特是我的叔叔。

[ai] [ges] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
I guess you've heard of him .
我 猜测 你已经 听到 的 他 .

我想你肯定听说过他。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [jɒt] ,
I want to buy a yacht ,
我 想 到 买 一个 游艇 ,

我想买一艘游艇。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] - - [maɪ] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] - - [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðɪs] [wʌn]
in a hurry - - my people generally are in a hurry - - and I thought this one
在 一个 匆忙 - - 我的 人们 一般来说 是 在 一个 匆忙 - - 和 我 想法 这 一
[mait] [duː; də] .
might do .
可能 做 .

我当时很着急——我的人通常都很着急——我觉得这个或许可以。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [maɪ'self] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] .
But if I can't see the owner myself , it's no use .
但 如果 我 不能 看 这 所有者 我 , 它是 不 使用 .

但如果我见不到主人本人，那就没用了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "

早上好。”

" ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːk] [leɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] , [ʃiː; ʃi]
" Looking as if her home should be Park Lane instead of Bloomsbury , she
" 寻找 作为 如果 她 家 应该 是 公园 车道 反而 的 布卢姆斯伯里 , 她
[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
went to the office .
去 到 这 办公室 .

她看起来就像是住在公园巷而不是布卢姆斯伯里一样，然后去了办公室。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['dæpə(r)] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Before she had got half - way to the door the dapper manager of the
" 前 她 有 得到 一半 - 方式 到 这 门 这 衣着考究 经理 的 这
['ædvətaɪzɪŋ] ['bjʊərəʊ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
advertising bureau stopped her .
广告 局 停止 她 .

“她还没走到门口一半，广告公司那位衣着考究的经理就拦住了她。”

['pɒsəbli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Possibly an exception might be made in her favour ; he would write to his
可能 一个 例外 可能 是 制成 在 她 偏爱 ; 他 会 写 到 他的
['klaɪənt] .
client .
客户 .

或许可以破例判她胜诉；他会写信给他的客户。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] ['letə(r)] [baɪ] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒə(r)] ? " ['ʃruːdli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['njuːli] -
" Can you send the letter by district messenger ? " shrewdly asked the newly -
" 能 你 发送 这 信 经过 区 信使 ? " 精明地 问 这 新 -
[fledʒd] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] .
fledged Miss Mordaunt .
羽翼丰满 错过 莫当特 .

“你能派地区信使送信吗？”初出茅庐的莫当特小姐机智地问道。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

The	manager	admitted	that	this	could	be	done	.
这	经理	承认	那	这	可以	是	完毕	.

经理承认这是可以做到的。

[tuː; tə] [wɒt] [həʊ'tel] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [trænz'mɪt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ?

To	what	hotel	should	he	transmit	the	answer	?
到	什么	酒店	应该	他	发送	这	回答	?

他应该把答案发送到哪家酒店?

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tɪl] [ɪts]

"	I'm	staying	with	friends	,	and	I	don't	want	them	to	know	about	this	till	it's
"	我是	入住	和	朋友们	,	和	我	不	想	他们	到	知道	关于	这	直到	它是

['set(ə)ld] ,

settled	,
定居	,

“我暂时住在朋友家，在事情解决之前，我不想让他们知道这件事。”

" [sed] [dʒəʊn] .

"	said	Joan	.
"	说	琼	.

琼说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] : [aɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .

"	I	tell	you	what	I'll	do	:	I'll	wait	here	.
"	我	告诉	你	什么	患病的	做	:	患病的	等待	这里	.

“我告诉你我会怎么做：我会在这里等你。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] - - [ðə; ði] [stiːm] [jɒt] [taɪ'tenɪə]

"	CHAPTER	IV	-	-	The	Steam	Yacht	Titania
"	章	第四	-	-	这	蒸汽	游艇	提泰妮娅

第四章——蒸汽游艇泰坦尼亚号

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

She	did	wait	,	for	three	-	quarters	of	an	hour	;
她	做过	等待	,	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	;

她等了，等了四十五分钟;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

and	at	the	end	of	that	time	the	manager	received	a	reply	to	his	letter	.
和	在	这	结尾	的	那	时间	这	经理	已收到	一个	回复	到	他的	信	.

最后，经理收到了对他的信件的回复。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi][təʊld][dʒəʊn] [ðæt] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['kenzɪŋtən]

In	consequence	,	he	told	Joan	that	Lady	John	Bevan	would	see	her	at	Kensington
在	结果	,	他	讲述	琼	那	女士	约翰	贝文	会	看	她	在	肯辛顿

[pɑːk] ['mænʃənz] .

Park	Mansions	.
公园	豪宅	.

因此，他告诉琼，约翰·贝文夫人将在肯辛顿公园大厦与她见面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] ,

As	soon	as	the	girl	heard	the	name	of	Lady	John	Bevan	,
作为	很快	作为	这	女孩	听到	这	姓名	的	女士	约翰	贝文	,

女孩一听到约翰·贝文夫人的名字，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

she	knew	why	the	yacht	was	for	sale	,
她	知道	为什么	这	游艇	曾是	为了	销售	,

她知道这艘游艇为什么要出售。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [mait] [bi:; bi]

and	was	hopeful	that	the	eccentric	proposition	she	meant	to	make	might	be
和	曾是	充满希望	那	这	偏心	主张	她	意思是	到	制作	可能	是

[rɪ'si:vd] [wɪð] ['feɪvə(r)] .

received	with	favour	.
已收到	和	偏爱	.

她希望自己提出的这个古怪的建议能够得到认可。

[lɔ:d] [dʒɒn] ['bevən] [wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['fɔ:dʒəri] ,

Lord	John	Bevan	was	in	prison	,	for	the	crime	of	forgery	,
主	约翰	贝文	曾是	在	监狱	,	为了	这	犯罪	的	伪造	,

约翰·贝文勋爵因伪造罪被关进监狱。

[kə'mɪtɪd] ['ɑ:ftə(r)] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] .

committed	after	losing	a	fortune	at	Monte	Carlo	.
坚定的	后	输	一个	财富	在	蒙特	卡洛	.

在蒙特卡洛输光了一大笔钱后，他走上了犯罪道路。

[dʒəʊn] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [kæb][tu:; tə] ['kenzɪŋtən] [pɑ:k] ['mænʃənz] - - [ə; eɪ] [mi:n] ['ʃeltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Joan	took	another	cab	to	Kensington	Park	Mansions	-	-	a	mean	shelter	for	a
琼	采取	其他	出租车	到	肯辛顿	公园	豪宅	-	-	一个	意思是	庇护所	为了	一个

['wʊmən] [hu:z] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] ['brɪliənt] .

woman	whose	environment	had	once	been	brilliant	.
女士	谁	环境	有	一次	到过	杰出的	.

琼又乘出租车去了肯辛顿公园大厦——对于一个曾经生活环境优渥的女人来说，那简直是一个糟糕的住所。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒɒn] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liəli] ['elɪgənt] ['wʊmən] ,

But	Lady	John	,	a	tall	and	peculiarly	elegant	woman	,
但	女士	约翰	,	一个	高的	和	奇特地	优雅的	女士	,

但约翰夫人，一位身材高挑、气质独特的优雅女士，

[ʃɒn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɪn][æn; ən] [ʌn'wɜ:ði] ['setɪŋ] .

shone	out	like	a	jewel	in	an	unworthy	setting	.
闪耀	出去	喜欢	一个	宝石	在	一个	不配	环境	.

如同宝石在不相称的环境中熠熠生辉。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	two	women	looked	at	each	other	with	admiration	,
这	二	女性	看起来	在	每个	其他	和	钦佩	,

两位女士互相欣赏地对视着，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['i:gənəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɛldərz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] : " [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə]

and	there	was	eagerness	in	the	elder's	voice	as	she	said	:	"	You	want	to
和	那里	曾是	渴望	在	这	长者的	嗓音	作为	她	说	:	"	你	想	到

[bai] [ðə; ði][taɪ'tenɪə] ,

buy	the	Titania	,
买	这	提泰妮娅	,

年长者语气中带着急切："你想买下提泰妮娅号吗？"

[mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] ? "

Miss	Mordaunt	?	"
错过	莫当特	?	"

莫当特小姐?

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [jet] , [tɪl] [aɪv] [traɪd] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ai] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊn] .

"	I'm	not	sure	yet	,	till	I've	tried	,	to	see	how	I	like	her	,	"	replied	Joan	.
"	我是	不是	当然	然而	,	直到	我已经	尝试	,	到	看	如何	我	喜欢	她	,	"	回复	琼	.

"我还没试过，还不能确定我喜不喜欢她，"琼回答说。

" [ðæts] [feə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	That's	fair	,	isn't	it	?
"	那就是	公平的	,	不是	它	?

"这很公平，不是吗？"

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] , [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [jɒt] , [teɪk] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

What	I	want	,	if	I	see	the	yacht	,	take	fancy	to	her	,
什么	我	想	, 如果	我	看	这	游艇	,	拿	想要	到	她	,	

我希望，如果我看到那艘游艇，就会对她一见钟情。

[ænd; ənd] [wiː; wɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] , [ɪz] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [ðə; ðɪ] [taɪ'tenɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

and	we	can	come	to	terms	,	is	to	hire	the	Titania	for	a	while	.
和	我们	能	来	到	条款	,	是	到	聘请	这	提泰妮娅	为了	一个	尽管	.

我们能达成的协议是，租用泰坦尼亚号一段时间。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] ,

Then	,	at	the	end	of	that	time	,	if	I	don't	buy	her	myself	,
然后	,	在	这	结尾	的	那	时间	,	如果	我	不	买	她	我	,

然后，到那时，如果我最终没有亲自买下她，

[aɪl] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

I'll	sell	her	for	you	to	somebody	else	;	that's	a	promise	.
患病的	卖	她	为了	你	到	某人	别的	;	那就是	一个	承诺	.

我会替你把她卖给别人；我保证。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] , [ɔːl] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,

What	would	you	want	for	your	yacht	for	a	couple	of	months	,	all	in	working	order	,
什么	会	你	想	为了	你的	游艇	为了	一个	夫妻	的	几个月	,	全部	在	在职的	命令	,

如果你的游艇一切运转正常，你希望它能使用几个月?

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruːz] ['mʌni] [ɪn'kluːdɪd] ? "

and	the	captain	and	crew's	money	included	?	"
和	这	队长	和	船员	钱	包括	?	"

包括船长和船员的费用吗?

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [rɪ'tɜːnd] ['leɪdi] [dʒɒn] .

"	Five	hundred	pounds	,	"	returned	Lady	John	.
"	五	百	磅	,	"	返回	女士	约翰	.

“五百英镑，”约翰夫人回答道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [kaʊz] . "

"	You	can	see	her	at	Cowes	.	"
"	你	能	看	她	在	考斯	.	"

“你可以在考斯看到她。”

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Well	,	I	don't	mind	telling	you	that's	more	than	I	expected	.
"	出色地	,	我	不	头脑	讲述	你	那就是	更多的	比	我	预期的	.

“嗯，恕我直言，这比我预期的要多。”

[aɪm] [dʒiː] . [biː] . [mɔrdɔnts] [niːs] ,

I'm	G	.	B	.	Mordaunt's	niece	,
我是	G	.	B	.	莫当特的	侄女	,

我是GB Mordaunt的侄女，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

and	some	day	I	suppose	I	shall	be	one	of	the	richest	women	in	America	,
和	一些	天	我	认为	我	将	是	一	的	这	最富有的	女性	在	美国	,

我想总有一天我会成为美国最富有的女性之一。

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌniz] [taɪd] [ʌp] [tɪl] [aɪm] ['twenti] - [faɪv] .

but	my	money's	tied	up	till	I'm	twenty	-	five	.
但	我的	钱的	系	向上	直到	我是	二十	-	五	.

但我的钱要等到我二十五岁才能用。

[aɪv] ['əʊnli][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['grɪərsən] , [huː] [ɪz][maɪ] ['gɑːdiən] , [ɪz][hɑːd][æz; əz]

I've	only	an	allowance	,	and	Uncle	Grierson	,	who	is	my	guardian	,	is	hard	as
我已经	仅有的	一个	津贴	,	和	叔叔	格里尔森	,	WHO	是	我的	监护人	,	是	难的	作为

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

我只有零花钱，而我的监护人格里尔森叔叔是个铁石心肠的人。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] , [ðəʊ] .

I'll	tell	you	what	I	can	do	,	though	.
患病的	告诉	你	什么	我	能	做	,	尽管	.

不过，我可以告诉你我能做什么。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ,

I	have	some	shares	which	are	worth	a	lot	of	money	,
我	有	一些	分享	哪个	是	值得	一个	很多	的	钱	,

我持有一些价值不菲的股票，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [æz; əz][ðeə(r)]['væljuː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

but	I	don't	want	to	deal	with	them	myself	,	as	their	value	is	a	secret	,
但	我	不	想	到	交易	和	他们	我	,	作为	他们的	价值	是	一个	秘密	,

但我不想亲自处理它们，因为它们的价值是个秘密。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][mæd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	uncle	would	be	mad	with	me	if	he	knew	I	was	using	it	.
和	我的	叔叔	会	是	疯狂的	和	我	如果	他	知道	我	曾是	使用	它	.

如果我叔叔知道我在用它，他会生我的气的。

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ɪz] [ðɪs] .

What	I	was	going	to	say	is	this	.
什么	我	曾是	去	到	说	是	这	.

我原本想说的是这个。

[ðə; ði] [ʃer] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑːrnt] - [ɪn][ðə; ði] [nəʊ]

The	shares	I	speak	of	are	worth	mighty	little	to	those	who	aren't	'	in	the	know
这	分享	我	说话	的	是	值得	强大的	小的	到	那些	WHO	不是	-	在	这	知道

,

,

,

我所说的这些股票，对于那些不了解内情的人来说，价值微乎其微。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] .

'	and	a	lot	to	those	who	are	.
-	和	一个	很多	到	那些	WHO	是	.

对于那些……的人来说，这意义非凡。

[ɪf] [jʊl] [kɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ]['stɒkbrəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

If	you'll	call	to	-	morrow	morning	at	ten	o'clock	on	a	stockbroker	in	the	City	,
如果	你会	称呼	到	-	明天	早晨	在	十	点钟	在	一个	股票经纪人	在	这	城市	,

如果你明天上午十点打电话给伦敦金融城的股票经纪人，

[huːz] [ə'dres] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [juːv] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] - [tuː; tə][dɪ'spəʊz]

whose	address	I'll	give	you	,	and	tell	him	you've	a	block	of	Clerios	to	dispose
谁	地址	患病的	给	你	,	和	告诉	他	你已经	一个	堵塞	的	-	到	处置

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

我会把他的地址给你，你告诉他你有一块克莱里奥斯牌的砖要处理掉。

[hiːl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

he'll	jump	at	the	offer	.
地狱	跳	在	这	提供	.

他会欣然接受这个提议。

[ɔːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [fɜːm] ,

All	you	must	do	is	to	stand	firm	,
全部	你	必须	做	是	到	站立	公司	,

你只需要坚定立场，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	you	can	get	eight	hundred	pounds	out	of	him	.
和	你	能	得到	八	百	磅	出去	的	他	.

你可以从他那里得到八百英镑。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] ['ðer] [nəʊ] [gʊd] ,

If	he	says	they're	no	good	,
如果	他	说道	它们是	不	好的	,

如果他说它们不好，

[dʒʌst] [let] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [dʒiː] . [biː] . [mɔrdɔnts] [niːs] [hæz; həz] [biːn]

just	let	your	eyes	twinkle	and	tell	him	G	.	B	.	Mordaunt's	niece	has	been
只是	让	你的	眼睛	闪烁	和	告诉	他	G	.	B	.	莫当特的	侄女	有	到过

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

talking	to	you	.
说	到	你	.

你只需眨眨眼，告诉他GB Mordaunt的侄女一直在和你说话。

[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['gælən] !

That	will	settle	Mr	.	George	Gallon	!
那	将要	定居	先生	.	乔治	加仑	!

这样乔治·加隆先生的问题就解决了！

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɒt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [tʃeɪndʒ]

Keep	your	five	hundred	for	the	yacht	,	and	give	the	three	hundred	change
保持	你的	五	百	为了	这	游艇	,	和	给	这	三	百	改变

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你留下五百块钱用来付游艇的钱，把剩下的三百块钱找给我。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jɒt] .

Of	course	,	this	is	provided	I	like	the	yacht	.
的	课程	,	这	是	假如	我	喜欢	这	游艇	.

当然，前提是我喜欢这艘游艇。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [kaʊz] .

You	give	me	an	order	to	see	her	at	Cowes	.
你	给	我	一个	命令	到	看	她	在	考斯	.

你命令我去考斯见她。

[aɪl] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] , ['waɪə(r)] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,

I'll	start	at	once	,	wire	you	what	I	think	of	her	,	and	,	if	it's	all	right	,
患病的	开始	在	一次	,	金属丝	你	什么	我	思考	的	她	,	和	,	如果	它是	全部	正确的	,

我马上开始，把对她的看法电报给你，如果可以的话，

[aɪl] [kɔːl] [hɪə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [sə'tifikeits] .

I'll	call	here	first	thing	in	the	morning	with	the	share	certificates	.
患病的	称呼	这里	第一的	事物	在	这	早晨	和	这	分享	证书	.

我明天一早会带着股票证书来这里。

" ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['mægnətɪzəm] [ænd; ənd] [dæʃ] ,

"	Carried	away	by	the	girl's	magnetism	and	dash	,
"	携带	离开	经过	这	女孩们	磁性	和	短跑	,

“被女孩的魅力和活力所吸引，

['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [jes] " [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .

Lady	John	Bevan	would	have	said	"	Yes	"	to	almost	anything	.
女士	约翰	贝文	会	有	说	"	是的	"	到	几乎	任何事物	.

约翰·贝文夫人几乎会对任何事情都说“好”。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [jes] " [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptnəs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]

She	said	"	Yes	"	now	with	a	promptness	which	surprised	herself	when	she	thought	of
她	说	"	是的	"	现在	和	一个	迅速	哪个	惊讶	她自己	什么时候	她	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,

it	afterwards	,
它	然后	,

她当时爽快地答应了，事后回想起来，连她自己都感到惊讶。

[baɪ][ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

by	the	cold	light	of	reason	.
经过	这	寒冷的	光	的	原因	.

在理性的冷光下。

[dʒəʊn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kaʊz] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][taɪ'tenɪə][ænd; ənd]

Joan	arrived	at	Cowes	before	dark	,	and	was	delighted	with	the	Titania	and
琼	到达的	在	考斯	前	黑暗的	,	和	曾是	高兴极了	和	这	提泰妮娅	和

[hɜː(r); hə(r)] [kruː] .

her	crew	.
她	全体人员	.

琼在天黑前抵达考斯，对“提泰妮娅”号及其船员非常满意。

[ʃiː; ʃi]['waɪəd][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə]['leɪdi] [dʒɒn] , [ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf] ['tɒmi] ['mɛlɪs] ,

She	wired	her	approval	to	Lady	John	,	and	telegraphed	Tommy	Mellis	,
她	有线	她	赞同	到	女士	约翰	,	和	电报	汤米	梅利斯	,

她发电报表示同意，并给汤米·梅利斯发了电报。

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [treɪn] [frɒm; frəm]

asking	him	to	meet	her	at	Waterloo	for	the	eleven	o'clock	train	from
问	他	到	见面	她	在	滑铁卢	为了	这	十一	点钟	火车	从

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

Southampton	,
南安普顿	,

她请他到滑铁卢车站接她，搭乘上午11点从南安普顿开往滑铁卢的火车。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [sə'tifikeits] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [biːn] - .

bringing	the	share	certificates	which	had	that	morning	been	Mitchison's	.
带来	这	分享	证书	哪个	有	那	早晨	到过	-	.

带来了当天早上属于米奇森的股票证书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['tɒmi] [wʊd] [nɒt] [feɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

She	was	sure	that	Tommy	would	not	fail	,	and	he	did	not	.
她	曾是	当然	那	汤米	会	不是	失败	,	和	他	做过	不是	.

她确信汤米不会失败，而他也确实没有失败。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [grɪl] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːltən] , [æz; əz][dʒəʊn][wɒz; wəz]

They	had	supper	together	in	the	grill	-	room	of	the	Carlton	,	as	Joan	was
他们	有	晚餐	一起	在	这	炙烤	-	房间	的	这	卡尔顿	,	作为	琼	曾是

[nɒt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

not	in	evening	dress	.
不是	在	晚上	裙子	.

由于琼没有穿晚礼服，所以他们在卡尔顿酒店的烧烤餐厅一起吃了晚饭。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ;

She	told	him	all	she	chose	to	tell	,	and	no	more	;
她	讲述	他	全部	她	选择	到	告诉	,	和	不	更多的	;

她把她想说的都告诉了他，仅此而已；

[ænd; ənd] [ðʌs] [endid] [ðə; ði] ['bɪzi:st] [deɪ] [ɒv; əv][dʒəʊn] - [laɪf] .

and	thus	ended	the	busiest	day	of	Joan	Carthew's	life	.
和	因此	结束	这	最繁忙	天	的	琼	-	生活	.

就这样，琼·卡特休一生中最忙碌的一天结束了。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] [wɒz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz] ['kætspɔ:] [keɪm] [ɒf] [nekst]

The	transaction	in	which	Lady	John	Bevan	was	to	act	as	catspaw	came	off	next
这	交易	在	哪个	女士	约翰	贝文	曾是	到	行为	作为	猫爪	来了	离开	下一个

['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

morning	as	the	girl	had	expected	,
早晨	作为	这	女孩	有	预期的	,

第二天早上，约翰·贝文夫人充当代理人的交易如女孩预料的那样顺利完成。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [dʒɔ:dʒ]

and	she	would	have	given	something	handsome	if	she	could	have	seen	George
和	她	会	有	给定	某物	英俊的	如果	她	可以	有	已见	乔治

['gælənz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [peɪ] ,

Gallon's	face	when	he	found	himself	obliged	to	pay	,
加仑	脸	什么时候	他	成立	他自己	有义务	到	支付	,

如果她能看到乔治·加隆被迫付款时的表情，她一定会慷慨解囊。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ʃer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['jestədeɪ] ,

for	the	very	shares	he	had	expected	to	obtain	yesterday	,
为了	这	非常	分享	他	有	预期的	到	获得	昨天	,

正是他昨天预期会获得的那些股份。

[fɔ:(r)] [taɪmz] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['ɒfə(r)] ['mɪtʃɪsən] .

four	times	what	he	had	intended	to	offer	Mitchison	.
四	时代	什么	他	有	故意的	到	提供	米奇森	.

是他原本打算给米奇森的四倍。

[hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [smɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ku:] [keɪm] [ɒf] ; [stɪl] ,

His	profit	would	now	be	small	,	when	the	great	coup	came	off	;	still	,
他的	利润	会	现在	是	小的	,	什么时候	这	伟大的	政变	来了	离开	;	仍然	,

政变成功后，他的利润将会微乎其微；然而，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd][dʒəʊn] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

he	could	not	afford	to	refuse	the	chance	,	and	Joan	knew	it	.
他	可以	不是	买得起	到	拒绝	这	机会	,	和	琼	知道	它	.

他不能拒绝这个机会，琼也明白这一点。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] ;

Some	day	,	she	meant	that	he	should	also	know	to	whom	he	owed	his	defeat	;
一些	天	,	她	意思是	那	他	应该	还	知道	到	谁	他	欠款	他的	击败	;

她的意思是，总有一天，他也会知道他的失败应该归咎于谁；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] .

but	that	day	was	not	yet	.
但	那	天	曾是	不是	然而	.

但那一天还没有到来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃer] [səʊld][baɪ] ['mɪtʃɪsən] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

For	the	shares	sold	by	Mitchison	he	had	received	two	hundred	pounds	.
为了	这	分享	卖	经过	米奇森	他	有	已收到	二	百	磅	.

米奇森出售股票后，他收到了200英镑。

[ə; eɪ] [laɪk] [sʌm] [dʒəʊn] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] ['tɑ:miz] [hændz] , [æz; əz] [pɑ:t] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	like	sum	Joan	agreed	to	place	in	Tommy's	hands	,	as	part	profit	of	the
一个	喜欢	和	琼	同意	到	地方	在	汤米的	双手	,	作为	部分	利润	的	这

[træn'zækʃ(ə)n] ;

transaction	;
交易	;

琼同意将一笔数额相同的钱交给汤米，作为这笔交易的部分利润；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] - ['haɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	Lady	John	Bevan	was	paid	for	the	two	months	'	hire	of	the
和	什么时候	女士	约翰	贝文	曾是	有薪酬的	为了	这	二	几个月	-	聘请	的	这

[taɪ'tenɪə] ,

Titania	,
提泰妮娅	,

当约翰·贝文夫人收到泰坦尼亚号两个月的租金时，

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['əʊvə(r)] , [tuː; tə] " [pleɪ] [wɪð] ,

the	girl	would	have	a	hundred	pounds	over	,	to	"	play	with	,
这	女孩	会	有	一个	百	磅	超过	,	到	"	玩	和	,

女孩会多出一百英镑，用来“玩耍”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	as	she	expressed	it	to	herself	.
"	作为	她	表达	它	到	她自己	.

她对自己说：“

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃer] [wɪtʃ] ['mɪtʃɪsən] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm]['dʒenəʊə] [wʊd]

The	other	shares	which	Mitchison	was	pledged	to	obtain	from	Genoa	would
这	其他	分享	哪个	米奇森	曾是	承诺	到	获得	从	热那亚	会

[biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

be	available	within	the	next	few	days	,
是	可用的	之内	这	下一个	很少	天	,

米奇森承诺从热那亚获得的其他股份将在未来几天内到位。

[ænd; ənd][dʒəʊn][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd]

and	Joan	had	made	up	her	mind	what	to	do	with	them	by	and
和	琼	有	制成	向上	她	头脑	什么	到	做	和	他们	经过	和

[baɪ] .

by	.
经过	.

琼很快就决定了该如何处置它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [sɪns] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

She	had	had	several	inspirations	since	overhearing	snatches	of	conversation
她	有	有	一些	灵感	自从	偷听	抢夺	的	对话

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] ['vɪzɪtə(r)] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

between	her	employer	and	his	Italian	visitor	yesterday	morning	,
之间	她	雇主	和	他的	意大利语	游客	昨天	早晨	,

自从昨天早上无意中听到雇主和他的意大利访客之间的一些谈话片段后，她就有了几个灵感。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [kən'sɜːnd] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] .

and	one	of	these	inspirations	concerned	Lady	John	Bevan	.
和	一	的	这些	灵感	担心的	女士	约翰	贝文	.

其中一个灵感来源与约翰·贝文夫人有关。

['leɪdi] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['piti] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [frendz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪf][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['pɒvəti]

Lady	John	was	pitied	by	the	old	friends	in	the	old	life	from	which	poverty
女士	约翰	曾是	可怜的	经过	这	老的	朋友们	在	这	老的	生活	从	哪个	贫困

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	misfortune	had	removed	her	.
和	不幸	有	已移除	她	.

约翰夫人因贫困和不幸而被迫离开旧生活，她的老朋友们都对她感到同情。

['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][biː; bi] " [naɪs] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [tʃiːp] [wei] [wɪtʃ]

People	would	have	been	glad	to	be	"	nice	"	to	her	in	any	cheap	way	which
人们	会	有	到过	高兴的	到	是	"	好的	"	到	她	在	任何	便宜的	方式	哪个

[dɪd] [nɒt] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ,

did	not	cost	too	much	money	or	trouble	,
做过	不是	成本	也	很多	钱	或者	麻烦	,

人们乐于以任何廉价的方式对她“好”，这种方式既省钱又省事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðem; ðəm] .

if	she	had	let	them	.
如果	她	有	让	他们	.

如果她当初放任他们的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][ə; eɪ][praʊd]['wʊmən] , [huː] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd][ɪn] [spaɪt]

But	the	woman	was	a	proud	woman	,	who	still	loved	her	husband	in	spite
但	这	女士	曾是	一个	自豪的	女士	,	WHO	仍然	喜爱	她	丈夫	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

of	his	guilt	,
的	他的	有罪	,

但这位女子自尊心很强，尽管丈夫有罪，她仍然深爱着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['haɪəd][flæt][ɪn] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə]

and	she	had	not	cared	to	go	out	of	her	hired	flat	in	Kensington	to
和	她	有	不是	关心	到	去	出去	的	她	雇用	平坦的	在	肯辛顿	到

[biː; bi] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['flætəd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

be	patronised	by	the	world	which	had	once	flattered	and	fought	for
是	受惠	经过	这	世界	哪个	有	一次	受宠若惊	和	战斗	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

her	invitations	.
她	邀请函	.

她不愿离开她在肯辛顿租住的公寓，去接受那个曾经奉承她、争相邀请她的世界的轻视。

[dʒəʊn] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] [dʒɒn]

Joan	guessed	as	much	of	this	as	she	did	not	know	,	and	when	Lady	John
琼	猜对了	作为	很多	的	这	作为	她	做过	不是	知道	,	和	什么时候	女士	约翰

[wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

wished	her	,
希望	她	,

琼对其中很多事情都略知一二，当约翰夫人向她表达心意时，

['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] , [ə; eɪ] " ['plez(ə)nt] [kruːz] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]

rather	wistfully	,	a	"	pleasant	cruise	,	"	the	girl	said	suddenly	:	"	Come	along	and
相当	怅然地	,	一个	"	令人愉快的	巡航	,	"	这	女孩	说	突然	:	"	来	沿着	和

[biː; bi][maɪ] ['ʃæpərəʊn] !

be	my	chaperon	!
是	我的	监护人	!

“一次愉快的游轮之旅，”女孩突然有些惆怅地说，“来吧，做我的监护人！”

[maɪ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] , ['ʌŋk(ə)l] ['grɪərsən] [mɔrdɔnts] ['sɪstə(r)] , [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

My	aunt	Caroline	,	Uncle	Grierson	Mordaunt's	sister	,	came	to	England	with	me	;
我的	阿姨	卡罗琳	,	叔叔	格里尔森	莫当特的	姐姐	,	来了	到	英格兰	和	我	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [siː] ,

but	she	hates	the	sea	,
但	她	讨厌	这	海	,

我的姑姑卡罗琳，也就是格里尔森·莫当特叔叔的妹妹，和我一起来到了英国；但她讨厌大海。

[ænd; ənd] ['flætli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['jɒtɪŋ] .

and	flatly	refuses	to	do	any	yachting	.
和	断然	拒绝	到	做	任何	游艇	.

断然拒绝参加任何游艇活动。

[aɪm][nɒt] ['sɒri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə; eɪ][prɪm][əʊld][dɪə(r)] ,

I'm	not	sorry	,	because	she's	a	prim	old	dear	,
我是	不是	对不起	,	因为	她是	一个	原始	老的	亲爱的	,

我并不感到抱歉，因为她是个古板的老太太。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [fʌn] .

and	what	I	want	is	to	see	a	little	life	and	fun	.
和	什么	我	想	是	到	看	一个	小的	生活	和	乐趣	.

我想要的是看到一些生活气息和乐趣。

[aɪv] [biːn] [kept] ['veri] [kləʊz] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm][ɒv; əv][eɪdʒ] , [aɪm]['əʊnli][dʒʌst][aʊt] ,

I've	been	kept	very	close	till	now	,	and	though	I'm	of	age	,	I'm	only	just	out	,
我已经	到过	保留	非常	关闭	直到	现在	,	和	尽管	我是	的	年龄	,	我是	仅有的	只是	出去	,

我之前一直被严密保护着，虽然我已经成年了，但我才刚刚出狱。

[səʊ][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

so	I	don't	know	many	people	,
所以	我	不	知道	许多	人们	,

所以我认识的人不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [lɒts][ɒv; əv][naɪs] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

and	you	would	be	sure	to	meet	lots	of	nice	friends	of	yours	,
和	你	会	是	当然	到	见面	很多	的	好的	朋友们	的	你的	,

你一定会结识很多好朋友，

[tuː; tə] [huːm] [jʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] .

to	whom	you'd	introduce	me	.
到	谁	你会	介绍	我	.

你会把我介绍给谁?

[ɪts] [səʊ] ['fɒgi] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [hɪə(r)] [naʊ] ;

It's	so	foggy	and	horrid	here	now	;
它是	所以	雾蒙蒙的	和	可怕的	这里	现在	;

这里现在雾很大，天气很糟糕;

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] [wɪð] [ðə; ði][taɪ'tenɪə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I'm	going	to	make	straight	for	the	Riviera	with	the	Titania	,	and	it	will
我是	去	到	制作	直的	为了	这	里维埃拉	和	这	提泰妮娅	,	和	它	将要

[duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

do	you	good	.
做	你	好的	.

我打算驾驶着泰坦尼亚号直奔里维埃拉，这对你有好处。

[pliːz] [kʌm] .

Please	come	.
请	来	.

请过来。

" ['leɪdi] [dʒɒn][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ɔː(r)] [ðæt] " [pliːz] , " ['spəʊkən] [kuː] , [wɪð]

"	Lady	John	could	not	resist	the	prospect	,	or	that	"	Please	,	"	spoken	cooingly	,	with
"	女士	约翰	可以	不是	抵抗	这	前景	,	或者	那	"	请	,	"	说	咕咕地	,	和

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

约翰夫人无法抗拒这个前景，也无法抗拒那句甜美动听的“请”，

['pliːdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [tʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

pleading	eyes	and	a	childlike	touch	on	her	arm	.
恳求	眼睛	和	一个	孩子气	触碰	在	她	手臂	.

她用恳求的眼神看着她，孩子气地轻轻碰了碰她的手臂。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ'tenɪə] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

Besides	,	she	was	fond	of	the	Titania	,	and	before	she	quite	knew	what	she
除了	,	她	曾是	喜爱	的	这	提泰妮娅	,	和	前	她	相当	知道	什么	她

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

此外，她很喜欢提泰妮娅，而且在她还没完全意识到自己在做什么之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] ['grɪərsən] [mɔrdɔnts] [niːs] .

she	had	promised	to	chaperon	Grierson	Mordaunt's	niece	.
她	有	承诺	到	监护人	格里尔森	莫当特的	侄女	.

她答应陪同格里尔森·莫当特的侄女。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ] [fɔ:ls] [pri'tens, 'pri:t-][ænd; ənd]

Considering	**the**	**way**	**in**	**which**	**she**	**was**	**handicapped**	**by**	**false**	**pretences**	**and**
考虑	这	方式	在	哪个	她	曾是	残疾人	经过	错误的	伪装	和

['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv] [kæʃ] ,

shortness	**of**	**cash**	**,**
短促	的	现金	,

考虑到她因虚假借口和资金短缺而处境艰难，

[dʒəʊn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

Joan	**could**	**not**	**have**	**done**	**better**	**for**	**herself**	**.**
琼	可以	不是	有	完毕	更好的	为了	她自己	.

琼的境遇已经很好了。

[ʃi:; ʃi][təʊld] ['leɪdi] [dʒɒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [wɪð]

She	**told**	**Lady**	**John**	**that**	**she**	**had**	**had**	**a**	**disagreement**	**with**	**the**	**friends**	**with**
她	讲述	女士	约翰	那	她	有	有	一个	分歧	和	这	朋友们	和

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['steɪɪŋ] ,

whom	**she**	**had**	**been**	**staying**	**,**
谁	她	有	到过	入住	,

她告诉约翰夫人，她和她借宿的朋友发生了争执。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][həʊ'tel][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)]

and	**wished**	**to**	**be**	**recommended**	**to**	**a**	**hotel**	**for**	**the**	**few**	**days**	**before**
和	希望	到	是	受到推崇的	到	一个	酒店	为了	这	很少	天	前

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][taɪ'tenɪə] .

they	**could**	**get**	**off**	**on**	**the**	**Titania**	**.**
他们	可以	得到	离开	在	这	提泰妮娅	.

他们希望有人能推荐一家酒店，让他们在乘坐泰坦尼亚号邮轮下船前的几天里住上几天。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['leɪdi] [dʒɒn][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [ək'septɪd] .

Of	**course**	**,**	**Lady**	**John**	**invited**	**her**	**to**	**the**	**flat**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**accepted**	**.**
的	课程	,	女士	约翰	受邀	她	到	这	平坦的	,	和	这	女孩	公认	.

当然，约翰夫人邀请她到公寓来，女孩接受了邀请。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] - [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] ['mɪlɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

She	**asked**	**her**	**new**	**chaperon's**	**advice**	**about**	**dressmakers**	**and**	**milliners**	**for**
她	问	她	新的	-	建议	关于	服装设计师	和	女帽商	为了

[ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] ['aʊtfɪt] ,

the	**Riviera**	**outfit**	**,**
这	里维埃拉	全套服装	,

她向新来的监护人询问里维埃拉度假服装的裁缝和女帽商的意见。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][gɒt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

which	**must**	**be**	**got**	**together**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
哪个	必须	是	得到	一起	在	一个	匆忙	.

必须尽快把这些东西收集起来。

['leɪdi] [dʒɒn][hæd; həd] [peɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bɪls] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] , [wɪð] ['mʌni] ['grʌdʒɪŋli]

Lady	**John**	**had**	**paid**	**all**	**her**	**own**	**bills**	**after**	**the**	**crash**	**,**	**with**	**money**	**grudgingly**
女士	约翰	有	有薪酬的	全部	她	自己的	账单	后	这	碰撞	,	和	钱	勉强

[sə'plaɪd] [baɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

supplied	**by**	**relations**	**,**
供应	经过	关系	,

车祸后，约翰夫人的所有账单都是自己支付的，亲戚们很不情愿地给她一些钱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] " [gʊd] [bʊks] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns]

and	**was**	**still**	**in**	**the**	**"**	**good**	**books**	**"**	**of**	**the**	**tradespeople**	**she**	**had**	**once**
和	曾是	仍然	在	这	"	好的	图书	"	的	这	工匠	她	有	一次

['lævɪʃli] ['peɪtrənaɪz] .

lavishly	**patronised**	**.**
慷慨地	受惠	.

她仍然深受她曾经慷慨光顾的商人们的“喜爱”。

[ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

Introduced	by	her	as	a	niece	of	the	well	-	known	American	millionaire	,
介绍	经过	她	作为	一个	侄女	的	这	出色地	-	已知	美国人	百万富翁	,

她介绍自己是那位著名美国百万富翁的侄女。

[dʒəʊn][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['prɪti] [θɪŋz] .

Joan	had	unlimited	credit	to	procure	unlimited	pretty	things	.
琼	有	无限	信用	到	采购	无限	漂亮的	事物	.

琼拥有无限的信用额度，可以购买无限量的漂亮东西。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ['redi] [meɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk]

Everything	had	to	be	bought	ready	made	;	and	at	the	end	of	the	week
一切	有	到	是	买	准备好	制成	;	和	在	这	结尾	的	这	星期

[ðə; ði] [stiːm] - [jɒt] [taɪ'tenɪə] ,

the	steam	-	yacht	Titania	,
这	蒸汽	-	游艇	提泰妮娅	,

所有东西都必须买现成的；一周结束时，蒸汽游艇“泰坦尼亚号”

[wɪð] " [mɪs] ['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] " [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] [ɒn] [bɔːd] ,

with	"	Miss	Jenny	Mordaunt	"	and	Lady	John	Bevan	on	board	,
和	"	错过	珍妮	莫当特	"	和	女士	约翰	贝文	在	木板	,

船上有“珍妮·莫当特小姐”和约翰·贝文夫人，

[wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['geɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

was	bounding	gaily	over	the	bright	waters	of	the	Bay	.
曾是	边界	兴高采烈地	超过	这	明亮的	水	的	这	湾	.

它欢快地跃过海湾明亮的水面。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

A	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[ðə; ði][taɪ'tenɪə] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [jɒt] ['laɪɪŋ] ['snʌgli] [ɪn] [naɪs] ['hɑːbə(r)] .

the	Titania	made	one	of	a	colony	of	other	yachts	lying	snugly	in	Nice	harbour	.
这	提泰妮娅	制成	一	的	一个	殖民地	的	其他	游艇	说谎	舒适地	在	好的	港口	.

“泰坦尼亚号”是停泊在尼斯港的众多游艇之一。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒoʊnz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪt'self] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pɔɪntɪdli]

Joan's	wisdom	in	the	choice	of	a	chaperon	justified	itself	even	more	pointedly
琼的	智慧	在	这	选择	的	一个	监护人	合理的	本身	甚至	更多的	尖锐地

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪlət] [ə'mʌŋ] [ʃəʊlz] [ɒv; əv]

than	when	it	had	been	a	question	of	a	pilot	among	shoals	of
比	什么时候	它	有	到过	一个	问题	的	一个	飞行员	之中	浅滩	的

['treɪdzpiːpl] .

tradespeople	.
工匠	.

琼选择监护人的明智之举，比当初在熙熙攘攘的商人群体中选择领航员时更加显而易见。

['leɪdi] [dʒɒn] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] ,

Lady	John	believed	in	her	young	charge	,
女士	约翰	相信	在	她	年轻的	收费	,

约翰夫人相信她照顾的这位年轻女孩。

[huːz] ['steɪtmənts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

whose	statements	concerning	her	engaging	self	it	had	never	occurred	to
谁	声明	有关	她	引人入胜	自己	它	有	绝不	发生	到

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [daʊt] .

the	elder	woman	to	doubt	.
这	长老	女士	到	怀疑	.

老妇人从未怀疑过她对自己迷人一面的描述。

['hævɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn] ['kæriɪŋ]

Having	undertaken	the	duties	of	a	chaperon	,	she	was	conscientious	in	carrying
拥有	已	这	职责	的	一个	监护人	,	她	曾是	尽责的	在	携带

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

她既然承担了监护人的职责，就尽职尽责地履行了这些职责。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [əʊld] ['frendʃɪps] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs]

and	lost	no	time	in	picking	up	old	friendships	which	might	be	valuable	to	Miss
和	丢失的	不	时间	在	挑选	向上	老的	友谊	哪个	可能	是	有价值的	到	错过

['mɔːrdɔːnt] - - [dʒʌst] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] ,

Mordaunt	-	-	just	how	valuable	,
莫当特	-	-	只是	如何	有价值的	,

他立即着手重新建立与老朋友的关系，这些关系可能对莫当特小姐很有价值——究竟有多重要呢?

[ɔː(r)] [ɪn] [wɒt] [weɪ] , ['leɪdi] [dʒɒn] ['lɪt(ə)l] [driːmd] .

or	in	what	way	,	Lady	John	little	dreamed	.
或者	在	什么	方式	,	女士	约翰	小的	梦见	.

或者说，约翰夫人做梦也想不到会是这样。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊk] ,

Not	only	did	she	know	a	number	of	rich	and	titled	English	folk	,
不是	仅有的	做过	她	知道	一个	数字	的	富有的	和	标题	英语	民间	,

她不仅认识许多富有的英国贵族人士，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [kəʊld] [mʌnθs] [æt; ət] [ðeə(r)] ['vɪləz] , [ɔː(r)] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

who	had	come	out	to	spend	the	cold	months	at	their	villas	,	or	in	fashionable
WHO	有	来	出去	到	花费	这	寒冷的	几个月	在	他们的	别墅	,	或者	在	时髦

[həʊ'telz] ,

hotels	,
酒店	,

他们出来是为了在别墅或时尚酒店度过寒冷的月份，

[æt; ət] [naɪs] , ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] , [ænd; ənd] [mɛn'toʊn] ,

at	Nice	,	Monte	Carlo	,	and	Mentone	,
在	好的	,	蒙特	卡洛	,	和	门托内	,

在尼斯、蒙特卡洛和门托内，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['veəriəs] ['fɒrən] ['rɔɪəltiz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz]

but	she	could	claim	acquaintance	with	various	foreign	royalties	and	personages
但	她	可以	宣称	熟人	和	各种各样的	外国的	版税	和	人物

[ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .

of	high	degree	.
的	高的	程度	.

但她可以声称认识一些外国皇室成员和地位显赫的人物。

[ðiːz] ['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːl] ,

These	latter	especially	were	delighted	to	meet	the	beautiful	American	girl	,
这些	后者	尤其	是	高兴极了	到	见面	这	美丽的	美国人	女孩	,

后者尤其高兴能见到这位美丽的美国女孩。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

who	**was**	**so**	**rich**	**and**	**independent**	**that**	**she**	**travelled**	**about**	**the**	**world**	**on**	**her**
WHO	曾是	所以	富有的	和	独立的	那	她	旅行	关于	这	世界	在	她

[əʊn] [jɒt] .

own	**yacht**	**.**
自己的	游艇	.

她非常富有且经济独立，曾驾驶自己的游艇环游世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [ðæt] [ðə; ði][taɪ'tenɪə][wɒz; wəz][bʌt; bət]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

It	**was**	**nobody's**	**business**	**that**	**the**	**Titania**	**was**	**but**	**hired**	**for**	**two**	**months**	**,**
它	曾是	没有人	商业	那	这	提泰妮娅	曾是	但	雇用	为了	二	几个月	,

泰坦尼亚号只租了两个月，这原本与他人无关。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [mɔrdɔnts] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

since	**it**	**was**	**Miss**	**Mordaunt's**	**pleasure**	**to**	**pose**	**as**	**the**	**owner**	**.**
自从	它	曾是	错过	莫当特的	乐趣	到	姿势	作为	这	所有者	.

因为莫当特小姐很乐意假扮主人。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] , [fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪk] ['riːz(ə)nz] ,

The	**name**	**of**	**the**	**yacht**	**had**	**been**	**changed**	**,**	**for**	**politic**	**reasons**	**,**
这	姓名	的	这	游艇	有	到过	已更改	,	为了	政治	原因	,

由于政治原因，这艘游艇的名字被更改了。

[sɪns] [geɪ] [lɔːd] [dʒɒn][hæd; həd] [kəɹ'iəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

since	**gay**	**Lord**	**John**	**had**	**careered**	**about**	**the**	**waterways**	**of**	**the**	**world**	**in**	**her**	**;**
自从	同性恋	主	约翰	有	职业生涯	关于	这	水道	的	这	世界	在	她	;

自从同性恋的约翰勋爵带着她游历世界各大水道以来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['njuːli] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪnt] [hæd; həd]

she	**had**	**been**	**newly**	**decorated**	**,**	**and**	**the**	**colour**	**of**	**her**	**paint**	**had**
她	有	到过	新	装饰	,	和	这	颜色	的	她	画	有

[ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

undergone	**a**	**change**	**,**
经历	一个	改变	,

她刚刚重新装修过，油漆的颜色也变了。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɑːs] [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] ['ekspɜːts] .

therefore	**she**	**could**	**pass**	**unrecognised**	**by**	**all**	**save**	**experts**	**.**
所以	她	可以	经过	未被识别	经过	全部	节省	专家	.

因此，除了专家之外，她可能不被任何人认出来。

[dʒəʊn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] [kept] " ['əʊpən] [haʊs] " [ɒn] [bɔːd] .

Joan	**and**	**her**	**chaperon**	**kept**	**"**	**open**	**house**	**"**	**on**	**board**	**.**
琼	和	她	监护人	保留	"	打开	房子	"	在	木板	.

琼和她的监护人在船上举行了“开放式招待会”。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪd][fɔː(r); fə(r)] [twelv] ,

The	**luncheon**	**-**	**table**	**was**	**always**	**laid**	**for**	**twelve**	**,**
这	午餐	-	桌子	曾是	总是	铺设	为了	十二	,

午餐桌上总是摆放着十二人的餐具。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [strəul] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] .

in	**case**	**any**	**one**	**strolled**	**on**	**in**	**the**	**morning**	**whom**	**it**	**would**	**be**	**agreeable**	**to**	**detain**	**.**
在	案件	任何	一	漫步	在	在	这	早晨	谁	它	会	是	同意	到	扣留	.

如果早上有谁路过，我们很乐意留住他。

[ɒn] [faɪn] [deɪz] - - [ænd; ənd] [wɒt] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [faɪn] [ɒn] [ðiːz] [ʃɔːz] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	**fine**	**days**	**-**	**-**	**and**	**what**	**days**	**were**	**not**	**fine**	**on**	**these**	**shores**	**beloved**	**of**	**the**
在	美好的	天	-	-	和	什么	天	是	不是	美好的	在	这些	海岸	心爱	的	这

[sʌn] ?

sun	**?**
太阳	?

在晴朗的日子里——在这片阳光普照的海岸上，哪一天不是晴朗的呢?

- - [tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd] [ɒn] [dek] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [rəʊz] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['ɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd]

-	-	tea	was	always	served	on	deck	under	the	rose	-	and	-	white	awning	;	and
-	-	茶	曾是	总是	服务	在	甲板	在下面	这	玫瑰	-	和	-	白色的	棚	;	和

['rʌʃ(ə)n] ['prɪnsɪz] , ['ɒstriən] ['bærənz][ænd; ənd] ['bærənis] ,

Russian	princes	,	Austrian	barons	and	baronesses	,
俄语	王子们	,	奥地利	男爵们	和	女男爵们	,

——茶总是在甲板上玫瑰白相间的遮阳篷下供应；俄罗斯王子、奥地利男爵和女男爵们，

[frentʃ] [kaʊnts] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪləti] ,

French	counts	and	countesses	,	with	a	sprinkling	of	the	English	nobility	,
法语	计数	和	伯爵夫人	,	和	一个	洒	的	这	英语	贵族	,

法国伯爵和伯爵夫人，以及少量英国贵族，

[keɪm] ['ɜːli] [ænd; ənd] [steɪd] [leɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] ['ɒrɪndʒ] ['piːkəʊ; 'pe-][ænd; ənd] [iːt] [ðə; ðɪ]

came	early	and	stayed	late	to	drink	the	Orange	Pekoe	and	eat	the
来了	早期的	和	入住	晚的	到	喝	这	橙子	白毫	和	吃	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['treɪdzpiːpl] [ɒv; əv] [naɪs] .

exquisite	little	cakes	provided	by	the	confiding	tradespeople	of	Nice	.
精美的	小的	蛋糕	假如	经过	这	倾诉	工匠	的	好的	.

早早来到尼斯，待到很晚，品尝了橙黄白毫葡萄酒，享用了尼斯亲切的商贩们提供的精致小蛋糕。

[dʒəʊn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt] ['evriθɪŋ] .

Joan	paid	for	nothing	,	and	got	everything	.
琼	有薪酬的	为了	没有什么	,	和	得到	一切	.

琼没花一分钱，却得到了一切。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [eə'res; 'eərəs] ,

Was	she	not	a	great	American	heiress	,
曾是	她	不是	一个	伟大的	美国人	女继承人	,

她不是一位杰出的美国女继承人吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [jɒt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌstwɜːðinəs] ?

and	was	not	the	yacht	alone	a	guarantee	of	her	trustworthiness	?
和	曾是	不是	这	游艇	独自的	一个	保证	的	她	可信度	?

难道单凭那艘游艇还不足以证明她的可靠性吗?

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['feɪməs] [ə'merɪkən] [jɒt] ['laɪɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl]

Not	even	the	owners	of	famous	American	yachts	lying	alongside	suspected	the	girl
不是	甚至	这	所有者	的	著名的	美国人	游艇	说谎	旁边	怀疑	这	女孩

[tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ,

to	be	other	than	she	seemed	,
到	是	其他	比	她	似乎	,

就连停泊在游艇旁的美国著名游艇的主人也没有怀疑过这个女孩的真实身份。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['grɪərsən] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] ['prɒmɪnənt] .

though	they	were	of	the	world	in	which	Grierson	Mordaunt	was	prominent	.
尽管	他们	是	的	这	世界	在	哪个	格里尔森	莫当特	曾是	著名的	.

尽管他们身处格里尔森·莫当特所处的时代。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

He	was	not	a	man	who	made	intimate	friends	,
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	制成	亲密的	朋友们	,

他不是一个善于结交亲密朋友的人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [best] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

and	none	of	those	who	knew	him	best	had	any	reason	to	doubt	that	he
和	没有任何	的	那些	WHO	知道	他	最好的	有	任何	原因	到	怀疑	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [niːs] [nemd] ['dʒeni] .

had	a	pretty	niece	named	Jenny	.
有	一个	漂亮的	侄女	命名	珍妮	.

最了解他的人都毫不怀疑他有个名叫珍妮的漂亮侄女。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrdɔːnt] [hɪm'self] [dʒəʊn] [kept] ['pəʊstɪd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

Concerning	**the**	**great**	**Mordaunt**	**himself**	**Joan**	**kept**	**posted**	**as**	**to**	**his**	**whereabouts**	**.**
有关	这	伟大的	莫当特	他自己	琼	保留	发布	作为	到	他的	下落	.

至于伟大的莫当特本人，琼一直密切关注着他的行踪。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn] ['flɒrɪdə] ;

She	**read**	**the**	**papers**	**and**	**followed**	**his**	**movements**	**in**	**Florida**	**;**
她	读	这	文件	和	随后	他的	移动	在	佛罗里达	;

她阅读报纸，关注他在佛罗里达州的行踪；

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [seɪf] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɑːmli] .

therefore	**she**	**felt**	**safe**	**and**	**pursued**	**her**	**business**	**more**	**or**	**less**	**calmly**	**.**
所以	她	毛毡	安全的	和	追击	她	商业	更多的	或者	较少的	平静地	.

因此她感到安全，并比较平静地开展了自己的事业。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪznəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːl][ɒn]

For	**it**	**was**	**business**	**more**	**than**	**pleasure**	**which**	**had**	**brought**	**the**	**girl**	**on**
为了	它	曾是	商业	更多的	比	乐趣	哪个	有	带来	这	女孩	在

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ,

this	**adventure**	**,**
这	冒险	,

因为促使这女孩踏上这段冒险之旅的，更多的是出于公事而非娱乐。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] .

though	**she**	**knew**	**how**	**to**	**combine**	**the**	**two**	**.**
尽管	她	知道	如何	到	结合	这	二	.

尽管她知道如何将两者结合起来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] , [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] , [hɜː(r); hə(r)] ['lævɪʃ]

Her	**hospitality**	**,**	**her**	**breakfasts**	**,**	**her**	**tea**	**and**	**cakes**	**,**	**her**	**lavish**
她	热情好客	,	她	早餐	,	她	茶	和	蛋糕	,	她	奢华的

['dinəz] ,

dinners	**,**
晚餐	,

她的热情好客，她准备的早餐、茶点和丰盛的晚餐，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gests] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

were	**not**	**supplied**	**to**	**her**	**guests**	**for**	**nothing**	**,**
是	不是	供应	到	她	客人	为了	没有什么	,

这些物品并非白白提供给她的客人。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

though	**they**	**were**	**not**	**aware**	**that**	**they**	**were**	**paying**	**save**	**by**	**the**	**honour**	**of**
尽管	他们	是	不是	意识到的	那	他们	是	付费	节省	经过	这	荣誉	的

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

their	**presence**	**.**
他们的	在场	.

虽然他们并不知道，他们付出的代价仅仅是出席的荣誉。

[wen] [dʒəʊn][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɜːθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ([ʃiː; ʃi]

When	**Joan**	**had**	**established**	**friendly**	**relations**	**with**	**a**	**person**	**worth**	**cultivating**	**(**	**she**
什么时候	琼	有	已确立的	友好的	关系	和	一个	人	值得	耕作	(	她

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ɔːl] ['ʌðə(r)z]) ,

abjured	**all**	**others**	**)**	**,**
放弃	全部	其他的	)	,

当琼与一位值得交往的人建立了友好关系后（她便放弃了其他所有人），

[hɜː(r); hə(r)][nekst][step][wɒz; wəz][tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] ['keələs] [wɜːd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] " [tɪp] " [ʃiː; ʃi]

her	next	step	was	to	drop	a	careless	word	about	a	wonderful	"	tip	"	she
她	下一个	步	曾是	到	降低	一个	粗心	单词	关于	一个	精彩的	"	提示	"	她

[hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm] ['grɪərsən] ['mɔːrdɔːnt] .

had	got	from	Grierson	Mordaunt	.
有	得到	从	格里尔森	莫当特	.

她的下一步是漫不经心地透露她从格里尔森·莫当特那里得到了一条很棒的“消息”。

" [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	It's	all	in	the	family	,	"	she	would	say	,	laughing	,
"	它是	全部	在	这	家庭	,	"	她	会	说	,	笑	,

“这都是家族遗传，”她笑着说。

" [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['mʌsnt] .

"	or	he	would	never	have	given	it	away	;	and	,	of	course	,	I	mustn't	.
"	或者	他	会	绝不	有	给定	它	离开	;	和	,	的	课程	,	我	不得	.

“否则他绝不会把它送出去；当然，我也不能。”

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [bai] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] ,

He	just	said	to	me	:	'	Buy	up	a	certain	thing	while	you	can	get	it	,
他	只是	说	到	我	:	-	买	向上	一个	肯定	事物	尽管	你	能	得到	它	,

他刚才跟我说：“趁现在还能买到，赶紧把某种东西买下来。”

- [ænd; ənd][ai][dɪd] .

'	and	I	did	.
-	和	我	做过	.

而我做到了。

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪！

[aɪv] [gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

I've	got	more	than	I	know	what	to	do	with	,	for	,	after	all	,
我已经	得到	更多的	比	我	知道	什么	到	做	和	,	为了	,	后	全部	,

毕竟，我拥有的东西太多了，我不知道该怎么办。

[ai][hæd; həd][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ai] ['wɒntɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	more	money	than	I	wanted	before	.
我	有	更多的	钱	比	我	通缉	前	.

我以前拥有的钱比我想要的还要多。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] .

By	and	by	I	shall	be	too	rich	.
经过	和	经过	我	将	是	也	富有的	.

不久之后我就会变得非常富有。

['mɜːsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯！

[aɪm][ə'freɪd] [naʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .

I'm	afraid	now	of	being	married	for	my	money	.
我是	害怕的	现在	的	存在	已婚	为了	我的	钱	.

我现在害怕为了钱而结婚。

" [ðen] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] , ['dæzld] [baɪ] [ðɪs] ['feəri] ['stɔːri] ,

"	Then	the	hearers	,	dazzled	by	this	fairy	story	,
"	然后	这	听众	,	眼花缭乱	经过	这	仙女	故事	,

“于是，听众们被这个童话故事迷住了，

[w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [mait] ['pɒsəbli] [ɑːsk] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði]
wondered **whether** **they** **might** **possibly** **ask** **Miss** **Mordaunt** **if** **they** **could** **profit** **by** **the**
想知道 无论 他们 可能 可能 问 错过 莫当特 如果 他们 可以 利润 经过 这
['mɑːvələs] " [tɪp] ,
marvellous **"** **tip** **,**
奇妙 " 提示 ,

他们想知道是否可以问问莫当特小姐，他们能否利用那条神奇的“小费”获利，

" [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['teɪb(ə)l] .
" **and** **pick** **up** **a** **few** **crumbs** **from** **her** **overflowing** **table** **.**
" 和 挑选 向上 一个 很少 面包屑 从 她 溢出 桌子 .

然后从她堆满食物的桌子上捡起几块面包屑。

[ɪf] [dʒəʊn] [hæd; həd] [hɔːk] [hɜː(r); hə(r)] [weəz] , [nəʊ] [daʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt]
If **Joan** **had** **hawked** **her** **wares** **,** **no** **doubt** **these** **people** **would** **have** **fought**
如果 琼 有 骱 她 商品 , 不 怀疑 这些 人们 会 有 战斗
[ʃaɪ] ;
shy **;**
害羞的 ;

如果琼兜售她的商品，这些人无疑会畏缩不前；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi]
but **as** **the** **object** **was** **difficult** **of** **attainment** **and** **must** **be**
但 作为 这 目的 曾是 难的 的 素养 和 必须 是
[mə'nuːvə] [fɔː(r); fə(r)] ,
manoeuvred **for** **,**
操纵 为了 ,

但由于目标难以达成，需要通过巧妙的手段才能实现，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgənəs] .
according **to** **the** **way** **of** **the** **world** **they** **struggled** **for** **it** **with** **eagerness** **.**
根据 到 这 方式 的 这 世界 他们 挣扎 为了 它 和 渴望 .

按照世俗的规则，他们热切地争取它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒəʊn] [kʊd; kəd] ['diːsntli] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
As **soon** **as** **Joan** **could** **decently** **appear** **to** **understand** **,** **in** **her** **innocence** **,**
作为 很快 作为 琼 可以 体面地 出现 到 理解 , 在 她 无辜 ,

琼天真无邪，一旦她能装出一副听得懂的样子，

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,
what **her** **dear** **friends** **were** **driving** **at** **,**
什么 她 亲爱的 朋友们 是 驾驶 在 ,

她亲爱的朋友们到底想表达什么？

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] " [gʊd] - [neɪˌtʃəd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]
she **was** **so** **"** **good** **-** **natured** **"** **that** **she** **volunteered** **to** **sell** **them** **a** **few** **of**
她 曾是 所以 " 好的 - 自然 " 那 她 自愿 到 卖 他们 一个 很少 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃer] .
her **own** **shares** **.**
她 自己的 分享 .

她心地善良，主动提出要卖给他们一些自己的股份。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæktɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvə(r)]
The **only** **promise** **she** **exacted** **in** **return** **was** **that** **nobody** **would** **boast** **of** **the** **favour**
这 仅有的 承诺 她 索取 在 返回 曾是 那 无人 会 夸 的 这 偏爱
['grɑːntɪd] .
granted **.**
的确 .

她唯一的要求是，任何人都不可以炫耀她给予的恩惠。

[ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] - - [nɒt] [jet] [peɪd] - - [ʃiː; ʃi][səʊld]

The	shares	which	she	had	bought	at	a	low	price	-	-	not	yet	paid	-	-	she	sold
这	分享	哪个	她	有	买	在	一个	低的	价格	-	-	不是	然而	有薪酬的	-	-	她	卖

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [taɪmz] [ðeə(r)] [feɪs] ['vælјuː] ,

for	three	times	their	face	value	,
为了	三	时代	他们的	脸	价值	,

她以低价买入的股票（尚未付款）以面值的三倍卖出。

[sent] [hɑːf][ðə; ði]['prɒfɪt][tuː; tə] ['tɒmi] ['mɛlɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

sent	half	the	profit	to	Tommy	Mellis	as	she	got	it	in	,	and	pocketed	her
发送	一半	这	利润	到	汤米	梅利斯	作为	她	得到	它	在	,	和	口袋	她

[əʊn] [hɑːf] .

own	half	.
自己的	一半	.

她把一半利润寄给了汤米·梅利斯，自己则把另一半揣进了腰包。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	thus	able	to	pay	the	tradespeople	who	had	trusted	her	,
她	曾是	因此	有能力的	到	支付	这	工匠	WHO	有	可信	她	,

因此，她得以支付那些信任她的商贩的报酬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪps] [raʊnd] [ðə; ði] [kəʊst] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪ'tenɪə]['ɒf(ə)n] [tʊk]

and	to	lay	in	coal	for	the	trips	round	the	coast	which	the	Titania	often	took
和	到	躺	在	煤炭	为了	这	旅行	圆形的	这	海岸	哪个	这	提泰妮娅	经常	采取

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pæsndʒər] .

with	a	few	distinguished	passengers	.
和	一个	很少	杰出的	乘客	.

并为泰坦尼亚号经常搭载一些尊贵乘客进行的沿海航行储备煤炭。

[ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

The	girl	could	have	sung	for	joy	over	the	success	of	her	adventure	.
这	女孩	可以	有	唱	为了	喜悦	超过	这	成功	的	她	冒险	.

女孩本可以因为这次冒险的成功而喜极而泣。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃiːt] ['nəʊbədi] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

In	the	end	she	would	cheat	nobody	;	she	would	make	a	decent	sum	for	herself	,
在	这	结尾	她	会	欺骗	无人	;	她	会	制作	一个	体面的	和	为了	她自己	,

最终她不会欺骗任何人；她会为自己赚取一笔可观的收入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第3/7页

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['nektə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	meanwhile	she	was	drinking	the	intoxicating	nectar	of	excitement	.
和	同时	她	曾是	喝	这	醉人	花蜜	的	激动	.

与此同时，她正沉浸在兴奋的甘露之中。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] , [səʊld][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

She	was	so	happy	that	when	she	had	finished	her	business	,	sold	all	her
她	曾是	所以	快乐的	那	什么时候	她	有	完成的	她	商业	,	卖	全部	她

[ʃer] ,

shares	,
分享	,

她非常高兴，以至于在完成生意后，她卖掉了所有股份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪ'tenɪə][wɒz; wəz]['haɪəd][wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə]

and	the	two	months	for	which	the	Titania	was	hired	were	drawing	to
和	这	二	几个月	为了	哪个	这	提泰妮娅	曾是	雇用	是	绘画	到

[æn; ən][end][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [steɪ] [ɒn] .

an	end	she	longed	to	stay	on	.
一个	结尾	她	渴望	到	停留	在	.

泰坦妮娅号的租期即将结束，两个月的时间也即将过去，她很想继续待下去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [naʊ] - - [æt; ət] [li:st] ,

She	was	her	own	mistress	,	and	could	pay	her	way	now	-	-	at	least	,
她	曾是	她	自己的	情妇	,	和	可以	支付	她	方式	现在	-	-	在	至少	,

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

for	awhile	,
为了	一会儿	,

她现在是自己的主人，可以自食其力——至少暂时可以。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] ,

until	she	had	another	stroke	of	luck	,
直到	她	有	其他	中风	的	运气	,

直到她再次走运为止。

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜ:'self] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn][æz; əz]['sɜ:t(ə)n] .

which	her	confidence	in	herself	enabled	her	to	count	upon	as	certain	.
哪个	她	信心	在	她自己	已启用	她	到	数数	之上	作为	肯定	.

她对自己充满自信，因此她认为这件事是确定的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒɒn][wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [gʊd] [taɪm] , " ['evrɪbɒdi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

She	and	Lady	John	were	having	a	"	good	time	,	"	everybody	liked	them	,
她	和	女士	约翰	是	拥有	一个	"	好的	时间	,	"	大家	喜欢	他们	,

她和约翰夫人相处得很愉快，大家都喜欢她们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] [waɪ] [ðɪs] [gʊd] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ][ɒn] [ɪn'defɪnətli] .

and	she	did	not	see	why	this	good	time	should	not	go	on	indefinitely	.
和	她	做过	不是	看	为什么	这	好的	时间	应该	不是	去	在	无限期	.

她不明白为什么这段美好的时光不能无限期地持续下去。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [jɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['əʊnə(r)] .

Besides	,	she	had	promised	to	sell	the	yacht	for	its	owner	.
除了	,	她	有	承诺	到	卖	这	游艇	为了	它是	所有者	.

此外，她还答应帮船主把游艇卖掉。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ'tenɪə][hæd; həd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'hed] ,

The	two	ladies	of	the	Titania	had	invitations	for	a	month	ahead	,
这	二	女士们	的	这	提泰妮娅	有	邀请函	为了	一个	月	前方	,

提泰妮娅号上的两位女士提前一个月就收到了邀请函。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]

and	one	evening	were	dressed	and	waiting	for	the	arrival	of	an
和	一	晚上	是	穿着	和	等待	为了	这	到达	的	一个

['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ]['rəʊmən] [prɪns] ,

English	bishop	,	a	Roman	prince	,
英语	主教	,	一个	罗马	王子	,

一天晚上，他们盛装打扮，等待一位英国主教和一位罗马王子的到来。

[tuː] [ə'merɪkən] [trʌst] ['mægneit] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

two	American	trust	magnates	,	and	a	French	duchess	and	her	daughter	,
二	美国人	相信	巨头们	,	和	一个	法语	公爵夫人	和	她	女儿	,

两位美国信托巨头，一位法国公爵夫人和她的女儿，

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['grɪərsən] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	the	name	of	Mr	.	Grierson	Mordaunt	was	announced	.
什么时候	这	姓名	的	先生	.	格里尔森	莫当特	曾是	宣布	.

当格里尔森·莫当特先生的名字被宣布时。

[dʒoʊnz] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

Joan's	blood	rushed	to	her	head	,	but	she	stood	up	smiling	.
琼的	血	匆忙	到	她	头	,	但	她	站立	向上	微笑	.

琼感到一阵眩晕，但她还是面带微笑地站了起来。

" [liːv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒɒn] ,

"	Leave	us	for	a	minute	,	dear	,	"	she	breathed	to	Lady	John	,
"	离开	我们	为了	一个	分钟	,	亲爱的	,	"	她	呼吸	到	女士	约翰	,

“亲爱的，请你离开我们一会儿，”她轻声对约翰夫人说。

[huː] [slɪpt] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] [ˌʌnsə'spektɪŋli] .

who	slipped	off	to	her	cabin	unsuspectingly	.
WHO	滑倒了	离开	到	她	舱	毫无防备地	.

她悄悄溜回了自己的小木屋。

[ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪzld] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [tʃɪn] ,

The	girl	found	herself	facing	a	grizzled	,	smooth	-	shaven	man	with	a	prominent	chin	,
这	女孩	成立	她自己	面向	一个	斑白	,	光滑的	-	剃光	男人	和	一个	著名的	下巴	,

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nəʊz] ,

a	large	nose	,
一个	大的	鼻子	,

女孩发现自己面对的是一个满脸胡茬、刮得干干净净的男人，他下巴突出，鼻子很大。

[ænd; ənd] [diːp] [aɪz] [ɒv; əv]['aɪən] [greɪ] [wɪtʃ] [mætʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd]['feɪdɪd] [skɪn] .

and	deep	eyes	of	iron	grey	which	matched	his	hair	and	faded	skin	.
和	深的	眼睛	的	铁	灰色的	哪个	匹配	他的	头发	和	褪色	皮肤	.

他那双铁灰色的眼睛深邃而明亮，与他的头发和苍白的肤色相得益彰。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['treɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

"	So	you	are	the	young	woman	who	has	been	trading	on	a	supposed
"	所以	你	是	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	贸易	在	一个	据称

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

relationship	to	me	?
关系	到	我	?

“所以你就是那个利用和我所谓的关系来欺骗我的年轻女子？”

" [ri'mɑːk] ['grɪərsən] ['mɔːrdɔːnt] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

" **remarked** **Grierson** **Mordaunt** **,** **looking** **her** **up** **and** **down** **from** **head** **to** **foot**

" 评论 格里尔森 莫当特 , 寻找 她 向上 和 向下 从 头 到 脚

.

:

.

“格里尔森·莫当特一边上下打量着她，一边说道。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] - - [θruː] ['ædəm] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊn] , [huːz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][draɪ] .

" **We** **are** **related** **-** **-** **through** **Adam** **,** " **replied** **Joan** **,** **whose** **lips** **were** **dry** **.**

" 我们 是 有关的 - - 通过 亚当 , " 回复 琼 , 谁 嘴唇 是 干燥 .

“我们是亲戚——通过亚当，”琼回答道，她的嘴唇干裂。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - ['treɪdɪŋ] - [ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

" **As** **for** **'** **trading** **'** **on** **the** **relationship** **,** **I'm** **proud** **of** **it** **,**

" 作为 为了 - 贸易 - 在 这 关系 , 我是 自豪的 的 它 ,

至于利用这段关系“牟利”，我为此感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and **I** **don't** **see** **why** **you** **should** **be** **ashamed** **of** **me** **.**

和 我 不 看 为什么 你 应该 是 羞愧 的 我 .

我不明白你为什么要以我为耻。

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] . "

I've **done** **nothing** **to** **disgrace** **you** **.** **"**

我已经 完毕 没有什么 到 耻辱 你 . "

我没有做任何让你蒙羞的事。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

" **What** **is** **your** **game** **,** **that** **you** **should** **have** **selected** **my** **particular** **branch** **of** **the**

" 什么 是 你的 游戏 , 那 你 应该 有 已选 我的 特别的 分支 的 这

['ædəm]['fæməli] ? "

Adam **family** **?** **"**

亚当 家庭 ? "

“你究竟想干什么？偏偏选中了亚当家族的我这个分支？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ['siːkrəts] .

" **Because** **I** **have** **one** **of** **your** **family** **secrets** **.**

" 因为 我 有 一 的 你的 家庭 秘密 .

因为我掌握着你们家的一个秘密。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'əʊn] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃudnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

If **you** **are** **going** **to** **disown** **me** **,** **there's** **no** **reason** **why** **I** **shouldn't** **give** **it**

如果 你 是 去 到 断绝关系 我 , 有 不 原因 为什么 我 不应该 给 它

[ə'weɪ] . "

away **.** **"**

离开 . "

如果你要和我断绝关系，那我没有理由不把东西送人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

" **What** **are** **you** **talking** **about** **?** **"**

" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？”

" - .

" **Clerios** **.**

" - .

“克莱里奥斯。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðæt] [diːl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [jet] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You **aren't** **ready** **for** **the** **secret** **of** **that** **deal** **to** **come** **out** **yet** **,** **are** **you** **?**

你 不是 准备好 为了 这 秘密 的 那 交易 到 来 出去 然而 , 是 你 ?

你还没准备好知道那笔交易的秘密，是吗?

[ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

I	saw	in	the	paper	the	other	day	that	you	had	denied	any	intention	of	taking
我	锯	在	这	纸	这	其他	天	那	你	有	否认	任何	意图	的	采取

[ðə; ði] - [laɪn]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kəm'baɪn] .

the	Clerio	line	into	your	combine	.
这	-	线	进入	你的	结合	.

前几天我在报纸上看到，你否认了将 Clerio 系列产品引入联合收割机的任何意图。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] [ðæt] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk]

It	was	the	same	paper	that	said	you	had	just	returned	to	New	York
它	曾是	这	相同的	纸	那	说	你	有	只是	返回	到	新的	约克

[frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] . "

from	Florida	.	"
从	佛罗里达	.	"

同一份报纸上说你刚从佛罗里达回到纽约。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [əd'ventʃəres] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "

"	You	are	an	adventuress	,	my	young	friend	.	"
"	你	是	一个	冒险家	,	我的	年轻的	朋友	.	"

“你真是个冒险家，我的年轻朋友。”

" ['evri] ['siːkə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][æn; ən][əd'ventʃərə(r)][ɔː(r)][æn; ən] [əd'ventʃəres] .

"	Every	seeker	of	fortune	is	an	adventurer	or	an	adventuress	.
"	每一个	寻求者	的	财富	是	一个	冒险家	或者	一个	冒险家	.

每个追寻财富的人都是冒险家。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] , ['feɪljə(r)] .

The	crime	is	,	failure	.
这	犯罪	是	,	失败	.

罪过在于失败。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [sək'siːdɪŋ] ,

I'm	not	a	criminal	,	because	I	am	succeeding	,
我是	不是	一个	刑事	,	因为	我	是	成功	,

我不是罪犯，因为我成功了。

[ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

and	my	success	has	enabled	me	to	meet	my	obligations	.
和	我的	成功	有	已启用	我	到	见面	我的	义务	.

我的成功使我能够履行我的义务。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kleɪmɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [juː; jʊ] [θruː] [səʊ]

If	you	don't	think	that	I	was	justified	in	claiming	relationship	with	you	through	so
如果	你	不	思考	那	我	曾是	合理的	在	声称	关系	和	你	通过	所以

[rɪ'məʊt] [æn; ən]['ænsestə(r)][ɪn] ['kɒmən] [æz; əz]['ædəm] ,

remote	an	ancestor	in	common	as	Adam	,
偏僻的	一个	祖先	在	常见的	作为	亚当	,

如果你认为我没有理由通过像亚当这样遥远的共同祖先来声称与你建立亲缘关系，

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ai] [əd'mɪt] ;

you	can	make	the	rest	of	my	stay	here	very	uncomfortable	,	I	admit	;
你	能	制作	这	休息	的	我的	停留	这里	非常	不舒服	,	我	承认	;

我承认，你可以让我在这里的剩余时间过得非常不舒服；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl]

and	if	you	have	no	fellow	-	feeling	for	a	beginner	,	I	suppose	you	will
和	如果	你	有	不	同伴	-	感觉	为了	一个	初学者	,	我	认为	你	将要

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

do	it	.	"
做	它	.	"

如果你对初学者没有丝毫同情心，我想你就会这么做。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] ? " [in'kwaiə] ['mɔːrdɔːnt] ['grɪmli] ,

"	How	long	do	you	intend	your	stay	to	be	?	"	inquired	Mordaunt	grimly	,
"	如何	长的	做	你	打算	你的	停留	到	是	?	"	询问	莫当特	阴沉地	,

“你打算待多久？”莫当特神色凝重地问道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	with	a	twinkle	in	his	eye	.
但	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

但他眼中却闪过一丝狡黠的光芒。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [dɑːk] [ə'baʊt] - ? "

"	How	long	do	you	want	it	kept	dark	about	Clerios	?	"
"	如何	长的	做	你	想	它	保留	黑暗的	关于	-	?	"

“你想让克莱里奥斯的事瞒多久？”

" [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] . "

"	A	fortnight	.	"
"	一个	两星期	.	"

“两周。”

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

"	Then	I	should	like	very	much	,	if	you	don't	mind	,	to	stop	here	a	fortnight	.
"	然后	我	应该	喜欢	非常	很多	, 如果		你	不	头脑	,	到	停止	这里	一个	两星期	.

“那么，如果您不介意的话，我很想在这里停留两周。”

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [lɑːft] .

"	The	great	man	laughed	.
"	这	伟大的	男人	笑了	.

这位伟人笑了。

" [juːv] [ðə; ði] [plʌk] [ɒv; əv] - - [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] !

"	You've	the	pluck	of	-	-	the	Evil	One	!
"	你已经	这	采摘	的	-	-	这	邪恶的	一	!

“你竟有——邪恶之人的胆量！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['niːsɪz] [smɑːt] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ,

"	I	was	in	Paris	,	and	read	about	one	of	my	niece's	smart	dinner	-	parties	,
"	我	曾是	在	巴黎	,	和	读	关于	一	的	我的	侄女的	聪明的	晚餐	-	各方	,

“当时我在巴黎，读到一篇关于我侄女举办的一场精致晚宴的文章，

[səʊ][ai] [keɪm] [ɒn] - - [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

so	I	came	on	-	-	especially	to	see	you	.
所以	我	来了	在	-	-	尤其	到	看	你	.

所以我来了——尤其是为了见你。

[naʊ] - - - - "

Now	-	-	-	-	"
现在	-	-	-	-	"

现在 - - ”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] [stɒp] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ?

"	Now	you	are	here	,	won't	you	stop	to	one	of	the	dinner	-	parties	?
"	现在	你	是	这里	,	惯于	你	停止	到	一	的	这	晚餐	-	各方	?

“既然你来了，何不参加一下晚宴呢？”

[sʌm; səm] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

Some	very	nice	people	are	coming	this	evening	.	"
一些	非常	好的	人们	是	未来	这	晚上	.	"

今晚会有一些非常好的人来。

" [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [fɒnd] ['ʌŋk(ə)l] ?

"	And	play	the	part	of	fond	uncle	?
"	和	玩	这	部分	的	喜爱	叔叔	?

“扮演慈祥叔叔的角色？”

[nəʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	I	thank	you	.
不	,	我	感谢	你	.

不，应该是我谢谢你。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] !

But	,	by	Jove	!
但	,	经过	朱庇特	!

但是，我的天哪！

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'mɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .

I'm	hanged	if	I	don't	go	away	without	unmasking	you	.
我是	绞刑	如果	我	不	去	离开	没有	揭露真相	你	.

如果我不揭露你的真面目就离开，我就等着被吊死吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [smɑːt] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - - - - "

You	may	bless	your	pretty	face	and	your	smart	tongue	for	that	-	-	-	-	"
你	可能	保佑	你的	漂亮的	脸	和	你的	聪明的	舌头	为了	那	-	-	-	-	"

你应该感谢你那张漂亮的脸蛋和伶俐的嘴巴——

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli] ['siːkrət] . "

"	And	the	family	secret	.	"
"	和	这	家庭	秘密	.	"

“还有家族秘密。”

" [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

"	That's	part	of	it	,	but	not	all	.
"	那就是	部分	的	它	,	但	不是	全部	.

“这是其中的一部分，但不是全部。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [greɪs] .

I	give	you	a	fortnight's	grace	.
我	给	你	一个	两周的	优雅	.

我给你两周的宽限期。

[maɪnd] , [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [juːv] ['stəʊlən] ['miːnwaɪl] , [ɔː(r)]

Mind	,	not	a	day	more	;	and	respect	the	character	you've	stolen	meanwhile	,	or
头脑	,	不是	一个	天	更多的	;	和	尊重	这	特点	你已经	被盗	同时	,	或者

[ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] ['dʌznt] [stænd] .

the	promise	doesn't	stand	.
这	承诺	不	站立	.

记住，一天也不能再多了；而且，在此期间，要尊重你窃取的角色，否则承诺就无效。

[ðɪs] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] [juː; jʊ][klɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd]

This	day	fortnight	you	clear	out	,	and	Miss	Jenny	Mordaunt	must	never	be	heard
这	天	两星期	你	清除	出去	,	和	错过	珍妮	莫当特	必须	绝不	是	听到

[ɒv; əv] [ə'gen] . "

of	again	.	"
的	再次	.	"

两周之内你都得离开，珍妮·莫当特小姐这个名字永远都不能再被人提起。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , " [sed] [dʒəʊn] .

"	It's	a	bargain	,	"	said	Joan	.
"	它是	一个	便宜货	,	"	说	琼	.

“这真是太划算了，”琼说。

" [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [neɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [greɪt] . "

"	By	some	other	name	I	shall	be	as	great	.	"
"	经过	一些	其他	姓名	我	将	是	作为	伟大的	.	"

“我将以另一个名字继续伟大。”

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [nɒt] [maɪn] .

"	So	long	as	it's	not	mine	.
"	所以	长的	作为	它是	不是	矿	.

只要不是我的就行。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wel] [wɪð] - ? "

Have	you	done	well	with	Clerios	?	"
有	你	完毕	出色地	和	-	?	"

你和克莱里奥斯相处得怎么样?

" ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Pretty	well	,	thank	you	.
"	漂亮的	出色地	,	感谢	你	.

“还不错，谢谢。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmpə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

I	was	a	little	hampered	for	lack	of	capital	.
我	曾是	一个	小的	受阻	为了	缺少	的	首都	.

由于资金短缺，我受到了一些阻碍。

[ai] [mait] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃer] [hɪə(r)] [ɪn] [naɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [nɒt] [tʃiːp] ,

I	might	get	you	a	few	shares	here	in	Nice	,	if	you	like	;	not	cheap	,
我	可能	得到	你	一个	很少	分享	这里	在	好的	,	如果	你	喜欢	;	不是	便宜的	,

如果你愿意，我可以帮你弄到一些尼斯的股票；价格不便宜。

[ɪg'zæktli] - - [stɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [frɒm; frəm] [naʊ] . "

exactly	-	-	still	,	a	good	deal	lower	than	they	will	be	a	fortnight	from	now	.	"
确切地	-	-	仍然	,	一个	好的	交易	降低	比	他们	将要	是	一个	两星期	从	现在	.	"

没错——不过，仍然比两周后的价格低得多。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	Much	obliged	.
"	很多	有义务	.

“多谢。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] .

You	needn't	trouble	yourself	.
你	不必	麻烦	你自己	.

你不必为此烦恼。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] . "

But	I	shall	keep	my	eye	on	you	.	"
但	我	将	保持	我的	眼睛	在	你	.	"

但我会一直关注你。

" [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , " [sed] [dʒəʊn] , " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ]

"	I	shall	consider	it	a	compliment	,	"	said	Joan	,	"	and	try	to	be	worthy
"	我	将	考虑	它	一个	赞扬	,	"	说	琼	,	"	和	尝试	到	是	值得

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“我会把这当作一种赞美，”琼说，“我会努力让自己配得上这份赞美。”

" [gʊd] - [baɪ] . "

"	Good	-	bye	.	"
"	好的	-	再见	.	"

“再见。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [dʒəʊn][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" When he was gone , Joan sank into a chair and closed her eyes .
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 琼 沉没 进入 一个 椅子 和 关闭 她 眼睛 .

“他走后，琼瘫坐在椅子上，闭上了眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [feɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [gest] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt]
It would have been a comfort to faint , but the first guest arrived at that
它 会 有 到过 一个 舒适 到 头晕的 , 但 这 第一的 客人 到达的 在 那
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

如果能晕过去或许会舒服些，但就在这时，第一位客人到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
and she rose to them and to the occasion .
和 她 玫瑰 到 他们 和 到 这 场合 .

她出色地完成了任务，不负众望。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,
The dinner was a great success ,
这 晚餐 曾是 一个 伟大的 成功 ,

晚宴非常成功。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][taɪ'tenɪə][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [stiːm]
and every one was grieved to hear that the Titania was due to steam
和 每一个 一 曾是 伤心 到 听到 那 这 提泰妮娅 曾是 到期的 到 蒸汽
[ə'weɪ] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ʌn'menʃ(ə)nd] - - [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
away - - for a destination unmentioned - - in a fortnight .
离开 - - 为了 一个 目的地 未提及 - - 在 一个 两星期 .

得知泰坦尼亚号将在两周后启程前往一个未提及的目的地，每个人都感到悲伤。

['tʃæptə(r)] [viː] - - [ðə; ði] ['lændleɪdi] [æt; ət] ['wəubən] [pleɪs]
CHAPTER V - - The Landlady at Woburn Place
章 V - - 这 房东 在 沃本 地方

第五章——沃本广场的女房东

[dʒəʊn][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['selɪŋ] [taɪ'tenɪə][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪs]
Joan had no difficulty in selling Titania for Lady John Bevan , to a Swiss
琼 有 不 困难 在 销售 提泰妮娅 为了 女士 约翰 贝文 , 到 一个 瑞士
[ˌmɪljə'neə(r)] ,
millionaire ,
百万富翁 ,

琼毫不费力地就把蒂塔妮娅卖给了约翰·贝文夫人，卖给了一位瑞士百万富翁。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['tʃɒklət] , [huː] [wɒz; wəz] [dis'pɔːt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]
the proprietor of a popular chocolate , who was disporting himself on the
这 业主 的 一个 受欢迎的 巧克力 , WHO 曾是 体育运动 他自己 在 这
[ˌrɪvi'eərə] [ðæt] ['wɪntə(r)] .
Riviera that winter .
里维埃拉 那 冬天 .

那年冬天，一位颇受欢迎的巧克力店老板在里维埃拉尽情享受生活。

[ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] ['kɔːsɪkə] ,
The yacht was to be delivered to him at Corsica ,
这 游艇 曾是 到 是 发表 到 他 在 科西嘉岛 ,

游艇将在科西嘉岛交付给他。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv]

so	that	when	the	charming	Miss	Mordaunt	and	her	chaperon	steamed	out	of
所以	那	什么时候	这	迷人	错过	莫当特	和	她	监护人	蒸	出去	的

[naɪs] ['hɑːbə(r)] ,

Nice	Harbour	,
好的	港口	,

所以，当迷人的莫当特小姐和她的监护人乘船离开尼斯港时，

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [taɪ'tenɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

none	of	those	who	bade	them	farewell	needed	to	know	that	Titania	was	to
没有任何	的	那些	WHO	巴德	他们	告别	需要	到	知道	那	提泰妮娅	曾是	到

[biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

be	disposed	of	.
是	处置	的	.

那些向他们告别的人都不需要知道提泰妮娅是要被处置的。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dʒəʊn] .

If	they	found	out	afterwards	,	it	did	not	matter	much	to	Joan	.
如果	他们	成立	出去	然后	,	它	做过	不是	事情	很多	到	琼	.

即使事后他们发现了，琼也并不在意。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] .

After	her	the	Deluge	.
后	她	这	洪水	.

她之后，洪水降临。

[ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] ,

The	girl	had	grown	fond	of	Lady	John	Bevan	,
这	女孩	有	生长	喜爱	的	女士	约翰	贝文	,

这位女孩渐渐喜欢上了约翰·贝文夫人。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [wɔːm] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd]

and	could	not	bear	to	exchange	her	friend's	warm	affection	and	gratitude
和	可以	不是	熊	到	交换	她	朋友们	温暖的	感情	和	感激

[fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] .

for	contempt	.
为了	鄙视	.

她无法忍受将朋友的热情感情和感激之情转化为轻蔑。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [tuː; tə]

Therefore	she	made	up	a	pretty	little	fiction	about	an	unexpected	summons	to
所以	她	制成	向上	一个	漂亮的	小的	小说	关于	一个	意外	传票	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

因此，她编造了一个关于意外接到美国传唤的小故事。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [dʒɒn] , [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'gret] , [æt; ət] [ə'dʒætsiˌəʊ] .

and	parted	from	Lady	John	,	with	mutual	regret	,	at	Ajaccio	.
和	分手了	从	女士	约翰	,	和	相互的	后悔	,	在	阿雅克肖	.

在阿雅克肖，他们与约翰夫人依依惜别。

[dʒoʊnz] [wʌn] [griːf] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [wʊd] ['skeəslɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

Joan's	one	grief	in	this	connexion	was	that	Miss	Mordaunt	would	scarcely	be	able
琼的	一	悲伤	在	这	连接	曾是	那	错过	莫当特	会	几乎	是	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ;

to	keep	her	promise	to	write	from	New	York	;
到	保持	她	承诺	到	写	从	新的	约克	;

琼在这件事上唯一的遗憾是，莫当特小姐几乎不可能履行她从纽约写信的承诺；

[bʌt; bət] [ðɪs] [griːf] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [drɒps][ɪn][ðæt] " ['deljuːdʒ] " [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	this	grief	was	only	one	of	the	rain	-	drops	in	that	"	deluge	"	which	had
但	这	悲伤	曾是	仅有的	一	的	这	雨	-	滴	在	那	"	洪水	"	哪个	有

[tuː; tə][fɔːl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən][eə'res; 'eərəs] .

to	fall	after	the	vanishing	of	the	American	heiress	.
到	落下	后	这	消失	的	这	美国人	女继承人	.

但这种悲痛只是美国女继承人失踪后必然会降临的“洪水”中的一滴雨水而已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pruːd(ə)nt] ,

If	she	had	been	prudent	,
如果	她	有	到过	谨慎	,

如果她当初谨慎一些，

[dʒəʊn] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːtʃuːn] ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ]

Joan	might	have	come	out	of	this	adventure	with	a	small	fortune	after	sending
琼	可能	有	来	出去	的	这	冒险	和	一个	小的	财富	后	发送

['tɒmi] ['mɛlɪs] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ;

Tommy	Mellis	his	share	of	the	spoil	;
汤米	梅利斯	他的	分享	的	这	剧透	;

琼在把战利品分给汤米·梅利斯之后，或许能从这次冒险中获得一笔小财富；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [sək'ses] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] ['lævɪʃli] ,

but	she	had	been	intoxicated	with	success	,	and	had	spent	lavishly	,
但	她	有	到过	酣	和	成功	,	和	有	花费	慷慨地	,

但她被成功冲昏了头脑，挥霍无度。

[æz; əz] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃer] .

as	money	came	from	the	sale	of	the	shares	.
作为	钱	来了	从	这	销售	的	这	分享	.

资金来源于股票出售。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] " [diːl] " [wɪð] [ðə; ði] [jɒt] ,

She	made	a	good	commission	on	the	"	deal	"	with	the	yacht	,
她	制成	一个	好的	委员会	在	这	"	交易	"	和	这	游艇	,

她从那笔游艇“交易”中赚取了一笔丰厚的佣金。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)] [sʌm] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʒɒn][hæd; həd] [ɑːskt] ;

which	she	sold	for	a	somewhat	larger	sum	than	Lady	John	had	asked	;
哪个	她	卖	为了	一个	有些	更大的	和	比	女士	约翰	有	问	;

她卖掉它的价格比约翰夫人要价略高一些；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ə; eɪ] [les] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [mait] [hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪð]

but	where	a	less	generous	young	person	might	have	closed	the	episode	with
但	在哪里	一个	较少的	慷慨的	年轻的	人	可能	有	关闭	这	插曲	和

[θ'aʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

但如果换成一个没那么慷慨的年轻人，他可能就会用成千上万个字来结束这件事了。

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd]['əʊnli] ['hʌndrədz] .

Joan	Carthew	had	only	hundreds	.
琼	卡特休	有	仅有的	数百	.

琼·卡特休只有几百块钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['meni] [smɑːt] [dresɪz] , [sʌm; səm] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	also	,	however	,	many	smart	dresses	,	some	jewellery	,	and	the
她	有	还	,	然而	,	许多	聪明的	连衣裙	,	一些	首饰	,	和	这

['meməri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] .

memory	of	an	exciting	experience	.
记忆	的	一个	激动人心	经验	.

不过，她也拥有许多漂亮的裙子、一些珠宝，以及一段激动人心的经历的回忆。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] [kept] [hæd; həd] [bi:n] [gɒt] ['i:zəli] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

Besides	**,**	**the**	**money**	**she**	**kept**	**had**	**been**	**got**	**easily**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**joy**	**of**
除了	,	这	钱	她	保留	有	到过	得到	容易地	,	在	添加	到	这	喜悦	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

her	**adventure**	**.**
她	冒险	.

此外，她留下的钱财都是轻而易举得来的，再加上冒险带来的快乐。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz][maɪnd] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] , [æz; əz] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] ,

It	**had**	**been**	**in**	**the**	**girl's**	**mind**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**she**	**might**	**,**	**as**	**Miss**	**Mordaunt**	**,**
它	有	到过	在	这	女孩们	头脑	,	也许	,	那	她	可能	,	作为	错过	莫当特	,

或许，女孩心里一直想着，她可以像莫当特小姐那样.....

['kæptʃə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] ,

capture	**a**	**fortune**	**and**	**a**	**title**	**;**	**but**	**in**	**this**	**regard**	**,**	**and**	**this**	**only**	**,**
捕获	一个	财富	和	一个	标题	;	但	在	这	看待	,	和	这	仅有的	,

攫取财富和头衔；但仅此而已，也仅此而已。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ'tenɪə][hæd; həd] [pru:vd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

the	**episode**	**of**	**the**	**Titania**	**had**	**proved**	**a**	**failure**	**.**
这	插曲	的	这	提泰妮娅	有	已证实	一个	失败	.

泰坦妮娅的故事被证明是失败的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [prə'pəʊzlz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ;

She	**had**	**had**	**plenty**	**of**	**proposals**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**
她	有	有	很多	的	提案	,	到	是	当然	;

她肯定收到过很多求婚；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [tu:] [əʊld] , [tu:] ['ʌgli] ,

but	**the**	**men**	**who**	**were**	**rich**	**were**	**either**	**too**	**old**	**,**	**too**	**ugly**	**,**
但	这	男人	WHO	是	富有的	是	任何一个	也	老的	,	也	丑陋的	,

但那些富有的男人要么年纪太大，要么相貌太丑。

[ɔ:(r)] [tu:] ['vʌlgə(r)][tu:; tə][su:t][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]

or	**too**	**vulgar**	**to**	**suit**	**the**	**fastidious**	**young**	**woman**	**who**	**called**	**the**	**world**	**her**
或者	也	庸俗	到	套装	这	挑剔	年轻的	女士	WHO	称为	这	世界	她

['ɔɪstə(r)] ;

oyster	**;**
牡蛎	;

或者太过粗俗，不适合那位把世界视为自己的牡蛎的挑剔的年轻女子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtlz] [leɪd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sædli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪŋ]

and	**the**	**titles**	**laid**	**at**	**her**	**feet**	**were**	**all**	**sadly**	**in**	**need**	**of**	**the**	**gilding**
和	这	标题	铺设	在	她	脚	是	全部	令人遗憾的是	在	需要	的	这	镀金

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'merɪkən] [eə'res; 'eərəs] [mait] [hæv; həv] [sə'pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

which	**a**	**genuine**	**American**	**heiress**	**might**	**have**	**supplied**	**for**	**the**	**sake**	**of**
哪个	一个	真的	美国人	女继承人	可能	有	供应	为了	这	清酒	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʌtʃɪs] .

becoming	**a**	**Russian**	**princess**	**or**	**a**	**French**	**duchesse**	**.**
成为	一个	俄语	公主	或者	一个	法语	公爵夫人	.

她脚下所拥有的头衔，都可悲地缺乏一位真正的美国女继承人为了成为俄罗斯公主或法国女公爵而可能提供的镀金。

[səʊ] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪlɪənt] [wɜ:ld] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['glitə]

So	**Miss**	**Mordaunt**	**disappeared**	**from**	**the**	**brilliant**	**world**	**where**	**she**	**had**	**glittered**
所以	错过	莫当特	消失	从	这	杰出的	世界	在哪里	她	有	闪闪发光

[laɪk] [ə; eɪ][stɑ:(r)] ;

like	**a**	**star**	**;**
喜欢	一个	星星	;

于是，莫当特小姐从她曾像星星一样闪耀的璀璨世界消失了；

[ænd; ənd][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][seɪm][taɪm],

and	at	about	the	same	time	,
和	在	关于	这	相同的	时间	,

大约在同一时间，

[mɪs][dʒəʊn]['kɑːrθjuː](huː][hæd; həd]['nʌθɪŋ][tuː; tə][kən'siːl])[ə'pɪəd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

Miss	Joan	Carthew	(	who	had	nothing	to	conceal	)	appeared	at	her	old
错过	琼	卡特休	(	WHO	有	没有什么	到	隐藏	)	出现	在	她	老的

['kwɔːtəz][ɪn]['wəubən][pleɪs].

quarters	in	Woburn	Place	.
四分之一	在	沃本	地方	.

琼·卡特休小姐（她没有什么可隐瞒的）出现在她在沃本广场的旧住处。

[ʃiː; ʃi][went][bæk][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː]['riːz(ə)nz];[ɪn'diːd],

She	went	back	there	for	two	reasons	;	indeed	,
她	去	后退	那里	为了	二	原因	;	的确	,

她回去有两个原因；的确，

[dʒəʊn][hæd; həd][bɔːt][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spɪəriəns][ɒv; əv][laɪf][tuː]['dɪəli][tuː; tə][duː; də]['eniθɪŋ][wɪ'ðaʊt]

Joan	had	bought	her	experience	of	life	too	dearly	to	do	anything	without
琼	有	买	她	经验	的	生活	也	亲爱的	到	做	任何事物	没有

[ə; eɪ]['riːz(ə)n].

a	reason	.
一个	原因	.

琼的人生阅历太过丰富，她做任何事都必须有理由。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɪʃt][tuː; tə][laɪ][hɪd][fɔː(r); fə(r)][ə'waɪl],

The	first	was	because	she	wished	to	lie	hid	for	awhile	,
这	第一的	曾是	因为	她	希望	到	说谎	隐藏	为了	一会儿	,

第一个原因是她想暂时躲起来。

['spendɪŋ][nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['mʌni][ʌn'tɪl][ðə; ði]['twaɪlaɪt][ɒv; əv][ʌn'sɜːt(ə)nti][ʃʊd; ʃəd]['braɪt(ə)n]

spending	no	unnecessary	money	until	the	twilight	of	uncertainty	should	brighten
开支	不	不必要	钱	直到	这	暮	的	不确定	应该	提亮

['ɪntuː][ðə; ði][dɔːn][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃəʊ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst][step][ɒn][ðə; ði]['lædə(r)]

into	the	dawn	of	inspiration	and	show	her	the	next	step	on	the	ladder
进入	这	黎明	的	灵感	和	展示	她	这	下一个	步	在	这	梯子

[wɪtʃ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'tɜːmɪnd][tuː; tə][maʊnt].

which	she	was	determined	to	mount	.
哪个	她	曾是	决定	到	山	.

在迷茫的暮光终将过去，灵感的曙光终将到来，指引她走向她决心攀登的阶梯上的下一步，在此之前，她不会浪费任何不必要的钱。

[ðə; ði]['sekənd]['riːz(ə)n][wɒz; wəz][ðæt][ðə; ði]['lændleɪdi]--[ə; eɪ][kwaɪt][ɪk'sepʃən(ə)l]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	second	reason	was	that	the	landlady	-	-	a	quite	exceptional	person	for	a
这	第二	原因	曾是	那	这	房东	-	-	一个	相当	非凡的	人	为了	一个

['lændleɪdi]--[hæd; həd][biːn][kaɪnd],

landlady	-	-	had	been	kind	,
房东	-	-	有	到过	种类	,

第二个原因是，房东太太——一位非常特别的房东——非常友善。

[ænd; ənd][dʒəʊn][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][rɪ'wɔːd][hɜː(r); hə(r)].

and	Joan	desired	to	reward	her	.
和	琼	想要的	到	报酬	她	.

琼想奖励她。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [mait]

If	the	girl	had	not	gone	back	to	Woburn	Place	,	her	whole	future	might
如果	这	女孩	有	不是	已消失	后退	到	沃本	地方	,	她	所有的	未来	可能

[hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

have	been	different	.
有	到过	不同的	.

如果这个女孩没有回到沃本广场，她的人生轨迹或许会完全不同。

[bʌt; bət] - - [ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

But	-	-	she	did	go	back	,	and	arrived	in	the	midst	of	a	crisis	.
但	-	-	她	做过	去	后退	,	和	到达的	在	这	中间	的	一个	危机	.

但是——她还是回去了，而且到达时正值危机之中。

[sɪns] [dʒəʊn][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Since	Joan	had	vanished	,	some	months	ago	,
自从	琼	有	消失了	,	一些	几个月	前	,

自从琼几个月前失踪以来，

[bæd] [lʌk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

bad	luck	had	come	into	the	house	and	finally	opened	the	door	for	the
坏的	运气	有	来	进入	这	房子	和	最后	打开	这	门	为了	这

['beɪlɪf] .

bailiff	.
法警	.

厄运降临到这所房子里，最终让法警进了门。

[dʒəʊn] [faʊnd] [ðə; ði]['lændleɪdi][ɪn] [tɪəz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]

Joan	found	the	landlady	in	tears	;	but	to	explain	the	fulness	of	the	girl's
琼	成立	这	房东	在	眼泪	;	但	到	解释	这	充满	的	这	女孩们

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

琼发现房东太太泪流满面；但为了解释女孩如此深切的同情，

[ðə; ði]['lændleɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

the	landlady	must	be	described	.
这	房东	必须	是	描述	.

必须描述一下女房东的形象。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

In	the	first	place	,	she	was	a	lady	;	and	she	was	young	and	pretty	,
在	这	第一的	地方	,	她	曾是	一个	女士	;	和	她	曾是	年轻的	和	漂亮的	,

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

though	a	widow	.
尽管	一个	寡妇	.

首先，她是一位女士；而且她年轻漂亮，虽然是寡妇。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [fɪts'pætrɪk] , [ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [sʌn]

Her	husband	had	been	the	Honourable	Richard	Fitzpatrick	,	the	scapegrace	son
她	丈夫	有	到过	这	尊敬的	理查德	菲茨帕特里克	,	这	逃犯	儿子

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['peniləs] ['aɪrɪʃ] ['vaɪkaʊnt] .

of	a	penniless	Irish	viscount	.
的	一个	身无分文	爱尔兰	子爵	.

她的丈夫是尊敬的理查德·菲茨帕特里克，他是爱尔兰一位一贫如洗的子爵的浪荡子弟。

" [dɪs'ɒnərəbl] [dɪk] , " [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['nɪkneɪmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	Dishonourable	Dick	,	"	as	he	was	sometimes	nicknamed	behind	his	back	,
"	不光彩的	迪克	,	"	作为	他	曾是	有时	绰号	在后面	他的	后退	,

他有时被人背地里称为“无耻的迪克”。

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [feɪld] ,

had	gone	to	California	to	make	his	fortune	,	had	naturally	failed	,
有	已消失	到	加利福尼亚州	到	制作	他的	财富	,	有	自然	失败的	,

他去加州淘金，自然是失败了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['mæriɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːl] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

but	had	succeeded	in	marrying	an	exceedingly	pretty	girl	,	an	orphan	,
但	有	成功了	在	结婚	一个	非常	漂亮的	女孩	,	一个	孤儿	,

但他成功地娶了一个非常漂亮的孤儿女孩。

[wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

with	ten	thousand	pounds	of	her	own	.
和	十	千	磅	的	她	自己的	.

她自己还有一万英镑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hæd; həd] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]

He	had	brought	her	to	England	,	had	spent	most	of	her	money
他	有	带来	她	到	英格兰	,	有	花费	最多	的	她	钱

[ɒn] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] ,

on	the	race	-	course	,
在	这	种族	-	课程	,

他把她带到英国，把她的大部分钱都花在了赛马场上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [rest] ,

and	would	have	spent	the	rest	,
和	会	有	花费	这	休息	,

剩下的时间，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [spɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

had	it	not	occurred	to	him	that	it	would	be	good	sport	to	do	a	little
有	它	不是	发生	到	他	那	它	会	是	好的	运动	到	做	一个	小的

['faɪtɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

fighting	in	South	Africa	.
斗争	在	南	非洲	.

如果他没有想到在南非打打架也是件很有趣的事的话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] [en'terɪk] .

He	had	volunteered	,	and	soon	after	died	of	enteric	.
他	有	自愿	,	和	很快	后	死亡	的	肠道	.

他自愿参军，不久后死于肠炎。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn]

Meanwhile	,	the	Honourable	Mrs	.	Fitzpatrick	was	at	a	boarding	-	house	in
同时	,	这	尊敬的	太太	.	菲茨帕特里克	曾是	在	一个	登机	-	房子	在

['wəubən] [pleɪs] ,

Woburn	Place	,
沃本	地方	,

与此同时，尊敬的菲茨帕特里克夫人住在沃本广场的一家寄宿公寓里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['glædli] [lent]

where	the	landlord	and	landlady	were	so	kind	to	her	that	she	gladly	lent
在哪里	这	房东	和	房东	是	所以	种类	到	她	那	她	乐意	借出的

[ðem; ðəm] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

them	several	hundred	pounds	,
他们	一些	百	磅	,

房东夫妇对她非常友善，她欣然借给他们几百英镑。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [jet] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] ['hʌndrədz] [left] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
not knowing yet that she had only a few other hundreds left out of her little
不是 会心 然而 那 她 有 仅有的 一个 很少 其他 数百 左边 出去 的 她 小的
['fɔ:tʃu:n] .
fortune .
财富 .

她当时还不知道，她那点微薄的积蓄只剩下几百块了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] .
Suddenly the blow fell .
突然 这 吹 跌倒 .

突然，重物落了下来。

[wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] ['meəriən] [fɪts'pætrɪk] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
Within three days Marian Fitzpatrick learned that she was a widow ,
之内 三 天 玛丽安 菲茨帕特里克 学习 那 她 曾是 一个 寡妇 ,

三天之内，玛丽安·菲茨帕特里克就得知自己成了寡妇。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] [ɪn]
that her dead husband had employed the short interval of their married life in
那 她 死的 丈夫 有 受雇 这 短的 间隔 的 他们的 已婚 生活 在
['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ;
getting rid of almost everything she had ;
获得 摆脱 的 几乎 一切 她 有 ;

她已故的丈夫利用他们短暂的婚姻生活，几乎处理掉了她所有的财产；

[ænd; ənd] [ðæt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['lændlɔ:d] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] ['bi:ɪŋ] ['bæŋkrʌpt] ,
and that , her landlord and landlady being bankrupt ,
和 那 , 她 房东 和 房东 存在 破产 ,

而且，她的房东夫妇也破产了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [ləʊn] [ʃi:; ʃi]
she could not hope for the return of the three - hundred - pound loan she
她 可以 不是 希望 为了 这 返回 的 这 三 - 百 - 磅 贷款 她
[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] .
had made them .
有 制成 他们 .

她不可能指望能收回借给他们的三百英镑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
It was finally arranged , as the best thing to be done ,
它 曾是 最后 安排 , 作为 这 最好的 事物 到 是 完毕 ,

最终安排妥当，这是最好的办法。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [get]
that she should take over the lease of the boarding - house and try to get
那 她 应该 拿 超过 这 租 的 这 登机 - 房子 和 尝试 到 得到
[bæk] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ,
back what she had lost ,
后退 什么 她 有 丢失的 ,

她应该接管寄宿公寓的租赁权，并努力挽回她失去的一切。

[baɪ] " ['rʌnɪŋ] " [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hɜ:'self] .
by " running " the establishment herself .
经过 " 跑步 " 这 建立 她自己 .

她亲自“经营”了这家机构。

['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʃəʊldəd] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [ɪn'kɒŋgruəs] ['bɜ:d(ə)n] ,
Mrs . Fitzpatrick had just shouldered this somewhat incongruous burden ,
太太 . 菲茨帕特里克 有 只是 肩部 这 有些 不协调 负担 ,

菲茨帕特里克夫人刚刚承担起了这份略显不协调的重担。

[wen] [dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	Joan	Carthew	had	been	attracted	to	the	house	by	the	brightness	of	the
什么时候	琼	卡特休	有	到过	吸引	到	这	房子	经过	这	亮度	的	这

[gɪlt] ['letərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

gilt	lettering	over	the	door	,
镀金	字母	超过	这	门	,

琼·卡特休被门上闪亮的镀金字母吸引，来到了这栋房子前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] , [freʃ] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	the	pretty	,	fresh	curtains	in	the	windows	.
和	这	漂亮的	,	新鲜的	窗帘	在	这	视窗	.

还有窗户上漂亮清新的窗帘。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd]['meəriən] [fɪts'pætrɪk] ['twenti] - [θriː] .

Joan	was	nineteen	,	and	Marian	Fitzpatrick	twenty	-	three	.
琼	曾是	十九	,	和	玛丽安	菲茨帕特里克	二十	-	三	.

琼十九岁，玛丽安·菲茨帕特里克二十三岁。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

The	two	had	been	drawn	to	one	another	with	the	first	meeting	of	their	eyes	.
这	二	有	到过	绘制	到	一	其他	和	这	第一的	会议	的	他们的	眼睛	.

两人一眼相望，便被彼此深深吸引。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ðə; ði] [jʌŋ]

When	,	after	a	few	weeks	'	acquaintance	,	the	girl	had	been	told	the	young
什么时候	,	后	一个	很少	周	-	熟人	,	这	女孩	有	到过	讲述	这	年轻的

['wɪdoʊz] ['stɔːri] ,

widow's	story	,
寡妇的	故事	,

几周的相处之后，女孩听说了那位年轻寡妇的故事。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːnli] [ə'raʊzd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒoʊnz] [hɑːt] [wɒz; wəz]

her	interest	and	sympathy	were	keenly	aroused	,	for	Joan's	heart	was
她	兴趣	和	同情	是	敏锐地	被唤醒	,	为了	琼的	心	曾是

[nɒt] [hɑːd] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

not	hard	except	to	the	rich	,
不是	难的	除了	到	这	富有的	,

她的兴趣和同情心被强烈激发了，因为圣女贞德的心并非冷酷无情，只有对富人才是例外。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [dɪ'zɜːvɪŋ] , [ɪf] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , [ðæn; ðən]

most	of	whom	she	conceived	to	be	less	deserving	,	if	more	fortunate	,	than
最多	的	谁	她	构思	到	是	较少的	值得	,	如果	更多的	幸运	,	比

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她认为她们中的大多数人虽然比她幸运，但不如她配得上这一切。

[naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [freʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [kæm'peɪn] [ɒn][ðə; ði] [koʊt]

Now	,	when	she	came	back	fresh	from	her	triumphant	campaign	on	the	Côte
现在	,	什么时候	她	来了	后退	新鲜的	从	她	凯	活动	在	这	海岸

[dæzɝ] ,

d'Azur	,
蔚蓝海岸	,

现在，她刚从蔚蓝海岸凯旋归来，

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] ,

to	hear	that	things	had	gone	from	bad	to	worse	,
到	听到	那	事物	有	已消失	从	坏的	到	更糟	,

听到情况越来越糟，

[ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['ʃɪvəlri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

all	the	latent	chivalry	in	her	really	generous	nature	was	aroused	.
全部	这	潜	骑士精神	在	她	真的	慷慨的	自然	曾是	被唤醒	.

她慷慨大方的天性中所有潜在的骑士精神都被唤醒了。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] ,

Joan	was	tall	as	a	young	goddess	brought	up	on	the	heights	of	Olympus	,
琼	曾是	高的	作为	一个	年轻的	女神	带来	向上	在	这	高度	的	奥林匹斯山	,

琼身材高挑，如同在奥林匹斯山之巅长大的年轻女神。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

instead	of	at	a	French	boarding	-	school	.
反而	的	在	一个	法语	登机	-	学校	.

而不是去法国寄宿学校。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ]

Despite	the	hardships	and	wretchedness	of	her	childhood	,	she	was	strong
尽管	这	艰辛	和	悲惨	的	她	童年	,	她	曾是	强的

[ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

in	body	and	mind	and	spirit	,
在	身体	和	头脑	和	精神	,

尽管童年时期饱受艰辛和苦难，但她身心都很坚强。

[wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [nɜːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [vaɪ'tæləti] .

with	the	strength	of	perfect	nerves	and	a	splendid	vitality	.
和	这	力量	的	完美的	神经	和	一个	灿烂	活力	.

拥有完美的神经力量和充沛的活力。

['meərɪən] [fɪts'pætrɪk] , ['brəʊkən][baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

Marian	Fitzpatrick	,	broken	by	disappointment	,	and	worn	by	months	of	anxiety	,
玛丽安	菲茨帕特里克	,	破碎的	经过	失望	,	和	磨损	经过	几个月	的	焦虑	,

玛丽安·菲茨帕特里克，因失望而心碎，又因数月的焦虑而疲惫不堪，

[wɒz; wəz]['frædʒaɪl][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [bent] [baɪ] ['sævɪdʒ] [stɔːrmz] ,

was	fragile	and	white	as	a	lily	which	has	been	bent	by	savage	storms	,
曾是	脆弱的	和	白色的	作为	一个	百合	哪个	有	到过	弯曲	经过	野蛮的	暴风雨	,

它像被狂风暴雨折断的百合花一样脆弱洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][bɪg] , [sæd] ,

and	the	sight	of	her	small	,	pale	face	and	big	,	sad	,
和	这	视线	的	她	小的	,	苍白	脸	和	大的	,	伤心	,

还有她那张苍白的小脸和悲伤的大眼睛，

[braʊn] [aɪz] ['faɪəd][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [fɪəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [roʊl]

brown	eyes	fired	the	girl	with	an	almost	fierce	determination	to	assume	the	rôle
棕色的	眼睛	被解雇	这	女孩	和	一个	几乎	凶猛的	决心	到	认为	这	角色

[ɒv; əv][prə'tektə(r)] .

of	protector	.
的	保护者	.

棕色的眼睛里闪烁着女孩近乎狂热的决心，让她要扮演保护者的角色。

" [aɪv] [gɒt] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

"	I've	got	money	,	"	she	reflected	,
"	我已经	得到	钱	,	"	她	反映	,

“我有钱，”她心想。

[ɪn]['ment(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][weɪdʒd][wɔː(r)] [sɪns] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,

in	mental	defiance	of	the	Fate	with	whom	she	had	waged	war	since	childish	days	,
在	精神的	蔑视	的	这	命运	和	谁	她	有	发动	战争	自从	幼稚	天	,

她以精神上的反抗，对抗着自幼便与之抗争的命运。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [meɪk] [mɔː(r)] [wen] [ðɪs] [ɪz] [gɒn] .

"	and	I	can	make	more	when	this	is	gone	.
"	和	我	能	制作	更多的	什么时候	这	是	已消失	.

“等这个没了，我还能赚更多。”

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] .

I	suppose	I'm	a	fool	,	but	I	don't	care	a	rap	.
我	认为	我是	一个	傻子	,	但	我	不	关心	一个	说唱	.

我猜我是个傻瓜，但我毫不在乎。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help]['meəriən] [fɪts'pætrɪk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

I'm	going	to	help	Marian	Fitzpatrick	,	and	perhaps	make	her	fortune	,
我是	去	到	帮助	玛丽安	菲茨帕特里克	,	和	也许	制作	她	财富	,

我打算帮助玛丽安·菲茨帕特里克，或许还能让她发家致富。

[æz; əz][ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] .

as	I	mean	to	make	my	own	.
作为	我	意思是	到	制作	我的	自己的	.

因为我打算自己制作。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪn][kæn; kən][weɪt] , [ænd; ənd] [hɜːz] [kænt] .

But	just	for	the	present	,	mine	can	wait	,	and	hers	can't	.
但	只是	为了	这	展示	,	矿	能	等待	,	和	她的	不能	.

但就目前而言，我的事情可以等等，而她的事情却不能。

" [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['meəriən] [wɒt] [sʌm] [wʊd] [taɪd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] .

"	Aloud	,	she	asked	Marian	what	sum	would	tide	her	over	present	difficulties	.
"	大声	,	她	问	玛丽安	什么	和	会	潮	她	超过	展示	困难	.

她大声问玛丽安，多少钱才能让她度过目前的困难。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

Two	hundred	and	fifty	pounds	,	it	appeared	,	were	needed	.
二	百	和	五十	磅	,	它	出现	,	是	需要	.

看来需要250英镑。

[dʒəʊn] ['prɒmptli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][lend] , [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ,

Joan	promptly	volunteered	to	lend	,	on	one	condition	,
琼	及时	自愿	到	借	,	在	一	状况	,

琼立即主动提出借钱，但有一个条件：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kʌt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	was	cut	short	before	she	had	time	to	name	it	.
但	她	曾是	切	短的	前	她	有	时间	到	姓名	它	.

但她还没来得及给它命名就被打断了。

" [kən'dɪʃn] [ɔː(r)][nəʊ] [kən'dɪʃn] , [juː; jʊ][dɪə(r)][gɜːl] , [ai][kænt] [let][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sɔb]

"	Condition	or	no	condition	,	you	dear	girl	,	I	can't	let	you	do	it	,	"	sobbed
"	状况	或者	不	状况	,	你	亲爱的	女孩	,	我	不能	让	你	做	它	,	"	啜泣

['meəriən] .

Marian	.
玛丽安	.

“不管有没有条件，你这亲爱的姑娘，我都不能让你这么做，”玛丽安抽泣着说。

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [peɪ] .

"	I'm	perfectly	sure	I	could	never	pay	.
"	我是	完美	当然	我	可以	绝不	支付	.

“我非常确定我永远也付不起钱。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [sɪŋk] .

I'm	in	a	quicksand	and	bound	to	sink	.
我是	在	一个	流沙	和	边界	到	下沉	.

我陷入了流沙，注定要沉下去。

['nəʊbədi] [kæn; kən] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
Nobody can pull me out . "
无人 能 拉 我 出去 . "

谁也救不了我。

" [ai][kæn; kən] , " [sed] [dʒəʊn] ; " [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .
" I can , " said Joan ; " and in doing it , I'll show you how to pay me .
" 我 能 , " 说 琼 ; " 和 在 正在做 它 , 患病的 展示 你 如何 到 支付 我 .

“我可以，”琼说，“而且这样做，我会让你知道该如何付钱给我。”

[juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .
You just listen to what I have to say , and don't interrupt .
你 只是 听 到 什么 我 有 到 说 , 和 不 打断 .

你只要听我说，不要打断我。

[wen] [ai] [get] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [wʌn] [naʊ] .
When I get an inspiration , I tell you , it's worth hearing , and I've got one now .
什么时候 我 得到 一个 灵感 , 我 告诉 你 , 它是 值得 听力 , 和 我已经 得到 一 现在 .

当我有了灵感，我会告诉你，这值得一听，而我现在就有一个。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [haʊs] .
What I want you to do is to give up trying to manage this house .
什么 我 想 你 到 做 是 到 给 向上 尝试 到 管理 这 房子 .

我希望你放弃管理这所房子。

[jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [sɒft] - [hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You're too young and pretty and soft - hearted for a landlady , and you
你是 也 年轻的 和 漂亮的 和 柔软的 - 心地 为了 一个 房东 , 和 你
['hævnt] [ðə; ði]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
haven't the talent for it ,
还没有 这 天赋 为了 它 ,

你太年轻、太漂亮、太心软，不适合当房东太太，而且你也没有这方面的才能。

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] .
though you have plenty in other ways , and one is , to be charming .
尽管 你 有 很多 在 其他 方式 , 和 一 是 , 到 是 迷人 .

虽然你还有很多其他方法，其中之一就是展现你的魅力。

[maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [best] [tuː; tə]['juːtəlaɪz] [ðæt] ['tælənt] .
My inspiration will show you how best to utilise that talent .
我的 灵感 将要 展示 你 如何 最好的 到 利用 那 天赋 .

我的灵感将向你展示如何最好地发挥你的才能。

" [ðen] [dʒəʊn] [tɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] ['meəriən][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] ;
" Then Joan talked on , and at first Marian was shocked and horrified ;
" 然后 琼 谈话 在 , 和 在 第一的 玛丽安 曾是 震惊 和 惊恐万分 ;

“然后琼继续说下去，玛丽安起初感到震惊和恐惧；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mægnətɪzəm][ænd; ənd][self] -
but in the end the force of the girl's extraordinary magnetism and self -
但 在 这 结尾 这 力量 的 这 女孩们 非凡的 磁性 和 自己 -
['kɒnfɪdəns] [səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] .
confidence subdued her .
信心 低沉的 她 .

但最终，女孩非凡的魅力和自信征服了她。

[ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə]['prəʊtest] .
She ceased to protest .
她 停止 到 反对 .

她停止了抗议。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [lɑːft] , [ænd; ənd][ə; eɪ][steɪn][ɒv; əv][rəʊz] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

She	even	laughed	,	and	a	stain	of	rose	colour	came	back	to	her	cheeks	.
她	甚至	笑了	,	和	一个	弄脏	的	玫瑰	颜色	来了	后退	到	她	脸颊	.

她甚至笑了，脸颊上又泛起了一抹玫瑰色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['wɪkɪd] , [tuː; tə][duː; də] [wɒt]

It	would	be	very	awful	and	alarming	,	and	perhaps	wicked	,	to	do	what
它	会	是	非常	可怕	和	令人担忧	,	和	也许	邪恶	,	到	做	什么

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [prə'pəʊzd] ,

Joan	Carthew	proposed	,
琼	卡特休	建议的	,

按照琼·卡特休的提议去做，将会非常可怕、令人震惊，甚至可以说是邪恶的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ;

but	it	would	be	tremendously	exciting	and	interesting	;
但	它	会	是	非常	激动人心	和	有趣的	;

但那将会非常令人兴奋和有趣；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['juːθfl] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [left][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]

and	there	was	enough	youthful	love	of	mischief	left	in	her	to	enjoy	an
和	那里	曾是	足够的	青春	爱	的	恶作剧	左边	在	她	到	享受	一个

[əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ] ,

adventure	with	a	kind	of	fearful	joy	,
冒险	和	一个	种类	的	可怕	喜悦	,

她身上还保留着足够的青春活力和顽皮劲儿，足以让她带着一种既害怕又兴奋的心情去享受冒险。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] ['ʃəʊldəd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

especially	when	all	the	responsibility	was	shouldered	by	another	stronger	than
尤其	什么时候全部		这	责任	曾是	肩部	经过	其他	更强	比

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

尤其是当所有责任都由比她更强大的人承担时。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə]

The	first	thing	to	do	towards	the	carrying	out	of	the	great	plan	was	to
这	第一的	事物	到	做	向	这	携带	出去	的	这	伟大的	计划	曾是	到

[get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] [pleɪs] .

get	some	one	to	manage	the	boarding	-	house	in	Mrs	.	Fitzpatrick's	place	.
得到	一些	一	到	管理	这	登机	-	房子	在	太太	.	菲茨帕特里克的	地方	.

实现这一伟大计划的第一步，就是找个人来接替菲茨帕特里克太太管理寄宿公寓。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['mænɪdʒər] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ,

This	was	difficult	,	for	competent	and	honest	managers	,	male	or	female	,
这	曾是	难的	,	为了	胜任的	和	诚实的	经理	,	男性	或者	女性	,

这对有能力、诚实的管理者来说，无论男女，都是一项艰巨的任务。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['redʒɪstri] - ['ɑː.fɪsɪz] , [laɪk] [kʊks] ;

were	not	to	be	found	at	registry	-	offices	,	like	cooks	;
是	不是	到	是	成立	在	注册表	-	办公室	,	喜欢	厨师	;

像厨师一样，他们在登记处是找不到的；

[bʌt; bət][dʒəʊn][wɒz; wəz] ([ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]) ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	Joan	was	(	or	thought	she	was	)	equal	to	this	emergency	as	well	as
但	琼	曾是	(	或者	想法	她	曾是	)	平等的	到	这	紧急情况	作为	出色地	作为

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

但琼（或者她自认为）能够应对这次紧急情况以及其他紧急情况。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ræg] - [bæg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['braɪtn] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

She	sorted	out	from	the	dismal	rag	-	bag	of	her	early	Brighton	experiences
她	已排序	出去	从	这	惨淡	抹布	-	包	的	她	早期的	布莱顿	经历

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf]

the	memory	of	a	wonderful	woman	who	had	done	something	to	make	life
这	记忆	的	一个	精彩的	女士	WHO	有	完毕	某物	到	制作	生活

['tɒlərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [drʌdʒ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bɔɪlz]

tolerable	for	her	when	she	was	the	forlorn	drudge	of	Mrs	.	Boyle's
可容忍的	为了	她	什么时候	她	曾是	这	绝望	苦力	的	太太	.	博伊尔的

['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] - ,

lodging	-	house	at	12	,
住宿	-	房子	在	-	,

她从早年在布莱顿的糟糕经历中，整理出了一位了不起的女性的记忆。这位女性在她12岁时，在博伊尔太太的寄宿公寓里做苦力时，曾帮助她度过了难熬的时光。

[siː'fəʊm] ['terəs] .

Seafoam	Terrace	.
海沫	阳台	.

海沫露台。

[ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪstəz] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] -

This	wonderful	woman	had	been	one	of	two	sisters	who	kept	a	rival	lodging	-
这	精彩的	女士	有	到过	一	的	二	姐妹	WHO	保留	一个	竞争对手	住宿	-

[haʊs] [ɪn] [siː'fəʊm] ['terəs] .

house	in	Seafoam	Terrace	.
房子	在	海沫	阳台	.

这位了不起的女士是海沫露台上两姐妹中的一位，她们经营着一家竞争对手的旅馆。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wit] [əʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	Misses	Witt	owned	the	place	,
这	小姐们	维特	拥有	这	地方	,

这地方是维特小姐的。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

consequently	it	was	not	improbable	that	they	were	still	to	be	found	there	,
最后	它	曾是	不是	不太可能	那	他们	是	仍然	到	是	成立	那里	,

['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] ;

after	these	seven	years	;
后	这些	七	年	;

因此，七年后他们仍然在那里出现并非不可能；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [tə'geðə(r)] ,

and	as	they	had	not	always	agreed	together	,
和	作为	他们	有	不是	总是	同意	一起	,

而且由于他们并非总能达成一致，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] [wit] ([ðə; ði] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [naɪs] [wʌn] ,

it	seemed	possible	that	the	younger	Miss	Witt	(	the	clever	and	nice	one	,
它	似乎	可能的	那	这	年轻	错过	维特	(	这	聪明的	和	好的	一	,

似乎有可能是年轻的维特小姐（聪明又善良的那位），

[huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd] [bʊlz] - - [aɪz] [tuː; tə] [dʒəʊn] [ɪn] [ðəʊz] [bæd] [əʊld]

who	had	given	occasional	cakes	and	bulls	'	-	eyes	to	Joan	in	those	bad	old
WHO	有	给定	偶然	蛋糕	和	公牛	-	-	眼睛	到	琼	在	那些	坏的	老的

[deɪz]) [maɪt] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

days	)	might	be	prevailed	upon	to	accept	an	independent	position	,
天	)	可能	是	最终获胜	之上	到	接受	一个	独立的	位置	,

那些在以前日子不好的时候偶尔给琼送蛋糕和靶心的人，可能会被说服接受一个独立职位。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sæləri] , [ɪn] ['lʌndən] .

with	a	salary	,	in	London	.
和	一个	薪水	,	在	伦敦	.

在伦敦有固定薪水。

[dʒəʊn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst] [hɜː'self] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ,

Joan	had	always	promised	herself	that	,	when	she	was	rich	and	prosperous	,
琼	有	总是	承诺	她自己	那	,	什么时候	她	曾是	富有的	和	繁荣	,

琼一直暗自许诺，等她变得富有富裕之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [swiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒndɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,

she	would	sweep	into	the	house	of	her	bondage	like	a	young	princess	,
她	会	扫	进入	这	房子	的	她	束缚	喜欢	一个	年轻的	公主	,

她会像一位年轻的公主一样，轻盈地走进她被奴役的房子。

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] ['feɪvəz] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [bɔɪl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .

and	bestow	favours	upon	little	Minnie	Boyle	,	whom	she	had	loved	.
和	赐给	恩惠	之上	小的	米妮	博伊尔	,	谁	她	有	喜爱	.

并恩待她所喜爱的小明妮·博伊尔。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [hæd; həd] [nɒt] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

But	Lady	Thorndyke	had	not	wished	her	adopted	daughter	even	to
但	女士	桑代克	有	不是	希望	她	已采用	女儿	甚至	到

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [pɑːst] ;

remember	the	sordid	past	;
记住	这	肮脏的	过去的	;

但桑迪克夫人甚至不希望她的养女记得那段不堪回首的往事；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] ,

and	after	the	death	of	her	benefactress	,
和	后	这	死亡	的	她	慈善家	,

在她恩人去世后，

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] ['feəri]

the	girl	had	not	until	lately	been	in	a	position	to	undertake	the	rôle	of	fairy
这	女孩	有	不是	直到	最近	到过	在	一个	位置	到	承担	这	角色	的	仙女

[ˌprɪn'ses] .

princess	.
公主	.

直到最近，这个女孩才有机会扮演仙女公主的角色。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][swæm][ɒn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]

Even	now	,	to	be	sure	,	she	was	not	rich	,	but	she	swam	on	the	tide	of
甚至	现在	,	到	是	当然	,	她	曾是	不是	富有的	,	但	她	游泳	在	这	潮	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

诚然，即使到了现在，她也算不上富有，但她却乘着成功的浪潮一路前行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [prɒ'sperəti] .

and	she	had	at	least	the	air	of	dazzling	prosperity	.
和	她	有	在	至少	这	空气	的	耀眼的	繁荣	.

她至少给人一种光鲜亮丽的富裕感。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [bɔɪl] ['grɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][fɜːst] -

She	dressed	herself	in	a	way	to	make	Mrs	.	Boyle	grovel	,	and	bought	a	first	-
她	穿着	她自己	在	一个	方式	到	制作	太太	.	博伊尔	拜倒	,	和	买	一个	第一的	-

[klɑːs] ['tɪkɪt] ,

class	ticket	,
班级	票	,

她精心打扮，好让博伊尔太太拜倒在她的石榴裙下，还买了一张头等舱车票。

[wʌn] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['braɪtn] .

one	Friday	afternoon	,	for	Brighton	.
一	星期五	下午	,	为了	布莱顿	.

一个星期五的下午，前往布莱顿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] ,

She	took	her	seat	in	an	empty	carriage	,
她	采取	她	座位	在	一个	空的	运输	,

她坐进了一辆空车厢。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [wen] [ə; eɪ][mæn] [gɒt] [ɪn] .

and	hardly	had	she	opened	a	magazine	when	a	man	got	in	.
和	几乎	有	她	打开	一个	杂志	什么时候	一个	男人	得到	在	.

她刚打开杂志，就有一个男人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['gælən] ;

It	was	George	Gallon	;
它	曾是	乔治	加仑	;

是乔治·加隆；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] [ɒn] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]

and	if	he	had	wished	to	get	out	again	on	recognising	his	travelling
和	如果	他	有	希望	到	得到	出去	再次	在	识别	他的	旅行

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

如果他认出旅伴后想再次下车，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

there	would	not	have	been	time	for	him	to	do	so	,
那里	会	不是	有	到过	时间	为了	他	到	做	所以	,

他根本没有时间这样做。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	at	that	moment	the	train	began	to	move	out	of	the	station	.
作为	在	那	片刻	这	火车	开始	到	移动	出去	的	这	车站	.

就在这时，火车开始驶出车站。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wen] [dʒəʊn][hæd; həd]

These	two	had	not	seen	each	other	since	the	eventful	morning	when	Joan	had
这些	二	有	不是	已见	每个	其他	自从	这	多事	早晨	什么时候	琼	有

[rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gælənz] ['sekrət(ə)ri] .

resigned	her	position	as	Mr	.	Gallon's	secretary	.
辞职	她	位置	作为	先生	.	加仑	秘书	.

自从琼辞去加隆先生秘书一职的那个充满变故的早晨之后，这两个人就再也没有见过面了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ɔː(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] ,

She	was	not	sure	whether	she	were	sorry	or	glad	to	see	him	now	,
她	曾是	不是	当然	无论	她	是	对不起	或者	高兴的	到	看	他	现在	,

她现在不知道该为见到他感到遗憾还是高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [drə'mætɪk] ['elɪmənt] .

but	the	situation	had	its	dramatic	element	.
但	这	情况	有	它是	戏剧性	元素	.

但这种情况也存在戏剧性的一面。

[dʒɔːdʒ] [spəʊk] ['stɪfli] , [ænd; ənd][dʒəʊn] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ˌkɔːdi'æləti] .

George	spoke	stiffly	,	and	Joan	responded	with	malicious	cordiality	.
乔治	辐	僵硬地	,	和	琼	回应	和	恶意	亲切	.

乔治说话生硬，琼则以恶意的热情回应。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentətɪ] [wɪð] ['grɪərsən] [mɔrdɔnts] ['brɪlɪənt] [niːs] ,

Knowing	nothing	of	her	identity	with	Grierson	Mordaunt's	brilliant	niece	,
会心	没有什么	的	她	身份	和	格里尔森	莫当特的	杰出的	侄女	,

她对自己与格里尔森·莫当特的杰出侄女的身份一无所知，

[lɒŋ] [pent] - [ʌp] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [fɔːst] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

long	pent	-	up	curiosity	forced	the	man	to	ask	questions	as	to	where	she	had
长的	五角星	-	向上	好奇心	强制	这	男人	到	问	问题	作为	到	在哪里	她	有

[biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .

been	and	what	she	had	been	doing	.
到过	和	什么	她	有	到过	正在做	.

长久以来积压的好奇心驱使着他询问她去了哪里，做了什么。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

"	I	have	an	interest	in	a	London	boarding	-	house	,
"	我	有	一个	兴趣	在	一个	伦敦	登机	-	房子	,

我对伦敦的一家寄宿公寓很感兴趣，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['braɪtn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌmænɪdʒə'res] , " [dʒəʊn]

and	am	going	to	Brighton	to	try	and	engage	a	manageress	,	"	Joan
和	是	去	到	布莱顿	到	尝试	和	从事	一个	女经理	,	"	琼

[dein] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

deigned	to	reply	,
设计	到	回复	,

“我要去布莱顿试试能不能招个经理，”琼纡尊降贵地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] .

with	a	twinkle	under	her	long	eyelashes	.
和	一个	闪烁	在下面	她	长的	睫毛	.

她长长的睫毛下闪着光。

" [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [kept] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [æt; ət] ['braɪtn] .

"	I	forgot	that	you	would	of	course	have	kept	on	the	old	place	at	Brighton	.
"	我	忘了	那	你	会	的	课程	有	保留	在	这	老的	地方	在	布莱顿	.

“我忘了你当然会保留布莱顿的老地方。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] ?

I	suppose	you	are	going	down	for	the	week	-	end	?
我	认为	你	是	去	向下	为了	这	星期	-	结尾	?

我猜你周末要去那里吧?

" [dʒɔːdʒ] [əd'mɪtɪd] ['grɪmli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

"	George	admitted	grimly	that	this	was	the	case	,
"	乔治	承认	阴沉地	那	这	曾是	这	案件	,

乔治神情严肃地承认了事实的确如此。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒəʊn] [wʊd] [gɪv] ['əʊnli] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði][lɑːst]

and	as	Joan	would	give	only	tantalising	glimpses	of	her	doings	in	the	last
和	作为	琼	会	给	仅有的	诱人的	惊鸿一瞥	的	她	行为	在	这	最后的

[fjuː] [mʌnθs] ,

few	months	,
很少	几个月	,

而琼在生命的最后几个月里，只偶尔透露一些她所做的事情，令人捉摸不透。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪmpɪʃ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

and	seemed	inclined	to	put	impish	questions	about	the	office	she	had	left	,
和	似乎	倾斜	到	放	顽皮的	问题	关于	这	办公室	她	有	左边	,

她似乎还想问一些关于她离开的办公室的俏皮问题。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

he	took	refuge	in	a	newspaper	.
他	采取	避难所	在	一个	报纸	.

他躲进了报纸里。

[dʒəʊn] ['kɑːmli] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmægə'ziːn] ,

Joan	calmly	read	her	magazine	,
琼	平静地	读	她	杂志	,

琼平静地读着她的杂志。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə]

and	not	another	word	was	exchanged	until	the	train	had	actually	come	to
和	不是	其他	单词	曾是	交换	直到	这	火车	有	实际上	来	到

[ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['braɪtn] ['steɪʃ(ə)n] .

a	stop	in	the	Brighton	station	.
一个	停止	在	这	布莱顿	车站	.

直到火车真正停在布莱顿车站，两人才又说了一句话。

" [əʊ] ! [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , " [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ɪk'skleɪmd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

"	Oh	!	by	the	way	,	"	the	girl	exclaimed	then	,	as	if	on	a	sudden	thought	.
"	哦	!	经过	这	方式	,	"	这	女孩	惊呼	然后	,	作为	如果	在	一个	突然	想法	.

“哦！对了，”女孩突然说道，仿佛想到了什么似的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [huː] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðəʊz] - [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]

"	It	was	I	who	got	hold	of	those	Clerios	I	believe	you	had	an	idea	of
"	它	曾是	我	WHO	得到	抓住	的	那些	-	我	相信	你	有	一个	主意	的

['baɪɪŋ] [ɪn] [səʊ] ['veri] [tʃiːp] .

buying	in	so	very	cheap	.
购买	在	所以	非常	便宜的	.

“我相信是我弄到了那些克莱里奥斯，你当时也想以非常低的价格买入它们。”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] .

I	knew	you	could	afford	to	pay	well	if	you	wanted	them	.
我	知道	你	可以	买得起	到	支付	出色地	如果	你	通缉	他们	.

我知道如果你想要的话，你完全可以付得起高价。

[wʌn] [gets] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tɪps] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] [laɪk] [jɔːz] .

One	gets	these	little	tips	,	you	know	,	in	an	office	like	yours	.
一	获得	这些	小的	尖端	,	你	知道	,	在	一个	办公室	喜欢	你的	.

在像你们这样的办公室里，你会得到一些小建议。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [snæpt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .

That's	why	I	snapped	at	your	two	pounds	a	week	.
那就是	为什么	我	啪啪	在	你的	二	磅	一个	星期	.

这就是我为什么对你每周两英镑的减肥计划感到不满的原因。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [siː] [eə(r)] [æt; ət] [dɪə(r)] ['braɪtn] .

I	hope	you'll	enjoy	the	sea	air	at	dear	Brighton	.
我	希望	你会	享受	这	海	空气	在	亲爱的	布莱顿	.

希望您在美丽的布莱顿享受清新的海风。

" [bɪ'fɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['gælən] [kʊd; kəd] [faɪnd] [breθ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

"	Before	George	Gallon	could	find	breath	to	answer	,	she	was	gone	,
"	前	乔治	加仑	可以	寻找	气息	到	回答	,	她	曾是	已消失	,

“乔治·加隆还没来得及喘口气回答，她就走了。”

[ænd; ənd] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ə'næθəmətaiz] [ðə; ðɪ] [hænd] - ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bɪ]

and	he	was	left	to	anathematise	the	hand	-	luggage	which	must	be
和	他	曾是	左边	到	诅咒	这	手	-	行李	哪个	必须	是

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] .

given	to	a	porter	.
给定	到	一个	搬运工	.

于是他只能对必须交给搬运工的手提行李嗤之以鼻。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]

By	the	time	it	was	disposed	of	,	the	impertinent	young	woman	had
经过	这	时间	它	曾是	处置	的	,	这	无礼	年轻的	女士	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

等到那件东西被处理掉时，那个无礼的年轻女子已经不见了踪影。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

Yet	there	is	a	difference	between	disappearing	and	escaping	.
然而	那里	是	一个	不同之处	之间	消失	和	逃脱	.

然而，消失和逃跑是有区别的。

[dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] [stæb][hæd; həd] [meɪd] ['gælən] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Joan's	little	impulsive	stab	had	made	Gallon	more	her	enemy	than	ever	,
琼的	小的	冲动	刺	有	制成	加仑	更多的	她	敌人	比	曾经	,

琼一时冲动刺伤了加隆，这让她与加隆的仇恨比以往任何时候都更加深重。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [smɔːl]

and	perhaps	the	day	might	come	when	she	would	have	to	regret	the	small
和	也许	这	天	可能	来	什么时候	她	会	有	到	后悔	这	小的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

satisfaction	of	the	moment	.
满意	的	这	片刻	.

或许有一天，她会后悔此刻那点小小的满足感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['perɪlz] ,

But	she	had	no	thought	of	future	perils	,
但	她	有	不	想法	的	未来	危险	,

但她丝毫没有想到未来的危险。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv] [muːdz] [tuː; tə] [siː'fəʊm] ['terəs] ,

and	drove	in	the	gayest	of	moods	to	Seafoam	Terrace	,
和	驾驶	在	这	同性恋	的	情绪	到	海沫	阳台	,

然后我心情无比愉悦地开车去了海沫露台，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][kæb] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][nəʊ] . - .

where	she	stopped	her	cab	before	the	door	of	No	.	12	.
在哪里	她	停止	她	出租车	前	这	门	的	不	.	-	.

她把出租车停在了12号门前。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

There	,	however	,	she	met	disappointment	.
那里	,	然而	,	她	遇见	失望	.

然而，她在那里却遭遇了失望。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɔɪl] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv]

Her	first	inquiry	was	answered	by	the	news	that	Mrs	.	Boyle	had	died	of
她	第一的	询问	曾是	回答	经过	这	消息	那	太太	.	博伊尔	有	死亡	的

[ˌɪnflu'enzə] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

influenza	in	the	winter	,
流感	在	这	冬天	,

她第一次询问得到的答复是，博伊尔夫人已于冬季死于流感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː]['ʌðə(r)][hændz] .

and	the	house	had	passed	into	other	hands	.
和	这	房子	有	通过了	进入	其他	双手	.

房子已经易主了。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪni] ;

The	servant	could	tell	her	nothing	of	Minnie	;
这	仆人	可以	告诉	她	没有什么	的	米妮	;

女仆对米妮的事一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ði][njuː] ['mɪstrəs] [kɔːld] [daʊn] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæləstə(r)] ,

but	the	new	mistress	called	down	from	over	the	baluster	,
但	这	新的	情妇	称为	向下	从	超过	这	栏杆	,

但新来的女主人从栏杆上方喊道：

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

where	she	had	been	listening	to	the	conversation	,
在哪里	她	有	到过	聆听	到	这	对话	,

她当时正在偷听他们的对话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] [wɪt] [nekst][dɔː(r)] .

that	she	believed	the	little	girl	had	been	taken	in	by	the	two	Misses	Witt	next	door	.
那	她	相信	这	小的	女孩	有	到过	已采取	在	经过	这	二	小姐们	维特	下一个	门	.

她认为这个小女孩已经被隔壁的维特小姐们收养了。

[deθ] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][dʒəʊn][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd]

Death	had	stolen	from	Joan	a	gratification	of	which	she	had	dreamed
死亡	有	被盗	从	琼	一个	满足感	的	哪个	她	有	梦见

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

死神夺走了琼多年来梦寐以求的满足感。

['mɪsɪz] . [bɔɪl] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [naʊ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [pɑːst] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Boyle	could	never	now	be	forced	to	regret	past	unkindnesses	to	the
太太	.	博伊尔	可以	绝不	现在	是	强制	到	后悔	过去的	不友善	到	这

[jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bʌtəflaɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd]

young	princess	who	had	emerged	like	a	splendid	butterfly	from	a	despised
年轻的	公主	WHO	有	出现	喜欢	一个	灿烂	蝴蝶	从	一个	被鄙视的

['krɪsəlɪs] ;

chrysalis	;
蛹	;

博伊尔夫人现在永远不会后悔过去对这位年轻公主的冷漠无情，这位公主就像一只美丽的蝴蝶，从被鄙视的蛹中破茧而出；

[bʌt; bət] ['mɪnɪ] [wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd][dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] ['dʒenjuɪnlɪ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪnɪ] .

but	Minnie	was	left	,	and	Joan	had	been	genuinely	fond	of	Minnie	.
但	米妮	曾是	左边	,	和	琼	有	到过	真的	喜爱	的	米妮	.

但米妮被留下了，而琼真心喜欢米妮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'sentɪv] [ɪn] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] .

She	had	therefore	a	double	incentive	in	hurrying	to	the	house	next	door	.
她	有	所以	一个	双倍的	激励	在	匆忙	到	这	房子	下一个	门	.

因此，她急忙赶到隔壁房子就有了双重动机。

[ðə; ði][naɪs] [mɪs] [wit] [hɜː'self] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][dʒəʊn][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð]

The	nice	Miss	Witt	herself	answered	the	ring	,	and	Joan	had	a	few	words	with
这	好的	错过	维特	她自己	回答	这	戒指	,	和	琼	有	一个	很少	字	和

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

和蔼可亲的维特小姐亲自接了电话，琼和她单独聊了几句。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ;

She	would	be	delighted	to	accept	a	good	position	in	London	;
她	会	是	高兴极了	到	接受	一个	好的	位置	在	伦敦	;

她很乐意接受伦敦的一份好工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɪnɪ] [bɔɪl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	it	was	true	that	Minnie	Boyle	was	there	.
和	它	曾是	真的	那	米妮	博伊尔	曾是	那里	.

没错，米妮·博伊尔当时确实在场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	had	taken	compassion	on	the	child	,
她	有	已采取	同情	在	这	孩子	,

她对这个孩子产生了怜悯之心。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] [wen] [lɑːst][ɪn]

who	was	as	penniless	and	friendless	as	Joan	had	been	when	last	in
WHO	曾是	作为	身无分文	和	没有朋友	作为	琼	有	到过	什么时候	最后的	在

[siː'fəʊm] ['terəs] ;

Seafoam	Terrace	;
海沫	阳台	;

他和琼上次在海沫露台时一样，身无分文，举目无亲；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] [wit] [wɪʃt] [tuː; tə][send][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfənɪdʒ] ,

but	the	elder	Miss	Witt	wished	to	send	the	little	girl	to	an	orphanage	,
但	这	长老	错过	维特	希望	到	发送	这	小的	女孩	到	一个	孤儿院	,

但年长的维特小姐想把小女孩送到孤儿院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['mɪniz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [led][tuː; tə]

and	the	difference	of	opinion	,	and	Minnie's	presence	in	the	house	,	led	to
和	这	不同之处	的	观点	,	和	米妮的	在场	在	这	房子	,	引领	到

['kɒnstənt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

constant	discussion	.
持续的	讨论	.

意见分歧，加上米妮在家中的存在，导致了持续不断的争论。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndli] ['wʊmən] , " [ðæt] [ɪf] [ai] [liːv] ,

"	The	only	trouble	is	,	"	said	the	kindly	woman	,	"	that	if	I	leave	,
"	这	仅有的	麻烦	是	,	"	说	这	亲切地	女士	,	"	那	如果	我	离开	,

“唯一的问题是，”这位善良的妇人说，“如果我离开，

['sɪstə(r)] [wɪl] [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə'weɪ] . "

sister	will	send	the	little	creature	away	.	"
姐姐	将要	发送	这	小的	生物	离开	.	"

姐姐会把这小家伙送走。

" [ʃiː; ʃi][woʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['mɪni] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [ri'tɔːt] [dʒəʊn] ,

"	She	won't	,	because	I	shall	take	Minnie	off	her	hands	,	"	retorted	Joan	,
"	她	惯于	,	因为	我	将	拿	米妮	离开	她	双手	,	"	反驳	琼	,

“她不会的，因为我会把米妮从她手里接过来，”琼反驳道。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	the	promptness	of	a	sudden	decision	.
和	这	迅速	的	一个	突然	决定	.

迅速做出决定。

" [duː; də][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][pet] .

"	Do	let	me	see	the	poor	pet	.
"	做	让	我	看	这	贫穷的	宠物	.

让我看看这只可怜的宠物吧。

" ['mɪni] [wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [səʊ][smɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ,

"	Minnie	was	nine	years	old	,	so	small	that	she	did	not	look	more	than	six	,
"	米妮	曾是	九	年	老的	,	所以	小的	那	她	做过	不是	看	更多的	比	六	,

“米妮九岁，但个子很小，看起来不超过六岁。”

[ænd; ənd][səʊ] [pə'θetɪkli] ['prɪti] [ðæt] [dʒəʊn] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː]

and	so	pathetically	pretty	that	Joan	saw	at	once	how	she	might	be	fitted	into
和	所以	可悲地	漂亮的	那	琼	锯	在	一次	如何	她	可能	是	适配	进入

[ðə; ði] [greɪt] [plæn] .

the	great	plan	.
这	伟大的	计划	.

她美得令人心碎，琼立刻意识到自己或许可以融入这个伟大的计划之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]['iːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

She	could	do	even	more	for	the	child	now	than	she	had	expected	to
她	可以	做	甚至	更多的	为了	这	孩子	现在	比	她	有	预期的	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

现在她能为这个孩子做的比她预想的还要多;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz]

and	because	the	little	one	was	poor	and	alone	in	the	world	,	as
和	因为	这	小的	一	曾是	贫穷的	和	独自的	在	这	世界	,	作为

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] ,

she	herself	had	been	,
她	她自己	有	到过	,

因为小女孩和她自己一样，贫穷又孤苦伶仃，

[dʒoʊnz] [hɑːt] [gruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

Joan's	heart	grew	more	than	ever	warm	to	her	playmate	of	the	past	.
琼的	心	生长	更多的	比	曾经	温暖的	到	她	玩伴	的	这	过去的	.

琼对她过去的玩伴越来越怀念。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] [wɪð] ['mɪni] , [huː] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	made	friends	with	Minnie	,	who	had	completely	forgotten	her	,
她	制成	朋友们	和	米妮	,	WHO	有	完全地	被遗忘的	她	,

她和米妮成了朋友，而米妮已经完全忘记了她。

[ænd; ənd][səʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

and	so	bewitched	the	child	with	her	beauty	,	her	kindness	,
和	所以	着迷	这	孩子	和	她	美丽	,	她	仁慈	,

于是，她用美貌和善良迷惑了那个孩子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɑːt] [kləʊðz] [ðæt] ['mɪni] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

and	her	smart	clothes	that	Minnie	was	enchanted	with	the	prospect	of
和	她	聪明的	衣服	那	米妮	曾是	迷人的	和	这	前景	的

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [jʌŋ] ['leɪdi] .

going	away	with	such	a	grand	young	lady	.
去	离开	和	这样的	一个	盛大	年轻的	女士	.

米妮被她漂亮的衣着迷住了，一想到能和这样一位优雅的年轻女士一起离开，她就兴奋不已。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm][naɪs] ['feəri] ['stɔːriz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

"	I	used	to	know	some	nice	fairy	stories	when	I	was	very	,	very	little	,
"	我	用过的	到	知道	一些	好的	仙女	故事	什么时候	我	曾是	非常	,	非常	小的	,

我小时候就听过一些很美的童话故事，

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	said	the	child	.
"	说	这	孩子	.

“孩子说道。”

" [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	This	is	like	one	of	them	.	"
"	这	是	喜欢	一	的	他们	.	"

“这跟其中之一很像。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðəʊz] ['feəri] ['stɔːriz] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒəʊn] .

"	I	told	you	those	fairy	stories	,	"	returned	Joan	.
"	我	讲述	你	那些	仙女	故事	,	"	返回	琼	.

“我给你讲过那些童话故事了，”琼回答道。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [truː] .

"	Now	I	am	going	to	make	them	come	true	.
"	现在	我	是	去	到	制作	他们	来	真的	.

“现在我要让它们成真。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] - - [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑːk]
" **CHAPTER VI - - The Tenants of Roseneath Park**
" 章 六年级 - - 这 租户 的 玫瑰之下 公园

第六章——罗森尼斯公园的房客

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] , [wen] ['kɔːnwəl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['lʌvliɪst] ,
About the first of May , when Cornwall was at its loveliest ,
关于 这 第一的 的 可能 , 什么时候 康沃尔郡 曾是 在 它是 最可爱的 ,

大约五月初，康沃尔郡景色最为迷人，

['evribɒdi] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv] - ([ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]
everybody within twenty miles of Toragel (a village famed for its beauty and
大家 之内 二十 英里 的 - (一个 村庄 著名的 为了 它是 美丽 和
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity ,
古代 ,

托拉格尔（一个以其美丽和古老而闻名的村庄）方圆二十英里内的所有人

[æz; əz] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['tʊərɪsts] [nəʊ]) [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [lɔːd] - [pleɪs]
as artists and tourists know) was delighted to hear that Lord Trelinnen's place
作为 艺术家 和 游客 知道) 曾是 高兴极了 到 听到 那 主 - 地方
[wɒz; wəz] [let] [æt; ət] [lɑːst] ,
was let at last ,
曾是 让 在 最后的 ,

正如艺术家和游客所知，得知特雷林宁勋爵的住所终于出租后，他非常高兴。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tenənts] .
and to most desirable tenants .
和 到 最多 理想 租户 .

并且最适合租客。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['eldəli] , [ænd; ənd] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['roʊz'niθ] [pɑːk] ,
Lord Trelinnen was elderly , and too poor to live at Roseneath Park ,
主 - 曾是 老年 , 和 也 贫穷的 到 居住 在 玫瑰之下 公园 ,

特雷林宁勋爵年事已高，而且家境贫寒，无力居住在罗斯尼思公园。

['ðeəfɔː(r)] - [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] ;
therefore Toragel had long ceased to be interested in him ;
所以 - 有 长的 停止 到 是 感兴趣的 在 他 ;

因此，托拉格尔早就对他失去了兴趣；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['piːp(ə)l] ,
but it was intensely interested in the new people ,
但 它 曾是 强烈地 感兴趣的 在 这 新的 人们 ,

但它对这些新来的人非常感兴趣。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] ['ædvent] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːd]
despite the fact that their advent was the second excitement which had stirred
尽管 这 事实 那 他们的 来临 曾是 这 第二 激动 哪个 有 搅拌
[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .
the fortunate village within the last year or two .
这 幸运 村庄 之内 这 最后的 年 或者 二 .

尽管他们的到来是过去一两年内给这个幸运的村庄带来的第二次激动人心的事。

[ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['æntəni] - , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst]
The first had been the home - coming of Sir Anthony Pendered , the richest
这 第一的 有 到过 这 家 - 未来 的 先生 安东尼 - , 这 最富有的
[mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
man in the county ,
男人 在 这 县 ,

第一件事是该郡首富安东尼·彭德雷德爵士的返乡。

[huː] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔː(r)][wɔː(r)] , [reɪzd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] , [wen]

who	**had**	**volunteered**	**for**	**the**	**Boer**	**war**	**,**	**raised**	**a**	**regiment**	**,**	**and**	**,**	**when**
WHO	有	自愿	为了	这	布尔人	战争	,	提高	一个	团	,	和	,	什么时候

[piːs] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ,

peace	**was**	**declared**	**,**
和平	曾是	声明	,

他曾自愿参加布尔战争，组建了一个团，和平宣告后，

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][tɔː(r)] [kɔːt] ['kʌvəd] [wɪð] ['ɒnəz] .

had	**come**	**back**	**to**	**Torr**	**Court**	**covered**	**with**	**honours**	**.**
有	来	后退	到	托尔	法庭	涵盖	和	荣誉	.

凯旋而归，托尔庄园也因此获得了诸多荣誉。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [naɪt] ,

He	**was**	**only**	**a**	**knight**	**,**
他	曾是	仅有的	一个	骑士	,

他只不过是个骑士而已。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [njuː] [ɪk'spləʊsɪv] [wɪtʃ]

and	**had**	**been**	**given**	**his**	**title**	**because**	**of**	**a**	**valuable**	**new**	**explosive**	**which**
和	有	到过	给定	他的	标题	因为	的	一个	有价值的	新的	爆炸物	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪkəbl] .

he	**had**	**discovered**	**and**	**made**	**practicable**	**.**
他	有	发现	和	制成	切实可行的	.

他之所以获得这一称号，是因为他发现并使其能够应用一种非常有价值的新型炸药。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] [ɪn'venʃnz] , [ænd; ənd] ,

He	**had**	**grown**	**enormously**	**rich**	**through**	**his**	**various**	**inventions**	**,**	**and**	**,**
他	有	生长	非常	富有的	通过	他的	各种各样的	发明	,	和	,

他凭借各种发明积累了巨额财富，而且，

['ɑːftə(r)][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [laɪf][ɒv; əv][sʌm; səm] ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] , [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]

after	**an**	**adventurous**	**life**	**of**	**some**	**thirty**	**-**	**eight**	**years**	**,**	**had**	**bought**	**a**
后	一个	冒险的	生活	的	一些	三十	-	八	年	,	有	买	一个

['hænsəm] [pleɪs] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

handsome	**place**	**near**	**his**	**native**	**village**	**,**
英俊的	地方	靠近	他的	本国的	村庄	,

在经历了大约三十八年的冒险人生后，他在家乡附近买了一处漂亮的房产。

- .

Toragel	**.**

- .

托拉格尔。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'skæns] ,

At	**first**	**the**	**county**	**had**	**looked**	**at**	**him**	**askance**	**,**
在	第一的	这	县	有	看起来	在	他	斜视	,

起初，县里的人都对他抱有怀疑态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][ə'feə(r)][hæd; həd]['set(ə)ld][ɔːl][ˌærɪstə'krætɪk] [daut] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

but	**the**	**South**	**African**	**affair**	**had**	**settled**	**all**	**aristocratic**	**doubts**	**in**	**his**	**favour**	**.**
但	这	南	非洲	事务	有	定居	全部	贵族	疑虑	在	他的	偏爱	.

但南非事件彻底消除了贵族们对他的所有疑虑。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv] ['roʊz'niθ] [paːk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]

About	**a**	**year**	**before**	**the**	**letting**	**of**	**Roseneath**	**Park**	**he**	**had**	**been**	**enthusiastically**
关于	一个	年	前	这	出租	的	玫瑰之下	公园	他	有	到过	踊跃

[rɪ'siːvd] [baɪ][ɔːl] ['klɑːsɪz] ,

received	**by**	**all**	**classes**	**,**
已收到	经过	全部	课程	,

在罗斯尼思公园出租前大约一年，他就受到了各阶层人士的热烈欢迎。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [aɪz] ; [ˌnevəðə'les] ,

and	was	still	a	hero	in	everybody's	eyes	;	nevertheless	,
和	曾是	仍然	一个	英雄	在	每个人的	眼睛	;	尽管如此	,

在所有人眼中，他仍然是英雄；然而，

[ðə; ði][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][daɪ] [daʊn] ,

the	first	excitement	had	had	time	to	die	down	,
这	第一的	激动	有	有	时间	到	死	向下	,

最初的兴奋感已经消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] " [best] [sə'saɪəti] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juˈnaɪtɪd] [wɪð]

and	the	county	people	and	the	"	best	society	"	of	the	village	united	with
和	这	县	人们	和	这	"	最好的	社会	"	的	这	村庄	团结的	和

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hɪd(ə)n] ['iːgənəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [lɔːd] - ['tenənts]

more	or	less	hidden	eagerness	to	know	what	poor	old	Lord	Trelinnen's	tenants
更多的	或者	较少的	隐	渴望	到	知道	什么	贫穷的	老的	主	-	租户

[wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

would	be	like	.
会	是	喜欢	.

县里的人和村里的“上流社会”都或多或少地、隐秘地渴望了解可怜的老特雷林宁勋爵的佃户们会是什么样子。

[ðə; ði] - [pjuː] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ðæt] [weə(r)] [sɜː(r)]

The	Trelinnen	pew	in	the	pretty	church	of	Toragel	was	next	to	that	where	Sir
这	-	座位	在	这	漂亮的	教会	的	-	曾是	下一个	到	那	在哪里	先生

['æntəni] - [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meɪdn] ['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz]) [tuː; tə][biː; bi]

Anthony	Pendered	was	usually	(	and	his	maiden	sister	always	)	to	be
安东尼	-	曾是	通常	(	和	他的	少女	姐姐	总是	)	到	是

[siːn] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] .

seen	on	Sunday	mornings	.
已见	在	星期日	早晨	.

在托拉格尔那座漂亮的教堂里，特雷林宁的长椅就在安东尼·彭德雷德爵士（以及他未婚的妹妹）通常在星期天早上出现的长椅旁边。

[ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] ['piːpəlz] [ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] ; [bʌt; bət] ['sɜːvɪs]

The	first	Sunday	after	the	new	people's	arrival	,	the	church	was	full	;	but	service
这	第一的	星期日	后	这	新的	人们的	到达	,	这	教会	曾是	满的	;	但	服务

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

新来者抵达后的第一个星期日，教堂里挤满了人；但礼拜还是开始了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] - [pjuː] [wɒz; wəz] ['empti] .

and	still	the	Trelinnen	pew	was	empty	.
和	仍然	这	-	座位	曾是	空的	.

特雷林嫩教堂的长椅依然空着。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑːk] ([huːm] ['nəʊbədi][hæd; həd] [siːn] [jet]) [hæd; həd]

After	all	,	the	tenants	of	Roseneath	Park	(	whom	nobody	had	seen	yet	)	had
后	全部	,	这	租户	的	玫瑰之下	公园	(	谁	无人	有	已见	然而	)	有

[kʌm] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .

come	only	yesterday	.
来	仅有的	昨天	.

毕竟，罗森尼斯公园的租户（之前没有人见过他们）昨天才搬来。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] ;

Perhaps	they	would	not	appear	till	next	Sunday	;
也许	他们	会	不是	出现	直到	下一个	星期日	;

或许他们要到下周日才会出现；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sædli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

but	just	as	the	congregation	was	sadly	resigning	itself	to	this	conclusion	,
但	只是	作为	这	会众	曾是	令人遗憾的是	辞职	本身	到	这	结论	,

但就在会众悲哀地接受这一结论的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

there	was	a	slight	rustle	at	the	door	.
那里	曾是	一个	轻微	沙沙	在	这	门	.

门边传来轻微的沙沙声。

[ðə; ði][fɜːst] [hɪm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] , ['ðeəfɔː(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['levəti] ;

The	first	hymn	was	being	sung	,	therefore	eyes	were	able	to	turn	without	too	much	levity	;
这	第一的	圣歌	曾是	存在	唱	,	所以	眼睛	是	有能力的	到	转动	没有	也	很多	轻浮	;

第一首赞美诗正在唱，所以人们的目光可以平静地转动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] ,

and	it	is	wonderful	how	much	and	how	far	an	eye	can	see	by	turning	almost	imperceptibly	,
和	它	是	精彩的	如何	很多	和	如何	远的	一个	眼睛	能	看	经过	转弯	几乎	不易察觉地	,

令人惊叹的是，只需几乎不易察觉地转动眼睛，就能看到如此广阔的视野。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

particularly	if	it	be	the	eye	of	a	woman	.
特别	如果	它	是	这	眼睛	的	一个	女士	.

尤其是如果那是女人的眼睛。

[tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [pjuː] .

Two	ladies	and	a	little	girl	were	shown	to	the	Trelinnen	pew	.
二	女士们	和	一个	小的	女孩	是	所示	到	这	-	座位	.

两位女士和一个小女孩被引到特雷林嫩教堂的长椅上。

[bəuθ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ; [ðə; ði]['eldə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] ,

Both	ladies	were	young	;	the	elder	could	not	have	been	more	than	twenty	-	three	,
两个都	女士们	是	年轻的	;	这	长老	可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	-	三	,

两位女士都很年轻；年纪较大的那位最多也就二十三岁。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [lʊkt] ['skeəsli] [ˌnaɪn'tiːn] .

the	younger	looked	scarcely	nineteen	.
这	年轻	看起来	几乎	十九	.

年轻的那一方看起来还不到十九岁。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɑːf] - ['mɔːnɪŋ] ; [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Both	were	in	half	-	mourning	;	both	were	beautiful	.
两个都	是	在	一半	-	丧	;	两个都	是	美丽的	.

两人都带着几分哀悼之情；两人都很美丽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

They	were	,	in	fact	,	no	other	than	the	Honourable	Mrs	.	Fitzpatrick	,	and	her	sisters	,
他们	是	,	在	事实	,	不	其他	比	这	尊敬的	太太	.	菲茨帕特里克	,	和	她	姐妹	,

事实上，她们正是尊敬的菲茨帕特里克夫人和她的姐妹们。

[mɪs] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['meəri]['mɪlt(ə)n] ,

Miss	Mercy	and	Mary	Milton	,
错过	怜悯	和	玛丽	米尔顿	,

默西小姐和玛丽·米尔顿

[ðiːz] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊn] [ɪn]['ʌðə(r)] ['sɜːklz] [æz; əz][dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɪni] [bɔɪl] .

these	latter	being	known	in	other	circles	as	Joan	Carthew	and	little	Minnie	Boyle	.
这些	后者	存在	已知	在	其他	界	作为	琼	卡特休	和	小的	米妮	博伊尔	.

后者在其他圈子里被称为琼·卡特休和小明妮·博伊尔。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] [drest] ,

The	child	,	who	appeared	to	be	about	six	years	old	,	was	charmingly	dressed	,
这	孩子	,	WHO	出现	到	是	关于	六	年	老的	,	曾是	迷人地	穿着	,

这个看起来大约六岁的孩子穿着十分可爱。

[ænd; ənd] [ɪgzemp'lærɪli] [gʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

and	exemplarily	good	during	the	service	.
和	堪称典范	好的	期间	这	服务	.

服务期间表现堪称典范。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [dɪ'vaʊt] , ['skeəsli]

As	for	her	elders	,	they	were	almost	aggravatingly	devout	,	scarcely
作为	为了	她	长者	,	他们	是	几乎	令人恼火的是	虔诚的	,	几乎

['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [preə(r)] - [bʊks] ,

raising	their	eyes	from	their	prayer	-	books	,
提高	他们的	眼睛	从	他们的	祷告	-	图书	,

至于她的长辈们，他们虔诚得近乎令人恼火，几乎从不抬头看向祈祷书。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] , [nɒt]['iːv(ə)n][æt; ət][sɜː(r)] ['æntəni]

and	never	glancing	about	at	their	neighbours	,	not	even	at	Sir	Anthony
和	绝不	瞥了一眼	关于	在	他们的	邻居	,	不是	甚至	在	先生	安东尼

-	,

Pendered	,
-	,

他们从不看一眼邻居，甚至连安东尼·彭德雷德爵士也没看一眼。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

who	looked	at	the	two	more	than	he	had	ever	been	known	to	look	at
WHO	看起来	在	这	二	更多的	比	他	有	曾经	到过	已知	到	看	在

['eni] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

any	other	women	.
任何	其他	女性	.

他注视着这两个女人的目光，比他以往注视任何其他女人的目光都要多。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mɪsənθrəʊp]

This	was	saying	a	good	deal	,	because	he	was	by	no	means	a	misanthrope
这	曾是	说	一个	好的	交易	,	因为	他	曾是	经过	不	方法	一个	厌世者

,

,
,

这足以说明问题，因为他绝非一个愤世嫉俗的人。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

although	he	was	forty	and	had	contrived	to	remain	a	bachelor	.
虽然	他	曾是	四十	和	有	人为的	到	保持	一个	学士	.

虽然他已经四十岁了，却一直保持单身。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə]

It	was	rumoured	that	he	wished	to	marry	,	if	he	could	find	a	wife	to
它	曾是	传闻	那	他	希望	到	结婚	, 如果		他	可以	寻找	一个	妻子	到

[suːt] [hɪm] ,

suit	him	,
套装	他	,

有传言说他想结婚，如果能找到合适的妻子的话。

[ðəʊ] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [ɪˈnʌf] [wɪð] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,

though	meanwhile	he	was	content	enough	with	the	society	of	his	sister	,
尽管	同时	他	曾是	内容	足够的	和	这	社会	的	他的	姐姐	,

不过与此同时，他对与姐姐相处也感到相当满意。

[huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈeni][ˌmætrɪˈməʊniəl][ˌæspəɹˈeɪʃənz] .

who	was	far	from	encouraging	any	matrimonial	aspirations	.
WHO	曾是	远的	从	鼓励	任何	婚姻	抱负	.

他丝毫没有鼓励任何结婚的念头。

[wen] [ˈmeəriən][ænd; ənd][dʒəʊn][ænd; ənd] [ˈmɪni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪvn] [bæk] [tuː; tə] [ˈroʊzˈniθ] [pɑːk] ([ɪn]

When	Marian	and	Joan	and	Minnie	were	driven	back	to	Roseneath	Park	(	in
什么时候	玛丽安	和	琼	和	米妮	是	驱动	后退	到	玫瑰之下	公园	(	在

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈhɔːsɪz] [wɪtʃ] [ˈædvətaɪzd] [ðə; ði][ˈspɒlɪd][bæŋk]

the	perfect	victoria	and	by	the	splendid	horses	which	advertised	the	solid	bank
这	完美的	维多利亚	和	经过	这	灿烂	马匹	哪个	广告	这	坚硬的	银行

[ˈbæləns] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pəˈzes]) ,

balance	they	did	not	possess	)	,
平衡	他们	做过	不是	具有	)	,

当玛丽安、琼和明妮乘坐完美的维多利亚式轿车，由骏马牵引，返回罗斯尼思公园时（这骏马彰显了她们并不拥有的雄厚财力），

[ðə; ði] [tuː] " [ˈeldə(r)] [ˈsɪstəz] " [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪmˈpreʃnz] .

the	two	"	elder	sisters	"	talked	over	their	impressions	.
这	二	"	长老	姐妹	"	谈话	超过	他们的	印象	.

两位“姐姐”交流了她们的感受。

[ˈmɪni] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɒl] , [ðæt] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈzembld] [hɜːˈself] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

Minnie	played	with	a	French	doll	,	that	somewhat	resembled	herself	in	her	new
米妮	玩	和	一个	法语	玩具娃娃	,	那	有些	类似	她自己	在	她	新的

[waɪt] [frɒk] ,

white	frock	,
白色的	连衣裙	,

米妮玩着一个法国娃娃，娃娃穿着她新买的白色连衣裙，长得有点像她自己。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [heə(r)] .

with	her	quantities	of	yellow	hair	.
和	她	数量	的	黄色的	头发	.

她有一头浓密的金发。

[ˈmeəriən] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)nd] [ˈsəʊfə] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [gɒŋ] [tuː; tə]

Marian	,	leaning	back	on	a	cushioned	sofa	,	waiting	for	the	luncheon	-	gong	to
玛丽安	,	倾斜	后退	在	一个	缓冲	沙发	,	等待	为了	这	午餐	-	锣	到

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

玛丽安靠在软垫沙发上，等待午餐钟声响起。

[wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ; [waɪl]
was **prettier** **and** **more** **distinguished** **-** **looking** **than** **she** **had** **ever** **been** **;** **while**
曾是 更漂亮 和 更多的 杰出的 - 寻找 比 她 有 曾经 到过 ; 尽管
[dʒəʊn] , [æz; əz] ['mɜ:si] ['mɪlt(ə)n] ,
Joan **,** **as** **Mercy** **Milton** **,**
琼 , 作为 怜悯 米尔顿 ,

她比以往任何时候都更加漂亮，更有气质；而琼，饰演梅西·米尔顿，

[wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bi:n] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [best] .
would **scarcely** **have** **been** **recognised** **by** **those** **who** **knew** **her** **best** **.**
会 几乎 有 到过 已确认 经过 那些 WHO 知道 她 最好的 .

即使是最了解她的人，也很难认出她来。

['mɛriənz] ['meɪdn] [neɪm] [hæd; həd] ['ri:əli] [bi:n] ['mɪlt(ə)n] ,
Marian's **maiden** **name** **had** **really** **been** **Milton** **,**
玛丽安的 少女 姓名 有 真的 到过 米尔顿 ,

玛丽安的娘家姓其实是米尔顿。

[ænd; ənd] " ['mɜ:si] " [hæd; həd] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dʒəʊn][hæd; həd]
and **"** **Mercy** **"** **had** **been** **selected** **to** **fit** **the** **picture** **for** **which** **Joan** **had**
和 " 怜悯 " 有 到过 已选 到 合身 这 图片 为了 哪个 琼 有
['tʃəʊzn] [tu:; tə][sɪt] .
chosen **to** **sit** **.**
选定 到 坐 .

而《怜悯》这首曲子则是为琼选择担任模特的画作而挑选的。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [gəʊld] - [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑ:tɪd] ['mi:kli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]
Her **beautiful** **,** **gold** **-** **brown** **hair** **was** **parted** **meekly** **in** **the** **middle** **and**
她 美丽的 , 金子 - 棕色的 头发 曾是 分手了 温顺地 在 这 中间 和
[brɔ:t] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪəz] ,
brought **down** **over** **the** **ears** **,**
带来 向下 超过 这 耳朵 ,

她美丽的金棕色头发柔顺地从中间分开，垂在耳朵上方。

['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [nek] .
finishing **with** **a** **simple** **coil** **in** **the** **nape** **of** **her** **white** **neck** **.**
精加工 和 一个 简单的 线圈 在 这 颈背 的 她 白色的 脖子 .

最后，在她白皙的脖颈后部简单地盘成一个发髻。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] ,
She **was** **dressed** **as** **plainly** **as** **a** **young** **nun** **,**
她 曾是 穿着 作为 显然 作为 一个 年轻的 尼姑 ,

她穿着朴素，像个年轻的修女。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] .
and **had** **the** **air** **of** **qualifying** **for** **a** **saint** **.**
和 有 这 空气 的 资格赛 为了 一个 圣 .

他浑身上下都散发着圣人的气息。

" [wel] , [dɪə(r)] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?
" **Well** **,** **dear** **,** **what** **did** **you** **think** **of** **him** **?**
" 出色地 , 亲爱的 , 什么 做过 你 思考 的 他 ?

“那么，亲爱的，你觉得他怎么样？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv]['meəriən] .
" **she** **inquired** **of** **Marian** **.**
" 她 询问 的 玛丽安 .

她向玛丽安询问。

" [ɒv; əv] [hu:m] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , ['blʌʃɪŋ] .
" **Of** **whom** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Fitzpatrick** **,** **blushing** **.**
" 的 谁 ? " 问 太太 . 菲茨帕特里克 , 脸红 .

“谁的？”菲茨帕特里克太太脸红着问道。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] !
" Oh , if you are going to be innocent !
" 哦 , 如果 你 是 去 到 是 清白的 !

“哦，如果你要装无辜的话！”

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['biːɪŋ] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
of the distinguished being whose name and qualifications I showed you in the
的 这 杰出的 存在 谁 姓名 和 资格 我 显示 你 在 这
['meɪfeə(r)] ['bʌdʒɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
Mayfair Budget a few days after I got back to England and you .
梅菲尔 预算 一个 很少 天 后 我 得到 后退 到 英格兰 和 你 .

就是那位杰出人士，我回到英国几天后，在梅菲尔预算中向你展示了他的姓名和资历。

[ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l][pɑː'tiː] , [ɪn][fækt] , [huːz] ['rezɪdəns] [nɪə(r)] - [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
The eligible parti , in fact , whose residence near Toragel is responsible for our
这 有资格的 派对 , 在 事实 , 谁 住宅 靠近 - 是 负责任的 为了 我们的
[tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] . "
choice of abode . "
选择 的 住所 . "

事实上，居住在托拉格尔附近的符合资格的候选人，正是我们选择该地作为居住地的原因。”

" [dʒəʊn] !
" Joan !
" 琼 !

“琼！”

[doʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ! "
Don't put it like that ! "
不 放 它 喜欢 那 ! "

别这么说！

" - ['mɜːsi] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [nɒt][dʒəʊn] .
" ' Mercy , ' if you please , not Joan .
" - 怜悯 , - 如果 你 请 , 不是 琼 .

“‘怜悯’，请叫我，不要叫琼。”

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
And I've found out exactly what I wanted to know .
和 我已经 成立 出去 确切地 什么 我 通缉 到 知道 .

我已经找到了我想要知道的全部信息。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['bruːt(ə)l] ['frænʃknəs] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] .
Your reception of my brutal frankness has shown me that you like him .
你的 接待 的 我的 野蛮 坦率 有 所示 我 那 你 喜欢 他 .

你对我直言不讳的反应表明你喜欢他。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] . "
So far , so good . "
所以 远的 , 所以 好的 . "

到目前为止，一切都很好。”

" [ai] [meɪ] [laɪk] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [help] [jɔː(r); jə(r)][plæn] .
" I may like him , but that won't help your plan .
" 我 可能 喜欢 他 , 但 那 惯于 帮助 你的 计划 .

“我可能喜欢他，但这并不能帮助你的计划。”

[əʊ] , [dʒəʊ] - - ['mɜːsi] , [ai] [miːn] , [ai][duː; də] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] !

Oh	,	Jo	-	-	Mercy	,	I	mean	,	I	do	feel	such	a	wretch	!
哦	,	乔	-	-	怜悯	,	我	意思是	,	我	做	感觉	这样的	一个	可怜虫	!

哦，乔——天哪，我的意思是，我感觉自己真是个可怜虫！

[ðæt] [mæn] [lʊks] [səʊ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd][naɪs] ,

That	man	looks	so	honest	and	frank	and	nice	,
那	男人	看起来	所以	诚实的	和	坦率	和	好的	,

那个人看起来那么诚实、坦率、和蔼。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃ] .

and	he	could	hardly	take	his	eyes	off	you	in	church	.
和	他	可以	几乎	拿	他的	眼睛	离开	你	在	教会	.

在教堂里，他的目光几乎无法从你身上移开。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [frɔːdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! "

If	he	knew	what	frauds	we	are	!	"
如果	他	知道	什么	欺诈	我们	是	!	"

如果他知道我们都是骗子就好了！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːnd] ,

"	You	are	not	a	fraud	,	and	it	is	you	with	whom	he	is	concerned	,
"	你	是	不是	一个	欺诈罪	,	和	它	是	你	和	谁	他	是	担心的	,

“你不是骗子，他关心的是你。”

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz] [aɪl] [suːn] [ʃəʊ] [hɪm] , [ɪf] ['nesəsəri] .

or	it	will	be	,	as	I'll	soon	show	him	,	if	necessary	.
或者	它	将要	是	,	作为	患病的	很快	展示	他	,	如果	必要的	.

或者，如有必要，我很快就会向他证明这一点。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [fɪts'pætrɪk] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] - - [ɪn] [ə'fekʃn] .

Your	name	is	Fitzpatrick	;	you	are	a	widow	;	we	are	sisters	-	-	in	affection	.
你的	姓名	是	菲茨帕特里克	;	你	是	一个	寡妇	;	我们	是	姐妹	-	-	在	感情	.

你的名字叫菲茨帕特里克；你是一位寡妇；我们是姐妹——情同姐妹。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][fɪb][tuː; tə] [tel] ; [juːv] ['əʊnli][gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] . "

You	haven't	a	fib	to	tell	;	you've	only	got	to	be	charming	.	"
你	还没有	一个	纤维	到	告诉	;	你已经	仅有的	得到	到	是	迷人	.	"

你不需要说谎，只需要魅力十足。

" [bʌt; bət] [ɪts] [juː; jʊ][hiː; hi] [əd'maiəz] .

"	But	it's	you	he	admires	.
"	但	它是	你	他	钦佩	.

但他欣赏的是你。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] .

I	told	you	it	would	be	so	.
我	讲述	你	它	会	是	所以	.

我早就告诉过你将会是这样。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] - - - - "

If	one	of	us	is	to	be	Lady	-	-	-	-	"
如果	一	的	我们	是	到	是	女士	-	-	-	-	"

如果我们之中有人要成为夫人——”

" - [ʃ] ! " [sed] [dʒəʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒŋ] [bu:m] ['mjuːzɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

"	'	Sh	!	"	said	Joan	;	and	the	gong	boomed	musically	for	lunch	.
"	-	什	!	"	说	琼	;	和	这	锣	蓬勃发展	音乐上	为了	午餐	.

“嘘！”琼说道；午餐时间，锣声响起，悦耳动听。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ,

Had	it	not	been	for	the	existence	of	innocent	little	Minnie	,
有	它	不是	到过	为了	这	存在	的	清白的	小的	米妮	,

如果不是因为天真无邪的小女孩米妮的存在，

[ðə; ði] ['kaʊnti] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪstəz] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .

the	county	might	not	have	accepted	the	lovely	sisters	as	readily	as	it	did	.
这	县	可能	不是	有	公认	这	迷人的	姐妹	作为	容易	作为	它	做过	.

这个县或许不会像现在这样轻易地接纳这对可爱的姐妹。

[dʒəʊn] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [məʊst] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['mɪni] ,

Joan	had	thought	of	that	,	as	she	thought	of	most	things	;	and	Minnie	,
琼	有	想法	的	那	,	作为	她	想法	的	最多	事物	;	和	米妮	,

[ðə; ði] ['prɒtəʒeɪ] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

the	protégée	of	charity	,
这	受庇护者	的	慈善机构	,

琼想到了这一点，就像她想到大多数事情一样；还有明妮，这位慈善事业的受助者，

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] ['æset] .

was	distinctly	an	asset	.
曾是	明显地	一个	资产	.

显然是一项优势。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [prɒp] , " [æz; əz] [dʒəʊn] ['mentəli] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] [slæŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

"	A	very	good	prop	,	"	as	Joan	mentally	called	her	,	in	theatrical	slang	which	she
"	一个	非常	好的	支柱	,	"	作为	琼	精神上	称为	她	,	在	戏剧	俚语	哪个	她

[hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ,

had	learned	,
有	学习	,

“一个非常好的道具，”琼在心里用她学到的戏剧俚语这样称呼她。

[pə'hæps] , [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['vænɪʃd] ['mʌðə(r)] .

perhaps	,	from	her	long	-	vanished	mother	.
也许	,	从	她	长的	-	消失了	母亲	.

或许，是来自她早已消失的母亲。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɪni] [ɪn] [ðə; ði] ['femənɪn] ['haʊshəʊld] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] ,

The	presence	of	Minnie	in	the	feminine	household	gave	a	kind	of	pathetic	,
这	在场	的	米妮	在	这	女性	家庭	给予	一个	种类	的	可怜的	,

[də'mestɪk] [greɪs] ,

domestic	grace	,
国内的	优雅	,

米妮在女性家庭中的存在，带来了一种悲凉而又温馨的家庭氛围。

[wɪtʃ] [ə'pi:ld] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['treɪdzpi:pl] ; [ænd; ənd] ['treɪdzpi:pl] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli]

which	appealed	even	to	tradespeople	;	and	tradespeople	were	extremely
哪个	上诉	甚至	到	工匠	;	和	工匠	是	极其

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn] [dʒoʊnz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

important	in	Joan's	calculations	.
重要的	在	琼的	计算	.

这甚至吸引了商贩；而商贩在琼的计划中极其重要。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [krə'denʃ(ə)lz] , [ə'pɒn] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [kə'rɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ]

She	had	obtained	credentials	,	upon	starting	on	her	new	career	,	in	a
她	有	获得	证书	,	之上	开始	在	她	新的	职业	,	在	一个

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [wei] .

characteristic	way	.
特征	方式	.

在她开始新职业生涯之初，她就以自己独特的方式获得了相关资质。

[mɪs] ['dʒeni] ['mɔ:rdɔ:nt] [rəʊt] [tu:; tə] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] ,

Miss	Jenny	Mordaunt	wrote	to	Lady	John	Bevan	,
错过	珍妮	莫当特	写道	到	女士	约翰	贝文	,

珍妮·莫当特小姐写信给约翰·贝文夫人，

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ðə; ði]

asking	for	a	letter	of	introduction	for	a	great	friend	of	hers	,	the
问	为了	一个	信	的	介绍	为了	一个	伟大的	朋友	的	她的	,	这

['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] ,

Honourable	Mrs	.	Fitzpatrick	,
尊敬的	太太	.	菲茨帕特里克	,

请她为她的一位好朋友，尊敬的菲茨帕特里克夫人，写一封介绍信。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'lisitəz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ə'feəz] ,

to	the	solicitors	who	had	charge	of	Lord	Trelinnen's	affairs	,
到	这	律师	WHO	有	收费	的	主	-	事务	,

致负责特雷林宁勋爵事务的律师们，

[æz; əz]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['roʊz'niθ] [pɑːk] .

as	Mrs	.	Fitzpatrick	wanted	to	take	Roseneath	Park	.
作为	太太	.	菲茨帕特里克	通缉	到	拿	玫瑰之下	公园	.

菲茨帕特里克夫人想接管罗森尼斯公园。

['dʒeni] [mɔrdɔnts] [leɪt] ['ʃæpərəʊn] ['glædli] ['mænɪdʒd] [ðɪs] .

Jenny	Mordaunt's	late	chaperon	gladly	managed	this	.
珍妮	莫当特的	晚的	监护人	乐意	管理	这	.

珍妮·莫当特的已故监护人欣然完成了这件事。

['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒɒn][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] .

Mrs	.	Fitzpatrick	called	upon	her	,	and	Lady	John	was	charmed	.
太太	.	菲茨帕特里克	称为	之上	她	,	和	女士	约翰	曾是	迷住了	.

菲茨帕特里克夫人拜访了她，约翰夫人被她迷住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] " [dɪs'ɒnərəbl] [dɪk] " ['slaɪtli] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt]

She	had	known	the	"	Dishonourable	Dick	"	slightly	,	years	ago	,	had	heard	that
她	有	已知	这	"	不光彩的	迪克	"	轻微地	,	年	前	,	有	听到	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,

he	had	married	an	heiress	,
他	有	已婚	一个	女继承人	,

多年前，她曾与那个“无耻之徒”有过一面之缘，听说他娶了一位女继承人。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz]

and	marvelled	now	that	he	had	been	tolerated	by	so	sweet	a	creature	as
和	惊叹不已	现在	那	他	有	到过	容忍	经过	所以	甜的	一个	生物	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

他不禁感叹，自己竟然能被如此温柔可爱的生物所容忍。

['leɪdi] [dʒɒn] ['ɒfəd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][əʊld] [frendz] [ɪn] ['kɔːnwəl] ,

Lady	John	offered	one	or	two	letters	of	introduction	to	old	friends	in	Cornwall	,
女士	约翰	提供	一	或者	二	信件	的	介绍	到	老的	朋友们	在	康沃尔郡	,

约翰夫人提供了一两封介绍信，介绍她给在康沃尔的老朋友们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

and	they	were	gratefully	accepted	.
和	他们	是	感激不尽	公认	.

他们欣然接受了这些提议。

[æz; əz][ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] [dʒɒn] [di'test] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	the	friends	were	not	intimate	,	and	as	Lady	John	detested	the	country	,
作为	这	朋友们	是	不是	亲密的	,	和	作为	女士	约翰	令人厌恶的	这	国家	,

由于朋友们关系并不亲密，而且约翰夫人厌恶这个国家，

[ɪk'sept] [wen] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

except	when	hunting	or	shooting	was	in	question	,
除了	什么时候	打猎	或者	射击	曾是	在	问题	,

除非涉及狩猎或射击，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd]

there	was	little	danger	that	she	would	inopportunely	appear	on	the	scene	and
那里	曾是	小的	危险	那	她	会	不合时宜	出现	在	这	场景	和

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['seɪntli] ['mɜ:si] ['mɪlt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] .

recognise	the	saintly	Mercy	Milton	as	the	late	Miss	Mordaunt	.
认出	这	圣洁的	怜悯	米尔顿	作为	这	晚的	错过	莫当特	.

她不太可能在不合时宜的时候出现在现场，认出圣洁的梅西·米尔顿就是已故的莫当特小姐。

['evrɪbɒdi] [kɔ:ld] [ɒn] [ðə; ði] [feə(r)] , ['lɪlɪˌlaɪk] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['mɒdɪst] ,

Everybody	called	on	the	fair	,	lilylike	young	widow	and	her	very	modest	,
大家	称为	在	这	公平的	,	像百合花一样	年轻的	寡妇	和	她	非常	谦虚的	,

[rɪ'taɪərɪŋ] , [ˌʌn'mærid] ['sɪstə(r)] - - ['evrɪbɒdi] ,

retiring	,	unmarried	sister	-	-	everybody	,
退休	,	未婚	姐姐	-	-	大家	,

每个人都去拜访了那位美丽如百合花般的年轻寡妇和她非常谦逊、内向、未婚的妹妹——每个人，

[ðæt] [ɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] - , [hu:] ['pli:dɪd] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

that	is	,	with	the	exception	of	Miss	Pendered	,	who	pleaded	,	when	her	brother
那	是	,	和	这	例外	的	错过	-	,	WHO	恳求	,	什么时候	她	兄弟

[ɜ:rdʒd] ,

urged	,
敦促	,

也就是说，除了彭德雷德小姐之外，她在哥哥的恳求下恳求道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn] [nju:] ['pi:p(ə)l] .

that	she	was	too	much	of	an	invalid	to	call	on	new	people	.
那	她	曾是	也	很多	的	一个	无效的	到	称呼	在	新的	人们	.

她身体太虚弱，无法接待新人。

[su:n] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['bəʊldli] [went] [baɪ] [hɪm'self] ,

Soon	,	however	,	he	boldly	went	by	himself	,
很快	,	然而	,	他	大胆地	去	经过	他自己	,

然而不久之后，他便大胆地独自出发了。

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv] ['ru:mətɪzəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

excusing	his	sister	with	some	tale	of	rheumatism	which	she	would	have
借口	他的	姐姐	和	一些	故事	的	风湿病	哪个	她	会	有

[ɪn'dɪgnəntli] [ri'zent] .

indignantly	resented	.
愤慨地	怨恨	.

他以妹妹患风湿病为由为她开脱，而妹妹一定会对此感到愤慨和不满。

['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ænd; ənd] ['mɜ:si] ['mɪlt(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [wen] [sɜ:(r)]

Mrs	.	Fitzpatrick	and	Mercy	Milton	were	surrounded	with	other	visitors	when	Sir
太太	.	菲茨帕特里克	和	怜悯	米尔顿	是	包围	和	其他	访客	什么时候	先生

['æntəni] - [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Anthony	Pendered	was	announced	,
安东尼	-	曾是	宣布	,

当安东尼·彭德雷德爵士被宣布出席时，菲茨帕特里克夫人和默西·米尔顿被其他来宾簇拥着。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)nd]

and	he	was	just	in	time	to	hear	a	glowing	account	of	the	orphaned
和	他	曾是	只是	在	时间	到	听到	一个	发光	帐户	的	这	孤儿

['sɪstəz] - " [dɪə(r)] [əʊld] [ˌkælə'fɔ:niə] [həʊm] ,

sisters	'	"	dear	old	California	home	,
姐妹	-	"	亲爱的	老的	加利福尼亚州	家	,

他正好赶上听到对这对孤儿姐妹“亲爱的加州老家”的热情描述，

" [wɪtʃ] [dʒəʊn][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['mɛriənz] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['pɑːtli]

"	which	Joan	had	learned	by	heart	,	partly	from	Marian's	reminiscences	,	partly
"	哪个	琼	有	学习	经过	心	,	部分	从	玛丽安的	回忆录	,	部分

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

from	a	book	.
从	一个	书	.

“琼把这些话背了下来，一部分是从玛丽安的回忆录中学到的，一部分是从一本书中学到的。”

" ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ænd; ənd] ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [wen] [sɜː(r)]

"	Mrs	.	Fitzpatrick	and	Mercy	Milton	were	surrounded	by	other	visitors	when	Sir
"	太太	.	菲茨帕特里克	和	怜悯	米尔顿	是	包围	经过	其他	访客	什么时候	先生

['æntəni] - [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] . "

Anthony	Pendered	was	announced	.	"
安东尼	-	曾是	宣布	.	"

“当安东尼·彭德雷德爵士被宣布出席时，菲茨帕特里克夫人和默西·米尔顿被其他来宾簇拥着。”

" [wen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daɪd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [l'əʊnliəst]

"	When	father	and	mother	died	,	little	Minnie	and	I	were	the	loneliest
"	什么时候	父亲	和	母亲	死亡	,	小的	米妮	和	我	是	这	最孤独的

['kriːtʃəz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

creatures	you	can	imagine	,
生物	你	能	想象	,

“父母去世后，我和小米妮成了你能想象到的最孤独的人。”

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	the	gentle	Mercy	was	saying	.
"	这	温和的	怜悯	曾是	说	.

“温柔的梅西说道。”

" [dɪə(r)]['meəriən][hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

"	Dear	Marian	had	just	lost	her	husband	,	and	so	she	wrote	for	us
"	亲爱的	玛丽安	有	只是	丢失的	她	丈夫	,	和	所以	她	写道	为了	我们

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .

to	join	her	.
到	加入	她	.

“亲爱的玛丽安刚刚失去了丈夫，所以她写信邀请我们去和她一起生活。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə'gen] .

It	is	so	nice	having	a	home	in	the	country	again	.
它	是	所以	好的	拥有	一个	家	在	这	国家	再次	.

再次拥有乡间住宅真是太好了。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

We	both	felt	we	couldn't	be	happy	without	one	,
我们	两个都	毛毡	我们	不能	是	快乐的	没有	一	,

我们都觉得没有伴侣就无法快乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃəʊz] ['kɔːnwəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋglənd]

and	we	chose	Cornwall	because	we	thought	it	the	loveliest	county	in	England
和	我们	选择	康沃尔郡	因为	我们	想法	它	这	最可爱的	县	在	英格兰

.

:
.

我们选择康沃尔郡是因为我们认为它是英格兰最美丽的郡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd][wiː; wi][dɪd] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd] .

We	are	very	glad	we	did	,	now	,	for	everybody	has	been	so	kind	.
我们	是	非常	高兴的	我们	做过	,	现在	,	为了	大家	有	到过	所以	种类	.

现在我们非常庆幸当初做了这个决定，因为大家都非常友善。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] " [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [səʊ] ['trʌstɪŋ] " ; [bʌt; bət][ɒn] [ðæt]

"	She	might	have	added	"	and	the	trades	-	people	so	trusting	"	;	but	on	that
"	她	可能	有	额外	"	和	这	交易	-	人们	所以	信任	"	;	但	在	那

['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

subject	she	was	silent	,
主题	她	曾是	沉默的	,

她或许还会补充一句“还有那些轻信他人的商贩们”；但对此她保持沉默。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn] ['trʌstɪŋ] [ɪn'defɪnətli] .

though	she	intended	that	they	should	go	on	trusting	indefinitely	.
尽管	她	故意的	那	他们	应该	去	在	信任	无限期	.

尽管她希望他们能够无限期地继续信任下去。

[ɪn'diːd] , [ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] [skiːm] [wɜːkt] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

Indeed	,	thus	far	the	scheme	worked	almost	too	easily	to	be	interesting	.
的确	,	因此	远的	这	方案	工作	几乎	也	容易地	到	是	有趣的	.

事实上，到目前为止，这个方案的实施过程几乎太顺利了，以至于让人觉得无趣。

[sɜː(r)] ['æntəni] - [ˌaut'stei] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ʌn'kɑːnʃənəbli]

Sir	Anthony	Pendered	outstayed	the	other	visitors	,	and	he	stopped	unconscionably
先生	安东尼	-	逗留时间过长	这	其他	访客	,	和	他	停止	丧尽天良

[lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [kɔːl] ;

long	for	a	first	call	;
长的	为了	一个	第一的	称呼	;

安东尼·彭德雷德爵士比其他访客停留的时间都长，而且他第一次拜访就停留了过长的时间；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] ,

but	that	was	the	fault	of	his	hostesses	,
但	那	曾是	这	过错	的	他的	女招待	,

但这都是他女主人的错。

[huː] [meɪd] [ðəm'selvz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] - - [ænd; ənd]

who	made	themselves	so	charming	that	the	man	lost	count	of	time	-	-	and
WHO	制成	他们自己	所以	迷人	那	这	男人	丢失的	数数	的	时间	-	-	和

[pə'hæps] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

perhaps	lost	his	head	a	little	,
也许	丢失的	他的	头	一个	小的	,

他们魅力四射，让那男人忘记了时间——或许还有些神志不清。

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

还。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɛriənz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt]

At	first	it	seemed	that	Marian's	impression	was	right	,	and	that	,	despite
在	第一的	它	似乎	那	玛丽安的	印象	曾是	正确的	,	和	那	,	尽管

['mɜːrsiz] [rɪ'taɪərɪŋ] [weɪz] ,

Mercy's	retiring	ways	,
怜悯的	退休	方式	,

起初，玛丽安的印象似乎是正确的，尽管默西性格孤僻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [ə'træktɪd] [hɪm] .

it	was	the	young	girl	who	attracted	him	.
它	曾是	这	年轻的	女孩	WHO	吸引	他	.

吸引他的是那个年轻女孩。

[ðɪs] [meɪd] ['meəriən] ['siːkrətli] [sæd] ;

This	made	Marian	secretly	sad	;
这	制成	玛丽安	偷偷	伤心	;

这让玛丽安内心感到难过；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɜː(r)] ['æntəni] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn]

for	when	she	had	seen	Sir	Anthony	looking	up	from	his	prayer	-	book	in
为了	什么时候	她	有	已见	先生	安东尼	寻找	向上	从	他的	祷告	-	书	在

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pjuː] ,

the	adjoining	pew	,
这	相邻的	座位	,

因为当她看到隔壁长椅上的安东尼爵士从祈祷书上抬起头来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : " [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]

she	had	said	in	her	heart	,	with	a	sigh	:	"	How	good	he	would	be	to	a
她	有	说	在	她	心	,	和	一个	叹	:	"	如何	好的	他	会	是	到	一个

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

她心里叹了口气，说道："他要是能对女人好就好了！"

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pet] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

How	he	would	pet	her	and	take	care	of	her	!
如何	他	会	宠物	她	和	拿	关心	的	她	!

他会多么疼爱她，多么照顾她啊！

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - - - - " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɪltɪli]

To	be	his	wife	would	be	very	different	from	-	-	-	-	"	but	she	had	guiltily
到	是	他的	妻子	会	是	非常	不同的	从	-	-	-	-	"	但	她	有	内疚地

['brəʊkən] [ʃɔːt] [ðæt] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

broken	short	that	sentence	in	the	midst	.
破碎的	短的	那	句子	在	这	中间	.

成为他的妻子将与——"但她愧疚地打断了这句话。

[pə'sweɪdɪd] [ænd; ənd]['faɪəd][baɪ][dʒəʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .

Persuaded	and	fired	by	Joan	,	she	had	entered	into	this	adventure	.
被说服	和	被解雇	经过	琼	,	她	有	进入	进入	这	冒险	.

在琼的劝说和怂恿下，她开始了这场冒险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lɑːft] [wen] [dʒəʊn] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

She	had	even	laughed	when	Joan	selected	the	neighbourhood	of	Toragel	because
她	有	甚至	笑了	什么时候	琼	已选	这	邻里	的	-	因为

[ə; eɪ][sə'saɪəti]['peɪpə(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['bætʃələ(r)] .

a	Society	paper	announced	the	advent	of	a	particularly	desirable	bachelor	.
一个	社会	纸	宣布	这	来临	的	一个	特别	理想	学士	.

当琼选择托拉格尔街区时，她甚至笑了，因为一份社交报纸宣布一位特别受欢迎的单身汉即将到来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd]['naɪsɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

"	You	will	be	the	prettiest	and	nicest	woman	in	the	county	,	of	course	;
"	你	将要	是	这	最漂亮的	和	最友善的	女士	在	这	县	,	的	课程	;

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

"你当然会是全县最漂亮、最善良的女人；因此，

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'pəʊz] .

he	will	fall	in	love	with	you	and	propose	.
他	将要	落下	在	爱	和	你	和	提出	.

他会爱上你并向你求婚。

[hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ;

He	will	marry	you	;	you	will	live	happy	ever	after	;
他	将要	结婚	你	;	你	将要	居住	快乐的	曾经	后	;

他会娶你；你们会从此过上幸福的生活；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [dets] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [ɪn]

and	you	will	be	able	to	pay	all	the	debts	that	we	shall	have	run	up	in
和	你	将要	是	有能力的	到	支付	全部	这	债务	那	我们	将	有	跑步	向上	在

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɪm] ,

the	process	of	securing	him	,
这	过程	的	确保	他	,

这样，你们就能偿还我们在抓捕他的过程中所欠下的所有债务。

" [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ri'mɑːk] .

"	the	girl	had	remarked	.
"	这	女孩	有	评论	.

“女孩说道。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] " [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['bætʃələ(r)] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['entəti] ,

But	now	,	when	the	"	desirable	bachelor	"	had	become	a	living	entity	,
但	现在	,	什么时候	这	"	理想	学士	"	有	变得	一个	活的	实体	,

但是现在，当“理想单身汉”变成了一个活生生的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['mɛrɪənz] ['kɒnʃəns] [gruː] [sɔː(r)] .

and	she	felt	her	heart	yearning	towards	him	,	Marian's	conscience	grew	sore	.
和	她	毛毡	她	心	渴望	向	他	,	玛丽安的	良心	生长	疮	.

她感到自己的心对他充满了渴望，玛丽安的良心也因此感到不安。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [wɪn] [sɜː(r)]

though	she	told	herself	that	she	could	not	carry	out	the	plan	and	try	to	win	Sir
尽管	她	讲述	她自己	那	她	可以	不是	携带	出去	这	计划	和	尝试	到	赢	先生

['æntəni] - ,

Anthony	Pendered	,
安东尼	-	,

尽管她告诉自己她无法执行这个计划，也无法赢得安东尼·彭德雷德爵士的芳心，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][prɪ'fɜː(r)][dʒəʊn] .

it	was	a	blow	to	see	him	prefer	Joan	.
它	曾是	一个	吹	到	看	他	更喜欢	琼	.

得知他更喜欢琼，这对我来说是个打击。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

The	symptoms	of	his	admiration	were	equally	displeasing	to	the	girl	.
这	症状	的	他的	钦佩	是	同样地	令人不快	到	这	女孩	.

他流露出的崇拜之情同样令女孩感到不悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'feɪsɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['epɪsəʊd] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] ,

She	was	deliberately	effacing	herself	for	this	episode	;	while	it	lasted	,
她	曾是	故意地	抹除	她自己	为了	这	插曲	;	尽管	它	持续	,

在这件事上，她刻意地想要淡出公众视野；在这段时间里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ðə; ði] " ['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] .

she	was	to	be	merely	the	"	power	behind	the	throne	.
她	曾是	到	是	仅仅	这	"	力量	在后面	这	王座	.

她只不过是“幕后掌权者”。

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['meəriən]

"	Knowing	that	she	was	more	strikingly	beautiful	and	brilliant	than	Marian
"	会心	那	她	曾是	更多的	引人注目	美丽的	和	杰出的	比	玛丽安

[fɪts'pætrɪk] ,

Fitzpatrick	,
菲茨帕特里克	,

“她比玛丽安·菲茨帕特里克更美艳动人、才华横溢，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['meəriən] [mait] [ˌaʊt'ʃaɪn]

she	had	studied	how	to	reduce	her	fascinations	,	that	Marian	might	outshine
她	有	研究	如何	到	减少	她	魅力	,	那	玛丽安	可能	光芒四射

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她曾研究过如何减少自己的迷恋，以免玛丽安的光芒盖过她。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [kɔːl] [ɒv; əv][sɜː(r)]

Evidently	she	had	not	entirely	succeeded	;	but	during	that	first	call	of	Sir
显然	她	有	不是	完全	成功了	;	但	期间	那	第一的	称呼	的	先生

['ænθəniz] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ,

Anthony's	,	she	quickly	,
安东尼的	,	她	迅速地	,

显然她并没有完全成功；但在安东尼爵士第一次打电话来时，她迅速地

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] "

surreptitiously	changed	a	diamond	-	ring	from	her	right	hand	to	the	"
偷偷摸摸	已更改	一个	钻石	-	戒指	从	她	正确的	手	到	这	"

[ɪn'geɪdʒd] " ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] ,

engaged	"	finger	of	her	left	,
已订婚的	"	手指	的	她	左边	,

她偷偷地将右手上的钻戒换到了左手的“订婚”手指上。

['flauriʃ] [ðə; ði] ['njuːli] [ed'ɔːnd] ['membə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [spəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ]

flourished	the	newly	adorned	member	under	his	eyes	,	and	spoke	,	with	a
繁荣	这	新	装饰	成员	在下面	他的	眼睛	,	和	辐	,	和	一个

['kɒnʃəs] ['sɪmpə(r)] ,

conscious	simper	,
有意识的	傻瓜	,

他晃了晃眼下新添的器官，带着一种刻意的傻笑说道：

[ɒv; əv] " ['gəʊɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

of	"	going	back	some	day	to	California	to	live	.
的	"	去	后退	一些	天	到	加利福尼亚州	到	居住	.

“有朝一日回到加利福尼亚生活。”

" [sɜː(r)] ['æntəni] [dɪd] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] ,

"	Sir	Anthony	did	not	misunderstand	,
"	先生	安东尼	做过	不是	误解	,

安东尼爵士并没有误解，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] [wens]

and	as	he	had	not	yet	tumbled	over	the	brink	of	that	precipice	whence
和	作为	他	有	不是	然而	翻滚	超过	这	边缘	的	那	悬崖	何处

[ə; eɪ][mæn] [fɔːls] ['ɪntuː] [lʌv] ,

a	man	falls	into	love	,
一个	男人	瀑布	进入	爱	,

而他尚未坠入坠入爱河的悬崖边缘，

[hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] .

he	readjusted	his	inclinations	.
他	重新调整	他的	倾向	.

他调整了自己的倾向。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)]

After	all	,	Mrs	.	Fitzpatrick	was	as	pretty	,	he	thought	,	and	certainly	more
后	全部	,	太太	.	菲茨帕特里克	曾是	作为	漂亮的	,	他	想法	,	和	当然	更多的

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

他心想，毕竟菲茨帕特里克太太也很漂亮，而且肯定更善解人意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['mɪni] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

He	was	glad	that	Minnie	was	her	sister	,	and	not	her	child	.
他	曾是	高兴的	那	米妮	曾是	她	姐姐	,	和	不是	她	孩子	.

他很高兴米妮是她的妹妹，而不是她的孩子。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

Though	he	had	always	said	he	would	not	care	to	marry	a	widow	,
尽管	他	有	总是	说	他	会	不是	关心	到	结婚	一个	寡妇	,

虽然他一直说他不会娶寡妇，

[ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

this	case	was	different	from	any	that	he	had	imagined	,
这	案件	曾是	不同的	从	任何	那	他	有	想象	,

这个案子与他想象中的任何案子都截然不同。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

for	Mrs	.	Fitzpatrick	had	only	been	married	a	year	or	two	when	her
为了	太太	.	菲茨帕特里克	有	仅有的	到过	已婚	一个	年	或者	二	什么时候	她

['hʌzbənd] [daɪd] ,

husband	died	,
丈夫	死亡	,

菲茨帕特里克太太结婚才一两年，她的丈夫就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] - -

and	she	had	soon	awakened	from	her	girlish	fancy	for	the	man	-	-
和	她	有	很快	觉醒	从	她	少女	想要	为了	这	男人	-	-

[səʊ] [mɪs] ['mɪlt(ə)n][hæd; həd] ['gaɪl.ləs.li] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm] .

so	Miss	Milton	had	guilelessly	confided	to	him	.
所以	错过	米尔顿	有	天真无邪	坦白	到	他	.

而她很快就从少女时代对那个男人的迷恋中醒悟过来——米尔顿小姐曾天真地向他透露过这一点。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Thanks	to	this	,
谢谢	到	这	,

多亏了这一点，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] " ['gaɪlləsnəs] " [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːk]

and	much	further	"	guilelessness	"	of	the	same	kind	on	the	part	of	the	meek
和	很多	更远	"	天真无邪	"	的	这	相同的	种类	在	这	部分	的	这	温顺

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

而这位温顺的少女则表现出更多类似的“天真无邪”。

[sɜː(r)] ['æntəni] - [dɪ'skʌvəd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks]

Sir	Anthony	Pendered	discovered	,	before	the	sisters	had	been	for	many	weeks
先生	安东尼	-	发现	,	前	这	姐妹	有	到过	为了	许多	周

['tenənts] [ɒv; əv] ['roʊz'niθ] [pɑːk] ,

tenants	of	Roseneath	Park	,
租户	的	玫瑰之下	公园	,

在姐妹俩入住罗斯尼思公园数周之前，安东尼·彭德雷德爵士就发现了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['meəriən] [fɪts'pætrɪk] .

that	he	was	deeply	in	love	with	Marian	Fitzpatrick	.
那	他	曾是	深	在	爱	和	玛丽安	菲茨帕特里克	.

他深深地爱着玛丽安·菲茨帕特里克。

[əˈkɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [wʌn][dʒuːn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [əˈmɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrid] ['kɑːs(ə)l]

Accordingly	**,**	**he**	**proposed**	**one**	**June**	**afternoon**	**,**	**amid**	**the**	**ruins**	**of**	**a**	**storied**	**castle**
因此	,	他	建议的	一	六月	下午	,	之中	这	废墟	的	一个	有故事的	城堡

[ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

overhanging	**the**	**sea**	**.**
悬垂	这	海	.

于是，在一个六月的下午，他在一座俯瞰大海的古老城堡遗址中向她求婚。

[dʒəʊn][hæd; həd][gɒt] [ʌp][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪkˈspresli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

Joan	**had**	**got**	**up**	**a**	**picnic**	**to**	**this**	**place**	**expressly**	**to**	**give**	**him**	**the**	**opportunity**
琼	有	得到	向上	一个	野餐	到	这	地方	明确地	到	给	他	这	机会

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [traɪˈʌmfəntli] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ,

which	**she**	**felt**	**triumphantly**	**sure**	**he**	**was**	**seeking**	**,**
哪个	她	毛毡	凯旋而归	当然	他	曾是	寻求	,

琼特意安排了一次野餐来到这里，就是为了给他一个机会，她确信他一直在寻找这样的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [əˈnɔɪd] [wɪð] ['meəriən] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	**she**	**was**	**naturally**	**annoyed**	**with**	**Marian**	**when**	**she**	**discovered**	**that**	**the**	**young**
和	她	曾是	自然	恼怒	和	玛丽安	什么时候	她	发现	那	这	年轻的

['wɪdəʊ] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] " [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

widow	**had**	**asked**	**for**	**"**	**time**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**	**"**
寡妇	有	问	为了	"	时间	到	思考	它	超过	.	"

当她发现年轻的寡妇玛丽安要求“时间考虑一下”时，她自然对玛丽安感到恼火。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] !

"	**You**	**little**	**idiot**	**!**
"	你	小的	笨蛋	!

你这个小笨蛋!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [seɪ] - [jes] - - [jes] - - [jes] - ?

Why	**didn't**	**you**	**fall**	**into**	**his**	**arms**	**and**	**say**	**'**	**Yes**	**-**	**-**	**yes**	**-**	**-**	**yes**	**'**	**?**
为什么	没有	你	落下	进入	他的	武器	和	说	-	是的	-	-	是的	-	-	是的	-	?

你为什么不扑进他的怀里，说“我愿意——我愿意——我愿意”呢?

" [ðə; ði][gɜːl][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪn] ['mɛriənz] ['bedruːm] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [təˈwɔːdz]

"	**the**	**girl**	**demanded**	**,**	**in**	**Marian's**	**bedroom**	**,**	**when**	**they**	**had**	**come**	**home**	**towards**
"	这	女孩	要求	,	在	玛丽安的	卧室	,	什么时候	他们	有	来	家	向

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

“女孩在玛丽安的卧室里问道，当时她们已经傍晚回家了。”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][ə; eɪ] [frɔːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['meəriən] .

"	**Because**	**I**	**love**	**him**	**,**	**and**	**because**	**I'm**	**a**	**fraud**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Marian**	**.**
"	因为	我	爱	他	,	和	因为	我是	一个	欺诈罪	!	"	惊呼	玛丽安	.

“因为我爱他，也因为我是个骗子！”玛丽安喊道。

" [əʊ] ! [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**know**	**what**	**you**	**must**	**think**	**of**	**me**	**.**
"	哦	!	我	知道	什么	你	必须	思考	的	我	.

“哦！我知道你肯定在想我。”

[aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [streɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] .

I	**haven't**	**played**	**straight**	**with**	**you**	**,**	**either**	**.**
我	还没有	玩	直的	和	你	,	任何一个	.

我也并没有对你坦诚相待。

[juːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You've	**done**	**everything**	**for**	**me**	**.**
你已经	完毕	一切	为了	我	.

你为我做了一切。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mætʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rent][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz]

I	was	to	make	this	match	;	and	the	rent	of	this	place	,	and	our	horses
我	曾是	到	制作	这	匹配	;	和	这	租	的	这	地方	,	和	我们的	马匹

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

and	carriages	,
和	马车	,

我负责促成这桩婚事；还有这地方的租金，以及我们的马匹和马车，

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [ɒn] [huːm] [wɪv] [biːn] ['præktɪkli] ['lɪvɪŋ] ,

the	payment	of	all	the	tradespeople	on	whom	we've	been	practically	living	,
这	支付	的	全部	这	工匠	在	谁	我们已经	到过	几乎	活的	,

支付我们赖以生存的所有工匠的工资，

[dɪ'pend] [ɒn][maɪ] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['splendɪd] - [fɪʃ] - [juːv] ['lændɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

depend	on	my	catching	the	splendid	'	fish	'	you've	landed	for	me	.
依赖	在	我的	捕捉	这	灿烂	-	鱼	-	你已经	登陆	为了	我	.

就看我能不能钓到你为我钓到的那条漂亮的“鱼”了。

[juːv] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][left] [wen] [wiː; wi] [keɪm]

You've	lent	me	a	lot	of	money	;	and	what	you	had	left	when	we	came
你已经	借出的	我	一个	很多	的	钱	;	和	什么	你	有	左边	什么时候	我们	来了

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

你借给我很多钱；而我们来这里时你剩下的钱，

[juːv] [biːn] ['spendɪŋ] - - - - "

you've	been	spending	-	-	-	-	"
你已经	到过	开支	-	-	-	-	"

你一直在花钱——”

" [aɪv] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['veri] [θɪn] ['bʌtə(r)] [ɒn] ['veri] [θɪk] [bred] ,

"	I've	spread	it	like	very	thin	butter	on	very	thick	bread	,
"	我已经	传播	它	喜欢	非常	薄的	黄油	在	非常	厚的	面包	,

我把它像涂在厚厚的面包上一样薄薄地涂了一层黄油。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [lʊk] [laɪk] [θ'aʊzəndz] .

to	make	the	hundreds	look	like	thousands	.
到	制作	这	数百	看	喜欢	数千	.

让几百人看起来像几千人。

[tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ə; eɪ][bɪg] [kuː] [laɪk] [ðɪs] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] ,

To	carry	off	a	big	coup	like	this	,	one	must	have	some	ready	money	,
到	携带	离开	一个	大的	政变	喜欢	这	,	一	必须	有	一些	准备好	钱	,

要成功实施这样一场大政变，必须要有足够的现金。

" [brəʊk] [ɪn][dʒəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['klevənəs] ,

"	broke	in	Joan	,	with	a	queer	little	smile	at	her	own	cleverness	,
"	打破	在	琼	,	和	一个	酷儿	小的	微笑	在	她	自己的	聪明才智	,

“琼插话道，脸上带着一丝自鸣得意的微笑，显然对自己很聪明。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lænd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['mɛriənz] " [ˌkɒnʃi'enʃəs]

and	the	thought	of	where	it	would	land	her	if	Marian's	"	conscientious
和	这	想法	的	在哪里	它	会	土地	她	如果	玛丽安的	"	尽责的

['skruːplz] " [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] .

scruples	"	refused	to	be	put	to	sleep	.
顾虑	"	拒绝	到	是	放	到	睡觉	.

想到如果玛丽安的“良心顾虑”不肯被消除，她最终会落得怎样的下场，她就感到不安。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [skreɪp] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri] [sɜː(r)] ['æntəni] - - [ænd; ənd]

"	We	shall	be	in	rather	a	scrape	if	you	won't	marry	Sir	Anthony	-	-	and
"	我们	将	是	在	相当	一个	刮	如果	你	惯于	结婚	先生	安东尼	-	-	和

[jʊr; jər] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

you're	made	for	each	other	,
你是	制成	为了	每个	其他	,

“如果你不肯嫁给安东尼爵士，我们就麻烦大了——你们俩真是天生一对。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

But	never	mind	,	we	shall	get	out	of	it	somehow	.
但	绝不	头脑	,	我们	将	得到	出去	的	它	不知何故	.

不过没关系，我们总会有办法脱身的。

[æt; ət] [wɜːst] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˌdɪsə'pɪə(r)] . "

At	worst	,	we	can	disappear	.	"
在	最差	,	我们	能	消失	.	"

最糟糕的情况是，我们会消失。

" [ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'peɪd] , [ænd; ənd][let] [hɪm][ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	And	leave	everything	unpaid	,	and	let	him	and	everybody	know	we	are
"	和	离开	一切	未付	,	和	让	他	和	大家	知道	我们	是

[əd'ventʃəres] !

adventuresses	!
冒险	!

“而且所有东西都不付钱，让他和所有人都知道我们是冒险家！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meəriən] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	exclaimed	Marian	,	breaking	into	tears	.
"	惊呼	玛丽安	,	打破	进入	眼泪	.

“玛丽安惊呼一声，哭了起来。”

" [doʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)] ; [doʊnt] ['wʌri] ; [ænd; ənd][doʊnt] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] , " [sed] [dʒəʊn] .

"	Don't	cry	,	dear	;	don't	worry	;	and	don't	decide	anything	,	"	said	Joan	.
"	不	哭	,	亲爱的	;	不	担心	;	和	不	决定	任何事物	,	"	说	琼	.

“亲爱的，别哭；别担心；也别做任何决定，”琼说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .

"	I	have	an	idea	.
"	我	有	一个	主意	.

我有个主意。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] ['meəriən][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [nɜːs] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	She	induced	Marian	to	go	to	bed	and	nurse	the	violent	headache	which	the
"	她	诱导	玛丽安	到	去	到	床	和	护士	这	暴力	头痛	哪个	这

['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] .

battle	between	heart	and	conscience	had	brought	on	.
战斗	之间	心	和	良心	有	带来	在	.

“她劝玛丽安上床休息，好让她缓解因内心与良心的斗争而引起的剧烈头痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	it	was	certain	that	Mrs	.	Fitzpatrick	would	not	appear	again	that	evening	,
什么时候	它	曾是	肯定	那	太太	.	菲茨帕特里克	会	不是	出现	再次	那	晚上	,

当确定菲茨帕特里克夫人当晚不会再出现时，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [baɪ][hænd][tuː; tə][sɜː(r)] ['æntəni] ,

she	sent	a	little	note	by	hand	to	Sir	Anthony	,
她	发送	一个	小的	笔记	经过	手	到	先生	安东尼	,

她亲手给安东尼爵士送了一张小纸条，

[æz; əz] ['fɔːtʃənətli] [tɔː(r)] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] ['roʊz'niθ] [pɑːk] .

as	fortunately	Torr	Count	was	the	next	estate	to	Roseneath	Park	.
作为	幸运的是	托尔	数数	曾是	这	下一个	财产	到	玫瑰之下	公园	.

幸运的是，托尔伯爵府是罗森尼斯公园的下一个庄园。

" [duː; də] [kʌm] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] .

"	Do	come	over	at	once	.
"	做	来	超过	在	一次	.

请立即过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] , " [rəʊt] [ðə; ði] ['dekərəs] ['mɜːsi] .

It	is	very	important	that	I	should	see	you	,	"	wrote	the	decorous	Mercy	.
它	是	非常	重要的	那	我	应该	看	你	,	"	写道	这	得体	怜悯	.

“见到你对我来说非常重要，”举止端庄的梅西写道。

[sɜː(r)] ['æntəni] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd]

Sir	Anthony	Pendered	was	in	the	midst	of	dinner	when	the	communication	arrived
先生	安东尼	-	曾是	在	这	中间	的	晚餐	什么时候	这	沟通	到达的

,

,

,

安东尼·彭德雷德爵士正在用餐时，收到了这条消息。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm] ,

and	to	his	sister's	disgust	he	begged	her	to	excuse	him	,
和	到	他的	姐妹	厌恶	他	乞求	她	到	原谅	他	,

令他妹妹感到厌恶的是，他恳求她原谅他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['bɪznəs] .

as	it	was	necessary	to	go	out	immediately	on	business	.
作为	它	曾是	必要的	到	去	出去	立即地	在	商业	.

因为必须立即外出办事。

" [ðæt] [əd'ventʃəres] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	That	adventuress	has	sent	for	you	!
"	那	冒险家	有	发送	为了	你	!

“那位女冒险家派人来找你了！”

" ['elən] - ['fɪəsli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ellen	Pendered	fiercely	exclaimed	.
"	艾伦	-	激烈地	惊呼	.

“艾伦·彭德雷德怒吼道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒt] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [net] .

"	She	has	got	you	completely	in	her	net	.
"	她	有	得到	你	完全地	在	她	网	.

“她已经把你完全控制住了。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] .

I	don't	believe	those	three	are	sisters	.
我	不	相信	那些	三	是	姐妹	.

我不认为这三个人是姐妹。

[ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ðiː] [liːst] [ə'laɪk] ,

They	don't	look	in	the	least	alike	,
他们	不	看	在	这	至少	同样	,

他们长得一点都不像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [nɜːs] [spɔɪld] [ðə; ðiː] [tʃaɪldz] ['æksent] .

and	it	is	all	very	well	to	say	an	ignorant	nurse	spoiled	the	child's	accent	.
和	它	是	全部	非常	出色地	到	说	一个	无知	护士	被宠坏了	这	孩子的	口音	.

说一个无知的护士毁了孩子的口音，这当然没错。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒkni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .

I	have	heard	her	talk	more	like	a	Cockney	than	a	Californian	.
我	有	听到	她	讲话	更多的	喜欢	一个	伦敦东区口音	比	一个	加州人	.

我听她说话更像伦敦东区人，而不是加州人。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , ['veri] [rɒŋ] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

I	tell	you	there	is	something	wrong	,	very	wrong	,	about	them	all	.	"
我	告诉	你	那里	是	某物	错误的	,	非常	错误的	,	关于	他们	全部	.	"

我告诉你，他们所有人都有问题，非常有问题。

" [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [els] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] ['æntəni] - ['fjʊəriəsli] -

"	I	advise	you	not	to	tell	any	one	else	,	then	,	"	answered	Anthony	Pendered	furiously	-
"	我	建议	你	不是	到	告诉	任何	一	别的	,	然后	,	"	回答	安东尼	-	愤怒地	-

- " [ðæt] [ɪz] ,

-	"	that	is	,
-	"	那	是	,

“那我劝你最好不要告诉其他人，”安东尼·彭德雷德愤怒地回答道，“也就是说，

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

unless	you	wish	to	break	off	for	ever	with	me	.
除非	你	希望	到	休息	离开	为了	曾经	和	我	.

除非你想永远和我断绝关系。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [ɑːskt] [ðə; ðiː] - [əd'ventʃəres] , - [æz; əz][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]

This	afternoon	I	asked	the	'	adventuress	,	'	as	you	dare	to	call	her	,	to
这	下午	我	问	这	-	冒险家	,	-	作为	你	敢	到	称呼	她	,	到

['mæri] [ˌem 'iː] ,

marry	me	,
结婚	我	,

今天下午，我向那位你敢称之为“女冒险家”的人求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] .

and	she	refused	.
和	她	拒绝	.

她拒绝了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [pliːd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

I	had	to	plead	before	she	would	even	promise	to	think	it	over	.
我	有	到	恳求	前	她	会	甚至	承诺	到	思考	它	超过	.

我苦苦哀求，她才勉强答应考虑一下。

" [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] ,

"	With	this	he	left	his	sister	also	to	"	think	it	over	,	"	and	decide	that	,
"	和	这	他	左边	他的	姐姐	还	到	"	思考	它	超过	,	"	和	决定	那	,

“说完，他也留下妹妹‘好好想想’，再做决定。”

[bɪ'twiːn] [tuː] ['iːvəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [les] .

between	two	evils	,	it	might	be	wise	to	choose	the	less	.
之间	二	罪恶	,	它	可能	是	明智的	到	选择	这	较少的	.

两害相权取其轻，或许选择较轻的那一个才是明智之举。

['mɛriənz] ['lʌvə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [waɪ] ['mɛriənz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Marian's	lover	could	not	guess	why	Marian's	younger	sister	had	sent	for	him	,
玛丽安的	情人	可以	不是	猜测	为什么	玛丽安的	年轻	姐姐	有	发送	为了	他	,

玛丽安的情人猜不透玛丽安的妹妹为什么会派人来找他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] .

and	his	anxiety	increased	when	he	saw	the	gravity	of	the	girl's	face	.
和	他的	焦虑	增加	什么时候	他	锯	这	重力	的	这	女孩们	脸	.

看到女孩严肃的表情，他的焦虑感更加强烈了。

" [ɪz] [mɑː(r)] - - [ɪz] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ɪl] ?

"	Is	Mar	-	-	is	Mrs	.	Fitzpatrick	ill	?
"	是	三月	-	-	是	太太	.	菲茨帕特里克	患病的	?

“玛尔——菲茨帕特里克夫人生病了吗？”

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ə'gen] - -

"	A	little	,	because	she	is	unhappy	;	but	you	can	make	her	well	again	-	-
"	一个	小的	,	因为	她	是	不开心	;	但	你	能	制作	她	出色地	再次	-	-

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

if	you	choose	,
如果	你	选择	,

“有点儿，因为她不开心；但如果你愿意，你可以让她好起来。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒəʊn] [ɪn'skruːtəbli] .

"	replied	Joan	inscrutably	.
"	回复	琼	难以捉摸	.

“琼意味深长地回答道。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [tʃuːz] !

"	Of	course	I	choose	!
"	的	课程	我	选择	!

“我当然会选择！”

" [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	almost	indignantly	protested	.
"	他	几乎	愤慨地	抗议	.

他几乎是愤慨地抗议道。

" [weɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Wait	,	"	said	she	,	"	and	listen	to	what	I	have	to	say	.
"	等待	,	"	说	她	,	"	和	听	到	什么	我	有	到	说	.

“等等，”她说，“听我说。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['meərɪən] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['neɪtʃə(r)] ;

Poor	Marian	is	the	victim	of	her	own	goodness	and	sweet	nature	;
贫穷的	玛丽安	是	这	受害者	的	她	自己的	善良	和	甜的	自然	;

可怜的玛丽安成了她善良温柔本性的受害者；

[ænd; ənd][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][swɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt][ʃi:; ʃi] ['wʊd] ['nevə(r)][tel][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	because	she	swore	to	me	that	she	would	never	tell	the	story	of	our
和	因为	她	发誓	到	我	那	她	会	绝不	告诉	这	故事	的	我们的

[pɑ:st] ,

past	,
过去的	,

因为她向我发誓永远不会说出我们过去的故事，

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɒŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .

she	feels	it	would	be	wrong	to	marry	you	.
她	感觉	它	会	是	错误的	到	结婚	你	.

她觉得嫁给你是不对的。

[ai] ['kænɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪni] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]

I	cannot	let	her	suffer	for	Minnie	and	me	,	so	I	am	now	going	to
我	不能	让	她	遭受	为了	米妮	和	我	,	所以	我	是	现在	去	到

[tel] [ju:; jʊ] ,

tell	you	,
告诉	你	,

我不能让她为了我和米妮受苦，所以我现在要告诉你。

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] - - [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

But	on	this	condition	-	-	if	you	do	decide	that	you	want	her	for	your
但	在	这	状况	-	-	如果	你	做	决定	那	你	想	她	为了	你的

[waɪf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

wife	in	spite	of	all	,
妻子	在	尽管如此	的	全部	,

但前提是——如果你最终决定，尽管有种种原因，你还是想让她做你的妻子，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [wʌns] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['meərɪən] .

you	will	never	once	mention	the	subject	to	Marian	.
你	将要	绝不	一次	提到	这	主题	到	玛丽安	.

你绝对不能向玛丽安提起这件事。

[ai] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv]

I	will	inform	her	that	you	know	the	truth	and	that	she	is	not	to	speak	of
我	将要	通知	她	那	你	知道	这	真相	和	那	她	是	不是	到	说话	的

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

我会告诉她你知道真相，并且她不准把这件事告诉你。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] ? "

Is	that	a	bargain	?	"
是	那	一个	便宜货	?	"

这算便宜吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['stɔ:ri] [ən'les] [ju:; jʊ][laɪk] .

"	Yes	;	but	you	needn't	tell	me	the	story	unless	you	like	.
"	是的	;	但	你	不必	告诉	我	这	故事	除非	你	喜欢	.

“是的；但除非你想讲，否则你不必告诉我这个故事。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

I'm	sure	she	is	not	to	blame	for	anything	,	"	replied	the	man	,
我是	当然	她	是	不是	到	责备	为了	任何事物	,	"	回复	这	男人	,

“我相信她没有任何过错，”那人回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['meərɪən] ,

who	was	now	thoroughly	in	love	with	Marian	,
WHO	曾是	现在	彻底	在	爱	和	玛丽安	,

他现在已经彻底爱上了玛丽安，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['mɜːsi] .

even	to	the	point	of	wondering	what	he	had	ever	seen	in	Mercy	.
甚至	到	这	观点	的	好奇	什么	他	有	曾经	已见	在	怜悯	.

甚至到了怀疑自己当初究竟看上了梅西什么的地步。

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	Certainly	it	is	not	she	;	but	as	she	thinks	it	is	,	it	amounts	to	the	same	thing	.
"	当然	它	是	不是	她	;	但	作为	她	思考	它	是	,	它	金额	到	这	相同的	事物	.

“当然不是她；但她认为就是她，结果就是一样的。”

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [dɪə(r)] , [gʊd] ['meərɪən] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] ['mɪni] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

The	facts	are	these	:	Dear	,	good	Marian	took	pity	on	Minnie	and	me	in	a	London	boarding	-	house	,
这	事实	是	这些	:	亲爱的	,	好的	玛丽安	采取	遗憾	在	米妮	和	我	在	一个	伦敦	登机	-	房子	,

事实是这样的：善良的玛丽安可怜我和米妮，我们当时住在伦敦的一家寄宿公寓里。

[weə(r)] [wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] .

where	we	chanced	to	meet	after	her	widowhood	.
在哪里	我们	偶然	到	见面	后	她	丧偶	.

我们在她丧夫后偶然相遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

She	had	decided	to	come	here	to	live	,	because	she	longed	for	the	country	,
她	有	决定	到	来	这里	到	居住	,	因为	她	渴望	为了	这	国家	,

她决定来这里生活，因为她思念这个国家。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][grænd][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ,

but	had	not	meant	to	take	as	grand	a	house	as	this	,
但	有	不是	意思是	到	拿	作为	盛大	一个	房子	作为	这	,

但他原本并没有打算买下这么豪华的房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

as	she	had	just	found	out	that	her	dead	husband	had	spent	most	of	her	fortune	.
作为	她	有	只是	成立	出去	那	她	死的	丈夫	有	花费	最多	的	她	财富	.

她刚刚发现，她已故的丈夫花光了她的大部分财产。

[ai] [ɪm'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪni] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

I	implored	her	to	bring	Minnie	and	me	to	her	new	home	,
我	恳求	她	到	带来	米妮	和	我	到	她	新的	家	,

我恳求她带我和米妮去她的新家。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sə'saɪəti][baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]

and	give	me	a	good	chance	of	getting	into	society	by	introducing	us	as
和	给	我	一个	好的	机会	的	获得	进入	社会	经过	介绍	我们	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

her	sisters	.
她	姐妹	.

如果把我们介绍成她的姐妹，就能给我一个很好的机会融入上流社会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] - [swel] - - - [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] - ['ɒnərəb(ə)l] , -

She	was	rather	a	'	swell	'	-	-	at	least	,	she	had	married	an	'	Honourable	,	'
她	曾是	相当	一个	-	膨胀	-	-	-	在	至少	,	她	有	已婚	一个	-	尊敬的	,	-

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nəubədi, -bɔdi] .

and	we	were	nobodies	.
和	我们	是	无名之辈	.

她相当“出身高贵”——至少，她嫁给了一位“尊贵的人”，而我们只是无名小卒。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['faɪnəli] [kən'sent] [tuː; tə]['hændikæp] [hɜː'self] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

The	poor	darling	finally	consented	to	handicap	herself	with	us	.
这	贫穷的	亲爱的	最后	同意	到	让分	她自己	和	我们	.

可怜的小家伙最终同意和我们一起自缚手脚。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] - - [ɜː(r)] - - [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ]

I	had	a	little	money	,	too	,	which	had	-	-	er	-	-	come	to	me	through	a
我	有	一个	小的	钱	,	也	,	哪个	有	-	-	呃	-	-	来	到	我	通过	一个

['lʌki] [ɪn'vestmənt] ,

lucky	investment	,
幸运的	投资	,

我当时也有点积蓄，那是——呃——我靠一笔幸运的投资赚来的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['roʊz'niθ] [pɑːk] [ðæt] [ai] [meɪd] ['meəriən] ([huː]

and	I	was	so	anxious	to	live	at	Roseneath	Park	that	I	made	Marian	(	who
和	我	曾是	所以	焦虑的	到	居住	在	玫瑰之下	公园	那	我	制成	玛丽安	(	WHO

[ɪz][məʊst] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk]) [bɪ'liːv] [ðæt] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

is	most	unbusiness	-	like	)	believe	that	together	we	would	have	enough	to	take
是	最多	不商业	-	喜欢	)	相信	那	一起	我们	会	有	足够的	到	拿

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

我当时非常渴望住在罗森尼斯公园，以至于我让玛丽安（她一点也不务实）相信，我们俩加起来就有足够的钱买下那栋房子。

[ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkl] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]

I	am	supposed	to	be	practical	,	and	so	the	management	of
我	是	据称	到	是	实际的	,	和	所以	这	管理	的

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

everything	has	been	left	to	me	.
一切	有	到过	左边	到	我	.

我应该务实一些，所以所有事情的管理都交给了我。

[ai][hæv; həv] [peɪd] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['weɪdʒɪz] ,

I	have	paid	scarcely	anything	,	except	the	servants	'	wages	,
我	有	有薪酬的	几乎	任何事物	,	除了	这	仆人	-	工资	,

除了仆人的工资之外，我几乎没付过其他任何费用。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['meəriən] [daʊn] [tuː; tə] .

so	you	see	what	I	have	brought	my	poor	Marian	down	to	.
所以	你	看	什么	我	有	带来	我的	贫穷的	玛丽安	向下	到	.

所以你看，我把可怜的玛丽安弄到什么地步了。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'təʊnmənt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [baɪ]

The	only	atonement	I	can	make	is	to	try	and	save	her	happiness	by
这	仅有的	赎罪	我	能	制作	是	到	尝试	和	节省	她	幸福	经过

[kən'fesɪŋ] [maɪ] ['rɒŋduːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

confessing	my	wrongdoing	to	you	and	begging	that	you	will	not	visit	it	on
坦白	我的	不当行为	到	你	和	乞讨	那	你	将要	不是	访问	它	在

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

我唯一能做的赎罪就是向你坦白我的过错，恳求你不要让她承受同样的痛苦，以此来挽救她的幸福。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [sɜː(r)] ['æntəni] - ['kwɪkli] .

"	I	certainly	will	not	do	that	,	"	said	Sir	Anthony	Pendered	quickly	.
"	我	当然	将要	不是	做	那	,	"	说	先生	安东尼	-	迅速地	.

“我当然不会那样做，”安东尼·彭德雷德爵士迅速说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [fɔːlt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɔːlməʊst]

"	As	you	say	,	her	one	fault	has	been	a	kindness	of	heart	almost
"	作为	你	说	,	她	一	过错	有	到过	一个	仁慈	的	心	几乎

[ə'maunt] [tuː; tə] ['wiːknəs] ,

amounting	to	weakness	,
金额	到	弱点	,

正如你所说，她唯一的缺点就是心地善良，甚至善良得近乎软弱。

[wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

which	,	in	my	eyes	,	makes	her	more	lovable	than	ever	.
哪个	,	在	我的	眼睛	,	制作	她	更多的	可爱的	比	曾经	.

在我看来，这让她比以往任何时候都更加可爱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ðæt] ['mætəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	for	the	loss	of	her	money	,	that	matters	nothing	to	me	.
作为	为了	这	损失	的	她	钱	,	那	事情	没有什么	到	我	.

至于她损失的钱，我一点也不在意。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [wɒnt] , [ænd; ənd] - - - - "

I	have	more	than	I	want	,	and	-	-	-	-	"
我	有	更多的	比	我	想	,	和	-	-	-	-	"

我拥有的比我想要的还要多，而且——”

" [jʊl] [peɪ] ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ˌem 'iː][tuː; tə]['meəriən] ?

"	You'll	pay	everything	,	without	betraying	me	to	Marian	?
"	你会	支付	一切	,	没有	背叛	我	到	玛丽安	?

“你会付清一切费用，但不会背叛我，向玛丽安告密吗？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ai][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][duː; də] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] ,

I	don't	deserve	it	;	but	do	say	you	will	do	that	,
我	不	应得	它	;	但	做	说	你	将要	做	那	,

我不配，但请你答应我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	I	will	relieve	you	of	my	presence	near	your	fiancée	as	soon	as
和	我	将要	缓解	你	的	我的	在场	靠近	你的	未婚妻	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我会尽快让你离开你未婚妻身边。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

as	a	reward	.
作为	一个	报酬	.

作为奖励。

[ai] [nəʊ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

I	know	that	,	after	what	I	have	told	you	,
我	知道	那	,	后	什么	我	有	讲述	你	,

我知道，在我告诉你这些之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] ['meəriən] ,

it	would	be	an	embarrassment	to	you	to	see	me	with	Marian	,
它	会	是	一个	尴尬	到	你	到	看	我	和	玛丽安	,

你要是看到我和玛丽安在一起，会很尴尬的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ʃɪvəlrəs] ,

because	as	you	are	very	chivalrous	,
因为	作为	你	是	非常	骑士精神	,

因为你很有骑士精神，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [let] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

you	could	not	let	people	know	I	was	not	really	her	sister	.
你	可以	不是	让	人们	知道	我	曾是	不是	真的	她	姐姐	.

你不能让别人知道我不是她亲妹妹。

[ai] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

I	will	disappear	,
我	将要	消失	,

我将消失，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən]

and	every	one	can	think	I	have	been	suddenly	called	out	to	my	Californian
和	每一个	一	能	思考	我	有	到过	突然	称为	出去	到	我的	加州人

['lʌvə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

lover	to	be	married	.	"
情人	到	是	已婚	.	"

每个人都可能以为我突然被加州的爱人叫去结婚了。

" ['dʌznt] [hiː; hi][ɪg'zɪst] ? " ['kwestʃənd] [sɜː(r)] ['æntəni] ,

"	Doesn't	he	exist	?	"	questioned	Sir	Anthony	,
"	不	他	存在	?	"	被质问	先生	安东尼	,

“难道他不存在吗？”安东尼爵士问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] " [ɪn'geɪdʒd] " ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [skiːm]

looking	at	her	"	engaged	"	finger	and	thinking	of	the	matrimonial	schemes
寻找	在	她	"	已订婚的	"	手指	和	思维	的	这	婚姻	方案

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'fest] .

she	had	just	confessed	.
她	有	只是	坦白	.

她看着自己“订婚”的手指，想着自己刚才坦白的婚姻计划。

" [nɒt] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .

"	Not	in	California	.
"	不是	在	加利福尼亚州	.

“加州可不是这样。”

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] [hɪə(r)] ,

But	as	I	haven't	been	a	success	here	,
但	作为	我	还没有	到过	一个	成功	这里	,

但我在这里并没有取得成功，

[ai] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] .

I	may	decide	to	be	true	to	the	person	who	gave	me	this	ring	.
我	可能	决定	到	是	真的	到	这	人	WHO	给予	我	这	戒指	.

我或许会决定对送我这枚戒指的人忠诚。

" ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .)

"	(	She	had	bought	it	herself	.	)
"	(	她	有	买	它	她自己	.	)

（是她自己买的。）

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɛriənz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

"	Now	that	I've	promised	to	go	out	of	Marian's	life	for	ever	,
"	现在	那	我已经	承诺	到	去	出去	的	玛丽安的	生活	为了	曾经	,

“既然我已经承诺永远离开玛丽安的生活，

[jʊl] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['streɪt(ə)nd] [hɪə(r)] - -

you'll	guard	her	happiness	by	seeing	that	everything	is	straightened	here	-	-
你会	警卫	她	幸福	经过	看到	那	一切	是	拉直	这里	-	-

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ? "

financially	?	"
财务方面	?	"

你会通过确保这里的一切——包括经济方面——都井然有序来守护她的幸福吗?

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ,

"	I	shall	be	only	too	delighted	,
"	我	将	是	仅有的	也	高兴极了	,

“我将非常高兴，”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [neɪm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

if	you	will	tell	me	how	to	manage	it	without	my	name	appearing	in	the	matter	.
如果	你	将要	告诉	我	如何	到	管理	它	没有	我的	姓名	出现	在	这	事情	.

"

"
"

如果你能告诉我如何才能在不让我的名字牵涉其中的情况下处理这件事的话。”

" [wiː; wi] - - ['el'el] , [ɪf] [jʊd] [trʌst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] [tuː; tə] [peɪ]

"	We	-	-	ll	,	if	you'd	trust	the	money	to	me	,	I'd	use	it	honestly	to	pay
"	我们	-	-	二	,	如果	你会	相信	这	钱	到	我	,	ID	使用	它	诚实地	到	支付

['aʊə(r)] [dets] ,

our	debts	,
我们的	债务	,

“嗯，如果你信任我，把钱交给我保管，我会诚实地用它来偿还我们的债务。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'siːts] . "

and	give	you	all	the	receipts	.	"
和	给	你	全部	这	收据	.	"

并把所有收据都给你。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "

"	So	it	shall	be	.	"
"	所以	它	将	是	.	"

“就这么办吧。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [brɪk] , [sɜː(r)] ['æntəni] .

"	You're	a	-	-	a	brick	,	Sir	Anthony	.
"	你是	一个	-	-	一个	砖	,	先生	安东尼	.

“你真是个——一个死板的人，安东尼爵士。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [left] [ðen] [ɪz] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪni] , [ɒv; əv] [hu:m] ['meəriən][ɪz] ['ri:əli]

The **only** **difficulty** **left** **then** **is** **about** **poor** **little** **Minnie** **,** **of** **whom** **Marian** **is** **really**

这 仅有的 困难 左边 然后 是 关于 贫穷的 小的 米妮 , 的 谁 玛丽安 是 真的

['veri] [fɒnd] .

very **fond** **.**

非常 喜爱 .

那么剩下的唯一难题就是可怜的小米妮了，玛丽安非常喜欢她。

['pi:p(ə)l] [maɪt] ['gɒsɪp] [ɪf] ['meəriən] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:niə] [wɪð]

People **might** **gossip** **if** **Marian** **let** **her** **youngest** **sister** **go** **back** **to** **California** **with**

人们 可能 闲话 如果 玛丽安 让 她 最小的 姐姐 去 后退 到 加利福尼亚州 和

[ˌem 'i:] ;

me **;**

我 ;

如果玛丽安让她最小的妹妹跟我一起回加州，人们可能会说闲话；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] ,

for **as** **we** **are** **supposed** **to** **be** **so** **nearly** **related** **,**

为了 作为 我们 是 据称 到 是 所以 几乎 有关的 ,

因为我们本应是近亲，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [let] - - [wel] , [let] ['sli:pɪŋ]

surely **it** **would** **be** **better** **to** **save** **a** **scandal** **and** **let** **-** **-** **well** **,** **let** **sleeping**

一定 它 会 是 更好的 到 节省 一个 丑闻 和 让 - - 出色地 , 让 睡眠

['sɪstəz] [laɪ] ? "

sisters **lie** **?** **"**

姐妹 说谎 ? "

难道避免丑闻爆发，让——嗯，让熟睡的姐妹们安息，不是更好吗?

" [ɪf] ['meəriən][ɪz] ['tru:li] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪni] ,

" **If** **Marian** **is** **truly** **fond** **of** **Minnie** **,**

" 如果 玛丽安 是 真的 喜爱 的 米妮 ,

“如果玛丽安真的喜欢米妮，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][tɔ:(r)] [kɔ:t] ,

there **will** **be** **plenty** **of** **room** **for** **the** **child** **at** **Torr** **Court** **,**

那里 将要 是 很多 的 房间 为了 这 孩子 在 托尔 法庭 ,

托尔苑有足够的空间容纳这个孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:nd] .

and **she** **will** **be** **welcome** **to** **stay** **there** **,** **as** **far** **as** **I** **am** **concerned** **.**

和 她 将要 是 欢迎 到 停留 那里 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

就我而言，她很可能会留在那里。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [mɪs] - - [ɜ:(r)] - - ['mɪlt(ə)n] ,

I **must** **say** **,** **Miss** **-** **-** **er** **-** **-** **Milton** **,**

我 必须 说 , 错过 - - 呃 - - 米尔顿 ,

我必须说，米尔顿小姐……呃……

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi] ['betə(r)] [ɒf] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['gɑ:diənʃɪp] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][keə(r)]

that **I** **think** **the** **child** **will** **be** **better** **off** **under** **our** **guardianship** **than** **in** **the** **care**

那 我 思考 这 孩子 将要 是 更好的 离开 在下面 我们的 监护 比 在 这 关心

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl]['sɪstə(r)] . "

of **her** **real** **sister** **.** **"**

的 她 真实的 姐姐 . "

我认为，孩子在我们监护下会比在她亲姐姐身边更好。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒəʊn] ['mi:kli] ,

" **You** **are** **good** **,** **and** **I** **quite** **agree** **with** **you** **,** **"** **responded** **Joan** **meekly** **,**

" 你 是 好的 , 和 我 相当 同意 和 你 , " 回应 琼 温顺地 ,

“你很好，我完全同意你的看法，”琼温顺地回答道。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [stɜːn] [rɪ'prəʊtʃ] .

far	from	resenting	his	look	of	stern	reproach	.
远的	从	怨恨	他的	看	的	船尾	责备	.

他非但没有怨恨他严厉责备的眼神，反而更加愤恨。

" [wen] [juːv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai][hænd][juː; jʊ][ðə; ði]

"	When	you've	trusted	me	with	that	money	to	pay	things	,	and	I	hand	you	the
"	什么时候	你已经	可信	我	和	那	钱	到	支付	事物	,	和	我	手	你	这

[rɪ'siːts] ,

receipts	,
收据	,

“当你信任我，把钱交给我支付各种费用，而我把收据交给你时，

[aɪl] [hænd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɔː(r)] - - ['leɪdi]

I'll	hand	you	also	a	written	undertaking	never	to	trouble	you	or	-	-	Lady
患病的	手	你	还	一个	书面	承诺	绝不	到	麻烦	你	或者	-	-	女士

-

Pendered	.
-	.

我还会给你一份书面保证，保证永远不会再给你或——彭德雷德夫人带来麻烦。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You	would	like	me	to	do	that	,	wouldn't	you	?	"
你	会	喜欢	我	到	做	那	,	不会	你	?	"

你希望我那样做，对吗?

" [ai] - - [ɜː(r)] - - [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [mait] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] , " [m'ɜːməd] [sɜː(r)]

"	I	-	-	er	-	-	perhaps	something	of	the	kind	might	be	advisable	,	"	murmured	Sir
"	我	-	-	呃	-	-	也许	某物	的	这	种类	可能	是	建议	,	"	低声说道	先生

['æntəni] .

Anthony	.
安东尼	.

“我……呃……或许这样做是明智的，”安东尼爵士低声说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði][gɜːl] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

When	he	had	gone	,	the	girl	chuckled	and	clapped	her	hands	.
什么时候	他	有	已消失	,	这	女孩	轻笑	和	鼓掌	她	双手	.

他走后，女孩咯咯地笑着拍了拍手。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

Then	she	ran	to	a	looking	-	glass	.
然后	她	跑	到	一个	寻找	-	玻璃	.

然后她跑到镜子前。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ɪg'zæktli]['stjuːpɪd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɔstrəfaiz] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪntli] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	You're	not	exactly	stupid	,	my	dear	,	"	she	apostrophised	her	saintly	reflection	.
"	你是	不是	确切地	愚蠢的	,	我的	亲爱的	,	"	她	带撇号	她	圣洁的	反射	.

“亲爱的，你可不傻，”她对着自己圣洁的倒影说道。

" [juːv] [prə'vaɪdɪd] ['splendɪdli] [fɔː(r); fə(r)]['meəriən][ænd; ənd] [juːv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv]

"	You've	provided	splendidly	for	Marian	and	you've	saved	her	sensitive
"	你已经	假如	精彩地	为了	玛丽安	和	你已经	已保存	她	敏感的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

“你为玛丽安提供了非常好的生活，也保护了她敏感的良心。”

[hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] [ɪz] [kliːn] .

Her	slate	is	clean	.
她	石板	是	干净的	.

她清白无辜。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɪni] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [dʌz] ,

As	for	Minnie	,	she	will	be	all	right	until	the	time	comes	,	if	it	ever	does	,
作为	为了	米妮	,	她	将要	是	全部	正确的	直到	这	时间	来	,	如果	它	曾经	做	,

至于米妮，在那一刻到来之前，她会一切安好，如果那一天真的会到来的话。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	you	can	do	better	for	her	.
那	你	能	做	更好的	为了	她	.

你可以为她做得更好。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] - - [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] ['meəriən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd]

As	for	yourself	-	-	well	,	you	can	leave	Marian	a	couple	of	hundred
作为	为了	你自己	-	-	出色地	,	你	能	离开	玛丽安	一个	夫妻	的	百

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ,

for	pocket	-	money	,
为了	口袋	-	钱	,

至于你自己——嗯，你可以留给玛丽安几百块钱当零花钱。

[ænd; ənd] [stɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] .

and	still	get	out	of	this	with	something	on	which	to	start	again	.
和	仍然	得到	出去	的	这	和	某物	在	哪个	到	开始	再次	.

而且还能从中获得一些可以重新开始的东西。

[juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

You've	finished	with	Mercy	Milton	,	thank	goodness	!
你已经	完成的	和	怜悯	米尔顿	,	感谢	善良	!

谢天谢地，你终于摆脱了梅西·米尔顿！

[ænd; ənd] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

and	-	-	it	will	be	a	relief	to	do	your	hair	another	way	.
和	-	-	它	将要	是	一个	宽慰	到	做	你的	头发	其他	方式	.

而且——换一种发型打理头发会让你轻松很多。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] - ,

"	Two	days	later	,	Joan	Carthew	had	turned	her	back	upon	Toragel	,
"	二	天	之后	,	琼	卡特休	有	转向	她	后退	之上	-	,

两天后，琼·卡特休就背弃了托拉格尔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][sɜː(r)] ['æntəni] - [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

and	Mrs	.	Fitzpatrick's	engagement	to	Sir	Anthony	Pendered	was	announced	.
和	太太	.	菲茨帕特里克的	订婚	到	先生	安东尼	-	曾是	宣布	.

菲茨帕特里克夫人与安东尼·彭德雷德爵士的订婚消息也随之公布。

['tʃæptə(r)] [sevn] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [njuː]

CHAPTER	VII	-	-	The	Woman	Who	Knew
章	七	-	-	这	女士	WHO	知道

第七章——知情的女人

[dʒəʊn] [went] [streɪt] [frɒm; frəm] ['kɔːnwəl] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmzb(ə)ri] ['bɔːdɪŋ] -

Joan	went	straight	from	Cornwall	to	London	and	the	Bloomsbury	boarding	-
琼	去	直的	从	康沃尔郡	到	伦敦	和	这	布卢姆斯伯里	登机	-

[haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [ɜːnd] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] .

house	in	which	some	of	her	curiously	earned	money	was	invested	.
房子	在	哪个	一些	的	她	奇怪的是	获得	钱	曾是	投资	.

琼直接从康沃尔郡前往伦敦，住进了布卢姆斯伯里区的一家寄宿公寓，她用自己一些来之不易的钱投资了这家公寓。

[ɔːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [naʊ] ;

All	was	to	begin	over	again	now	;
全部	曾是	到	开始	超过	再次	现在	;

一切都要重新开始；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [brɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

but	to	the	girl	this	idea	brought	inspiration	rather	than	discouragement	,
但	到	这	女孩	这	主意	带来	灵感	相当	比	沮丧	,

但对这个女孩来说，这个想法带来的不是沮丧，而是鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['ɔɪstə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	world	was	still	her	oyster	,	if	she	could	open	it	,
为了	这	世界	曾是	仍然	她	牡蛎	,	如果	她	可以	打开	它	,

如果她能打开这扇门，世界依然是她的舞台。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][dek'sterəti][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

and	experience	had	already	taught	her	some	dexterity	in	the	use	of
和	经验	有	已经	教授	她	一些	灵巧	在	这	使用	的

[ðə; ði] [naɪf] .

the	knife	.
这	刀	.

经验已经让她熟练地掌握了使用刀具的技巧。

[æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ,

At	this	house	in	Woburn	Place	she	had	the	right	to	live	without	paying	,
在	这	房子	在	沃本	地方	她	有	这	正确的	到	居住	没有	付费	,

在沃本广场的这栋房子里，她有权免费居住。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] " [lʊkt] [raʊnd] , " [ænd; ənd] [mɪs] [wit] , [huː] [əud] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

while	she	"	looked	round	,	"	and	Miss	Witt	,	who	owed	her	present	position	to
尽管	她	"	看起来	圆形的	,	"	和	错过	维特	,	WHO	欠款	她	展示	位置	到

[dʒəʊn] ,

Joan	,
琼	,

她“环顾四周”，而维特小姐，她现在的职位要归功于琼，

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] .

was	only	too	delighted	to	welcome	her	benefactress	.
曾是	仅有的	也	高兴极了	到	欢迎	她	慈善家	.

她非常高兴地欢迎这位恩人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ;

The	place	was	doing	well	,	and	the	corner	of	difficulty	had	been	turned	;
这	地方	曾是	正在做	出色地	,	和	这	角落	的	困难	有	到过	转向	;

这个地方发展得不错，困难时期已经过去了；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] - ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [dʒəʊn] .

this	was	the	news	the	manager	-	housekeeper	had	to	give	Joan	.
这	曾是	这	消息	这	经理	-	管家	有	到	给	琼	.

这是管家兼经理不得不告诉琼的消息。

['evri] [ruːm] [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] "

Every	room	but	one	was	full	,	and	so	far	the	boarders	seemed	to	be	"
每一个	房间	但	一	曾是	满的	,	和	所以	远的	这	寄宿生	似乎	到	是	"

[gʊd] [peɪ] ,

good	pay	,
好的	支付	,

除了一个房间外，其他房间都住满了人，而且到目前为止，寄宿者似乎都“收入不错”。

" [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

"	with	perhaps	a	single	exception	.
"	和	也许	一个	单身的	例外	.

或许只有一个例外。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɒp] [flɔː(r)] [bæk] [ðæts] ['empti] , " ['tʃɪəfəli] [went] [ɒn] [mɪs] [wit] .

"	There's	only	the	little	top	floor	back	that's	empty	,	"	cheerfully	went	on	Miss	Witt	.
"	有	仅有的	这	小的	顶部	地面	后退	那就是	空的	,	"	愉快地	去	在	错过	维特	.

“只有顶楼后面那一小块地方是空的，”维特小姐兴高采烈地继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] . "

"	Of	course	,	I	will	take	that	and	give	you	mine	.	"
"	的	课程	,	我	将要	拿	那	和	给	你	矿	.	"

“当然，我会收下你的，然后把我的给你。”

" [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['wʊmən] , " [sed] [dʒəʊn] .

"	You'll	do	nothing	of	the	sort	,	my	dear	woman	,	"	said	Joan	.
"	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	琼	.

“你绝不会那样做的，我亲爱的女士，”琼说道。

" [ai] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .

"	I	like	running	up	and	down	stairs	.
"	我	喜欢	跑步	向上	和	向下	楼梯	.

我喜欢跑上跑下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

It	does	me	good	.
它	做	我	好的	.

这对我有好处。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] .

Besides	,	I'd	rather	be	at	the	back	.
除了	,	ID	相当	是	在	这	后退	.

此外，我宁愿待在后面。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [triː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [triː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

There's	a	tree	,	or	something	that	once	tried	hard	to	be	a	tree	,	to	look	at
有	一个	树	,	或者	某物	那	一次	尝试	难的	到	是	一个	树	,	到	看	在

,

,

,

那里有一棵树，或者说，曾经努力想成为一棵树的东西，可以看看。

[æz; əz] [ai] [nəʊ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ruːm] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] ;

as	I	know	well	,	for	the	room	used	to	be	mine	;
作为	我	知道	出色地	,	为了	这	房间	用过的	到	是	矿	;

我非常清楚，因为这间房间以前是我的；

[səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætə(r)] - - [ɪts] ['set(ə)ld] .

so	there's	no	use	talking	any	more	about	that	matter	-	-	it's	settled	.
所以	有	不	使用	说	任何	更多的	关于	那	事情	-	-	它是	定居	.

所以这件事无需再讨论了——已经解决了。

[juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [raɪz] , [laɪk] [kriːm] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɒp] .

You	stay	where	you	are	,	and	I	will	rise	,	like	cream	,	to	the	top	.
你	停留	在哪里	你	是	,	和	我	将要	上升	,	喜欢	奶油	,	到	这	顶部	.

你待在原地，我会像奶油一样，浮到顶端。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['daʊtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [woʊnt] [peɪ] .

Now	tell	me	about	this	doubtful	person	you	are	afraid	won't	pay	.
现在	告诉	我	关于	这	疑	人	你	是	害怕的	惯于	支付	.

现在告诉我，你担心这个可疑的人不会付钱。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

Is	it	a	man	or	a	woman	?	"
是	它	一个	男人	或者	一个	女士	?	"

是男的还是女的?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [wit] , " [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɪst] ['biːɪŋs] [ai] ['evə(r)] [sɔː] .

"	A	woman	,	"	replied	Miss	Witt	,	"	and	one	of	the	strangest	beings	I	ever	saw	.
"	一个	女士	,	"	回复	错过	维特	,	"	和	一	的	这	最奇怪的	生物	我	曾经	锯	.

“一个女人，”维特小姐回答说，“也是我见过的最奇怪的人之一。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [mɪs] ,

It	is	a	great	comfort	to	me	that	you	are	here	,	miss	,
它	是	一个	伟大的	舒适	到	我	那	你	是	这里	,	错过	,

小姐，您在这里让我感到非常欣慰。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

for	you	can	decide	what	is	to	be	done	about	her	.
为了	你	能	决定	什么	是	到	是	完毕	关于	她	.

因为你可以决定如何处置她。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

She	hasn't	paid	her	board	for	a	fortnight	,
她	还没有	有薪酬的	她	木板	为了	一个	两星期	,

她已经两周没交住宿费了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][kæn; kən][gəʊ][aʊt] ,

but	she	keeps	pleading	that	as	soon	as	she	is	well	,	and	can	go	out	,
但	她	保持	恳求	那	作为	很快	作为	她	是	出色地	,	和	能	去	出去	,

但她一直恳求，一旦她康复，能够出门，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [rɪ'mɪtnsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪd] . "

she	will	get	remittances	which	have	been	delayed	.	"
她	将要	得到	汇款	哪个	有	到过	延迟	.	"

她将收到之前延迟的汇款。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ðen] ? "

"	Oh	,	she	is	ill	,	then	?	"
"	哦	,	她	是	患病的	,	然后	?	"

“哦，她生病了？”

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] .

"	So	she	says	.
"	所以	她	说道	.

她说。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

But	I'm	not	sure	,	miss	,	it	isn't	just	an	excuse	to	work	upon	my	compassion	,
但	我是	不是	当然	,	错过	,	它	不是	只是	一个	原谅	到	工作	之上	我的	同情	,

但我并不确定，小姐，这是否只是我培养同情心的借口。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɪtnsiz] ?

for	why	should	she	have	to	go	out	for	remittances	?
为了	为什么	应该	她	有	到	去	出去	为了	汇款	?

她为什么要外出汇款呢?

[ʃiː; ʃi] [stɒps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

She	stops	in	her	room	,	lying	upon	a	sofa	,
她	停止	在	她	房间	,	说谎	之上	一个	沙发	,

她停在房间门口，躺在沙发上。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['bɒðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ʌp][səʊ] ['meni] [peəz]

and	makes	a	deal	of	bother	with	her	meals	being	carried	up	so	many	pairs
和	制作	一个	交易	的	打扰	和	她	餐	存在	携带	向上	所以	许多	对

[ɒv; əv] [steəz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

她很麻烦别人把她的饭菜端上那么多楼梯，

[ðəʊ] [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [iːts] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

though	it's	hardly	worth	while	her	having	them	at	all	,	she	eats	so	little	.
尽管	它是	几乎	值得	尽管	她	拥有	他们	在	全部	,	她	吃	所以	小的	.

虽然她吃得很少，所以吃这些东西对她来说几乎没什么意义。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Yet	she	doesn't	look	a	bit	different	from	what	she	did	when	she	was
然而	她	不	看	一个	少量	不同的	从	什么	她	做过	什么时候	她	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['enibɒdi] [els] [æz; əz]

supposed	to	be	well	and	going	about	as	much	like	anybody	else	as
据称	到	是	出色地	和	去	关于	作为	很多	喜欢	任何人	别的	作为

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [kʊd; kəd]['evə(r)][duː; də] . "

one	of	her	sort	could	ever	do	.	"
一	的	她	种类	可以	曾经	做	.	"

然而，她现在的样子和她本该健康时的样子一点也没什么不同，和她这类人一样，她也确实像其他人一样正常生活。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [dʒəʊn] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['faɪəd] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Joan	,	whose	curiosity	was	fired	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	琼	,	谁	好奇心	曾是	被解雇	.

“你是什么意思？”琼问道，她的好奇心被彻底激发了。

" ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [mɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [wɪð]

"	Only	that	she	is	,	and	was	,	more	a	ghost	than	a	human	being	,	with
"	仅有的	那	她	是	,	和	曾是	,	更多的	一个	鬼	比	一个	人类	存在	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ,

her	great	,
她	伟大的	,

“只是她与其说是人，不如说更像个幽灵，带着她伟大的……”

['hɒləʊ] , [blæk] [aɪz] , [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] , [set] [diːp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd]

hollow	,	black	eyes	,	like	burning	coals	,	set	deep	under	her	thick	eyebrows	and
空洞的	,	黑色的	眼睛	,	喜欢	燃烧	煤炭	,	放	深的	在下面	她	厚的	眉毛	和

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

overhanging	forehead	;
悬垂	前额	;

空洞的黑眼睛，像燃烧的煤炭一样，深深地嵌在她浓密的眉毛和下垂的额头下；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [tʃiːks] - - [waɪ] , [mɪs] , [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] - - [hɜː(r); hə(r)]

with	her	thin	cheeks	-	-	why	,	miss	,	they	almost	meet	in	the	middle	-	-	her
和	她	薄的	脸颊	-	-	为什么	,	错过	,	他们	几乎	见面	在	这	中间	-	-	她

['jeləʊ] - [waɪt] [skɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ,

yellow	-	white	skin	,	her	tall	,
黄色的	-	白色的	皮肤	,	她	高的	,

她那瘦削的脸颊——哎呀，小姐，它们几乎连在中间了——她那黄白色的皮肤，她高挑的，

['glaɪdɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['stelθi] [wei] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

gliding	figure	and	stealthy	way	of	walking	,
滑翔	数字	和	隐秘的	方式	的	步行	,

身形轻盈，行走悄无声息。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [tɪl] [ʃiːz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bæk] . "

so	that	you	never	hear	a	sound	till	she's	at	your	back	.	"
所以	那	你	绝不	听到	一个	声音	直到	她是	在	你的	后退	.	"

这样，直到她走到你身后，你才会听到一声响动。

" [kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɔːdə(r)] , " [kˈɒmɛntɪd] [dʒəʊn] .

"	Queer	kind	of	boarder	,	"	commented	Joan	.
"	酷儿	种类	的	边境	,	"	评论	琼	.

“真是个古怪的房客，”琼评论道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] ,

"	That	she	is	,	miss	;	and	when	she	applied	for	a	room	,
"	那	她	是	,	错过	;	和	什么时候	她	应用	为了	一个	房间	,

“正是如此，小姐；当她申请入住房间时，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ʌp] ,

I	would	have	said	we	were	full	up	,
我	会	有	说	我们	是	满的	向上	,

我当时会说我们已经客满了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [rʊmz; ruːmz] ['empti] , [ænd; ənd] ,

but	in	those	days	we	had	several	of	our	best	rooms	empty	,	and	,
但	在	那些	天	我们	有	一些	的	我们的	最好的	房间	空的	,	和	,

[streɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

strange	as	she	was	,
奇怪的	作为	她	曾是	,

但当时我们有好几间最好的房间空着，而且，尽管她很奇怪，

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] ['weɪtɪŋ]

her	clothes	were	so	good	,	and	the	luggage	on	the	four	-	wheeler	waiting
她	衣服	是	所以	好的	,	和	这	行李	在	这	四	-	惠勒	等待

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɒmɪsɪŋ] ,

outside	was	so	promising	,
外部	曾是	所以	有前途	,

她的衣服真好看，停在外面四轮车上的行李也看起来很有希望。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

as	you	might	say	,
作为	你	可能	说	,

正如你可能说的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [tuː] ['gini] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['prɒvɪdəns]

that	it	did	seem	a	pity	to	send	away	two	guineas	a	week	because	Providence
那	它	做过	似乎	一个	遗憾	到	发送	离开	二	几内亚	一个	星期	因为	普罗维登斯

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [feɪs] .

had	given	it	a	scarecrow	face	.
有	给定	它	一个	稻草人	脸	.

每周送走两基尼似乎很可惜，因为上天让它变得面目全非。

[səʊ][aɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][best] [bæk] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] - - - - "

So	I	showed	her	the	best	back	room	on	the	top	floor	-	-	-	-	"
所以	我	显示	她	这	最好的	后退	房间	在	这	顶部	地面	-	-	-	-	"

于是我带她看了顶楼最好的后屋——

" [nekst][tuː; tə] [maɪn] , " [kʌt] [ɪn][dʒəʊn] .

"	Next	to	mine	,	"	cut	in	Joan	.
"	下一个	到	矿	,	"	切	在	琼	.

“就在我旁边，”琼插嘴道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [mɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiːz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks]

"	If	you	will	have	it	so	,	miss	;	and	there	she's	been	for	the	last	six
"	如果	你	将要	有	它	所以	,	错过	;	和	那里	她是	到过	为了	这	最后的	六

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“如果您愿意的话，小姐；她已经在那里待了六周了。”

[nɒt] ['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [sɪns] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] . "

not	having	paid	a	penny	since	the	end	of	the	first	month	.	"
不是	拥有	有薪酬的	一个	一分钱	自从	这	结尾	的	这	第一的	月	.	"

自第一个月结束以来，我一分钱都没付过。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [goʊsts] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] ? " [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kætəkɪzəm] .

"	What	is	the	ghost's	name	and	age	?	"	the	girl	went	on	with	her	catechism	.
"	什么	是	这	鬼魂	姓名	和	年龄	?	"	这	女孩	去	在	和	她	教理问答	.

“鬼魂叫什么名字，多大年纪？”女孩继续问问题。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɪf] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [wɪtʃ] [aɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
" Her name , if one was to take her word , which I'm far from being
" 她 姓名 , 如果 一 曾是 到 拿 她 单词 , 哪个 我是 远的 从 存在
['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ,
certain of ,
肯定 的 ,

“如果相信她的话（但我对此远不能确定），她的名字是……”

[ɪz]['mɪsɪz] . [gɒn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [mɪs] ,
is Mrs . Gone ; and as for her age , miss ,
是 太太 . 已消失 ; 和 作为 为了 她 年龄 , 错过 ,

是戈恩夫人；至于她的年龄，小姐，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
she might be almost anywhere between fifty and a hundred . "
她 可能 是 几乎 任何地方 之间 五十 和 一个 百 . "

她的年龄可能在五十岁到一百岁之间。

" [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)][əʊld]['leɪdi] ! " [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] .
" What a clever old lady ! " laughed the girl .
" 什么 一个 聪明的 老的 女士 ! " 笑了 这 女孩 .

“真是个聪明的老太太！”女孩笑着说。

" [wel] , [wiː; wi] [kænt] [tɜːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiːz] [ɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ,
" Well , we can't turn the poor wretch away while she's ill , if she is ill ,
" 出色地 , 我们 不能 转动 这 贫穷的 可怜虫 离开 尽管 她是 患病的 , 如果 她 是 患病的 ,
[kæn; kən][wiː; wi] ?
can we ?
能 我们 ?

“唉，如果她生病了，我们不能把这个可怜的人拒之门外，对吧？”

[aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌk]
I know too well what it is to be alone in the world and down on your luck
我 知道 也 出色地 什么 它 是 到 是 独自的 在 这 世界 和 向下 在 你的 运气
,
,
,

我太了解那种孤身一人、时运不济的滋味了。

[tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn] ['enibɒdi] [els] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
to be hard on anybody else , especially a woman .
到 是 难的 在 任何人 别的 , 尤其 一个 女士 .

对任何人苛刻，尤其是对女性。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['mɪsɪz] . [gɒn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
We must give Mrs . Gone the benefit of the doubt for a little while .
我们 必须 给 太太 . 已消失 这 益处 的 这 怀疑 为了 一个 小的 尽管 .

我们应该暂时对戈恩太太抱有怀疑态度。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [gəʊst]
But your description has quite interested me ; I should like to see this ghost
但 你的 描述 有 相当 感兴趣的 我 ; 我 应该 喜欢 到 看 这 鬼
[huː] ['dʌznt] [wɔːk] . "
who doesn't walk . "
WHO 不 走 . "

但你的描述让我很感兴趣；我很想亲眼见见这个不会走路的鬼魂。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] , [mɪs] , " [sed] [mɪs] [wit] .
" The house is the same as yours , miss , " said Miss Witt .
" 这 房子 是 这 相同的 作为 你的 , 错过 , " 说 错过 维特 .

“这房子和你的一模一样，小姐，”维特小姐说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

"	You	have	the	right	to	go	into	her	room	at	any	time	,
"	你	有	这	正确的	到	去	进入	她	房间	在	任何	时间	,

你有权随时进入她的房间，

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

more	particularly	as	she	hasn't	paid	for	it	.	"
更多的	特别	作为	她	还没有	有薪酬的	为了	它	.	"

更确切地说，是因为她还没付钱。

" [pə'hæps] [aɪl] ['kæri] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

"	Perhaps	I'll	carry	up	her	dinner	this	evening	,	by	way	of	an	excuse	,
"	也许	患病的	携带	向上	她	晚餐	这	晚上	,	经过	方式	的	一个	原谅	,

“或许我今晚会以送她晚餐为借口，

" [rɪ'tɜːnd] [dʒəʊn] - - " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	returned	Joan	-	-	"	if	you	think	she	could	bear	the	shock	of	seeing	a	strange
"	返回	琼	-	-	"	如果	你	思考	她	可以	熊	这	震惊	的	看到	一个	奇怪的

[feɪs] .

face	.
脸	.

琼回答说：“如果你认为她能承受看到一张陌生面孔的冲击的话。”

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [mɪs] [wit] , [huː] [ə'dɔːrd] [ðə; ði][gɜːl] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən]

"	Upon	this	,	Miss	Witt	,	who	adored	the	girl	,	protested	that	,	in	her	opinion
"	之上	这	,	错过	维特	,	WHO	受人喜爱	这	女孩	,	抗议	那	,	在	她	观点

,

,
,

对此，非常喜爱这个女孩的维特小姐抗议说，在她看来，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ɪn]

the	sight	of	such	a	face	could	only	be	a	pleasure	to	any	person	and	in
这	视线	的	这样的	一个	脸	可以	仅有的	是	一个	乐趣	到	任何	人	和	在

['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

any	circumstances	.
任何	情况	.

看到这样一张脸，对任何人来说，在任何情况下，都只会是一种享受。

[dʒəʊn] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Joan	laughed	at	the	compliment	,	but	she	did	not	forget	her	intention	.
琼	笑了	在	这	赞扬	,	但	她	做过	不是	忘记	她	意图	.

琼对这句恭维笑了，但她没有忘记自己的本意。

['mɪsɪz] . - [miːlz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒŋ]

Mrs	.	Gone's	meals	were	usually	taken	up	a	few	minutes	before	the	gong
太太	.	-	餐	是	通常	已采取	向上	一个	很少	分钟	前	这	锣

['sʌmənd] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

summoned	the	guests	to	the	dining	-	room	,
被召唤	这	客人	到	这	用餐	-	房间	,

戈恩太太通常会在锣声响起召集客人到餐厅用餐前几分钟开始用餐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ðen] [ðæn; ðən]['leɪtə(r)] ,

because	it	was	easier	to	spare	a	servant	then	than	later	,
因为	它	曾是	更轻松	到	空闲的	一个	仆人	然后	比	之后	,

因为当时比后来更容易腾出一个仆人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [nɒkt]

and	it	was	just	after	the	dressing	-	bell	had	rung	that	the	girl	knocked
和	它	曾是	只是	后	这	敷料	-	钟	有	梯子	那	这	女孩	敲门

[æt; ət][ðə; ði] " [goʊsts] " [dɔː(r)] .

at	the	"	ghost's	"	door	.
在	这	"	鬼魂	"	门	.

就在更衣铃响之后不久，女孩敲响了“鬼魂”的门。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kwɪkənɪŋ] [ɪts] [biːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]

Joan	was	surprised	to	find	her	heart	quickening	its	beats	as	she	waited
琼	曾是	惊讶	到	寻找	她	心	加速	它是	节拍	作为	她	等待

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] !

for	a	bidding	to	"	Come	in	!
为了	一个	投标	到	"	来	在	!

琼惊讶地发现，当她等待“进来！”的指令时，她的心跳加快了。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd]

"	One	would	think	that	a	sight	of	this	old	woman	who	would	not	pay	her	board
"	一	会	思考	那	一个	视线	的	这	老的	女士	WHO	会	不是	支付	她	木板

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] !

was	an	exciting	event	!
曾是	一个	激动人心	事件	!

“人们可能会觉得，看到这位不肯付房租的老妇人是一件令人兴奋的事情！”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː'self] ,

She	smiled	at	herself	,
她	微笑	在	她自己	,

她对着自己笑了笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)]

but	the	smile	faded	as	she	threw	open	the	door	in	answer	to	a	faint	murmur
但	这	微笑	褪色	作为	她	扔	打开	这	门	在	回答	到	一个	头晕的	低语

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

但当她听到门外传来微弱的低语声，猛地推开门时，笑容消失了。

[mɪs] [wɪts] [sketʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gɒn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

Miss	Witt's	sketch	of	Mrs	.	Gone	had	not	been	an	exaggeration	.
错过	机智的	草图	的	太太	.	已消失	有	不是	到过	一个	夸张	.

维特小姐对戈恩太太的素描并非夸张之词。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

There	she	lay	on	a	sofa	by	the	window	,	her	face	gleaming	white	in	the	twilight
那里	她	躺	在	一个	沙发	经过	这	窗户	,	她	脸	闪闪发光	白色的	在	这	暮

;

;
;

她躺在窗边的沙发上，暮色中她的脸庞泛着白皙的光泽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] .

and	it	was	a	wonderful	face	.
和	它	曾是	一个	精彩的	脸	.

那真是一张美丽的脸。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [went] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dʒoʊnz][spaɪn] ,

A	shiver	went	creeping	up	and	down	Joan's	spine	,
一个	颤抖	去	爬行	向上	和	向下	琼的	脊柱	,

琼的脊背一阵发凉，

[æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [liːpt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [tuː] ['sʌŋkən] [aɪz] [tuː; tə]

as	a	flame	leaped	out	from	the	shadowy	hollows	of	two	sunken	eyes	to
作为	一个	火焰	跳跃	出去	从	这	阴暗的	空心	的	二	凹陷	眼睛	到

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

一道火焰从她那双深陷的眼睛的阴影中跃然而出。

" [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] - - [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [ðə; ði]

"	This	woman	has	been	some	one	in	particular	-	-	some	one	extraordinary	,	"	the
"	这	女士	有	到过	一些	一	在	特别的	-	-	一些	一	非凡的	,	"	这

[gɜːl] [θɔːt] ['kwɪkli] ;

girl	thought	quickly	;
女孩	想法	迅速地	;

“这个女人很特别——非常特别，”女孩迅速想到；

[ænd; ənd][æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	politely	as	if	she	had	addressed	a	duchess	,	she	explained	her
和	作为	礼貌地	作为	如果	她	有	已解决	一个	公爵夫人	,	她	解释	她

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

她彬彬有礼，就像是在向一位公爵夫人讲话一样，解释了她为何要打扰她。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , " [dʒəʊn]

"	The	servants	were	busy	,	and	I	offered	to	carry	up	your	dinner	,	"	Joan
"	这	仆人	是	忙碌的	,	和	我	提供	到	携带	向上	你的	晚餐	,	"	琼

[sed] .

said	.
说	.

“仆人们都很忙，所以我主动提出帮您把晚餐端上去，”琼说道。

" [ai] [ə'raɪvd] ['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [wit] [lʊks] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	I	arrived	only	to	-	day	;	and	as	Miss	Witt	looks	upon	me	as	a	sort	of
"	我	到达的	仅有的	到	-	天	;	和	作为	错过	维特	看起来	之上	我	作为	一个	种类	的

[prə'praɪətə(r)] ,

proprietor	,
业主	,

“我今天才到；而且维特小姐把我当成某种主人一样看待，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .

she	told	me	how	ill	you	have	been	.
她	讲述	我	如何	患病的	你	有	到过	.

她告诉我你病得很重。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] .

I	hope	you	are	better	.
我	希望	你	是	更好的	.

希望你早日康复。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]

"	The	old	woman	with	the	strange	face	looked	steadily	at	the	beautiful	girl	in	the
"	这	老的	女士	和	这	奇怪的	脸	看起来	稳步	在	这	美丽的	女孩	在	这

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

“面容怪异的老妇人目光坚定地注视着穿着漂亮衣服的美丽少女，

['sɪmp(ə)l] , ['iːvnɪŋ] [frɒk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['dɪnə(r)] .

simple	,	evening	frock	which	was	to	grace	the	boarding	-	house	dinner	.
简单的	,	晚上	连衣裙	哪个	曾是	到	优雅	这	登机	-	房子	晚餐	.

一件简洁的晚礼服，准备在寄宿公寓的晚宴上穿着。

" [dɪd] [mɪs] [wit] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] ?
" Did Miss Witt tell you nothing else ?
" 做过 错过 维特 告诉 你 没有什么 别的 ?

“维特小姐就没告诉过你别的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] [deθ]
in a voice which would have made the fortune of a tragic actress in the death
在 一个 嗓音 哪个 会 有 制成 这 财富 的 一个 悲惨 演员 在 这 死亡
[siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][eɪdʒd] [kwiːn] .
scene of some aged queen .
场景 的 一些 老年人 女王 .

他的嗓音，足以让一位悲情女演员在扮演年迈女王的临终场景时一举成名。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d]
" She told me that she was afraid you were in trouble , " promptly answered
" 她 讲述 我 那 她 曾是 害怕的 你 是 在 麻烦 , " 及时 回答
[dʒəʊn] ,
Joan ,
琼 ,

“她告诉我她担心你遇到麻烦了，”琼立刻回答道。

[huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
who had her own way of dressing the truth .
WHO 有 她 自己的 方式 的 敷料 这 真相 .

她有自己独特的包装真相的方式。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
By this time the girl had entered the room ,
经过 这 时间 这 女孩 有 进入 这 房间 ,

这时，女孩已经进了房间。

[set][ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
set the tray on a table near the sofa , and taking a rose from her
放 这 托盘 在 一个 桌子 靠近 这 沙发 , 和 采取 一个 玫瑰 从 她
['bɒdɪs] ,
bodice ,
紧身胸衣 ,

她把托盘放在沙发旁的桌子上，然后从胸衣里取出一朵玫瑰花。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn][ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [pleɪts] .
laid it on the pile of plates .
铺设 它 在 这 桩 的 盘子 .

把它放在盘子堆上。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]
This she did on the impulse of the moment , not with a preconceived idea of
这 她 做过 在 这 冲动 的 这 片刻 , 不是 和 一个 先入为主的 主意 的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

她这样做是出于一时冲动，并非预先设想会产生什么效果。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tens] ['mʌs(ə)lz] [raʊnd] [ðə; ði]

and	she	was	rewarded	by	a	slight	softening	of	the	tense	muscles	round	the
和	她	曾是	奖励	经过	一个	轻微	软化	的	这	紧张	肌肉	圆形的	这

[wʌns] ['hænsəm] [maʊθ] .

once	handsome	mouth	.
一次	英俊的	嘴	.

而她的努力也得到了回报：原本俊美的嘴唇周围紧绷的肌肉略微放松了下来。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [laɪk] ['rəʊzɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	I	hope	you	like	roses	?	"	she	asked	.
"	我	希望	你	喜欢	玫瑰	?	"	她	问	.

她问："你喜欢玫瑰吗？"

" [jes] , " ['mɪsɪz] . [gɒn] ['ɑ:nsə(r)d] ['bru:skli; 'brʊskli] .

"	Yes	,	"	Mrs	.	Gone	answered	brusquely	.
"	是的	,	"	太太	.	已消失	回答	粗暴地	.

"是的，"戈恩太太生硬地回答道。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	Why	do	you	give	it	to	me	?	"
"	为什么	做	你	给	它	到	我	?	"

你为什么要给我?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['sɒri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ləʊnli] , " [sed] [dʒəʊn] ,

"	Because	I'm	sorry	you	are	ill	,	and	perhaps	lonely	,	"	said	Joan	,
"	因为	我是	对不起	你	是	患病的	,	和	也许	孤独	,	"	说	琼	,

"因为我很遗憾你生病了，或许也很孤独，"琼说。

['eɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][wʌns][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ment(ə)l] [rɪ'zɜ:v] .

able	for	once	to	account	for	an	action	without	a	single	mental	reserve	.
有能力的	为了	一次	到	帐户	为了	一个	行动	没有	一个	单身的	精神的	预订	.

能够毫无顾虑地解释自己的行为，这可是难得一次。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['wʌri] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð]

"	I	have	had	a	good	deal	of	worry	in	my	life	,	and	can	sympathise	with
"	我	有	有	一个	好的	交易	的	担心	在	我的	生活	,	和	能	同情	和

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

"我一生中经历过很多烦恼，所以能体会别人的感受。"

[æz; əz][aɪ][təʊld] [mɪs] [wɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

as	I	told	Miss	Witt	when	she	spoke	of	you	.
作为	我	讲述	错过	维特	什么时候	她	辐	的	你	.

正如我告诉维特小姐的那样，当她谈到你的时候。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nidnt] [dɪ'stres] [jɔ:'self] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]

One	reason	why	I	came	was	to	say	that	you	needn't	distress	yourself	about	your
一	原因	为什么	我	来了	曾是	到	说	那	你	不必	痛苦	你自己	关于	你的

[ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] .

indebtedness	to	this	house	.
负债	到	这	房子	.

我来此的目的之一就是想告诉大家，你们不必为欠这所房子的债而感到烦恼。

[traɪ][tu:; tə][get] [wel] , [ænd; ənd] [peɪ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [kən'vi:niəns] .

Try	to	get	well	,	and	pay	at	your	convenience	.
尝试	到	得到	出色地	,	和	支付	在	你的	方便	.

祝您早日康复，付款时间由您自己决定。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [prest] .

You	shall	not	be	pressed	.
你	将	不是	是	按下	.

你不会被强迫。

" [dʒəʊn][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt]
" Joan had not meant to say all this when she arranged to have a sight
" 琼 有 不是 意思是 到 说 全部 这 什么时候 她 安排 到 有 一个 视线
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gɒn] .
of Mrs . Gone .
的 太太 . 已消失 .

“琼原本并不打算在安排与戈恩太太见面时说出这些话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
She had merely wished to satisfy her curiosity ;
她 有 仅仅 希望 到 满足 她 好奇心 ;

她只是想满足自己的好奇心而已；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] - - [waɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd]
but now she felt impelled to utter these words of encouragement - - why , she did
但 现在 她 毛毡 被迫 到 说出 这些 字 的 鼓励 - - 为什么 , 她 做过
[nɒt] [nəʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,

但现在她感到有必要说出这些鼓励的话语——至于为什么，她自己也不知道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kən'siːvd] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][əʊld] ['wʊmən] .
for she had not conceived any sudden fancy for the sinister old woman .
为了 她 有 不是 构思 任何 突然 想要 为了 这 险恶 老的 女士 .

因为她并没有对那个阴险的老妇人产生任何突然的好感。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [maʊθ] ,
On the contrary , the white face , with its burning eyes and secretive mouth ,
在 这 相反 , 这 白色的 脸 , 和 它是 燃烧 眼睛 和 神秘的 嘴 ,

相反，那张苍白的脸，有着燃烧般的双眼和神秘的嘴唇，

[ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][fɪə(r)] .
inspired her with something like fear .
灵感 她 和 某物 喜欢 害怕 .

她被某种类似恐惧的东西所感染。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['meni] [swiːt] , [rɪ'diːmɪŋ] ['greɪsɪz][ɒv; əv]
A woman with such a face could not have many sweet , redeeming graces of
一个 女士 和 这样的 一个 脸 可以 不是 有 许多 甜的 , 赎回 恩典 的
['kærəktə(r)][ɔː(r)] [hɑːt] .
character or heart .
特点 或者 心 .

长着这样一张脸的女人，性格或内心不太可能有很多善良美好的品质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ˌsjuːpə'sensɪtɪv] [nɜːvz] , [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]
There was , to supersensitive nerves , an atmosphere of evil as well as
那里 曾是 , 到 超灵敏 神经 , 一个 气氛 的 邪恶的 作为 出色地 作为
['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ;
mystery about her ;
神秘 关于 她 ;

对于神经高度敏感的人来说，她身上既有邪恶的气息，又有神秘的气息；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dʒəʊn][felt] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [edʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .
but though Joan felt this , it gave a keener edge to her interest .
但 尽管 琼 毛毡 这 , 它 给予 一个 更敏锐 边缘 到 她 兴趣 .

虽然琼有这种感觉，但这反而让她更加感兴趣了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɒn] .
" Thank you , " said Mrs . Gone .
" 感谢 你 , " 说 太太 . 已消失 .

“谢谢，”戈恩太太说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] .

"	You	are	kind	,	as	well	as	pretty	.
"	你	是	种类	,	作为	出色地	作为	漂亮的	.

你既漂亮又善良。

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [bʌt; bət][ai] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	do	not	like	young	people	usually	,	but	I	might	learn	to	like	you	.
我	做	不是	喜欢	年轻的	人们	通常	,	但	我	可能	学习	到	喜欢	你	.

我通常不太喜欢年轻人，但我或许会慢慢喜欢上你。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

I	hope	you	will	come	again	.
我	希望	你	将要	来	再次	.

希望您能再次光临。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

"	The	words	were	a	dismissal	and	a	compliment	.
"	这	字	是	一个	解雇	和	一个	赞扬	.

这句话既是否定，也是赞扬。

[dʒəʊn] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][bəuθ] .

Joan	accepted	them	as	both	.
琼	公认	他们	作为	两个都	.

琼接受了他们这两种身份。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ɒn][ðə; ðɪ]

She	promised	to	repeat	her	visit	,	and	after	lighting	the	shaded	lamp	on	the
她	承诺	到	重复	她	访问	,	和	后	灯光	这	阴影	灯	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

她答应会再次来访，然后点亮了桌上的灯罩灯。

[left] ['mɪsɪz] . [gɒn] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] .

left	Mrs	.	Gone	to	eat	her	dinner	.
左边	太太	.	已消失	到	吃	她	晚餐	.

留下戈恩太太吃晚饭。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ræpt] [ə'baʊt] [ðɪs]

The	girl	would	have	given	much	to	lift	the	veil	of	mystery	wrapped	about	this
这	女孩	会	有	给定	很多	到	举起	这	面纱	的	神秘	包装	关于	这

['wʊmənz] [pɑːst][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

woman's	past	and	personality	.
女性的	过去的	和	性格	.

这个女孩多么渴望揭开笼罩在这个女人过去和性格上的神秘面纱。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['bəʊstɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

She	even	boasted	to	herself	that	she	would	find	some	way	,	sooner	or	later	,
她	甚至	吹嘘	到	她自己	那	她	会	寻找	一些	方式	,	很快	或者	之后	,

她甚至暗自得意，说自己迟早会找到办法。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [piːp] ['ʌndə(r)] [ɪts] [edʒ] ; [bʌt; bət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] ,

at	least	to	peep	under	its	edge	;	but	day	after	day	passed	,
在	至少	到	窥视	在下面	它是	边缘	;	但	天	后	天	通过了	,

至少可以窥视一下它的边缘；但日复一日，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [θæŋkt]

and	though	she	went	often	to	Mrs	.	Gone's	room	,	and	was	always	thanked
和	尽管	她	去	经常	到	太太	.	-	房间	,	和	曾是	总是	谢谢

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [ə'tenʃən] ,

for	her	kind	attentions	,
为了	她	种类	注意	,

虽然她经常去戈恩太太的房间，而且总是因她的悉心照料而受到感谢，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] .

she	seemed	no	nearer	to	attaining	her	object	than	at	first	.
她	似乎	不	更近	到	达到	她	目的	比	在	第一的	.

她似乎离实现目标仍然遥遥无期。

[bɪ'jɒnd] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪsɪz] . [gɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]

Beyond	occupying	a	room	which	she	did	not	pay	for	,	Mrs	.	Gone	was	not	an
超过	占领	一个	房间	哪个	她	做过	不是	支付	为了	,	太太	.	已消失	曾是	不是	一个

[ɪk'spensɪv] [gest] .

expensive	guest	.
昂贵的	客人	.

除了占用了一间她没有付钱的房间之外，戈恩太太并不是一位昂贵的客人。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	ate	almost	nothing	;	and	when	Joan	had	been	in	Woburn	Place	for	a
她	吃	几乎	没有什么	;	和	什么时候	琼	有	到过	在	沃本	地方	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

她几乎什么也没吃；琼在沃本广场待了一周后，

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [drɔːn] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['riːəl]

the	white	face	with	its	burning	eyes	had	become	so	drawn	with	suffering	that	in	real
这	白色的	脸	和	它是	燃烧	眼睛	有	变得	所以	绘制	和	痛苦	那	在	真实的

[kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði][gɜːl] ['ɒfəd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] .

compassion	the	girl	offered	to	call	a	doctor	at	her	own	expense	.
同情	这	女孩	提供	到	称呼	一个	医生	在	她	自己的	费用	.

那张苍白的脸和燃烧着怒火的双眼因痛苦而变得如此憔悴，以至于女孩出于真正的同情，主动提出自费请医生。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [gɒn] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] .

But	Mrs	.	Gone	would	not	consent	.
但	太太	.	已消失	会	不是	同意	.

但戈恩太太不肯同意。

" [aɪ] [heɪt] ['dɑːktərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hate	doctors	,	"	she	said	.
"	我	恨	医生	,	"	她	说	.

“我讨厌医生，”她说。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] .

"	No	one	could	tell	me	more	about	myself	than	I	know	.
"	不	一	可以	告诉	我	更多的	关于	我	比	我	知道	.

“没有人能比我更了解我自己。”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [əʊn] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [njuː]

"	The	girl's	own	affairs	were	absorbing	enough	,	for	she	saw	no	new
"	这	女孩们	自己的	事务	是	吸收	足够的	,	为了	她	锯	不	新的

['əʊpənɪŋ] [jet] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ;

opening	yet	for	her	ambition	;
开幕	然而	为了	她	志向	;

“女孩自己的事已经让她分心了，因为她还没有看到实现自己抱负的新机会；

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [gɒn] .

still	,	she	found	time	to	think	a	great	deal	about	Mrs	.	Gone	.
仍然	,	她	成立	时间	到	思考	一个	伟大的	交易	关于	太太	.	已消失	.

尽管如此，她还是抽出时间认真地思考了戈恩太太的事情。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [sɒft] - [hɑːtɪd] ['ɪdiət] , [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ]

"	Am	I	a	soft	-	hearted	idiot	,	allowing	myself	to	be	imposed	upon	by	a
"	是	我	一个	柔软的	-	心地	笨蛋	,	允许	我	到	是	强加	之上	经过	一个

[prə'feʃən(ə)l] - [spʌndʒ] - ?

professional	'	sponge	'	?
专业的	-	海绵	-	?

“我是个心软的傻瓜，任由一个职业‘海绵’摆布吗？”

" [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ;

"	she	wondered	;
"	她	想知道	;

她心想；

" [ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai]

"	or	is	there	something	in	my	odd	feeling	that	I	shall	be	rewarded	for	all	I
"	或者	是	那里	某物	在	我的	奇怪的	感觉	那	我	将	是	奖励	为了	全部	我

[duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] ?

do	for	this	extraordinary	woman	?
做	为了	这	非凡的	女士	?

“或者，我这种奇怪的感觉是不是预示着，我为这位非凡的女性所做的一切，终将得到回报？”

" [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Such	questions	were	passing	through	her	mind	one	night	when	she	had
"	这样的	问题	是	通过	通过	她	头脑	一	夜晚	什么时候	她	有

[gɒn] [tuː; tə][bed] [leɪt] ,

gone	to	bed	late	,
已消失	到	床	晚的	,

“一天晚上她很晚才上床睡觉，这些问题一直在她脑海中盘旋。”

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

after	being	out	at	the	theatre	.
后	存在	出去	在	这	剧院	.

看完戏之后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

She	had	been	in	Woburn	Place	eight	days	,	and	was	growing	impatient	,
她	有	到过	在	沃本	地方	八	天	,	和	曾是	生长	不耐烦	,

她在沃本广场已经待了八天，开始变得不耐烦起来。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] "

for	none	of	the	boarders	were	of	the	kind	to	be	used	as	"
为了	没有任何	的	这	寄宿生	是	的	这	种类	到	是	用过的	作为	"

['stepɪŋ] - [stəʊnz] ,

stepping	-	stones	,
步进	-	石头	,

因为这些寄宿生都不是那种可以被当作“跳板”的人。

" [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['peɪpəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ,

"	and	none	of	the	Society	and	financial	papers	,	which	she	studied	,
"	和	没有任何	的	这	社会	和	金融的	文件	,	哪个	她	研究	,

“而且她研究过的所有社会和金融类文件，没有一份是……”

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['eni] ['həʊpf(ə)l] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] .

afforded	any	hopeful	suggestion	for	another	phase	of	her	career	.
提供	任何	充满希望	建议	为了	其他	阶段	的	她	职业	.

为她职业生涯的下一阶段提供了任何充满希望的建议。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz]

the	young	man	with	whom	she	had	consented	to	go	to	the	theatre	was
这	年轻的	男人	和	谁	她	有	同意	到	去	到	这	剧院	曾是

[ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['deɪli] ,

employed	as	a	reporter	for	a	great	London	daily	,
受雇	作为	一个	记者	为了	一个	伟大的	伦敦	日常的	,

她同意和那个年轻人一起去看戏，那个年轻人是伦敦一家著名日报的记者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] " [naɪs] " [tuː; tə][hɪm] ,

and	she	had	been	"	nice	"	to	him	,
和	她	有	到过	"	好的	"	到	他	,

她对他一直很“友好”。

[wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]

with	the	vague	idea	that	she	might	somehow	be	able	to	profit	by	his	infatuation
和	这	模糊的	主意	那	她	可能	不知何故	是	有能力的	到	利润	经过	他的	痴情

;

;

;

她隐约觉得或许可以利用他对她的迷恋来获利；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

but	at	present	she	did	not	see	her	way	,
但	在	展示	她	做过	不是	看	她	方式	,

但此刻她却找不到出路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] .

and	it	appeared	that	she	was	wasting	sweetness	on	the	desert	air	.
和	它	出现	那	她	曾是	浪费	甜味	在	这	沙漠	空气	.

她似乎把甜蜜浪费在了沙漠的空气中。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [dʒəʊn] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɒt] ['pɪləʊ] ,

"	I	suppose	,	"	Joan	said	to	herself	,	turning	over	her	hot	pillow	,
"	我	认为	,	"	琼	说	到	她自己	,	转弯	超过	她	热的	枕头	,

“我想也是，”琼一边自言自语，一边翻了翻她那热乎乎的枕头。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][gɜːl] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz][aɪ]

"	that	if	I	were	an	ordinary	girl	,	I	might	be	contented	to	go	on	as	I
"	那	如果	我	是	一个	普通的	女孩	,	我	可能	是	满足	到	去	在	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

“如果我是一个普通的女孩，我或许会满足于现状。”

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

I	can	live	here	for	nothing	,
我	能	居住	这里	为了	没有什么	,

我可以免费住在这里。

[ænd; ənd][get] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [baɪ] [kləʊðz]

and	get	enough	interest	on	the	money	I've	put	into	this	concern	to	buy	clothes
和	得到	足够的	兴趣	在	这	钱	我已经	放	进入	这	忧虑	到	买	衣服

[ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] ,

and	pay	my	way	about	,
和	支付	我的	方式	关于	,

并且从我投入这家公司的钱中获得足够的利息，用来买衣服和支付我的日常开销。

[wɪð] [strɪkt] [ɪ'kɒnəmi] .

with	strict	economy	.
和	严格的	经济	.

严格节约。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)]
All **the** **men** **in** **the** **house** **are** **in** **love** **with** **me** **;** **and** **if** **they** **were** **more**
全部 这 男人 在 这 房子 是 在 爱 和 我 ; 和 如果 他们 是 更多的
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting **,**
有趣的 ,

屋里所有的男人都爱慕我；如果他们更有趣一些的话，

[ðæt] [mait] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .
that **might** **be** **amusing** **.**
那 可能 是 有趣 .

那或许会很有趣。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɔː(r)] [θɪŋz] .
But **I'm** **not** **born** **to** **be** **contented** **with** **small** **people** **or** **things** **.**
但 我是 不是 出生 到 是 满足 和 小的 人们 或者 事物 .

但我生来就不是为了满足于渺小的人或事物。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [kləʊðz] .
I **don't** **want** **clothes** **.**
我 不 想 衣服 .

我不需要衣服。

[ai] [wɒnt] [krɪˈeʃən] .
I **want** **creations** **.**
我 想 作品 .

我想要创作。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
I **don't** **want** **the** **admiration** **of** **young** **men** **from** **the** **City** **.**
我 不 想 这 钦佩 的 年轻的 男人 从 这 城市 .

我不想博得城里年轻人的赞赏。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [ˈprɪnsɪz] .
I **want** **to** **be** **appreciated** **by** **princes** **.**
我 想 到 是 感谢 经过 王子们 .

我渴望得到王子们的赏识。

[ai] [bɪˈliːv] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
I **believe** **I** **must** **have** **been** **a** **princess** **in** **another** **state** **of** **existence** **,**
我 相信 我 必须 有 到过 一个 公主 在 其他 状态 的 存在 ,

我相信我在另一个世界里一定是一位公主。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈhɑːdli] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
for **I** **always** **feel** **that** **the** **best** **of** **everything** **is** **hardly** **good** **enough** **for** **me** **.**
为了 我 总是 感觉 那 这 最好的 的 一切 是 几乎 好的 足够的 为了 我 .

因为我总觉得，即使是最好的东西，对我来说也远远不够好。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] , [hɑːf] [ˈlɑːfɪŋ] ,
" **As** **she** **thought** **this** **,** **half** **laughing** **,**
" 作为 她 想法 这 , 一半 笑 ,

她想到这里，半笑着说：

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] - - [ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
there **came** **a** **sound** **from** **the** **next** **room** **-** **-** **that** **room** **which** **might** **have** **been**
那里 来了 一个 声音 从 这 下一个 房间 - - 那 房间 哪个 可能 有 到过
[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈɒkjupaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the **grave** **of** **the** **strange** **woman** **who** **occupied** **it** **,**
这 严重 的 这 奇怪的 女士 WHO 占领 它 ,

隔壁房间传来一声响动——那间房间或许是曾居住在那里的那位古怪女人的坟墓。

[səʊ] [ded] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [rein] [ðeə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

so	dead	was	the	silence	which	reigned	there	day	and	night	.
所以	死的	曾是	这	沉默	哪个	统治	那里	天	和	夜晚	.

那里日夜寂静无声，令人窒息。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][dʒəʊn] [hɜːd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ]

Never	before	had	Joan	heard	the	least	noise	on	the	other	side	of	the	dividing
绝不	前	有	琼	听到	这	至少	噪音	在	这	其他	边	的	这	分割

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

琼以前从未听过隔墙另一侧传来哪怕一丝声音。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

but	now	she	was	startled	by	a	crash	as	of	breaking	glass	,	followed	by	the
但	现在	她	曾是	惊慌	经过	一个	碰撞	作为	的	打破	玻璃	,	随后	经过	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

但现在她被一声玻璃破碎般的巨响吓了一跳，随后是沉闷的.....

[sɒft] [θʌd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] .

soft	thud	which	could	only	have	been	made	by	the	fall	of	a	human	body	.
柔软的	砰的一声	哪个	可以	仅有的	有	到过	制成	经过	这	落下	的	一个	人类	身体	.

一声轻柔的闷响，只能是人体跌倒时发出的声音。

[dʒəʊn][sæt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] ,

Joan	sat	up	,	her	heart	thumping	,
琼	卫星	向上	,	她	心	怦	,

琼坐了起来，心跳如擂鼓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [baʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [grəʊn] [keɪm] ['brəʊkənli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

and	it	gave	a	frightened	bound	as	a	groan	came	brokenly	to	her	ears
和	它	给予	一个	害怕	边界	作为	一个	呻吟	来了	破碎地	到	她	耳朵

.

:
.

它惊恐地跳了一下，同时她耳中传来一声断断续续的呻吟。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sætɪn] [mjuːlz] ,

She	waited	no	longer	,	but	slipped	her	bare	feet	into	a	pair	of	satin	mules	,
她	等待	不	更长	,	但	滑倒了	她	裸	脚	进入	一个	一对	的	缎	骡子	,

她不再等待，立刻将光脚套进一双缎面拖鞋里。

[flʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

flung	on	her	dressing	-	gown	,
扔	在	她	敷料	-	袍	,

她披上睡袍，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ]

and	in	another	moment	was	out	of	her	room	and	in	the	dark	passage
和	在	其他	片刻	曾是	出去	的	她	房间	和	在	这	黑暗的	通道

,

,
,

片刻之后，她便走出了房间，来到了黑暗的走廊里。

['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .

fumbling	for	the	handle	of	the	other	door	.
笨拙	为了	这	处理	的	这	其他	门	.

摸索着寻找另一扇门的把手。

['mɪsɪz] . [gɒn] [kept] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

Mrs	**.**	**Gone**	**kept**	**her**	**door**	**unlocked**	**in**	**the**	**daytime**	**,**
太太	.	已消失	保留	她	门	已解锁	在	这	白天	,

戈恩太太白天从不锁门。

[pə'hæps] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['sɜːvənts] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['vɪzɪtə(r)] ,

perhaps	**to**	**save**	**herself**	**the**	**trouble**	**of**	**rising**	**to**	**admit**	**servants**	**,**	**or**	**her**	**only**	**visitor**	**,**
也许	到	节省	她自己	这	麻烦	的	上升	到	承认	仆人	,	或者	她	仅有的	游客	,

也许是为了省去起身迎接仆人或她唯一的访客的麻烦，

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][səʊ][æt; ət] [naɪt] ,

Joan	**Carthew**	**;**	**but**	**the**	**girl**	**feared**	**that**	**it**	**might**	**not**	**be**	**so**	**at**	**night**	**,**
琼	卡特休	;	但	这	女孩	害怕	那	它	可能	不是	是	所以	在	夜晚	,

琼·卡特休；但女孩担心到了晚上情况可能就不是这样了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊn] ,

and	**that**	**before**	**she**	**could**	**penetrate**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**fall**	**and**	**the**	**groan**	**,**
和	那	前	她	可以	穿透	这	神秘	的	这	落下	和	这	呻吟	,

而就在她能够解开坠落和呻吟之谜之前，

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

the	**whole**	**house**	**would**	**have**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
这	所有的	房子	会	有	到	是	不安	.

整栋房子都得被翻动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .

She	**was**	**relieved**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**find**	**that**	**the**	**door**	**yielded**	**to**	**her**	**touch**	**.**
她	曾是	松了口气	,	所以	,	到	寻找	那	这	门	产生	到	她	触碰	.

因此，当她发现门在她触碰下松开了，她感到很欣慰。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [θrɔb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Pushing	**it**	**open**	**,**	**she**	**listened**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**but**	**only**	**the**	**dead**	**silence**	**throbbed**	**in**	**her**	**ears**	**.**
推动	它	打开	,	她	听着	为了	一个	立即的	,	但	仅有的	这	死的	沉默	悸动	在	她	耳朵	.

她推开门，侧耳倾听了一会儿，但耳边只有死一般的寂静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

As	**she**	**got**	**into**	**her**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**
作为	她	得到	进入	她	敷料	-	袍	,

她穿上睡袍时，

[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][dʒəʊn][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

with	**characteristic**	**presence**	**of**	**mind**	**Joan**	**had**	**caught**	**up**	**a**	**box**	**of**	**matches**	**and**	**put**	**it**	**into**	**her**	**pocket**	**.**
和	特征	在场	的	头脑	琼	有	捕捉	向上	一个	盒子	的	比赛	和	放	它	进入	她	口袋	.

琼以她特有的机智，抓起一盒火柴放进了口袋里。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	**room**	**was**	**as**	**dark**	**as**	**the**	**passage**	**outside**	**,**
这	房间	曾是	作为	黑暗的	作为	这	通道	外部	,

房间和外面的走廊一样黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	**the**	**girl**	**struck**	**a**	**match**	**before**	**crossing**	**the**	**threshold**	**.**
和	这	女孩	击	一个	匹配	前	过境	这	临界点	.

女孩划着火柴，然后跨过门槛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [liːpt] [ænd; ənd] ['braitən] .

The	little	flame	leaped	and	brightened	.
这	小的	火焰	跳跃	和	明亮	.

小火苗跳跃着，越烧越亮。

['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['glimə] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Something	on	the	floor	glimmered	white	in	the	darkness	,
某物	在	这	地面	闪烁	白色的	在	这	黑暗	,

黑暗中，地板上有什么东西闪着白光。

[ænd; ənd][dʒəʊn][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][bend] [daʊn] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	Joan	did	not	need	to	bend	down	to	know	what	it	was	.
和	琼	做过	不是	需要	到	弯曲	向下	到	知道	什么	它	曾是	.

琼不需要弯腰就知道那是什么。

[ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mætʃ] ,

The	gas	was	close	to	the	door	,	and	she	lighted	it	with	the	dying	match	,
这	气体	曾是	关闭	到	这	门	,	和	她	照明	它	和	这	垂死	匹配	,

煤气罐就在门边，她用快要熄灭的火柴点燃了它。

[wɪtʃ] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

which	burnt	her	fingers	.
哪个	烧焦的	她	手指	.

烫伤了她的手指。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	she	saw	clearly	what	had	happened	.
然后	她	锯	清楚地	什么	有	发生	.

然后她才清楚地看到了发生了什么。

[ɪn] ['tɒtərɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

In	tottering	uncertainly	across	the	floor	,
在	颤巍巍	不确定性	穿过	这	地面	,

在地板上摇摇晃晃地踉跄前行，

['mɪsɪz] . [gɒn] [hæd; həd] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['kændlstɪk] , [ə; eɪ]

Mrs	.	Gone	had	knocked	over	a	small	table	holding	a	china	candlestick	,	a
太太	.	已消失	有	敲门	超过	一个	小的	桌子	保持	一个	中国	烛台	,	一个

['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɒblət] .

water	-	bottle	,	and	a	goblet	.
水	-	瓶子	,	和	一个	高脚杯	.

戈恩太太打翻了一张小桌子，桌子上放着一个瓷烛台、一个水瓶和一个高脚杯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [wʌn] [grəʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə]

She	had	fallen	,	and	after	uttering	that	one	groan	which	had	crept	to
她	有	倒下	,	和	后	发出声音	那	一	呻吟	哪个	有	悄悄地爬	到

[dʒoʊnz] [ɪəz] ,

Joan's	ears	,
琼的	耳朵	,

她摔倒了，发出了一声呻吟，这声呻吟传入了琼的耳中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

she	had	lost	consciousness	.
她	有	丢失的	意识	.

她失去了意识。

[ðə; ði][gɜːrlz] [kwɪk] [aɪz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

The	girl's	quick	eyes	sought	for	an	explanation	of	the	catastrophe	.
这	女孩们	快的	眼睛	寻求	为了	一个	解释	的	这	灾难	.

女孩目光敏锐地寻找着这场灾难的原因。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] ['fɪgə(r)] [leɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði]

The	long	,	white	figure	lay	at	some	distance	from	the	bed	,	and	near	the
这	长的	,	白色的	数字	躺	在	一些	距离	从	这	床	,	和	靠近	这

['mænt(ə)l] .

mantel	.
壁炉架	.

那条长长的白色人影躺在离床有一段距离的地方，靠近壁炉架。

[ɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] , [dɑːk] [griːn] ['bɒt(ə)l] ,

On	the	mantel	stood	a	curiously	shaped	,	dark	green	bottle	,
在	这	壁炉架	站立	一个	奇怪的是	形状	,	黑暗的	绿色的	瓶子	,

壁炉架上摆放着一个形状奇特的深绿色瓶子。

[wɪtʃ] [dʒəʊn][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gɒn] .

which	Joan	had	once	been	requested	to	give	to	Mrs	.	Gone	.
哪个	琼	有	一次	到过	请求	到	给	到	太太	.	已消失	.

琼曾被要求将这件东西交给戈恩太太。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌlələs] ['lɪkwɪd] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪnglɑːs]

She	had	seen	a	few	drops	of	some	colourless	liquid	poured	into	a	wineglass
她	有	已见	一个	很少	滴	的	一些	无色	液体	倾倒	进入	一个	酒杯

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

of	water	;
的	水	;

她看到几滴无色液体被倒入一杯水中；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [swˈɒləʊd] ,

and	when	it	had	been	swallowed	,
和	什么时候	它	有	到过	吞咽	,

当它被吞咽下去之后，

[ðə; ði] ['gɑːstli] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tɪnt] .

the	ghastly	pallor	of	the	face	had	changed	to	a	more	natural	tint	.
这	阴森	苍白	的	这	脸	有	已更改	到	一个	更多的	自然的	着色	.

脸上惨白的肤色变成了更自然的色调。

['mɪsɪz] . [gɒn] [hæd; həd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [wen] ['veri] [ɪl] .

Mrs	.	Gone	had	then	said	that	she	took	the	medicine	when	very	ill	.
太太	.	已消失	有	然后	说	那	她	采取	这	药品	什么时候	非常	患病的	.

戈恩太太当时说，她是在重病的时候服用这种药的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(tə)n] , [ɪts] [ɪ'fekt] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

If	she	used	it	oftener	,	its	effect	would	disappear	,
如果	她	用过的	它	更频繁	,	它是	影响	会	消失	,

如果她更频繁地使用，效果就会消失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] .

and	she	would	have	nothing	left	to	turn	to	at	the	worst	.
和	她	会	有	没有什么	左边	到	转动	到	在	这	最差	.

最糟糕的情况是，她将一无所有。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['bɒt(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , " [dʒəʊn] [gest] .

"	It	was	that	bottle	she	was	trying	to	find	in	the	dark	,	"	Joan	guessed	.
"	它	曾是	那	瓶子	她	曾是	尝试	到	寻找	在	这	黑暗的	,	"	琼	猜对了	.

“那是她在黑暗中寻找的瓶子，”琼猜测道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

"	She	must	have	been	too	ill	to	try	and	light	the	gas	.
"	她	必须	有	到过	也	患病的	到	尝试	和	光	这	气体	.

“她当时一定是病得太重，根本没力气去点燃煤气。”

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r)] [aʊt] ?

Now	**,**	**how**	**much**	**was**	**it**	**that**	**I**	**saw**	**her**	**pour**	**out**	**?**
现在	,	如何	很多	曾是	它	那	我	锯	她	倒	出去	?

那么，我究竟看到她倾诉了多少?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ten] [drɒps] - - [nəʊ][mɔː(r)] .

It	**might**	**have**	**been**	**ten**	**drops**	**-**	**-**	**no**	**more**	**.**
它	可能	有	到过	十	滴	-	-	不	更多的	.

可能只有十滴——不会更多。

" [səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] [wɒʃ] - ['hændstænd][ə; eɪ] [θɜːd] [fʊl] [ɒv; əv]

"	**So**	**thinking**	**,**	**the**	**girl**	**filled**	**a**	**glass**	**on**	**the**	**wash**	**-**	**handstand**	**a**	**third**	**full**	**of**
"	所以	思维	,	这	女孩	已填	一个	玻璃	在	这	洗	-	手倒立	一个	第三	满的	的

['wɔːtə(r)] ,

water	**,**
水	,

于是，女孩想着，在洗手台上倒了一杯水，装了三分之一满。

['meʒəd] [ten] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['mɪsɪz] .

measured	**ten**	**drops**	**of**	**the**	**medicine**	**with**	**a**	**steady**	**hand**	**,**	**and**	**raising**	**Mrs**	**.**
测量	十	滴	的	这	药品	和	一个	稳定的	手	,	和	提高	太太	.

- [hed] ,

Gone's	**head**	**,**
-	头	,

用稳健的手量取了十滴药水，然后抬起戈恩太太的头，

[pʊt] [ðə; ði] ['tʌmblə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

put	**the**	**tumbler**	**to**	**her**	**lips**	**.**
放	这	不倒翁	到	她	嘴唇	.

她把杯子送到嘴边。

[ðə; ði] [strɒŋ] [tiːθ] [siːmd] [klentʃt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][mʌst; məst][hæv; həv]

The	**strong**	**teeth**	**seemed**	**clenched**	**,**	**but**	**some**	**of**	**the**	**liquid**	**must**	**have**
这	强的	牙齿	似乎	紧握	,	但	一些	的	这	液体	必须	有

[pɑːst] [ðeə(r)]['bæriə(r)] ,

passed	**their**	**barrier**	**,**
通过了	他们的	障碍	,

他那锋利的牙齿似乎咬得紧紧的，但肯定还是有一些液体渗过了它们的屏障。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][dʒoʊnz] [feɪs] .

for	**the**	**dark**	**eyes**	**opened**	**wide**	**and**	**looked**	**up**	**into**	**Joan's**	**face**	**.**
为了	这	黑暗的	眼睛	打开	宽的	和	看起来	向上	进入	琼的	脸	.

那双深邃的眼睛睁得大大的，抬头望向琼的脸。

" [tuː] [leɪt] - - - - " [ðə; ði] ['wʊmən] [pænt] , [wɪð] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [wɪtʃ] [tʃəʊkt]

"	**Too**	**late**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**	**the**	**woman**	**panted**	**,**	**with**	**a**	**gurgling**	**in**	**the**	**throat**	**which**	**choked**
"	也	晚的	-	-	-	-	"	这	女士	喘息	,	和	一个	淙淙	在	这	喉	哪个	窒息

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	**words**	**.**
她	字	.

“太迟了——”女人喘着粗气说，喉咙里发出咕噜声，哽咽着说不出话来。

" ['daɪɪŋ] - - [naʊ] .

"	**Dying**	**-**	**-**	**now**	**.**
"	垂死	-	-	现在	.

“即将死去。”

[wɪʃ] [ðæt] - - [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd] - - ['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Wish	**that**	**-**	**-**	**you**	**-**	**-**	**you**	**have**	**been**	**kind**	**-**	**-**	**only**	**one**	**in**	**the**	**world**	**.**
希望	那	-	-	你	-	-	你	有	到过	种类	-	-	仅有的	一	在	这	世界	.

希望——你——你如此善良——你是世上独一无二的。

[maɪ] ['siːkrət] - - [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] - - [lɔːd] - [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] - - - -

My	secret	-	-	you	might	have	-	-	Lord	Northmuir	would	have	given	-	-	-	-
我的	秘密	-	-	你	可能	有	-	-	主	-	会	有	给定	-	-	-	-

我的秘密——你或许知道——诺斯缪尔勋爵会告诉你的。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	The	voice	trailed	away	into	silence	.
"	这	嗓音	拖着	离开	进入	沉默	.

声音渐渐消失在寂静中。

[ðə; ði] ['gɜːgl] [daɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] ; [ðə; ði] ['wʊmənz] [brest] [hiːv] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] .

The	gurgle	died	into	a	rattle	;	the	woman's	breast	heaved	and	was	still	.
这	咕噜声	死亡	进入	一个	嘎嘎作响	;	这	女性的	胸部	喘息	和	曾是	仍然	.

咕噜声渐渐消失，变成一阵嘎嘎声；女人的胸膛剧烈起伏，却又静止不动。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [dʒoʊnz] ,

Her	eyes	had	not	closed	,	but	though	they	stared	into	Joan's	,
她	眼睛	有	不是	关闭	,	但	尽管	他们	凝视	进入	琼的	,

她的眼睛没有闭上，但却直直地盯着琼的眼睛。

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

the	spark	of	life	behind	their	windows	had	gone	out	.
这	火花	的	生活	在后面	他们的	视窗	有	已消失	出去	.

窗外的生命之光已经熄灭了。

['mɪsɪz] . [gɒn] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Mrs	.	Gone	was	dead	,	and	had	taken	her	secret	with	her	into	the
太太	.	已消失	曾是	死的	,	和	有	已采取	她	秘密	和	她	进入	这

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

戈恩夫人已经去世了，她把她的秘密带进了未知的世界。

[dʒəʊn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Joan	had	never	seen	death	before	,	but	there	was	no	mistaking	it	.
琼	有	绝不	已见	死亡	前	,	但	那里	曾是	不	误会	它	.

琼以前从未见过死亡，但这次她绝对不会认错。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [ˌdaʊn'steəz] ,

Her	first	impulse	was	to	run	downstairs	,
她	第一的	冲动	曾是	到	跑步	楼下	,

她的第一反应是跑下楼。

[kɔːl] [mɪs] [wit] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['bedruːm] [ɒn] [ðə; ði]

call	Miss	Witt	and	a	young	doctor	who	had	his	office	and	bedroom	on	the
称呼	错过	维特	和	一个	年轻的	医生	WHO	有	他的	办公室	和	卧室	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] .

dining	-	room	floor	.
用餐	-	房间	地面	.

打电话给维特小姐和一位年轻的医生，他的办公室和卧室都设在餐厅的地板上。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] ['hevi] [hed] ['dʒentli] [daʊn] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə]

Nevertheless	,	when	she	had	laid	the	heavy	head	gently	down	and	sprung	to
尽管如此	,	什么时候	她	有	铺设	这	重的	头	轻轻地	向下	和	弹簧	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

然而，当她轻轻放下沉重的头颅，跳了起来之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

she	remained	standing	.
她	剩余	常设	.

她仍然站着。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['ɔːlməʊst]['rɪdʒɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [prest]

For	some	minutes	she	stood	motionless	,	almost	rigid	,	her	lips	pressed
为了	一些	分钟	她	站立	静止不动	,	几乎	死板的	,	她	嘴唇	按下

[tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːd][ænd; ənd] [braɪt] .

together	,	her	eyes	hard	and	bright	.
一起	,	她	眼睛	难的	和	明亮的	.

她一动不动地站了好几分钟，几乎僵硬得像块木头，嘴唇紧紧抿着，眼睛锐利而明亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn][hænd] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ik'skleim] [hɑːf] [ə'laʊd] : " [aɪl] [duː; də]

Then	she	struck	one	hand	lightly	upon	the	other	,	exclaiming	half	aloud	:	"	I'll	do
然后	她	击	一	手	轻轻	之上	这	其他	,	惊呼	一半	大声	:	"	患病的	做

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

然后她轻轻地用一只手拍了拍另一只手，半大声地喊道："我来做！"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs]

"	It	seemed	certain	by	this	time	that	no	one	had	heard	the	crash	of	glass
"	它	似乎	肯定	经过	这	时间	那	不	一	有	听到	这	碰撞	的	玻璃

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	fall	which	had	alarmed	her	,
和	这	落下	哪个	有	惊慌	她	,

"这时看来，似乎可以肯定的是，没有人听到玻璃破碎和坠落的声音，而正是这些声音吓到了她。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] .

for	the	house	was	still	.
为了	这	房子	曾是	仍然	.

因为房子里一片寂静。

[ˌnevəðə'les] , [dʒəʊn] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Nevertheless	,	Joan	tiptoed	to	the	door	and	bolted	it	.
尽管如此	,	琼	踮着脚尖	到	这	门	和	螺栓连接	它	.

然而，琼蹑手蹑脚地走到门口，把门闩上了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

When	she	had	done	this	,
什么时候	她	有	完毕	这	,

当她这样做之后，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðem; ðəm] ['keəfəli]

she	opened	all	the	drawers	of	the	dressing	-	table	and	searched	them	carefully
她	打开	全部	这	抽屉	的	这	敷料	-	桌子	和	搜索	他们	小心

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəz] .

for	papers	.
为了	文件	.

她打开梳妆台的所有抽屉，仔细地翻找文件。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [left] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Discovering	none	,	she	left	everything	exactly	as	she	had	found	it	.
发现	没有任何	,	她	左边	一切	确切地	作为	她	有	成立	它	.

她什么也没发现，于是就把一切都原封不动地留下了。

[nekst][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [dresɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Next	she	examined	the	pockets	of	the	three	or	four	dresses	hanging	in	the
下一个	她	检查	这	口袋	的	这	三	或者	四	连衣裙	绞刑	在	这

['wɔːdrəʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

接着，她检查了挂在衣柜里的三四件连衣裙的口袋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɪmp] [ænd; ənd] ['empti] .

but	they	were	limp	and	empty	.
但	他们	是	跛行	和	空的	.

但它们软绵绵的，空空如也。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [ðə; ði] ['leðə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] ['hændbæg] [wɪtʃ] [hæd; həd]

There	were	still	left	the	leather	portmanteau	and	handbag	which	had
那里	是	仍然	左边	这	皮革	合成词	和	手提包	哪个	有

[ə'piːld] [tuː; tə] [mɪs] [wɪts] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

appealed	to	Miss	Witt's	respectful	admiration	.
上诉	到	错过	机智的	尊重	钦佩	.

还有那件曾令维特小姐敬佩不已的皮质旅行包和手提包。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [bʌt; bət] [dʒoʊnz] ['ɪnstɪŋkt] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['piləuz] [ɒn]

Both	were	locked	,	but	Joan's	instinct	led	her	to	look	under	the	pillows	on
两个都	是	已锁定	,	但	琼的	本能	引领	她	到	看	在下面	这	枕头	在

[ðə; ði] [bed] ,

the	bed	,
这	床	,

两个锁都锁着，但琼的直觉让她去查看床上的枕头下面。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [kiː] - [rɪŋ] .

and	there	lay	a	key	-	ring	.
和	那里	躺	一个	钥匙	-	戒指	.

那里放着一枚钥匙圈。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] [bæg] ,

She	was	able	to	open	portmanteau	and	bag	,
她	曾是	有能力的	到	打开	合成词	和	包	,

她能够打开旅行箱和袋子，

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

but	not	a	paper	of	any	kind	was	to	be	seen	,
但	不是	一个	纸	的	任何	种类	曾是	到	是	已见	,

但连一张纸都没看到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [mɪs] [wɪts] ,

and	the	girl	recalled	a	remark	of	Miss	Witt's	,
和	这	女孩	召回	一个	评论	的	错过	机智的	,

女孩想起维特小姐说过的一句话：

[ðæt] ['nevə(r)] [sɪns] ['mɪsɪz] . [gɒn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi]

that	never	since	Mrs	.	Gone	had	become	a	boarder	in	Woburn	Place	had	she
那	绝不	自从	太太	.	已消失	有	变得	一个	边境	在	沃本	地方	有	她

[biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔː(r)] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

been	known	to	receive	or	send	a	letter	.
到过	已知	到	收到	或者	发送	一个	信	.

自从戈恩太太成为沃本广场的寄宿生以来，就再也没有人见过她收发信件。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]

Having	assured	herself	that	no	information	was	to	be	gained	among	the	dead
拥有	保证	她自己	那	不	信息	曾是	到	是	获得	之中	这	死的

['wʊmənz] [pə'zeʃənz] ,

woman's	possessions	,
女性的	财产	,

她确信无法从死者的遗物中获取任何信息后，

[dʒəʊn] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [raʊz] [mɪs] [wit] .

Joan	unlocked	the	door	and	went	softly	downstairs	to	rouse	Miss	Witt	.
琼	已解锁	这	门	和	去	轻轻	楼下	到	唤醒	错过	维特	.

琼打开门，轻轻地走下楼去叫醒维特小姐。

[ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [lɑːst] [wɜːdz] ,

She	justified	what	she	had	done	by	reason	of	Mrs	.	Gone's	last	words	,
她	合理的	什么	她	有	完毕	经过	原因	的	太太	.	-	最后的	字	,

她以戈恩太太的遗言为由，为自己的行为辩解。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

for	she	believed	that	the	dead	woman	would	have	made	her	a	present
为了	她	相信	那	这	死的	女士	会	有	制成	她	一个	展示

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːkrət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

of	the	secret	if	she	could	.
的	这	秘密	如果	她	可以	.

因为她相信，如果死者能够做到，她一定会把这个秘密告诉她。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] - - [lɔːd] - [jʌŋ] ['relətɪv]

CHAPTER	VIII	-	-	Lord	Northmuir's	Young	Relative
章	八	-	-	主	-	年轻的	相对的

第八章——诺斯缪尔勋爵的年轻亲戚

[ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] [kɔːld] [ðə; ðɪ]

Awakened	and	informed	of	what	had	happened	,	the	housekeeper	called	the
觉醒	和	知情的	的	什么	有	发生	,	这	管家	称为	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

管家被吵醒并得知事情经过后，立即打电话给医生。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bɒdi] [ænd; ənd] ['sɜːtɪfaɪd] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm]['feɪljə(r)]

who	looked	at	the	body	and	certified	that	death	had	resulted	from	failure
WHO	看起来	在	这	身体	和	认证	那	死亡	有	结果	从	失败

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

检查尸体并确认死因是心脏衰竭的人，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [dɪ'ziːzd] .

which	must	have	been	long	diseased	.
哪个	必须	有	到过	长的	患病的	.

这肯定是长期患病的。

[dʒəʊn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [əʊk] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] .

Joan	paid	for	a	good	oak	coffin	and	a	decent	funeral	.
琼	有薪酬的	为了	一个	好的	橡木	棺材	和	一个	体面的	葬礼	.

琼花钱买了一口好橡木棺材，办了一场体面的葬礼。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪv] [æt; ət] ['kɛnsəl] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [niːt] [stəʊn] [tuː; tə][biː; bi]

She	bought	a	grave	at	Kensal	Green	and	ordered	a	neat	stone	to	be
她	买	一个	严重	在	肯萨尔	绿色的	和	订购	一个	整洁的	石头	到	是

[ɪ'rektɪd] .

erected	.
竖立	.

她在肯萨尔格林买了一块墓地，并订立了一块整齐的墓碑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɜːnd] ['mɪsɪz] . - ['grætɪtjuːd] ,

If	she	had	previously	earned	Mrs	.	Gone's	gratitude	,
如果	她	有	之前	获得	太太	.	-	感激	,

如果她之前已经赢得了戈恩太太的感激，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['merɪtɪd] ['eni] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [mait] [ə'kruː] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd]

she	felt	that	she	had	now	merited	any	reward	which	might	accrue	in	future	,	and
她	毛毡	那	她	有	现在	值得	任何	报酬	哪个	可能	累积	在	未来	,	和

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,

the	curious	,
这	好奇的	,

她觉得自己现在已经配得上未来可能获得的任何回报，而好奇的人，

- ['tæblət] [ðæt] [dɪd]['djuːti][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [waɪpt] [klɪə(r)] .

erasible	tablet	that	did	duty	as	her	conscience	was	wiped	clear	.
-	药片	那	做过	责任	作为	她	良心	曾是	擦拭	清除	.

可擦写平板电脑完成了它的使命，因为她的良心被彻底抹去了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . - ['fjuːnərəl] , [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [frɒk] [ɒv; əv]

The	morning	after	Mrs	.	Gone's	funeral	,	the	girl	put	on	her	favourite	frock	of
这	早晨	后	太太	.	-	葬礼	,	这	女孩	放	在	她	最喜欢的	连衣裙	的

[greɪ] [klɒθ] ,

grey	cloth	,
灰色的	布	,

戈恩太太葬礼后的第二天早上，女孩穿上了她最喜欢的灰色布裙。

[wɪð] [ə; eɪ][hæt][tuː; tə] [mætʃ] ,

with	a	hat	to	match	,
和	一个	帽子	到	匹配	,

还配了一顶同色帽子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɒps] [ɪn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]

which	had	been	bought	at	one	of	the	most	fashionable	shops	in	Monte
哪个	有	到过	买	在	一	的	这	最多	时髦	商店	在	蒙特

['kɑːləʊ] .

Carlo	.
卡洛	.

那是在蒙特卡洛最时尚的商店之一买的。

[ðɪs] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [greɪ] [glʌvz] , [greɪ] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃɪfɒn] ['pærəsɒl] , ['aɪvəri] -

This	costume	,	with	grey	gloves	,	grey	shoes	,	and	a	grey	chiffon	parasol	,	ivory	-
这	戏服	,	和	灰色的	手套	,	灰色的	鞋	,	和	一个	灰色的	薄纱	阳伞	,	象牙	-

['hændld] ,

handled	,
处理	,

这套服装包括灰色手套、灰色鞋子和一把灰色雪纺阳伞，伞柄是象牙色的。

[geɪv] [dʒəʊn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] ['smɑːtnəs] ,

gave	Joan	an	air	of	quiet	smartness	,
给予	琼	一个	空气	的	安静的	聪明	,

这让琼显得沉静而聪慧。

[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'tɪkjələli] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd]

a	combination	particularly	appropriate	for	the	adventure	which	she	had	planned
一个	组合	特别	合适的	为了	这	冒险	哪个	她	有	计划

.

:
.

这种组合特别适合她计划的冒险之旅。

[ʃiː; ʃi]['haɪəd][ə; eɪ] ['dekərəs] ['bruːəm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] : " [draɪv] [tuː; tə]

She	hired	a	decorous	brougham	and	said	to	the	coachman	:	"	Drive	to
她	雇用	一个	得体	布鲁厄姆	和	说	到	这	马车夫	:	"	驾驶	到

- [haʊs] , [bɛl'greɪv] [skweə(r)] .

Northmuir	House	,	Belgrave	Square	.
-	房子	,	贝尔格雷夫	正方形	.

她雇了一辆体面的四轮马车，对车夫说："开车到贝尔格雷夫广场的诺斯缪尔府。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ,

"	It	was	but	ten	o'clock	,	and	,
"	它	曾是	但	十	点钟	,	和	,

“当时才十点钟，而且，

[æz; əz][dʒəʊn][hæd; həd] [gliːn] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjəpənt]

as	Joan	had	gleaned	some	information	concerning	the	habits	of	the	occupant
作为	琼	有	收集	一些	信息	有关	这	习惯	的	这	居住者

,

,

,

由于琼已经收集到了一些关于住户习惯的信息，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] .

she	was	confident	that	he	would	be	at	home	.
她	曾是	自信的	那	他	会	是	在	家	.

她确信他会在家。

['mɪsɪz] . [gɒn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ded] [tuː] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː]

Mrs	.	Gone	had	not	been	dead	two	hours	when	the	girl	began	searching	through
太太	.	已消失	有	不是	到过	死的	二	小时	什么时候	这	女孩	开始	搜索	通过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['skræpbʊk] ,

her	own	scrapbook	,
她	自己的	剪贴簿	,

戈恩太太去世还不到两个小时，女孩就开始翻看她自己的剪贴簿。

[kəm'paɪld] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋz] ['teɪkən][frɒm; frəm][sə'saɪəti] ['peɪpəz] .

compiled	of	cuttings	taken	from	Society	papers	.
编译	的	插条	已采取	从	社会	文件	.

由摘自学会论文的剪报汇编而成。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Whenever	she	came	across	the	description	of	any	important	member	of	the
每当	她	来了	穿过	这	描述	的	任何	重要的	成员	的	这

[ˌærɪ'stɒkrəsi] - - [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [laɪf] ,

aristocracy	-	-	his	or	her	home	life	,
贵族	-	-	他的	或者	她	家	生活	,

每当她读到对任何一位重要贵族成员的描述——无论是他或她的家庭生活，

['mænəz] , ['fænsiz] , [ænd; ənd] [weɪz] - - [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [bʊk] ,

manners	,	fancies	,	and	ways	-	-	she	cut	it	out	and	pasted	it	into	this	book	,
礼仪	,	幻想	,	和	方式	-	-	她	切	它	出去	和	粘贴	它	进入	这	书	,

礼仪、喜好和习惯——她把它们剪下来粘贴到这本书里。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] .

in	case	it	should	become	valuable	for	reference	.
在	案件	它	应该	变得	有价值的	为了	参考	.

万一将来能作为参考资料呢。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['ʌtə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

The	moment	that	the	dying	woman	uttered	the	name	of	Northmuir	,
这	片刻	那	这	垂死	女士	说出	这	姓名	的	-	,

当垂死的女人说出诺斯缪尔这个名字的那一刻，

[dʒoʊnz] ['meməri] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]

Joan's	memory	jumped	to	a	paragraph	(	one	of	the	first	that	had	gone	into
琼的	记忆	跳了起来	到	一个	段落	(	一	的	这	第一的	那	有	已消失	进入

[ðə; ði] ['skræpbʊk]) ,

the	scrapbook	)	,
这	剪贴簿	)	,

琼的记忆瞬间回到了一段文字（这是最早被剪贴到剪贴簿里的一段文字之一）。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɜːˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

and	as	soon	as	she	could	shut	herself	up	in	the	little	back	room	,
和	作为	很快	作为	她	可以	关闭	她自己	向上	在	这	小的	后退	房间	,

她一有机会就把自己关进了后面的小房间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːˈθɒrəti] .

she	had	consulted	her	authority	.
她	有	咨询	她	权威	.

她已咨询过上级。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ]

The	Earl	of	Northmuir	was	,	according	to	the	paper	from	which	the	cutting
这	伯爵	的	-	曾是	,	根据	到	这	纸	从	哪个	这	切割

[hæd; həd] [biːn] [klɪpt] ,

had	been	clipped	,
有	到过	剪辑	,

根据剪报来源的报纸记载，诺斯缪尔伯爵是：

[stɪl] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðəʊ] [naʊ] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

still	the	handsomest	man	in	England	,	though	now	long	past	middle	age	.
仍然	这	最英俊的	男人	在	英格兰	,	尽管	现在	长的	过去的	中间	年龄	.

虽然早已过了中年，但他仍然是英格兰最英俊的男人。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['ɔːlsəʊ] ,

Once	he	had	been	among	the	most	popular	also	,
一次	他	有	到过	之中	这	最多	受欢迎的	还	,

他曾经也是最受欢迎的人之一，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [rɪˈtaɪəmənt] ,

but	for	some	years	he	had	lived	more	or	less	in	retirement	,
但	为了	一些	年	他	有	居住地	更多的	或者	较少的	在	退休	,

但有好几年他基本上过着退休生活。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['fæməli] [bɪ'riːvmənts] , ['seldəm] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [əʊld] [taʊn] [haʊs]

owing	to	illness	and	family	bereavements	,	seldom	leaving	his	fine	old	town	house
欠款	到	疾病	和	家庭	丧亲之痛	,	很少	离开	他的	美好的	老的	镇	房子

[ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] .

in	Belgrave	Square	.
在	贝尔格雷夫	正方形	.

由于疾病和家庭变故，他很少离开他在贝尔格雷夫广场的漂亮老宅。

" [hiːl] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]

"	He'll	be	in	London	,	and	he	won't	be	the	sort	of	man	to	go	out	before
"	地狱	是	在	伦敦	,	和	他	惯于	是	这	种类	的	男人	到	去	出去	前

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

“他会在伦敦，而且他不是那种会在中午之前出门的人。”

" [dʒəʊn] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	Joan	said	to	herself	.
"	琼	说	到	她自己	.

琼心想。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

Her	heart	was	beating	more	quickly	than	usual	,	but	her	face	was
她	心	曾是	殴打	更多的	迅速地	比	通常	,	但	她	脸	曾是

[kɑːm][ænd; ənd] [ʌnˈtrʌb(ə)ld] ,

calm	and	untroubled	,
冷静的	和	平静无波	,

她的心跳比平时快，但她的表情平静而平静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [pɔːtʃ] [æt; ət] - [haʊs] ,

as	she	stood	on	the	great	porch	at	Northmuir	House	,
作为	她	站立	在	这	伟大的	门廊	在	-	房子	,

当她站在诺斯缪尔庄园的大门廊上时，

['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn]['səʊbə(r)] ['lɪvəri] [ɪf] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

asking	a	footman	in	sober	livery	if	Lord	Northmuir	were	at	home	.
问	一个	男仆	在	清醒	涂装	如果	主	-	是	在	家	.

问一位身着朴素制服的侍从，诺斯缪尔勋爵是否在家。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [greɪ] [hæt] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [sɒft] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] ,

The	girl	in	the	grey	dress	and	grey	hat	,	with	large	,	soft	ostrich	feathers	,
这	女孩	在	这	灰色的	裙子	和	灰色的	帽子	,	和	大的	,	柔软的	鸵鸟	羽毛	,

身穿灰色连衣裙、头戴灰色帽子、帽子上装饰着柔软大鸵鸟毛的女孩

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] .

might	have	been	a	young	princess	.
可能	有	到过	一个	年轻的	公主	.

她可能是一位年轻的公主。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['həʊlli]

Whatever	she	was	,	she	merited	civility	,	and	the	servant	,	who	could	not	wholly
任何	她	曾是	,	她	值得	礼貌	,	和	这	仆人	,	WHO	可以	不是	完全

[kən'siːl] [sə'praɪz] ,

conceal	surprise	,
隐藏	惊喜	,

无论她是什么身份，她都值得受到礼貌对待，而那位仆人，虽然无法完全掩饰惊讶，但

[pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [in'kwaiə] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv]

politely	invited	her	to	enter	,	while	he	inquired	if	his	Lordship	could	receive
礼貌地	受邀	她	到	进入	,	尽管	他	询问	如果	他的	领主	可以	收到

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

a	visitor	.
一个	游客	.

他礼貌地邀请她进来，同时询问阁下是否可以接待一位访客。

" [wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

"	What	name	shall	I	say	?
"	什么	姓名	将	我	说	?

我该说出什么名字呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [gɪv] [hɪm] [ðɪs] , [pliːz] , " [sed] [dʒəʊn] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [æn; ən] ['envələʊp] ,

"	Give	him	this	,	please	,	"	said	Joan	,	handing	the	footman	an	envelope	,
"	给	他	这	,	请	,	"	说	琼	,	处理	这	男仆	一个	信封	,

“请把这个给他，”琼说着，递给男仆一个信封。

[ə'drest] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .

addressed	to	"	The	Earl	of	Northmuir	.
已解决	到	"	这	伯爵	的	-	.

致“诺斯缪尔伯爵”。

" [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['envələʊp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [blæŋk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	Inside	this	envelope	was	a	sheet	of	paper	,	blank	,	save	for	the	words	,
"	里面	这	信封	曾是	一个	床单	的	纸	,	空白的	,	节省	为了	这	字	,

信封里有一张纸，空白处只有几个字：

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [gɒn] , [huː] [ɪz] [ded] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]

"	A	messenger	from	Mrs	.	Gone	,	who	is	dead	"	;	and	the	death	notice	was
"	一个	信使	从	太太	.	已消失	,	WHO	是	死的	"	;	和	这	死亡	注意	曾是

[ɪn'kləʊzd] .

enclosed	.
内	.

“戈恩太太的信使，她已经去世了”；随信附上了讣告。

[wɪð] [ðɪs] ['envələʊp] [ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

With	this	envelope	the	man	went	away	,	leaving	her	to	wait	in	a	large	and
和	这	信封	这	男人	去	离开	,	离开	她	到	等待	在	一个	大的	和

['splendɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

splendid	drawing	-	room	,
灿烂	绘画	-	房间	,

男人拿着这个信封离开了，留下她独自一人在宽敞华丽的客厅里等候。

[weə(r)] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [teɪst] .

where	stiffness	of	arrangement	betrayed	the	absence	of	a	woman's	taste	.
在哪里	刚性	的	安排	背叛	这	缺席	的	一个	女性的	品尝	.

僵硬的布置暴露了女性品味的缺失。

[dʒəʊn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'priːʃətɪvli] , [jet] ['krɪtɪkli] .

Joan	looked	about	appreciatively	,	yet	critically	.
琼	看起来	关于	表示赞赏	,	然而	关键	.

琼环顾四周，既赞赏又批判。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	,	when	she	had	gained	an	impressionist	picture	of	the	room	,
然后	,	什么时候	她	有	获得	一个	印象派	图片	的	这	房间	,

然后，当她对房间有了大致的印象之后，

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːəld] [wɒtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,

she	glanced	at	the	jewelled	watch	on	her	wrist	,
她	瞥了一眼	在	这	珠宝	手表	在	她	手腕	,

她瞥了一眼手腕上的镶钻手表，

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['leɪdi] [dʒɒn] ['bevən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ'tenɪə] .

a	present	from	Lady	John	Bevan	after	the	sale	of	the	Titania	.
一个	展示	从	女士	约翰	贝文	后	这	销售	的	这	提泰妮娅	.

这是约翰·贝文夫人出售提泰妮娅号后赠送的礼物。

[wɒt] [ɪf] [lɔːd] - [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

What	if	Lord	Northmuir	had	never	known	the	dead	woman	under	the	name	of
什么	如果	主	-	有	绝不	已知	这	死的	女士	在下面	这	姓名	的

[gɒn] ?

Gone	?
已消失	?

如果诺斯缪尔勋爵从未认识过化名为“戈恩”的死者呢?

[wɒt] [ɪf] - - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [gəʊ] [rɒŋ] ,

What	if	-	-	there	were	many	things	which	might	go	wrong	,
什么	如果	-	-	那里	是	许多	事物	哪个	可能	去	错误的	,

如果——有很多事情可能会出错，

[ænd; ənd][dʒəʊn][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [steɪk] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] .

and	Joan	had	put	her	whole	stake	on	a	single	chance	.
和	琼	有	放	她	所有的	赌注	在	一个	单身的	机会	.

琼把所有的希望都寄托在了一次机会上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] - - [bʌt; bət][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] ['sə:maiz, sə:'maiz]
If she had been mistaken - - but as her mind played among surmises
如果 她 有 到过 错误 - - 但 作为 她 头脑 玩 之中 推测
, [ðə; ði] ['fʊtmən] [rɪ'tɜ:nd] .
, the footman returned .
, 这 男仆 返回 .

如果她弄错了——但就在她思绪纷乱之际，男仆回来了。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
" His Lordship will see you in his study , if you will kindly come this way ,
" 他的 领主 将要 看 你 在 他的 学习 , 如果 你 将要 亲切地 来 这 方式 ,

“如果您愿意从这边过来，大人会在书房里接见您。”

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ə'naʊnst] .
" the servant announced .
" 这 仆人 宣布 .

“仆人宣布道。”

[dʒəʊn] [rəʊz] [wɪð] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['pɪləd] [hɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ]
Joan rose with quiet dignity and followed the man along a pillared hall to a
琼 玫瑰 和 安静的 尊严 和 随后 这 男人 沿着 一个 柱状 大厅 到 一个
[kləʊzd] [dɔ:(r)] .
closed door .
关闭 门 .

琼平静而优雅地起身，跟着那男人沿着柱廊走到一扇紧闭的门前。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [maɪ] [lɔ:d] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" The lady , my lord , " murmured the footman , in opening it .
" 这 女士 , 我的 主 , " 低声说道 这 男仆 , 在 开幕 它 .

“夫人，大人，”男仆一边打开门一边低声说道。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['hænsəm] [əʊld][mæn] ,
Joan was left alone with a singularly handsome old man ,
琼 曾是 左边 独自的 和 一个 单独地 英俊的 老的 男人 ,

琼独自一人和一位英俊非凡的老男人待在一起。

[hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
who sat in a huge cushioned chair by the fireplace .
WHO 卫星 在 一个 巨大的 缓冲 椅子 经过 这 壁炉 .

他坐在壁炉旁一张巨大的软垫椅子里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [stɪl] ,
It was summer still ,
它 曾是 夏天 仍然 ,

当时仍是夏天。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃɪp] - [lɒgz] ['spɑ:kl] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪnbəʊ] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn]
but a fire of ship - logs sparkled with changing rainbow lights on the stone
但 一个 火 的 船 - 日志 闪闪发光 和 变化 彩虹 灯 在 这 石头
[hɑ:θ] .
hearth .
炉 .

但石砌壁炉上燃起的船用原木火焰闪烁着变幻的彩虹光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] , [lɔ:d] - [held] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [baʊnd] [bʊk] .
In a thin hand , Lord Northmuir held an exquisitely bound book .
在 一个 薄的 手 , 主 - 握住 一个 精美绝伦 边界 书 .

诺斯缪尔勋爵纤细的手中拿着一本装帧精美的书。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	must	have	been	more	than	sixty	,	but	his	features	were	of	the
他	必须	有	到过	更多的	比	六十	,	但	他的	特征	是	的	这

['kæmiəʊ] - - [faɪn] , ['klæsɪk] [kʌt] ,

cameo	-	-	fine	,	classic	cut	,
客串	-	-	美好的	,	经典的	切	,

他肯定超过六十岁了，但他的五官却很俊朗——精致，发型经典。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld]['mɑːb(ə)l] , ['nevə(r)][daɪz] ,

of	which	the	beauty	,	like	that	of	old	marble	,	never	dies	,
的	哪个	这	美丽	,	喜欢	那	的	老的	大理石	,	绝不	死亡	,

它的美丽，如同古老的大理石，永不消逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɔːn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	it	was	easy	to	see	why	he	had	once	borne	a	reputation	as
和	它	曾是	简单的	到	看	为什么	他	有	一次	出生	一个	名声	作为

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

the	handsomest	man	in	England	.
这	最英俊的	男人	在	英格兰	.

不难理解为什么他曾享有“英格兰最英俊的男人”的美誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ['ɔːlsəʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kætəlɒgd] [iːtʃ] ['aɪtəm][ɒv; əv]

It	was	easy	to	see	also	,	by	his	eyes	as	they	catalogued	each	item	of
它	曾是	简单的	到	看	还	,	经过	他的	眼睛	作为	他们	已编目	每个	物品	的

[dʒoʊnz] ['bjuːti] ,

Joan's	beauty	,
琼的	美丽	,

从他审视琼的每一处美貌时的眼神中，也很容易看出这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['gælənt] [mæn] , [nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

that	he	had	been	a	gallant	man	,	not	blind	to	the	charms	of	women	.
那	他	有	到过	一个	英勇	男人	,	不是	瞎的	到	这	魅力	的	女性	.

他曾是一位风度翩翩的男子，并非对女性的魅力视而不见。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] .

Nevertheless	,	his	voice	was	cold	as	he	spoke	to	the	unexpected	visitor	.
尽管如此	,	他的	嗓音	曾是	寒冷的	作为	他	辐	到	这	意外	游客	.

然而，他与这位不速之客说话时，语气却很冷淡。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ɔː(r)] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒnəd]

"	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	your	name	,	or	why	you	have	honoured
"	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你的	姓名	,	或者	为什么	你	有	荣幸

[ˌem 'iː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

me	by	calling	,
我	经过	呼叫	,

“我很荣幸不知道您的名字，也不知道您为何致电给我，以示荣幸之至。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [fə'gɪv] [maɪ] [nɒt] ['raɪzɪŋ] .

"	Forgive	my	not	rising	.
"	原谅	我的	不是	上升	.

请原谅我没有起身。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

I	am	rather	an	invalid	.
我	是	相当	一个	无效的	.

我身体不太好。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Pray	**sit**	**down**	**.**
祈祷	坐	向下	.

请坐下祈祷。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

There	**is**	**something**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**?**	**"**
那里	是	某物	我	能	做	为了	你	?	"

我能帮你做点什么吗?

" ['sevrəl] [θɪŋz] , [lɔːd] - , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)]

"	**Several**	**things**	**,**	**Lord**	**Northmuir**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**girl**	**,**	**taking**	**the**	**chair**	**his**	**gesture**
"	一些	事物	,	主	-	,	"	返回	这	女孩	,	采取	这	椅子	他的	手势

[hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

had	**indicated**	**.**
有	表明的	.

“有几件事，诺斯缪尔勋爵,”女孩回答道，并坐到了他示意的椅子上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? "

"	**You**	**will**	**tell**	**me**	**what**	**they**	**are**	**?**	**"**
"	你	将要	告诉	我	什么	他们	是	?	"

“你会告诉我它们是什么吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	**I**	**am**	**anxious**	**to**	**tell**	**you**	**.**
"	我	是	焦虑的	到	告诉	你	.

我很想告诉你。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**I**	**wish**	**to**	**be**	**a**	**relation**	**of**	**yours**	**,**	**and**	**not**	**a**	**poor**
在	这	第一的	地方	,	我	希望	到	是	一个	关系	的	你的	,	和	不是	一个	贫穷的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] .

relation	**.**
关系	.

首先，我希望成为你的亲戚，而不是穷亲戚。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['aɪðə(r)] ['pɜːmənəntli] [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [maɪ]

I	**wish**	**to**	**have**	**a**	**thousand**	**pounds**	**a**	**year**	**,**	**either**	**permanently**	**or**	**until**	**my**
我	希望	到	有	一个	千	磅	一个	年	,	任何一个	永久的	或者	直到	我的

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

我希望每年能有1000英镑的收入，无论是永久性的还是直到我结婚为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

should	**I**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**rich**	**man**	**through**	**your**	**introduction**	**.**
应该	我	变得	这	妻子	的	一个	富有的	男人	通过	你的	介绍	.

我是否应该通过你的介绍嫁给一个富翁?

" [lɔːd] - [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['dʒenjuɪn]

"	**Lord**	**Northmuir**	**stared**	**at**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**if**	**there**	**were**	**not**	**genuine**
"	主	-	凝视	在	这	女孩	,	和	如果	那里	是	不是	真的

[ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

astonishment	**in**	**his**	**eyes**	**,**
惊讶	在	他的	眼睛	,

诺斯缪尔勋爵盯着那个女孩，如果他的眼神中没有流露出真正的惊讶，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]['æktə(r)] .

he	**was**	**a**	**clever**	**actor**	**.**
他	曾是	一个	聪明的	演员	.

他是个很聪明的演员。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	You	are	a	handsome	young	woman	,	"	he	said	slowly	,	when	she	had
"	你	是	一个	英俊的	年轻的	女士	,	"	他	说	缓慢地	,	什么时候	她	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

“你是一位漂亮的年轻女士，”她说完后，他缓缓说道。

" [bʌt; bət][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] - - [ɜː(r)] - - [ə'fektɪd] . "

"	but	I	begin	to	be	afraid	that	your	mind	is	unfortunately	-	-	er	-	-	affected	.	"
"	但	我	开始	到	是	害怕的	那	你的	头脑	是	很遗憾	-	-	呃	-	-	做作的	.	"

“但我开始担心你的精神状态不幸地受到了影响。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒəʊn] [rɪ'plaɪd] . - - " [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

"	There	is	a	weight	upon	it	,	"	Joan	replied	.	-	-	"	the	weight	of	your	secret	.
"	那里	是	一个	重量	之上	它	,	"	琼	回复	.	-	-	"	这	重量	的	你的	秘密	.

“它承载着重担，”琼回答说，“是你秘密的重担。”

[ɪts] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] ,

It's	so	heavy	that	unless	you	are	very	kind	,
它是	所以	重的	那	除非	你	是	非常	种类	,

它太重了，除非你非常仁慈，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ɒf] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

I	shall	be	tempted	to	throw	the	burden	off	by	laying	it	upon	others	.
我	将	是	受诱惑	到	扔	这	负担	离开	经过	躺下	它	之上	其他的	.

我可能会忍不住把负担转嫁给别人。

" [naʊ] [ðə; ði] [blʌd] [hʌmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

"	Now	the	blood	hummed	in	her	ears	.
"	现在	这	血	哼唱	在	她	耳朵	.

现在，她的耳朵里传来血液嗡嗡作响的声音。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	she	had	built	a	house	of	cards	,	this	was	the	moment	when	it	would
如果	她	有	建造	一个	房子	的	牌	,	这	曾是	这	片刻	什么时候	它	会

['tɒp(ə)l] ,

topple	,
倾倒	,

如果她用纸牌搭建了一座房子，那么此刻就是它倒塌的时刻。

[ænd; ənd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['daʊnfɔːl] .

and	bury	her	ambition	in	its	ignominious	downfall	.
和	埋葬	她	志向	在	它是	可耻	倒台	.

并将她的野心埋葬在耻辱的失败之中。

[bʌt; bət] [lɔːd] - [sləʊ] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] ,

But	Lord	Northmuir's	slow	speech	had	quickened	her	hope	,
但	主	-	慢的	演讲	有	加速	她	希望	,

但诺斯缪尔勋爵缓慢的讲话却燃起了她的希望。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [spɒn'teɪniəs] ; [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['kiːnli]

for	she	said	to	herself	that	it	was	not	spontaneous	;	and	gazing	keenly
为了	她	说	到	她自己	那	它	曾是	不是	自发的	;	和	凝视	敏锐地

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

into	his	face	,
进入	他的	脸	,

因为她心想，这并非出于自愿；她目光锐利地凝视着他的脸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [steɪn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

she	saw	the	blood	stain	his	forehead	.
她	锯	这	血	弄脏	他的	前额	.

她看到他额头上沾着血迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tʃɑːns] , [jet] [ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɑːst] .

She	had	staked	on	the	right	chance	,	yet	the	risk	was	not	past	.
她	有	已抵押	在	这	正确的	机会	,	然而	这	风险	曾是	不是	过去的	.

她押对了机会，但风险尚未过去。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [blʌf] ,

Her	game	was	the	game	of	bluff	,
她	游戏	曾是	这	游戏	的	虚张声势	,

她玩的是虚张声势的游戏。

[bʌt; bət] [ɪts] [səkˈses] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] .

but	its	success	depended	upon	the	man	with	whom	she	had	to	deal	.
但	它是	成功	取决于	之上	这	男人	和	谁	她	有	到	交易	.

但它的成功取决于她所要打交道的那个男人。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	understand	what	you	are	talking	about	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	理解	什么	你	是	说	关于	,	"	他	说	.

“我不明白你在说什么，”他说。

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [klɪə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [dʒəʊn] , [hɑːf] [ˈraɪzɪŋ] .

"	I	dare	say	I	haven't	made	my	meaning	clear	,	"	answered	Joan	,	half	rising	.
"	我	敢	说	我	还没有	制成	我的	意义	清除	,	"	回答	琼	,	一半	上升	.

“我想我还没有把我的意思表达清楚，”琼回答道，同时半起身。

" [pəˈhæps] [aɪˈd] [ˈbetə(r)] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [səˈlɪsɪtə(r)] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] - - -

"	Perhaps	I'd	better	explain	to	my	solicitor	,	and	get	him	to	write	a	letter	-	-	-
"	也许	ID	更好的	解释	到	我的	律师	,	和	得到	他	到	写	一个	信	-	-	-

- "

-	"
-	"

“或许我最好跟我的律师解释一下，让他写封信——”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈblækmeɪlə(r)] , " [lɔːd] -

"	You	are	nothing	more	nor	less	than	a	common	blackmailer	,	"	Lord	Northmuir
"	你	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	常见的	勒索者	,	"	主	-

[ɪkˈskleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“你不过是个普通的敲诈勒索者！”诺斯缪尔勋爵怒斥道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

bringing	down	his	white	hand	on	the	arm	of	his	chair	.
带来	向下	他的	白色的	手	在	这	手臂	的	他的	椅子	.

他伸出白皙的手，搭在椅子的扶手上。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [les] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [wʌn] ,

"	I	may	be	nothing	less	,	but	I	am	a	good	deal	more	than	a	common	one	,
"	我	可能	是	没有什么	较少的	,	但	我	是	一个	好的	交易	更多的	比	一个	常见的	一	,

“我或许算不上什么普通人，但我远比普通人要优秀得多。”

" [riˈtɔːt] [dʒəʊn] , [ˈʃʊrər] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .

"	retorted	Joan	,	surer	of	her	ground	.
"	反驳	琼	,	确定	的	她	地面	.

“琼反驳道，她对自己的立场更有把握。”

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	will	prove	that	,	if	you	force	me	to	do	it	.	"
"	我	将要	证明	那	,	如果	你	力量	我	到	做	它	.	"

“如果你逼我，我会证明这一点。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ə'brʌptli] .
" he broke out abruptly .
" 他 打破 出去 突然 .

他突然爆发了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I am a Woman Who Knows , " she replied .
" 我 是 一个 女士 WHO 知道 , " 她 回复 .

“我是一个见多识广的女人，”她回答道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [huː] [njuː] .
" There was another Woman Who Knew .
" 那里 曾是 其他 女士 WHO 知道 .

还有一位知情的女性。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] [gɒn] .
She called herself Gone .
她 称为 她自己 已消失 .

她自称“消失了”。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] .
She is dead , and I have come .
她 是 死的 , 和 我 有 来 .

她死了，而我来了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] . "
I have come to stay . "
我 有 来 到 停留 . "

我决定留下来。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][kæn; kən][hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" Don't you understand that I can hand you over to the police ? "
" 不 你 理解 那 我 能 手 你 超过 到 这 警察 ? "
[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [lɔːd] - ,
demanded Lord Northmuir ,
要求 主 - ,

“你难道不明白我可以把你交给警察吗？”诺斯缪尔勋爵质问道。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ]['pɒsəb(ə)l]
with difficulty controlling his voice so that it could not be heard by possible
和 困难 控制 他的 嗓音 所以 那 它 可以 不是 是 听到 经过 可能的
['lɪsnər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
listeners outside the door .
听众 外部 这 门 .

他努力控制自己的声音，以免被门外可能的偷听者听到。

" [jes] ; [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][kæn; kən][hænd][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
" Yes ; and I understand that I can hand your secret over to the police .
" 是的 ; 和 我 理解 那 我 能 手 你的 秘密 超过 到 这 警察 .

“是的；而且我知道我可以把你的秘密交给警察。”

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
They would know how to use it .
他们 会 知道 如何 到 使用 它 .

他们肯定知道怎么用。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒəʊn] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['deərɪŋ] [ʃɒt] [hæd; həd][təʊld] .

"	He	flushed	again	,	and	Joan	saw	that	her	daring	shot	had	told	.
"	他	酡	再次	,	和	琼	锯	那	她	大胆	射击	有	讲述	.

“他又一次脸红了，琼意识到她大胆的提问奏效了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)

第5/7页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ['redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

For	the	instant	he	had	no	answer	ready	,	and	she	seized	the	opportunity
为了	这	立即的	他	有	不	回答	准备好	,	和	她	查获	这	机会

[tuː; tə] [spiːk] [wʌns] [mɔː(r)] .

to	speak	once	more	.
到	说话	一次	更多的	.

他一时语塞，她便抓住机会再次开口。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæn; ðən][hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	You	can	do	better	for	yourself	than	hand	me	over	to	the	police	.
"	你	能	做	更好的	为了	你自己	比	手	我	超过	到	这	警察	.

“你完全可以做点比把我交给警察更好的事。”

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n] ,

There	need	be	no	trouble	,	if	you	will	realise	that	I	am	not	a	common	person	,
那里	需要	是	不	麻烦	,	如果	你	将要	意识到	那	我	是	不是	一个	常见的	人	,

如果你明白我并非普通人，就不会有任何问题。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] . "

and	not	to	be	treated	as	such	.	"
和	不是	到	是	治疗	作为	这样的	.	"

不应如此对待。

" [ə'gen] [ai][ɑːsk] : [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Again	I	ask	:	Who	are	you	?
"	再次	我	问	:	WHO	是	你	?

我再次问：你是谁?

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[dʒəʊn] [risk] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

Joan	risked	another	shot	in	the	dark	.
琼	冒险	其他	射击	在	这	黑暗的	.

琼冒险再次尝试。

" [kænt][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] ?

"	Can't	you	make	a	guess	?
"	不能	你	制作	一个	猜测	?

你猜不出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	she	asked	,	with	a	malicious	suggestion	of	hidden	meaning	in	her	tone	.
"	她	问	,	和	一个	恶意	建议	的	隐	意义	在	她	语气	.

她问道，语气中带着恶意，暗示着某种隐藏的含义。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [lɔːd] - ['hænsəm]

An	expression	of	horror	and	surprise	passed	over	Lord	Northmuir's	handsome
一个	表达	的	恐怖	和	惊喜	通过了	超过	主	-	英俊的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

诺斯缪尔勋爵英俊的脸上掠过一丝惊恐和惊讶的表情。

['devəsteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tɔː'neɪdəʊ] ['devəsteit] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

devastating	it	as	a	marching	tornado	devastates	a	landscape	.
毁灭性的	它	作为	一个	行军	龙卷风	毁灭性的	一个	景观	.

如同行进的龙卷风摧毁大地一般，它遭受了毁灭性的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [meɪd] [ə; eɪ] [ges] , " [ænd; ənd] [biːn] ['θʌndəstrʌk]

It	was	evident	that	he	had	"	made	a	guess	,	"	and	been	thunderstruck
它	曾是	明显	那	他	有	"	制成	一个	猜测	,	"	和	到过	雷击

[baɪ][ɪts] ['ɑːnsə(r)] .

by	its	answer	.
经过	它是	回答	.

很明显，他是“做了个猜测”，结果却被答案震惊了。

[dʒoʊnz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][səʊ] ['strɒŋli] [raʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

Joan's	curiosity	was	so	strongly	roused	that	it	touched	physical	pain	.
琼的	好奇心	曾是	所以	强烈	唤醒	那	它	感动	身体的	疼痛	.

琼的好奇心被强烈激发，甚至达到了生理上的疼痛。

['ɔːlməʊst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [tuː; tə]

Almost	,	she	would	have	been	ready	to	give	one	of	her	pretty	fingers	to
几乎	,	她	会	有	到过	准备好	到	给	一	的	她	漂亮的	手指	到

[nəʊ] [ðə; ðiː] ['siːkrət] .

know	the	secret	.
知道	这	秘密	.

她几乎愿意献出自己的一根漂亮的手指来得知这个秘密。

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Do	you	still	wish	to	ask	questions	?	"	she	inquired	.
"	做	你	仍然	希望	到	问	问题	?	"	她	询问	.

“你还有问题要问吗？”她问道。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [nəʊ] !

"	Heaven	help	me	,	no	!
"	天堂	帮助	我	,	不	!

天哪，不要！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

What	is	it	that	you	want	?	"
什么	是	它	那	你	想	?	"

你想要什么？

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

"	I	have	told	you	already	.
"	我	有	讲述	你	已经	.

我已经告诉过你了。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] ,

If	I	insisted	on	all	I	have	a	right	to	claim	,
如果	我	坚持	在	全部	我	有	一个	正确的	到	宣称	,

如果我坚持要求我有权要求的一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	would	not	be	where	you	are	.
你	会	不是	是	在哪里	你	是	.

你不会有今天的成就。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] .

"	She	watched	him	.
"	她	观看	他	.

她注视着他。

[hiː; hi] [gruː] ['deθli] [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .

He	grew	deathly	and	bowed	his	white	head	.
他	生长	致命的	和	鞠躬	他的	白色的	头	.

他面色渐暗，垂下了白发。

[dʒəʊn] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] ;

Joan	felt	sorry	for	the	man	now	that	he	was	at	her	mercy	;
琼	毛毡	对不起	为了	这	男人	现在	那	他	曾是	在	她	怜悯	;

琼现在觉得这个男人很可怜，因为他落入了她的掌控之中；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [pleɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

but	her	imagination	played	with	the	secret	,	as	a	child	plays	with	a
但	她	想像力	玩	和	这	秘密	,	作为	一个	孩子	演出	和	一个

['prɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

prism	in	the	sunshine	.
棱镜	在	这	阳光	.

但她的想象力却玩弄着这个秘密，就像孩子在阳光下玩棱镜一样。

[ɪts] ['flæʃɪŋ] ['kʌləs] [ə'ljuə] [hɜː(r); hə(r)] .

Its	flashing	colours	allured	her	.
它是	闪烁	颜色	诱人	她	.

它闪烁的色彩吸引了她。

" [əʊ] ! [ɪf] [aɪ] ['əʊnli] [njuː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [həʊld] [ɪn] [lɔː] ,

"	Oh	!	if	I	only	knew	something	,	"	she	thought	,	"	something	which	would	hold	in	law	,
"	哦	!	如果	我	仅有的	知道	某物	,	"	她	想法	,	"	某物	哪个	会	抓住	在	法律	,

“哦！如果我知道一些事就好了，”她想，“一些能依法成立的事。”

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] , [weə(r)] [mait] [ai] [nɒt] [stænd] ?

and	could	go	through	the	courts	,	where	might	I	not	stand	?
和	可以	去	通过	这	法院	,	在哪里	可能	我	不是	站立	?

如果诉诸法庭，我又能站在哪一边呢?

[ai] [mait] [riːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fɪl] .

I	might	reach	one	of	the	highest	places	a	woman	can	fill	.
我	可能	抵达	一	的	这	最高	地方	一个	女士	能	充满	.

我或许能达到女性所能达到的最高职位之一。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [juːz] ; [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [get] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] ; [ænd; ənd]

But	it's	no	use	;	I	must	take	what	I	can	get	,	and	be	thankful	;	and
但	它是	不	使用	;	我	必须	拿	什么	我	能	得到	,	和	是	感恩	;	和

,

,
,

但这也没用；我只能接受现状，并心存感激；而且，

['eniweɪ] , [ai] [kænt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

anyway	,	I	can't	help	pitying	him	a	little	,	though	I'm	sure	he	doesn't	deserve	it	.
反正	,	我	不能	帮助	怜悯	他	一个	小的	,	尽管	我是	当然	他	不	应得	它	.

不过，我还是忍不住有点同情他，虽然我知道他不应该受到这样的同情。

[hiːz] [əʊld] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ai] [wəʊnt] [meɪk] [hɪm] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəsəri]

He's	old	and	tired	,	and	I	won't	make	him	suffer	more	than	is	necessary
他是	老的	和	疲劳的	,	和	我	惯于	制作	他	遭受	更多的	比	是	必要的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪm] .

for	the	game	.
为了	这	游戏	.

他年纪大了，也很疲惫，我不会让他为了比赛承受不必要的痛苦。

" [dʒəʊn] [ə'gen] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['diːteɪl] .

"	Joan	again	named	her	terms	,	this	time	with	much	ornamental	detail	.
"	琼	再次	命名	她	条款	,	这	时间	和	很多	装饰	细节	.

“琼再次提出了她的条件，这次添加了许多装饰性的细节。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['ɔːf(ə)n] ['kʌz(ə)n] .

She	was	to	be	a	newly	discovered	orphan	cousin	.
她	曾是	到	是	一个	新	发现	孤儿	表哥	.

她将扮演一位新发现的孤儿表妹。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['kɔːnwəl] , ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n] .

Her	name	was	to	be	,	as	it	had	been	in	Cornwall	,	Mercy	Milton	.
她	姓名	曾是	到	是	,	作为	它	有	到过	在	康沃尔郡	,	怜悯	米尔顿	.

她的名字将和在康沃尔郡时一样，叫做梅西·米尔顿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

She	was	to	be	invited	to	visit	,	for	an	indefinite	length	of	time	,
她	曾是	到	是	受邀	到	访问	,	为了	一个	不定	长度	的	时间	,

[æt; ət] - [haʊs] .

at	Northmuir	House	.
在	-	房子	.

她将被邀请到诺斯缪尔庄园做客，时间长短不定。

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['relətɪv] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

Her	noble	relative	was	to	exert	himself	to	the	extent	of	giving
她	高贵	相对的	曾是	到	发挥	他自己	到	这	程度	的	给予

[entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] [pleɪst]

entertainments	to	introduce	her	to	his	most	influential	and	highly	placed
娱乐	到	介绍	她	到	他的	最多	有影响	和	高度	放置

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她的贵族亲戚不遗余力地款待她，将她介绍给自己最有影响力、地位最高的朋友们。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]

He	was	also	to	make	her	an	allowance	of	a	thousand	pounds	a
他	曾是	还	到	制作	她	一个	津贴	的	一个	千	磅	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

他还得每年给她一千英镑的生活费。

" [doʊnt] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l] [ə'weɪ] [æz; əz] - - [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪd] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gəʊ]

"	Don't	think	,	if	you	gamble	away	as	-	-	as	the	other	did	,	that	I	will	go
"	不	思考	,	如果	你	赌博	离开	作为	-	-	作为	这	其他	做过	,	那	我	将要	去

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['bɑːgən] ,

beyond	this	bargain	,
超过	这	便宜货	,

“别以为如果你像其他人那样赌博，我就会违背这个约定。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] ! " [kraɪd] [lɔːd] - ,

for	I	will	not	!	"	cried	Lord	Northmuir	,
为了	我	将要	不是	!	"	哭	主	-	,

“我绝不！”诺斯缪尔勋爵喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['testi] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [tuː; tə]

with	a	testy	desire	to	assert	himself	and	show	that	he	was	not	wholly	to
和	一个	暴躁的	欲望	到	断言	他自己	和	展示	那	他	曾是	不是	完全	到

[biː; bi] [kau] .

be	cowed	.
是	胆怯	.

他急于证明自己，表明自己并非完全屈服。

" [aɪ][doʊnt]['gæmb(ə)l] , [ɪk'sept] [wɪð] [feɪt] , " [sed] [dʒəʊn] .

"	I	don't	gamble	,	except	with	Fate	,	"	said	Joan	.
"	我	不	赌博	,	除了	和	命运	,	"	说	琼	.

“我从不赌博，除了和命运赌一把，”琼说道。

[ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɑːk] .

This	exclamation	of	his	explained	one	or	two	things	which	had	been	dark	.
这	感叹	的	他的	解释	一	或者	二	事物	哪个	有	到过	黑暗的	.

他的这声惊呼解释了一两件之前令人费解的事情。

[ʃiː; ʃi] [gest] [naʊ] [waɪ] ['mɪsɪz] . [gɒn] , ['evɪdəntli] [juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəriz] ,

She	guessed	now	why	Mrs	.	Gone	,	evidently	used	to	luxuries	,
她	猜对了	现在	为什么	太太	.	已消失	,	显然	用过的	到	奢侈品	,

她现在明白了为什么戈恩太太，显然是习惯了奢侈品，

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] ,

had	been	reduced	to	living	on	the	charity	of	a	boarding	-	house	keeper	,
有	到过	减少	到	活的	在	这	慈善机构	的	一个	登机	-	房子	守门员	,

他沦落到只能靠寄宿公寓老板的施舍度日。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf]

and	why	it	had	been	necessary	to	wait	until	she	should	be	well	enough
和	为什么	它	有	到过	必要的	到	等待	直到	她	应该	是	出色地	足够的

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] " [rɪ'mɪtnsiz] .

to	go	out	before	she	could	obtain	"	remittances	.
到	去	出去	前	她	可以	获得	"	汇款	.

以及为什么必须等到她身体好转可以出门后才能获得"汇款"。

" ['hævɪŋ] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [lɔːd] - , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [tuː; tə]

"	Having	concluded	her	arrangement	with	Lord	Northmuir	,	and	settled	to
"	拥有	结束	她	安排	和	主	-	,	和	定居	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ænd; ənd] [gest] ,

become	his	relative	and	guest	,
变得	他的	相对的	和	客人	,

"在与诺斯缪尔勋爵达成协议，并决定成为他的亲戚和客人之后，

[dʒəʊn] [went] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] .

Joan	went	back	in	her	brougham	to	Woburn	Place	.
琼	去	后退	在	她	布鲁厄姆	到	沃本	地方	.

琼坐着她的马车回到了沃本庄园。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [mɪs] [wit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] , [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

She	told	Miss	Witt	that	she	had	been	called	away	,	packed	her	things	,
她	讲述	错过	维特	那	她	有	到过	称为	离开	,	包装	她	事物	,

她告诉维特小姐她被叫走了，然后收拾好了行李。

[left] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)][ɪn]['bɒksɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs]

left	such	as	she	would	not	want	in	Belgrave	Square	in	boxes	at	the	boarding	-	house
左边	这样的	作为	她	会	不是	想	在	贝尔格雷夫	正方形	在	盒子	在	这	登机	-	房子

,

,

,

剩下的东西，比如她不希望在贝尔格雷夫广场寄宿公寓里装在箱子里的那些，

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɪð] ['meni] [gɪfts] ,

delighted	the	housekeeper	with	many	gifts	,
高兴极了	这	管家	和	许多	礼物	,

送给管家许多礼物，让她非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [drəʊv] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ][kæb] .

and	the	following	morning	drove	off	with	a	pile	of	luggage	on	a	cab	.
和	这	下列的	早晨	驾驶	离开	和	一个	桩	的	行李	在	一个	出租车	.

第二天早上，他们带着一大堆行李，乘出租车离开了。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['wəubən] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

Turning	the	corner	of	Woburn	Place	into	the	next	street	,
转弯	这	角落	的	沃本	地方	进入	这	下一个	街道	,

拐过沃本广场的街角，进入下一条街道，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] ,

she	also	turned	a	corner	in	her	career	,
她	还	转向	一个	角落	在	她	职业	,

她的事业也迎来了转机。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] .

and	for	the	third	time	ceased	to	be	Joan	Carthew	.
和	为了	这	第三	时间	停止	到	是	琼	卡特休	.

她第三次不再是琼·卡特休了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] [leɪd] [daʊn] [pɑːt][ɒv; əv] ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n]

She	had	chosen	to	take	up	her	lately	laid	down	part	of	Mercy	Milton
她	有	选定	到	拿	向上	她	最近	铺设	向下	部分	的	怜悯	米尔顿

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

for	two	reasons	.
为了	二	原因	.

她选择重新接手最近被裁掉的 Mercy Milton 的股份有两个原因。

[wʌn][wɒz; wəz] , [ðæt][ɪn] [ðɪs] ['kærəktə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɔːnwəl] , [wɪð] ['miːkli]

One	was	,	that	in	this	character	as	she	had	played	it	in	Cornwall	,	with	meekly
一	曾是	,	那	在	这	特点	作为	她	有	玩	它	在	康沃尔郡	,	和	温顺地

['pɑːtɪd] [heə(r)] ,

parted	hair	,
分手了	头发	,

其中之一是，她在康沃尔郡扮演这个角色时，头发柔顺地中分，

[sɒft] , ['daʊnkɑːst] [aɪz] , ['sɪmp(ə)l] ['mænəz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [frɒks] ,

soft	,	downcast	eyes	,	simple	manners	and	simple	frocks	,
柔软的	,	沮丧	眼睛	,	简单的	礼仪	和	简单的	连衣裙	,

柔和低垂的眼神，朴素的举止和简单的衣着，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['dæʃɪŋ]

she	was	not	likely	to	be	recognised	by	any	one	who	had	known	the	dashing
她	曾是	不是	可能	到	是	已确认	经过	任何	一	WHO	有	已知	这	帅气

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪs] ['dʒeni] ['mɔːrdɔːnt] ;

and	magnificent	Miss	Jenny	Mordaunt	;
和	壮丽	错过	珍妮	莫当特	;

她不太可能被任何认识英俊潇洒、魅力四射的珍妮·莫当特小姐的人认出来；

[waɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'krɒs] ['kɔːnɪʃ] [ə'kweɪntəns] ,

while	if	she	should	come	across	Cornish	acquaintances	,
尽管	如果	她	应该	来	穿过	康沃尔郡	熟人	,

而如果她碰巧遇到康沃尔郡的熟人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [niːd] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['leɪdi]

there	was	nothing	in	her	new	position	which	need	invalidate	the	story	of	Lady
那里	曾是	没有什么	在	她	新的	位置	哪个	需要	无效	这	故事	的	女士

- ['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] .

Pendered's	gentle	sister	.
-	温和的	姐姐	.

她的新职位并没有任何内容需要推翻彭德雷德夫人温柔的妹妹的故事。

[ɪf] [lɔːd] - [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [dred] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

If	Lord	Northmuir	had	looked	forward	with	dread	to	the	intrusion	of	the
如果	主	-	有	看起来	向前	和	恐惧	到	这	入侵	的	这

[əd'ventʃəres] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

adventuress	whom	he	was	forced	to	receive	,
冒险家	谁	他	曾是	强制	到	收到	,

如果诺斯缪尔勋爵对被迫接待的那位女冒险家的闯入感到恐惧的话，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒndɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]

he	soon	found	that	,	beyond	the	galling	knowledge	of	his	bondage	,	he	had
他	很快	成立	那	,	超过	这	令人恼火	知识	的	他的	束缚	,	他	有

['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][fɪə(r)] .

nothing	disagreeable	to	fear	.
没有什么	令人不快的	到	害怕	.

他很快发现，除了知道自己身处奴役状态的痛苦之外，他没有什么可怕的事情可怕。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hæbɪts]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

The	young	cousin	did	not	attempt	to	interfere	with	his	habits	after	he	had
这	年轻的	表哥	做过	不是	试图	到	干扰	和	他的	习惯	后	他	有

[prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'kweɪntəns] ,

provided	her	with	acquaintances	,
假如	她	和	熟人	,

这位年轻的表妹在他给她介绍完熟人之后，并没有试图干涉他的生活习惯。

[huː] [ɪn'kriːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['snəʊbɔːl] " [stæmp] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

who	increased	after	the	manner	of	a	"	snowball	"	stamp	competition	.
WHO	增加	后	这	方式	的	一个	"	雪球效应	"	邮票	竞赛	.

数量增长的方式如同滚雪球一般，如同邮票比赛一般。

[ðə; ði] [tuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lʌntʃt] [ænd; ənd] [daɪnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] - - [æt; ət] [fɜːst] - - [ðæt]

The	two	usually	lunched	and	dined	together	,	and	-	-	at	first	-	-	that
这	二	通常	午餐	和	用餐	一起	,	和	-	-	在	第一的	-	-	那

[wɒz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

两人通常一起吃午饭和晚饭，起初，仅此而已。

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n] [meɪd] [hɜː'self] ['tʃɑːmɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

But	Miss	Mercy	Milton	made	herself	charming	at	table	,
但	错过	怜悯	米尔顿	制成	她自己	迷人	在	桌子	,

但梅西·米尔顿小姐在餐桌上表现得十分迷人。

['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ləuð] ['siːkrət] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['tæktfl] [ðæt]

never	referred	by	word	or	look	to	the	loathed	secret	,	and	was	so	tactful	that
绝不	指	经过	单词	或者	看	到	这	令人厌恶	秘密	,	和	曾是	所以	委婉	那

,

,

,

他从未在言语或眼神中提及那个令人厌恶的秘密，而且非常委婉，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] , ['ɔːlməʊst]['hɒrə(r)] , [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

to	his	extreme	surprise	,	almost	horror	,	the	man	found	himself	looking	forward	to
到	他的	极端	惊喜	,	几乎	恐怖	,	这	男人	成立	他自己	寻找	向前	到

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .

the	hours	of	meeting	.
这	小时	的	会议	.

令他无比惊讶，甚至近乎恐惧的是，他发现自己竟然开始期待接下来的几个小时的会面。

[dʒəʊn][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Joan	was	not	slow	to	see	this	;	indeed	,	she	had	been	working	up	to	it	.
琼	曾是	不是	慢的	到	看	这	;	的确	,	她	有	到过	在职的	向上	到	它	.

琼很快就意识到了这一点；事实上，她一直在为此做准备。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [keɪm] ,

When	the	right	time	came	,
什么时候	这	正确的	时间	来了	,

时机成熟时，

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][help] [lɔːd] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ([hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['sekrət(ə)ri])

she	volunteered	to	help	Lord	Northmuir	with	his	letters	(	he	had	no	secretary	)
她	自愿	到	帮助	主	-	和	他的	信件	(	他	有	不	秘书	)

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .

and	to	read	aloud	.
和	到	读	大声	.

她自愿帮助诺斯缪尔勋爵处理信件（他没有秘书），并朗读信件。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

At	the	end	of	six	months	she	had	become	indispensable	,
在	这	结尾	的	六	几个月	她	有	变得	必不可少	,

六个月后，她已经变得不可或缺了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [haʊ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

and	he	would	have	wondered	how	existence	had	been	possible	without	his
和	他	会	有	想知道	如何	存在	有	到过	可能的	没有	他的

['treʒə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] .

treasure	had	he	dwelt	upon	the	dangerous	subject	at	all	.
宝藏	有	他	居住	之上	这	危险的	主题	在	全部	.

如果他真的去想这个危险的话题，他就会想知道，如果没有他的宝藏，他该如何生存下去。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [blækmeɪlɚz] [ɪn'stɔːlmənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][æn; ən]

If	,	however	,	the	blackmailer's	instalment	in	the	household	had	turned	out	an
如果	,	然而	,	这	勒索者的	分期付款	在	这	家庭	有	转向	出去	一个

[ə'griːəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækmeil] ,

agreeable	disappointment	to	the	blackmailed	,
同意	失望	到	这	勒索	,

然而，如果勒索者在家中的安排最终让被勒索者感到意外，反而是一种令人愉快的失望，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] .

it	was	a	disappointment	of	another	kind	to	the	author	of	the	plot	.
它	曾是	一个	失望	的	其他	种类	到	这	作者	的	这	阴谋	.

对于该情节的作者来说，这却是另一种令人失望的事。

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [dɪd] [nɒt][faɪnd][laɪf][ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)][hɑːf][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Joan	Carthew	did	not	find	life	in	Belgrave	Square	half	as	amusing	as	she	had
琼	卡特休	做过	不是	寻找	生活	在	贝尔格雷夫	正方形	一半	作为	有趣	作为	她	有

['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pictured	it	,
如图所示	它	,

琼·卡特休发现贝尔格雷夫广场的生活远没有她想象中那么有趣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

and	though	she	was	surrounded	by	luxury	which	might	be	hers	as	long	as
和	尽管	她	曾是	包围	经过	奢华	哪个	可能	是	她的	作为	长的	作为

[lɔːd] - [lɪvd; 'laɪvd] ,

Lord	Northmuir	lived	,
主	-	居住地	,

尽管她身处奢华之中，而只要诺斯缪尔勋爵在世，她就可能一直享有这些奢华，

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

each	day	she	grew	more	restless	and	discontented	.
每个	天	她	生长	更多的	不安	和	不满	.

她一天比一天焦躁不安，越来越不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sə'saɪəti][ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

She	had	found	society	on	the	Riviera	delightful	,
她	有	成立	社会	在	这	里维埃拉	愉快	,

她觉得里维埃拉的社交生活非常愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] ['flʌtə] [bɪ'twi:n] [naɪs] [ænd; ənd]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ]

but	the	butterfly	crowd	which	fluttered	between	Nice	and	Monte	Carlo
但	这	蝴蝶	人群	哪个	飘动	之间	好的	和	蒙特	卡洛

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt][æz; əz] [lɔ:d] -

had	little	resemblance	to	that	with	which	she	came	in	contact	as	Lord	Northmuir's
有	小的	相似	到	那	和	哪个	她	来了	在	接触	作为	主	-

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

但是，在尼斯和蒙特卡洛之间翩翩起舞的蝴蝶人群，与她作为诺斯缪尔勋爵的表妹所接触到的人群几乎没有任何相似之处。

['dʒeni] ['mɔ:rdɔ:nt] [kʊd; kəd][du:; də] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] - - [æt; ət] [wɜ:st] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pʊt] [daʊn]

Jenny	Mordaunt	could	do	much	as	she	pleased	-	-	at	worst	she	was	put	down
珍妮	莫当特	可以	做	很多	作为	她	高兴	-	-	在	最差	她	曾是	放	向下

[æz; əz][ə; eɪ] " [mæd] [ə'merɪkən] ,

as	a	"	mad	American	,
作为	一个	"	疯狂的	美国人	,

珍妮·莫当特可以随心所欲——最坏的情况也不过是被贬称为“疯狂的美国人”。

[maɪ][dɪə(r)] " ; [bʌt; bət] ['mɜ:si] ['mɪlt(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] .

my	dear	"	;	but	Mercy	Milton	had	the	family	dignity	to	live	up	to	.
我的	亲爱的	"	;	但	怜悯	米尔顿	有	这	家庭	尊严	到	居住	向上	到	.

“我的爱人”；但梅西·米尔顿肩负着家族的尊严。

[lɔ:d] - [ə'dɒptɪd] ['relətɪv] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] " [kʌt] " [baɪ][ðə; ði] ['prɪmɪst]

Lord	Northmuir's	adopted	relative	could	not	afford	to	be	"	cut	"	by	the	primmest
主	-	已采用	相对的	可以	不是	买得起	到	是	"	切	"	经过	这	最原始的

['daʊədʒə(r)] ;

dowager	;
老妇	;

诺斯缪尔勋爵的养亲可承受不起被最端庄的太后“裁员”；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][aɪ'di:əl] , [kən'venʃən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði][best] [sə'saɪəti][dɪd][nɒt][su:t][dʒoʊnz]

and	being	an	ideal	,	conventional	English	girl	in	the	best	society	did	not	suit	Joan's
和	存在	一个	理想的	,	传统的	英语	女孩	在	这	最好的	社会	做过	不是	套装	琼的

['rəʊmɪŋ] ['fænsiz] .

roaming	fancies	.
漫游	幻想	.

做一个理想、传统的英国上流社会女孩并不符合琼四处游荡的幻想。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:d] - [eə'res; 'eərəs] ;

It	was	supposed	that	she	would	be	Lord	Northmuir's	heiress	;
它	曾是	据称	那	她	会	是	主	-	女继承人	;

人们原本以为她会成为诺斯缪尔勋爵的继承人；

['kɒnsɪkwəntli] ['mʌðəz] [ɒv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

consequently	mothers	of	eligible	young	men	were	charming	to	her	,
最后	母亲们	的	有资格的	年轻的	男人	是	迷人	到	她	,

因此，那些有结婚条件的年轻男子的母亲们对她来说都很有吸引力。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kən'vi:niənt] [ɪf] [dʒəʊn][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]

which	would	have	been	convenient	if	Joan	had	happened	to	want	one	of	their
哪个	会	有	到过	方便的	如果	琼	有	发生	到	想	一	的	他们的

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

如果琼恰好想要他们其中一个儿子，那这将非常方便。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] " ['ekstrəz]

But	not	one	of	the	men	who	sent	her	flowers	and	begged	for	"	extras
但	不是	一	的	这	男人	WHO	发送	她	花朵	和	乞求	为了	"	额外

" [æt; ət] ['dɑːnsɪz] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [hæv; həv] ['mærɪd] [ɪf] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɪg'zɪstɪŋ] ['spesɪmən]

"	at	dances	would	she	have	married	if	he	had	been	the	last	existing	specimen
"	在	舞蹈	会	她	有	已婚	如果	他	有	到过	这	最后的	现存的	标本

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seks] .

of	his	sex	.
的	他的	性别	.

但是，即使他是世上最后一个同性，她也不会嫁给那些给她送花、在舞会上乞求“额外服务”的男人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['plænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kæm'peɪn] ,

This	was	annoying	,	for	in	planning	her	campaign	,
这	曾是	恼人的	,	为了	在	规划	她	活动	,

这很恼人，因为在筹划她的竞选活动时，

[dʒəʊn] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['mæri] [wel] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌsætɪs'fæktərəli] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

Joan	had	resolved	to	marry	well	and	settle	satisfactorily	for	life	.
琼	有	已解决	到	结婚	出色地	和	定居	令人满意地	为了	生活	.

琼决心嫁个好人家，过上幸福美满的生活。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

she	found	that	it	was	simpler	to	decide	upon	a	mercenary	marriage	in	the
她	成立	那	它	曾是	更简单	到	决定	之上	一个	雇佣兵	婚姻	在	这

['æbstrækt] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃən] .

abstract	than	when	it	became	a	personal	question	.
抽象的	比	什么时候	它	成为	一个	个人的	问题	.

她发现，从抽象的角度决定是否进行一场功利性的婚姻，比把它变成一个个人问题要容易得多。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɪð] [lɔːd] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

At	the	close	of	a	year	with	Lord	Northmuir	she	had	saved	seven	hundred
在	这	关闭	的	一个	年	和	主	-	她	有	已保存	七	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

与诺斯缪尔勋爵相处一年后，她攒下了七百英镑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

and	at	last	,	after	a	sleepless	night	,
和	在	最后的	,	后	一个	失眠	夜晚	,

最终，在经历了一夜不眠之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,

she	made	up	her	mind	to	take	a	step	which	was	,	in	a	way	,
她	制成	向上	她	头脑	到	拿	一个	步	哪个	曾是	,	在	一个	方式	,

她下定决心采取一个步骤，从某种意义上说，

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] .

a	confession	of	failure	.
一个	忏悔	的	失败	.

承认失败。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɔːd] - ['stʌdi] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

She	went	to	Lord	Northmuir's	study	as	usual	in	the	morning	,
她	去	到	主	-	学习	作为	通常	在	这	早晨	,

早上，她像往常一样去了诺斯缪尔勋爵的书房。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['riːdə(r)] [ɔː(r)][əˌmænju'ensɪs] .

but	this	time	it	was	not	to	act	as	reader	or	amanuensis	.
但	这	时间	它	曾是	不是	到	行为	作为	读者	或者	阿曼努恩西斯	.

但这次不是来当读者或抄写员的。

" [ɪts] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] ,

"	It's	a	year	to	-	day	since	I	came	,	"	she	said	abruptly	,
"	它是	一个	年	到	-	天	自从	我	来了	,	"	她	说	突然	,

“今天是我来这里的一周年纪念日，”她突然说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəsf(ə)l] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [felt] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] .

with	a	purposeful	look	on	her	face	which	the	man	felt	was	ominous	.
和	一个	有目的的	看	在	她	脸	哪个	这	男人	毛毡	曾是	不祥的	.

她脸上带着一种意味深长的表情，这让男人觉得不祥之兆。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] .

"	A	strange	year	,	but	not	an	unhappy	one	.
"	一个	奇怪的	年	,	但	不是	一个	不开心	一	.

“奇怪的一年，但并不不幸。”

[wɒt] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɜːs] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

What	I	regarded	as	a	curse	has	turned	out	a	blessing	.
什么	我	认为	作为	一个	诅咒	有	转向	出去	一个	祝福	.

我原以为的诅咒，如今却成了祝福。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [maɪ] [nek] . "

I	should	miss	the	albatross	now	if	it	were	to	be	taken	off	my	neck	.	"
我	应该	错过	这	信天翁	现在	如果	它	是	到	是	已采取	离开	我的	脖子	.	"

如果信天翁从我的脖子上被取走，我现在应该会很想念它。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [dʒəʊn] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælbətrɒs] [hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd]

"	I'm	sorry	for	that	,	"	said	Joan	,	"	for	the	albatross	has	revived	and
"	我是	对不起	为了	那	,	"	说	琼	,	"	为了	这	信天翁	有	复活	和

[ɪn'tendz] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] . "

intends	to	fly	away	.	"
意图	到	飞	离开	.	"

“我很抱歉，”琼说，“因为信天翁已经复活，打算飞走。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ? "

You	will	marry	?	"
你	将要	结婚	?	"

你会结婚吗?

" [nəʊ] . [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] .

"	No	.	I'm	tired	of	being	conventional	.
"	不	.	我是	疲劳的	的	存在	传统的	.

不，我厌倦了循规蹈矩。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] [ˌem 'iː] ,

I've	decided	to	relieve	you	of	my	presence	here	;	and	you	can	forget	me	,
我已经	决定	到	缓解	你	的	我的	在场	这里	;	和	你	能	忘记	我	,

[ɪk'sept] [wen] ,

except	when	,
除了	什么时候	,

我已经决定不再在这里与你纠缠；你可以忘记我，除非.....

[iːtʃ] ['kwɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [saɪn] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .

each	quarter	,	you	sign	a	cheque	for	two	hundred	and	fifty	pounds	.
每个	四分之一	,	你	符号	一个	查看	为了	二	百	和	五十	磅	.

每个季度，你都要签一张250英镑的支票。

" [lɔːd] - ['hænsəm] [feɪs] [gruː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst]

"	Lord	Northmuir's	handsome	face	grew	almost	as	white	as	when	she	had	first
"	主	-	英俊的	脸	生长	几乎	作为	白色的	作为	什么时候	她	有	第一的

[ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .

announced	her	claim	upon	him	.
宣布	她	宣称	之上	他	.

“诺斯缪尔勋爵英俊的脸庞变得几乎和她第一次宣布对他提出所有权要求时一样苍白。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] .

"	I	don't	want	to	forget	you	.
"	我	不	想	到	忘记	你	.

“我不想忘记你。”

[aɪ] [kænt] [fə'get] [juː; jʊ] !

I	can't	forget	you	!
我	不能	忘记	你	!

我无法忘记你!

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

"	If	I	could	,	I	would	publish	the	whole	truth	;	but	that	is	impossible	,
"	如果	我	可以	,	我	会	发布	这	所有的	真相	;	但	那	是	不可能的	,

“如果可以，我会公布全部真相；但这不可能。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

for	the	honour	of	the	name	.
为了	这	荣誉	的	这	姓名	.

为了维护这个名字的荣耀。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] - - [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

You	have	made	me	fond	of	you	-	-	made	me	depend	upon	you	.
你	有	制成	我	喜爱	的	你	-	-	制成	我	依赖	之上	你	.

你让我对你产生了好感——让我依赖你。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ? "

Why	did	you	do	that	,	if	you	meant	to	leave	me	alone	?	"
为什么	做过	你	做	那	,	如果	你	意思是	到	离开	我	独自的	?	"

如果你真的想让我一个人待着，那你为什么要那样做?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɜːst] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊn] ['fræŋkli] .

"	I	didn't	mean	it	at	first	,	"	replied	Joan	frankly	.
"	我	没有	意思是	它	在	第一的	,	"	回复	琼	坦率地说	.

“我一开始并不是那个意思，”琼坦率地回答道。

" [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [ɪn]['kləʊvə(r)] - [hɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [biːn] ;

"	I	thought	I	should	be	'	in	clover	'	here	,	and	so	I	have	been	;
"	我	想法	我	应该	是	-	在	三叶草	-	这里	,	和	所以	我	有	到过	;

“我以为我在这里会‘如鱼得水’，而事实也的确如此；

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['kləʊvə(r)][ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

but	too	much	clover	upsets	the	digestion	.
但	也	很多	三叶草	爆冷	这	消化	.

但过量食用三叶草会扰乱消化系统。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , [lɔːd] - .

I	must	go	,	Lord	Northmuir	.
我	必须	去	,	主	-	.

诺斯缪尔勋爵，我必须走了。

[ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	can't	stand	it	any	longer	.
我	不能	站立	它	任何	更长	.

我再也忍受不了了。

[aɪm] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] . "

I'm	pining	for	adventures	.	"
我是	思念	为了	冒险	.	"

我渴望冒险。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ? "

"	Have	you	fallen	in	love	?	"
"	有	你	倒下	在	爱	?	"

你恋爱了吗?

" [nəʊ] . [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] .

"	No	.	I	wish	I	had	.
"	不	.	我	希望	我	有	.

“不，我希望我当时那样做。”

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] . "

I've	been	trying	in	vain	.	"
我已经	到过	尝试	在	徒劳	.	"

我尝试了很久，但都徒劳无功。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ]

"	A	year	ago	I	would	not	have	believed	it	possible	that	I	should	make	you	such
"	一个	年	前	我	会	不是	有	相信	它	可能的	那	我	应该	制作	你	这样的

[æn; ən]['ɒfə(r)] ,

an	offer	,
一个	提供	,

“一年前，我绝对想不到自己会向你提出这样的提议。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

but	you	have	wrought	a	miracle	.
但	你	有	锻	一个	奇迹	.

但你创造了一个奇迹。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['blækmeɪl] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [bles] .

You	came	to	blackmail	,	you	remained	to	bless	.
你	来了	到	勒索	,	你	剩余	到	保佑	.

你来是为了勒索，留下是为了祝福。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][gɜːl] , [tɪl] [ai][daɪ] ,

Stay	with	me	,	my	girl	,	till	I	die	,
停留	和	我	,	我的	女孩	,	直到	我	死	,

我的女孩，请留在我身边，直到我死去。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] [maɪ] [wɪl] ,

and	not	only	shall	you	be	remembered	in	my	will	,
和	不是	仅有的	将	你	是	记得	在	我的	将要	,

不仅如此，我还会将你写入我的遗嘱，

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ɪn'kriːs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]

but	I	will	increase	your	allowance	from	one	thousand	to	two	thousand	a
但	我	将要	增加	你的	津贴	从	一	千	到	二	千	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

但我会将你的零花钱从每年一千增加到两千。

[ai] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wʌn] ['lʌkʃəri] [ai] [kænt]

I	can	afford	to	do	this	,	since	you	have	become	the	one	luxury	I	can't
我	能	买得起	到	做	这	,	自从	你	有	变得	这	一	奢华	我	不能

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] . "

live	without	.	"
居住	没有	.	"

我负担得起这样做，因为你已经成为我生活中不可或缺的奢侈品。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʌs] ,

"	I	was	just	beginning	to	say	that	,	if	you	would	let	me	go	without	a	fuss	,
"	我	曾是	只是	开始	到	说	那	,	如果	你	会	让	我	去	没有	一个	大惊小怪	,

我正要说，如果你能让我安安静静地走，

[ai] [wʊd] [teɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "

I	would	take	five	hundred	instead	of	a	thousand	a	year	.	"
我	会	拿	五	百	反而	的	一个	千	一个	年	.	"

我宁愿一年拿五百而不是一千。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [maɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɒfə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə]

"	But	now	I	have	shown	you	my	heart	,	you	see	that	offer	does	not	appeal	to
"	但	现在	我	有	所示	你	我的	心	,	你	看	那	提供	做	不是	上诉	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“但是现在我已经向你表明了我的心意，你应该明白，这个提议对我来说没有吸引力。”

" [dʒəʊn] [brəʊk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ; [ðɪs] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hjuːmərəs]

"	Joan	broke	out	laughing	;	this	upsetting	of	the	whole	situation	was	so	humorous
"	琼	打破	出去	笑	;	这	镦	的	这	所有的	情况	曾是	所以	幽默

.

:
.

琼哈哈大笑起来；整个局面如此令人不安，真是太滑稽了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	sudden	reckless	impulse	seized	her	.
一个	突然	鲁莽	冲动	查获	她	.

她突然被一种鲁莽的冲动攫住了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	resist	it	.
她	可以	不是	抵抗	它	.

她无法抗拒。

" [lɔːd] - , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , "
" Lord Northmuir , you will change your mind when I have told you something , "
" 主 - , 你 将要 改变 你的 头脑 什么时候 我 有 讲述 你 某物 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“诺斯缪尔勋爵，等我告诉你一些事情之后，你就会改变主意了。”她说道。

" [ai][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][juː; jʊ] .
" I have played a trick on you .
" 我 有 玩 一个 诡计 在 你 .

我骗了你。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
I have no connection with your family ,
我 有 不 联系 和 你的 家庭 ,

我和你的家人没有任何关系。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] -
and know no more about your secret than I know what will be in to -
和 知道 不 更多的 关于 你的 秘密 比 我 知道 什么 将要 是 在 到 -
['mɔːroʊz] ['peɪpəz] .
morrow's papers .
明天 文件 .

我对你的秘密一无所知，就像我不知道明天报纸上会刊登什么一样。

['mɪsɪz] . [gɒn] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Mrs . Gone , in dying , mentioned a secret and your name .
太太 . 已消失 , 在 垂死 , 提及 一个 秘密 和 你的 姓名 .

戈恩夫人临终前提到了一个秘密和你的名字。

[ai] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] ,
I put two and two together ,
我 放 二 和 二 一起 ,

我把两件事联系起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mætʃt] [səʊ] [wel] [ðæt] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [bɔːt] [lɒts]
and they matched so well that I've lived on you for a year , bought lots
和 他们 匹配 所以 出色地 那 我已经 居住地 在 你 为了 一个 年 , 买 很多
[ɒv; əv] [dresɪz] ,
of dresses ,
的 连衣裙 ,

它们搭配得太好了，我一年来都穿着你的衣服，买了好多裙子。

[meɪd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [frendz] , [hæd; həd] [hiːps] [ɒv; əv] [prə'poʊzlz] , [ænd; ənd] [kept] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
made crowds of friends , had heaps of proposals , and kept seven hundred
制成 人群 的 朋友们 , 有 堆积如山 的 提案 , 和 保留 七 百
[paʊndz] [ɪn][hænd] .
pounds in hand .
磅 在 手 .

结交了大批朋友，收到了无数求婚，并且手头还有七百英镑。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ˌem 'iː][gəʊ] ;
Now I think you will be willing to let me go ;
现在 我 思考 你 将要 是 愿意的 到 让 我 去 ;

现在我想你应该愿意放我走了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] ['iːzi] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .
and you can lie easy and live happy for ever after .
和 你 能 说谎 简单的 和 居住 快乐的 为了 曾经 后 .

这样你就可以安然入睡，从此过上幸福的生活。

" ['hævɪŋ] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [lɔ:d]

" Having launched the thunderbolt , she would have left the room , but Lord

" 拥有 发射 这 霹雳 , 她 会 有 左边 这 房间 , 但 主

\- ,

Northmuir ,

\- ,

“发出雷霆之后，她本该离开房间，但诺斯缪尔勋爵……”

[əʊld][ænd; ənd]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

old and invalided as he was ,

老的 和 无效 作为 他 曾是 ,

尽管他年老体弱，

[spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [laɪk] [æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] [ju:θ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

sprang from his chair like an ardent youth and caught her arm .

弹簧 从 他的 椅子 喜欢 一个 热心 青年 和 捕捉 她 手臂 .

他像个热情洋溢的年轻人一样从椅子上跳起来，一把抓住她的胳膊。

" [baɪ][dʒəʊv] !

" By Jove !

" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ju:; jʊ] [ʃænt] [li:v] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] !

you shan't leave me like that !

你 不会 离开 我 喜欢 那 !

你不能就这样离开我！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [mɪs'teɪk] , [maɪ][dɪə(r)] .

" You have made your first mistake , my dear .

" 你 有 制成 你的 第一的 错误 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你犯了第一个错误。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔ:'self] [ɪn] [maɪn] .

Instead of being in your power , you have put yourself in mine .

反而 的 存在 在 你的 力量 , 你 有 放 你自己 在 矿 .

你本应掌握自己的权力，却反而把自己置于我的掌控之下。

[aɪ] [ni:d] [fɪə(r)][ju:; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I need fear you no longer .

我 需要 害怕 你 不 更长 .

我不再需要害怕你了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪkstə(r)] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] .

But as a trickster I love you no less than I did as a blackmailer .

但 作为 一个 骗子 我 爱 你 不 较少的 比 我 做过 作为 一个 勒索者 .

但是，作为一名骗子，我对你的爱丝毫不亚于我作为勒索者时对你的爱。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['klevənəs] , [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l]

Indeed , I love you the more for your diabolical cleverness , you beautiful

的确 , 我 爱 你 这 更多的 为了 你的 邪恶的 聪明才智 , 你 美丽的

[retʃ] !

wretch !

可怜虫 !

没错，我越是喜欢你那邪恶的聪明才智就越喜欢你，你这美丽的恶棍！

[steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əˈdɒptɪd] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] [ˈtʃærətɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ]
Stay with me , not as the little adopted cousin , living on charity , but as my
停留 和 我 , 不是 作为 这 小的 已采用 表哥 , 活的 在 慈善机构 , 但 作为 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

留在我身边，不是作为靠救济金生活的可怜的养妹，而是作为我的妻子。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
and mistress of this house .
和 情妇 的 这 房子 .

以及这栋房子的女主人。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈnaʊns] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
Or , if you will not , I shall denounce you to the police .
或者 , 如果 你 将要 不是 , 我 将 声讨 你 到 这 警察 .

如果你不肯，我就向警方举报你。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [dʌmˈfaʊnd] .
" For once , Joan was dumfounded .
" 为了 一次 , 琼 曾是 目瞪口呆 .

“这一次，琼目瞪口呆。”

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
The tables had been turned upon her with a vengeance .
这 表格 有 到过 转向 之上 她 和 一个 复仇 .

形势彻底逆转，她陷入了绝境。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
She gasped , and could not answer .
她 倒吸一口气 , 和 可以 不是 回答 .

她倒吸一口凉气，说不出话来。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [tɜːmz] [naʊ] , " [sed] [lɔːd] - .
" You see , it is my turn to dictate terms now , " said Lord Northmuir - .
" 你 看 , 它 是 我的 转动 到 听写 条款 现在 , " 说 主 - .

“你看，现在轮到我来定条件了，”诺斯缪尔勋爵说道。

[dʒoʊnz] [breθ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Joan's breath had come back .
琼的 气息 有 来 后退 .

琼的呼吸恢复了正常。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [miːk] [vɔɪs] .
" You are right , " she returned , in a meek voice .
" 你 是 正确的 , " 她 返回 , 在 一个 温顺 嗓音 .

“你说得对，”她用温顺的声音回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [reɪnz] .
" I have given you the reins .
" 我 有 给定 你 这 缰绳 .

我已经把缰绳交给你了。

[bʌt; bət] - - [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ɒv; əv] - . "
But - - well , it would be something to be Countess of Northmuir . "
但 - - 出色地 , 它 会 是 某物 到 是 伯爵夫人 的 - . "

但是——嗯，能成为诺斯缪尔伯爵夫人也是一件很棒的事。

" [doʊnt] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊd] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , " [ˈtʃʌkl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" Don't hope to be a widowed Countess , " chuckled the old man .
" 不 希望 到 是 一个 寡 伯爵夫人 , " 轻笑 这 老的 男人 .

“别指望当个寡居的伯爵夫人，”老人笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['sɪksti] - [naɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd]
" I am only sixty - nine , and for the last ten years I have taken good
" 我 是 仅有的 六十 - 九 , 和 为了 这 最后的 十 年 我 有 已采取 好的
[keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] . "
care of myself . "
关心 的 我 . "

“我才六十九岁，而且过去十年我一直很注重保养身体。”

" [ai] [kaʊnt] [ɒn] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , " [sed] [dʒəʊn] .
" I count on nothing after this , " said Joan .
" 我 数数 在 没有什么 后 这 , " 说 琼 .

“我以后什么都不指望了，”琼说。

" [juː; jʊ] [kən'sent] , [ðen] ? "
" You consent , then ? "
" 你 同意 , 然后 ? "

“那么，你同意了？”

" [haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] ['ʌðəwaɪz] ?
" How can I do otherwise ?
" 如何 能 我 做 否则 ?

我还能怎么办呢?

" [lɔːd] - [lɑːft] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Lord Northmuir laughed out in his triumph over her .
" 主 - 笑了 出去 在 他的 胜利 超过 她 .

诺斯缪尔勋爵战胜她后，放声大笑。

" [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] [ɪ'miːdiətli] , " [hiː; hi]
" The notice of the engagement will go to the Morning Post immediately , " he
" 这 注意 的 这 订婚 将要 去 到 这 早晨 邮政 立即地 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“订婚通知将立即送交《晨邮报》。”他说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] .
" To - morrow , some of our friends will be surprised .
" 到 - 明天 , 一些 的 我们的 朋友们 将要 是 惊讶 .

“明天，我们的一些朋友会感到惊讶。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] ,
" But it was he who was surprised ; for , when to - morrow came ,
" 但 它 曾是 他 WHO 曾是 惊讶 ; 为了 , 什么时候 到 - 明天 来了 ,
[dʒəʊn][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .
Joan had run away .
琼 有 跑步 离开 .

“但令他感到惊讶的是，第二天，琼就逃走了。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] - - [ə; eɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['mɪʃ(ə)n]
CHAPTER IX - - A Journalistic Mission
章 第九章 - - 一个 新闻 使命

第九章——新闻使命

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [best][ɒv; əv]['haɪdɪŋ]
It is like stating that the world is round to say that London is the best of hiding
它 是 喜欢 声明 那 这 世界 是 圆形的 到 说 那 伦敦 是 这 最好的 的 隐藏
- ['pleɪsɪz] .
- places .
- 地方 .

这就好比说地球是圆的，却说伦敦是最好的藏身之处一样荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lʌndən] ,

It	is	the	best	,	because	there	are	many	Londons	,
它	是	这	最好的	,	因为	那里	是	许多	伦敦	,

这是最好的，因为伦敦有很多个。

[ænd; ənd][wʌn] ['lʌndən] [nəʊz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lʌndən] .

and	one	London	knows	practically	nothing	about	any	of	the	other	Londons	.
和	一	伦敦	知道	几乎	没有什么	关于	任何	的	这	其他	伦敦	.

一个伦敦对其他任何一个伦敦几乎一无所知。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] - [haʊs] , [bɛl'greɪv] [skweə(r)] ,

When	,	therefore	,	Mercy	Milton	disappeared	from	Northmuir	House	,	Belgrave	Square	,
什么时候	,	所以	,	怜悯	米尔顿	消失	从	-	房子	,	贝尔格雷夫	正方形	,

因此，当梅西·米尔顿从贝尔格雷夫广场的诺斯缪尔楼消失时，

[dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] ['prɒmptli] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] -

Joan	Carthew	promptly	appeared	at	her	old	camping	-	ground	,	the	boarding	-
琼	卡特休	及时	出现	在	她	老的	野营	-	地面	,	这	登机	-

[haʊs] [ɪn] ['wəubən] [pleɪs] .

house	in	Woburn	Place	.
房子	在	沃本	地方	.

琼·卡特休随即出现在她以前的露营地，沃本广场的寄宿公寓。

[dʒəʊn][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['peniləs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lɔːd] - [wɒz; wəz]

Joan	was	no	longer	penniless	,	and	as	far	as	Lord	Northmuir	was
琼	曾是	不	更长	身无分文	,	和	作为	远的	作为	主	-	曾是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

琼不再身无分文，至于诺斯缪尔勋爵而言，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	was	easy	in	her	mind	.
她	曾是	简单的	在	她	头脑	.

她心胸开阔。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [mʌtʃ] - [praɪzd] " ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

A	man	of	his	stamp	was	unlikely	to	risk	the	much	-	prized	"	honour	of
一个	男人	的	他的	邮票	曾是	不太可能	到	风险	这	很多	-	珍贵的	"	荣誉	的

[hɪz; ɪz] [neɪm] " [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'tektɪv] ;

his	name	"	to	seek	her	with	detectives	;
他的	姓名	"	到	寻找	她	和	侦探	;

像他这样的人，不太可能冒着损害自己珍视的“名誉”的风险，动用侦探去寻找她；

[waɪl] , [ˌʌnə'sɪstɪd] ,

while	,	unassisted	,
尽管	,	独自一人	,

同时，在没有帮助的情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [əʊld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɒs]

he	would	have	to	shrug	his	weary	old	shoulders	and	resign	himself	to	loss
他	会	有	到	耸肩	他的	厌倦	老的	肩膀	和	辞职	他自己	到	损失

[ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

and	loneliness	.
和	孤独	.

他只能耸耸疲惫的肩膀，认命地接受失去亲人和孤独的命运。

[bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n]['kɪnd(ə)ld] ['restləsnəs] .

But	ambition	kindled	restlessness	.
但	志向	点燃	躁动不安	.

但雄心壮志激起了不安分。

[ʃiː; ʃi] [grʌdʒ] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

She	grudged	wasting	a	moment	when	her	fortune	had	to	be	made	,
她	心怀怨恨	浪费	一个	片刻	什么时候	她	财富	有	到	是	制成	,

她不愿浪费一分一秒，因为她的财富必须来之不易。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːmənənt] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [fɪkst] .

her	permanent	place	in	life	fixed	.
她	永恒的	地方	在	生活	固定的	.

她在生活中的永久地位已经确定。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːd]

Besides	,	she	was	dissatisfied	with	her	adventure	in	the	house	of	Lord
除了	,	她	曾是	不满	和	她	冒险	在	这	房子	的	主
-	.											

Northmuir	.
-	.

此外，她对自己在诺斯缪尔勋爵府邸的经历并不满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɒf] ['bædli] ,

She	had	not	come	off	badly	,
她	有	不是	来	离开	糟糕	,

她表现得还不错。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn]

yet	it	galled	her	to	remember	that	in	self	-	defence	she	had	been	driven
然而	它	恼怒	她	到	记住	那	在	自己	-	防御	她	有	到过	驱动

[tuː; tə] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [tuː; tə][ɪts] ['vɪktɪm] ,

to	confess	her	scheme	to	its	victim	,
到	承认	她	方案	到	它是	受害者	,

然而，每当她想起自己出于自卫而被迫向受害者坦白自己的计划时，她都会感到恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] - - [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [nɒt] ['pruːvɪŋ] [ˌefɪ'keɪʃəs] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [biːn] [fɔːst]

and	that	-	-	this	expedient	not	proving	efficacious	-	-	she	had	eventually	been	forced
和	那	-	-	这	权宜	不是	证明	有效的	-	-	她	有	最终	到过	强制

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] .

to	run	away	like	the	coward	she	was	not	.
到	跑步	离开	喜欢	这	懦夫	她	曾是	不是	.

而这种权宜之计并没有奏效，最终她被迫像个懦夫一样逃跑了，尽管她并不是个懦夫。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [lɔːd] - [hæd; həd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)]

she	had	to	admit	that	if	Lord	Northmuir	had	not	in	the	end	got	the	better
她	有	到	承认	那	如果	主	-	有	不是	在	这	结尾	得到	这	更好的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

她不得不承认，如果诺斯缪尔勋爵最终没有占上风的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['duːɪŋ] [səʊ] .

he	had	come	near	to	doing	so	.
他	有	来	靠近	到	正在做	所以	.

他差点就这么做了。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [teɪst] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

The	sharp	taste	of	failure	was	in	her	mouth	,
这	锋利的	品尝	的	失败	曾是	在	她	嘴	,

失败的苦涩滋味涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]

and	the	only	way	to	be	rid	of	it	was	to	get	the	better	of
和	这	仅有的	方式	到	是	摆脱	的	它	曾是	到	得到	这	更好的	的

['sʌmbədi] [els] - - ['sʌmbədi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

somebody	else	-	-	somebody	disagreeable	,
某人	别的	-	-	某人	令人不快的	,

摆脱它的唯一方法就是战胜另一个人——一个令人讨厌的人。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv] [sək'ses] [mait] [bi:; bi] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['bɪtənəs] .

so	that	the	sweets	of	success	might	be	unmixed	with	bitterness	.
所以	那	这	糖果	的	成功	可能	是	未混合的	和	苦味	.

这样，成功的甜蜜就不会掺杂苦涩。

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [lɔ:d] - [ə'dɒptɪd] ['relətɪv] [hæd; həd] [bi:n] ['dedli] [dʌl] ;

Existence	as	Lord	Northmuir's	adopted	relative	had	been	deadly	dull	;
存在	作为	主	-	已采用	相对的	有	到过	致命	乏味的	;

作为诺斯缪尔勋爵的养亲，他的生活枯燥乏味至极；

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:s] ;

existence	as	his	wife	would	have	been	worse	;
存在	作为	他的	妻子	会	有	到过	更糟	;

如果做他的妻子，生活会更糟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['bɔ:dəm] [wɒz; wəz] [tu:] ['vɪvɪd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊn][tu:; tə] [rɪ'gret]

and	the	remembrance	of	boredom	was	too	vivid	still	for	Joan	to	regret
和	这	纪念	的	无聊	曾是	也	生动	仍然	为了	琼	到	后悔

[wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] .

what	she	had	sacrificed	.
什么	她	有	牺牲	.

而对无聊的回忆仍然太过鲜明，以至于琼并不后悔自己所做出的牺牲。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ]

she	realised	that	it	had	been	a	sacrifice	which	she	would	not	a	little	while	ago
她	意识到	那	它	有	到过	一个	牺牲	哪个	她	会	不是	一个	小的	尽管	前

[hæv; həv] [bɪ'li:vd] [hɜ:'self] [fu:l] [ɪ'nʌf] ,

have	believed	herself	fool	enough	,
有	相信	她自己	傻子	足够的	,

她意识到这是一种牺牲，而就在不久前，她自己还是个傻瓜，根本不会相信自己会做出这样的牺牲。

[ɔ:(r)] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] .

or	wise	enough	,	to	be	capable	of	making	.
或者	明智的	足够的	,	到	是	有能力的	的	制作	.

或者足够聪明，能够做出。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'wɔ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'wɔ:d] [mʌst; məst] [mi:n] [nju:] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	wanted	her	reward	,	and	that	reward	must	mean	new	excitements	,
她	通缉	她	报酬	,	和	那	报酬	必须	意思是	新的	兴奋	,

['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd]['deɪndʒəz] .

difficulties	,	and	dangers	.
困难	,	和	危险	.

她想要得到奖励，而这份奖励必然意味着新的刺激、困难和危险。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['peɪpə(r)] ,

"	I	should	like	to	do	something	big	on	a	great	London	paper	,
"	我	应该	喜欢	到	做	某物	大的	在	一个	伟大的	伦敦	纸	,

“我想在伦敦一家大报纸上发表一篇重磅文章。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] .

"	she	said	to	herself	on	the	first	night	of	her	return	to	Woburn	Place	.
"	她	说	到	她自己	在	这	第一的	夜晚	的	她	返回	到	沃本	地方	.

“她在回到沃本庄园的第一晚对自己说。”

" [wɒt] [fʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sək'siːd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] !

"	What	fun	to	undertake	a	thrilling	journalistic	mission	,	and	succeed	better	than	any	man	!
"	什么	乐趣	到	承担	一个	惊险	新闻	使命	,	和	成功	更好的	比	任何	男人	!

“执行一项激动人心的新闻任务，并且比任何人都做得更好，这真是太有趣了！”

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪt] , [ɪz][hɪə(r)] [stɪl] .

I	wonder	whether	Mr	.	Mainbridge	,	who	was	a	reporter	on	The	Planet	,	is	here	still	.
我	想知道	无论	先生	.	-	,	WHO	曾是	一个	记者	在	这	行星	,	是	这里	仍然	.

我不知道《星球报》的记者梅恩布里奇先生是否还在这里。

[hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

He	wasn't	at	dinner	,	but	then	he	used	often	to	be	away	.
他	不是	在	晚餐	,	但	然后	他	用过的	经常	到	是	离开	.

他没来吃晚饭，不过他以前经常不在家。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	must	ask	in	the	morning	.
我	必须	问	在	这	早晨	.

我得明天早上问。

" [dʒəʊn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

"	Joan	went	to	sleep	with	this	resolve	in	her	mind	,
"	琼	去	到	睡觉	和	这	解决	在	她	头脑	,

琼带着这样的决心入睡了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	before	breakfast	she	had	carried	it	out	.
和	前	早餐	她	有	携带	它	出去	.

早餐前她就把这件事办好了。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn][ɒv; əv] [mɪs] [wɪts] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['kɑːrθjuː] .

Mr	.	Mainbridge	was	still	one	of	Miss	Witt's	boarders	,	and	had	often	inquired	after	Miss	Carthew	.
先生	.	-	曾是	仍然	一	的	错过	机智的	寄宿生	,	和	有	经常	询问	后	错过	卡特休	.

梅因布里奇先生仍然是维特小姐的寄宿生之一，他经常打听卡特休小姐的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

He	had	come	in	late	last	night	,	was	now	asleep	,	but	would	be	down	to	luncheon	,
他	有	来	在	晚的	最后的	夜晚	,	曾是	现在	睡着了	,	但	会	是	向下	到	午餐	,

他昨晚很晚才到，现在已经睡着了，但中午会下来吃午饭。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	there	was	no	doubt	that	he	would	be	delighted	to	see	the
和	那里	曾是	不	怀疑	那	他	会	是	高兴极了	到	看	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] .

object	of	his	solicitude	.
目的	的	他的	关怀	.

毫无疑问，他见到自己关心的人一定会非常高兴。

[ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz] [mɪs] [wit] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

All	turned	out	as	Miss	Witt	prophesied	,
全部	转向	出去	作为	错过	维特	预言	,

一切都如维特小姐预言的那样发展了。

[ænd; ənd][dʒəʊn][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][naɪsə][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	Joan	was	even	nicer	to	the	reporter	than	she	had	been	before	.
和	琼	曾是	甚至	更漂亮	到	这	记者	比	她	有	到过	前	.

琼对记者的态度比以前还要友好。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪ'tæliən] ['restrɒnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	invited	her	to	dine	that	evening	at	an	Italian	restaurant	,	and	she
他	受邀	她	到	用餐	那	晚上	在	一个	意大利语	餐厅	,	和	她

[kən'sent] .

consented	.
同意	.

他邀请她当晚去一家意大利餐厅用餐，她欣然同意了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːts] , ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [pent]

When	they	had	come	to	the	sweets	,	Mr	.	Mainbridge	could	control	his	pent
什么时候	他们	有	来	到	这	糖果	,	先生	.	-	可以	控制	他的	五角星

- [ʌp] ['fiːlɪŋz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

-	up	feelings	no	longer	,
-	向上	情怀	不	更长	,

当他们看到甜点时，梅恩布里奇先生再也无法控制自己压抑已久的情绪了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [wen] [dʒəʊn] [stɒpt] [hɪm] .

and	was	about	to	propose	when	Joan	stopped	him	.
和	曾是	关于	到	提出	什么时候	琼	停止	他	.

正当他准备求婚时，琼阻止了他。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	We	are	too	poor	to	indulge	in	the	luxury	of	being	in	love	,	"	said	she	,
"	我们	是	也	贫穷的	到	放纵	在	这	奢华	的	存在	在	爱	,	"	说	她	,

“我们太穷了，享受不到恋爱的奢侈，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['frænʧnəs] [wɪʧ] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'bʌf] [ænd; ənd] ['dɪmli] [ɪm'plaɪd]

with	a	sweet	frankness	which	took	the	sting	from	the	rebuff	and	dimly	implied
和	一个	甜的	坦率	哪个	采取	这	蜇	从	这	回绝	和	依稀	暗示

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːʧə(r)] .

hope	for	the	future	.
希望	为了	这	未来	.

他坦率得有些甜美，既化解了被拒绝的痛苦，又隐隐流露出对未来的希望。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɜːnɪŋ] [æz; əz] [mʌʧ] ['mʌni] [æz; əz] - - [æz; əz][ðə; ði][mæn][ai]

"	I	shall	not	marry	until	I	am	earning	as	much	money	as	-	-	as	the	man	I
"	我	将	不是	结婚	直到	我	是	收入	作为	很多	钱	作为	-	-	作为	这	男人	我

[lʌv] .

love	.
爱	.

“除非我挣的钱和我的丈夫一样多，否则我不会结婚。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	could	not	be	happy	unless	I	were	independent	.
我	可以	不是	是	快乐的	除非	我	是	独立的	.

只有经济独立，我才能快乐。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - !

Oh	,	Mr	.	Mainbridge	!
哦	,	先生	.	-	!

哦，梅恩布里奇先生！

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][keə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

if	you	do	care	to	please	me	,
如果	你	做	关心	到	请	我	,

如果你真的想取悦我，

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] !

prove	it	by	introducing	me	to	the	editor	of	your	paper	!
证明	它	经过	介绍	我	到	这	编辑	的	你的	纸	!

请你介绍我认识你们论文的编辑来证明这一点！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

I	want	to	ask	him	for	work	.
我	想	到	问	他	为了	工作	.

我想向他请份工作。

" [ðə; ði] ['strɪkən] [jʌŋ] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] .

"	The	stricken	young	man	felt	his	throat	suddenly	dry	.
"	这	受打击的	年轻的	男人	毛毡	他的	喉	突然	干燥	.

“这位受难的年轻人突然感到喉咙发干。”

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [dʒəʊn][hiː; hi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['ɪnfluəns] " [wɪð]

In	his	first	acquaintance	with	Joan	he	had	boasted	of	his	"	influence	"	with
在	他的	第一的	熟人	和	琼	他	有	吹嘘	的	他的	"	影响	"	和

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [njuː] [ænd; ənd] [fə'nɒmɪnəli] [sək'sesf(ə)l] ['deɪli] ,

the	powers	that	were	upon	that	new	and	phenomenally	successful	daily	,
这	权力	那	是	之上	那	新的	和	惊人地	成功的	日常的	,

他第一次见到琼时，就吹嘘自己对那份新兴且极其成功的日报的掌权者有“影响力”。

[ðə; ði] ['plænɪt] .

The	Planet	.
这	行星	.

星球。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] - [driːmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

As	a	matter	of	fact	,	the	influence	existed	in	Mainbridge's	dreams	,	and	there
作为	一个	事情	的	事实	,	这	影响	存在	在	-	梦境	,	和	那里

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

事实上，这种影响只存在于梅因布里奇的梦境中，也仅存在于梦境中。

[sɜː(r)] ['edmənd] ['fɒstə(r)] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd]['edɪtə(r)] , ['hɑːdli] [njuː] [hɪm][baɪ] [saɪt] ,

Sir	Edmund	Foster	,	the	proprietor	and	editor	,	hardly	knew	him	by	sight	,
先生	埃德蒙	促进	,	这	业主	和	编辑	,	几乎	知道	他	经过	视线	,

老板兼编辑埃德蒙·福斯特爵士几乎没见过他。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [fliːt] [striːt] .

and	probably	would	not	recognise	him	out	of	Fleet	Street	.
和	大概	会	不是	认出	他	出去	的	舰队	街道	.

如果不是在舰队街，你可能根本认不出他。

[tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

To	**ask**	**such**	**a**	**favour**	**as**	**an**	**introduction**	**for**	**a**	**strange**	**young**	**girl**	**,**
到	问	这样的	一个	偏爱	作为	一个	介绍	为了	一个	奇怪的	年轻的	女孩	,

[haʊ'evə(r)] [ə'træktɪv] ,

however	**attractive**	**,**
然而	吸引人的	,

请求别人帮忙介绍一个陌生的年轻女孩，无论她多么漂亮，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ,

was	**almost**	**as**	**much**	**as**	**the**	**poor**	**fellow's**	**place**	**was**	**worth**	**,**
曾是	几乎	作为	很多	作为	这	贫穷的	同伴们	地方	曾是	值得	,

几乎和那可怜家伙的房子价值一样高了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [dʒəʊn] .

but	**he**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**refuse**	**Joan**	**.**
但	他	可以	不是	熊	到	拒绝	琼	.

但他实在不忍心拒绝琼。

" [tel] [sɜː(r)] ['edmənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	**Tell**	**Sir**	**Edmund**	**that**	**I**	**have**	**information**	**,**	**important**	**to**	**the**	**paper**	**,**	**for**	**his**
"	告诉	先生	埃德蒙	那	我	有	信息	,	重要的	到	这	纸	,	为了	他的

['praɪvət] [ɪə(r)] ,

private	**ear**	**,**
私人的	耳朵	,

“请告诉埃德蒙爵士，我有一些对报社很重要的信息，想私下告诉他。”

" ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [-] [maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	**added**	**the**	**girl**	**,**	**reading**	**her**	**admirer's**	**mind**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**book**	**.**
"	额外	这	女孩	,	阅读	她	仰慕者的	头脑	作为	如果	它	有	到过	一个	书	.

“女孩补充道，仿佛读懂了爱慕者的心思，就像读懂一本书一样。”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ɪf] - - [ɜː(r)] - - [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] - - - - " ['stæmə]

"	**But**	**-**	**-**	**but**	**if**	**-**	**-**	**er**	**-**	**-**	**you**	**haven't**	**really**	**anything**	**which**	**he**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**	**stammered**
"	但	-	-	但	如果	-	-	呃	-	-	你	还没有	真的	任何事物	哪个	他	-	-	-	-	"	结结巴巴

-	.

Mainbridge	**.**
-	.

“但是——但是如果——呃——你其实没有什么他——”梅恩布里奇结结巴巴地说。

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**have**	**!**
"	哦	,	我	有	!

“哦，我有！”

[ai] [ˌgærən'tiː] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**guarantee**	**he**	**shall**	**be**	**satisfied**	**with**	**me**	**and**	**not**	**angry**	**with**	**you**	**.**
我	保证	他	将	是	使满意	和	我	和	不是	生气的	和	你	.

我保证他会对我满意，不会生你的气。

['əʊnli][ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [ə'ləʊn] .

Only	**I**	**must**	**see**	**him**	**alone**	**.**
仅有的	我	必须	看	他	独自的	.

我必须单独见他。

[tel] [hɪm][ai] [kʌm] [frɒm; frəm] " - - [dʒəʊn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Tell	**him**	**I**	**come**	**from**	**"**	**-**	**-**	**Joan**	**hesitated**	**for**	**an**	**instant**	**,**
告诉	他	我	来	从	"	-	-	琼	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

告诉他我来自哪里——琼犹豫了一下，

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] - - " [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .

but	**only**	**for**	**an**	**instant**	**-**	**-**	**"**	**from**	**the**	**Earl**	**of**	**Northmuir**	**.**
但	仅有的	为了	一个	立即的	-	-	"	从	这	伯爵	的	-	.

但只是一瞬间——”来自诺斯缪尔伯爵。

" - [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv][self] - ['kɒnfɪdəns]
" Mainbridge was impressed by the name and her air of self - confidence
" - 曾是 印象深刻 经过 这 姓名 和 她 空气 的 自己 - 信心
.
:
.

“梅恩布里奇对这个名字和她自信的气质印象深刻。”

[ɪn'kʌrɪdʒd] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][juːz] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Encouraged , he promised to use every effort to bring about the introduction ,
鼓励 , 他 承诺 到 使用 每一个 努力 到 带来 关于 这 介绍 ,

受到鼓舞后，他承诺将尽一切努力促成此事。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
if possible the very next day .
如果 可能的 这 非常 下一个 天 .

如果可能的话，最好第二天就能完成。

[ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['telɪgrɑːf] [dʒəʊn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,
If he succeeded , he would telegraph Joan the time of the appointment ,
如果 他 成功了 , 他 会 电报 琼 这 时间 的 这 预约 ,

如果他成功了，他会用电报告诉琼预约时间。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][biː; bi] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
which would certainly not be earlier than three in the afternoon ,
哪个 会 当然 不是 是 早些时候 比 三 在 这 下午 ,

那肯定不会早于下午三点。

[æz; əz][sɜː(r)] ['edmənd] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] .
as Sir Edmund never appeared at the office until that hour .
作为 先生 埃德蒙 绝不 出现 在 这 办公室 直到 那 小时 .

因为埃德蒙爵士直到那时才出现在办公室。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
" Then I won't stop for the telegram and give him a chance to change his
" 然后 我 惯于 停止 为了 这 电报 和 给 他 一个 机会 到 改变 他的
[maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [frɒm; frəm] ['wəubən] [pleɪs] [tuː; tə] [fliːt] [striːt] ,
mind before I can drive from Woburn Place to Fleet Street ,
头脑 前 我 能 驾驶 从 沃本 地方 到 舰队 街道 ,

“那我就不会停下来收电报，也不会给他改变主意的机会，然后我就可以直接从沃本广场开车到舰队街了。”

" [sed] [dʒəʊn] .
" said Joan .
" 说 琼 .

琼说道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ]
" I will be at the office at three in the afternoon , and wait until something
" 我 将要 是 在 这 办公室 在 三 在 这 下午 , 和 等待 直到 某物
[ɪz] ['set(ə)ld] ,
is settled ,
是 定居 ,

“我下午三点会到办公室，等事情解决后再走。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
if I have to wait till three in the morning .
如果 我 有 到 等待 直到 三 在 这 早晨 .

如果我必须等到凌晨三点。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [dʒəʊn] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɪð] [ɪk'striːm] [keə(r)] ,
" The next day , after luncheon , Joan chose her costume with extreme care ,
" 这 下一个 天 , 后 午餐 , 琼 选择 她 戏服 和 极端 关心 ,

第二天午饭后，琼非常仔细地挑选了她的服装。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] .

as	she	invariably	did	when	it	was	necessary	to	arm	herself	for	conquest	.
作为	她	总是	做过	什么时候	它	曾是	必要的	到	手臂	她自己	为了	征服	.

就像她每次需要武装自己进行征服时那样。

['reɪdiənt] [ɪn] [peɪl] [bluː] [klɒθ] [edʒd] [wɪð] ['seɪbl] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]

Radiant	in	pale	blue	cloth	edged	with	sable	,	she	presented	herself	at	the	offices	of
辐射状	在	苍白	蓝色的	布	边缘	和	黑貂	,	她	呈现	她自己	在	这	办公室	的

[ðə; ði] ['plænɪt] .

The	Planet	.
这	行星	.

她身着镶有貂皮边的浅蓝色布料礼服，光彩照人地出现在《星球报》的办公室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

There	was	a	waiting	-	room	at	the	end	of	a	long	corridor	,
那里	曾是	一个	等待	-	房间	在	这	结尾	的	一个	长的	走廊	,

长长的走廊尽头有一个候诊室，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][sɪt] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

and	there	she	was	bidden	to	sit	;	but	instead	of	remaining	behind	a
和	那里	她	曾是	拜登	到	坐	;	但	反而	的	其余的	在后面	一个

[kləʊzd] [dɔː(r)] ,

closed	door	,
关闭	门	,

于是她被要求坐在那里；但她并没有待在紧闭的门后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

as	soon	as	her	guide	was	out	of	sight	she	began	walking	up	and
作为	很快	作为	她	指导	曾是	出去	的	视线	她	开始	步行	向上	和

[daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['steəweɪ] [weə(r)] [sɜː(r)] ['edmənd] ['fɒstə(r)][mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [pɑːs] .

down	near	the	stairway	where	Sir	Edmund	Foster	must	sooner	or	later	pass	.
向下	靠近	这	楼梯	在哪里	先生	埃德蒙	促进	必须	很快	或者	之后	经过	.

向导一消失在视线中，她就开始在楼梯附近来回踱步，埃德蒙·福斯特爵士迟早都要经过那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] ,

She	had	never	seen	the	famous	man	,
她	有	绝不	已见	这	著名的	男人	,

她从未见过这位名人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] .

but	she	remembered	his	photograph	in	one	of	the	illustrated	papers	.
但	她	记得	他的	照片	在	一	的	这	插图	文件	.

但她记得在某份画报上看到过他的照片。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , ['sæləʊ] [mæn] , [wɪð] ['iːg(ə)l] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][bægz]['ʌndə(r)]

Presently	a	tall	,	smooth	-	shaven	,	sallow	man	,	with	eagle	features	and	bags	under
目前	一个	高的	,	光滑的	-	剃光	,	黄褐色	男人	,	和	鹰	特征	和	包	在下面

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ,

his	keen	eyes	,
他的	敏锐的	眼睛	,

目前他身材高大，面容蜡黄，面部轮廓分明，目光锐利，下眼睑有明显的黑眼圈。

[keɪm] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] , [les] [ɪm'presɪv] [mæn]

came	rapidly	along	the	corridor	,	accompanied	by	a	much	younger	,	less	impressive	man
来了	快速	沿着	这	走廊	,	伴随	经过	一个	很多	年轻	,	较少的	感人的	男人

,

,
,

他沿着走廊快步走来，身边跟着一个年轻得多、相貌平平的男人。

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] .

who	might	have	been	a	secretary	.
WHO	可能	有	到过	一个	秘书	.

她可能是一名秘书。

[dʒəʊn] [əd'vɑːnst] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] ,

Joan	advanced	,	pretending	to	be	absorbed	in	thought	,
琼	先进的	,	假装	到	是	吸收	在	想法	,

琼向前走去，假装陷入沉思。

[ðen] [stʊd] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

then	stood	aside	with	a	start	of	shy	surprise	and	a	look	nicely	calculated	to
然后	站立	旁边	和	一个	开始	的	害羞的	惊喜	和	一个	看	很好	计算	到

[ɪk'spres] ['revərəns] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

express	reverence	of	greatness	.
表达	尊敬	的	伟大	.

然后他侧身站住，先是露出羞涩的惊讶，然后露出精心设计的、表达对伟人崇敬之情的神情。

[sɜː(r)] ['edmənd] ['fɒstə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Sir	Edmund	Foster	glanced	at	the	apparition	and	let	his	eyes	linger	for
先生	埃德蒙	促进	瞥了一眼	在	这	幻影	和	让	他的	眼睛	萦绕	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪft] ,

a	few	seconds	as	his	companion	rang	the	bell	of	the	lift	,
一个	很少	秒	作为	他的	伴侣	响铃	这	钟	的	这	举起	,

埃德蒙·福斯特爵士瞥了一眼那个幻影，目光停留了几秒钟，这时他的同伴按响了电梯门铃。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [stəʊn] ['steəweɪ] .

close	to	the	wide	stone	stairway	.
关闭	到	这	宽的	石头	楼梯	.

靠近宽阔的石阶。

" [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl]

"	When	he	hears	that	there	is	a	young	woman	waiting	to	see	him	,	he	will
"	什么时候	他	听到	那	那里	是	一个	年轻的	女士	等待	到	看	他	,	他	将要

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

remember	me	,
记住	我	,

“当他听说有位年轻女子在等着见他时，他就会想起我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪ] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [θɔːt] [dʒəʊn] ,

and	the	recollection	may	influence	his	decision	,	"	thought	Joan	,
和	这	回忆	可能	影响	他的	决定	,	"	想法	琼	,

“这段回忆可能会影响他的决定，”琼心想。

[huː] [dɪd] [nɒt] ['ʌndə(r)] - ['vælјuː][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [æz; əz][æn; ən] ['æset] .

who	did	not	under	-	value	her	beauty	as	an	asset	.
WHO	做过	不是	在下面	-	价值	她	美丽	作为	一个	资产	.

她没有低估自己的美貌所带来的价值。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [həʊpt] ([θɪŋz] ['ɒf(ə)n][dɪd]) ,

Perhaps	it	fell	out	as	she	hoped	(	things	often	did	)	,
也许	它	跌倒	出去	作为	她	希望	(	事物	经常	做过	)	,

或许事情如她所愿地发生了（事情往往如此），

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt]

for	she	had	not	read	more	than	three	or	four	back	numbers	of	The	Planet
为了	她	有	不是	读	更多的	比	三	或者	四	后退	数字	的	这	行星

,

,

,

因为她只看过《星球》杂志往期三四期而已。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] , [wen] [rælf] - , [flʌʃt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

which	lay	on	the	waiting	-	room	table	,	when	Ralph	Mainbridge	,	flushed	and	almost
哪个	躺	在	这	等待	-	房间	桌子	,	什么时候	拉尔夫	-	,	酡	和	几乎

['tremjələs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

tremulous	with	excitement	,
颤抖的	和	激动	,

拉尔夫·梅因布里奇（Ralph Mainbridge）面色涨红，激动得几乎浑身颤抖，他当时正看着放在候诊室桌子上的那本书。

[keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜː(r)] ['edmənd] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

came	to	say	that	Sir	Edmund	had	consented	to	see	her	at	once	.
来了	到	说	那	先生	埃德蒙	有	同意	到	看	她	在	一次	.

有人告诉他，埃德蒙爵士已经同意立即接见她。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'paʊərd] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][gɜːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

Without	seeming	as	much	overpowered	as	he	expected	,	the	girl	prepared	to
没有	似乎	作为	很多	实力悬殊	作为	他	预期的	,	这	女孩	准备	到

['entə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

enter	the	presence	of	greatness	.
进入	这	在场	的	伟大	.

女孩并没有像他预想的那样显得畏缩不前，而是做好了迎接伟大的准备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ri'ælәti] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

But	she	was	not	in	reality	as	calm	as	she	appeared	.
但	她	曾是	不是	在	现实	作为	冷静的	作为	她	出现	.

但她实际上并不像表面看起来那么平静。

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [wɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'reft] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

The	thunderous	whirr	of	the	printing	-	machines	had	almost	bereft	her	of
这	雷鸣	呼呼	的	这	印刷	-	机器	有	几乎	失去	她	的

[ðə; ði][kə'pæsәti][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

the	capacity	for	thought	,
这	容量	为了	想法	,

印刷机雷鸣般的轰鸣声几乎让她丧失了思考能力。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪəli] .

just	at	the	moment	when	she	wished	to	think	clearly	.
只是	在	这	片刻	什么时候	她	希望	到	思考	清楚地	.

就在她想要冷静思考的时候。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [twæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

Her	nerves	were	twanging	like	the	strings	of	a	violin	which	is	out	of
她	神经	是	拨弦	喜欢	这	字符串	的	一个	小提琴	哪个	是	出去	的

[tjuːn] ,

tune	,
调	,

她紧张得像走调的小提琴琴弦一样颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋli] ['ræpɪd] [lɪft]

and	it	was	an	intense	relief	to	be	shot	up	in	the	alarmingly	rapid	lift
和	它	曾是	一个	激烈的	宽慰	到	是	射击	向上	在	这	令人担忧地	迅速的	举起

[tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)]['riːdʒən] .

to	a	quieter	region	.
到	一个	更安静	地区	.

乘坐速度快得惊人的电梯到达一个更安静的区域，真是如释重负。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [rɔː(r)][wɒz; wəz] ['dednd] [ɒn][sɜː(r)] ['ɛdməndz] [flɔː(r)] ,

The	rumbling	roar	was	deadened	on	Sir	Edmund's	floor	,
这	隆隆声	吼	曾是	麻木	在	先生	埃德蒙的	地面	,

隆隆的轰鸣声在埃德蒙爵士的房间里变得微弱了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [kləʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt]

and	as	the	door	of	his	private	office	closed	on	her	,	it	was	shut
和	作为	这	门	的	他的	私人的	办公室	关闭	在	她	,	它	曾是	关闭

[aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

out	altogether	.
出去	共	.

当他私人办公室的门在她身后关上时，一切都彻底改变了。

" [mɪs] ['kɑːrθjuː] , [frɒm; frəm] [lɔːd] - , " [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['edɪtə(r)] - [prə'praɪətə(r)] [sed] .

"	Miss	Carthew	,	from	Lord	Northmuir	,	"	the	famous	editor	-	proprietor	said	.
"	错过	卡特休	,	从	主	-	,	"	这	著名的	编辑	-	业主	说	.

“卡特休小姐，来自诺斯缪尔勋爵，”这位著名的编辑兼老板说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	believe	you	have	some	interesting	information	for	me	.
"	我	相信	你	有	一些	有趣的	信息	为了	我	.

我相信你有一些有趣的信息要告诉我。

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [draɪ] [bɪ'nɪgnɪtɪ] , [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd]

"	He	smiled	with	a	certain	dry	benignity	,	for	Joan	was	very	pretty	,	and
"	他	微笑	和	一个	肯定	干燥	仁慈	,	为了	琼	曾是	非常	漂亮的	,	和

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他带着某种冷淡的和善微笑着，因为琼很漂亮，而他自己也很漂亮。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn] .

after	all	,	a	man	.
后	全部	,	一个	男人	.

毕竟，他是个男人。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] . "

"	I	think	I	saw	you	downstairs	.	"
"	我	思考	我	锯	你	楼下	.	"

“我好像在楼下看到你了。”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['edmənd] .

"	I	saw	you	,	Sir	Edmund	.
"	我	锯	你	,	先生	埃德蒙	.

“我看见你了，埃德蒙爵士。”

" [dʒoʊnz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['dɪgnɪfaɪd] [naʊ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ʃaɪ] .

"	Joan's	manner	was	dignified	now	,	rather	than	shy	.
"	琼的	方式	曾是	凝重	现在	,	相当	比	害羞的	.

“琼的举止现在端庄优雅，不再羞怯畏缩了。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['æŋgri] ,

"	I	trust	you	will	not	be	angry	,
"	我	相信	你	将要	不是	是	生气的	,

我相信你不会生气，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	within	the	last	two	hours	everything	has	changed	for	me	.
但	之内	这	最后的	二	小时	一切	有	已更改	为了	我	.

但过去两个小时里，我的一切都发生了变化。

[lɔːd] - , [huːm] [aɪ] [nəʊ] [wel] [θruː] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n] ,

Lord	Northmuir	,	whom	I	know	well	through	my	cousin	,	Miss	Mercy	Milton	,
主	-	,	谁	我	知道	出色地	通过	我的	表哥	,	错过	怜悯	米尔顿	,

我通过我的表妹默西·米尔顿小姐与诺斯缪尔勋爵相识，关系很密切。

[hɪz; ɪz] [wɔːd] ([juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ]
his **ward** **(** **you** **may** **have** **heard** **of** **her** **;** **we** **are** **said** **to** **resemble** **each**
他的 病房 (你 可能 有 听到 的 她 ; 我们 是 说 到 类似 每个
['ʌðə(r)]) ,
other **)** **,**
其他) ,

他的监护人（你可能听说过她；据说我们长得很像），

[hæz; həz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [ment]
has **now** **changed** **his** **mind** **about** **allowing** **the** **piece** **of** **information** **I** **meant**
有 现在 已更改 他的 头脑 关于 允许 这 片 的 信息 我 意思是
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .
for **you** **to** **be** **published** **.**
为了 你 到 是 已发布 .

他现在改变了主意，不允许发表我原本想告诉你的那条信息。

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɒp]
He **has** **forbidden** **his** **name** **to** **be** **used** **,** **but** **it** **was** **too** **late** **to** **stop**
他 有 禁止 他的 姓名 到 是 用过的 , 但 它 曾是 也 晚的 到 停止
[ðæt] .
that **.**
那 .

他已禁止他人透露他的姓名，但为时已晚。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][beg] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɪs] ['mɪltənz] [seɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,
I **can** **only** **beg** **,** **for** **my** **cousin** **Miss** **Milton's** **sake** **more** **than** **my** **own** **,**
我 能 仅有的 求 , 为了 我的 表哥 错过 米尔顿的 清酒 更多的 比 我的 自己的 ,

我只能恳求，与其说是为了我自己，不如说是为了我的表妹米尔顿小姐。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ðə; ði][fækt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌfə(r)] . "
that **you** **will** **not** **let** **the** **fact** **come** **to** **his** **ears** **;** **if** **it** **should** **,** **she** **will** **suffer** **.** **"**
那 你 将要 不是 让 这 事实 来 到 他的 耳朵 ; 如果 它 应该 , 她 将要 遭受 . "

你绝不能让他知道这件事；如果他知道了，她会遭殃的。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] , " [sɜː(r)] ['edmənd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ;
" **You** **need** **not** **fear** **that** **,** **"** **Sir** **Edmund** **reassured** **her** **;**
" 你 需要 不是 害怕 那 , " 先生 埃德蒙 放心 她 ;

“你不必担心，”埃德蒙爵士安慰她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] - - [ɜː(r)] - - - - "
" **but** **if** **you** **have** **no** **information** **to** **give** **me** **,** **Miss** **-** **-** **er** **-** **-** **-** **-** **"**
" 但 如果 你 有 不 信息 到 给 我 , 错过 - - 呃 - - - - "

“但是如果你没有任何信息可以提供给我，小姐——”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] ['hædnt] , " [dʒəʊn] [kʌt] [ɪn] .
" **I** **had** **to** **come** **and** **explain** **why** **I** **hadn't** **,** **"** **Joan** **cut** **in** **.**
" 我 有 到 来 和 解释 为什么 我 之前没有 , " 琼 切 在 .

“我必须来解释一下我为什么没来，”琼插话道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs]
" **I** **hope** **you** **won't** **blame** **poor** **Mr** **.** **Mainbridge** **for** **putting** **you** **to** **this**
" 我 希望 你 惯于 责备 贫穷的 先生 . - 为了 推杆 你 到 这
['trʌb(ə)l] .
trouble **.**
麻烦 .

“我希望你不要怪可怜的梅恩布里奇先生给你惹了这些麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] . "
It **isn't** **his** **fault** **,** **and** **he** **doesn't** **even** **know** **.** **"**
它 不是 他的 过错 , 和 他 不 甚至 知道 . "

这不是他的错，他自己也毫不知情。

" [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . - ?
" Who is Mr . Mainbridge ?
" WHO 是 先生 . - ?

“梅恩布里奇先生是谁？”

[əʊ] , [ɑː] !
Oh , ah !
哦 , 啊 !

哦，啊！

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[preɪ] [doʊnt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
Pray don't regard it as a trouble .
祈祷 不 看待 它 作为 一个 麻烦 .

请别把它当成麻烦。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai] - - - - "
But unfortunately , I - - - - - "
但 很遗憾 , 我 - - - - "

但很遗憾，我——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , " [dʒəʊn] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛdɪtərz]
" You would say you are a very busy man , " Joan threw into the editor's
" 你 会 说 你 是 一个 非常 忙碌的 男人 , " 琼 扔 进入 这 编辑的
[sə'dʒestɪv] [pɔːz] .
suggestive pause .
暗示性的 暂停 .

“你会说你是个很忙的人，”琼打断了编辑意味深长的停顿，说道。

" [ai][woʊnt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" I won't take up much more of your time .
" 我 惯于 拿 向上 很多 更多的 的 你的 时间 .

“我不会再占用您太多时间了。”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː] , [æz; əz][ai] [həʊpt] ,
But I want to say that , although I have nothing of value , as I hoped ,
但 我 想 到 说 那 , 虽然 我 有 没有什么 的 价值 , 作为 我 希望 ,

但我想说的是，虽然我一无所有，正如我所希望的那样，

[tuː; tə] [tel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['leɪtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [stɑːf]
to tell , I shall have later , if you will consent to engage me on your staff
到 告诉 , 我 将 有 之后 , 如果 你 将要 同意 到 从事 我 在 你的 职员
.
:
.

稍后我会告诉你，你是否同意聘用我加入你的团队。

" [sɜː(r)] ['edmənd] [lɑːft] .
" Sir Edmund laughed .
" 先生 埃德蒙 笑了 .

埃德蒙爵士笑了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [dʒəʊn][ə; eɪ] [spɔɪld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪð] [ə; eɪ][njuː] [wɪm] .

He	evidently	considered	Joan	a	spoiled	darling	of	Society	with	a	new	whim	.
他	显然	经过考虑的	琼	一个	被宠坏了	亲爱的	的	社会	和	一个	新的	一时兴起	.

他显然认为琼是上流社会娇生惯养、又有了新奇想法的宠儿。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] !

"	My	dear	young	lady	!
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	!

“我亲爱的年轻女士！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪn] [wɒt] [kə'pæsəti] , [preɪ] ?

"	he	exclaimed	,	"	in	what	capacity	,	pray	?
"	他	惊呼	,	"	在	什么	容量	,	祈祷	?

他惊呼道：“以何种身份祈祷？”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [dɪ'vəʊt] [speɪs] [tuː; tə] ['fæʃnz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

We	do	not	devote	space	to	fashions	,	even	in	a	Saturday	edition	.
我们	做	不是	奉献	空间	到	时尚	,	甚至	在	一个	周六	版	.

即使是周六版，我们也不会专门辟出版面报道时尚。

[wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . - ?

Would	you	come	to	us	as	a	reporter	,	like	your	friend	Mr	.	Mainbridge	?
会	你	来	到	我们	作为	一个	记者	,	喜欢	你的	朋友	先生	.	-	?

"

"

"

您愿意像您的朋友梅恩布里奇先生那样，以记者的身份来我们这里吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːtə(r)] , " [ə'mendɪd] [dʒəʊn] .

"	As	a	special	reporter	,	"	amended	Joan	.
"	作为	一个	特别的	记者	,	"	修订版	琼	.

“作为一名特约记者，”琼补充道。

" [aɪ] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] - - - - "

"	I	would	undertake	any	mission	of	importance	-	-	-	-	"
"	我	会	承担	任何	使命	的	重要性	-	-	-	-	"

“我愿意接受任何重要的任务——”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] ['gəʊɪŋ] ['begɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .

"	There	are	none	going	begging	on	The	Planet	.
"	那里	是	没有任何	去	乞讨	在	这	行星	.

“地球上没有乞丐。”

[bʌt; bət] " ([ðɪs] ['suːðɪŋli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃʊgərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l]) " [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]

But	"	(	this	soothingly	by	way	of	sugaring	a	dismissal	)	"	you	have	only	to
但	"	(	这	舒缓地	经过	方式	的	糖化	一个	解雇	)	"	你	有	仅有的	到

[get][həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

get	hold	of	something	good	and	bring	it	to	me	.
得到	抓住	的	某物	好的	和	带来	它	到	我	.

但是”(用一种委婉的方式安慰道）“你只需要弄到一些好东西，然后把它带给我。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] [naɪs] ,

For	instance	,	some	nice	,
为了	实例	,	一些	好的	,

例如，一些不错的，

['spaɪsi]['lɪt(ə)l]['aɪtəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːməd] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə]

spicy	little	item	as	to	the	truth	of	the	rumoured	alliance	between	Russia
辛辣的	小的	物品	作为	到	这	真相	的	这	传闻	联盟	之间	俄罗斯

[ænd; ənd][dʒə'pæn] .

and	Japan	.
和	日本	.

关于俄罗斯和日本之间传闻中的联盟的真相，这里有个劲爆的小消息。

[wiː; wi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
We **would** **pay** **you** **quite** **well** **for** **that** **,** **you** **know** **,**
我们 会 支付 你 相当 出色地 为了 那 , 你 知道 ,

我们会为此支付你相当优厚的报酬，你知道的。

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə'hed] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['peɪpə(r)] . "
provided **you** **gave** **it** **to** **us** **in** **time** **to** **publish** **ahead** **of** **any** **other** **paper** **.** **"**
假如 你 给予 它 到 我们 在 时间 到 发布 前方 的 任何 其他 纸 . "

只要你及时把稿件交给我们，让我们能抢在其他报纸之前发表。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [dʒəʊn] ,
" **How** **much** **would** **you** **pay** **me** **?** **"** **asked** **Joan** **,**
" 如何 很多 会 你 支付 我 ? " 问 琼 ,

“你愿意付我多少钱？”琼问道。

['netld] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃæfɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] .
nettled **at** **this** **chaffing** **tone** **of** **the** **famous** **man** **.**
荨麻 在 这 摩擦 语气 的 这 著名的 男人 .

这位名人的这种恼怒的语气让我很不高兴。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['heəpɪnz] ; [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" **Enough** **to** **buy** **a** **new** **frock** **and** **perhaps** **a** **few** **hairpins** **;** **say** **a** **hundred**
" 足够的 到 买 一个 新的 连衣裙 和 也许 一个 很少 发夹 ; 说 一个 百
[paʊndz] . "
pounds **.** **"**
磅 . "

“足够买一件新裙子，也许还能买几个发夹；大概一百英镑吧。”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒəʊn] ; " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" **That** **isn't** **enough** **,** **"** **said** **Joan** **;** **"** **I** **should** **want** **a** **thousand** **.**
" 那 不是 足够的 , " 说 琼 ; " 我 应该 想 一个 千 .

“这还不够，”琼说，“我想要一千个。”

" [sɜː(r)] ['edmənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kiːn] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːl] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] .
" **Sir** **Edmund** **turned** **a** **sudden** **,** **keen** **gaze** **upon** **the** **girl** **;** **then** **his** **face** **relaxed** **.**
" 先生 埃德蒙 转向 一个 突然 , 敏锐的 目光 之上 这 女孩 ; 然后 他的 脸 轻松 .

“埃德蒙爵士突然用锐利的目光打量着那个女孩；然后他的表情放松了下来。”

" [wiː; wi] [mait] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt] .
" **We** **might** **rise** **to** **that** **.**
" 我们 可能 上升 到 那 .

我们或许能够做到这一点。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪm] [seɪf] [ɪn] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
At **all** **events** **,** **I'm** **safe** **in** **promising** **it** **.** **"**
在 全部 活动 , 我是 安全的 在 有前途 它 . "

总之，我可以肯定地做出这个承诺。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ðen] ? "
" **It** **is** **a** **promise** **,** **then** **?** **"**
" 它 是 一个 承诺 , 然后 ? "

“那么，这是一项承诺吗？”

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] . "
" **Oh** **,** **certainly** **.** **"**
" 哦 , 当然 . "

“哦，当然。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] ['klɪəli] .
Let me see if I understand clearly .
让 我 看 如果 我 理解 清楚地 .

让我看看我是否理解正确。

[aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['beɪbɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ['edmənd] .
I'm not quite the baby you think , Sir Edmund .
我是 不是 相当 这 婴儿 你 思考 , 先生 埃德蒙 .

埃德蒙爵士，我可不是您想象中的小孩子。

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] - - [jɔːz] [ɪ'speʃəli] - - [ænd; ənd] [teɪk] , [aɪ] [trʌst] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst]
I read the papers - - yours especially - - and take , I trust , an intelligent interest
我 读 这 文件 - - 你的 尤其 - - 和 拿 , 我 相信 , 一个 聪明的 兴趣
[ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
in the political situation .
在 这 政治的 情况 .

我阅读报纸——尤其是您的报纸——并且我相信您对政治局势抱有理性的兴趣。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['ruːmə(r)] [ɪz] [ðæt] ['rʌʃə] [ɪz] ['siːkrətli] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð]
Now , the latest rumour is that Russia is secretly planning an understanding with
现在 , 这 最新的 谣言 是 那 俄罗斯 是 偷偷 规划 一个 理解 和
[dʒə'pæn] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .
Japan and China .
日本 和 中国 .

现在最新的传闻是，俄罗斯正秘密计划与日本和中国达成一项谅解。

[wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ruːmə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] ,
What you would like to know is whether there is truth in the rumour , and what ,
什么 你 会 喜欢 到 知道 是 无论 那里 是 真相 在 这 谣言 , 和 什么 ,

你想知道的是，这个传言是否属实，以及具体内容是什么。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , ['ɪŋglənd] [wʊd] [duː; də] . "
in that event , England would do . "
在 那 事件 , 英格兰 会 做 . "

那样的话，英格兰队就会胜出。

" [ɪg'zæktlɪ] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] . "
That is what all the papers are dying to find out . "
那 是 什么 全部 这 文件 是 垂死 到 寻找 出去 . "

这是所有报纸都迫切想要弄清楚的问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [njuːz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
" If you could get the official news before any of them ,
" 如果 你 可以 得到 这 官方的 消息 前 任何 的 他们 ,

“如果你能比他们任何人都先得到官方消息，

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
you would give the person who obtained it for you a thousand pounds .
你 会 给 这 人 WHO 获得 它 为了 你 一个 千 磅 .

你会给帮你弄到这东西的人一千英镑。

[ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ,
If , in addition , they ,
如果 , 在 添加 , 他们 ,

此外，他们

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [let][ˌjuː 'es][seɪ][ðə; ði]['deɪli] ['biːkən] - - [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [njuːz][ɒn][ðə; ði]

or	one	of	them	-	-	let	us	say	The	Daily	Beacon	-	-	got	the	wrong	news	on	the
或者	一	的	他们	-	-	让	我们	说	这	日常的	灯塔	-	-	得到	这	错误的	消息	在	这

[seɪm] [deɪ] ,

same	day	,
相同的	天	,

或者其中一家——比如说《每日灯塔报》——在同一天发布了错误的新闻。

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [ˌeɪ diː 'diː][faɪv] ['hʌndrəd][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['θaʊz(ə)nd] ; [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ]

you	would	no	doubt	add	five	hundred	to	the	original	thousand	;	for	revenge
你	会	不	怀疑	添加	五	百	到	这	原来的	千	;	为了	复仇

[ɪz] [swiːt] ,

is	sweet	,
是	甜的	,

你无疑会在原先的一千个数字上再加五百个；因为复仇是甜蜜的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['edɪtə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːkən] [hæz; həz] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] ,

even	to	an	editor	,	I	suppose	,	and	The	Beacon	has	,	I	have	heard	,
甚至	到	一个	编辑	,	我	认为	,	和	这	灯塔	有	,	我	有	听到	,

我想，甚至可能对编辑也是如此，《灯塔报》也确实这么做过。

[kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]

contrived	to	be	first	in	the	field	on	one	or	two	important	occasions	within	the	last
人为的	到	是	第一的	在	这	场地	在	一	或者	二	重要的	场合	之内	这	最后的

[fjuː] [j'iəz] .

few	years	.
很少	年	.

在过去几年中，曾有一两次重要场合力争在该领域拔得头筹。

" [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪn] - [prɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [pleɪs] ,

"	This	allusion	was	a	pin	-	prick	in	a	sensitive	place	,
"	这	典故	曾是	一个	别针	-	刺	在	一个	敏感的	地方	,

“这种暗示就像针扎进了敏感部位。”

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt][wɜː(r); wə(r)] ['dedli]

for	Joan	was	aware	that	The	Daily	Beacon	and	The	Planet	were	deadly
为了	琼	曾是	意识到的	那	这	日常的	灯塔	和	这	行星	是	致命

['raɪvlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pəʊnənts] .

rivals	as	well	as	political	opponents	.
竞争对手	作为	出色地	作为	政治的	对手	.

因为琼很清楚，《每日灯塔报》和《星球报》不仅是政治对手，也是死对头。

- [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

Mainbridge	had	told	her	the	tale	of	The	Planet's	humiliation	by	the	enemy	,
-	有	讲述	她	这	故事	的	这	行星的	屈辱	经过	这	敌人	,

梅恩布里奇曾向她讲述了星球被敌人羞辱的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] .

and	she	had	not	forgotten	.
和	她	有	不是	被遗忘的	.

她并没有忘记。

[ðə; ði] ['biːkən] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz]['ɑːgjuːɪŋ]

The	Beacon	had	been	able	,	at	the	very	time	when	The	Planet	was	arguing
这	灯塔	有	到过	有能力的	,	在	这	非常	时间	什么时候	这	行星	曾是	争论

[ə'genst] [ðeə(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

against	their	probability	,
反对	他们的	可能性	,

就在《星球报》质疑其可能性的时候，《灯塔报》却做到了。

[tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈvents] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðiːz]
to **assert** **that** **certain** **political** **events** **would** **take** **place** **,** **and** **in** **time** **these**
到 断言 那 肯定 政治的 活动 会 拿 地方 , 和 在 时间 这些
[ˈsteɪtmənts] [hæd; həd] [biːn] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
statements **had** **been** **justified** **,**
声明 有 到过 合理的 ,

断言某些政治事件将会发生，而随着时间的推移，这些断言得到了证实。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplænɪt] .
to **the** **discomfiture** **of** **The** **Planet** **.**
到 这 沮丧 的 这 行星 .

令地球感到不安。

[sɜː(r)] [ˈedmənd] [fraʊnd] [ˈslaɪtli] .
Sir **Edmund** **frowned** **slightly** **.**
先生 埃德蒙 皱眉 轻微地 .

埃德蒙爵士微微皱起了眉头。

" [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbiːkən] [pəˈzesɪz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] , " [hiː; hi] [sniə] .
" **The** **Daily** **Beacon** **possesses** **exceptional** **advantages** **,** **"** **he** **sneered** **.**
" 这 日常的 灯塔 拥有 非凡的 优势 , " 他 冷笑 .

“《每日灯塔报》拥有得天独厚的优势，”他冷笑道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ˈfeɪvəd] [ˈdʒɜːrnl] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l]
" **It** **is** **difficult** **for** **less** **favoured** **journals** **to** **compete** **with** **it** **for** **political**
" 它 是 难的 为了 较少的 受青睐 期刊 到 竞争 和 它 为了 政治的
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . "
information **.** **"**
信息 . "

“不太受欢迎的期刊很难与它竞争政治信息。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] , " [ˈɑːnsə(r)d] [dʒəʊn] .
" **I** **believe** **I** **can** **guess** **what** **you** **refer** **to** **,** **"** **answered** **Joan** **.**
" 我 相信 我 能 猜测 什么 你 参考 到 , " 回答 琼 .

“我想我能猜到你指的是什么，”琼回答道。

" [aɪ][hɪə(r)] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [frɒm; frəm][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [ˈmɪlt(ə)n] .
" **I** **hear** **things** **,** **you** **know** **,** **from** **my** **cousin** **,** **Miss** **Milton** **.**
" 我 听到 事物 , 你 知道 , 从 我的 表哥 , 错过 米尔顿 .

“我从我的表妹米尔顿小姐那里听到了一些消息。”

" ([ðɪs] [tuː; tə] [ʃiːld] - .)
" **(** **This** **to** **shield** **Mainbridge** **.** **)**
" (这 到 盾 - .)

（这是为了保护主桥。）

" [lɔːd] [ˈhenri] - , [æn; ən][ˈʌndə(r)] [ˈsekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv]
" **Lord** **Henry** **Borrowdaile** **,** **an** **Under** **Secretary** **of** **State** **,** **is** **a** **distant** **relative** **of**
" 主 亨利 - , 一个 在下面 秘书 的 状态 , 是 一个 遥远 相对的 的
[ˈmɪstə(r)] . - ,
Mr **.** **Portheous** **,**
先生 . - ,

“国务次官亨利·博罗代尔勋爵是波特修斯先生的远房亲戚。”

[ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbiːkən] ,
the **proprietor** **of** **The** **Daily** **Beacon** **,**
这 业主 的 这 日常的 灯塔 ,

《每日灯塔报》的所有者

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['liːkɪdʒ] [ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['siːkrəts] ,

and	it	is	said	that	there	has	been	a	curious	leakage	of	diplomatic	secrets	,
和	它	是	说	那	那里	有	到过	一个	好奇的	泄漏	的	外交	秘密	,

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

据说曾发生过一两次外交机密泄露的蹊跷事件。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːkən] ['prɑfɪtɪd] . "

by	which	The	Beacon	profited	.	"
经过	哪个	这	灯塔	获利	.	"

《灯塔报》因此获利。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	You	are	a	well	-	informed	young	lady	.	"
"	你	是	一个	出色地	-	知情的	年轻的	女士	.	"

“你是一位见多识广的年轻女士。”

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmplɪmənt] , " [sed] [dʒəʊn] .

"	I	hope	to	earn	your	cheque	as	well	as	your	compliment	,	"	said	Joan	.
"	我	希望	到	赚	你的	查看	作为	出色地	作为	你的	赞扬	,	"	说	琼	.

“我希望既能赢得您的赞扬，也能赢得您的支票，”琼说道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] . "

"	Perhaps	you	will	write	it	before	many	days	have	passed	.	"
"	也许	你	将要	写	它	前	许多	天	有	通过了	.	"

“或许过不了几天你就会把它写出来。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] . "

"	It	must	be	before	many	days	,	if	at	all	.	"
"	它	必须	是	前	许多	天	,	如果	在	全部	.	"

“如果真能发生的话，应该不会超过几天了。”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [taɪm] ['presɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

"	I	understand	that	time	presses	,	if	you	are	to	be	first	in	the	field	,
"	我	理解	那	时间	出版社	,	如果	你	是	到	是	第一的	在	这	场地	,

“我明白时间紧迫，如果你想在这个领域抢占先机，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [kænt][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	the	great	secret	can't	be	kept	from	the	public	for	more	than	a
为了	这	伟大的	秘密	不能	是	保留	从	这	民众	为了	更多的	比	一个

[wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] [æt; ət][məʊst] .

week	or	ten	days	at	most	.
星期	或者	十	天	在	最多	.

因为这个天大的秘密最多只能瞒过公众一周或十天。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ['edmənd] , [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [ðæt] ['ekstrə] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪf] ,

But	look	here	,	Sir	Edmund	,	would	you	go	that	extra	five	hundred	if	,
但	看	这里	,	先生	埃德蒙	,	会	你	去	那	额外的	五	百	如果	,

但是，埃德蒙爵士，您好，如果……，您愿意额外支付那五百块钱吗?

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

on	the	day	that	your	paper	published	the	truth	about	the	situation	,
在	这	天	那	你的	纸	已发布	这	真相	关于	这	情况	,

在贵报刊登事件真相的当天，

[ðə; ði] ['biːkən] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ɪt'self] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ? "

The	Beacon	made	a	fool	of	itself	by	printing	exactly	the	opposite	?	"
这	灯塔	制成	一个	傻子	的	本身	经过	印刷	确切地	这	对面的	?	"

《灯塔报》刊登的内容恰恰相反，岂不是自取其辱?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , " [ai] [wʊd] . "

"	Yes	,	"	said	the	editor	,	"	I	would	.	"
"	是的	,	"	说	这	编辑	,	"	我	会	.	"

“是的，”编辑说，“我会的。”

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒəʊn] .

"	Well	,	we	shall	see	what	we	shall	see	,	"	returned	Joan	.
"	出色地	,	我们	将	看	什么	我们	将	看	,	"	返回	琼	.

“好吧，我们走着瞧吧。”琼回答道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['edmənd] ,

She	then	took	leave	of	Sir	Edmund	,
她	然后	采取	离开	的	先生	埃德蒙	,

随后她向埃德蒙爵士告别。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [bleɪm] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

who	was	certainly	not	in	a	mood	to	blame	Mainbridge	for	an	introduction
WHO	曾是	当然	不是	在	一个	情绪	到	责备	-	为了	一个	介绍

['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ,

under	false	pretences	,
在下面	错误的	伪装	,

他当然没有心情去责怪梅因布里奇以虚假借口引荐他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [mɪs] ['kɑːrθjuː] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ]

even	if	he	were	far	from	sure	that	charming	Miss	Carthew	could	accomplish
甚至	如果	他	是	远的	从	当然	那	迷人	错过	卡特休	可以	完成

['mɪrəklz] .

miracles	.
奇迹	.

即使他远不确定迷人的卡特休小姐能否创造奇迹。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

As	for	Joan	,	her	head	was	in	a	whirl	.
作为	为了	琼	,	她	头	曾是	在	一个	旋转	.

至于琼，她当时脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn]

She	wanted	to	do	this	thing	more	than	she	had	ever	wanted	anything	in
她	通缉	到	做	这	事物	更多的	比	她	有	曾经	通缉	任何事物	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

她比以往任何事都更渴望做这件事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə'gəʊ] .

though	it	had	not	entered	her	head	a	few	moments	ago	.
尽管	它	有	不是	进入	她	头	一个	很少	时刻	前	.

虽然就在几分钟前，她还没有想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

She	would	not	despise	fifteen	hundred	pounds	;
她	会	不是	鄙视	十五	百	磅	;

她不会轻视一千五百英镑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

but	it	was	not	of	the	money	she	was	dreaming	as	she	told	her
但	它	曾是	不是	的	这	钱	她	曾是	做梦	作为	她	讲述	她

['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːk] ,

cabman	to	drive	to	Battersea	Park	,
出租车司机	到	驾驶	到	巴特西	公园	,

但她告诉出租车司机要去巴特西公园时，她梦寐以求的并不是那笔钱。

[ænd; ənd] [ki:p] [ɒn] ['draɪvɪŋ] [tɪl] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [stɒp] .

and	keep	on	driving	till	ordered	to	stop	.
和	保持	在	驾驶	直到	订购	到	停止	.

继续行驶，直到接到停车命令为止。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜ:l] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [waɪl] ['draɪvɪŋ]

The	strange	girl	could	always	collect	and	concentrate	her	thoughts	while	driving
这	奇怪的	女孩	可以	总是	收集	和	集中	她	想法	尽管	驾驶

,

,

,

这个古怪的女孩总能在开车时集中注意力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] .

and	this	was	her	object	now	.
和	这	曾是	她	目的	现在	.

这就是她现在的目标。

[dʒəʊn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [lɔ:d] ['henri] - ,

Joan	had	never	met	Lord	Henry	Borrowdaile	,
琼	有	绝不	遇见	主	亨利	-	,

琼从未见过亨利·博罗代尔勋爵。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [jɪə(r)] [æt; ət] - [haʊs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] ['pi:p(ə)l] [hu:]

but	during	her	year	at	Northmuir	House	she	had	known	people	who
但	期间	她	年	在	-	房子	她	有	已知	人们	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [ɔ:(r)] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

were	friends	or	enemies	of	the	young	man	and	his	wife	.
是	朋友们	或者	敌人	的	这	年轻的	男人	和	他的	妻子	.

但在诺斯缪尔学院的那一年里，她认识了一些人，这些人既是这位年轻人的朋友，也是他妻子的敌人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [tɔ:k] [ə'baʊt]

She	had	her	own	reason	for	listening	with	interest	to	intimate	talk	about
她	有	她	自己的	原因	为了	聆听	和	兴趣	到	亲密的	讲话	关于

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fɪgəz] [ɪn] [ðə; ði]

the	character	and	private	affairs	of	persons	who	were	important	figures	in	the
这	特点	和	私人的	事务	的	人	WHO	是	重要的	数据	在	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

她有自己的理由，会饶有兴趣地倾听那些世界重要人物的私密谈话，包括他们的性格和私事。

[fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ju:z] ['nɒlɪdʒ] [ðʌs] [geɪnd] .

for	at	any	time	she	might	wish	to	use	knowledge	thus	gained	.
为了	在	任何	时间	她	可能	希望	到	使用	知识	因此	获得	.

因为她随时都可能想运用所获得的知识。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] , [ðæt] [lɔ:d] ['henri] - ,

She	did	not	believe	,	from	what	she	had	heard	,	that	Lord	Henry	Borrowdaile	,
她	做过	不是	相信	,	从	什么	她	有	听到	,	那	主	亨利	-	,

根据她所听到的，她并不相信亨利·博罗代尔勋爵会那样做。

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['weɪstˌwɔ:tər] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [steɪt] ['si:krəts]

son	of	the	Marquis	of	Wastwater	,	was	a	man	to	betray	State	secrets
儿子	的	这	侯爵	的	废水	,	曾是	一个	男人	到	背叛	状态	秘密

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .

for	money	.
为了	钱	.

他是沃斯特沃特侯爵的儿子，为了金钱出卖国家机密。

[hiː; hi][wɒz; wəz] " ['bʊkɪʃ] " [ænd; ənd] ['lɪtərəri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] , ['naɪðə(r)]

He	was	"	bookish	"	and	literary	,	and	though	he	was	not	rich	,	neither
他	曾是	"	书卷气	"	和	文学	,	和	尽管	他	曾是	不是	富有的	,	两者都不

[dɪd][hiː; hi] ['kʌvət] ['rɪtʃɪz] .

did	he	covet	riches	.
做过	他	贪图	财富	.

他是个“书虫”，有文学修养，虽然并不富有，但他也不贪恋财富。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə'dɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ,

But	he	did	adore	his	beautiful	young	wife	,
但	他	做过	崇拜	他的	美丽的	年轻的	妻子	,

但他确实非常疼爱他年轻貌美的妻子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wæks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	was	said	by	those	who	knew	him	to	be	as	wax	in	her	hands	.
和	曾是	说	经过	那些	WHO	知道	他	到	是	作为	蜡	在	她	双手	.

认识他的人都说，他就像她手中的蜡一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] ;

She	was	popular	,	as	well	as	pretty	;
她	曾是	受欢迎的	,	作为	出色地	作为	漂亮的	;

她既漂亮又受欢迎；

[wɒz; wəz] [veɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [set] ,

was	vain	of	being	the	leader	of	a	very	gay	set	,
曾是	徒劳	的	存在	这	领导者	的	一个	非常	同性恋	放	,

他以自己是同性恋群体领袖而感到虚荣。

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] - [gaun]

and	dressed	as	if	her	reputation	depended	upon	being	the	best	-	gowned
和	穿着	作为	如果	她	名声	取决于	之上	存在	这	最好的	-	身着礼服

['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] .

woman	in	London	.
女士	在	伦敦	.

她的穿着打扮仿佛她的名声取决于她是否是伦敦穿着最漂亮的女人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdi] ['henri] [pəʊzd] [æz; əz][æn; ən][ˌænʒeɪ'njuː] , [huː] ['skeəsli] [njuː] ['pɒlətɪks][frɒm; frəm]

Because	Lady	Henry	posed	as	an	ingénue	,	who	scarcely	knew	politics	from
因为	女士	亨利	摆拍	作为	一个	天真少女	,	WHO	几乎	知道	政治	从

['pəʊləʊ] , [dʒəʊn] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

polo	,	Joan	suspected	her	.
马球	,	琼	怀疑	她	.

因为亨利夫人装作天真无邪的少女，对政治和马球都一窍不通，所以琼怀疑她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [wərmz] [aʊt] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm]

"	It	is	she	who	worms	out	secrets	from	her	husband	and	sells	them
"	它	是	她	WHO	蠕虫	出去	秘密	从	她	丈夫	和	出售	他们

[tuː; tə] - ,

to	Portheous	,
到	-	,

“是她从丈夫那里套取秘密，然后卖给波尔修斯。”

" [dʒəʊn] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Joan	said	to	herself	.
"	琼	说	到	她自己	.

琼心想。

" [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][flai][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
" Oh ! to be a fly on the wall in the Borrowdailes ' house for the next
" 哦 ! 到 是 一个 飞 在 这 墙 在 这 - - 房子 为了 这 下一个
[wiːk] !
week !
星期 !

“哦！真想在接下来的一个星期里变成博罗代尔家墙上的一只苍蝇！”

" [ðɪs] [wɪʃ] [wɒz; wəz][səʊ]['vɪvɪd] ,
" This wish was so vivid ,
" 这 希望 曾是 所以 生动 ,

这个愿望如此清晰，

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]
that like a lightning flash it seemed to illumine the dim corners of the girl's
那 喜欢 一个 闪电 闪光 它 似乎 到 照亮 这 暗淡 角落 的 这 女孩们
[breɪn] .
brain .
脑 .

那光芒如同闪电般照亮了女孩大脑中昏暗的角落。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] - ,
She suddenly recalled another story of the inestimable Mainbridge's ,
她 突然 召回 其他 故事 的 这 不可估量 - ,

她突然想起另一个关于那位无比了不起的梅因布里奇的故事，

[təʊld][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] .
told in connection with the rivalry of The Daily Beacon and The Planet .
讲述 在 联系 和 这 对抗 的 这 日常的 灯塔 和 这 行星 .

故事与《每日灯塔报》和《星球报》之间的竞争有关。

" [æn; ən] ['emɪnənt] ['steɪtsmənz] ['sɜːvənt] [təʊld][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɪn'tendɪd]
" An eminent statesman's servant told the secret of his master's intended
" 一个 杰出 政治家的 仆人 讲述 这 秘密 的 他的 硕士学位 故意的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
resignation , " she said to herself .
辞职 , " 她 说 到 她自己 .

“一位杰出政治家的仆人泄露了他主人打算辞职的秘密，”她心想。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æt; ət][ðə; ði] - - - - - -
" Why shouldn't a servant at the Borrowdailes ' - - - -
" 为什么 不应该 一个 仆人 在 这 - - - - - -

“为什么博罗代尔家的仆人就不能……”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [aʊt][ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ;
" She did not finish out the thought at the moment ;
" 她 做过 不是 结束 出去 这 想法 在 这 片刻 ;

她当时没有把话说完；

[ðə; ði]['vɪstə][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][wɒz; wəz] [tuː] [waɪd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
the vista it opened was too wide to be taken in at a glance .
这 景色 它 打开 曾是 也 宽的 到 是 已采取 在 在 一个 瞥一眼 .

它展现出的景象太过广阔，无法一眼尽览。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['draɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['bætəsi] [pɑːk] ,
But after driving for an hour round and round Battersea Park ,
但 后 驾驶 为了 一个 小时 圆形的 和 圆形的 巴特西 公园 ,

但是，在巴特西公园周围开车兜了一个小时之后，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['kæbmən] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə][gəʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['klɑrksənz] , [ðə; ði]

the	patient	cabman	suddenly	received	an	order	to	go	quickly	to	Clarkson's	,	the
这	病人	出租车司机	突然	已收到	一个	命令	到	去	迅速地	到	克拉克森的	,	这

['wɪgˌmeɪkə(r)] .

wigmaker	.
假发制造商	.

耐心的出租车司机突然接到命令，要他赶紧去克拉克森假发店。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] , [ðə; ði]['hænsəm][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ,

At	the	shop	,	the	hansom	was	discharged	,
在	这	店铺	,	这	汉森	曾是	出院	,

在商店里，马车被卸了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [feə(r)] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [kæb] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət]

and	it	was	a	very	different	-	looking	fare	which	another	cab	picked	up	at
和	它	曾是	一个	非常	不同的	-	寻找	票价	哪个	其他	出租车	挑选	向上	在

[ðə; ði] [seɪm] [dɔ:(r)] ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] .

the	same	door	somewhat	later	.
这	相同的	门	有些	之后	.

稍后，另一辆出租车从同一家门口接走了一位乘客，他的外表看起来截然不同。

['tʃæptə(r)] [eks] - - [ðə; ði] [ku:] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['plænɪt]

CHAPTER	X	-	-	The	Coup	of	"	The	Planet
章	X	-	-	这	政变	的	"	这	行星

第十章——“星球”政变

" [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [faɪv] , [ə; eɪ] [plʌmp] [əʊld] ['kʌntri] - ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['tɪʃu:] [veɪl]

"	About	half	-	past	five	,	a	plump	old	country	-	woman	,	with	a	brown	tissue	veil
"	关于	一半	-	过去的	五	,	一个	丰满	老的	国家	-	女士	,	和	一个	棕色的	组织	面纱

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdi] ,

over	her	ruddy	,
超过	她	红润	,

“大约五点半，一位身材丰腴的乡村老妇人，面色红润，脸上蒙着一层棕色的薄纱，

['rɪŋkld] [feɪs] , ['wɔdəl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gri:n] - ['grəusəz] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [saʊθ] ['ɔ:dli] [stri:t] .

wrinkled	face	,	waddled	into	a	green	-	grocer's	not	far	from	South	Audley	Street	.
皱	脸	,	摇摇摆摆	进入	一个	绿色的	-	杂货店	不是	远的	从	南	奥德利	街道	.

满脸皱纹，蹒跚地走进离南奥德利街不远的一家蔬菜水果店。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ə; eɪ] ['wi:zi] " [gʊd] [deɪ] ,

She	bade	the	young	man	in	the	shop	a	wheezy	"	Good	day	,
她	巴德	这	年轻的	男人	在	这	店铺	一个	喘息	"	好的	天	,

她用沙哑的声音向店里的年轻人道了声“你好”，

" [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['leɪdi] ['henri]

"	and	asked	if	she	might	be	bold	enough	to	inquire	whether	Lady	Henry
"	和	问	如果	她	可能	是	大胆的	足够的	到	查询	无论	女士	亨利

- ['haʊski:pə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

Borrowdaile's	housekeeper	were	a	customer	.
-	管家	是	一个	顾客	.

“并问她是否有胆量打听亨利·博罗代尔夫人的管家是否是顾客。

[jes] , [ðə; ði] [ju:θ] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [praɪd] ,

Yes	,	the	youth	admitted	with	pride	,
是的	,	这	青年	承认	和	自豪	,

是的，这位年轻人自豪地承认道。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][laɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [sent] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]

for	anything	in	their	line	which	was	not	sent	up	from	the	Marquis	of
为了	任何事物	在	他们的	线	哪个	曾是	不是	发送	向上	从	这	侯爵	的

-
,

Wastwater's	,

-
,

对于他们血统中除沃斯特沃特侯爵送来的东西之外的任何东西，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

in	the	country	,	they	had	the	honour	of	serving	her	Ladyship	.
在	这	国家	,	他们	有	这	荣誉	的	服务	她	夫人	.

在国内，他们有幸为夫人效力。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ['biːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] [raʊnd]

I	thought	how	it	would	be	,	your	place	being	so	near	,	and	the	nicest	round
我	想法	如何	它	会	是	,	你的	地方	存在	所以	靠近	,	和	这	最友善的	圆形的

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我想，你家离这里这么近，而且周围环境又那么好，那该多好啊。

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] - ['wʊmən] .

"	said	the	old	country	-	woman	.
"	说	这	老的	国家	-	女士	.

“那位老妇人说道。”

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['erənd] .

"	The	truth	is	,	I	have	to	go	to	the	house	on	a	disagreeable	errand	.
"	这	真相	是	,	我	有	到	去	到	这	房子	在	一个	令人不快的	差事	.

“说实话，我得去那户人家办一件不愉快的事。”

[aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

I	volunteered	to	do	it	for	a	friend	,	and	I've	forgotten	the	number	.
我	自愿	到	做	它	为了	一个	朋友	,	和	我已经	被遗忘的	这	数字	.

我自愿帮朋友做这件事，但我忘记了电话号码。

[aɪv] [tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm][bæd] [njuːz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] . "

I've	to	break	some	bad	news	to	one	of	the	housemaids	.	"
我已经	到	休息	一些	坏的	消息	到	一	的	这	女佣	.	"

我得跟其中一位女佣说个坏消息。

" [nɒt] [mɪs] ['dʒesi] ['ædəmz] , [aɪ] [həʊp] !

"	Not	Miss	Jessie	Adams	,	I	hope	!
"	不是	错过	杰西	亚当斯	,	我	希望	!

“希望不是杰西·亚当斯小姐！”

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['blʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [heə(r)] .

"	protested	the	young	man	,	blushing	up	to	the	roots	of	his	light	hair	.
"	抗议	这	年轻的	男人	,	脸红	向上	到	这	根	的	他的	光	头发	.

“年轻人抗议道，脸涨得通红，一直到他浅色头发的根部。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒesi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Yes	,	it	is	poor	Jessie	,	"	said	the	old	woman	.
"	是的	,	它	是	贫穷的	杰西	,	"	说	这	老的	女士	.

“是的，是可怜的杰西，”老妇人说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	You	know	her	?	"
"	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [wɪv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [mʌnθs] .

"	We've	been	walking	out	together	the	last	six	months	.
"	我们已经	到过	步行	出去	一起	这	最后的	六	几个月	.

“过去六个月我们一直一起散步。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʊk] [bæd] [ə'gen] , [ɔː(r)] - - [ɔː(r)] [wɜːs] ? "

I	suppose	her	father's	took	bad	again	,	or	-	-	or	worse	?	"
我	认为	她	父亲的	采取	坏的	再次	,	或者	-	-	或者	更糟	?	"

我猜她父亲的病情又恶化了，或者——或者更糟?

" [hiːz] ['lɪvɪŋ] - - [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [left] ; [bʌt; bət] - - - - " [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

"	He's	living	-	-	or	was	when	I	left	;	but	-	-	-	-	"	and	the	old	-	fashioned
"	他是	活的	-	-	或者	曾是	什么时候	我	左边	;	但	-	-	-	-	"	和	这	老的	-	造型

['bɒnɪt] [wɪð] [ðə; ði] [veɪl] [ʃʊk] ['ɒmɪnəsli] .

bonnet	with	the	veil	shook	ominously	.
引擎盖	和	这	面纱	摇晃	不祥地	.

“他还活着——或者说，在我离开的时候还活着；但是——”那顶老式的带面纱的帽子不祥地摇晃着。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] .

"	Well	,	I	must	go	and	do	my	duty	.
"	出色地	,	我	必须	去	和	做	我的	责任	.

“好吧，我必须去履行我的职责了。”

[aɪ] [həʊp] [ʃɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] .

I	hope	she'll	be	able	to	get	home	for	a	week	or	so	.
我	希望	壳	是	有能力的	到	得到	家	为了	一个	星期	或者	所以	.

我希望她能回家待上一周左右。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [dʒəʊn] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

"	A	few	minutes	later	,	Joan	,	delighted	with	her	disguise	and	the	detective
"	一个	很少	分钟	之后	,	琼	,	高兴极了	和	她	伪装	和	这	侦探

[skɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ,

skill	she	was	developing	,
技能	她	曾是	发展	,

几分钟后，琼对自己的伪装和正在培养的侦探技能感到非常满意，

[ræŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [bel] [æt; ət] [ðə; ði] - - .

rang	the	servants	'	bell	at	the	Borrowdailes	'	.
响铃	这	仆人	-	钟	在	这	-	-	.

在博罗代尔家按响了仆人的铃。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	had	learned	what	she	had	hoped	to	learn	,	the	name	of	one	of	the
她	有	学习	什么	她	有	希望	到	学习	,	这	姓名	的	一	的	这

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

她如愿以偿地得知了其中一位女仆的名字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] - - [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dʒesi] ['ædəmz] [hæd; həd]

and	she	had	also	learned	something	more	-	-	the	fact	that	Jessie	Adams	had
和	她	有	还	学习	某物	更多的	-	-	这	事实	那	杰西	亚当斯	有

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [huːz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [wʊd] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] ;

a	father	whose	state	of	health	would	afford	an	excuse	for	absence	;
一个	父亲	谁	状态	的	健康	会	买得起	一个	原谅	为了	缺席	;

她还了解到另一件事——杰西·亚当斯的父亲身体状况不佳，可以作为缺席的理由；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

and	the	existence	of	a	lover	,
和	这	存在	的	一个	情人	,

以及爱人的存在，

[huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɜːdʒ] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɒn] ['aɪðə(r)]

who	would	probably	urge	immediate	marriage	if	there	were	enough	money	on	either
WHO	会	大概	敦促	即时	婚姻	如果	那里	是	足够的	钱	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

如果双方都有足够的钱，他们可能会力主立即结婚。

[ðə; ði][əʊld] ['kʌntriwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [veɪl] [wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː]

The	old	countrywoman	with	the	brown	veil	was	voluble	to	the	footman	who
这	老的	农妇	和	这	棕色的	面纱	曾是	健谈的	到	这	男仆	WHO

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

戴着棕色面纱的老妇人跟开门的男仆滔滔不绝地聊着天。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒesi] ['ædəmz] ,

She	explained	that	she	had	news	from	home	for	Jessie	Adams	,
她	解释	那	她	有	消息	从	家	为了	杰西	亚当斯	,

她解释说，她有消息要告诉杰西·亚当斯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]

and	was	shown	into	a	servant's	sitting	-	room	,	where	presently	appeared	a
和	曾是	所示	进入	一个	仆人的	坐着	-	房间	,	在哪里	目前	出现	一个

[freʃ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [wɪð] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] ,

fresh	-	looking	girl	with	languishing	eyes	,
新鲜的	-	寻找	女孩	和	萎靡不振	眼睛	,

然后被领进仆人的起居室，不一会儿，一个容貌清丽但眼神黯淡的女孩出现在里面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] , [wiːk] [maʊθ] .

and	a	full	,	weak	mouth	.
和	一个	满的	,	虚弱的	嘴	.

以及一张饱满而无力的嘴。

" [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːnt] ['emi] !

"	Oh	,	I	thought	perhaps	it	would	be	Aunt	Emmy	!
"	哦	,	我	想法	也许	它	会	是	阿姨	艾美奖	!

“哦，我还以为会是艾米阿姨呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] .

"	exclaimed	the	young	person	in	cap	and	apron	.
"	惊呼	这	年轻的	人	在	帽	和	围裙	.

“戴着帽子、穿着围裙的年轻人惊呼道。”

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [ɑːnt] ['emi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪm][ə; eɪ] [frend] ,

"	No	,	I'm	not	Aunt	Emmy	,	but	you	may	take	it	I'm	a	friend	,
"	不	,	我是	不是	阿姨	艾美奖	,	但	你	可能	拿	它	我是	一个	朋友	,

“不，我不是艾米阿姨，但你可以把我当朋友。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	replied	the	old	woman	.
"	回复	这	老的	女士	.

“老妇人回答道。”

" [dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Don't	be	frightened	.
"	不	是	害怕	.

不要害怕。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [eɪnt] [səʊ] ['veri] [bæd] ,
Your **father** **ain't** **so** **very** **bad** **,**
你的 父亲 不是 所以 非常 坏的 ,

你父亲其实没那么坏。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
but **your** **folks** **would** **be** **glad** **to** **have** **you** **at** **home** **if** **you** **could**
但 你的 各位 会 是 高兴的 到 有 你 在 家 如果 你 可以
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
manage **it** **.**
管理 它 .

如果你能做到的话，你的父母会很高兴你回家的。

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [gɛl] , [hɪrz] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
And **,** **look** **here** **,** **my** **gell** **,** **here's** **good** **news** **for** **you** **.**
和 , 看 这里 , 我的 凝胶 , 这里是 好的 消息 为了 你 .

瞧瞧，我的宝贝，给你个好消息。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪdi][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] [baɪ]['gəʊɪŋ] ,
You **may** **make** **a** **tidy** **bit** **of** **money** **by** **going** **,**
你 可能 制作 一个 整齐的 少量 的 钱 经过 去 ,

你去那里可能会赚到一笔可观的收入，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɒf] [æt; ət][wʌns] - - [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
if **you** **can** **get** **off** **at** **once** **-** **-** **this** **very** **night** **.**
如果 你 能 得到 离开 在 一次 - - 这 非常 夜晚 .

如果你能立刻下车——就在今晚。

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] [pʊt][baɪ][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
How **much** **must** **you** **and** **that** **nice** **young** **man** **of** **yours** **put** **by** **before** **you**
如何 很多 必须 你 和 那 好的 年轻的 男人 的 你的 放 经过 前 你
[kæn; kən] ['mæri] ? "
can **marry** **?** **"**
能 结婚 ? "

你和你那位优秀的年轻先生要攒多少钱才能结婚?

" [wiː; wi][kænt] ['mæri] [tɪl] [hiː; hi][sets] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
" **We** **can't** **marry** **till** **he** **sets** **up** **in** **business** **for** **himself** **,**
" 我们 不能 结婚 直到 他 套 向上 在 商业 为了 他自己 ,

“在他自己创业之前，我们不能结婚。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
and **it** **will** **take** **a** **hundred** **pounds** **at** **least** **,** **"** **said** **the** **girl** **.**
和 它 将要 拿 一个 百 磅 在 至少 , " 说 这 女孩 .

“至少需要一百英镑，”女孩说。

" [wɪv] [iːtʃ] [gɒt] [ə'baʊt] [ten] [paʊndz] [seɪvd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **We've** **each** **got** **about** **ten** **pounds** **saved** **towards** **it** **.**
" 我们已经 每个 得到 关于 十 磅 已保存 向 它 .

“我们每个人都为此攒了大约十英镑。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ten] [paʊndz] ? "
But **what's** **ten** **pounds** **?** **"**
但 是什么 十 磅 ? "

十英镑算什么?

" ['ædɪd] [ɒn][tuː; tə] ['naɪnti] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
" **Added** **on** **to** **ninety** **it** **makes** **a** **hundred** **,**
" 额外 在 到 九十 它 制作 一个 百 ,

九十加起来就是一百。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] [ðæt] [baɪ] ['lendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə]

and	you	can	earn	that	by	lending	your	place	here	for	one	fortnight	to
和	你	能	赚	那	经过	贷款	你的	地方	这里	为了	一	两星期	到

[ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [maɪn] ,

a	niece	of	mine	,
一个	侄女	的	矿	,

你可以把你的房子借给我侄女住两周来赚取这笔钱。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ænd; ənd] [raɪt] [wɒt] [ðə; ðɪ][' duː ɪŋz][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [smɑːt] [haʊs]

who	wants	to	be	a	journalist	and	write	what	the	doings	inside	a	smart	house
WHO	想要	到	是	一个	记者	和	写	什么	这	行为	里面	一个	聪明的	房子

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] .

are	like	.
是	喜欢	.

谁想当记者，写写智能家居内部的运作方式?

[ʃɪd] [neɪm] [nəʊ] [nemz] , [səʊ] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

She'd	name	no	names	,	so	you'd	never	be	given	away	.
棚	姓名	不	姓名	,	所以	你会	绝不	是	给定	离开	.

她不会说出任何人的名字，所以你永远不会被出卖。

[ɔːl] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

All	you'd	have	to	do	would	be	to	tell	the	housekeeper	your	father	was
全部	你会	有	到	做	会	是	到	告诉	这	管家	你的	父亲	曾是

[tʊk] [bæd] ,

took	bad	,
采取	坏的	,

你只需要告诉管家你父亲病得很重就行了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ɪf] [jʊd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]['mærɪə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sted] - -

and	would	she	let	you	go	if	you'd	bring	your	cousin	Maria	in	your	stead	-	-
和	会	她	让	你	去	如果	你会	带来	你的	表哥	玛丽亚	在	你的	坚定	-	-

[ə; eɪ]['klevə(r)] ,

a	clever	,
一个	聪明的	,

如果你带上你的表妹玛丽亚代替你去，她会放你走吗？——一个聪明的.....

[ɪk'spɪərɪənst] [gɜːl] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] ['refərənsɪz] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [haʊs] ? "

experienced	girl	,	with	the	best	references	from	Lord	Northmuir's	house	?	"
经验丰富的	女孩	,	和	这	最好的	参考	从	主	-	房子	?	"

经验丰富，且拥有诺斯缪尔勋爵府邸最佳推荐信的女孩?

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] ! " [gɑːspt] ['dʒesi] ['ædəmz] .

"	My	goodness	me	,	you	take	my	breath	away	!	"	gasped	Jessie	Adams	.
"	我的	善良	我	,	你	拿	我的	气息	离开	!	"	倒吸一口气	杰西	亚当斯	.

“我的天哪，你美得让我窒息！”杰西·亚当斯惊叹道。

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [huːd] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]

"	How	do	I	know	but	your	niece	is	a	thief	who'd	steal	her	Ladyship's
"	如何	做	我	知道	但	你的	侄女	是	一个	贼	谁会	偷	她	夫人的

['dʒuːəlz] ? "

jewels	?	"
珠宝	?	"

“我怎么知道你侄女是个小偷，会偷走夫人的珠宝呢？”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] .

"	You	don't	know	,	except	that	I	say	she	isn't	.
"	你	不	知道	,	除了	那	我	说	她	不是	.

“你不知道，但我说她不是。”

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	,	anyhow	,	what	does	it	matter	to	you	?
但	,	无论如何	,	什么	做	它	事情	到	你	?

不过，这又跟你有什么关系呢?

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɔː(r)]['evə(r)][biː; bi][ɪn] ['sɜːvɪs] [ə'gen] .

You	don't	need	to	come	back	or	ever	be	in	service	again	.
你	不	需要	到	来	后退	或者	曾经	是	在	服务	再次	.

你无需回来，也无需再从事任何服务工作。

[hɪrz] [ðə; ði] ['naɪnti] [paʊndz] [ɪn][gəʊld] , [maɪ][dɪə(r)] .

Here's	the	ninety	pounds	in	gold	,	my	dear	.
这里是	这	九十	磅	在	金子	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，这是九十英镑的黄金。

[juː; jʊ][kæn; kən] [baɪt] ['evri] [piːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ;

You	can	bite	every	piece	,	if	you	wish	;
你	能	咬	每一个	片	,	如果	你	希望	;

如果你愿意，你可以把每一块都咬下来;

[ænd; ənd] [juːv] [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv]

and	you've	but	to	do	what	I	say	to	get	them	before	you	walk	out	of
和	你已经	但	到	做	什么	我	说	到	得到	他们	前	你	走	出去	的

[ðɪs] [haʊs] .

this	house	.
这	房子	.

你只需要按照我说的去做，就能在离开这栋房子之前拿到它们。

[juː; jʊ]['set(ə)l] ['mætəz] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [niːs] [kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

You	settle	matters	with	the	housekeeper	,	and	I'll	have	my	niece	call	on	her
你	定居	事情	和	这	管家	,	和	患病的	有	我的	侄女	称呼	在	她

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

within	the	hour	.
之内	这	小时	.

你跟管家把事情处理好，我会在一个小时内让我侄女去拜访她。

" [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [maʊθ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [praɪs] ,

"	The	girl	with	the	languishing	eyes	and	the	weak	mouth	had	her	price	,
"	这	女孩	和	这	萎靡不振	眼睛	和	这	虚弱的	嘴	有	她	价格	,

“那个眼神黯淡、嘴唇无力的女孩，是有代价的。”

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [b'ɛtəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] ['naɪnti] [paʊndz]

like	many	of	her	betters	,	and	it	happened	to	be	exactly	ninety	pounds
喜欢	许多	的	她	博彩公司	,	和	它	发生	到	是	确切地	九十	磅

.

:

.

和她的许多前辈一样，而且碰巧体重正好是九十磅。

[dʒəʊn][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Joan	had	brought	a	hundred	,	and	considered	that	she	had	made	a
琼	有	带来	一个	百	,	和	经过考虑的	那	她	有	制成	一个

['bɑːgən] .

bargain	.
便宜货	.

琼带来了一百个，她认为自己捡了个便宜。

['dʒesi]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə][ðə; ði]	['haʊskiːpə(r)]	, [ænd; ənd][ðə; ði]	['kʌntriwʊmən]	[dɪ'pɑːtɪd]
Jessie	**consented**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**housekeeper**	**,**	**and**	**the**	**countrywoman**	**departed**
杰西	同意	到	说话	到	这	管家	,	和	这	农妇	已离开

.

:

.

杰西同意和管家谈谈，那位乡下妇人便离开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] .

By	**this**	**time**	**it**	**was**	**dusk**	**.**
经过	这	时间	它	曾是	黄昏	.

这时天色已晚。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

She	**took**	**a**	**four**	**-**	**wheeler**	**and**	**drove**	**to**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**Park**	**.**
她	采取	一个	四	-	惠勒	和	驾驶	到	这	大门	的	这	公园	.

她开着四轮车来到公园门口。

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [spɒt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] [wɪsk] [ɒf] ,

In	**a**	**dark**	**and**	**lonely**	**spot**	**the**	**outer**	**disguise**	**was**	**whisked**	**off**	**,**
在	一个	黑暗的	和	孤独	点	这	外	伪装	曾是	搅拌	离开	,

在一个黑暗而偏僻的地方，外在的伪装被迅速褪去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第6/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [waɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	the	paint	wiped	from	her	face	.
和	这	画	擦拭	从	她	脸	.

她脸上的颜料被擦掉了。

[ˌʌndəˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [niːt] [blæk] [dres] ,

Underneath	her	shawl	she	wore	a	neat	black	dress	,
下	她	披肩	她	穿着	一个	整洁的	黑色的	裙子	,

她的披肩下穿着一件整洁的黑色连衣裙。

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

suitable	for	a	housemaid	in	search	of	a	situation	.
合适的	为了	一个	保姆	在	搜索	的	一个	情况	.

适合正在寻找工作的女佣。

[ðɪs] , [tuː] , [dʒəʊn][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [əbˈteɪnd] [æt; ət] ['klɑrksənz] ,

This	,	too	,	Joan	had	thoughtfully	obtained	at	Clarkson's	,
这	,	也	,	琼	有	深思熟虑	获得	在	克拉克森的	,

这也是琼在克拉克森那里精心准备的。

[wens] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [klɒθ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈspætʃ] [baɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] ['wəubən]

whence	her	pale	blue	cloth	had	been	despatched	by	messenger	to	Woburn
何处	她	苍白	蓝色的	布	有	到过	已派送	经过	信使	到	沃本

[pleɪs] .

Place	.
地方	.

她那块浅蓝色布料就是从那里由信使送到沃本庄园的。

[ðə; ði] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæt] ; [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [plʌmp] [aʊt]

The	bonnet	was	quickly	shaped	into	a	hat	;	the	stuffing	which	had	plumped	out
这	引擎盖	曾是	迅速地	形状	进入	一个	帽子	;	这	馅	哪个	有	丰满的	出去

[ðə; ði] [θɪn] ,

the	thin	,
这	薄的	,

软帽很快被塑成了一顶帽子；填充物使薄薄的帽檐变得蓬松，

['gɜːlɪʃ] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]

girlish	form	was	wrapped	in	the	shawl	which	had	concealed	it	,	and	hidden
少女	形式	曾是	包装	在	这	披肩	哪个	有	暗	它	,	和	隐

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] .

under	a	bush	.
在下面	一个	衬套	.

少女的身躯被披肩裹住，藏在灌木丛下。

[dʒoʊnz] [əʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] ['prɪmli] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Joan's	own	hair	was	combed	primly	back	from	her	forehead	,
琼的	自己的	头发	曾是	梳理过的	纯粹	后退	从	她	前额	,

琼的头发一丝不苟地梳到脑后，露出额头。

[ænd; ənd] [streɪnd] [səʊ] ['taɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	strained	so	tightly	at	the	sides	as	to	change	the	expression	of
和	紧张	所以	紧紧	在	这	侧面	作为	到	改变	这	表达	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kəmˈpliːtli] .

her	face	completely	.
她	脸	完全地	.

她两侧肌肉绷得非常紧，以至于面部表情完全改变了。

" ['kʌz(ə)n] ['mærɪə] " [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [mɪs] [dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪz]

"	Cousin	Maria	"	was	as	different	from	Miss	Joan	Carthew	as	a	mouse	is
"	表哥	玛丽亚	"	曾是	作为	不同的	从	错过	琼	卡特休	作为	一个	老鼠	是

[frɒm; frəm][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] .

from	a	bird	of	Paradise	.
从	一个	鸟	的	天堂	.

“表妹玛丽亚”和琼·卡特休小姐就像老鼠和天堂鸟一样截然不同。

[kriːm] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] ['velvətɪ] [spft][ðæn; ðən][dʒoʊnz] [vɔɪs] ,

Cream	could	not	be	more	velvety	soft	than	Joan's	voice	,
奶油	可以	不是	是	更多的	天鹅绒般的柔软的		比	琼的	嗓音	,

琼的声音比奶油还要柔滑细腻。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [mɔː(r)][maɪld][ðæn; ðən] [hɜːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] [wɪð] ['leɪdi] ['henri]

the	eye	of	a	dove	more	mild	than	hers	,	as	she	conversed	with	Lady	Henry
这	眼睛	的	一个	鸽子	更多的	温和的	比	她的	,	作为	她	交谈	和	女士	亨利

- ['haʊskiːpə(r)] .

Borrowdaile's	housekeeper	.
-	管家	.

她与亨利·博罗代尔夫人的管家交谈时，眼神比她自己还要温柔，如同鸽子一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['refrəns] .

And	she	was	armed	with	a	magnificent	reference	.
和	她	曾是	武装	和	一个	壮丽	参考	.

她还掌握了一份非常棒的推荐信。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mærɪə]['dʒɔːdn][æt; ət] [lɔːd] - , [æz; əz] ['haʊsmeɪd] , [ɪn][dʒoʊnz]

There	had	been	a	Maria	Jordan	at	Lord	Northmuir's	,	as	housemaid	,	in	Joan's
那里	有	到过	一个	玛丽亚	约旦	在	主	-	,	作为	保姆	,	在	琼的

[deɪ] [ðeə(r)] ,

day	there	,
天	那里	,

在琼生活的年代，诺斯缪尔勋爵家曾有一位名叫玛丽亚·乔丹的女佣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['mærɪə][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

but	the	real	Maria	had	gone	to	America	,
但	这	真实的	玛丽亚	有	已消失	到	美国	,

但真正的玛丽亚去了美国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrsənz]

and	it	was	safe	and	simple	to	write	in	praise	of	this	young	person's
和	它	曾是	安全的	和	简单的	到	写	在	称赞	的	这	年轻的	人的

['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

character	and	accomplishments	,
特点	和	成就	,

而且，写文章赞扬这位年轻人的品格和成就既安全又简单。

['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɒkjumənt] ['mɜːsi] ['mɪlt(ə)n] .

signing	the	document	Mercy	Milton	.
签名	这	文档	怜悯	米尔顿	.

签署文件 Mercy Milton。

[æt; ət] [wɜːst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['leɪdi] ['hɛnriz] ['haʊskiːpə(r)] [sent][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [lɔːd] -

At	worst	,	even	if	Lady	Henry's	housekeeper	sent	the	reference	to	Lord	Northmuir's
在	最差	,	甚至	如果	女士	亨利的	管家	发送	这	参考	到	主	-

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

最坏的情况是，即使亨利夫人的管家把推荐信寄给了诺斯缪尔勋爵的管家，

[ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pruːvd] .
the imposition could not be proved .
这 征收 可以 不是 是 已证实 .

无法证实强加于人。

['mærɪə] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlt(ə)n]
Maria might have had time to come back from America , and Miss Milton
玛丽亚 可能 有 有 时间 到 来 后退 从 美国 , 和 错过 米尔顿
, [naʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ,
, now departed ,
, 现在 已离开 ,

玛丽亚或许有时间从美国回来，而米尔顿小姐现在已经离开了。

[mait] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]
might have consented to please the housemaid by giving her a written
可能 有 同意 到 请 这 保姆 经过 给予 她 一个 书面
[ˌrekəmen'deɪʃn] .
recommendation .
推荐 .

为了讨好女佣，他可能同意给她写一封推荐信。

[bʌt; bət] ['mærɪə] ['dʒɔːrdənz] ['mænə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['æplɪkənt] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [pleɪs]
But Maria Jordan's manner as an applicant to fill her cousin's place
但 玛丽亚 乔丹的 方式 作为 一个 申请人 到 充满 她 表亲 地方
[wɒz; wəz] [səʊ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
was so respectful and respectable ,
曾是 所以 尊重 和 可敬 ,

但玛丽亚·乔丹作为应聘者，接替她表妹的职位时，举止非常恭敬得体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['presɪŋ] , [ðæt] ['leɪdi] ['hɛnriz] ['haʊskiːpə(r)]
and the need to decide was so pressing , that Lady Henry's housekeeper
和 这 需要 到 决定 曾是 所以 紧迫 , 那 女士 亨利的 管家
[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ək'sept] ['dʒɔːdn] ,
resolved to accept Jordan ,
已解决 到 接受 约旦 ,

由于必须尽快做出决定，亨利夫人的管家决定接受乔丹。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɒn] [feɪs] ['vælјuː] .
so to speak , on face value .
所以 到 说话 , 在 脸 价值 .

也就是说，从表面上看。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] ['dʒesi] ['ædəmz] [went] [həʊm] ([ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [els]) ,
That same night Jessie Adams went home (or somewhere else) ,
那 相同的 夜晚 杰西 亚当斯 去 家 (或者 某处 别的) ,

当晚，杰西·亚当斯就回家了（或者去了别的地方）。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veɪkənt] [niːʃ] .
and her cousin stepped into the vacant niche .
和 她 表哥 步 进入 这 空缺 小众市场 .

于是她的表妹填补了这个空缺。

['miːnwaɪl] , [dʒəʊn] [hæd; həd] , [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] ,
Meanwhile , Joan had , on the plea of picking up her luggage ,
同时 , 琼 有 , 在 这 恳求 的 挑选 向上 她 行李 ,

与此同时，琼以取行李为由，

['drɪvn] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [tʃiːp] [ʃɒps] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] ,
driven to one or two cheap shops in the Tottenham Court Road ,
驱动 到 一 或者 二 便宜的 商店 在 这 托特纳姆热刺 法庭 路 ,

开车去了托特纳姆法院路上的一两家廉价商店，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn][bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	provided	herself	with	a	tin	box	and	a	suitable	outfit	for	a
和	假如	她自己	和	一个	锡	盒子	和	一个	合适的	全套服装	为了	一个

[suː'pɪərɪə(r)] ['haʊsmeɪd] .

superior	housemaid	.
优越的	保姆	.

她给自己准备了一个锡盒和一套适合高级女佣的服装。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	was	thankful	to	find	that	she	would	have	a	room	to	herself	,
她	曾是	感恩	到	寻找	那	她	会	有	一个	房间	到	她自己	,

她很庆幸自己能拥有一个单人房间。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['dʒesi] ['ædəmz][ænd; ənd] [mə'tɪldə] , ['leɪdi] ['hɛnriz] [əʊn]

and	delighted	to	discover	that	Jessie	Adams	and	Mathilde	,	Lady	Henry's	own
和	高兴极了	到	发现	那	杰西	亚当斯	和	玛蒂尔德	,	女士	亨利的	自己的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

令人欣喜的是，杰西·亚当斯和亨利夫人的贴身女仆玛蒂尔德，

[hæd; həd] [biːn] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

had	been	on	terms	of	friendship	.
有	到过	在	条款	的	友谊	.

他们原本是朋友关系。

[ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] [ə'dʒɔɪnd] ; ['dʒesi] [hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [mə'tɪldə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɒd] ['moʊmənts] ,

Their	rooms	adjoined	;	Jessie	had	been	teaching	Mathilde	English	in	odd	moments	,
他们的	房间	相邻的	;	杰西	有	到过	教学	玛蒂尔德	英语	在	奇怪的	时刻	,

她们的房间相邻；杰西偶尔会教玛蒂尔德英语。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['kærid] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næməd]

and	Mathilde	had	often	obligingly	carried	messages	to	the	enamoured
和	玛蒂尔德	有	经常	乐意地	携带	消息	到	这	坠入爱河

['griːngrəʊsə(r)] .

greengrocer	.
蔬菜水果店	.

玛蒂尔德经常乐意为那位爱慕她的菜贩送信。

[dʒəʊn] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː] [mə'tɪldəz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

Joan	lost	not	a	moment	in	winning	her	way	into	Mathilde's	good	graces	,
琼	丢失的	不是	一个	片刻	在	获胜	她	方式	进入	玛蒂尔德的	好的	恩典	,

琼毫不犹豫地赢得了玛蒂尔德的欢心。

['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [les] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]

wasting	the	less	time	because	she	had	already	made	preparations	with	a	view
浪费	这	较少的	时间	因为	她	有	已经	制成	准备工作	和	一个	看法

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .

to	such	an	end	.
到	这样的	一个	结尾	.

她之所以没有浪费太多时间，是因为她已经为此做好了准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [swiːts] ,

She	had	bought	a	large	box	of	delicious	sweets	,
她	有	买	一个	大的	盒子	的	可口的	糖果	,

她买了一大盒美味的糖果。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] " [jʌŋ] [mæn] " [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

which	she	pretended	her	own	"	young	man	"	had	given	her	,
哪个	她	假装	她	自己的	"	年轻的	男人	"	有	给定	她	,

她假装那是她自己的“年轻男子”送给她的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rlz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

and	this	she	placed	at	the	French	girl's	disposal	.
和	这	她	放置	在	这	法语	女孩们	处理	.

她把这些东西交给了那个法国女孩使用。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['leɪdi] ['henri] [wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)]

It	happened	that	Lady	Henry	was	dining	out	and	going	to	the	theatre
它	发生	那	女士	亨利	曾是	用餐	出去	和	去	到	这	剧院

['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [naɪt] ,

afterwards	that	night	,
然后	那	夜晚	,

碰巧亨利夫人当晚外出用餐，之后还要去看戏。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] , ['bi:ɪŋ] [fri:] , ['vɪzɪtɪd] ['mærɪə] ['i:zəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt][ɒn]

and	Mathilde	,	being	free	,	visited	Maria	easily	in	her	room	,	where	she	sat	on
和	玛蒂尔德	,	存在	自由的	,	到访	玛丽亚	容易地	在	她	房间	,	在哪里	她	卫星	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

玛蒂尔德因为自由，可以很方便地去玛丽亚的房间看望她，玛丽亚当时正坐在床上。

['swɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] - [ʃɒd] [fi:t] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [kri:m] ['tʃɒkəlits] .

swinging	her	well	-	shod	feet	and	eating	cream	chocolates	.
摇摆	她	出色地	-	鞋子	脚	和	吃	奶油	巧克力	.

她穿着漂亮的鞋子，晃着脚，吃着奶油巧克力。

['mærɪə] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Maria	,	in	the	course	of	conversation	,
玛丽亚	,	在	这	课程	的	对话	,

玛丽亚在谈话中说道：

[tʃɑ:nst] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] " [jʌŋ] [mæn] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

chanced	to	mention	that	her	"	young	man	"	was	the	partner	of	a	French
偶然	到	提到	那	她	"	年轻的	男人	"	曾是	这	伙伴	的	一个	法语

['heədresə(r)] [ɪn] ['naɪtsbrɪdʒ] ;

hairdresser	in	Knightsbridge	;
理发师	在	骑士桥	;

她无意中提到，她的“年轻男子”是骑士桥一位法国美发师的合伙人；

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['heədresə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['sɪŋgjələli]

that	the	two	were	intimate	friends	;	that	the	hairdresser	was	young	,	singularly
那	这	二	是	亲密的	朋友们	;	那	这	理发师	曾是	年轻的	,	单独地

['hænsəm] , [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ,

handsome	,	well	-	to	-	do	,
英俊的	,	出色地	-	到	-	做	,

两人是亲密的朋友；理发师年轻英俊，家境富裕；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pəˌri:zi:'en] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

and	looking	out	for	a	Parisienne	as	a	wife	.
和	寻找	出去	为了	一个	巴黎人	作为	一个	妻子	.

并正在寻找一位巴黎女子作为妻子。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn] [wɒz; wəz][ɪn] [frɑ:ns] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɒn] ['bɪznəs] , ['mærɪə] ['ædɪd] ,

This	Admirable	Crichton	was	in	France	at	present	,	on	business	,	Maria	added	,
这	令人钦佩的	克莱顿	曾是	在	法国	在	展示	,	在	商业	,	玛丽亚	额外	,

玛丽亚补充说，这位令人敬佩的克莱顿先生目前正在法国出差。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ,

but	he	would	return	in	the	course	of	a	fortnight	,
但	他	会	返回	在	这	课程	的	一个	两星期	,

但他会在两周后回来。

[wen] [mə'riːəz] " [jʌŋ] [mæn] " [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
when Maria's " young man " should effect an introduction ,
什么时候 玛丽亚的 " 年轻的 男人 " 应该 影响 一个 介绍 ,

当玛丽亚的"年轻男子"进行介绍时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [mə'sjɜː] [ʒɑːk,dʒeks] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [wɪð]
as she was sure that Monsieur Jacques would fall in love at first sight with
作为 她 曾是 当然 那 先生 雅克 会 落下 在 爱 在 第一的 视线 和
[mə'tɪldə] .
Mathilde .
玛蒂尔德 .

她确信雅克先生会对玛蒂尔德一见钟情。

[mə'tɪldə] [prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mærɪə][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met]
Mathilde pretended indifference , but she thought Maria the nicest girl she had met
玛蒂尔德 假装 漠不关心 , 但 她 想法 玛丽亚 这 最友善的 女孩 她 有 遇见
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

玛蒂尔德假装漠不关心，但她认为玛丽亚是她在英国遇到的最善良的女孩。

[fɑː(r)][mɔː(r)] [ʃiːk] [ðæn; ðən] ['dʒesi] ;
far more chic than Jessie ;
远的 更多的 时尚 比 杰西 ;

比杰西时髦多了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] ,
and when she heard that her new friend longed to be a lady's maid ,
和 什么时候 她 听到 那 她 新的 朋友 渴望 到 是 一个 女士的 女佣 ,

当她听说她的新朋友渴望成为一名女仆时，

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːt] .
she offered to coach her in the art .
她 提供 到 教练 她 在 这 艺术 .

她主动提出指导她学习这门艺术。

['mærɪə][wɒz; wəz] ['gʌʃ.ɪŋ.li] ['greɪtf(ə)l] ,
Maria was gushingly grateful ,
玛丽亚 曾是 滔滔不绝 感激的 ,

玛丽亚感激涕零，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [ɔːl'redi] ['æktɪd][æz; əz][meɪd][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['leɪdɪz] ,
for though she had (she said) already acted as maid to one or two ladies ,
为了 尽管 她 有 (她 说) 已经 行动 作为 女佣 到 一 或者 二 女士们 ,

虽然她（她说）已经给一两位女士当过女佣，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] " [swelz] " [laɪk] ['leɪdi] ['henri] , [ænd; ənd] ['lesnz] [frɒm; frəm] [mə'tɪldə] [wʊd]
they had not been " swells " like Lady Henry , and lessons from Mathilde would
他们 有 不是 到过 " 涌浪 " 喜欢 女士 亨利 , 和 课程 从 玛蒂尔德 会
[biː; bi][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] .
be of inestimable value .
是 的 不可估量 价值 .

她们不像亨利夫人那样是"纨绔子弟"，玛蒂尔德的教训对她们来说将是无比宝贵的。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['kəʊksɪŋli] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][heə(r)]
" I suppose , " she went on coaxingly , " that if I showed you I could do hair
" 我 认为 , " 她 去 在 哄骗地 , " 那 如果 我 显示 你 我 可以 做 头发
['naɪsli] ,
nicely ,
很好 ,

"我想，"她继续哄劝道，"如果我向你展示我能把头发做得漂亮，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tʊk]

and	understood	what	was	wanted	of	a	lady's	maid	,	you	wouldn't	be	took
和	理解	什么	曾是	通缉	的	一个	女士的	女佣	,	你	不会	是	采取

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

只要你明白女仆该做什么，就不会生病。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][ɒn] ['leɪdi] ['henri] ?

and	give	me	a	chance	to	try	my	hand	on	Lady	Henry	?
和	给	我	一个	机会	到	尝试	我的	手	在	女士	亨利	?

给我一次机会，试试能不能和亨利夫人谈谈?

['præktɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lesnz] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Practice	on	her	Ladyship	would	be	worth	a	lot	of	lessons	,	wouldn't	it	?
实践	在	她	夫人	会	是	值得	一个	很多	的	课程	,	不会	它	?

能和她练习，岂不是比上很多课都值吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[aɪ'd] [gɪv] [ɔːl][maɪ] ['seɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] !

I'd	give	all	my	savings	for	such	a	chance	in	a	house	like	this	!
ID	给	全部	我的	节省	为了	这样的	一个	机会	在	一个	房子	喜欢	这	!

为了能有机会住进这样的房子，我愿意倾尽所有积蓄!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][help] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ'd] [biːn] ['ʌndəstʌdi]

Think	of	the	help	it	would	be	to	me	afterwards	to	say	I'd	been	understudy
思考	的	这	帮助	它	会	是	到	我	然后	到	说	ID	到过	替补

,

,
,

想想看，如果事后我说我曾是替补演员，这对我会有多大的帮助。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] ['ekspɜːt] [laɪk] [mə'tɪldə] , ['leɪdi] ['henri] -

as	you	might	call	it	,	to	a	real	expert	like	Mathilde	,	Lady	Henry	Borrowdaile's
作为	你	可能	称呼	它	,	到	一个	真实的	专家	喜欢	玛蒂尔德	,	女士	亨利	-

[əʊn] [meɪd] ,

own	maid	,
自己的	女佣	,

正如你所说的，对于像玛蒂尔德这样的真正专家来说，她是亨利·博罗代尔夫人的贴身女仆。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pɑːt] !

and	given	great	satisfaction	in	the	part	!
和	给定	伟大的	满意	在	这	部分	!

我对这个角色感到非常满意!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	might	mean	a	good	place	for	me	.
它	可能	意思是	一个	好的	地方	为了	我	.

这或许意味着我找到了一个好去处。

[aɪ] [eɪnt] ['dʒoʊkɪn] - , [ˌmædəmwə'zel] .

I	ain't	jokin	'	-	,	mademoiselle	.
我	不是	开玩笑	-	-	,	小姐	.

小姐，我可没开玩笑。

[aɪv] [gɒt] ['twentɪ] - [faɪv] ['sɔvrinz] [seɪvd] [ʌp] ,

I've	got	twenty	-	five	sovereigns	saved	up	,
我已经	得到	二十	-	五	君主	已保存	向上	,

我攒了二十五个金币。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [hæv; həv][njʊə'rældʒə][səʊ][bæd][juː; jʊ][kænt] [lɪft][jɔː(r); jə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	if	you'll	have	neuralgia	so	bad	you	can't	lift	your	head	from	the
和	如果	你会	有	神经痛	所以	坏的	你	不能	举起	你的	头	从	这

['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,

pillow	for	three	or	four	days	,
枕头	为了	三	或者	四	天	,

如果你患上严重的神经痛，以至于三四天都无法将头从枕头上抬起来，

[ðəʊz] ['twenti] - [faɪv] ['sɔvrinz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] . "

those	twenty	-	five	sovereigns	are	yours	.	"
那些	二十	-	五	君主	是	你的	.	"

那二十五个主权者都归你了。

" [meɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ziː][njʊə'rældʒə] ,

"	Mais	,	for	me	to	have	ze	neuralgia	,
"	玉米	,	为了	我	到	有	泽	神经痛	,

“但是，对我来说，患上神经痛，

[ˌaɪ 'tiː][duː; də][nɒt] [meɪk] [ðæt] [mɪ'leɪdi] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ]

it	do	not	make	that	milady	take	you	for	my	place	,	"	said	the	laughing
它	做	不是	制作	那	夫人	拿	你	为了	我的	地方	,	"	说	这	笑

[mə'tɪldə] .

Mathilde	.
玛蒂尔德	.

“但这并不能让那位小姐取代我的位置，”玛蒂尔德笑着说。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	,	but	leave	that	to	me	.
"	不	,	但	离开	那	到	我	.

“不，这件事交给我来处理。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

You	shall	have	the	money	just	the	same	.	"
你	将	有	这	钱	只是	这	相同的	.	"

你照样能拿到这笔钱。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['gɪglɪŋ] , [skeəs] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz][ɪn]

"	All	right	,	"	said	Mathilde	,	giggling	,	scarce	believing	that	her	friend	was	in
"	全部	正确的	,	"	说	玛蒂尔德	,	咯咯笑	,	稀少	相信	那	她	朋友	曾是	在

['ɜːnɪst] .

earnest	.
认真	.

“好吧，”玛蒂尔德咯咯笑着说，几乎不敢相信她的朋友是认真的。

" [aɪ][hæv; həv][ziː][njʊə'rældʒə][də'meɪn] - - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	have	ze	neuralgia	demain	-	-	to	-	morrow	.
"	我	有	泽	神经痛	明天	-	-	到	-	明天	.

“我明天就得神经痛了。”

" [dʒəʊn] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [tɪn][bɒks] .

"	Joan	sprang	up	and	went	to	the	new	tin	box	.
"	琼	弹簧	向上	和	去	到	这	新的	锡	盒子	.

琼跳起来，走向那个新的铁皮盒子。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [mə'tɪldə] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	bent	over	it	for	a	moment	,	with	her	back	to	Mathilde	;	then	she
她	弯曲	超过	它	为了	一个	片刻	,	和	她	后退	到	玛蒂尔德	;	然后	她

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

她背对着玛蒂尔德，弯腰看了看，过了一会儿，然后她转过身来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] - - [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [fæt][ɪn][ðə; ði] [fʊt] ,

with	a	stocking	in	her	hand	-	-	a	stocking	fat	in	the	foot	,
和	一个	袜	在	她	手	-	-	一个	袜	胖的	在	这	脚	,

她手里拿着一只长筒袜——一只脚部很肥大的长筒袜，

[ænd; ənd] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] .

and	tied	round	the	ankle	with	a	bit	of	ribbon	.
和	系	圆形的	这	踝	和	一个	少量	的	丝带	.

并用一小段丝带系在脚踝上。

" [kaʊnt] [wʌts] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɪn] [mə'tɪldəz] [læp] .

"	Count	what's	there	,	"	she	exclaimed	,	emptying	the	stocking	in	Mathilde's	lap	.
"	数数	是什么	那里	,	"	她	惊呼	,	清空	这	袜	在	玛蒂尔德的	膝	.

“数数里面有什么，”她喊道，把袜子里的东西全部倒在了玛蒂尔德的腿上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒpə(r)] .

There	were	gold	and	silver	,	and	even	a	little	copper	.
那里	是	金子	和	银	,	和	甚至	一个	小的	铜	.

里面有金子、银子，甚至还有一点铜。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [sʌm] [ə'maunt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['mærɪə][hæd; həd] [nemd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

Altogether	,	the	sum	amounted	to	that	which	Maria	had	named	,	and	a	few
共	,	这	和	金额	到	那	哪个	玛丽亚	有	命名	,	和	一个	很少

['ʃɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] .

shillings	over	.
先令	超过	.

总共的金额与玛丽亚所说的数额相符，还多出几个先令。

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['dæzld] .

Mathilde	was	dazzled	.
玛蒂尔德	曾是	眼花缭乱	.

玛蒂尔德被迷住了。

[wɒt] [wɪð] [ðɪs] [bɜːd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ([ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l] ['heədresə(r)]) ,

What	with	this	bird	in	hand	,	and	another	in	the	bush	(	the	eligible	hairdresser	)	,
什么	和	这	鸟	在	手	,	和	其他	在	这	衬套	(	这	有资格的	理发师	)	,

手里有只鸟，灌木丛里还有一只（条件不错的理发师），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mærɪə] .

she	was	ready	to	do	almost	anything	for	Maria	.
她	曾是	准备好	到	做	几乎	任何事物	为了	玛丽亚	.

她愿意为玛丽亚做任何事。

['leɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] ['leɪdi] ['henri] ,

Later	that	night	,	in	undressing	Lady	Henry	,
之后	那	夜晚	,	在	脱衣服	女士	亨利	,

当晚晚些时候，在为亨利夫人脱衣服时，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] ['ægəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

she	complained	of	suffering	such	agony	that	she	feared	for	the	morrow	.
她	抱怨	的	痛苦	这样的	痛苦	那	她	害怕	为了	这	明天	.

她抱怨说自己疼痛难忍，甚至害怕明天到来。

['lʌkɪli] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

Luckily	,	should	she	be	incapacitated	for	a	short	time	,
幸运的是	,	应该	她	是	丧失能力	为了	一个	短的	时间	,

幸运的是，如果她只是暂时丧失行动能力，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]

there	was	a	girl	now	in	the	house	(	a	young	person	in	the	place	of	the	first
那里	曾是	一个	女孩	现在	在	这	房子	(	一个	年轻的	人	在	这	地方	的	这	第一的

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

房子里现在多了一个女孩（一个取代了之前女佣的年轻人），

['æbsənt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli]) [huː] [hæd; həd] [biːn] ['leɪdiz] [meɪd] [ænd; ənd]

absent	on	account	of	trouble	in	the	family	)	who	had	been	lady's	maid	and
缺席的	在	帐户	的	麻烦	在	这	家庭	)	WHO	有	到过	女士的	女佣	和

[njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

knew	her	business	.
知道	她	商业	.

（因家庭变故而缺席）曾是贴身女仆，精通自己的工作。

['leɪdi] ['henri] [wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [keə(r)] [wɒt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [ɪn'diːd] ,

Lady	Henry	was	too	sleepy	to	care	what	might	happen	to	-	morrow	-	-	indeed	,
女士	亨利	曾是	也	困	到	关心	什么	可能	发生	到	-	明天	-	-	的确	,

['skeəsli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [mə'tɪldəz] [m'ɜːməɹɪŋz] ;

scarcely	listened	to	Mathilde's	murmurings	;
几乎	听着	到	玛蒂尔德的	低语	;

亨利夫人太困了，根本不在乎明天会发生什么——事实上，她几乎没有听玛蒂尔德的低语；

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ,

but	when	to	-	morrow	was	to	-	day	,	and	a	sweet	-	faced	,
但	什么时候	到	-	明天	曾是	到	-	天	,	和	一个	甜的	-	面对	,

但当明天变成今天，而且是一个面容甜美的，

[swiːt] - [vɔɪst] [gɜːl] [ə'naʊnst] [ðæt] [mə'tɪldə] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ðə; ði] [spɔɪld]

sweet	-	voiced	girl	announced	that	Mathilde	could	not	leave	her	bed	,	the	spoiled
甜的	-	配音	女孩	宣布	那	玛蒂尔德	可以	不是	离开	她	床	,	这	被宠坏了

['bjuːti] [rɪ'membəd] [lɑːst] [naɪts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

beauty	remembered	last	night's	conversation	.
美丽	记得	最后的	夜晚	对话	.

声音甜美的女孩宣布玛蒂尔德不能下床，这位娇生惯养的美人想起了昨晚的谈话。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [traɪ] [wɒt] ['dʒɔːdn] [kʊd; kəd] [duː; də] ;

After	some	grumbling	,	she	consented	to	try	what	Jordan	could	do	;
后	一些	抱怨	,	她	同意	到	尝试	什么	约旦	可以	做	;

她抱怨了一阵之后，同意尝试一下乔丹能做到的事；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['haʊsmeɪd] [paut] ['əʊvə(r)] [mə'riːəz] [wɜːk] ,

and	while	the	second	housemaid	pouted	over	Maria's	work	,
和	尽管	这	第二	保姆	撅嘴	超过	玛丽亚的	工作	,

当第二个女佣因为玛丽亚的工作而闷闷不乐时，

['mærɪə] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] ['leɪdi] ['henri] - - [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɜː'self] [səʊ]

Maria	was	busy	ingratiating	herself	with	Lady	Henry	-	-	ingratiating	herself	so
玛丽亚	曾是	忙碌的	讨好	她自己	和	女士	亨利	-	-	讨好	她自己	所以

['θʌrəli] [ðæt] [mə'tɪldə] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] ['dʒeləsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi]

thoroughly	that	Mathilde	would	have	trembled	jealously	for	the	future	could	she
彻底	那	玛蒂尔德	会	有	颤抖	嫉妒	为了	这	未来	可以	她

[hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] .

have	seen	or	heard	.
有	已见	或者	听到	.

玛丽亚忙着讨好亨利夫人——讨好得如此彻底，如果玛蒂尔德看到或听到这一切，一定会嫉妒得发抖。

[dʒəʊn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['kriːtʃəz] , [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] ,

Joan	was	one	of	those	rare	creatures	,	born	for	success	,
琼	曾是	一	的	那些	稀有的	生物	,	出生	为了	成功	,

琼是那种天生注定成功的罕见人才，

[huː] [set] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɪn] [ʌn'breɪkəbl] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [duː; də] , [wel]

who	set	their	teeth	in	unbreakable	resolve	to	do	whatever	they	must	do	,	well
WHO	放	他们的	牙齿	在	牢不可破	解决	到	做	任何	他们	必须	做	,	出色地

.

:

.

他们下定决心，不惜一切代价完成自己必须做的事情。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hɜː'self] , [wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [fæ'stɪdiəs] [teɪsts] ,

Being	a	lady	herself	,	with	all	a	lady's	fastidious	tastes	,
存在	一个	女士	她自己	,	和	全部	一个	女士的	挑剔	口味	,

她本人是一位女士，拥有所有女士挑剔的品味，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] .

she	knew	how	a	lady	liked	to	be	waited	upon	.
她	知道	如何	一个	女士	喜欢	到	是	等待	之上	.

她知道一位女士喜欢被人如何服侍。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'træktɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['henri] , [huːm] [men] [kɔːld] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

She	was	not	attracted	by	Lady	Henry	,	whom	men	called	an	angel	,	and	women
她	曾是	不是	吸引	经过	女士	亨利	,	谁	男人	称为	一个	天使	,	和	女性

" [ə; eɪ] [kæt] ,

"	a	cat	,
"	一个	猫	,

她对亨利夫人没有兴趣，男人们称她为天使，而女人们则称她为“猫”。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɒn]

"	but	she	was	as	attentive	as	if	her	whole	happiness	depended	on
"	但	她	曾是	作为	细心	作为	如果	她	所有的	幸福	取决于	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

her	mistress's	approbation	.
她	情妇的	赞许	.

但她却表现得异常专注，仿佛她的全部幸福都取决于女主人的认可。

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['flaɪti] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Mathilde	was	efficient	,	but	frivolous	and	flighty	,	sometimes	inclined	to
玛蒂尔德	曾是	高效的	,	但	轻浮	和	轻浮	,	有时	倾斜	到

['sʌlkinəs] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['henri] ,

sulkiness	;	and	Lady	Henry	,
闷闷不乐	;	和	女士	亨利	,

玛蒂尔德做事干练，但却轻浮任性，有时还喜欢生闷气；而亨利夫人，

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

superbly	indifferent	to	the	sufferings	of	servants	,
极好	冷漠	到	这	苦难	的	仆人	,

对仆人的痛苦漠不关心，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [mə'tɪldə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

decided	that	she	would	not	be	sorry	if	Mathilde	were	ill	a	long	time	.
决定	那	她	会	不是	是	对不起	如果	玛蒂尔德	是	患病的	一个	长的	时间	.

她心想，如果玛蒂尔德长期生病，她也不会感到后悔。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [went] [baɪ] ; [dʒəʊn] [kept] [ðə; ði] [pəˌriːziː'en] [sə'plaɪd] [wɪð] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd]

Two	or	three	days	went	by	;	Joan	kept	the	Parisienne	supplied	with	bonbons	and
二	或者	三	天	去	经过	;	琼	保留	这	巴黎人	供应	和	糖果	和

[frentʃ] ['nɒv(ə)lz] ,

French	novels	,
法语	小说	,

两三天过去了；琼不断地给那位巴黎女子送糖果和法国小说。

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] ,

and	carried	up	all	her	meals	,
和	携带	向上全部		她	餐	,

她把所有的饭菜都端了上去。

[ə'reɪndʒd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['deɪntɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

arranged	almost	as	daintily	as	if	they	had	been	for	her	Ladyship	.
安排	几乎	作为	轻柔地	作为	如果	他们	有	到过	为了	她	夫人	.

摆放得几乎和为夫人准备的一样精致。

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] - - ['weɪtɪŋ] .

Mathilde	was	happy	,	and	Joan	was	-	-	waiting	.
玛蒂尔德	曾是	快乐的	,	和	琼	曾是	-	-	等待	.

玛蒂尔德很高兴，而琼则在等待。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

But	her	patience	was	not	to	be	tried	for	long	.
但	她	耐心	曾是	不是	到	是	尝试	为了	长的	.

但她的耐心并没有被考验太久。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

On	the	third	day	,	she	was	told	that	her	mistress	was	dining	at	home	,
在	这	第三	天	,	她	曾是	讲述	那	她	情妇	曾是	用餐	在	家	,

第三天，她被告知女主人正在家用餐。

[ə'ləʊn] [wɪð] [lɔːd] ['henri] .

alone	with	Lord	Henry	.
独自的	和	主	亨利	.

单独和亨利勋爵在一起。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [ðæt] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,

This	was	such	an	unusual	event	that	Joan	was	sure	it	meant	something	,
这	曾是	这样的	一个	异常	事件	那	琼	曾是	当然	它	意思是	某物	,

这件事太不寻常了，琼确信它一定意味着什么。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['leɪdi] ['henri] [di'mɑːnd, -'mænd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [frɒks] .

especially	when	Lady	Henry	demanded	one	of	her	prettiest	frocks	.
尤其	什么时候	女士	亨利	要求	一	的	她	最漂亮的	连衣裙	.

尤其是当亨利夫人要求穿上她最漂亮的一件裙子时。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'riːəz] [sleɪv] , [wɒz; wəz] [smaɪld] [ə'pɒn] , [ˌɪntə'septid] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] .

A	footman	,	inclined	to	be	Maria's	slave	,	was	smiled	upon	,	intercepted	during	dinner	,	and	questioned	.
一个	男仆	,	倾斜	到	是	玛丽亚的	奴隶	,	曾是	微笑	之上	,	截获	期间	晚餐	,	和	被质问	.

一名男仆，似乎想成为玛丽亚的奴隶，在晚餐时被玛丽亚微笑着拦住并进行了盘问。

" ['ðer] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['tɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	They're	behaving	like	turtle	-	doves	,	"	said	he	.
"	它们是	行为	喜欢	龟	-	鸽子	,	"	说	他	.

“它们的行为就像斑鸠一样，”他说。

[dʒəʊn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

Joan	had	expected	this	.
琼	有	预期的	这	.

琼早就预料到了。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kæt] [hæz; həz] [gest] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['set(ə)ld] ,

"	That	little	cat	has	guessed	or	discovered	that	everything	is	settled	,
"	那	小的	猫	有	猜对了	或者	发现	那	一切	是	定居	,

那只小猫猜到或发现一切都已尘埃落定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	she	means	to	get	the	truth	out	of	him	this	evening	,
和	她	方法	到	得到	这	真相	出去	的	他	这	晚上	,

她今晚一定要从他口中套出真相。

[səʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

so	that	somehow	she	can	give	the	news	to	The	Daily	Beacon	to	-	night	,
所以	那	不知何故	她	能	给	这	消息	到	这	日常的	灯塔	到	-	夜晚	,

这样她今晚就能想办法把消息告诉《每日灯塔报》了。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [pres] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'flektɪd] .

in	time	to	go	to	press	for	to	-	morrow	,	"	the	girl	reflected	.
在	时间	到	去	到	按	为了	到	-	明天	,	"	这	女孩	反映	.

“赶在明天付印前完成，”女孩心想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː'self]

She	was	excited	,	but	the	great	moment	had	come	,	and	she	kept	herself
她	曾是	兴奋的	,	但	这	伟大的	片刻	有	来	,	和	她	保留	她自己

['rɪdʒɪdli]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,

rigidly	under	control	,
严格地	在下面	控制	,

她很激动，但激动人心的时刻已经到来，她努力克制住自己。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [fə'tɪlətɪ] [ɪn] [rɪ'sɔːs] .

for	much	depended	upon	calmness	and	fertility	in	resource	.
为了	很多	取决于	之上	平静	和	生育力	在	资源	.

因为很多事情都取决于平静和资源的丰富性。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] ['kɒfi] [ɪn] ['leɪdi] ['hɛnriz] ['buːdwɑː(r)] , " [dʒəʊn] [rɪ'flektɪd] ,

"	They	will	have	their	coffee	in	Lady	Henry's	boudoir	,	"	Joan	reflected	,
"	他们	将要	有	他们的	咖啡	在	女士	亨利的	闺房	,	"	琼	反映	,

“他们会在亨利夫人的闺房里喝咖啡，”琼心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [tuː; tə] [wɜːk] .

"	and	that	is	when	she	will	get	to	work	.
"	和	那	是	什么时候	她	将要	得到	到	工作	.

“然后她就会开始工作。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðʌs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌʌp'steəz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['hɛnriz] ,

"	She	thought	thus	on	her	way	upstairs	,	carrying	a	dress	of	Lady	Henry's	,
"	她	想法	因此	在	她	方式	楼上	,	携带	一个	裙子	的	女士	亨利的	,

她一边想着这些，一边拿着亨利夫人的一件连衣裙上楼。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] ['kærɪdʒ] - [wiːl] .

from	which	she	had	been	brushing	the	marks	of	a	muddy	carriage	-	wheel	.
从	哪个	她	有	到过	刷牙	这	标记	的	一个	浑	运输	-	车轮	.

她一直在擦拭马车轮留下的泥泞痕迹。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [bɒks] .

She	laid	it	on	a	chair	,	and	saw	on	another	a	milliner's	box	.
她	铺设	它	在	一个	椅子	,	和	锯	在	其他	一个	制帽商	盒子	.

她把它放在一把椅子上，然后看到另一把椅子上放着一个女帽盒。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]

Her	mistress	had	not	mentioned	that	she	was	expecting	anything	,	and
她	情妇	有	不是	提及	那	她	曾是	期待	任何事物	,	和

[dʒoʊnz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

Joan's	curiosity	was	aroused	.
琼的	好奇心	曾是	被唤醒	.

她的女主人没有提过自己有什么期待，这引起了琼的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [niːt] ,

She	untied	the	fastenings	,	lifted	a	layer	of	tissue	paper	,	and	saw	a	neat	,
她	解开	这	紧固件	,	抬起	一个	层	的	组织	纸	,	和	锯	一个	整洁的	,

[dɑːk] [griːn] ['teɪlə(r)] - [dres] ,

dark	green	tailor	-	dress	,
黑暗的	绿色的	裁缝	-	裙子	,

她解开扣子，掀开一层薄纸，看到一件整洁的深绿色裁缝连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊk] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] .

with	a	toque	made	of	the	same	material	and	a	little	velvet	.
和	一个	帽子	制成	的	这	相同的	材料	和	一个	小的	天鹅绒	.

配上一顶用相同面料和少许天鹅绒制成的无檐帽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [pleɪn] [kəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [klɒθ] , [wɪð] [gəʊld] ['bʌtnz] ,

There	was	also	a	long	,	plain	coat	of	the	green	cloth	,	with	gold	buttons	,
那里	曾是	还	一个	长的	,	清楚的	外套	的	这	绿色的	布	,	和	金子	按钮	,

还有一件长长的、朴素的绿色布料外套，上面有金色的纽扣。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [æn; ən] [ɒd] [dɪ'zaɪn] [ɪn][gəʊld] [θred] .

and	on	the	breast	pocket	was	embroidered	an	odd	design	in	gold	thread	.
和	在	这	胸部	口袋	曾是	绣花	一个	奇怪的	设计	在	金子	线	.

胸前的口袋上用金线绣着一个奇特的图案。

[dʒəʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

Joan	suddenly	became	thoughtful	.
琼	突然	成为	周到	.

琼突然陷入了沉思。

[ðɪs] [dres] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [staɪl] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['henri]

This	dress	was	as	unlike	as	possible	to	the	butterfly	style	which	Lady	Henry
这	裙子	曾是	作为	与此不同	作为	可能的	到	这	蝴蝶	风格	哪个	女士	亨利

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

这件裙子与亨利夫人钟爱的蝴蝶裙风格截然不同。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'test] [dɑːk] ['kʌləs] .

and	all	who	knew	her	knew	that	she	detested	dark	colours	.
和	全部	WHO	知道	她	知道	那	她	令人厌恶的	黑暗的	颜色	.

所有认识她的人都知道她讨厌深色。

[jet] [ðɪs] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ;

Yet	this	costume	was	distinctly	sombre	and	severe	;
然而	这	戏服	曾是	明显地	阴沉	和	严重	;

然而，这身装束却显得格外阴沉严肃；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)][wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][dʒəʊn] .

and	the	name	of	the	milliner	was	unfamiliar	to	Joan	.
和	这	姓名	的	这	女帽商	曾是	陌生	到	琼	.

琼对这位女帽商的名字并不熟悉。

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	It's	like	a	disguise	,	"	the	girl	said	to	herself	,
"	它是	喜欢	一个	伪装	,	"	这	女孩	说	到	她自己	,

“这就像一种伪装，”女孩自言自语道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] [ðæts] [wɒt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] .

"	and	I'll	bet	anything	that's	what	it's	for	.
"	和	患病的	赌注	任何事物	那就是	什么	它是	为了	.

我敢肯定这就是它的用途。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪlɪnə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['redi]

She	went	to	a	strange	milliner	;	she	made	a	point	of	the	things	being	ready
她	去	到	一个	奇怪的	女帽商	;	她	制成	一个	观点	的	这	事物	存在	准备好

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

她去了一家陌生的女帽店；她特意要求今晚必须把东西准备好；

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [wʊd] ['æbsəluːtli] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ɪf] [wɔːn] [wɪð]

she	chose	a	costume	which	would	absolutely	change	her	appearance	,	if	worn	with
她	选择	一个	戏服	哪个	会	绝对地	改变	她	外貌	,	如果	磨损	和

[ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

a	thick	veil	.
一个	厚的	面纱	.

她选择了一套服装，如果搭配厚厚的面纱，将会彻底改变她的外貌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒn][ðə; ði] ['pɒkɪt] !

And	then	that	bit	of	embroidery	on	the	pocket	!
和	然后	那	少量	的	刺绣	在	这	口袋	!

还有口袋上的那点刺绣！

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðeɪ] [prɪnt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Why	,	it's	a	miniature	copy	of	the	design	they	print	under	the	title	of	The
为什么	,	它是	一个	微型	复制	的	这	设计	他们	打印	在下面	这	标题	的	这

['biːkən] .

Beacon	.
灯塔	.

原来，这是他们以《灯塔》为题印刷的设计的微缩版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['biːkən] , ['fleɪmɪŋ] !

It	is	a	beacon	,	flaming	!
它	是	一个	信标	,	炽盛	!

它是一座燃烧的灯塔！

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][slɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiːz] [gɒt][ðə; ði]['siːkrət] [seɪf] ,

She	means	to	slip	out	of	the	house	when	she's	got	the	secret	safe	,
她	方法	到	滑	出去	的	这	房子	什么时候	她是	得到	这	秘密	安全的	,

她打算拿到秘密保险箱后溜出房子。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk]

and	somebody	at	the	office	of	the	paper	will	have	been	ordered	to	take
和	某人	在	这	办公室	的	这	纸	将要	有	到过	订购	到	拿

[ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] - - ['praɪvət] ['ɒfɪs] ,

a	veiled	woman	with	such	a	dress	as	this	up	to	Portheous	'	private	office	,
一个	含蓄	女士	和	这样的	一个	裙子	作为	这	向上	到	-	-	私人的	办公室	,

报社里肯定有人奉命把一个穿着这样衣服、戴着面纱的女人带到波尔修斯的私人办公室。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	her	speaking	a	word	.
没有	她	请讲	一个	单词	.

她一句话也没说。

[wel] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['leɪdi] ['henri] .

Well	-	-	a	woman	will	go	there	,	but	I	hope	it	won't	be	Lady	Henry	.
出色地	-	-	一个	女士	将要	去	那里	,	但	我	希望	它	惯于	是	女士	亨利	.

嗯——会有个女人去那里，但我希望不会是亨利夫人。

" [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] ['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	Without	stopping	for	an	instant's	further	reflection	,
"	没有	停止	为了	一个	即时	更远	反射	,

“无需片刻进一步思考，

[dʒəʊn] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [fluː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Joan	caught	up	the	box	and	flew	with	it	to	her	own	room	,
琼	捕捉	向上	这	盒子	和	飞翔	和	它	到	她	自己的	房间	,

琼抓住盒子，带着它飞回了自己的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .

where	she	pushed	it	under	the	bed	.
在哪里	她	推动	它	在下面	这	床	.

她把它塞到了床底下。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ,

She	then	watched	her	chance	,	and	when	no	one	was	in	sight	,	darted	into	the	boudoir	,
她	然后	观看	她	机会	,	和	什么时候	不	一	曾是	在	视线	,	飞镖	进入	这	闺房	,

她伺机而动，趁着周围没人，迅速溜进了闺房。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

where	she	squeezed	herself	behind	a	screen	close	to	the	door	.
在哪里	她	挤压	她自己	在后面	一个	屏幕	关闭	到	这	门	.

她挤在靠近门的屏风后面。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðəʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

She	might	have	found	a	more	convenient	hiding	-	place	,	but	this	,	though	uncomfortable	,	gave	her	an	advantage	.
她	可能	有	成立	一个	更多的	方便的	隐藏	-	地方	,	但	这	,	尽管	不舒服	,	给予	她	一个	优势	.

她或许可以找到更方便的藏身之处，但虽然这样做不太舒服，却给了她一个优势。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [pˈɜːsənz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

If	the	two	persons	she	expected	to	enter	the	room	elected	to	sit	near	the	fireplace	,
如果	这	二	人	她	预期的	到	进入	这	房间	当选	到	坐	靠近	这	壁炉	,

如果她预想的那两个人选择坐在壁炉附近，

[æz; əz] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wʊd] , [dʒəʊn] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] .

as	they	probably	would	,	Joan	might	be	able	to	steal	noiselessly	away	without	being	seen	or	heard	.
作为	他们	大概	会	,	琼	可能	是	有能力的	到	偷	无声	离开	没有	存在	已见	或者	听到	.

就像他们可能会做的那样，琼或许能够悄无声息地溜走，不被人看见或听见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][speə(r)] ,

She	had	not	had	much	time	to	spare	,
她	有	不是	有	很多	时间	到	空闲的	,

她没有太多空闲时间，

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plɑːstəd] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['henri] [keɪm] [ɪn] .

for	ten	minutes	after	she	had	plastered	herself	against	the	wall	,	Lord	and	Lady	Henry	came	in	.
为了	十	分钟	后	她	有	粉刷过的	她自己	反对	这	墙	,	主	和	女士	亨利	来了	在	.

她紧贴着墙壁待了十分钟后，亨利勋爵和夫人走了进来。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ɒv; əv] ['kɔmənpleis]

They	went	to	the	sofa	in	front	of	the	fire	and	chatted	of	commonplaces
他们	去	到	这	沙发	在	正面	的	这	火	和	聊天	的	俗语

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['mɑːrniər][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] .

until	after	the	coffee	and	Orange	Marnier	had	been	brought	.
直到	后	这	咖啡	和	橙子	马尼埃	有	到过	带来	.

他们走到壁炉前的沙发上，聊着家常，直到咖啡和橙味马尼拉酒端上来。

[ðen] ['leɪdi] ['henri] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] ,

Then	Lady	Henry	took	out	her	jewelled	cigarette	-	case	,
然后	女士	亨利	采取	出去	她	珠宝	卷烟	-	案件	,

然后亨利夫人拿出了她镶满珠宝的香烟盒。

[geɪv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [hɜː'self] .

gave	a	cigarette	to	her	husband	and	took	one	herself	.
给予	一个	卷烟	到	她	丈夫	和	采取	一	她自己	.

她递给丈夫一支烟，自己也抽了一支。

[tuː; tə] [laɪt] [hɜːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ɒn] [lɔːd] ['hɛnriz] [niː] ,

To	light	hers	from	his	,	she	perched	on	Lord	Henry's	knee	,
到	光	她的	从	他的	,	她	栖息	在	主	亨利的	膝盖	,

为了从他的膝盖上点亮自己的眼睛，她坐在了亨利勋爵的膝盖上。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] ['flæʃɪŋ] [wɪð]

remaining	in	that	position	to	play	with	his	hair	,	her	white	fingers	flashing	with
其余的	在	那	位置	到	玩	和	他的	头发	,	她	白色的	手指	闪烁	和

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

她保持着那个姿势，摆弄着他的头发，她白皙的手指上戴着戒指，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [kuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['prɪtɪli] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð]

She	cooed	to	her	husband	prettily	,	saying	how	nice	it	was	to	be	with
她	咕咕	到	她	丈夫	漂亮	,	说	如何	好的	它	曾是	到	是	和

[hɪm] [ə'ləʊn] ,

him	alone	,
他	独自的	,

她娇声细语地对丈夫说，能和他单独相处真好。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

and	how	it	grieved	her	to	see	him	weary	and	worried	.
和	如何	它	伤心	她	到	看	他	厌倦	和	担心	.

看到他疲惫不堪、忧心忡忡，她感到非常难过。

" [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dɑːns] ['prɪtɪli] [wɪð] ['lɪt(ə)l][dʒə'pæn]

"	Is	the	old	Russian	Bear	going	to	take	hands	and	dance	prettily	with	little	Japan
"	是	这	老的	俄语	熊	去	到	拿	双手	和	舞蹈	漂亮	和	小的	日本

[ænd; ənd][bɪg] ['tʃaɪnə] ,

and	big	China	,
和	大的	中国	,

“老俄国熊会和小小的日本以及强大的中国携手共舞吗？”

['dɑːlɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [pəː] .

darling	?	"	she	purred	.
亲爱的	?	"	她	咕噜咕噜	.

“亲爱的？”她轻声说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['preʃəs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] . "

"	You	know	,	precious	,	talking	to	me	is	as	safe	as	talking	to	yourself	.	"
"	你	知道	,	宝贵的	,	说	到	我	是	作为	安全的	作为	说	到	你自己	.	"

“亲爱的，你知道吗，跟我说话就像跟自己说话一样安全。”

" [ai] [nəʊ] , [maɪ] [pet] .
" I know , my pet .
" 我 知道 , 我的 宠物 .

我知道，我的宠物。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] [streɪn] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
Thank goodness , the strain is over .
感谢 善良 , 这 拉紧 是 超过 .

谢天谢地，压力终于过去了。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] [tə'geðə(r)] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] , [ðæt] ['rʌʃə]
England and France together have brought such pressure to bear , that Russia
英格兰 和 法国 一起 有 带来 这样的 压力 到 熊 , 那 俄罗斯
[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fʌŋk] .
was in a funk .
曾是 在 一个 放克 .

英法两国联手施加了如此大的压力，以至于俄罗斯陷入了困境。

[ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wiː; wi] ['ɪʃuːd] - - - - "
The ultimatum we issued - - - - "
这 最后通牒 我们 发布 - - - - "

我们发出的最后通牒——

" [əʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wɒz; wəz] [sent] ? "
" Oh , then , the ultimatum was sent ? "
" 哦 , 然后 , 这 最后通牒 曾是 发送 ? "

“哦，原来最后通牒已经发出了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] ['rʌʃə] [hæd; həd] [held] [fɜːm] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [wɔː(r)] .
If Russia had held firm , nothing could have prevented war .
如果 俄罗斯 有 握住 公司 , 没有什么 可以 有 阻止 战争 .

如果俄罗斯坚持立场，战争就无法避免。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] [ˌdɪplə'mætɪk] ['riːz(ə)nz] ,
But for obvious diplomatic reasons ,
但 为了 明显的 外交 原因 ,

但出于显而易见的政治原因，

[ðə; ði] ['peɪpəz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] [ə'fɪʃəli] [ðæt] ['eni] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the papers must not be able to state officially that any negotiations of the
这 文件 必须 不是 是 有能力的 到 状态 官方 那 任何 谈判 的 这
[sɔːt] [hæv; həv] ['evə(r)] ['teɪkən] [pleɪs] .
sort have ever taken place .
种类 有 曾经 已采取 地方 .

文件不得正式声明曾进行过任何此类谈判。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [daɪ] [aʊt] . "
There has been a rumour , but that will die out . "
那里 有 到过 一个 谣言 , 但 那 将要 死 出去 . "

确实有传言，但很快就会平息下来。

" [ɑː] , [wel] , [aɪm] [glæd] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [wɔː(r)] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
" Ah , well , I'm glad there won't be war ; but as you're not a soldier ,
" 啊 , 出色地 , 我是 高兴的 那里 惯于 是 战争 ; 但 作为 你是 不是 一个 士兵 ,

“啊，好吧，我很高兴不会有战争；但既然你不是军人，

[ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [kɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑːt] .

and	can't	be	killed	,	it	wouldn't	have	broken	my	heart	.
和	不能	是	被杀	,	它	不会	有	破碎的	我的	心	.

而且它杀不死，所以它不会让我心碎。

[kɪs] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .

Kiss	me	and	let's	talk	of	something	amusing	.
吻	我	和	我们来吧	讲话	的	某物	有趣	.

吻我，然后我们聊点有趣的事。

[jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [pet] [gets] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt]

Your	poor	pet	gets	a	headache	if	she	has	to	think	of	affairs	of	State
你的	贫穷的	宠物	获得	一个	头痛	如果	她	有	到	思考	的	事务	的	状态

[tuː] [lɒŋ] .

too	long	.
也	长的	.

你的宠物如果长时间思考国家大事，会头疼的。

" [dʒəʊn] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentəns] .

"	Joan	did	not	wait	for	the	end	of	the	last	sentence	.
"	琼	做过	不是	等待	为了	这	结尾	的	这	最后的	句子	.

琼没有等到最后一句话说完。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] ['fɔːwəd]

She	began	with	the	utmost	caution	to	move	the	farther	end	of	the	screen	forward
她	开始	和	这	极致	警告	到	移动	这	更远	结尾	的	这	屏幕	向前

,

,

,

她小心翼翼地开始将屏幕远端向前移动，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] .

until	she	could	reach	the	door	-	handle	.
直到	她	可以	抵达	这	门	-	处理	.

直到她能够到门把手为止。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

With	infinite	patience	she	turned	the	knob	at	the	rate	of	an	inch	a	minute	,
和	无限	耐心	她	转向	这	旋钮	在	这	速度	的	一个	英寸	一个	分钟	,

她极其耐心地以每分钟一英寸的速度转动旋钮。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

until	it	was	possible	to	open	the	door	.
直到	它	曾是	可能的	到	打开	这	门	.

直到门可以打开为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	she	pulled	it	slowly	,	very	slowly	,	towards	her	.
然后	她	拉	它	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	向	她	.

然后她慢慢地、非常慢地把它拉向自己。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

At	last	she	could	slip	into	the	corridor	,
在	最后的	她	可以	滑	进入	这	走廊	,

她终于可以溜进走廊了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] [fɪə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

where	she	had	an	instant	of	sickening	fear	lest	she	should	be	detected	by	a
在哪里	她	有	一个	立即的	的	令人作呕	害怕	免得	她	应该	是	检测到	经过	一个

['pɑːsɪŋ] ['sɜːvənt] .

passing	servant	.
通过	仆人	.

她突然感到一阵恶心的恐惧，生怕被路过的仆人发现。

[lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn]

Luck	was	with	her	,	however	;	but	instead	of	seizing	the	chance	to	run
运气	曾是	和	她	,	然而	;	但	反而	的	抓住	这	机会	到	跑步

[ˌʌpˈsteəz] [ˌʌnˈsiːn] ,

upstairs	unseen	,
楼上	看不见	,

然而，她的运气不错；但她并没有抓住机会悄悄溜上楼，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ˈsɒftli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen]

she	stopped	,	shut	the	door	as	softly	as	it	had	been	opened	,	and	then
她	停止	,	关闭	这	门	作为	轻轻	作为	它	有	到过	打开	,	和	然后

[nɒkt] .

knocked	.
敲门	.

她停下脚步，轻轻地关上门，然后敲了敲门。

[ˈleɪdi] [ˈhɛnriz] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [kɔːld] " [kʌm] [ɪn] !

Lady	Henry's	voice	,	with	a	ring	of	relief	,	called	"	Come	in	!
女士	亨利的	嗓音	,	和	一个	戒指	的	宽慰	,	称为	"	来	在	!

亨利夫人的声音带着一丝如释重负的语气说道：“进来吧！”

" [dʒəʊn] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][frɒm; frəm]

"	Joan	showed	herself	on	the	threshold	,	and	announced	that	a	person	from
"	琼	显示	她自己	在	这	临界点	,	和	宣布	那	一个	人	从

- , [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [striːt] ,

Frasquet's	,	of	George	Street	,
-	,	的	乔治	街道	,

“琼出现在门口，宣布弗拉斯凯特公司（位于乔治街）有人来了，

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [mɪsˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒstjuːm] [ˈɔːdəd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈhenri] [hæd; həd] [biːn]

had	called	to	say	that	by	mistake	a	costume	ordered	by	Lady	Henry	had	been
有	称为	到	说	那	经过	错误	一个	戏服	订购	经过	女士	亨利	有	到过

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [əˈdres] ,

sent	to	the	wrong	address	,
发送	到	这	错误的	地址	,

打电话来说，亨利夫人订购的一套服装被误寄到了错误的地址。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɜːtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [meɪd] ,

but	that	search	would	at	once	be	made	,
但	那	搜索	会	在	一次	是	制成	,

但这项调查会立即展开。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] [brɔːt] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈɔːdli] [striːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [faʊnd] .

and	the	box	brought	to	South	Audley	Street	as	soon	as	found	.
和	这	盒子	带来	到	南	奥德利	街道	作为	很快	作为	成立	.

找到盒子后，立即将其送到了南奥德利街。

[ˈleɪdi] [ˈhenri] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)] ,

Lady	Henry	sprang	up	with	an	exclamation	of	anger	,
女士	亨利	弹簧	向上	和	一个	感叹	的	愤怒	,

亨利夫人愤怒地跳了起来，大声喊道。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .

and	called	down	the	vengeance	of	the	gods	upon	the	house	of	Frasquet	.
和	称为	向下	这	复仇	的	这	神	之上	这	房子	的	-	.

于是，他向弗拉斯凯特家族祈求了神的复仇。

" [mait] [ai] [səˈdʒest] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] , [ðæt] [ai][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] ,

"	Might	I	suggest	,	your	Ladyship	,	that	I	go	with	the	messenger	,
"	可能	我	建议	,	你的	夫人	,	那	我	去	和	这	信使	,

“夫人，我建议我与信使一同前往。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][bɒks] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [dres] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wʌn] ?

and	make	sure	of	bringing	back	the	box	,	if	the	dress	is	a	valuable	one	?
和	制作	当然	的	带来	后退	这	盒子	,	如果	这	裙子	是	一个	有价值的	一	?

如果裙子很贵重，一定要把盒子带回来!

" [ɑːskt] [dʒəʊn] .

"	asked	Joan	.
"	问	琼	.

琼问道。

['leɪdi] ['henri] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

Lady	Henry	caught	at	this	idea	.
女士	亨利	捕捉	在	这	主意	.

亨利夫人对这个想法很感兴趣。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ][bɒks]

Joan	was	bidden	to	run	away	and	not	to	come	back	till	she	had	the	box
琼	曾是	拜登	到	跑步	离开	和	不是	到	来	后退	直到	她	有	这	盒子

.

:
.

琼被告知要逃走，直到拿到盒子才可以回来。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	will	give	you	a	sovereign	if	you	bring	it	home	before	midnight	,	"	she	added	.
"	我	将要	给	你	一个	主权	如果	你	带来	它	家	前	午夜	,	"	她	额外	.

“如果你能在午夜前把它带回家，我就给你一枚金币，”她补充道。

[dʒəʊn] [wɔːkt] ['kɑːmli] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ][bɒks][frɒm; frəm] - , [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [drəʊv]

Joan	walked	calmly	out	with	the	box	from	Frasquet's	,	took	a	cab	,	and	drove
琼	步行	平静地	出去	和	这	盒子	从	-	,	采取	一个	出租车	,	和	驾驶

[tuː; tə] ['wəubən] [pleɪs] ,

to	Woburn	Place	,
到	沃本	地方	,

琼平静地拿着从弗拉斯凯特那里拿来的盒子走了出来，打车去了沃本广场。

[weə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [æz; əz] ['leɪdi] ['henri] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

where	,	in	her	own	room	,	she	dressed	herself	as	Lady	Henry	had	intended
在哪里	,	在	她	自己的	房间	,	她	穿着	她自己	作为	女士	亨利	有	故意的

[tuː; tə][biː; bi] [drest] .

to	be	dressed	.
到	是	穿着	.

在她自己的房间里，她按照亨利夫人希望的样子穿上了衣服。

[ðə; ðɪ] [frɒk] [ænd; ənd] [kəʊt] ['fɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [wel] ,

The	frock	and	coat	fitted	sufficiently	well	,
这	连衣裙	和	外套	适配	足够	出色地	,

连衣裙和外套都很合身。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːdn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪgə(r)] .

for	Jordan	and	her	mistress	were	somewhat	of	the	same	figure	.
为了	约旦	和	她	情妇	是	有些	的	这	相同的	数字	.

因为乔丹和她的女主人在某种程度上是同一个人。

[æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [blæk] [veɪl] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['ʃɪfɒn] [ˌʌndə'niːθ] , [kəm'pliːtli] [hɪd][hɜː(r); hə(r)]

An	embroidered	black	veil	,	with	one	of	chiffon	underneath	,	completely	hid	her
一个	绣花	黑色的	面纱	,	和	一	的	薄纱	下	,	完全地	隐藏	她

['fiːtʃəz] ; [ænd; ənd] ,

features	;	and	,
特征	;	和	,

一件绣花黑色面纱，里面衬着一层雪纺面纱，完全遮住了她的容貌；

['hevɪli] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] ['leɪdi] ['hɛnriz] ['feɪvərɪt] [sent] ,
heavily perfumed with Lady Henry's favourite scent ,
重度 香 和 女士 亨利的 最喜欢的 香味 ,

身上散发着亨利夫人最喜欢的香水的浓郁香气，

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
at precisely a quarter to eleven she presented herself at the office of The
在 恰恰 一个 四分之一 到 十一 她 呈现 她自己 在 这 办公室 的 这
['deɪli] ['biːkən] .
Daily Beacon .
日常的 灯塔 .

晚上 9 点 45 分，她准时出现在《每日灯塔报》的办公室。

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [gəʊld][ɒn][ðə; ði][kəʊt][wɒz; wəz][æz; əz]
A gesture of a gloved hand towards the flaming gold on the coat was as
一个 手势 的 一个 戴手套 手 向 这 炽盛 金子 在 这 外套 曾是 作为
[ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːswɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .
if a password had been spoken .
如果 一个 密码 有 到过 说 .

一只戴着手套的手指向外套上闪耀的金色光芒，仿佛说出了某种暗号。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'siːvd]
She was conducted to a private office on the first floor , and there received
她 曾是 实施 到 一个 私人的 办公室 在 这 第一的 地面 , 和 那里 已收到
[baɪ][ə; eɪ] ['bɪədɪd] ,
by a bearded ,
经过 一个 留着胡子的 ,

她被带到一楼的一间私人办公室，在那里受到一位留着胡子的男子的接待，

[red] - [feɪst] [mæn] , [huː] [spræŋ] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .
red - faced man , who sprang up on her entrance .
红色的 - 面对 男人 , WHO 弹簧 向上 在 她 入口 .

一个脸涨得通红的男人，突然出现在她面前。

" [wel] - - [wel] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Well - - well ? " he demanded .
" 出色地 - - 出色地 ? " 他 要求 .

“怎么样？”他问道。

[ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['leɪdi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
The veiled and scented lady put her finger to her lips .
这 含蓄 和 香味 女士 放 她 手指 到 她 嘴唇 .

那位戴着面纱、身上散发着香水味的女士将手指放在嘴唇上。

" - [ʃ] !
" ' Sh !
" - 什 !

“嘘！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

[ðen] , [dis'gaiz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
Then , disguising her voice by whispering , she went on .
然后 , 伪装 她 嗓音 经过 耳语 , 她 去 在 .

然后，她压低声音，继续说道。

" ['rʌʃə] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒə'pæn][hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
" Russia China , and Japan have signed the alliance , in spite of England
" 俄罗斯 中国 , 和 日本 有 签名 这 联盟 , 在 尽管如此 的 英格兰
[ænd; ənd] [frɑːns] ,
and France ,
和 法国 ,

“尽管英国和法国反对，俄罗斯、中国和日本还是签署了同盟协议。”

[huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['veri] ['ɪnsələntli] ,
whom they have defied very insolently ,
谁 他们 有 违抗 非常 傲慢地 ,

他们曾非常傲慢地违抗他们的命令。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [breɪks] .
and it's only a question of a short time before the storm breaks .
和 它是 仅有的 一个 问题 的 一个 短的 时间 前 这 风暴 休息 .

暴风雨来临只是时间问题。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ðæts] [ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
That's all , in a nutshell .
那就是 全部 , 在 一个 简而言之 .

简而言之，就是全部内容。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] . "
I must run away at once . "
我 必须 跑步 离开 在 一次 . "

我必须立刻逃走。

" - [ʃ] ! -
" ' Sh ! '
" - 什 ! -

“嘘！”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] . "
she breathed . "
她 呼吸 . "

她喘了口气。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
" A thousand thanks !
" 一个 千 谢谢 !

万分感谢!

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] !
You're a brick !
你是 一个 砖 !

你真是个榆木脑袋!

" ['mɪstə(r)] . - [prest] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . Portheous pressed the gloved hand and left a cheque in it .
" 先生 . - 按下 这 戴手套 手 和 左边 一个 查看 在 它 .

“波尔修斯先生按了按戴着手套的手，并在里面留下了一张支票。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [pres] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] .
" We shall go to press with this immediately .
" 我们 将 去 到 按 和 这 立即地 .

我们将立即付印。

" [dʒəʊn][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [tʃek] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
" Joan glanced at the cheque , saw it was for seven hundred pounds ,
" 琼 瞥了一眼 在 这 查看 , 锯 它 曾是 为了 七 百 磅 ,

琼瞥了一眼支票，发现金额是七百英镑。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['leɪdi] ['henri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpən] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
and despised Lady Henry for cheapening the market .
和 被鄙视的 女士 亨利 为了 降低成本 这 市场 .

他们鄙视亨利夫人，认为她拉低了市场价格。

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [kæb] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]
Her waiting cab drove her a few streets farther on , to the office of
她 等待 出租车 驾驶 她 一个 很少 街道 更远 在 , 到 这 办公室 的
[ðə; ði] ['plænɪt] .
The Planet .
这 行星 .

她乘坐的出租车载着她再往前开了几条街，来到了《星球报》的办公室。

[ə; eɪ][kɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɑːrθjuː] , [ænd; ənd] " [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['praɪvət] ['bɪznəs] "
A card with the name of Miss Carthew , and " Important private business "
一个 卡片 和 这 姓名 的 错过 卡特休 , 和 " 重要的 私人的 商业 "
[skrɔːl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
scrawled upon it ,
潦草的 之上 它 ,

一张卡片，上面写着卡特休小姐的名字，以及“重要私人事务”的潦草字迹。

[wɒz; wəz][ðə; ði] " ['əʊpən] , ['sesəmi] !
was the " Open , sesame !
曾是 这 " 打开 , 芝麻 !

是“芝麻开门！”

" [tuː; tə][sɜː(r)] ['edmənd] ['fɔːstərz] [dɔː(r)] .
" to Sir Edmund Foster's door .
" 到 先生 埃德蒙 福斯特 门 .

“到埃德蒙·福斯特爵士家门口。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tʃek] - [bʊk] ['hændi] ?
" Have you your cheque - book handy ?
" 有 你 你的 查看 - 书 便利 ?

你的支票簿在手边吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nɒnʃələntli] [ɑːskt] .
" she nonchalantly asked .
" 她 漫不经心地 问 .

她漫不经心地问道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [kwɪd] [prəʊ][kwəʊ] .
" Quid pro quo .
" 英镑 专业 如此 .

交换条件。

" [dʒəʊn] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
" Joan rushed into her whole story , which she told from beginning to end ,
" 琼 匆忙 进入 她 所有的 故事 , 哪个 她 讲述 从 开始 到 结尾 ,

琼一口气讲完了她的整个故事，从头到尾讲了一遍。

['pruːvɪŋ] [ɪts] [truːθ] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . - - [tʃek] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [æn]

proving	its	truth	by	showing	Mr	.	Portheous	'	cheque	made	out	to	Mrs	.	Anne
证明	它是	真相	经过	显示	先生	.	-	-	查看	制成	出去	到	太太	.	安妮

['rændl] .

Randall	.
兰德尔	.

通过出示波特休斯先生开给安妮·兰德尔夫人的支票来证明其真实性。

" ['leɪdi] ['henri] , [nəʊ] [daʊt] , [hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] .

"	Lady	Henry	,	no	doubt	,	has	an	account	somewhere	under	that	name	.
"	女士	亨利	,	不	怀疑	,	有	一个	帐户	某处	在下面	那	姓名	.

“亨利夫人无疑在某个地方以这个名字注册了一个账户。”

[ʃiːz] [tuː] [ʃɑːp] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , " ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

She's	too	sharp	to	use	her	own	,	"	added	the	girl	.
她是	也	锋利的	到	使用	她	自己的	,	"	额外	这	女孩	.

“她太聪明了，不会用自己的方法，”女孩补充道。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	Do	you	believe	me	now	?	"
"	做	你	相信	我	现在	?	"

你现在相信我了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] .

You're	wonderful	.
你是	精彩的	.

你真棒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪsk] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɪg'zæktlɪ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	shall	risk	printing	the	news	exactly	as	you	have	given	it	to	me	.	"
我	将	风险	印刷	这	消息	确切地	作为	你	有	给定	它	到	我	.	"

我将冒险把您提供的消息原封不动地刊登出来。

" [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] .

"	You	won't	regret	your	trust	.
"	你	惯于	后悔	你的	相信	.

你不会后悔你的信任。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	don't	want	your	cheque	to	-	night	.
但	我	不	想	你的	查看	到	-	夜晚	.

但我今晚不需要你的支票。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] : - [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] . - "

I'll	take	it	to	-	morrow	,	when	I	can	say	:	'	I	told	you	so	.	'	"
患病的	拿	它	到	-	明天	,	什么时候	我	能	说	:	-	我	讲述	你	所以	.	-	"

我会把它留到明天，到时候我就可以说：“我早就告诉过你了。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn]['aʊə(r)] [stɑːf] - - [æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ]

"	Would	you	still	like	to	come	on	our	staff	-	-	at	a	salary	of	ten	pounds	a
"	会	你	仍然	喜欢	到	来	在	我们的	职员	-	-	在	一个	薪水	的	十	磅	一个

[wiːk] ? "

week	?	"
星期	?	"

“你还愿意加入我们吗？周薪十英镑。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['edmənd] .

"	No	,	thank	you	,	Sir	Edmund	.
"	不	,	感谢	你	,	先生	埃德蒙	.

“不，谢谢你，埃德蒙爵士。”

[aɪv] [brɔːt] [ɒf] [maɪ][bɪg] [kuː] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [laɪn] [wʊd] [biː; bi] ,

I've	brought	off	my	big	coup	,	and	anything	more	in	the	newspaper	line	would	be	,
我已经	带来	离开	我的	大的	政变	,	和	任何事物	更多的	在	这	报纸	线	会	是	,

我已经完成了我的重大突破，报纸上再多的报道就等于……

[aɪ][fɪə(r)] , [æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] .

I	fear	,	an	anticlimax	.
我	害怕	,	一个	虎头蛇尾	.

我担心会令人失望。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [maɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] . "

Besides	,	I	want	to	play	with	my	fifteen	hundred	pounds	.	"
除了	,	我	想	到	玩	和	我的	十五	百	磅	.	"

此外，我还想花掉我的1500英镑。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ? "

"	What	shall	you	do	now	?	"
"	什么	将	你	做	现在	?	"

你现在打算怎么办?

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] [həʊm] , [tʃeɪndʒ] [maɪ]

"	Go	back	to	the	house	which	has	the	honour	of	being	my	home	,	change	my
"	去	后退	到	这	房子	哪个	有	这	荣誉	的	存在	我的	家	,	改变	我的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“回到我那荣幸的家，换身衣服，

['hʌri] ['breθləsli] [tuː; tə] [saʊθ] ['ɔːdli] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] ['leɪdi] ['henri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

hurry	breathlessly	to	South	Audley	Street	,	and	inform	Lady	Henry	that	her
匆忙	气喘吁吁	到	南	奥德利	街道	,	和	通知	女士	亨利	那	她

['kɒstjuːm] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] .

costume	can't	be	found	.
戏服	不能	是	成立	.

气喘吁吁地赶到南奥德利街，告诉亨利夫人她的戏服找不到了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['biːkən] , [wɪtʃ] ,

She	will	then	,	in	desperation	,	decide	to	send	a	note	to	The	Daily	Beacon	,	which	,
她	将要	然后	,	在	绝望	,	决定	到	发送	一个	笔记	到	这	日常的	灯塔	,	哪个	,

于是，绝望之下，她决定给《每日灯塔报》发一封信，

[maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] ['wɪspərz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] . "

my	prophetic	soul	whispers	,	she	will	order	me	to	take	.	"
我的	预言	灵魂	低语	,	她	将要	命令	我	到	拿	.	"

我那预言般的灵魂低语道：“她会命令我带走。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] ? "

"	Shall	you	go	?	"
"	将	你	去	?	"

你走吧?

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [jes] - - ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪz]

"	Out	of	the	house	,	yes	-	-	never	,	never	to	return	,	for	my	work	there	is
"	出去	的	这	房子	,	是的	-	-	绝不	,	绝不	到	返回	,	为了	我的	工作	那里	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“离开那栋房子，是的——永远，永远不会再回去，因为我在那里的工作已经完成了。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːkən] .

But	not	to	the	office	of	The	Beacon	.
但	不是	到	这	办公室	的	这	灯塔	.

但不是去《灯塔报》办公室。

['leɪdi] ['hɛnriz] [bɒks] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['pɑːs(ə)l] [pəʊst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

Lady	Henry's	box	shall	be	sent	to	her	by	parcel	post	to	-	morrow	morning	,
女士	亨利的	盒子	将	是	发送	到	她	经过	包裹	邮政	到	-	明天	早晨	,

亨利夫人的包裹将于明日上午以包裹邮寄的方式寄给她。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [tʃek] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊt] ['pɒkɪt] .

and	Mrs	.	Randall's	cheque	will	be	in	the	coat	pocket	.
和	太太	.	兰德尔的	查看	将要	是	在	这	外套	口袋	.

兰德尔太太的支票会放在外套口袋里。

[ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

That	will	surprise	her	a	little	,	but	it	won't	matter	to	me	;	for	,
那	将要	惊喜	她	一个	小的	,	但	它	惯于	事情	到	我	;	为了	,

这或许会让她有些惊讶，但对我来说无关紧要；因为，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kɔːld] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃek] ,

after	having	called	here	for	my	cheque	,
后	拥有	称为	这里	为了	我的	查看	,

我打电话来取支票后，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ə'klɑːk] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

I	think	I'll	take	the	two	o'clock	train	for	the	Continent	.
我	思考	患病的	拿	这	二	点钟	火车	为了	这	大陆	.

我想我会搭乘两点钟的火车前往欧洲大陆。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] ,

I	shall	have	plenty	of	money	to	enjoy	myself	,
我	将	有	很多	的	钱	到	享受	我	,

我将有很多钱可以尽情享受。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] . "

and	I	feel	I	need	a	change	of	air	.	"
和	我	感觉	我	需要	一个	改变	的	空气	.	"

我觉得我需要换换空气。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ! " [rɪ'piːtɪd] [sɜː(r)] ['edmənd] ['fɒstə(r)] .

"	You	are	wonderful	!	"	repeated	Sir	Edmund	Foster	.
"	你	是	精彩的	!	"	重复	先生	埃德蒙	促进	.

“你太棒了！”埃德蒙·福斯特爵士重复道。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - - ['kɪzmet] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [viː] . [siː] .

CHAPTER	XI	-	-	Kismet	and	a	V	.	C	.
章	十一	-	-	命运	和	一个	V	.	C	.

第十一章——命运与VC

" [naʊ] , [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðæt] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Now	,	where	on	earth	have	I	seen	that	girl	before	?
"	现在	,	在哪里	在	地球	有	我	已见	那	女孩	前	?

“可是，我到底在哪里见过这个女孩呢？”

" [dʒəʊn] ['kɑːrθjuː] [ɑːskt] [hɜː'self] .

"	Joan	Carthew	asked	herself	.
"	琼	卡特休	问	她自己	.

琼·卡特休问自己。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌbɪəˈrɪts] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɜːˈself] ,

It	was	at	Biarritz	,	where	she	was	enjoying	,	as	she	put	it	to	herself	,
它	曾是	在	比亚里茨	,	在哪里	她	曾是	享受	,	作为	她	放	它	到	她自己	,

[ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [ˈhɒlədeɪ] ;

a	well	-	earned	holiday	;
一个	出色地	-	获得	假期	;

她当时在比亚里茨，正如她自己所说，正在享受她应得的假期；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][həʊˈtel] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [əˈkweɪntəns]

and	she	was	known	at	her	hotel	,	and	among	the	few	acquaintances
和	她	曾是	已知	在	她	酒店	,	和	之中	这	很少	熟人

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

she	had	made	,
她	有	制成	,

她在酒店里小有名气，在她为数不多的熟人中也算小有名气。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kʊŋˈtes] [diː] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊ] [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

as	the	Comtesse	de	Merival	,	a	young	widow	with	plenty	of	money	.
作为	这	伯爵夫人	德	-	,	一个	年轻的	寡妇	和	很多	的	钱	.

饰演梅里瓦尔伯爵夫人，一位年轻富有的寡妇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʊŋˈtes] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [ˈmærɪd] [ə; eɪ]

She	was	a	Comtesse	because	it	is	easy	to	say	that	one	has	married	a
她	曾是	一个	伯爵夫人	因为	它	是	简单的	到	说	那	一	有	已婚	一个

[sprɪg] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [nəʊˈbɪlətɪ] ,

sprig	of	foreign	nobility	,
枝	的	外国的	贵族	,

她之所以被称为伯爵夫人，是因为嫁给一个外国贵族后裔很容易让人联想到其他贵族。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ;

without	being	found	out	;
没有	存在	成立	出去	;

不被发现；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] ,

she	was	a	widow	because	it	is	possible	for	a	widow	to	be	alone	,
她	曾是	一个	寡妇	因为	它	是	可能的	为了	一个	寡妇	到	是	独自的	,

[ʌnˈʃæpəˌrəʊnd] ,

unchaperoned	,
无人陪伴	,

她是个寡妇，因为寡妇有可能独自一人，无人陪伴。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈmjuːz] [hɜːˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔm] [ɪl] [foʊ] .

and	to	amuse	herself	without	ceasing	to	be	comme	il	faut	.
和	到	娱乐	她自己	没有	停止	到	是	comme	il	错误	.

并且自娱自乐，同时保持 comme il faut。

[dʒəʊn][hæd; həd] [əˈmjuːzd] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ][sɪks] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

Joan	had	amused	herself	a	great	deal	during	the	six	weeks	since	she	had	left
琼	有	觉得好笑	她自己	一个	伟大的	交易	期间	这	六	周	自从	她	有	左边

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

自从离开英国后的六周里，琼自己找了不少乐子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmjuːzmənt] [hæd; həd] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk]

and	the	cream	of	the	amusement	had	consisted	in	inventing	a	romantic
和	这	奶油	的	这	娱乐	有	由……组成	在	发明	一个	浪漫的

['stɔːri] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈliːvd] .

story	about	herself	and	getting	it	believed	.
故事	关于	她自己	和	获得	它	相信	.

而其中最有趣的事情莫过于编造一个关于自己的浪漫故事，并且让别人相信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n]

It	was	as	good	as	acting	in	a	successful	play	which	one	has	written
它	曾是	作为	好的	作为	表演	在	一个	成功的	玩	哪个	一	有	书面

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] .

for	oneself	.
为了	自己	.

这感觉就像出演一部自己创作的成功戏剧一样。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [plɑːʒ] ,

At	the	present	moment	she	was	walking	on	the	plage	,
在	这	展示	片刻	她	曾是	步行	在	这	海滩	,

此刻她正走在沙滩上。

['plezntli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][best] - [drest] ['wɪmɪn]

pleasantly	conscious	that	she	was	one	of	the	prettiest	and	best	-	dressed	women
愉快	有意识的	那	她	曾是	一	的	这	最漂亮的	和	最好的	-	穿着	女性

[ə'mʌŋ] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] - [drest] .

among	many	who	were	pretty	and	well	-	dressed	.
之中	许多	WHO	是	漂亮的	和	出色地	-	穿着	.

她欣喜地意识到，在众多漂亮且穿着得体的女性中，她是最漂亮、穿着最得体的女性之一。

[ðen] [ə; eɪ] [blɒnd] [gɜːl] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [blɒnd] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ˌbɪə'rɪts] ,

Then	a	blonde	girl	passed	her	,	a	blonde	girl	who	was	new	to	Biarritz	,
然后	一个	金发	女孩	通过了	她	,	一个	金发	女孩	WHO	曾是	新的	到	比亚里茨	,

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

这时，一个金发女孩从她身边经过，这个金发女孩刚来比亚里茨不久，但是，

['sʌmhaʊ] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [njuː] [tuː; tə][dʒoʊnz]['retɪnə] .

somehow	,	did	not	seem	new	to	Joan's	retina	.
不知何故	,	做过	不是	似乎	新的	到	琼的	视网膜	.

不知为何，这景象对琼的视网膜来说似乎并不陌生。

[hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] , ['ɒdli]

Her	photograph	was	somewhere	in	the	book	of	memory	,	and	,	oddly
她	照片	曾是	某处	在	这	书	的	记忆	,	和	,	奇怪

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她的照片被珍藏在记忆册的某个地方，而且，说来也怪，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	seemed	to	have	a	background	of	sea	and	blue	sky	,	as	it	had
它	似乎	到	有	一个	背景	的	海	和	蓝色的	天空	,	作为	它	有

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

它的背景似乎是大海和蓝天，就像今天一样。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['prɪti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [drest] , ['gəʊldən] - [heəd] [dɒl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp]

The	girl	was	pretty	,	as	a	beautifully	dressed	,	golden	-	haired	doll	in	a	shop
这	女孩	曾是	漂亮的	,	作为	一个	非常漂亮	穿着	,	金的	-	头发	玩具娃娃	在	一个	店铺

['wɪndəʊ] [ɪz] ['prɪti] .

window	is	pretty	.
窗户	是	漂亮的	.

这个女孩很漂亮，就像商店橱窗里穿着漂亮衣服、金发碧眼的洋娃娃一样漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪk'siːdɪŋli] " [gʊd] [fɔːm] ,

She	was	also	exceedingly	"	good	form	,
她	曾是	还	非常	"	好的	形式	,

她的仪态也非常好，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ]

"	and	she	was	vouched	for	as	a	young	person	of	importance	by	a
"	和	她	曾是	担保	为了	作为	一个	年轻的	人	的	重要性	经过	一个

[rɪ'mɑ:kəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] [hu:] [strəul] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

remarkably	distinguished	-	looking	old	man	who	strolled	beside	her	.
非常	杰出的	-	寻找	老的	男人	WHO	漫步	旁	她	.

“而且，一位相貌堂堂、风度翩翩的老人陪在她身边散步，并为她作证，称她是一位有头有脸的年轻人。”

[ðeɪ] [tɜ:nd] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] " [kʊŋ'tes] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

They	turned	,	and	in	passing	the	"	Comtesse	"	for	the	second	time	,
他们	转向	,	和	在	通过	这	"	伯爵夫人	"	为了	这	第二	时间	,

他们转过身，第二次经过“伯爵夫人”时，

[ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][dʒoʊnz] [feɪs] ,

the	girl	looked	full	in	Joan's	face	,
这	女孩	看起来	满的	在	琼的	脸	,

女孩的目光直直地落在琼的脸上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] ['bju:ti] ['ɒf(ə)n][də'rekts; daɪ'rekts][ə'pɒn][ə; eɪ]

with	a	lingering	gaze	such	as	a	spoiled	beauty	often	directs	upon	a
和	一个	挥之不去的	目光	这样的	作为	一个	被宠坏了	美丽	经常	导演	之上	一个

['pɒsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] .

possible	rival	.
可能的	竞争对手	.

带着一种娇纵的美人常有的、对潜在竞争对手的那种意味深长的凝视。

[ðen] , [ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [dʒəʊn] [nju:] .

Then	,	all	in	an	instant	,	Joan	knew	.
然后	,	全部	在	一个	立即的	,	琼	知道	.

就在那一刻，琼明白了。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜ:'self] , " [ɪts] [ðə; ði][gɜ:l][aɪ] [sɔ:] [æt; ət] ['braɪtn] - - [ðə; ði][gɜ:l][aɪ] ['envid] .

"	Why	,	"	she	reminded	herself	,	"	it's	the	girl	I	saw	at	Brighton	-	-	the	girl	I	envied	.
"	为什么	,	"	她	提醒	她自己	,	"	它是	这	女孩	我	锯	在	布莱顿	-	-	这	女孩	我	令人羡慕	.

“为什么呢，”她提醒自己，“那是我在布莱顿见到的那个女孩——我羡慕的那个女孩。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] .

I	know	it	is	she	.
我	知道	它	是	她	.

我知道是她。

[ðæts] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .

That's	eight	years	ago	,	but	I	can't	be	mistaken	.
那就是	八	年	前	,	但	我	不能	是	错误	.

那是八年前的事了，但我不会弄错。

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [si:md] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

"	Somehow	this	seemed	an	important	discovery	.
"	不知何故	这	似乎	一个	重要的	发现	.

“不知为何，这似乎是一项重要的发现。”

[ɪf] [dʒəʊn] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [ˌəʊvə'wɜ:kt] ['sleɪvi] [ɒv; əv] [twelv] , ['nɜ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['taɪrənts] ['beɪbi] ,

If	Joan	,	a	miserable	,	overworked	slavey	of	twelve	,	nursing	her	tyrant's	baby	,
如果	琼	,	一个	悲惨的	,	过度劳累	奴隶	的	十二	,	护理	她	暴君的	婴儿	,

如果琼，一个十二岁、饱受折磨、过度劳累的奴隶，正在哺育暴君的孩子，

[hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['bɪtn] [wɪð] [kən'sju:mɪŋ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][nəʊ]['əʊldə][bʌt; bət][ə; eɪ]

had	not	been	bitten	with	consuming	jealousy	of	a	child	no	older	but	a
有	不是	到过	被咬	和	消费	妒忌	的	一个	孩子	不	老	但	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] ,

thousand	times	more	fortunate	than	herself	,
千	时代	更多的	幸运	比	她自己	,

她并没有因为一个年纪相仿却比自己幸运一千倍的孩子而产生强烈的嫉妒心。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪn'defɪnətli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sleɪvi] , [ænd; ənd] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv]

she	might	have	gone	on	indefinitely	as	a	slavey	,	and	might	never	have
她	可能	有	已消失	在	无限期	作为	一个	奴隶	,	和	可能	绝不	有

[hæd; həd][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .

had	a	career	.
有	一个	职业	.

她可能永远做奴隶，永远没有自己的事业。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət] ['braɪtn] [hæd; həd] [lʊkt] ['skɔːnfəli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli]

The	little	girl	at	Brighton	had	looked	scornfully	from	under	her	softly
这	小的	女孩	在	布莱顿	有	看起来	轻蔑地	从	在下面	她	轻轻

['druːpɪŋ] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn][hæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [tʃaɪld] - [nɜːs] ,

drooping	Leghorn	hat	at	the	shabby	child	-	nurse	,
下垂	来航鸡	帽子	在	这	破旧	孩子	-	护士	,

布莱顿的小女孩从她那顶轻轻耷拉着的莱格霍恩帽子下，轻蔑地打量着衣衫褴褛的保姆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [bɔɪld] [ɪn][dʒoʊnz] ['pæʃənət] [jʌŋ] [hɑːt] .

and	a	rage	of	resentment	had	boiled	in	Joan's	passionate	young	heart	.
和	一个	愤怒	的	怨恨	有	煮沸	在	琼的	热情的	年轻的	心	.

琼那颗充满激情、年轻而炽热的心中，怒火熊熊燃烧。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl][æt; ət] [ˌbɪə'rɪts] [lʊkt] [wɪð] [hɑːf] - [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][æn; ən]

the	tall	girl	at	Biarritz	looked	with	half	-	reluctant	admiration	from	under	an
这	高的	女孩	在	比亚里茨	看起来	和	一半	-	不情愿的	钦佩	从	在下面	一个

['iːkwəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt][æt; ət][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - ,

equally	becoming	hat	at	the	Comtesse	de	Merival	,
同样地	成为	帽子	在	这	伯爵夫人	德	-	,

在比亚里茨，那位身材高挑的女孩从一顶同样得体的帽子下，带着几分不情愿的钦佩目光打量着梅里瓦尔伯爵夫人。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt][æz; əz] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

who	was	more	beautiful	and	apparently	quite	as	fortunate	as	she	.
WHO	曾是	更多的	美丽的	和	显然	相当	作为	幸运	作为	她	.

谁比她更漂亮，而且显然和她一样幸运。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði][əʊld][skɑː(r)] ['sʌd(ə)nli] [θrɔb] [ə'gen] , [səʊ] [ðæt] [dʒəʊn] [rɪ'membəd] [ðeə(r)]

Nevertheless	the	old	scar	suddenly	throbbed	again	,	so	that	Joan	remembered	there
尽管如此	这	老的	瘢痕	突然	悸动	再次	,	所以	那	琼	记得	那里

[hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [wuːnd] ;

had	once	been	a	wound	;
有	一次	到过	一个	伤口	;

然而，旧伤疤突然又隐隐作痛，琼这才想起这里曾经有过一道伤口；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [huːm] ,

and	she	knew	that	she	had	no	gratitude	for	the	girl	to	whom	,
和	她	知道	那	她	有	不	感激	为了	这	女孩	到	谁	,

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

indirectly	,
间接	,

她知道自己对那个女孩毫无感激之情，尽管间接地，她对那个女孩……

[ʃiː; ʃi] [əud] [hɜː(r); hə(r)][raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

she	owed	her	rise	in	the	world	.
她	欠款	她	上升	在	这	世界	.

她在世界上的崛起归功于她自己。

[dʒəʊn][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə]

Joan	was	usually	generous	to	women	,	even	when	she	had	no	cause	to
琼	曾是	通常	慷慨的	到	女性	,	甚至	什么时候	她	有	不	原因	到

[lʌv] [ðem; ðəm] ,

love	them	,
爱	他们	,

琼通常对女性很慷慨，即使她没有理由喜欢她们。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kæt] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

for	,	with	all	her	faults	,	there	was	nothing	of	the	"	cat	"	in	her
为了	,	和	全部	她	故障	,	那里	曾是	没有什么	的	这	"	猫	"	在	她

['neɪtʃə(r)] ; [jet] ,

nature	;	yet	,
自然	;	然而	,

因为，尽管她有很多缺点，但她的本性中却丝毫没有“猫”的影子；然而，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɜːt] [ðɪs] [gɜːl][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

to	her	surprise	,	she	felt	that	she	would	like	to	hurt	this	girl	in	some	way	.
到	她	惊喜	,	她	毛毡	那	她	会	喜欢	到	伤害	这	女孩	在	一些	方式	.

令她惊讶的是，她竟然想以某种方式伤害这个女孩。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] !

"	What	a	brute	I	must	be	!
"	什么	一个	蛮力	我	必须	是	!

“我真是个粗鲁的人啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][bæd] .

"	I	didn't	know	I	was	so	bad	.
"	我	没有	知道	我	曾是	所以	坏的	.

“我不知道我有多糟糕。”

['riːəli] [aɪ] ['mʌsnt] [let] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [grəʊ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Really	I	mustn't	let	this	sort	of	thing	grow	on	me	,
真的	我	不得	让	这	种类	的	事物	生长	在	我	,

我真的不能让这种事情在我心中滋生。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'dʒenəreɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] (['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['gælənt] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk]

otherwise	I	shall	degenerate	from	a	highwayman	(	rather	a	gallant	one	,	I	think
否则	我	将	退化	从	一个	强盗	(	相当	一个	英勇	一	,	我	思考

) ['ɪntuː][ə; eɪ][kæd] ,

)	into	a	cad	,
)	进入	一个	CAD	,

否则我就会从一个拦路强盗（我认为还是个相当英勇的强盗）堕落成一个无赖。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɒrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kæd] .

and	I	should	lose	interest	in	foraging	for	myself	if	I	were	a	cad	.
和	我	应该	失去	兴趣	在	觅食	为了	我	如果	我	是	一个	CAD	.

如果我是个无赖，我就应该对自己觅食失去兴趣。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] , [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ]

"	As	she	thought	this	,	the	girl	and	her	companion	were	joined	by	a
"	作为	她	想法	这	,	这	女孩	和	她	伴侣	是	加入	经过	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

“正当她想着这些的时候，一个男人加入了女孩和她的同伴。

[dʒəʊn][glɑːns, glænsˌ] , [ðen] [geɪzd] ,

Joan	glanced	,	then	gazed	,
琼	瞥了一眼	,	然后	凝视	,

琼瞥了一眼，然后凝视着，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	decided	that	he	was	the	most	interesting	man	to	look	at	whom	she
和	决定	那	他	曾是	这	最多	有趣的	男人	到	看	在	谁	她

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

had	ever	seen	in	her	life	.
有	曾经	已见	在	她	生活	.

她认定他是她一生中见过的最有趣的人。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] , [æz; əz][mɪə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [gəʊz] ,

Not	that	he	was	the	handsomest	,	as	mere	beauty	of	feature	goes	,
不是	那	他	曾是	这	最英俊的	,	作为	仅仅	美丽	的	特征	去	,

倒不是说他长相最英俊，单论五官美丑而言。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [dʒəʊn][ænd; ənd][məʊst] ['wɪmɪn] [əd'maɪə(r)][æt; ət]

but	he	was	of	exactly	the	type	which	Joan	and	most	women	admire	at
但	他	曾是	的	确切地	这	类型	哪个	琼	和	最多	女性	钦佩	在

[hɑːt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

heart	above	all	others	.
心	多于	全部	其他的	.

但他正是琼和大多数女性内心最欣赏的那种类型。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

One	did	not	need	to	be	told	,	to	know	that	he	was	a	soldier	.
一	做过	不是	需要	到	是	讲述	,	到	知道	那	他	曾是	一个	士兵	.

无需他人告知，人们便知道他是一名军人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] ,

As	he	stood	talking	to	his	friends	,	with	his	hat	off	,
作为	他	站立	说	到	他的	朋友们	,	和	他的	帽子	离开	,

他脱下帽子，站在那里和朋友们聊天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['tʃɪzlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)][ɪn] [brɒnz] ,

and	the	sun	chiselling	the	ripples	of	his	close	-	cropped	hair	in	bronze	,
和	这	太阳	凿削	这	涟漪	的	他的	关闭	-	裁剪	头发	在	青铜	,

阳光在他短短的头发上雕琢出古铜色的纹理。

[hɪz; ɪz] [hed] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

his	head	towered	above	those	of	the	other	men	who	came	and	went	.
他的	头	高耸	多于	那些	的	这	其他	男人	WHO	来了	和	去	.

他的头颅比来来往往的其他人都要高出许多。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [brɒnz] , [tuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ʃeɪd] , ['blendɪŋ] ['ɪntuː]['aɪvəri][hɑːf] [weɪ] [ʌp]

His	face	was	bronze	,	too	,	of	a	lighter	shade	,	blending	into	ivory	half	way	up
他的	脸	曾是	青铜	,	也	,	的	一个	打火机	阴影	,	混合	进入	象牙	一半	方式	向上

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	forehead	,
这	前额	,

他的脸也是古铜色的，但颜色较浅，从额头中部开始就过渡到象牙色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] - [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [brɒnz] [mænz] [ʃʊd; ʃəd]

and	his	features	were	strong	and	clear	-	cut	as	a	bronze	man's	should
和	他的	特征	是	强的	和	清除	-	切	作为	一个	青铜	男人的	应该

['ɔːlweɪz] [biː; bi] .

always	be	.
总是	是	.

他的五官轮廓分明，正如青铜时代人物应有的样子。

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɔː(r)] [bɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)][self] -

He	wore	no	moustache	or	beard	,	and	his	mouth	and	chin	were	self	-
他	穿着	不	胡子	或者	胡须	,	和	他的	嘴	和	下巴	是	自己	-

[rɪ'laɪənt] , [fɜːm] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

reliant	,	firm	,	and	generous	,
依赖	,	公司	,	和	慷慨的	,

他没有留胡子，嘴唇和下巴线条自信、坚定而宽容。

[bʌt; bət][dʒəʊn] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [best][ɒv; əv][ɔːl] .

but	Joan	liked	his	eyes	best	of	all	.
但	琼	喜欢	他的	眼睛	最好的	的	全部	.

但琼最喜欢的还是他的眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['sləʊli] , [ðeɪ] [met] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,

As	she	passed	slowly	,	they	met	hers	for	a	second	,
作为	她	通过了	缓慢地	,	他们	遇见	她的	为了	一个	第二	,

她缓缓走过时，他们的目光与她的目光交汇了一瞬。

[ænd; ənd][ðeə(r)][klɪə(r)] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['devənʃə] [brʊk]

and	their	clear	depths	were	brown	and	bright	as	a	Devonshire	brook
和	他们的	清除	深度	是	棕色的	和	明亮的	作为	一个	德文郡	溪

[wen] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

when	the	noonday	sun	shines	into	it	.
什么时候	这	午	太阳	闪耀	进入	它	.

它们的清澈深处呈棕色，明亮如德文郡的小溪在正午阳光的照射下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [səʊl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

It	was	only	for	a	second	that	the	man's	soul	looked	at	her	from
它	曾是	仅有的	为了	一个	第二	那	这	男人的	灵魂	看起来	在	她	从

[ɪts] ['wɪndəʊz] ,

its	windows	,
它是	视窗	,

那男人的灵魂只从窗户里看了她一眼，就那么一瞬间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] ['riːəlaɪz] [tuː] [fækts] .

but	it	was	long	enough	to	make	her	sharply	realise	two	facts	.
但	它	曾是	长的	足够的	到	制作	她	尖锐地	意识到	二	事实	.

但这段时间足以让她深刻地意识到两个事实。

[wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

One	,	that	she	was	far	,	far	beneath	him	;	the	other	,
一	,	那	她	曾是	远的	,	远的	下面	他	;	这	其他	,

一种说法是，她远远不如他；另一种说法是，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	he	was	the	only	man	in	the	world	for	her	.
那	他	曾是	这	仅有的	男人	在	这	世界	为了	她	.

在她心中，他是世界上唯一的男人。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][nɒt] !

"	To	think	that	that	girl	should	know	him	,	and	I	not	!
"	到	思考	那	那	女孩	应该	知道	他	,	和	我	不是	!

“真没想到那个女孩竟然认识他，而我却不认识！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [rɪ'beljəsli] .

"	she	said	to	herself	rebelliously	.
"	她	说	到	她自己	反叛地	.

她叛逆地自言自语道。

" [hiː; hi][ɪz] [maɪlz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [hiːz] [mɔː(r)] [maɪlz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" He is miles too good for me , but he's more miles too good for her
" 他 是 英里 也 好的 为了 我 , 但 他是 更多的 英里 也 好的 为了 她
,
,
,
“他配不上我，但他配不上她，更配不上她。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈeni] [səʊl] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .
because she hasn't any soul , and I have , even though it's a bad one .
因为 她 还没有 任何 灵魂 , 和 我 有 , 甚至 尽管 它是 一个 坏的 一 .
因为她没有灵魂，而我有，虽然我的灵魂很糟糕。

[əˈgen] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , [ðæt] [gɜːl] [ˈpɑːsɪz] [θruː] [maɪ][laɪf] ,
Again , after all these years , that girl passes through my life ,
再次 , 后 全部 这些 年 , 那 女孩 通过 通过 我的 生活 ,
时隔多年，那个女孩再次出现在我的生命中。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [wɒt] [ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ai] [əʊn] ,
taking with her as she goes what I would give all I own ,
采取 和 她 作为 她 去 什么 我 会 给 全部 我 自己的 ,
她带走了我愿意付出一切的东西，

[ɔːl][ai] [mait] [ˈevə(r)] [geɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] .
all I might ever gain , to have .
全部 我 可能 曾经 获得 , 到 有 .
我所能获得的一切，都将属于我。

[ɪts] [ˈkɪzmet] - - [ˈnʌθɪŋ] [les] . "
It's Kismet - - nothing less . "
它是 命运 - - 没有什么 较少的 . "
这就是命运的安排——绝无其他。

" [ɑː] , [kʊŋˈtes] , [bɒn][dʒɜː(r)] ! " [mˈɜːməd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dʒəʊn] [njuː] ,
" Ah , Comtesse , bon jour ! " murmured a voice that Joan knew ,
" 啊 , 伯爵夫人 , 邦 一天 ! " 低声说道 一个 嗓音 那 琼 知道 ,
“啊，伯爵夫人，祝你好！”一个琼熟悉的声音低声说道，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɒrən] [ˈæksent] :
and then it went on in very good English , with only a slight foreign accent :
和 然后 它 去 在 在 非常 好的 英语 , 和 仅有的 一个 轻微 外国的 口音 :
然后，对话就用非常流利的英语继续进行了，只有轻微的外国口音：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈʧɑːmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
" You are charming to - day , but you do not see your friends .
" 你 是 迷人 到 - 天 , 但 你 做 不是 看 你的 朋友们 .
“你今天很迷人，但你没有见到你的朋友。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][wɪn][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] . "
They must remind you of their existence before they can win a bow . "
他们 必须 提醒 你 的 他们的 存在 前 他们 能 赢 一个 弓 . "
它们必须先让你意识到它们的存在，才能赢得弓箭。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
" I have just seen some one who was like a ghost out of the past ,
" 我 有 只是 已见 一些 一 WHO 曾是 喜欢 一个 鬼 出去 的 这 过去的 ,
“我刚才看到一个人，就像是从过去穿越而来的幽灵一样。”

" [rɪˈtɜːnd] [dʒəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
" returned Joan , with a careless smile for the handsome ,
" 返回 琼 , 和 一个 粗心 微笑 为了 这 英俊的 ,
琼漫不经心地笑着回应这位英俊的男子，

[dɑːk] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .

dark	young	man	who	had	stopped	to	greet	her	.
黑暗的	年轻的	男人	WHO	有	停止	到	迎接	她	.

一个年轻黝黑的男子停下来和她打招呼。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

"	his	face	lighted	up	.
"	他的	脸	照明	向上	.

“他的脸上绽放出笑容。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

"	You	know	that	young	lady	you	were	looking	at	?
"	你	知道	那	年轻的	女士	你	是	寻找	在	?

你还记得你刚才盯着看的那位年轻女士吗?

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

That	is	indeed	interesting	,	and	I	will	tell	you	why	,	presently	,	if	you	will	let	me	.
那	是	的确	有趣的	,	和	我	将要	告诉	你	为什么	,	目前	,	如果	你	将要	让	我	.

这确实很有意思，如果你愿意，我马上告诉你为什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] - - [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

If	you	would	but	introduce	me	-	-	at	all	events	,	to	the	father	.
如果	你	会	但	介绍	我	-	-	在	全部	活动	,	到	这	父亲	.

如果您能介绍我认识——至少介绍一下我父亲——那就太好了。

[ðə; ði] [rest] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

The	rest	I	can	do	for	myself	.	"
这	休息	我	能	做	为了	我	.	"

剩下的我自己就能搞定。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [dʒəʊn] ,

"	I	don't	know	her	,	"	said	Joan	,
"	我	不	知道	她	,	"	说	琼	,

“我不认识她，”琼说。

" [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .

"	although	an	important	issue	of	my	life	was	associated	with	the	girl	.
"	虽然	一个	重要的	问题	的	我的	生活	曾是	联系	和	这	女孩	.

“尽管我生命中的一个重要问题与这个女孩有关。”

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "

I	can't	even	give	you	her	name	.	"
我	不能	甚至	给	你	她	姓名	.	"

我甚至都不能告诉你她的名字。

" [ai][kæn; kən][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['vɪlə] ['fɔːrə] .

"	I	can	do	as	much	as	that	for	you	,	"	said	the	Marchese	Villa	Fora	.
"	我	能	做	作为	很多	作为	那	为了	你	,	"	说	这	马尔凯塞	别墅	论坛	.

“我可以为你做这么多，”维拉福拉侯爵说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['vaɪələt] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] .

"	She	is	a	Miss	Violet	Ffrench	,	and	the	old	man	is	her	father	,	General	Ffrench	.
"	她	是	一个	错过	紫色	法语	,	和	这	老的	男人	是	她	父亲	,	一般的	法语	.

“她是一位名叫维奥莱特·弗伦奇的小姐，那位老人是她的父亲，弗伦奇将军。”

[nɒt] ['əʊnli][ɪz][ʃi:; ʃi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bj'u:tɪz] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [eə'res; 'eərəs]
Not only is she one of the greatest beauties , but one of the greatest heiresses
不是 仅有的 是 她 一 的 这 最 美女 , 但 一 的 这 最 女继承人
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "
in England . "
在 英格兰 . "

她不仅是世界上最美丽的女子之一，也是英国最富有的女继承人之一。

" [ɑ:] ! " [sed] [dʒəʊn] , " [nəʊ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] . "
" Ah ! " said Joan , " no wonder you are interested . "
" 啊 ! " 说 琼 , " 不 想知道 你 是 感兴趣的 . "

“啊！”琼说道，“难怪你感兴趣。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)] .
" No wonder .
" 不 想知道 .

“怪不得。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [du:; də][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
But what good does that do to me , since I have not the honour of
但 什么 好的 做 那 做 到 我 , 自从 我 有 不是 这 荣誉 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
her acquaintance ,
她 熟人 ,

但这对我有什么好处呢？因为我连认识她的荣幸都没有。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] ['mæri] [ðæt] [greɪt] , [brɒnz] ['stætʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ?
and since she is to marry that great , bronze statue of a fellow ?
和 自从 她 是 到 结婚 那 伟大的 , 青铜 雕像 的 一个 同伴 ?

而她竟然要嫁给那个高大威猛、像青铜雕像一样的人？

" [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɒt] [θru:] [dʒoʊnz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]
" A pang shot through Joan's heart , and she was ashamed because it
" 一个 疼痛 射击 通过 琼的 心 , 和 她 曾是 羞愧 因为 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] .
was a jealous pang .
曾是 一个 嫉妒的 疼痛 .

“琼的心猛地一痛，她感到羞愧，因为那是嫉妒的痛楚。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] ['mæri] [hɪm] !
" She is to marry him !
" 她 是 到 结婚 他 !

她要嫁给他！

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
How do you know that , since you are not acquainted with her ? "
如何 做 你 知道 那 , 自从 你 是 不是 熟人 和 她 ? "

你又不认识她，怎么知道呢？

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['əʊpən]['si:krət] .
" It is an open secret .
" 它 是 一个 打开 秘密 .

这是公开的秘密。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [ɪn]['pærɪs] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
I saw the father and daughter in Paris three weeks ago ,
我 锯 这 父亲 和 女儿 在 巴黎 三 周 前 ,

三周前我在巴黎看到了这对父女。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] - - [ɑ:] !
and fell in love at first sight - - ah !
和 跌倒 在 爱 在 第一的 视线 - - 啊 !

一见钟情——啊！

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] .

you	may	laugh	.
你	可能	笑	.

你可能会笑。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es] ['lætɪnz] .

You	Englishwomen	cannot	understand	us	Latins	.
你	英国女性	不能	理解	我们	拉丁语	.

你们英国女人听不懂我们拉丁人的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

It	is	true	that	I	proposed	to	you	,	but	you	would	not	take	me	,
它	是	真的	那	我	建议的	到	你	,	但	你	会	不是	拿	我	,

我的确向你求婚了，但你拒绝了我。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] .

and	my	heart	was	soon	after	caught	in	the	rebound	.
和	我的	心	曾是	很快	后	捕捉	在	这	反弹	.

不久之后，我的心就再次坠入爱河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] . "

It	is	very	simple	.	"
它	是	非常	简单的	.	"

很简单。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [tuː] ; [æt; ət] [liːst] ,

"	You	thought	that	you	fell	in	love	with	me	at	first	sight	,	too	;	at	least	,
"	你	想法	那	你	跌倒	在	爱	和	我	在	第一的	视线	,	也	;	在	至少	,

“你也以为你对我一见钟情；至少，

[juː; jʊ] [sed] [səʊ] ,

you	said	so	,
你	说	所以	,

你是这么说的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪk'sept] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [pɜːs] [wen] [ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	without	any	introduction	except	picking	up	my	purse	when	I	dropped	it	in	the
和	没有	任何	介绍	除了	挑选	向上	我的	钱包	什么时候	我	掉落	它	在	这

[tʃæmps] - . "

Champs	Élysées	.	"
冠军	-	.	"

除了在香榭丽舍大街捡起我掉落的钱包之外，我没有任何自我介绍。

" [ai] [gɒt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɑːftəwədz] . "

"	I	got	an	introduction	afterwards	.	"
"	我	得到	一个	介绍	然后	.	"

“之后我经人介绍认识了她。”

" [jes] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][maɪ][həʊ'tel] . "

"	Yes	,	a	lady	who	was	staying	at	my	hotel	.	"
"	是的	,	一个	女士	WHO	曾是	入住	在	我的	酒店	.	"

“是的，一位住在我们酒店的女士。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	At	all	events	,	she	vouched	for	me	.
"	在	全部	活动	,	她	担保	为了	我	.

无论如何，她都为我作证。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] [maɪ]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ɪn] [mə'drɪd] . "

She	has	known	my	family	for	years	,	in	Madrid	.	"
她	有	已知	我的	家庭	为了	年	,	在	马德里	.	"

她认识我的家人很多年了，他们都住在马德里。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [mɑːˈkeɪze] .

"	She	warned	me	against	you	,	Marchese	.
"	她	警告	我	反对	你	,	马尔凯塞	.

“她警告过我提防你，马尔凯塞。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] - [ˈhʌntə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfænsid] [ai][wɒz; wəz]

She	said	that	you	were	a	fortune	-	hunter	,	and	that	you	fancied	I	was
她	说	那	你	是	一个	财富	-	猎人	,	和	那	你	幻想	我	曾是

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

她说你是个想占我便宜的人，还说你以为我很有钱。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn]

When	you	had	proposed	,	and	I	had	told	you	frankly	that	my	fortune
什么时候	你	有	建议的	,	和	我	有	讲述	你	坦率地说	那	我的	财富

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈsɪlvə(r)] - [gɪlt] ,

was	but	silver	-	gilt	,
曾是	但	银	-	镀金	,

当你向我求婚时，我坦诚地告诉你，我的财产不过是镀金的银器，

[ˈwɒrəntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˈkʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ˈəʊnli] ,

warranted	to	keep	its	colour	for	a	few	years	only	,
有保证	到	保持	它是	颜色	为了	一个	很少	年	仅有的	,

仅保证其颜色能保持几年。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ,

you	were	very	much	obliged	to	me	for	refusing	you	,
你	是	非常	很多	有义务	到	我	为了	拒绝	你	,

你拒绝了我，我对此感激不尽。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [dʒilt] [ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] .

as	it	saved	you	the	trouble	of	jilting	me	afterwards	.
作为	它	已保存	你	这	麻烦	的	抛弃	我	然后	.

这样就省去了你事后甩掉我的麻烦。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][met] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn]

You	are	still	more	obliged	to	me	now	that	you	have	met	a	genuine
你	是	仍然	更多的	有义务	到	我	现在	那	你	有	遇见	一个	真的

[eəˈres; ˈeərəs] [huː] [hæz; həz][ɔːl] [ˈʌðə(r)][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [æz; əz] [wel] . "

heiress	who	has	all	other	desirable	qualifications	as	well	.	"
女继承人	WHO	有	全部	其他	理想	资格	作为	出色地	.	"

既然你已经遇到了一位真正的女继承人，而且她还具备其他所有令人向往的条件，你现在就更应该感谢我了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkruːəl] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvɪlə] [ˈfɔːrə] , [tuː; tə] [huːz] [staɪl] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] [riˈprəutʃ]

"	You	are	cruel	,	"	exclaimed	Villa	Fora	,	to	whose	style	of	good	looks	reproaches
"	你	是	残忍的	,	"	惊呼	别墅	论坛	,	到	谁	风格	的	好的	看起来	责备

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] .

were	becoming	.
是	成为	.

“你太残忍了，”维拉·福拉喊道，这种指责与她俊美的外表格格不入。

" [ˈkænɒt] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [twaɪs] ?

"	Cannot	a	man	love	twice	?
"	不能	一个	男人	爱	两次	?

一个人难道不能爱两次吗?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]

What	**does**	**it**	**matter**	**to**	**the**	**heart**	**whether**	**there**	**has**	**been**	**an**	**interval**	**of**
什么	做	它	事情	到	这	心	无论	那里	有	到过	一个	间隔	的

[wiːks] [ɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ?

weeks	**or**	**of**	**years**	**?**
周	或者	的	年	?

对心脏来说，间隔几周还是几年有什么区别呢?

[ai][ˌeɪ 'em] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [frentʃ] ,

I	**am**	**madly**	**in**	**love**	**with**	**Miss**	**Ffrench**	**,**
我	是	疯狂地	在	爱	和	错过	法语	,

我疯狂地爱上了弗伦奇小姐。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [ɪf] [ai] [wʊd] - [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] ,

and	**as**	**you**	**promised**	**to**	**be**	**my**	**friend**	**if**	**I**	**would**	**'**	**talk**	**no**	**more**	**nonsense**	**,**
和	作为	你	承诺	到	是	我的	朋友	如果	我	会	-	讲话	不	更多的	废话	,

你曾答应过我，如果我不再胡说八道，你就会做我的朋友。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	**I**	**have**	**no**	**hesitation**	**in**	**confessing**	**it**	**to**	**you**	**.**
-	我	有	不	犹豫	在	坦白	它	到	你	.

我毫不犹豫地向你坦白。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	**followed**	**her**	**here**	**from**	**Paris**	**,**	**and**	**arrived**	**only**	**this**	**afternoon**	**.**
我	随后	她	这里	从	巴黎	,	和	到达的	仅有的	这	下午	.

我从巴黎一路追随她来到这里，今天下午才到。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [vɪk'tɔːriə] ; ['ðeəfɔː(r)] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . "

She	**is**	**at**	**the**	**Hotel**	**Victoria**	**;**	**therefore**	**,**	**so**	**am**	**I**	**.**	**"**
她	是	在	这	酒店	维多利亚	;	所以	,	所以	是	我	.	"

她在维多利亚酒店，所以我也在那里。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [bʌt; bət][nɒt] - ['ðeəfɔː(r)] , - " [kʌt] [ɪn][dʒəʊn] .

"	**So**	**am**	**I**	**,**	**but**	**not**	**'**	**therefore**	**,**	**'**	**"**	**cut**	**in**	**Joan**	**.**
"	所以	是	我	,	但	不是	-	所以	,	-	"	切	在	琼	.

“我也是，但并非‘因此’，”琼插嘴道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - - [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] ? "

"	**And**	**the**	**-**	**-**	**the**	**man**	**you**	**say**	**she**	**is**	**to**	**marry**	**?**	**"**
"	和	这	-	-	这	男人	你	说	她	是	到	结婚	?	"

“还有——你说的她要嫁的那个人？”

" ['kɜːn(ə)l] [sɜː(r)]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] ?

"	**Colonel**	**Sir**	**Justin**	**Wentworth**	**?**
"	上校	先生	贾斯汀	温特沃斯	?

“贾斯汀·温特沃斯上校爵士？”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][grænd] .

He	**is**	**at**	**the**	**Grand**	**.**
他	是	在	这	盛大	.

他在大酒店。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	**he**	**has**	**come**	**for**	**her**	**.**
但	他	有	来	为了	她	.

但他是为了她而来。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] - - [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] [əʊld]['leɪdi] [huː] [ɪz][ˌeɪ 'juː]

I	know	the	whole	story	-	-	I	have	it	from	a	gossiping	old	lady	who	is	au
我	知道	这	所有的	故事	-	-	我	有	它	从	一个	八卦	老的	女士	WHO	是	au

[kʊ'rɑːnt] [wɪð] ['evri] [wʌnz] [ə'feəz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['bɔðərɪŋ] [wɪð] ;

courant	with	every	one's	affairs	if	they	are	worth	bothering	with	;
《新闻报》	和	每一个	一个人的	事务	如果	他们	是	值得	烦人	和	;

我知道事情的全貌——我从一个爱嚼舌根的老太太那里听说的，她对每个人的事都了如指掌，只要这些事值得关注的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

and	she	does	not	make	mistakes	.
和	她	做	不是	制作	错误	.

她从不犯错。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɜː(r)]['dʒʌstɪn] ,

She	has	told	me	that	General	Ffrench	was	the	guardian	of	this	Sir	Justin	,
她	有	讲述	我	那	一般的	法语	曾是	这	监护人	的	这	先生	贾斯汀	,

她告诉我，弗伦奇将军是贾斯汀爵士的监护人。

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] - - [ə; eɪ]['bærənət] - - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] .

that	the	father	-	-	a	baronet	-	-	was	his	dearest	friend	.
那	这	父亲	-	-	一个	男爵	-	-	曾是	他的	亲爱的	朋友	.

父亲——一位男爵——是他最亲密的朋友。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] ['wentwəθ] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn]

The	match	has	been	an	understood	thing	ever	since	Wentworth	was	eighteen
这	匹配	有	到过	一个	理解	事物	曾经	自从	温特沃斯	曾是	十八

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [faɪv] ;

and	the	girl	five	;
和	这	女孩	五	;

自从温特沃斯十八岁、女孩五岁以来，这场比赛就成了大家心照不宣的事情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] - ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]['eɪdʒɪz] . "

for	there	is	quite	thirteen	years	'	difference	in	their	ages	.	"
为了	那里	是	相当	十三	年	-	不同之处	在	他们的	年龄	.	"

因为他们年龄相差足足十三岁。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] , " [sed] [dʒəʊn] ['θɔːtfəli] .

"	Then	he	is	about	thirty	-	four	or	five	,	"	said	Joan	thoughtfully	.
"	然后	他	是	关于	三十	-	四	或者	五	,	"	说	琼	深思熟虑	.

“那他大概三十四五岁吧，”琼若有所思地说。

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] .

"	Yes	,	but	in	that	I	am	not	interested	.
"	是的	,	但	在	那	我	是	不是	感兴趣的	.

“是的，但我对此不感兴趣。”

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [naʊ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

The	awful	part	for	me	is	that	the	girl	is	now	of	age	,
这	可怕	部分	为了	我	是	那	这	女孩	是	现在	的	年龄	,

最让我难过的是，这个女孩现在已经成年了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'vents] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	the	obstacle	of	her	youth	no	longer	prevents	the	marriage	.
和	这	障碍	的	她	青年	不	更长	阻止	这	婚姻	.

年轻不再是她结婚的障碍。

['eni] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːst] [meɪ] ['hæpən] .

Any	day	the	worst	may	happen	.
任何	天	这	最差	可能	发生	.

最糟糕的情况随时可能发生。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði][kəʊld] ,

If	I	could	only	meet	her	,	I	might	have	a	chance	to	undermine	the	cold	,
如果	我	可以	仅有的	见面	她	,	我	可能	有	一个	机会	到	破坏	这	寒冷的	,

如果我能见到她，或许就有机会驱散这份冷漠。

[brɒnz] ['stætʃuː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

bronze	statue	,	even	though	he	has	a	great	reputation	as	a	soldier	,
青铜	雕像	,	甚至	尽管	他	有	一个	伟大的	名声	作为	一个	士兵	,

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][viː] . [siː] .

and	is	a	V	.	C	.
和	是	一个	V	.	C	.

尽管他作为一名士兵享有盛誉，并且是一位维多利亚十字勋章获得者，但他的铜像却依然存在。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ?

But	how	to	manage	an	introduction	?
但	如何	到	管理	一个	介绍	?

但如何进行引荐呢?

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmedi'iːvl] ['drægən] .

The	father	has	the	air	of	a	mediaeval	dragon	.
这	父亲	有	这	空气	的	一个	中世纪	龙	.

父亲浑身散发着中世纪恶龙般的气息。

" [dʒoʊnz] [hɑːt] [sed] : " [ðə; ði][mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ][kəʊld]['stætʃuː] , " [bʌt; bət][ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] :

"	Joan's	heart	said	:	"	The	man	is	not	a	cold	statue	,	"	but	aloud	she	remarked	:
"	琼的	心	说	:	"	这	男人	是	不是	一个	寒冷的	雕像	,	"	但	大声	她	评论	:

琼的内心说："这个人不是一座冰冷的雕像"，但她还是大声说道：

" [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [həʊpt] [ðæt] [aɪ] [njuː] [mɪs] [frentʃ] .

"	I	see	now	why	you	hoped	that	I	knew	Miss	Ffrench	.
"	我	看	现在	为什么	你	希望	那	我	知道	错过	法语	.

"我现在明白你为什么希望我认识弗伦奇小姐了。"

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	wanted	me	to	manage	it	.
你	通缉	我	到	管理	它	.

你想让我来管理这件事。

[wel] , [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Well	,	perhaps	I	can	,	even	as	it	is	.
出色地	,	也许	我	能	,	甚至	作为	它	是	.

嗯，或许我可以，即便如此。

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] . "

I	have	undertaken	more	difficult	things	and	succeeded	.	"
我	有	已	更多的	难的	事物	和	成功了	.	"

我曾承担过更艰巨的任务，并且都成功了。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !

"	Oh	,	if	you	would	!
"	哦	,	如果	你	会	!

"哦，如果你愿意的话！"

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ?

But	why	should	I	hope	it	,	since	you	have	nothing	to	gain	?
但	为什么	应该	我	希望	它	,	自从	你	有	没有什么	到	获得	?

但我为什么要抱有希望呢？反正你也得不到任何好处。

" [dʒəʊn] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Joan	dropped	her	eyes	and	did	not	answer	.
"	琼	掉落	她	眼睛	和	做过	不是	回答	.

琼垂下眼帘，没有回答。

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] ? " ['pliːdɪd] ['vɪlə] ['fɔːrə] .

"	Yet	you	will	try	?	"	pleaded	Villa	Fora	.
"	然而	你	将要	尝试	?	"	恳求	别墅	论坛	.

“但你还是会尝试吗？”维拉·福拉恳求道。

" [jet] [ai] [wɪl] [traɪ] , [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] .

"	Yet	I	will	try	,	on	one	condition	.
"	然而	我	将要	尝试	,	在	一	状况	.

“但我会尝试，不过有一个条件。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kʊŋt] [diː] - . "

You	must	be	a	connection	of	the	late	Comte	de	Merival	.	"
你	必须	是	一个	联系	的	这	晚的	孔特	德	-	.	"

你一定是已故梅里瓦尔伯爵的亲戚。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

"	Your	husband	!
"	你的	丈夫	!

“你的丈夫！”

" [dʒəʊn] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	Joan	smiled	as	she	nodded	.
"	琼	微笑	作为	她	点头	.

琼微笑着点了点头。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['spæniʃ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [frentʃ] .

"	I	am	Spanish	;	he	was	,	I	understand	,	French	.
"	我	是	西班牙语	;	他	曾是	,	我	理解	,	法语	.

“我是西班牙人；据我了解，他是法国人。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['prez(ə)nts] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

But	then	that	presents	no	difficulty	.
但	然后	那	礼物	不	困难	.

但这并没有什么困难。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒz] . "

There	are	such	things	as	international	marriages	.	"
那里	是	这样的	事物	作为	国际的	婚姻	.	"

国际婚姻是存在的。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] ['mærɪd] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] , ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ? "

Your	mother's	sister	married	an	uncle	of	my	husband's	,	didn't	she	?	"
你的	母亲的	姐姐	已婚	一个	叔叔	的	我的	丈夫的	,	没有	她	?	"

你母亲的妹妹嫁给了我丈夫的叔叔，对吧?

" [kwaɪt] [səʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['set(ə)ld] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['greɪvli] .

It	is	settled	,	"	agreed	the	Marchese	gravely	.
它	是	定居	,	"	同意	这	马尔凯塞	严重地	.

“就这么定了，”侯爵严肃地同意道。

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] .

"	Well	,	then	,	that	is	the	sharp	end	of	the	wedge	.
"	出色地	,	然后	,	那	是	这	锋利的	结尾	的	这	楔	.

“那么，这就是问题的症结所在。”

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [ænd; ənd] ['klevərɪst] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒəʊn] .

I	will	do	my	best	and	cleverest	to	insert	it	,	"	said	Joan	.
我	将要	做	我的	最好的	和	最聪明的	到	插入	它	,	"	说	琼	.

“我会尽我所能，用最巧妙的方法把它放进去，”琼说道。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪə] .

"	As	you	have	just	arrived	,	it	will	be	the	easier	.
"	作为	你	有	只是	到达的	,	它	将要	是	这	更轻松	.

“因为你刚到，所以会比较容易。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌz(ə)nz] .

We	are	cousins	.
我们	是	表兄弟姐妹	.

我们是表亲。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔsip]

It	can	appear	to	all	those	whom	it	does	not	concern	(	meaning	the	gossips
它	能	出现	到	全部	那些	谁	它	做	不是	忧虑	(	意义	这	八卦

[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]) [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ɒn][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

of	the	hotel	)	that	you	have	run	on	to	see	your	cousin	.
的	这	酒店	)	那	你	有	跑步	在	到	看	你的	表哥	.

在那些与此事无关的人（即酒店里的闲言碎语者）看来，你似乎是去看望你的表亲了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)]

For	the	rest	,	you	must	trust	me	for	a	day	or	two	,	or	perhaps	more
为了	这	休息	,	你	必须	相信	我	为了	一个	天	或者	二	,	或者	也许	更多的

.

:
.

至于其他方面，你必须相信我一两天，或许更久。

" [dʒəʊn][hæd; həd] [tiː] - - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] - - [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

"	Joan	had	tea	-	-	with	her	cousin	-	-	at	Miremont's	;	and	they	saw	the
"	琼	有	茶	-	-	和	她	表哥	-	-	在	-	;	和	他们	锯	这

- [ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] ,

Ffrenches	and	Sir	Justin	Wentworth	,
-	和	先生	贾斯汀	温特沃斯	,

“琼和她的表妹在米雷蒙特家喝茶；她们见到了弗伦奇一家和贾斯汀·温特沃斯爵士，

['ɔːlsəʊ] ['hævɪŋ] [tiː] .

also	having	tea	.
还	拥有	茶	.

也在喝茶。

['vaɪələt] [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət][dʒəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] - [glɑːns] [ɒv; əv][hɑːf] - ['grʌdʒɪŋ]

Violet	Ffrench	looked	at	Joan	with	the	same	side	-	glance	of	half	-	grudging
紫色	法语	看起来	在	琼	和	这	相同的	边	-	瞥一眼	的	一半	-	勉强地

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊn] [lʊkt] ,

admiration	as	before	,	and	Joan	looked	,
钦佩	作为	前	,	和	琼	看起来	,

维奥莱特·弗伦奇像之前那样，用一种半是勉强半是钦佩的眼神瞥了琼一眼，而琼也看了她一眼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]['vaɪələt] [frentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , [freŋk] [geɪz] , [wɪtʃ] [siːmd]

now	and	then	,	at	Violet	Ffrench	with	a	charming	,	frank	gaze	,	which	seemed
现在	和	然后	,	在	紫色	法语	和	一个	迷人	,	坦率	目光	,	哪个	似乎

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

时不时地，她会用一种迷人而坦率的目光看向维奥莱特·弗伦奇，那目光仿佛在说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['swiːtli] ['prɪti] [ðæt] [ai] [kænt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [juː; jʊ] ,

"	You	are	so	sweetly	pretty	that	I	can't	keep	my	eyes	off	you	,
"	你	是	所以	甜蜜地	漂亮的	那	我	不能	保持	我的	眼睛	离开	你	,

你真是太漂亮了，我的目光无法从你身上移开。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['prɪti] .

and	I	like	you	for	being	pretty	.
和	我	喜欢	你	为了	存在	漂亮的	.

我喜欢你是因为你长得漂亮。

" [ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈfekts] , [nɒt] [riˈælitiz] ,

"	In	reality	it	said	something	quite	different	,	but	it	was	effects	,	not	realities	,
"	在	现实	它	说	某物	相当	不同的	,	但	它	曾是	效果	,	不是	现实	,

“实际上它表达的是完全不同的意思，但这只是效果，而不是事实。”

[wɪtʃ] ['mætəd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

which	mattered	at	the	moment	.
哪个	重要	在	这	片刻	.

这在当时很重要。

[ðʌs] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

Thus	the	campaign	had	begun	,
因此	这	活动	有	开始	,

于是，竞选活动开始了。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

though	the	enemy	was	blissfully	ignorant	of	the	activity	upon	the	other	side	.
尽管	这	敌人	曾是	幸福地	无知	的	这	活动	之上	这	其他	边	.

然而，敌方对另一边的活动却一无所知。

[dʒəʊn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

Joan	went	back	to	the	hotel	rather	earlier	than	she	had	intended	,
琼	去	后退	到	这	酒店	相当	早些时候	比	她	有	故意的	,

琼比原计划提前回到了酒店。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['empti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed]

and	going	straight	to	the	large	,	empty	dining	-	room	,	rang	for	the	head
和	去	直的	到	这	大的	,	空的	用餐	-	房间	,	响铃	为了	这	头

['weɪtə(r)] .

waiter	.
服务员	.

然后径直走向空荡荡的大餐厅，按响了领班的铃。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪəd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [jet] [əˈreɪndʒd] [weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [əˈraɪv(ə)l] ,

When	he	appeared	,	she	asked	if	it	were	yet	arranged	where	a	new	arrival	,
什么时候	他	出现	,	她	问	如果	它	是	然而	安排	在哪里	一个	新的	到达	,

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] ,

General	Ffrench	,
一般的	法语	,

他出现后，她问新来的弗伦奇将军的去向是否已经安排妥当。

[wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

was	to	sit	with	his	daughter	.
曾是	到	坐	和	他的	女儿	.

是要和女儿坐在一起。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [tuː] , [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

The	waiter	pointed	out	a	small	table	or	two	,	near	the	centre	of	the	room	;
这	服务员	尖	出去	一个	小的	桌子	或者	二	,	靠近	这	中心	的	这	房间	;

服务员指着房间中央附近的一两张小桌子；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈdʒestʃə(r)] ,

but	before	his	hand	withdrew	from	the	gesture	,
但	前	他的	手	退出	从	这	手势	,

但在他的手收回这个手势之前，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [pɑːm] [ˈʌpwəd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈsaɪlənt] [hɪnt] [frɒm; frəm] [dʒəʊn] .

it	was	turned	palm	upward	in	answer	to	a	slight	,	silent	hint	from	Joan	.
它	曾是	转向	棕榈	向上	在	回答	到	一个	轻微	,	沉默的	暗示	从	琼	.

听到琼微微无声的暗示，他便将手掌向上翻转。

[ˈfaɪnəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈluːɪs] [ɪn] [ɪts] [klɑːsp] .

Finally	,	it	retired	with	a	louis	in	its	clasp	.
最后	,	它	退休	和	一个	路易斯	在	它是	搭扣	.

最后，它带着一枚路易丝戒指退役了。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈteɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	want	you	to	put	my	table	close	to	theirs	,	"	said	she	.
"	我	想	你	到	放	我的	桌子	关闭	到	他们的	,	"	说	她	.

“我希望你们把我的桌子放在他们桌子旁边，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʌn] .

"	It	shall	be	done	,	madame	,	"	replied	the	man	;	and	it	was	done	.
"	它	将	是	完毕	,	夫人	,	"	回复	这	男人	;	和	它	曾是	完毕	.

“遵命，夫人，”那人回答道；事情就这么办了。

[ˈðeəfɔː(r)] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [help] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [mɔː(r)] [ˈglɑːnsɪz] [frɒm; frəm]

Therefore	Joan	and	Violet	could	scarcely	help	exchanging	more	glances	from
所以	琼	和	紫色	可以	几乎	帮助	交换	更多的	眼神	从

[bɪˈtwiːn] [ðeə(r)] [red] - [ˈʃeɪdɪd] [ˈkænd(ə)ls] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,

between	their	red	-	shaded	candles	that	night	at	dinner	,
之间	他们的	红色的	-	阴影	蜡烛	那	夜晚	在	晚餐	,

因此，那天晚上吃饭时，琼和维奥莱特几乎忍不住透过她们手中的红色蜡烛交换眼神。

[wɪtʃ] [dʒəʊn] [et; eɪt] [əˈləʊn] , [ˌʌnəˈkʌmpənid] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪstf(ə)l] [ˈvɪlə] [ˈfɔːrə] .

which	Joan	ate	alone	,	unaccompanied	by	the	wistful	Villa	Fora	.
哪个	琼	吃	独自的	,	无人陪伴	经过	这	怅惘	别墅	论坛	.

琼独自一人享用了这顿饭，没有了忧郁的维拉福拉陪伴。

[ðə; ðɪ] - [əˈpɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈnəʊbədi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊˈtel] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

The	Ffrenches	appeared	to	know	nobody	in	the	hotel	,	and	of	this	she	was
这	-	出现	到	知道	无人	在	这	酒店	,	和	的	这	她	曾是

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

法国人似乎在酒店里谁也不认识，对此她感到很高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	the	more	chance	for	her	.
那里	曾是	这	更多的	机会	为了	她	.

她的机会更大。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkʌndʒərɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒəʊn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] [mɪs]

After	dinner	there	was	conjuring	,	and	Joan	contrived	to	sit	next	to	Miss
后	晚餐	那里	曾是	魔法	,	和	琼	人为的	到	坐	下一个	到	错过

[frentʃ] .

Ffrench	.
法语	.

晚饭后，他们施展了魔法，琼设法坐在了弗伦奇小姐旁边。

[ˈvɪlə] [ˈfɔːrə] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Villa	Fora	was	on	the	opposite	side	of	the	big	drawing	-	room	,
别墅	论坛	曾是	在	这	对面的	边	的	这	大的	绘画	-	房间	,

福拉别墅位于大客厅的另一侧，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [gɒn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['kʌzənz] " [ɪn'strʌkʃənz] .

where	he	had	reluctantly	gone	in	obedience	to	his	"	cousin's	"	instructions	.
在哪里	他	有	勉强	已消失	在	服从	到	他的	"	表亲	"	指示	.

他很不情愿地去了那里，遵照他"表兄"的指示。

[ðə; ðɪ] ['kʌndʒərɪŋ] [meɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒəʊn][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]

The	conjuring	made	conversation	,	and	Joan	was	not	surprised	to	find	the
这	魔法	制成	对话	,	和	琼	曾是	不是	惊讶	到	寻找	这

[eə'res; 'eərəs]['əʊpən][tuː; tə] ['flætəri] .

heiress	open	to	flattery	.
女继承人	打开	到	奉承	.

魔法引发了谈话，琼并不惊讶地发现这位女继承人乐于接受奉承。

[wen] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

When	the	performance	was	over	,	she	kept	her	seat	;	and	by	this	time	,
什么时候	这	表现	曾是	超过	,	她	保留	她	座位	;	和	经过	这	时间	,

演出结束后，她仍坐在座位上；而此时，

['hævɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [mɪs] [frentʃ] , [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə]

having	introduced	herself	to	Miss	Ffrench	,	the	introduction	was	passed	on	to
拥有	介绍	她自己	到	错过	法语	,	这	介绍	曾是	通过了	在	到

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] .

the	father	.
这	父亲	.

她向弗伦奇小姐做了自我介绍后，又将介绍转给了她的父亲。

[hiː; hi] , [gʊd] [mæn] , [wɒz; wəz] [tuː] [wel] - [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][snɒb] ,

He	,	good	man	,	was	too	well	-	born	to	be	actually	a	snob	,
他	,	好的	男人	,	曾是	也	出色地	-	出生	到	是	实际上	一个	势利眼	,

他是个好人，出身名门，绝不会是个势利眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['taɪtlz] , ['iːv(ə)n] ['fɒrən] [wʌnz] ,

but	he	had	no	objection	to	titles	,	even	foreign	ones	,
但	他	有	不	异议	到	标题	,	甚至	外国的	一个	,

但他并不反对各种头衔，即使是外国头衔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊŋ'tes] [diː] - [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] , [səʊ] ['mɒdɪst] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [sʌtʃ] [gʊd]

and	the	Comtesse	de	Merival	was	so	pretty	,	so	modest	,	altogether	such	good
和	这	伯爵夫人	德	-	曾是	所以	漂亮的	,	所以	谦虚的	,	共	这样的	好的

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

梅里瓦尔伯爵夫人如此美丽，如此谦逊，举止优雅得体。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən][həʊ'tel]

that	he	had	no	objection	to	her	as	,	at	least	,	an	hotel
那	他	有	不	异议	到	她	作为	,	在	至少	,	一个	酒店

[ə'kweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

acquaintance	for	his	daughter	.
熟人	为了	他的	女儿	.

他并不反对她作为女儿在酒店认识的熟人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ˌbɪə'rɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ]

It	seemed	that	General	Ffrench	had	been	ordered	to	Biarritz	for	his	health
它	似乎	那	一般的	法语	有	到过	订购	到	比亚里茨	为了	他的	健康

,

,
,

看来弗伦奇将军是奉命前往比亚里茨疗养了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['gɒlfɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɪs] [frentʃ] [heit] [gɒlf] ,

and	that	he	hoped	to	do	some	golfing	;	but	Miss	Ffrench	hated	golf	,
和	那	他	希望	到	做	一些	高尔夫球	;	但	错过	法语	憎恨	高尔夫球	,

他希望去打打高尔夫；但弗伦奇小姐讨厌高尔夫。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dʌl] .

and	as	she	had	no	friends	in	the	place	,	she	expected	to	be	very	dull	.
和	作为	她	有	不	朋友们	在	这	地方	,	她	预期的	到	是	非常	乏味的	.

由于她在那里没有朋友，她预计自己会过得很无聊。

[æt; ət] [ðɪs] ,

At	this	,
在	这	,

至此，

[dʒəʊn] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

Joan	reminded	her	gaily	of	the	friend	with	whom	she	and	her	father
琼	提醒	她	兴高采烈地	的	这	朋友	和	谁	她	和	她	父亲

[hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

had	been	walking	in	the	afternoon	.
有	到过	步行	在	这	下午	.

琼兴高采烈地提醒她，下午她和父亲曾与一位朋友一起散步。

" [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [frend] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['vaɪələt] ,

"	Oh	,	but	he	is	such	an	old	friend	,	he	doesn't	count	,	"	exclaimed	Violet	,
"	哦	,	但	他	是	这样的	一个	老的	朋友	,	他	不	数数	,	"	惊呼	紫色	,

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

blushing	a	little	.
脸红	一个	小的	.

“哦，可是他是我多年的老朋友了，不算数啊，”维奥莱特说着，脸颊微微泛红。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , " [θɔːt] [dʒəʊn] .

"	She	isn't	a	bit	in	love	with	him	,	"	thought	Joan	.
"	她	不是	一个	少量	在	爱	和	他	,	"	想法	琼	.

“她一点也不爱他，”琼心想。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	What	a	shame	!
"	什么	一个	耻辱	!

“真丢脸！

[bʌt; bət] - - ['tænt] [mjɜː] .

But	-	-	tant	mieux	.
但	-	-	坦特	更好	.

但是——tant mieux。

[ʃiː; ʃi][ɪz][veɪn][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ; ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['kwɒlətiz] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	is	vain	and	romantic	;	often	the	two	qualities	go	together	in	a	woman	.
她	是	徒劳	和	浪漫的	;	经常	这	二	品质	去	一起	在	一个	女士	.

她既虚荣又浪漫；通常，这两种特质会在女人身上同时出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一无所有的女孩(The Girl Who Had Nothing)
第7/7页

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ɔːl] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

The	ground	is	all	prepared	for	me	.
这	地面	是	全部	准备	为了	我	.

一切都已为我准备就绪。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [sɜː(r)] [ˈdʒʌstɪn] [ˈwentwəθ] [strəul] [ɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊˈtel] .

"	By	and	by	,	Sir	Justin	Wentworth	strolled	in	from	his	hotel	.
"	经过	和	经过	,	先生	贾斯汀	温特沃斯	漫步	在	从	他的	酒店	.

过了一会儿，贾斯汀·温特沃斯爵士从酒店走了进来。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

Though	she	was	dying	to	stay	and	meet	him	,	and	perhaps	have	a	few	words	,
尽管	她	曾是	垂死	到	停留	和	见面	他	,	和	也许	有	一个	很少	字	,

虽然她很想留下来见见他，或许还能和他聊上几句，

[dʒəʊn] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

Joan	rose	and	walked	away	.
琼	玫瑰	和	步行	离开	.

琼起身走开了。

[ðɪs] [kɔːs] [wɒz; wəz] [əˈpruːvd] [baɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [frentʃ] .

This	course	was	approved	by	General	Ffrench	.
这	课程	曾是	得到正式认可的	经过	一般的	法语	.

本课程已获得法国将军的批准。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kʊŋˈtes] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːˈself] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,

He	would	have	known	what	to	think	if	the	beautiful	Comtesse	had	made	herself	fascinating	,
他	会	有	已知	什么	到	思考	如果	这	美丽的	伯爵夫人	有	制成	她自己	迷人	,

如果那位美丽的伯爵夫人表现得魅力四射，他就会知道该怎么想了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [ˈnəʊtɪs] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪˈlekt] .

at	such	short	notice	,	to	his	son	-	in	-	law	elect	.
在	这样的	短的	注意	,	到	他的	儿子	-	在	-	法律	选	.

在如此短的时间内，他向他选定的女婿发出了这一消息。

[dʒəʊn] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " [ˈkʌz(ə)n] , " [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Joan	talked	with	her	"	cousin	,	"	who	had	been	in	the	smoking	-	room	,
琼	谈话	和	她	"	表哥	,	"	WHO	有	到过	在	这	吸烟	-	房间	,

琼和她的“表妹”谈了谈，她的“表妹”当时正在吸烟室里。

[ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [frentʃ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtensli] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈnekʃn] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [njuː] [əˈkweɪntəns] ,

and	Violet	Ffrench	had	time	to	be	intensely	curious	as	to	the	connection	between	her	charming	new	acquaintance	,
和	紫色	法语	有	时间	到	是	强烈地	好奇的	作为	到	这	联系	之间	她	迷人	新的	熟人	,

维奥莱特·弗伦奇有时间对她这位迷人的新相识与她之间的关系产生强烈的好奇心。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [di:] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ,

the	Comtesse	de	Merival	,	and	the	handsome	,
这	伯爵夫人	德	-	,	和	这	英俊的	,

梅里瓦尔伯爵夫人，以及英俊的，

[dɑ:k] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][həʊ'tel][æt; ət]['pærɪs] .

dark	young	man	who	had	been	in	her	hotel	at	Paris	.
黑暗的	年轻的	男人	WHO	有	到过	在	她	酒店	在	巴黎	.

一位曾与她同住在巴黎酒店的黑人年轻男子。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

He	had	looked	at	her	then	;	he	looked	at	her	now	.
他	有	看起来	在	她	然后	;	他	看起来	在	她	现在	.

他当时看过她；他现在也看过她。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [kʊŋ'tes] ?

What	was	he	to	the	Comtesse	?
什么	曾是	他	到	这	伯爵夫人	?

他与伯爵夫人之间是什么关系?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [tu:; tə][hɪm] ?

what	was	the	Comtesse	to	him	?
什么	曾是	这	伯爵夫人	到	他	?

伯爵夫人对他来说算什么?

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [bəuθ]['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [ænd; ənd][sɜ:(r)]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] [wɔ:kt] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði]

Next	morning	,	both	General	Ffrench	and	Sir	Justin	Wentworth	walked	off	to	the
下一个	早晨	,	两个都	一般的	法语	和	先生	贾斯汀	温特沃斯	步行	离开	到	这

[gɒlf] - [lɪŋks] ,

golf	-	links	,
高尔夫球	-	链接	,

第二天早上，弗伦奇将军和贾斯汀·温特沃斯爵士都步行前往高尔夫球场。

['li:vɪŋ] ['vaɪələt][tu:; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ru:m] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [si:] .

leaving	Violet	to	write	letters	in	the	glass	room	that	looked	out	on	the	sea	.
离开	紫色	到	写	信件	在	这	玻璃	房间	那	看起来	出去	在	这	海	.

留下薇奥莱特在可以眺望大海的玻璃房里写信。

['prez(ə)ntli] [dʒəʊn] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

Presently	Joan	came	in	,	with	a	writing	-	case	in	her	hand	,
目前	琼	来了	在	,	和	一个	写作	-	案件	在	她	手	,

这时，琼走了进来，手里拿着一个写字盒。

[ænd; ənd]['vaɪələt] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['sentəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['letə(r)] .

and	Violet	stopped	in	the	midst	of	the	first	sentence	of	her	first	letter	.
和	紫色	停止	在	这	中间	的	这	第一的	句子	的	她	第一的	信	.

薇奥莱特写到第一封信的第一句话时停了下来。

[dʒəʊn][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [raɪt] ,

Joan	did	not	even	begin	to	write	,
琼	做过	不是	甚至	开始	到	写	,

琼甚至还没开始写，

[nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evə(r)] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

nor	had	she	ever	cherished	the	faintest	intention	of	doing	so	.
也不	有	她	曾经	珍爱	这	最微弱	意图	的	正在做	所以	.

她也从未有过丝毫这样做的念头。

['vaɪələt]['rɑ:ðə(r)] [həʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɑ:k] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ;

Violet	rather	hoped	that	she	would	mention	the	dark	young	man	,	but	she	did	not	;
紫色	相当	希望	那	她	会	提到	这	黑暗的	年轻的	男人	,	但	她	做过	不是	;

维奥莱特倒希望她能提到那个黑皮肤的年轻男子，但她没有；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['vaɪələt] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .

and	then	,	of	course	,	Violet	hoped	it	a	great	deal	more	.
和	然后	,	的	课程	,	紫色	希望	它	一个	伟大的	交易	更多的	.

当然，维奥莱特对此抱有更大的希望。

[ðə; ðiː] [tuː] [gˈɜːlz] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

The	two	girls	drifted	from	one	subject	to	another	,	and	finally	,
这	二	女孩们	漂移	从	一	主题	到	其他	,	和	最后	,

两个女孩的话题从一个话题飘到另一个话题，最后，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː]['məʊmənt] ,

by	way	of	a	favourite	author	and	a	popular	novel	of	the	moment	,
经过	方式	的	一个	最喜欢的	作者	和	一个	受欢迎的	小说	的	这	片刻	,

通过我最喜欢的作家和当时流行的小说，

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [kiː] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] .

they	touched	the	key	of	romance	.
他们	感动	这	钥匙	的	浪漫	.

他们触碰到了浪漫的钥匙。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [rəʊˈmæns][wɒz; wəz] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

"	I	used	to	think	that	romance	was	dead	in	this	century	,
"	我	用过的	到	思考	那	浪漫	曾是	死的	在	这	世纪	,

我以前认为浪漫在这个世纪已经消亡了，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [sed] [dʒəʊn] .

but	lately	I	have	been	finding	out	that	it	isn't	,	"	said	Joan	.
但	最近	我	有	到过	寻找	出去	那	它	不是	,	"	说	琼	.

“但最近我发现事实并非如此，”琼说道。

" [əʊ] , [nɒt] ['pɜːsənəli] .

"	Oh	,	not	personally	.
"	哦	,	不是	亲自	.

“哦，不是我个人。”

[rəʊˈmæns] [ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Romance	is	over	for	me	.
浪漫	是	超过	为了	我	.

我的爱情已经结束了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ðə; ðiː] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ;

I	loved	my	husband	,	you	see	,	and	he	died	the	day	of	our	wedding	;
我	喜爱	我的	丈夫	,	你	看	,	和	他	死亡	这	天	的	我们的	婚礼	;

我深爱我的丈夫，但他却在我们结婚当天去世了；

[aɪ] ['mærɪd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

I	married	him	on	his	death	-	bed	.
我	已婚	他	在	他的	死亡	-	床	.

我在他弥留之际嫁给了他。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [rəʊˈmæns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['trædʒədi] .

That	is	not	romance	;	it	is	tragedy	.
那	是	不是	浪漫	;	它	是	悲剧	.

那不是浪漫，那是悲剧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	I	am	speaking	of	what	I	should	not	speak	of	,	to	you	,
但	我	是	请讲	的	什么	我	应该	不是	说话	的	,	到	你	,

但我说的这些事，我不应该跟你们说。

[səʊ][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

so	let	us	talk	of	something	else	.	"
所以	让	我们	讲话	的	某物	别的	.	"

我们还是聊点别的吧。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['vaɪələt] .
" Why ? " asked Violet .
" 为什么 ? " 问 紫色 .

“为什么？”维奥莱特问道。

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . "
" Oh , because - - because I have an idea that you are engaged . "
" 哦 , 因为 - - 因为 我 有 一个 主意 那 你 是 已订婚的 . "

“哦，因为——因为我感觉你已经订婚了。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['mætə(r)] ? "
" How can that matter ? "
" 如何 能 那 事情 ? "

“这有什么关系呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætə(r)] .
" It does matter .
" 它 做 事情 .

这很重要。

[ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [səʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] . "
I oughtn't to explain , so you mustn't urge me . "
我 不应该 到 解释 , 所以 你 不得 敦促 我 . "

我不应该解释，所以你也不要催我。

" [juː; jʊ] [raʊz] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [sed] ['vaɪələt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [njuːz] [tuː; tə][dʒəʊn] .
" You rouse my curiosity , " said Violet ; but this was not news to Joan .
" 你 唤醒 我的 好奇心 , " 说 紫色 ; 但 这 曾是 不是 消息 到 琼 .

“你引起了我的好奇心，”维奥莱特说；但这对于琼来说并不算什么新闻。

" [ɪn'geɪdʒd] [g'ɜːlz] ['ʃudnt] [hæv; həv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [rəu'mænsiz] ,
" Engaged girls shouldn't have curiosity about anything outside their own romances ,
" 已订婚的 女孩们 不应该 有 好奇心 关于 任何事物 外部 他们的 自己的 浪漫故事 ,

“订婚的女孩不应该对她们自己的恋情之外的任何事情感到好奇。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - [mɪ'stɪəriəsli] .
" replied the Comtesse de Merival mysteriously .
" 回复 这 伯爵夫人 德 - 神秘地 .

“梅里瓦尔伯爵夫人神秘地回答道。”

" [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [rəʊ'mæns] , " [saɪd] ['vaɪələt] .
" I've never had a real romance , " sighed Violet .
" 我已经 绝不 有 一个 真实的 浪漫 , " 叹了口气 紫色 .

“我从来没有过真正的恋爱关系，”维奥莱特叹了口气。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][sɜː(r)]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] ['evə(r)] [sɪns] [ai]
" I've always been more or less engaged to Sir Justin Wentworth ever since I
" 我已经 总是 到过 更多的 或者 较少的 已订婚的 到 先生 贾斯汀 温特沃斯 曾经 自从 我
[kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .
can remember .
能 记住 .

“从我记事起，我就一直或多或少地和贾斯汀·温特沃斯爵士订婚了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "
He is a splendid fellow , as you can see . "
他 是 一个 灿烂 同伴 , 作为 你 能 看 . "

正如你所见，他是个非常棒的小伙子。

" [ai] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] , " [sed] [dʒəʊn] ; [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" I hardly noticed , " said Joan ; then added , in a whisper ,
" 我 几乎 注意到 , " 说 琼 ; 然后 额外 , 在 一个 耳语 ,

“我几乎没注意到，”琼说；然后低声补充道，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [ləʊ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] : " [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪzi] ['pɪtiɪŋ] ['sʌmwʌn]

but	not	too	low	a	whisper	to	be	heard	:	"	I	was	so	busy	pitying	someone
但	不是	也	低的	一个	耳语	到	是	听到	:	"	我	曾是	所以	忙碌的	怜悯	某人

[els] .

else	.
别的	.

但声音不能太小以至于被人听见："我当时忙着同情别人呢。"

" ['vaɪ.ə.ləts] ['kʌlə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] , [ðəʊ] ['vænəti] [meɪd]

"	Violet's	colour	rose	,	and	she	was	really	a	very	pretty	girl	,	though	vanity	made
"	紫罗兰的	颜色	玫瑰	,	和	她	曾是	真的	一个	非常	漂亮的	女孩	,	尽管	虚荣	制成

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kəʊld] .

her	eyes	cold	.
她	眼睛	寒冷的	.

"维奥莱特的脸色红润起来，她真是个非常漂亮的姑娘，只是虚荣心让她眼神冰冷。"

" [sɜː(r)] ['dʒʌstɪnz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [tʃʌm] , " [went] [ɒn] ['vaɪələt] .

"	Sir	Justin's	father	and	mine	were	old	chums	,	"	went	on	Violet	.
"	先生	贾斯汀的	父亲	和	矿	是	老的	朋友们	,	"	去	在	紫色	.

"贾斯汀爵士的父亲和我的父亲是老朋友，"维奥莱特继续说道。

" ['aʊə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['devənʃə] .

"	Our	place	and	his	lie	close	together	in	Devonshire	.
"	我们的	地方	和	他的	说谎	关闭	一起	在	德文郡	.

"我们家和他的家在德文郡很近。"

[wiː; wi] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] - ['ɪntrəsts] - - [maɪnz] [ɪn] [ɒ'streɪliə] .

We	have	even	some	of	the	same	money	-	interests	-	-	mines	in	Australia	.
我们	有	甚至	一些	的	这	相同的	钱	-	兴趣	-	-	矿井	在	澳大利亚	.

我们甚至还有一些相同的资金利益——在澳大利亚的矿山。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] , [tuː] , [səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːd] [tuː; tə]

He	has	heaps	of	money	,	too	,	so	there's	no	question	of	his	needing	to
他	有	堆积如山	的	钱	,	也	,	所以	有	不	问题	的	他的	需要	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪn] . "

think	of	mine	.	"
思考	的	矿	.	"

他也很有钱，所以他根本不需要考虑我的情况。

" [æz; əz] [ɪf] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	As	if	any	man	could	think	of	your	money	when	he	had	you	to	think
"	作为	如果	任何	男人	可以	思考	的	你的	钱	什么时候	他	有	你	到	思考

[ɒv; əv] !

of	!
的	!

"好像哪个男人会顾得上你，还顾得上你的钱似的！"

" [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊn] .

"	exclaimed	Joan	.
"	惊呼	琼	.

"琼惊呼道。"

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

"	No	doubt	you	will	be	very	happy	.
"	不	怀疑	你	将要	是	非常	快乐的	.

"毫无疑问，你会非常高兴。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['frendʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,

Such	a	long	friendship	ought	to	be	a	good	foundation	for	the	rest	,
这样的	一个	长的	友谊	应该	到	是	一个	好的	基础	为了	这	休息	,

如此长久的友谊应该能为其他一切奠定良好的基础。

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] - - [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]

and	yet	-	-	and	yet	-	-	it's	a	pity	that	you	should	have	to	marry	and
和	然而	-	-	和	然而	-	-	它是	一个	遗憾	那	你	应该	有	到	结婚	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['nəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [dʒɔɪz] [ɒv; əv]

become	a	placid	British	matron	without	first	knowing	some	of	the	wild	joys	of
变得	一个	平静	英国	护士长	没有	第一的	会心	一些	的	这	荒野	喜悦	的

['riːəl] [lʌv] ,

real	love	,
真实的	爱	,

然而——然而——可惜的是，你不得不结婚，成为一个温顺的英国太太，却没能先体验到真正爱情的狂野快乐。

['riːəl] [rəʊ'mæns] . "

real	romance	.	"
真实的	浪漫	.	"

真正的浪漫。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ? "

"	I	thought	you	doubted	there	being	any	left	in	the	world	?	"
"	我	想法	你	怀疑	那里	存在	任何	左边	在	这	世界	?	"

“我以为你怀疑世界上已经没有这种生物了？”

" [nəʊ] ; [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [maɪ] [feɪθ] [ə'gen] ;

"	No	;	I	said	I	had	found	at	least	one	case	which	had	built	up	my	faith	again	;
"	不	;	我	说	我	有	成立	在	至少	一	案件	哪个	有	建造	向上	我的	信仰	再次	;

“不；我说我至少找到了一个让我重拾信心的案例；

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] , [bɔːn] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,

a	case	of	passionate	love	,	born	at	first	sight	,
一个	案件	的	热情的	爱	,	出生	在	第一的	视线	,

一段一见钟情的热烈爱情故事

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

and	strong	enough	to	carry	the	man	across	the	world	,	if	necessary	,
和	强的	足够的	到	携带	这	男人	穿过	这	世界	,	如果	必要的	,

必要时，它足够强壮，可以背着这个人环游世界。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] . "

to	follow	the	woman	he	loves	.	"
到	跟随	这	女士	他	爱	.	"

去追随他心爱的女人。

" [sʌtʃ] [lʌv] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [maɪ] [weɪ] . "

"	Such	love	isn't	likely	to	come	my	way	.	"
"	这样的	爱	不是	可能	到	来	我的	方式	.	"

“这样的爱情恐怕不会降临到我身上。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

"	It	has	come	your	way	.
"	它	有	来	你的	方式	.

它已经来到你身边了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] - - [kləʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	is	here	-	-	close	to	you	.
它	是	这里	-	-	关闭	到	你	.

它就在这里——离你很近。

[əʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] !

Oh	,	I	have	done	wrong	!
哦	,	我	有	完毕	错误的	!

哦，我做错了！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['spəʊkən] .

I	should	not	have	spoken	.
我	应该	不是	有	说	.

我不该说话。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] - - [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] . "

But	I	am	so	sorry	for	him	-	-	my	poor	,	handsome	cousin	.	"
但	我	是	所以	对不起	为了	他	-	-	我的	贫穷的	,	英俊的	表哥	.	"

但我真为他感到难过——我那可怜又英俊的表弟。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] !

"	Your	cousin	!
"	你的	表哥	!

“你的表哥！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəʊld] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɔːm]

"	This	was	a	revelation	,	and	Violet's	eyes	were	not	cold	now	,	but	warm
"	这	曾是	一个	启示	,	和	紫罗兰的	眼睛	是	不是	寒冷的	现在	,	但	温暖的

[wɪð] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

“这真是个惊人的发现，维奥莱特的眼神不再冰冷，而是充满了兴趣。”

" [jes] , [ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['vɪlə] ['fɔːrə] , [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] - [bɔːn]

"	Yes	,	the	Marchese	Villa	Fora	,	the	best	-	looking	and	one	of	the	best	-	born
"	是的	,	这	马尔凯塞	别墅	论坛	,	这	最好的	-	寻找	和	一	的	这	最好的	-	出生

[jʌŋ] [men] [ɪn] [speɪn] .

young	men	in	Spain	.
年轻的	男人	在	西班牙	.

“是的，马尔凯塞·维拉·福拉，西班牙最英俊、出身最好的年轻人之一。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] .

But	indeed	we	must	not	talk	of	him	.
但	的确	我们	必须	不是	讲话	的	他	.

但我们确实不应该谈论他。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

What	a	lovely	day	it	is	!
什么	一个	迷人的	天	它	是	!

多么美好的一天啊！

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	must	have	my	motor	-	car	out	this	afternoon	.
我	必须	有	我的	发动机	-	车	出去	这	下午	.

我今天下午必须把车开出去。

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

How	I	should	love	to	take	you	with	me	!
如何	我	应该	爱	到	拿	你	和	我	!

我多么希望带你一起去！

" ['vaɪələt] [wʊd] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [wɒz; wəz] [naʊ]

"	Violet	would	ask	no	more	questions	;	but	all	that	had	been	dark	was	now
"	紫色	会	问	不	更多的	问题	;	但	全部	那	有	到过	黑暗的	曾是	现在

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

“维奥莱特不再追问；但所有曾经黑暗的事情现在都变得清晰了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kəmtɛsəz] ['kʌz(ə)n] ,

and	she	could	think	of	nothing	and	no	one	except	the	Comtesse's	cousin	,
和	她	可以	思考	的	没有什么	和	不	一	除了	这	伯爵夫人的	表哥	,

[ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['vɪlə] ['fɔːrə] .

the	Marchese	Villa	Fora	.
这	马尔凯塞	别墅	论坛	.

她脑海里除了伯爵夫人的表兄维拉·福拉侯爵之外，什么也没有，也没有任何人。

[dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [ˌbɪə'rɪts] [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] ,

Joan	had	been	in	the	hotel	at	Biarritz	for	ten	days	,
琼	有	到过	在	这	酒店	在	比亚里茨	为了	十	天	,

琼在比亚里茨的酒店里已经待了十天了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] " ['biːɪŋ] [naɪs] " ([ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [naɪs]) [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	the	trick	of	"	being	nice	"	(	she	knew	how	to	be	very	nice	)	to	the
和	经过	这	诡计	的	"	存在	好的	"	(	她	知道	如何	到	是	非常	好的	)	到	这

[ˌʌnə'tætʃt] [əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['daʊədʒə(r)] ,

unattached	old	ladies	and	middle	-	aged	dowagers	,
未连接的	老的	女士们	和	中间	-	老年人	老妇人	,

她凭借"和蔼可亲"的技巧（她很会讨人喜欢）赢得了单身老太太和中年贵妇们的芳心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .

she	had	been	accepted	on	her	own	valuation	.
她	有	到过	公认	在	她	自己的	估值	.

她凭借自己的实力被录取了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [flɜːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ə; eɪ]

She	did	not	flirt	,	she	had	a	title	,	she	appeared	to	be	rich	,	she	owned	a
她	做过	不是	调情	,	她	有	一个	标题	,	她	出现	到	是	富有的	,	她	拥有	一个

['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,

motor	-	car	,
发动机	-	车	,

她不卖弄风情，她有头衔，她看起来很富有，她拥有一辆汽车。

['ðeəfɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['daʊtɪd] .

therefore	none	of	her	statements	regarding	herself	was	doubted	.
所以	没有任何	的	她	声明	关于	她自己	曾是	怀疑	.

因此，她对自己所做的任何陈述都没有受到质疑。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [meɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] [tuː] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð]

General	Ffrench	made	an	inquiry	or	two	concerning	her	,	was	satisfied	with
一般的	法语	制成	一个	询问	或者	二	有关	她	,	曾是	使满意	和

[ðə; ði] [rɪ'plaɪz] ,

the	replies	,
这	回复	,

弗伦奇将军就她的情况进行了一两次询问，对得到的答复感到满意。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dʒɔɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['pɑːti] [ə'reɪndʒd]

and	therefore	consented	to	let	his	daughter	join	an	automobile	party	arranged
和	所以	同意	到	让	他的	女儿	加入	一个	汽车	派对	安排

[baɪ][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

by	the	Comtesse	for	the	afternoon	.
经过	这	伯爵夫人	为了	这	下午	.

因此，他同意让女儿参加伯爵夫人安排的下午汽车聚会。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] , ['vaɪələt][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['vɪlə] ['fɔːrə] ,

Somehow	,	in	the	motor	-	car	,	Violet	sat	next	to	the	Marchese	Villa	Fora	,
不知何故	,	在	这	发动机	-	车	,	紫色	卫星	下一个	到	这	马尔凯塞	别墅	论坛	,

不知何故，在汽车里，维奥莱特竟然坐在了马尔凯塞·维拉·福拉旁边。

[huː] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sædli] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

who	gazed	at	her	sadly	with	magnificent	eyes	and	said	very	little	.
WHO	凝视	在	她	令人遗憾的是	和	壮丽	眼睛	和	说	非常	小的	.

他用一双迷人的眼睛悲伤地凝视着她，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] ,

It	was	extremely	interesting	,	she	discovered	,
它	曾是	极其	有趣的	,	她	发现	,

她发现，这非常有趣。

[tuː; tə][sɪt] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [lʌv]

to	sit	shoulder	to	shoulder	with	a	man	who	was	dying	of	hopeless	love
到	坐	肩膀	到	肩膀	和	一个	男人	WHO	曾是	垂死	的	绝望	爱

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

与一个因绝望地爱你而濒临死亡的男人并肩而坐，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [frɑːns] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd]

and	had	followed	you	across	France	,	though	he	had	never	spoken	a	word
和	有	随后	你	穿过	法国	,	尽管	他	有	绝不	说	一个	单词

[tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

to	you	until	to	-	day	.
到	你	直到	到	-	天	.

他一路跟随你穿越法国，虽然直到今天他才和你说过一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

It	was	he	who	helped	her	out	when	they	came	back	to	the	hotel	,
它	曾是	他	WHO	帮助	她	出去	什么时候	他们	来了	后退	到	这	酒店	,

他们回到酒店后，是他帮助了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst]

and	the	thrill	in	her	fingers	after	his	had	pressed	them	almost
和	这	刺激	在	她	手指	后	他的	有	按下	他们	几乎

[kən'vʌlsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

convulsively	for	an	instant	remained	for	a	long	time	.
痉挛地	为了	一个	立即的	剩余	为了	一个	长的	时间	.

他的手指几乎痉挛般地按压了她一瞬间，她指尖的颤栗感持续了很久。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - - [ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['enəmi]

CHAPTER	XII	-	-	A	New	Love	and	an	Old	Enemy
章	十二	-	-	一个	新的	爱	和	一个	老的	敌人

第十二章——新恋情与旧敌

[naʊ] , [ðə; ði] [θɪn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['entərɪŋ] [wedʒ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒəʊn][hæd; həd] [hint] , [wɒz; wəz]

Now	,	the	thin	end	of	the	entering	wedge	,	of	which	Joan	had	hinted	,	was
现在	,	这	薄的	结尾	的	这	进入	楔	,	的	哪个	琼	有	暗示	,	曾是

[wel] [ɪn] ,

well	in	,
出色地	在	,

现在，琼之前暗示过的楔子尖端已经完全楔入了目标。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ɪ'vents] [muːvd] ['swɪftli] .

and	after	this	day	events	moved	swiftly	.
和	后	这	天	活动	已搬	迅速地	.

此后，事态发展迅速。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - [ænd; ənd] [mɪs] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [frendz] .

The	Comtesse	de	Merival	and	Miss	Ffrench	were	close	friends	.
这	伯爵夫人	德	-	和	错过	法语	是	关闭	朋友们	.

梅里瓦尔伯爵夫人和弗伦奇小姐是好朋友。

['vaɪələt] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][dʒəʊn][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

Violet	opened	her	heart	to	Joan	and	told	her	everything	that	was	in
紫色	打开	她	心	到	琼	和	讲述	她	一切	那	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] - - [nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] .

it	-	-	not	a	long	list	.
它	-	-	不是	一个	长的	列表	.

维奥莱特向琼敞开心扉，把心里所有的事情都告诉了她——其实也没说很多。

[dʒəʊn] ['simpəθaiz] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] .

Joan	sympathised	and	advised	.
琼	同情	和	建议	.

琼表示同情并提出了建议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [wɒnt] [dɪə(r)]['vaɪələt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	did	so	want	dear	Violet	to	be	happy	,	she	said	,
她	做过	所以	想	亲爱的	紫色	到	是	快乐的	,	她	说	,

她说，她多么希望亲爱的维奥莱特幸福啊。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] .

for	happiness	was	the	best	thing	in	the	world	;	and	love	was	happiness	.
为了	幸福	曾是	这	最好的	事物	在	这	世界	;	和	爱	曾是	幸福	.

因为幸福是世界上最美好的事；而爱就是幸福。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] .

She	wanted	her	to	have	that	.
她	通缉	她	到	有	那	.

她希望她能拥有那个。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ['kɒnstəntli] ,

The	two	girls	were	together	constantly	,
这	二	女孩们	是	一起	不断地	,

这两个女孩形影不离。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] [dʒəʊn] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒʌstɪn]

and	this	meant	that	Joan	soon	began	to	see	a	good	deal	of	Sir	Justin
和	这	意思是	那	琼	很快	开始	到	看	一个	好的	交易	的	先生	贾斯汀

['wentwəθ] .

Wentworth	.
温特沃斯	.

这意味着琼很快就和贾斯汀·温特沃斯爵士有了不少接触。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi]['daɪəgnəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['vaɪələt] [frentʃ] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli]

Quickly	she	diagnosed	that	he	cared	nothing	for	Violet	Ffrench	,	except	in	a	kindly
迅速地	她	诊断	那	他	关心	没有什么	为了	紫色	法语	,	除了	在	一个	亲切地

, [prə'tektɪv] ,

,	protective	,
,	保护的	,

她很快就断定，他根本不在乎维奥莱特·弗伦奇，除了出于一种友善和保护的本能之外。

[ə'fekʃənət] [wei] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

affectionate	way	,	but	that	he	had	a	deep	regard	for	her	father	.
亲热	方式	,	但	那	他	有	一个	深的	看待	为了	她	父亲	.

虽然方式很亲切，但他对她的父亲怀有深深的敬意。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	would	never	try	to	free	himself	of	the	tacit	understanding	into	which	he
他	会	绝不	尝试	到	自由的	他自己	的	这	默契	理解	进入	哪个	他

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

had	drifted	as	a	boy	;
有	漂移	作为	一个	男生	;

他永远不会试图摆脱他从小就养成的那种心照不宣的默契；

[ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['fɜːmli]

if	any	change	were	to	come	,	the	initiative	must	be	taken	,	and	firmly
如果	任何	改变	是	到	来	,	这	倡议	必须	是	已采取	,	和	牢牢

['teɪkən] , [baɪ]['vaɪələt] .

taken	,	by	Violet	.
已采取	,	经过	紫色	.

如果要发生任何改变，都必须由维奥莱特主动采取，而且要坚定地采取。

['miːnwaɪl] , [tuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] .

Meanwhile	,	two	things	were	happening	.
同时	,	二	事物	是	发生	.

与此同时，两件事正在发生。

[ɪf] ['vaɪələt][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'saɪsli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['vɪlə] ['fɔːrə] ,

If	Violet	was	not	precisely	falling	in	love	with	Villa	Fora	,
如果	紫色	曾是	不是	恰恰	坠落	在	爱	和	别墅	论坛	,

如果维奥莱特并非真的爱上了维拉福拉，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

she	was	in	love	with	the	idea	of	him	which	was	growing	up	in	her	mind	;
她	曾是	在	爱	和	这	主意	的	他	哪个	曾是	生长	向上	在	她	头脑	;

她爱上了脑海中逐渐形成的关于他的形象；

[ænd; ənd]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn]

and	Justin	Wentworth	had	discovered	that	he	craved	for	something	more	in
和	贾斯汀	温特沃斯	有	发现	那	他	渴望	为了	某物	更多的	在

[laɪf][ðæn; ðən]['vaɪələt] [frentʃ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [gɪv] [hɪm] .

life	than	Violet	Ffrench	could	ever	give	him	.
生活	比	紫色	法语	可以	曾经	给	他	.

贾斯汀·温特沃斯发现，他渴望的人生远非维奥莱特·弗伦奇所能给予的。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	gone	on	contentedly	enough	for	the	several	years	during	which	he
他	有	已消失	在	心满意足地	足够的	为了	这	一些	年	期间	哪个	他

[hæd; həd] ['defɪnətli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

had	definitely	thought	of	the	marriage	.
有	确实	想法	的	这	婚姻	.

在过去的几年里，他一直过着相当平静的生活，而在这几年里，他确实一直在考虑结婚。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][bɔː(r)][wɔː(r)] ,

There	had	been	the	Boer	war	,
那里	有	到过	这	布尔人	战争	,

曾爆发过布尔战争。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld]

and	then	the	interest	of	coming	home	to	England	and	his	beautiful	old
和	然后	这	兴趣	的	未来	家	到	英格兰	和	他的	美丽的	老的

[pleɪs] [ɪn] ['devənʃə] ,

place	in	Devonshire	,
地方	在	德文郡	,

然后，他又开始想念回到英格兰，回到他在德文郡的美丽老家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] .

which	he	loved	.
哪个	他	喜爱	.

他很喜欢。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

But	now	,	quite	suddenly	,
但	现在	,	相当	突然	,

但现在，却突然间，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kənˈtentmənt] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['despərət]

he	had	awakened	to	the	fact	that	contentment	is	no	better	than	desperate
他	有	觉醒	到	这	事实	那	满意	是	不	更好的	比	绝望的

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ;

resignation	;
辞职	;

他终于意识到，安于现状与绝望的顺从并无二致；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

and	though	he	was	hardly	aware	of	it	yet	,
和	尽管	他	曾是	几乎	意识到的	的	它	然而	,

尽管他当时几乎还没有意识到这一点，

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][dʒoʊnz] [aɪz] .

the	awakening	had	come	to	him	when	looking	into	Joan's	eyes	.
这	唤醒	有	来	到	他	什么时候	寻找	进入	琼的	眼睛	.

当他凝视着琼的眼睛时，他幡然醒悟。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	would	not	confess	to	himself	that	he	loved	her	,
他	会	不是	承认	到	他自己	那	他	喜爱	她	,

他始终不愿承认自己爱她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [met] ,

but	he	thought	that	she	was	the	most	vivid	creature	he	had	ever	met	,
但	他	想法	那	她	曾是	这	最多	生动	生物	他	有	曾经	遇见	,

但他认为她是他见过的最生动鲜活的生物。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['kjʊəriəsli] [kənˈdʒiːniəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][məʊst][ɒv; əv]

and	he	could	not	help	realising	how	curiously	congenial	they	were	in	most	of
和	他	可以	不是	帮助	意识到	如何	奇怪的是	相投	他们	是	在	最多	的

[ðeə(r)] [θɔːts] .

their	thoughts	.
他们的	想法	.

他不禁意识到，他们在大多数想法上是多么的合拍。

['ɒf(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][ɒn]

Often	he	seemed	to	feel	what	she	was	feeling	,	without	a	word	being	spoken	on
经常	他	似乎	到	感觉	什么	她	曾是	感觉	,	没有	一个	单词	存在	说	在

['aɪðə(r)] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

他似乎常常能感受到她的感受，即使两人一言不发。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['spæniʃ] ['kʌz(ə)n] [wɪð] [huːm]

and	unconsciously	he	was	jealous	of	the	handsome	Spanish	cousin	with	whom
和	不知不觉	他	曾是	嫉妒的	的	这	英俊的	西班牙语	表哥	和	谁

(['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] ['ɪnəsntli] [səˈdʒestid])

(	General	Ffrench	innocently	suggested	)
(	一般的	法语	天真地	建议	)

他不知不觉地嫉妒那位英俊的西班牙表弟，（弗伦奇将军天真地暗示）

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [wʊd] ['prɒbəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

the	Comtesse	would	probably	make	a	match	.
这	伯爵夫人	会	大概	制作	一个	匹配	.

伯爵夫人或许会促成此事。

[dʒəʊn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪəli] ,

Joan	,	on	her	part	,	cared	too	much	by	this	time	to	be	able	to	see	clearly	,
琼	,	在	她	部分	,	关心	也	很多	经过	这	时间	到	是	有能力的	到	看	清楚地	,

而此时的琼，因为太过在意这些事，已经看不清真相了。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

where	her	own	affairs	were	concerned	.
在哪里	她	自己的	事务	是	担心的	.

就她自己的事务而言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['vɪlə]

She	had	begun	the	little	comedy	she	was	playing	not	for	the	sake	of	Villa
她	有	开始	这	小的	喜剧	她	曾是	玩耍	不是	为了	这	清酒	的	别墅

['fɔːrə] ,

Fora	,
论坛	,

她开始上演这出小喜剧，并非是为了维拉福拉。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] ['vaɪələt] [frentʃ]

but	for	her	own	,	with	the	deliberate	intention	of	separating	Violet	Ffrench
但	为了	她	自己的	,	和	这	商榷	意图	的	分离	紫色	法语

[frɒm; frəm]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] ,

from	Justin	Wentworth	,
从	贾斯汀	温特沃斯	,

但就她自己而言，她蓄意拆散维奥莱特·弗伦奇和贾斯汀·温特沃斯。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] [hɜː'self] .

even	though	she	might	never	come	any	nearer	to	him	herself	.
甚至	尽管	她	可能	绝不	来	任何	更近	到	他	她自己	.

即使她自己可能永远也无法靠近他。

[ɔːl] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] .

All	the	machinery	which	she	had	set	going	was	running	smoothly	.
全部	这	机械	哪个	她	有	放	去	曾是	跑步	顺利	.

她启动的所有机器都运转良好。

['vaɪələt][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['vɪlə] ['fɔːrə] , [wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] [hɪm] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]

Violet	was	fascinated	by	Villa	Fora	,	was	meeting	him	secretly	and	receiving
紫色	曾是	着迷	经过	别墅	论坛	,	曾是	会议	他	偷偷	和	接收

[nəʊts] [frɒm; frəm][hɪm] ;

notes	from	him	;
笔记	从	他	;

维奥莱特对维拉福拉着迷，她秘密地与他见面，并收到他的纸条；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] [suːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

he	was	determined	to	bring	matters	to	a	climax	soon	,	and	was	sure
他	曾是	决定	到	带来	事情	到	一个	高潮	很快	,	和	曾是	当然

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

of	his	success	.
的	他的	成功	.

他决心尽快将事情推向高潮，并且确信自己会成功。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [pleɪd] [gɒlf] [ɔːl] [deɪ] , [brɪdʒ] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ;

General	Ffrench	played	golf	all	day	,	bridge	half	the	night	,	and	suspected	nothing	;
一般的	法语	玩	高尔夫球全部		天	,	桥	一半	这	夜晚	,	和	怀疑	没有什么	;

[nɔː(r)] , [ə'pærəntli] ,

nor	,	apparently	,
也不	,	显然	,

弗伦奇将军白天打高尔夫球，晚上打桥牌打了半夜，却丝毫没有怀疑；而且，显然，

[dɪd] ['eni] [wʌn] [els] .

did	any	one	else	.
做过	任何	一	别的	.

还有其他人吗?

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[dʒəʊn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] - - [fɑː(r)][mɔː(r)]
Joan **was** **more** **miserable** **than** **she** **had** **ever** **been** **in** **her** **life** **-** **-** **far** **more**
琼 曾是 更多的 悲惨的 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 - - 远的 更多的
['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] [wen] ['leɪdi] ['θɔːndaɪk] [hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] [ænd; ənd]
miserable **than** **when** **Lady** **Thorndyke** **had** **died** **without** **making** **a** **new** **will** **and**
悲惨的 比 什么时候 女士 桑代克 有 死亡 没有 制作 一个 新的 将要 和
[left] [hɜː(r); hə(r)] ['peniləs] .
left **her** **penniless** **.**
左边 她 身无分文 .

琼比以往任何时候都更加痛苦——比桑代克夫人去世时没有立下新遗嘱，让她身无分文时还要痛苦得多。

[ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [hɜː'self] [æt; ət][lɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʌn'skruːpjələs] , [æn; ən] [əd'ventʃəres] ,
The **girl** **saw** **herself** **at** **last** **as** **she** **was** **,** **unscrupulous** **,** **an** **adventuress** **,**
这 女孩 锯 她自己 在 最后的 作为 她 曾是 , 无良的 , 一个 冒险家 ,

女孩终于看清了自己，她原来是那样的人：无所畏惧，是个冒险家。

['lɪvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪts] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
living **on** **her** **wits** **and** **the** **lack** **of** **wits** **in** **others** **.**
活的 在 她 智慧 和 这 缺少 的 智慧 在 其他的 .

她靠自己的机智和别人的愚钝生存。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː'self] ,
She **hated** **herself** **,**
她 憎恨 她自己 ,

她恨自己。

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm] [huːm]
and **worshipped** **more** **and** **more** **each** **day** **the** **honourable** **soldier** **from** **whom**
和 崇拜 更多的 和 更多的 每个 天 这 光荣的 士兵 从 谁
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] ([ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['bæriə(r)]) [mʌst; məst] ,
her **own** **unworthiness** **(** **if** **there** **were** **no** **other** **barrier** **)** **must** **,**
她 自己的 不配 (如果 那里 是 不 其他 障碍) 必须 ,

她每天都更加崇拜那位光荣的士兵，而她自身的不配（如果没有其他障碍的话）必然使她无法与之相比。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'revəkəbli] [ə'pɑːt] .
she **felt** **,** **put** **her** **irrevocably** **apart** **.**
她 毛毡 , 放 她 不可逆转地 除 .

她感到，这让她彻底与她分离。

['iːv(ə)n][æz; əz][dʒəʊn] [tɔːkt] [tuː; tə]['vaɪələt][ɒv; əv] ['wentwəθ] [ænd; ənd] ['vɪlə] ['fɔːrə] ,
Even **as** **Joan** **talked** **to** **Violet** **of** **Wentworth** **and** **Villa** **Fora** **,**
甚至 作为 琼 谈话 到 紫色 的 温特沃斯 和 别墅 论坛 ,

就在琼与温特沃斯和维拉福拉的维奥莱特交谈时，

['aʊtwədli] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][kəʊld] ,
outwardly **agreeing** **with** **the** **girl** **that** **the** **one** **was** **cold** **,**
向外 同意 和 这 女孩 那 这 一 曾是 寒冷的 ,

表面上同意女孩的说法，认为那个人很冷，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] ,
that **it** **was** **the** **other** **who** **knew** **how** **to** **love** **,**
那 它 曾是 这 其他 WHO 知道 如何 到 爱 ,

是对方懂得如何去爱。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɪt'self] .
her **whole** **soul** **was** **in** **rebellion** **against** **itself** **.**
她 所有的 灵魂 曾是 在 叛乱 反对 本身 .

她的整个灵魂都在反抗自己。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈpiːt] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,

"	He	does	not	think	of	me	at	all	,	"	she	would	repeat	over	and	over	again	,
"	他	做	不是	思考	的	我	在	全部	,	"	她	会	重复	超过	和	超过	再次	,

“他根本就没想过我，”她一遍又一遍地重复着这句话。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] .

despite	the	secret	voice	of	instinct	which	whispered	a	contradiction	.
尽管	这	秘密	嗓音	的	本能	哪个	低声说道	一个	矛盾	.

尽管内心深处有一个声音在低语着矛盾。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

"	He	doesn't	think	of	me	;	and	even	if	he	did	,
"	他	不	思考	的	我	;	和	甚至	如果	他	做过	,

“他根本不会想起我；即使他想起了，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [hɑːf][ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈvaɪlɪst]

he	would	only	have	to	know	half	the	truth	to	despise	me	as	the	vilest
他	会	仅有的	有	到	知道	一半	这	真相	到	鄙视	我	作为	这	最卑鄙的

[ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] .

of	women	.
的	女性	.

他只需要知道一半的真相，就会把我视为最卑鄙的女人。

" [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskænd(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][həʊˈtel] .

"	Then	,	one	day	,	there	was	a	great	scandal	at	the	hotel	.
"	然后	,	一	天	,	那里	曾是	一个	伟大的	丑闻	在	这	酒店	.

“然后有一天，酒店里发生了一起巨大的丑闻。”

[ðə; ðɪ] [mɑːˈkeɪze] [ˈvɪlə] [ˈfɔːrə][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [mɪs] [ˈvaɪələt] [frentʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kʊŋˈtes] [diː]

The	Marchese	Villa	Fora	had	run	away	with	Miss	Violet	Ffrench	,	in	the	Comtesse	de
这	马尔凯塞	别墅	论坛	有	跑步	离开	和	错过	紫色	法语	,	在	这	伯爵夫人	德

- ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,

Merival's	motor	-	car	,
-	发动机	-	车	,

马尔凯塞·维拉·福拉带着维奥莱特·弗伦奇小姐，乘坐梅里瓦尔伯爵夫人的汽车私奔了。

[wɪtʃ] [ˈleɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] .

which	lately	he	had	been	learning	to	drive	.
哪个	最近	他	有	到过	学习	到	驾驶	.

他最近一直在学习开车。

[ˈiːv(ə)n][dʒəʊn][wɒz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] ,

Even	Joan	was	taken	by	surprise	,
甚至	琼	曾是	已采取	经过	惊喜	,

就连琼也感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [səʊ] [suːn] .

for	she	had	not	known	that	the	thing	was	going	to	happen	so	soon	.
为了	她	有	不是	已知	那	这	事物	曾是	去	到	发生	所以	很快	.

因为她没想到这件事会这么快发生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] - - [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] - -

She	was	actually	able	to	tell	the	truth	-	-	or	something	approaching	the	truth	-	-
她	曾是	实际上	有能力的	到	告诉	这	真相	-	-	或者	某物	接近	这	真相	-	-

[wen] [ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðə; ðɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌfiːɑːnˈseɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt]

when	she	assured	the	father	and	the	deserted	fiancé	that	she	was	innocent
什么时候	她	保证	这	父亲	和	这	荒凉的	未婚夫	那	她	曾是	清白的

[ɒv; əv] [kəmˈplɪsəti] .

of	complicity	.
的	共谋	.

她实际上能够说出真相——或者接近真相——她向孩子的父亲和被抛弃的未婚夫保证，她没有参与其中。

[səʊ]['kændɪd][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wet] [aɪz] , [səʊ] ['tremjələs] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ,

So	candid	were	her	beautiful	,	wet	eyes	,	so	tremulous	her	sweet	voice	,
所以	坦率	是	她	美丽的	,	湿的	眼睛	,	所以	颤抖的	她	甜的	嗓音	,

她那双美丽而湿润的眼睛如此坦率，她那甜美的声音如此颤抖，

[ænd; ənd][səʊ] [peɪl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðæt] [bəuθ] [men] [bɪ'liːvd]

and	so	pale	the	delicate	oval	of	her	cheeks	,	that	both	men	believed
和	所以	苍白	这	精美的	椭圆形	的	她	脸颊	,	那	两个都	男人	相信

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她那纤细的椭圆形脸颊苍白得吓人，以至于两个男人都相信了她的话。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt]

and	one	of	them	was	so	happy	in	this	sudden	relief	from	the	weight
和	一	的	他们	曾是	所以	快乐的	在	这	突然	宽慰	从	这	重量

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ə'laʊd] .

of	a	great	burden	that	he	could	have	sung	aloud	.
的	一个	伟大的	负担	那	他	可以	有	唱	大声	.

其中一人因突然摆脱了沉重的负担而感到无比高兴，他简直想放声歌唱。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hæpi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , ['rɑːðə(r)]

General	Ffrench	was	far	from	happy	;	but	he	determined	that	,	rather
一般的	法语	曾是	远的	从	快乐的	;	但	他	决定	那	,	相当

[ðæn; ðən] [gɪv] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

than	give	fuel	to	the	scandal	,
比	给	燃料	到	这	丑闻	,

弗伦奇将军很不高兴；但他决心与其火上浇油，不如……

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

he	would	make	the	best	of	things	as	they	were	.
他	会	制作	这	最好的	的	事物	作为	他们	是	.

他会尽力做到最好。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] .

To	this	course	he	was	partly	persuaded	by	the	counsels	of	Justin	Wentworth	.
到	这	课程	他	曾是	部分	被说服	经过	这	律师	的	贾斯汀	温特沃斯	.

他之所以采取这种做法，部分原因是受到了贾斯汀·温特沃斯的建议。

['vɪlə] ['fɔːrə][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Villa	Fora	was	undoubtedly	what	he	pretended	to	be	,
别墅	论坛	曾是	无疑	什么	他	假装	到	是	,

Villa Fora无疑就是他所伪装的那样，

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] ,

a	Spanish	marquis	of	very	ancient	and	honourable	lineage	,
一个	西班牙语	侯爵	的	非常	古老的	和	光荣的	血统	,

一位出身古老而显赫的西班牙侯爵

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['meni] ['gəʊldən] [brɪks] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði]['fæməli]['kɑːs(ə)l][ɪn] [speɪn] .

though	it	would	take	many	golden	bricks	to	rebuild	the	family	castle	in	Spain	.
尽管	它	会	拿	许多	金的	砖块	到	重建	这	家庭	城堡	在	西班牙	.

虽然重建西班牙的家族城堡需要很多金砖。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm] ,

The	girl	had	gone	with	him	,
这	女孩	有	已消失	和	他	,

女孩和他一起走了。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [gʊd] [greɪs]

and	gone	too	far	before	the	truth	came	out	to	be	brought	back	with	good	grace
和	已消失	也	远的	前	这	真相	来了	出去	到	是	带来	后退	和	好的	优雅

,

,

,

事情闹得太大了，真相大白之前已经无法体面地挽回了。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] ['vɪlə] ['fɔːrə] ['kwaɪətli] ,

therefore	it	were	well	to	let	her	become	the	Marchesa	Villa	Fora	quietly	,
所以	它	是	出色地	到	让	她	变得	这	玛尔凯萨	别墅	论坛	悄悄	,

[wɪˈðaʊt] ['juːsləs] [reɪdʒɪŋz] .

without	useless	ragings	.
没有	无用	愤怒	.

因此，最好让她平静地成为维拉福拉侯爵夫人，不要让她无谓地发怒。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʒəʊn] [hæd; həd] [set] [hɜːˈself] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

The	thing	Joan	had	set	herself	to	accomplish	was	done	;
这	事物	琼	有	放	她自己	到	完成	曾是	完毕	;

琼想要完成的事情已经完成了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] [ænd; ənd] ['vaɪələt] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ænd; ənd]

she	had	separated	Justin	Wentworth	and	Violet	Ffrench	for	ever	,	and
她	有	分开	贾斯汀	温特沃斯	和	紫色	法语	为了	曾经	,	和

[naʊ] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] .

now	the	end	had	come	.
现在	这	结尾	有	来	.

她彻底拆散了贾斯汀·温特沃斯和维奥莱特·弗伦奇，现在一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɪn]

She	was	hurt	and	sore	,	and	could	hardly	bear	to	see	her	own	face	in
她	曾是	伤害	和	疮	,	和	可以	几乎	熊	到	看	她	自己的	脸	在

[ðə; ði] [glɑːs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

她浑身疼痛难忍，几乎无法忍受在镜子里看到自己的脸。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəl] - - [ðæt] ['dʒʌstɪn]

for	she	imagined	that	it	had	grown	hard	and	cruel	-	-	that	Justin
为了	她	想象	那	它	有	生长	难的	和	残忍的	-	-	那	贾斯汀

['wentwəθ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

Wentworth	must	find	it	so	.
温特沃斯	必须	寻找	它	所以	.

因为她想象着它变得冷酷无情——贾斯汀·温特沃斯一定也这么认为。

['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] ['əʊpənli] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪze] ['vɪlə] ['fɔːrə]

General	Ffrench	openly	announced	his	daughter's	marriage	to	the	Marchese	Villa	Fora
一般的	法语	公然	宣布	他的	女儿的	婚姻	到	这	马尔凯塞	别墅	论坛

,

,

,

弗伦奇将军公开宣布了他的女儿与维拉福拉侯爵的婚事。

[ænd; ənd] [təʊld] [ɔːl] [inˈkwaiərə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [məˈdrɪd] ;

and	told	all	inquirers	that	he	was	going	to	join	her	in	Madrid	;
和	讲述	全部	询问者	那	他	曾是	去	到	加入	她	在	马德里	;

他告诉所有询问的人，他要去马德里与她团聚；

[bʌt; bət]['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] [wʊd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	Justin	Wentworth	would	not	,	of	course	,	accompany	his	old	friend	on	such	a
但	贾斯汀	温特沃斯	会	不是	,	的	课程	,	陪伴	他的	老的	朋友	在	这样的	一个

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

当然，贾斯汀·温特沃斯不会陪同他的老朋友执行这样的任务。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['ɪŋglənd] ,

He	would	set	his	face	towards	England	,
他	会	放	他的	脸	向	英格兰	,

他将目光投向英格兰，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][ðə; ði] [kɒŋ'tes] [diː] - .

and	with	this	intention	he	said	"	Good	-	bye	"	to	the	Comtesse	de	Merival	.
和	和	这	意图	他	说	"	好的	-	再见	"	到	这	伯爵夫人	德	-	.

怀着这个心意，他向梅里瓦尔伯爵夫人道了“再见”。

" [ðɪs] [hæz; həz] [hɜːt] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	has	hurt	and	shocked	you	,	too	,	"	he	said	.
"	这	有	伤害	和	震惊	你	,	也	,	"	他	说	.

“这件事也让你感到痛苦和震惊，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

"	There	is	one	thing	I	must	say	to	you	,	and	it	is	this	:
"	那里	是	一	事物	我	必须	说	到	你	,	和	它	是	这	:

“我必须对你们说一件事，那就是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ][keə(r)] .

it	is	only	for	her	father	that	I	care	.
它	是	仅有的	为了	她	父亲	那	我	关心	.

我只关心她的父亲。

[aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

I	want	her	to	be	happy	in	her	own	way	.
我	想	她	到	是	快乐的	在	她	自己的	方式	.

我希望她能以她自己的方式获得幸福。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

We	did	not	suit	each	other	.	"
我们	做过	不是	套装	每个	其他	.	"

我们并不合适。

" [aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɒt] , " [dʒəʊn] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['dʒenjuɪnli] ['brəʊkən] .

"	I	used	sometimes	to	think	not	,	"	Joan	answered	in	a	voice	genuinely	broken	.
"	我	用过的	有时	到	思考	不是	,	"	琼	回答	在	一个	嗓音	真的	破碎的	.

“我以前有时会这么想，”琼用一种真正哽咽的声音回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] - - [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['mæri] - - [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

"	I	used	to	be	afraid	that	-	-	if	you	should	ever	marry	-	-	you	would	not	have
"	我	用过的	到	是	害怕的	那	-	-	如果	你	应该	曾经	结婚	-	-	你	会	不是	有

[biːn] ['hæpi] .

been	happy	.
到过	快乐的	.

“我以前一直担心——如果你结婚了——你不会幸福。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] - - ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Perhaps	she	-	-	wasn't	the	right	one	for	you	.
也许	她	-	-	不是	这	正确的	一	为了	你	.

或许她——并不适合你。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] ,
" Her eyes were downcast ,
" 她 眼睛 是 沮丧 ,

她低下了头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][mænz] [kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but the compelling power of love in the man's caught them up to his
但 这 引人注目的 力量 的 爱 在 这 男人的 捕捉 他们 向上 到 他的
[ænd; ənd][held][ðem; ðəm] .
and held them .
和 握住 他们 .

但是，男人心中那股强大的爱的力量，最终将他们拉入了他的怀抱，牢牢地控制住了他们。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have known that she wasn't the right one for a long time , " he said .
" 我 有 已知 那 她 不是 这 正确的 一 为了 一个 长的 时间 , " 他 说 .

“我早就知道她不是我的真命天子，”他说。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .
" I have known the right one , and it is you .
" 我 有 已知 这 正确的 一 , 和 它 是 你 .

“我知道谁对了，那就是你。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
I love you with all my heart .
我 爱 你 和 全部 我的 心 .

我全心全意的爱你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .
I want you .
我 想 你 .

我想要你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You are the one woman on earth for me .
你 是 这 一 女士 在 地球 为了 我 .

你是我在这个世界上唯一爱的女人。

[ai]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] - - [ai][kænt] [let][juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
I hadn't meant to say this now , but - - I can't let you go out of my life .
我 之前没有 意思是 到 说 这 现在 , 但 - - 我 不能 让 你 去 出去 的 我的 生活 .

我本不该现在说这些，但是——我不能让你离开我的生活。

[ai][mʌst; məst][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . "
I must do all I can to keep you always . "
我 必须 做 全部 我 能 到 保持 你 总是 . "

我必须竭尽所能，永远留住你。

" [doʊnt] ! " [gɑːspt] [dʒəʊn] .
" Don't ! " gasped Joan .
" 不 ! " 倒吸一口气 琼 .

“别这样！”琼倒吸一口凉气。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
it will kill me .
它 将要 杀 我 .

它会要了我的命。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] ! "
Oh , if you only knew , how you would hate me ! "
哦 , 如果 你 仅有的 知道 , 如何 你 会 恨 我 ! "

哦，你要是知道你会多么恨我！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] . "
" Nothing could make me hate you . "
" 没有什么 可以 制作 我 恨 你 . "

“没有什么能让我恨你。”

" [jes] . [weɪt] !
**" Yes . Wait ! **
" 是的 . 等待 !

“是的。等等！”

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊn] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] - - [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [frɔːd] ,
" And then Joan poured out the whole story - - not only of this last fraud ,
" 和 然后 琼 倾倒 出去 这 所有的 故事 - - 不是 仅有的 的 这 最后的 欺诈罪 ,

“然后琼把整个故事都说了出来——不仅是关于最后一次诈骗的，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frɔːdz] ; [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [kə'rɪə(r)] .
but of all the frauds ; the story of her " career .
但 的 全部 这 欺诈 ; 这 故事 的 她 " 职业 .

但在所有骗局中，最令人震惊的是她的“职业生涯”故事。

" [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] .
" He listened to the end , without interrupting her once .
" 他 听着 到 这 结尾 , 没有 打断 她 一次 .

他听完了她的话，一次也没有打断她。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði][streɪndʒ] [teɪl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
Then , at last , when the strange tale was finished ,
然后 , 在 最后的 , 什么时候 这 奇怪的 故事 曾是 完成的 ,

最后，当这个奇怪的故事讲完之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gɜːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləs] ['spɪrɪt]
and the pale girl was silent from sheer exhaustion of the hopeless spirit
和 这 苍白 女孩 曾是 沉默的 从 透明 疲惫 的 这 绝望 精神
['teɪstɪŋ] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] ,
tasting its punishment in purgatory ,
品尝 它是 惩罚 在 炼狱 ,

而那面色苍白的女孩则因绝望的灵魂在炼狱中遭受惩罚而精疲力竭，沉默不语。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
he held out his arms .
他 握住 出去 他的 武器 .

他张开双臂。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['ləʊnli] [gɜːl] !
**" Poor , little , lonely girl ! **
" 贫穷的 , 小的 , 孤独 女孩 !

“可怜的、孤独的小女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said . **
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
**" How sorry I am for you ! **
" 如何 对不起 我 是 为了 你 !

我真为你感到难过！

[haʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

How	I	want	to	comfort	and	take	care	of	you	all	the	rest	of	your	life	,
如何	我	想	到	舒适	和	拿	关心	的	你	全部	这	休息	的	你的	生活	,

我多么想在余生中安慰你、照顾你啊！

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][klɪə(r)][ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [self] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !

so	that	it	may	be	clear	and	white	,	as	your	true	self	would	have	it	be	!
所以	那	它	可能	是	清除	和	白色的	,	作为	你的	真的	自己	会	有	它	是	!

这样它才能清澈洁白，正如你真正的自我所希望的那样！

[ænd; ənd] - - [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [kʊŋ'tes] !

And	-	-	how	glad	I	am	that	you're	not	a	widowed	Comtesse	!
和	-	-	如何	高兴的	我	是	那	你是	不是	一个	寡	伯爵夫人	!

我很高兴你不是寡居的伯爵夫人！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stɪl] [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [raʊzd] [ðem; ðəm][bəuθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [driːm] [ɒv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

"	She	was	in	his	arms	still	when	a	knock	at	the	door	roused	them	both	from	the	first	dream	of	real	happiness	the	girl	had	ever	known	.
"	她	曾是	在	他的	武器	仍然	什么时候	一个	敲	在	这	门	唤醒	他们	两个都	从	这	第一的	梦	的	真实的	幸福	这	女孩	有	曾经	已知	.

“她还躺在他的怀里，这时一阵敲门声把他们俩从女孩有生以来第一次真正幸福的梦境中惊醒过来。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [kɑːd] .

A	servant	brought	a	card	.
一个	仆人	带来	一个	卡片	.

一个仆人送来了一张卡片。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mə'kænɪkli] : " ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['gælən] . "

She	took	it	from	the	tray	and	read	it	out	mechanically	:	"	Mr	.	George	Gallon	.	"
她	采取	它	从	这	托盘	和	读	它	出去	机械地	:	"	先生	.	乔治	加仑	.	"

她从托盘里拿起纸条，机械地念了出来：“乔治·加隆先生”。

" [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] - - - - " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

"	Tell	the	gentleman	-	-	-	-	"	she	had	begun	;
"	告诉	这	绅士	-	-	-	-	"	她	有	开始	;

“告诉这位先生——”她开口说道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [dʒɔːdʒ] ['gælən] [hɪm'self] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

but	before	she	could	go	further	with	her	instructions	George	Gallon	himself	had	entered	the	room	.
但	前	她	可以	去	更远	和	她	指示	乔治	加仑	他自己	有	进入	这	房间	.

但还没等她进一步交代，乔治·加隆本人就走进了房间。

" [wel] , [mɪs] ['kɑːrθjuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

"	Well	,	Miss	Carthew	,	"	he	said	,	"	I	heard	from	an	unexpected	source	that	you	were	here	,
"	出色地	,	错过	卡特休	,	"	他	说	,	"	我	听到	从	一个	意外	来源	那	你	是	这里	,

“卡特休小姐，”他说，“我从一个意想不到的渠道听说您在这里。”

['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊŋt] .

swaggering	**about**	**as**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**French**	**Comte**	**.**
趾高气扬	关于	作为	这	寡妇	的	一个	法语	孔特	.

她趾高气扬地以法国伯爵遗孀的身份招摇过市。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] ,

I	**needed**	**a**	**little**	**holiday**	**,**
我	需要	一个	小的	假期	,

我需要休息一下。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]

and	**so**	**I**	**ran**	**out**	**to**	**see**	**whether**	**you**	**were**	**a**	**greater**	**success**	**as**	**a**
和	所以	我	跑	出去	到	看	无论	你	是	一个	更大的	成功	作为	一个

[kʊŋ'tes] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] .

Comtesse	**than**	**you**	**were**	**as**	**a**	**typewriter**	**in**	**my**	**office**	**.**
伯爵夫人	比	你	是	作为	一个	打字机	在	我的	办公室	.

于是我跑出去看看，你作为伯爵夫人是否比在我办公室里当打字机更成功。

[əʊ] ! [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

Oh	**!**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
哦	！	我	求	你的	赦免	.

哦！请再说一遍。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə'ləʊn] .

You're	**not**	**alone**	**.**
你是	不是	独自的	.

你并不孤单。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [njuːz] . "

I'm	**afraid**	**I**	**may**	**have**	**surprised**	**your**	**friend**	**with**	**some**	**disagreeable**	**news**	**.**	**"**
我是	害怕的	我	可能	有	惊讶	你的	朋友	和	一些	令人不快的	消息	.	"

恐怕我给你的朋友带来了一些不愉快的消息。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['dʒʌstɪn] ['wentwəθ] ['kɑːmli] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Justin**	**Wentworth**	**calmly**	**.**
"	不是	在	全部	,	"	说	贾斯汀	温特沃斯	平静地	.

“完全不是，”贾斯汀·温特沃斯平静地说。

" [mɪs] ['kɑːrθjuː] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['epɪsəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

"	**Miss**	**Carthew**	**has**	**not**	**only**	**told**	**me**	**of**	**that**	**episode**	**in**	**her**	**life**	**,**
"	错过	卡特休	有	不是	仅有的	讲述	我	的	那	插曲	在	她	生活	,

“卡特休小姐不仅跟我讲述了她人生中的那段经历，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	**how**	**it**	**became**	**necessary**	**for**	**her**	**to**	**take**	**up**	**the**	**position**	**of**	**a**
但	如何	它	成为	必要的	为了	她	到	拿	向上	这	位置	的	一个

['taɪpraɪtə(r)] .

typewriter	**.**
打字机	.

但她为何会沦落到担任打字员的地步呢?

[jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] - - [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

Your	**treatment**	**of**	**her**	**seemed**	**almost**	**incredible**	**-**	**-**	**until**	**I**	**saw**	**you**	**.**
你的	治疗	的	她	似乎	几乎	极好的	-	-	直到	我	锯	你	.

你对待她的方式简直令人难以置信——直到我亲眼见到你。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kɑːrθjuː] [tuː; tə][ə'dɒpt][æn; ən]['eɪliəs] ,

No	**wonder**	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**Miss**	**Carthew**	**to**	**adopt**	**an**	**alias**	**,**
不	想知道	它	曾是	必要的	为了	错过	卡特休	到	采纳	一个	别名	,

难怪卡特休小姐需要使用化名。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .

if	this	is	the	sort	of	persecution	she	is	subject	to	under	her	own	name	.
如果	这	是	这	种类	的	迫害	她	是	主题	到	在下面	她	自己的	姓名	.

如果这就是她以自己的名义所遭受的迫害。

[bʌt; bət][ɪn]['fjuːtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	in	future	it	will	be	different	.
但	在	未来	它	将要	是	不同的	.

但未来情况会有所不同。

[æz; əz] ['leɪdi] ['wentwəθ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][kædz] [laɪk] [juː; jʊ] ;

As	Lady	Wentworth	she	will	be	safe	even	from	cads	like	you	;
作为	女士	温特沃斯	她	将要	是	安全的	甚至	从	卡德斯	喜欢	你	;

作为温特沃斯夫人，她即使面对像你这样的无赖也不会有危险；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [jet] [maɪ] [waɪf] ,

and	though	she	is	not	yet	my	wife	,
和	尽管	她	是	不是	然而	我的	妻子	,

虽然她还不是我的妻子，

[aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	thankful	to	say	I	have	even	now	the	right	to	protect	her	.
我是	感恩	到	说	我	有	甚至	现在	这	正确的	到	保护	她	.

我很庆幸，即使到了现在，我仍然有权保护她。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌbɪə'rɪts] , ['mɪstə(r)] . ['gælən] ? "

When	do	you	intend	to	leave	Biarritz	,	Mr	.	Gallon	?	"
什么时候	做	你	打算	到	离开	比亚里茨	,	先生	.	加仑	?	"

加隆先生，您打算何时离开比亚里茨?

" - [wen] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌbɪə'rɪts] ? -

"	'	When	do	you	intend	to	leave	Biarritz	?	'
"	-	什么时候	做	你	打算	到	离开	比亚里茨	?	-

“你打算什么时候离开比亚里茨？”

" [dʒɔːdʒ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fjʊəriəsli] , [bʌt; bət] [snæpt] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ə'gen] .

"	George	opened	his	lips	furiously	,	but	snapped	them	shut	again	.
"	乔治	打开	他的	嘴唇	愤怒地	,	但	啪啪	他们	关闭	再次	.

乔治愤怒地张开嘴，但又猛地合上了。

[ðen] , ['hævɪŋ] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

Then	,	having	paused	to	reflect	,	he	said	:	"	I	am	here	only	for	an	hour	.
然后	,	拥有	暂停	到	反映	,	他	说	:	"	我	是	这里	仅有的	为了	一个	小时	.

然后，他停下来思考了一会儿，说道：“我在这里只待一个小时。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [speɪn] . "

I'm	going	on	to	Spain	.	"
我是	去	在	到	西班牙	.	"

我要去西班牙了。

" [preɪ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['wentwəθ] .

"	Pray	watch	over	your	tongue	in	that	hour	,	"	returned	Wentworth	.
"	祈祷	手表	超过	你的	舌头	在	那	小时	,	"	返回	温特沃斯	.

“在那段时间里，请谨言慎行。”温特沃斯回答道。

[ðen] [dʒɔːdʒ] ['gælən] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	George	Gallon	was	gone	.
然后	乔治	加仑	曾是	已消失	.

然后乔治·加隆就消失了。

" [aɪl] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf][ɒn][maɪ] [niːz] , " [sed] [dʒəʊn] .

"	I'll	worship	you	all	my	life	on	my	knees	,	"	said	Joan	.
"	患病的	崇拜	你	全部	我的	生活	在	我的	膝盖	,	"	说	琼	.

“我将终生跪拜你，”琼说道。

" [aɪm] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

"	I'm	not	worthy	to	touch	your	hand	.
"	我是	不是	值得	到	触碰	你的	手	.

“我不配碰你的手。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

But	I	will	be	.
但	我	将要	是	.

但我会的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [self] . "

I	will	be	a	new	self	.	"
我	将要	是	一个	新的	自己	.	"

我将成为一个全新的自己。

" ['əʊnli][ðə; ði] [best] [pv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɒnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

"	Only	the	best	of	the	old	one	,	that	is	all	I	want	,	"	answered	her	lover	.
"	仅有的	这	最好的	的	这	老的	一	,	那	是	全部	我	想	,	"	回答	她	情人	.

“我只想要旧物中最好的那一个，”她的情人回答道。

" [ðə; ði][pɑːst][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] .

"	The	past	is	like	a	garment	which	you	wore	for	protection	against	the	storm	.
"	这	过去的	是	喜欢	一个	服装	哪个	你	穿着	为了	保护	反对	这	风暴	.

过去就像一件衣服，你穿上它来抵御风暴。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [stɔːrmz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] . "

But	there	will	be	no	more	storms	after	this	.	"
但	那里	将要	是	不	更多的	暴风雨	后	这	.	"

但此后不会再有风暴了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , " [kraɪd][dʒəʊn] ,

"	Because	you	have	forgiven	me	,	because	you	believe	in	me	,	"	cried	Joan	,
"	因为	你	有	已原谅	我	,	因为	你	相信	在	我	,	"	哭	琼	,

“因为你原谅了我，因为你相信我，”琼哭着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [pv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ! "

"	you	will	make	of	me	the	woman	you	would	have	me	!	"
"	你	将要	制作	的	我	这	女士	你	会	有	我	!	"

“你会把我变成你想要的那种女人！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	woman	you	really	are	,	or	I	would	not	have	loved	you	,	"	he	said	.
"	这	女士	你	真的	是	,	或者	我	会	不是	有	喜爱	你	,	"	他	说	.

“你展现出的这种真实面貌，否则我不会爱你，”他说。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dʒəʊn] - [kə'rɪə(r)] [endid] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'gæn] .

And	so	it	was	that	Joan	Carthew's	career	ended	and	her	life	began	.
和	所以	它	曾是	那	琼	-	职业	结束	和	她	生活	开始	.

就这样，琼·卡特休的演艺生涯结束了，她的人生开始了。

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] , ['fjuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Butler	&	Tanner	,	The	Selwood	Printing	Works	,	Frome	,	and	London	.
巴特勒	&	皮匠	,	这	塞尔伍德	印刷	作品	,	弗罗姆	,	和	伦敦	.

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

* * * [end] [pv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

*	*	*	END	OF	THIS	PROJECT	GUTENBERG	EBOOK	THE	GIRL	WHO	HAD	NOTHING
*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	这	女孩	WHO	有	没有什么

* * *

* * *

古腾堡计划电子书《一无所有的女孩》项目结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神